FRAGMENTOS DE LA COMEDIA MEDIA

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

FRAGMENTOS DE LA COMEDIA MEDIA

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 361

FRAGMENTOS DE LA COMEDIA MEDIA

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JORDI SANCHIS LLOPIS, RUBÉN MONTAÑÉS GÓMEZ
Y JORDI PÉREZ ASENSIO



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por LUIS M. MACÍA APARICIO.

López de Hoyos, 141, Madrid, 2007.
www.editorialgredos.com

Depósito Legal: M. 22.000-2007
ISBN 978-84-249-2872-8

INTRODUCCIÓN

1. COMEDIA MEDIA:
CONCEPTO, CRONOLOGÍA, FRAGMENTOS Y FUENTES

Con el nombre de «Comedia Media» se designa aquel período de este género griego que transcurre entre las últimas obras de Aristófanes, con quien acaba la «Comedia Antigua», y la llamada «Comedia Nueva», entre cuyos poetas destaca Menandro.

Para acotar los límites cronológicos de la Comedia Media aplicamos varios criterios. Como fecha convencional de su inicio se toma el 404 a. C., año del final de la Guerra del Peloponeso, cuyas consecuencias en la historia política y social de Grecia fueron importantísimas y tuvieron un reflejo enorme también en la evolución de la literatura griega. Otros estudiosos redondean la fecha y la hacen coincidir con el inicio del siglo IV a. C., sin que nos evitemos, en cualquier caso, la cuestión de la transición de una etapa a otra de la comedia ática[1].

Según un criterio histórico, el final de la Comedia Media se hace coincidir con la fecha de la batalla de Queronea (338 a. C.), tan decisiva para la historia de los griegos, o con el comienzo del reinado de Alejandro Magno dos años más tarde[2]. Según un criterio literario, con la aparición en el 321-320 a. C. de Menandro, el mejor conocido de los poetas de la Comedia Nueva. Dejando de lado tales precisiones, podemos decir, con Arnott[3], que las últimas comedias de los poetas de la *Mésē* se representaron antes de los últimos treinta o veinte años del siglo IV a. C.

Durante el período de la Comedia Media la producción dramática en Atenas fue especialmente intensa. Tragedia y comedia siguieron, sin embargo, caminos diversos. Mientras los tres grandes trágicos, Esquilo, Sófocles y Eurípides, habían agotado las posibilidades de su género, la comedia experimentó una evolución que se adaptaba y respondía a las nuevas tendencias literarias y estéticas de una sociedad que asistía a la decadencia y disolución progresivas de la polis, al tiempo que se encaminaba al nuevo sistema de valores del mundo helenístico.

Podemos incluir en la Comedia Media las dos últimas obras conservadas completas de Aristófanes, *Las asambleístas* (391 a. C.) y *Pluto* (388 a. C.), así como los fragmentos de *Cócalo* y *Eolosicón*, las dos últimas comedias aristofánicas; y ello no sólo por cuestión de cronología, sino sobre todo porque reflejan ya un nuevo modelo de comedia, cuyos temas y forma se alejan de la producción aristofánica previa y se aproximan a la de los poetas cómicos posteriores[4]. Asimismo, otros poetas que representaron algunas de sus comedias después del 400 a. C. y, por tanto, deberían ser incluidos cronológicamente entre los poetas de la *Mésē* son asignados por la tradición a la Comedia Antigua por los mismos criterios que hacen de Aristófanes el mejor representante de ésta. Sin embargo, los títulos y fragmentos de algunos poetas cómicos

incluidos en la Comedia Antigua, como Platón o Teopompo, nos resultan de gran utilidad para intentar reconstruir la evolución de la comedia griega en los últimos años del siglo V y los primeros del IV a. C[5].

Anaxándrides, Filetero, Eubulo y Efipo constituyen la primera generación de poetas asignados a la Comedia Media. Su período de producción se sitúa a partir del 480 a. C., y más de la mitad de sus títulos conservados permiten suponer argumentos mitológicos. En el otro extremo, la carrera de Alexis, que se extendió hasta la década del 270 a. C., y una parte no reducida de cuyas obras puede datarse después del 320 a. C., supone el ejemplo más significativo de transición: sus personajes, tipos, escenas y situaciones prefiguran ya el material que la Comedia Nueva utilizará con normalidad.

Los criterios que nos permiten incluir a los poetas cómicos en una u otra de las etapas de la comedia griega son, pues, de diversa índole. Las fuentes de los fragmentos o las noticias antiguas sobre los poetas añaden a veces, junto al nombre del cómico, su pertenencia a la Comedia Antigua, Media o Nueva. En ocasiones, los fragmentos incluyen alguna alusión histórica o biográfica que nos permite datar la comedia a la que pertenecen los versos. Un criterio más subjetivo, pero a veces el único posible, es el del contenido de los fragmentos o los títulos de las comedias, que permiten adivinar una temática general a partir de la cual incluir a un poeta en una época determinada.

Completan nuestro conocimiento de la Comedia Media, sobre todo de sus posibles argumentos y escenas, las adaptaciones que realizaron los poetas latinos de la *palliata*. Así, entre las comedias de Plauto, *El persa* nos recuerda el gran número de gentilicios en singular o plural que constituyen títulos de comedias de poetas de la *Mésē;* comedia de intriga, su modelo pertenecería a los últimos años de esta etapa de la comedia griega[6]. El modelo de *Anfitrión* correspondería a un estadio en el desarrollo de la comedia mitológica[7]. Sobre el original griego de *El cartaginesito*, algunos han concluido que el modelo griego pudo ser no sólo Menandro, sino también Alexis. También pueden albergarse dudas sobre los posibles modelos de la Comedia Media para *Pséudolo y Los Menecmos*. En cualquier caso, la técnica de la *contaminatio* utilizada por los autores de la *palliata* impone una especial precaución sobre la fidelidad a los modelos.

De la intensa actividad de los poetas cómicos de este período dan cuenta los numerosos títulos conservados, así como las noticias de representaciones que conocemos, principalmente, a través de la *Suda*. Sin embargo, hemos de conformarnos con leer una parte mínima y fragmentaria de tan abundante producción.

En nuestra traducción se recogen 1.336 fragmentos de 45 poetas que hemos asignado a este período. El número de fragmentos conservados de cada autor varía considerablemente. Con mucho, Alexis y Antífanes son los autores de quienes conservamos un mayor número de fragmentos (342 y 327, respectivamente); les siguen Eubulo, poeta de los primeros años de la Comedia Media, con 150, y su coetáneo Anaxándrides, con 82. De los 49 fragmentos de Anfis, los 42 de Timocles y los 40 de Nicóstrato podemos extraer algunas conclusiones significativas sobre la relevancia de estos poetas en el conjunto de la *Mésē;* de otros, finalmente, como Augeas y Sosipo, no conservamos ni un solo verso.

Merece especial atención la consideración de las fuentes de los fragmentos conservados, pues casi en su totalidad son de transmisión indirecta, es decir, se trata de versos recogidos por autores de la Antigüedad tardía o estudiosos de época medieval. Así, debemos tener en cuenta que quienes nos han proporcionado noticias sobre autores, títulos y pasajes de comedias de esta época utilizaron el material que tenían a su alcance según y en función de sus intereses como anticuarios, historiadores del pensamiento o lexicógrafos. Este hecho puede, sin duda, distorsionar o determinar nuestro conocimiento parcial y fragmentario de la comedia de esta época; pero invirtiendo el mismo argumento, podemos decir que, si las fuentes encontraron en las comedias de esta época un valioso material para ilustrar sus disquisiciones literarias, filosóficas o lingüísticas, fue porque en ellas se daban temas y motivos adecuados a éstas.

A Ateneo de Náucratis (II-III d. C.) debemos tres cuartas partes de los fragmentos conservados de la *Mésē*. Para ilustrar su *Banquete de los eruditos*[8], obra de estilo difuso y asunto heterogéneo, especie de enciclopedia simposial y libro de gastronomía, se sirvió de numerosos versos de poetas cómicos, especialmente de la Comedia Media, que tratan de temas y motivos propios no sólo del simposio o reunión de bebedores y del buen —o mal— yantar, sino de la vida social de la Atenas de la época, por la que desfilan parásitos, pedantes, aduladores y heteras. No podemos considerar mera casualidad la frecuencia con la que Ateneo recurre a los poetas de la Comedia Media, más que a ninguna otra de las etapas de la comedia griega, pero tampoco podemos ignorar la tarea selectiva de tan importante fuente.

A Juan Estobeo (V d. C.) se debe una recopilación de textos en prosa y verso, concebida para la instrucción de su hijo Septimio. De los libros II, III y IV, que tratan de cuestiones éticas, proceden las máximas y aforismos que constituyen una quinta parte de los fragmentos conservados, cuyo tono moralizador queda aislado del contexto cómico.

La Comedia Media proporcionó un valioso material a Diógenes Laercio (III d. C.), cuyas *Vidas de los filósofos* se centran más en las vidas y anécdotas de éstos que en los sistemas filosóficos de que son responsables. Otros fragmentos, unas veces de carácter moralizador y otras simplemente de tono práctico, han llegado a nosotros gracias al autor cristiano Clemente de Alejandría (II-III d. C.), quien ilustra con ellos sus obras *Protréptico, Pedagogo* y *Strómata*.

Otras fuentes son menos interesantes desde el punto de vista de su contenido literario. Los escolios ilustran puntualmente con una referencia a los poetas de la *Mésē* un determinado pasaje de la literatura griega, e incluso latina. Finalmente, un buen número de usos léxicos son incluidos en las recopilaciones de los lexicógrafos. Entre éstos, Pólux (II d. C.) es autor de un *Onomasticón*, un catálogo de términos ordenado por temas. Otras alusiones al uso de determinado término en un poeta de la Comedia Media proceden del *Lexicón* de Focio, patriarca de Constantinopla (IX d. C.). El léxico de la *Suda* (X d. C.) nos proporciona noticias de los poetas cómicos, pero su valor para el *corpus* de fragmentos es muy poco significativo. En los *Anecdota Graeca* (1814-1821) de Immanuel Bekker se recogen, entre otros muchos autores y obras, fragmentos y noticias también de la *Mésē*[9].

2. LA *MÉSĒ* EN LA EVOLUCIÓN DE LA COMEDIA GRIEGA

El concepto de «Comedia Media», operativo y significativo, ha sido, sin embargo, objeto de polémica entre los historiadores de la literatura griega: algunos consideran tan sólo dos grandes etapas en la comedia griega, una «Antigua», cuyo máximo representante es Aristófanes, y una «Nueva», en la que destaca Menandro; otros, en cambio, distinguen una tercera etapa, la «Comedia Media», que daría cuenta justamente de la evolución entre «Antigua» y «Nueva».

Fielitz[10], en la segunda mitad del siglo XIX, inició tal polémica. Para él, la tripartición no sería anterior a la época de Adriano, como vienen a demostrar los testimonios de autores anteriores y posteriores al emperador romano (76-138)[11]. Considerando, pues, un asunto más tardío la tripartición, editores como Kock agruparon los fragmentos cómicos en sólo dos grupos, «Comedia Antigua» y «Comedia Nueva». En cambio Koerte[12] defendió que la triple división de la comedia griega procedía ya de época helenística y fue aceptada por los autores de época imperial[13]. Wilamowitz[14] también sostuvo la existencia de una tripartición de la comedia griega desde época helenística y justificaba la división bipartita por la tradición peripatética, fiel a las indicaciones del maestro; en efecto, Aristóteles (384-322 a. C.) no pudo conocer, por razones meramente cronológicas, lo que hoy entendemos por Comedia Nueva.

El problema no se reduce a una cuestión meramente nominalista. Se trataba, en último término, de encontrar elementos definitorios de la denominada «Comedia Media». Sobre ello también se han vertido opiniones muy divergentes: para Wilamowitz[15], la clasificación de las etapas de la historia de la comedia griega era, en origen, sólo intelectiva y no temporal: Platón y Alexis, poetas cuya producción coincide en parte con el tiempo de la Comedia Antigua y Nueva respectivamente, se contaban entre los autores de la Media. Para Legrand[16], en cambio, desde el principio ambos criterios —el cronológico y el intelectivo—, se conjugaron; es decir, junto al criterio cronológico, se tuvieron en cuenta los títulos y argumentos de las comedias, así como la estructura y la forma de las mismas[17].

Para Pfeiffer[18], se trata de una doble e irreducible división, bipartita y tripartita: la primera fundada en criterios de lengua y defendida por la escuela de Pérgamo, y la segunda basada en criterios de contenido y procedente de la escuela de Alejandría.

Fue Rostagni[19], sin embargo, quien dio una explicación más satisfactoria de esta divergencia en la división en etapas de la comedia griega: tal partición, aunque originariamente única, oscilaba, de manera que fue unas veces bipartita y otras tripartita, de acuerdo con la misma evolución del género dramático. El punto de partida de esta división originariamente única es Aristóteles, que establece una distinción entre «comedias primitivas» *(tôn palaiôn)* y «comedias más recientes» *(tôn kainôn)*. Las primeras, marcadas por el uso de la invectiva personal y la obscenidad, son afines a las maneras de los yambógrafos; las segundas se caracterizan por la tendencia al argumento general y la alusión irónica[20]. Lo «nuevo» se define, pues, por un triple proceso, racional,

moral y lingüístico, y se daría ya, desde la perspectiva del Estagirita, en lo que consideramos todavía Comedia Antigua: en Crates y en las últimas comedias de Aristófanes, como *Pluto*. Sin embargo, esta diferenciación de un nuevo modelo de comedia apunta en realidad a Menandro (342/1-293/89 a. C.), a quien naturalmente Aristóteles no conoció.

Quien sí conoció la comedia de Menandro fue Teofrasto (c. 370-288/5 a. C.). Para este discípulo de Aristóteles, por tanto, eran otros los poetas «nuevos». Así, dentro de la oposición entre lo «antiguo» y lo «nuevo», Menandro, cuya comedia se distanciaba definitivamente del modelo aristofánico, pasó a ser el representante de lo segundo, desplazando de este lugar a Aristófanes y Éupolis, los poetas cómicos preferidos de Aristóteles, que quedaban así entre dos generaciones. Por este proceso se llegó a la tripartición de la comedia griega, en la que la llamada «media» no sería sino una subdivisión de la «antigua», razón por la cual la «media» podía también ignorarse y volver así de nuevo a una simple división binaria. Así pues, quizá en Teofrasto, inducido por sus hábitos a una clasificación ternaria centrada en el concepto de *méson, y* en su tratado *Sobre la comedia*[21], estuviera el origen de esta división en tres etapas de la comedia griega.

A partir de aquí, los gramáticos latinos y los estudiosos bizantinos fueron en gran medida deudores de la poética peripatética. Diomedes (S. IV d. C.) distingue tres etapas, aunque la segunda sigue ocupada por poetas de la Antigua y quedan, así, desplazados de ella los poetas de la Comedia Media[22].

El erudito bizantino Tzetzes[23] parece deudor de la misma tradición. En ella la Comedia Nueva ocupa de manera inequívoca la tercera casilla; se identifica el primer período con la comedia megarense; y no hay referencia directa a los poetas de lo que llamamos Comedia Media, a menos que incluyamos entre ellos al cómico Platón.

El tratado anónimo *Sobre la comedia*[24] sí distingue una Comedia Media carente de modulación poética y preocupada por los argumentos. En la división de la comedia de Dionisio Tracio[25] ya encontramos a Éupolis y Aristófanes como representantes de una primera etapa cómica, caracterizada por la invectiva directa y no encubierta; se deja así espacio para la Comedia Media, como una segunda etapa donde la crítica es encubierta o menos directa; por último, el carácter no injurioso de la comedia de Menandro conforma una etapa inequívocamente nueva de este género dramático.

Especial interés merecen en esta polémica los datos aportados por el llamado *Tractatus Coislinianus* y su reflejo de la tradición peripatética. El *Tractatus* sigue un criterio intelectivo, al distinguir una «comedia antigua» en la que prevalece lo divertido, una «nueva» tendente a lo grave o serio, y una «media» o mixta respecto a las otras dos[26]. R. Janko, en su intento de reconstrucción del hipotético libro II de la *Poética* de Aristóteles[27], sostiene que este pasaje del *Tractatus* debe remitirse a Aristóteles y no está en contradicción con lo que leemos en la *Ética a Nicómaco* (IV 1128a 21-25). Si no se cita como ejemplo de comedia «media» a poetas como Eubulo, Antífanes o Alexis es —en opinión de Janko— porque dicha clasificación se originó antes de Menandro y, por tanto, no después del 320 a. C. Al surgir la comedia de Menandro esta clasificación

resultó, pues, anticuada; se esperaría que éste ocupara una cuarta casilla en la clasificación, pero el concepto «Comedia Nueva» era el apropiado para un modelo de comedia definitivamente nuevo, dejando a los poetas de la *Mésē* en tierra de nadie; por su parte, Aristófanes pasaba a ser el máximo representante de la «Comedia Antigua», de acuerdo con una perspectiva más adecuada a la época postmenandrea.

3. LOS TEMAS DE LA COMEDIA MEDIA

1. *El tratamiento cómico de temas mitológicos*

Los temas mitológicos aparecen en la comedia griega ya desde el mismo Epicarmo, preferentemente a través de la parodia directa de la tragedia, que tiene como tema casi obligado la referencia a un episodio de una saga o ciclo del mito. Eurípides, que influyó de manera decisiva en el teatro del S. IV a. C. y adquirió una enorme popularidad, fue la principal fuente de inspiración para el tratamiento cómico de estos temas y personajes, principalmente por presentarlos de manera más novedosa. Entre los títulos de la Comedia Media debieron inspirarse principalmente en Eurípides: *Eolo* (Antífanes, Érifo), *Alcestis* (Antífanes), *Alcmeón* (Anfis), *Antíope* (Eubulo), *Auge* (Eubulo), *Las bacantes* (Eubulo), *Belerofonte* (Eubulo), *Busiris* (Antífanes, Efipo y Mnesímaco), *Glauco* (Eubulo, Antífanes, Anaxilao), *Dánae* (Eubulo), *Helena* (Anaxándrides, Alexis), *Erecteo* (Anaxándrides), *Teseo* (Anaxándrides), *Ixión* (Eubulo), *Ion* (Eubulo), *Meleagro* (Filetero, Antífanes), *Medea* (Eubulo, Antífanes), *Edipo* (Eubulo), *Enómao o Pélope* (Antífanes, Eubulo), *Orestes* (Alexis), *Protesilao* (Anaxándrides) y *Fénix* (Eubulo). El número de títulos de comedias que coinciden sólo con tragedias de Sófocles es mucho menor: *Andrómeda* (Antífanes), *Edipo* (Eubulo) y *Tereo* (Filetero); así como los que coinciden exclusivamente con obras de Esquilo: *Los egipcios* (Antífanes), *Los siete contra Tebas* (Anfis y Alexis), *Calisto* (Anfis) y *Los jovencitos* (Antífanes).

La épica homérica, ya directamente o a través de la tragedia, constituye otra fuente de inspiración de temas mitológicos o procedentes de la leyenda o el cuento popular. Buena muestra de ello son los títulos *Dolón* (Eubulo), *Aquiles* (Filetero, Anaxándrides), *Helena* (Anaxándrides, Alexis), *El rapto de Helena* y *Los pretendientes de Helena* (Alexis). Especialmente productivos para su tratamiento cómico en esta época fueron los temas odiseicos; así, tenemos *Galatea* (Alexis), *Calipso* (Anaxilao) *Circe* (Efipo, Anaxilao), *El Cíclope* (Antífanes), *Nausícaa* (Eubulo), *Odiseo* (Anaxándrides, Anfis), *Odiseo lavándose y Odiseo tejedor* (Alexis), *Odiseo* o *Los que todo lo ven* (Eubulo)[28].

Otros títulos tienen que ver con el nacimiento de divinidades: *Los nacimientos de Afrodita* (Antífanes), *Los nacimientos de Dioniso* (Anaxándrides), *Los nacimientos de Pan* (Araros). Filisco, del que apenas conservamos cuatro fragmentos, parece haber sido especialmente aficionado a estos temas: *Los nacimientos de Ártemis y Apolo, Los nacimientos de Zeus, Los nacimientos de Hermes, Los nacimientos de Pan*.

En cualquier caso, Platonio (*Sobre las diversas clases de comedia* I 6-9; 56-67 Koster), al afirmar que la Comedia Media rechazó los argumentos de censura a generales y jueces y abrazó como temas los mitos antiguos, da cuenta de la importancia de los argumentos mitológicos en esta etapa de la comedia griega.

La presencia de títulos mitológicos, sin embargo, no revela una innovación de los poetas de esta época, sino tan sólo el mantenimiento de lo que parece haber sido una constante en el género, desde Epicarmo, y respecto a la cual la comedia política de

Aristófanes parece haber sido una excepción[29]. Podemos decir que la desaparición del modelo de comedia política representado por Aristófanes permitió a los poetas posteriores recuperar viejos temas, con tratamientos renovados, así como la evolución hacia otros nuevos.

Una somera aproximación a las proporciones de títulos mitológicos entre los poetas de la *Mésē* permite atisbar una evolución en el uso cómico de estos motivos. Si en la primera mitad del siglo IV a. C. entre un tercio y la mitad de los títulos conocidos son mitológicos, entre el 350 y el 320 la proporción se reduce a una décima parte[30]. Con el paulatino abandono de los temas mitológicos en la segunda mitad del siglo IV a. C. coincidirá el afianzamiento de la comedia que refleja la vida cotidiana sin metáforas, fantasías ni mitos, un tipo de comedia denominada «burguesa» con mayor o menor fortuna y desarrollado en la Comedia Nueva especialmente por Menandro[31].

En cualquier caso, el mito puede ser tratado cómicamente de dos formas distintas, a través de la parodia o del «travestimiento»[32]. La parodia de un mito conserva la forma, pero la estructura de la acción se transfiere a contextos y personajes distintos, desconectada del mundo serio del mito e insertada en un contexto trivial[33]. En el travestimiento, por el contrario, se respetan los elementos y personajes del mito, pero sus palabras, acciones, pensamientos y sentimientos son trivializados en el tratamiento cómico[34]. Resumiendo: la parodia supone humanos comportándose como dioses o héroes, y el travestimiento, dioses o héroes comportándose como humanos.

Ambas formas de tratamiento cómico del mito pueden rastrearse en los fragmentos de la *Mésē*. Es decir, a personajes humanos y cotidianos se adjudican expresiones y situaciones mitológicas, y personajes del mito se comportan como atenienses de la época. Así, en un fragmento de *Edipo* de Eubulo (72 K.-A.) un parásito menesteroso, que para Webster[35] es el mismo héroe de Tebas, aparece maldiciendo a la manera de éste. Otro ejemplo de parodia mitológica lo encontramos en *Orestautoclides* de Timocles, donde un personaje mortal como Autoclides se desenvolvería en escena en situaciones, y con acciones y palabras propias de Orestes[36]. En ocasiones, no tenemos suficientes datos para saber si se trata de parodia o travestimiento mitológico, como en el caso de unos versos de *Antíope* de Eubulo (10 K.-A.), donde puede que hablara el mismo Hermes, como en la tragedia de Eurípides, o bien que fuera otro personaje el que, con palabras de la divinidad, parodiara los versos del poeta trágico.

Con todo, el travestimiento mitológico fue más del gusto de la Comedia Media. El aspecto fundamental de la presencia del mito consistiría, en este caso, en la fusión del elemento heroico con el elemento moderno. En la comedia *Lino* de Alexis (140 K.-A.), al proponerle el maestro a Heracles escoger un libro entre una surtida biblioteca de clásicos, éste opta por un libro de cocina, en lo que sería un doble contraste entre, por una parte, la modernidad, con sus progresos y refinamientos, y la grandiosidad de la edad heroica, que representan los personajes del mito; y, por otra, entre el agudo espíritu ático y la grosería del vecino beocio representado, en este caso, por Heracles[37]. En *Galatea*, muy probablemente Alexis presenta a un Polifemo sólo parcialmente refinado, que de joven recibió instrucción en la escuela de Aristipo, pero únicamente en el arte culinario (37 K.-

A.); y en *El Cíclope*, Antífanes pone en escena al personaje odiseico, presuntamente enamorado, pero torpe (129-131 K.-A.)[38]. En la comedia *Dolón*, Eubulo recogía la historia narrada en el canto X de la *Ilíada;* los versos del fragmento 29 K.-A. causarían la risa al presentar a un personaje de resonancias épicas en un contexto tan trivial como el comentario de su estado de saciedad después de una generosa cena. Si, como parece probable, los personajes del fragmento 89 K.-A. de Eubulo, de la comedia *Prócride*, son la misma Prócride y una criada suya, tendríamos una traslación de lo serio a lo cómico en el asunto del perro de caza. En ocasiones, el travestimiento incluye la parodia trágica, como en el caso de la comedia *Amaltea* de Eubulo (6 K.-A.), donde Heracles aparece rechazando una dieta vegetariana, al tiempo que recita un verso de *Andrómaca* de Eurípides (369).

Entre los temas mitológicos podemos incluir, de alguna manera, las figuras alegóricas, como Pluto, o la Riqueza, que dio título a la última comedia conservada completa de Aristófanes. En la *Mésē*, Nicóstrato representó un *Pluto*, del que sólo sabemos, por desgracia, que se hablaba de parásitos; y un fragmento de Anfis (23 K.-A.) vuelve a tomar, a propósito de heteras, el mismo tema.

Mitos y leyendas proporcionaban a la comedia argumentos y personajes, con la ventaja añadida de resultar conocidos para los espectadores. La comedia mitológica podía llevar a escena con frecuencia motivos de la comedia de enredo: amor, engaño, sustitución, rapto y reconocimiento de niños, etc. Un buen ejemplo de ello lo encontramos en *Anfitrión* de Plauto, para el que se ha propuesto, entre otras hipótesis, un modelo griego de la Comedia Media[39]. Es bastante probable que el original griego de la comedia de Plauto perteneciera a un estadio tardío en que el travestimiento mitológico, tan del gusto de la *Mésē*, se funde con la comedia de costumbres, propia de la *Néa*.

2. *Parodia, imitación y polémica literarias*

Desde la misma Antigüedad la parodia fue considerada una de las características más destacadas de la Comedia Media. Según Ateneo (XI 482 C), Antíoco de Alejandría escribió un tratado *Sobre los poetas objeto de burla en la Comedia Media*. Como ya hemos visto, Platonio (*Sobre las diversas clases de comedia*, I 6-9; 56-67 Koster) señalaba que la *Mésē*, respecto de la Antigua, había cambiado el objeto de sus burlas, dirigidas ahora a los poetas, especialmente a Homero y a los trágicos.

La comedia postaristofánica continuó dirigiendo su mirada principalmente al gran género dramático, la tragedia, que ofrecía a los poetas cómicos un gran elenco de temas mitológicos, a los que ya hemos aludido.

La polémica entre trágicos y cómicos durante esta época se centrará en los valores literarios, y en concreto en la discusión sobre el estilo y los contenidos de la tragedia[40]. Sin duda, el fragmento que de manera más explícita polemiza sobre las diferencias entre ambos géneros dramáticos pertenece a la comedia *La poesía* de Antífanes (189 K.-A.), donde alguien, tal vez la Poesía misma personificada, se queja de las limitaciones de los poetas cómicos respecto a los trágicos: los segundos, a diferencia de los primeros, no han

de inventar personajes y argumentos, y cuando el conflicto trágico se vuelve especialmente difícil de resolver pueden acudir a máquinas, artilugios y a la intervención de un dios que lo resuelve todo. Un fragmento de *Los cocineros* de Anaxilao (19 K.-A.) ridiculiza los versos de Esquilo al compararlos con la práctica de cocinar pescaditos. En otro fragmento de Antífanes (1 K.-A.) se satiriza la dicción solemne de Sófocles. De la popularidad de Eurípides en el siglo IV a. C. da cuenta un título como *El aficionado a Eurípides* de Axionico o la alusión explícita a este poeta en otros lugares de la Comedia Media (Antífanes 111 y 205 K.-A., Axionico 3 K.-A., Eubulo 26 K.-A. y Nicóstrato 29 K.-A.).

La parodia de Esquilo es muy escasa[41] y la influencia directa de Sófocles no parece haber sido mucho mayor[42]. En cambio, son numerosos los versos de Eurípides parodiados por los poetas cómicos de esta época, bien citados literalmente, o bien con modificación de algunas palabras para adaptarlos al contexto o para conseguir un fin cómico[43]. La imitación del estilo trágico resulta en ocasiones difícil de separar de la parodia del estilo ditirámbico[44], ya que una de sus características, la fraseología en clave, circunlocutoria, que se acentuó en los ditirambos de la segunda mitad del siglo V y del IV a. C.[45], resulta habitual en las partes líricas de las últimas tragedias de Eurípides. Así, el fragmento 124 K.-A. de Alexis, perteneciente a la comedia *El cisne*, constituye una burla de la dicción elevada en boca de un sirviente: largas series en asíndeton, regularidad métrica, grandiosidad de estilo y sucesión de adjetivos crean una impronta inconfundible, pero resulta imposible determinar si se trata de parodia de tragedia o de ditirambo[46].

Ya desde la misma Antigüedad se identificaba como una característica de la Comedia Media el gusto por el estilo ditirámbico[47], cuyas características esenciales son: regularidad métrica en los yambos, cierta indiferencia a la repetición verbal y estilo participial y aposicional[48]. Eubulo, en unos versos pertenecientes a la comedia *Ortanes* (75 K.-A.), parodia el estilo ditirámbico; si en la tragedia este estilo se asocia frecuentemente con actos de ritual, el «ritual» en el fragmento de Eubulo es culinario y, con mucha probabilidad, quien habla es un cocinero sabihondo. A contextos culinarios pertenecen igualmente no pocas parodias del estilo ditirámbico[49].

En otros muchos fragmentos cómicos se reconoce la imitación del estilo propiamente trágico. Entre los poetas que gustaron de la imitación del *sermo tragicus* destaca Eubulo[50], el mismo de quien conservamos un mayor número de títulos que tienen que ver con temas mitológicos. El fragmento 15 K.-A., perteneciente a la comedia *Auge*, resulta especialmente interesante, en su elaboración impecable, como parodia de la tragedia: largas series en asíndeton, regularidad en el ritmo[51], combinación de lenguaje grandioso y trágico[52].

En los poetas de la *Mésē* encontramos también parodia de unidades mayores de la tragedia, como el prólogo expositivo, a la manera de Eurípides, del que nos ocuparemos más tarde. Los discursos de mensajero fueron imitados no tanto con intención de burla[53], cuanto por el intento de conseguir la unidad dramática que la tragedia había alcanzado[54].

Fränkel distinguió tres tipos de narraciones en los fragmentos de Comedia Media:

narraciones simposiales, de viajes y de asambleas[55]. Las narraciones de banquetes, que tienen ya precedentes en la Comedia Antigua[56], son muy numerosas en la Media y los intereses de Ateneo han facilitado la conservación de fragmentos con este tema. Así, los fragmentos 36 y 37 K.-A. de EUBULO, pertenecientes a la comedia *Ión*, parecen corresponder a una versión cómica del famoso discurso de mensajero de la tragedia de EURÍPIDES del mismo título (1122 sigs.), donde un esclavo narra el intento del anciano de envenenar a Juto en medio del banquete. En cualquier caso, la imitación del discurso narrativo simposial de la tragedia es abundante, especialmente en Alexis[57]. Asimismo, parecen haber sido muy del gusto de la época las descripciones y enumeraciones de alimentos, ingredientes de guisos e incluso instrumentos y recipientes de cocina[58], no sólo en boca de cocineros, tipo cómico al que después nos referiremos más extensamente. En una línea semejante, abundan los rituales propios de la preparación de una cena o del posterior simposio[59].

También las narraciones de viajes tienen precedentes en la tragedia[60]. Unos versos conservados de *Los cercopes* de Eubulo (52 K.-A.) muestran una innegable dependencia del modelo trágico, con un estridente contraste cómico. Timocles (17 K.-A.) se sirve del recurso de la narración de viajes para ridiculizar a Hiperides, comparándolo ingeniosamente con un río del que fluyen los peces.

Una descripción de asamblea la encontramos en *El náufrago* de Efipo (14 K.-A.), cuya dependencia del modelo trágico se hace evidente en el estilo y metro de los versos. En *Las asambleístas* de Aristófanes (395-454) encontramos ya un conocido precedente; entre los poetas de la *Mésē*, Anfis y Alexis representaron sendas comedias intituladas *La ginecocracia*, que, sin duda, tratarían un tema similar, y en las que es probable que se incluyera alguna narración semejante.

La imitación de los recursos de la tragedia se observa también en los pasajes descriptivos. En Anaxándrides 9 K.-A., de la comedia *Locura de viejo*, las palabras nostálgicas de un viejo, que recuerda la lejana juventud de unas heteras, son precedidas de unos versos esticomíticos, según un procedimiento especialmente grato a Eurípides[61].

A la parodia de convenciones propias de la dramaturgia y escenografía de la tragedia responde el posible uso por los poetas de la Comedia Media del *deus ex machina*, procedimiento por el que un dios o héroe aparece de pronto en escena para dar solución a un conflicto entre los personajes. Unos versos de *Antíope* de Eubulo (9 K.-A.) recuerdan cómicamente el pasaje de la tragedia homónima de Eurípides, en la que Hermes entra para detener a Zeto y Anfión cuando se disponen a matar a Lico y revelar los planes de Zeus para el futuro. Por otra parte, si el modelo de *Anfitrión* pertenece a esta etapa de la comedia griega, la última aparición de Zeus disolviendo las dudas de Anfitrión constituiría un buen ejemplo de este uso. El recurso a los artilugios mecánicos, de inconfundible impronta trágica, fue ya del gusto de Aristófanes[62] y es posible, aunque los fragmentos nos aportan escasos datos, que el progresivo influjo del teatro de Eurípides favoreciera su uso en la comedia[63].

Más compleja es la relación de la comedia postaristofánica con el drama satírico. El acercamiento entre ambos géneros se da ya en Aristófanes y se ha defendido que el

drama satírico acabó sufriendo la influencia de la comedia[64]. Además de los elementos comunes a ambos géneros dramáticos, la intensificación de este acercamiento se dio por varios procedimientos: se confiaron al drama satírico contenidos como el ataque personal y la mofa, esenciales en la Comedia Antigua; se incorporaron al drama satírico materiales propios de la comedia; se dio cierta igualación entre la métrica de éste y la de la Comedia Antigua; y la lengua del drama satírico se vulgarizó[65]. Pero es especialmente en el período de la *Mésē* cuando los poetas cómicos se sirven de argumentos propios de los dramas satíricos[66], especialmente Timocles: *Los sátiros de Icaria* ha suscitado dudas sobre su adscripción a uno u otro género dramático[67]. En realidad, en todos los fragmentos conservados (15-19 K.-A.) hay referencias a personajes de la Atenas del s. IV a. C., lo que parece propio de la comedia; por otra parte, si bien la presencia de sátiros evoca el drama satírico, no lo presupone[68].

De la relación de la comedia de esta época con la épica es poco lo que hay que decir, si excluimos los títulos ya mencionados que también están atestiguados en los poetas trágicos, ya sea como tragedias o como dramas satíricos. Pándaro, el arquero licio del bando troyano, dio título a una comedia de Anaxándrides de la que apenas sabemos. El mismo Homero es mencionado en diversos lugares. En un divertido fragmento de Eubulo (118 K.-A.) se alude al poeta a propósito de la dieta y costumbres de los héroes cómicos. La fuente del 248 K.-A. de Antífanes (Ateneo, *Epít*. I 12 B) califica a Homero de *archaîos* por sus costumbres en los sacrificios. En los versos de *Lino* de Alexis (140 K.-A.), ya mencionados, aparecen incluidos, como era de esperar, Homero y Hesíodo en una biblioteca de grandes clásicos.

Parodia de la épica se encuentra igualmente en varios lugares de la Comedia Media, el más interesante de los cuales son unos versos de *Fenícide* de Estratón (1 K.-A.); allí un amo refiere horrorizado la conversación que poco antes ha mantenido con un cocinero, plena de imágenes antiguas y expresiones del propio Homero, como se deja explícito en el último verso. También en unos versos de *El Cíclope* de Antífanes (133 K.-A.) los epítetos otorgan un color claramente épico.

El hexámetro dactílico, metro de la épica, deja en algunos fragmentos una impronta no estrictamente homérica, pero sí homerizante. De condimentos tratan los dos hexámetros de un fragmento de *El farmacomantis* de Anaxándrides (51 K.-A.). Una sentencia sobre la vida de los aduladores es el fragmento 262 K.-A. de Alexis. Los enigmas son expuestos igualmente en hexámetros: Antífanes 192 K.-A. pertenece a la comedia *El problema* y 194 K.-A. a *Safo*. Las adivinanzas de sendos fragmentos de la comedia *Esfingocarión*, es decir «Carión actuando como una esfinge», presenta el ritmo homérico habitual.

La parodia verbal de la épica prosigue igualmente en la comedia de esta época: Efipo 10.2 K.-A. (*Ilíada* I 203), Eubulo 148.1 K.-A. (*Ilíada* XVI 235; *Odisea* X 143 y XVI 15), Sótades 1.29 K.-A (*Odisea* V 488).

La *Mésē* se hizo eco igualmente de poetas como Safo y Arquíloco. El nombre de la poetisa lesbia, convertida en ocasiones en personaje cómico (Antífanes 194 K.-A.; cf. Dífilo 71 K.-A.), dio título a cinco comedias, de Anfis, Amipsias, Antífanes, Efipo y

Timocles, mientras que el del yambógrafo de Paros, convertido a su vez en amante cómico de Safo (Ateneo XIII 599 D), dio título a una comedia de Alexis y es citado además en un fragmento de Eubulo (61.1 K.-A.).

Por otro lado, no pueden pasarse por alto las similitudes entre la *Mésē* y la comedia siciliana que Epicarmo —considerado uno de los grandes poetas clásicos en el fragmento 140 K.-A. de Alexis, de la comedia *Lino*— desarrolló durante la primera mitad del siglo V a. C. en la corte del tirano Hierón de Siracusa: los temas mitológicos, la escasa invectiva personal contra individuos contemporáneos (*onomastì kōmōideîn*) o el uso cómico de los tipos profesionales *(technîtai)* son temas coincidentes en ambos tipos de comedia. Ahora bien, estas coincidencias no deben interpretarse como una influencia directa de la comedia siciliana[69] en la *Mésē*, sino como el resultado de la evolución en Atenas de la Comedia Antigua, que desplazaba del modelo aristofánico la alusión política, moderaba su sátira y disminuía sus elementos fantásticos: buen ejemplo de esta evolución son Ferécrates y Crates.

Por el contrario, Eubulo, poeta de transición entre la Comedia Antigua y la Media[70], destaca entre los poetas de ésta por su mayor proximidad con la de Aristófanes: además de una mayor presencia de elementos escrológicos y de motivos mitológicos, el tema de su comedia *Dioniso* pudo ser la misma polémica literaria de *Las ranas* de Aristófanes.

Al margen de la parodia de otros géneros, la Comedia Media se muestra también deudora de ciertos elementos de la tradición literaria popular, como es el caso de los enigmas y acertijos[71]. En efecto, los acertijos tienen su punto de partida conocido en la lírica simposial de Teognis y revelan su importancia en los oráculos de la tragedia, así como en los enigmas del drama satírico relacionados con la invención y lo maravilloso. En la Comedia Antigua, Aristófanes se burla de la afición de los griegos por los oráculos y adivinanzas (*Los caballeros* 999-1010; *Las avispas* 15-24).

Ya en la *Mésē*, unos versos de la comedia *Cnetideo o El barrigón* de Antífanes (122 K.-A.) ilustran muy bien el uso de acertijos como parte esencial del simposio. En el fragmento 106 K.-A. de la comedia de Eubulo significativamente titulada *Esfingocarión*, o «Cartón haciendo de Esfinge», encontramos cinco adivinanzas, que incluyen el juego de palabras y la invectiva personal *(onomastì kōmōideîn)*. De tono muy diferente son los versos del fragmento 242 K.-A. de Alexis, perteneciente a la comedia *El sueño*, donde con sutileza y elegancia se propone la adivinanza, precisamente, del sueño. En ocasiones, el acertijo está al servicio de la crítica a la oratoria vacua, como en los fragmentos de Antífanes 192 K.-A., perteneciente a la comedia *El problema*, y 194 K.-A., de *Safo*, donde la misma poetisa revela a su padre la solución del acertijo.

En los fragmentos encontramos igualmente el recurso a la circunlocución, muy característico del nuevo estilo poético a partir de la segunda mitad del siglo V a. C., que supone el uso de dos o más palabras para referirse a una persona o cosa que podría designarse con una sola, pero que, por diversas razones, es descrita metafóricamente[72].

Más allá de la mera parodia, algunos fragmentos conservados traslucen auténticos juicios literarios, ya sea sobre un autor determinado o sobre problemas de carácter general[73]. No pocos títulos[74] permiten suponer comedias en las que podría incluirse una

cierta valoración de géneros y poetas, especialmente de tragedia. Los límites entre lo serio y lo cómico se hacen aquí difíciles de trazar y el problema se agrava con la frecuente brevedad y la inevitable falta de contexto de los fragmentos. Ya hemos aludido a la comparación que hace Anaxilao (19 K.-A.) de la lectura de Esquilo con la práctica de la pesca. Antífanes, por su parte, critica el estilo de Eurípides (205.7 K.-A.), mientras que Nicóstrato (29 K.-A.) lo alaba.

El cómico de quien leemos mayor número de alusiones de carácter literario es Antífanes. Además de sus ya comentadas menciones de Eurípides y Timoteo en el fragmento 207 K.-A., de *El actor secundario*, leemos un elogio del poeta lírico Filóxeno, muerto el 380 a. C. y celebrado por sus nuevos hallazgos léxicos. Es posible también deducir su afición a burlarse de aquellas comparaciones y símiles extremadamente aventurados, que podemos considerar de inspiración ditirámbica (1, 55, 91 y 180 K.-A.), pero, sin duda, el más citado de sus fragmentos es aquél de *La poesía* (189 K.-A.)[75].

Una versión vulgarizada de la catarsis de la tragedia se lee en el fragmento 6 K.-A. de TIMOCLES, de *Las mujeres en las Dionisias*, donde alguien propone las desgracias contadas por los poetas trágicos como consuelo para las propias.

De los gustos por los temas literarios y las polémicas culturales de la época da buena cuenta una comedia como *Esopo* de Alexis y los versos del fragmento 9 K.-A., en los que Solón y Esopo aparecen por primera vez juntos como prototipos culturales de lo griego y de lo bárbaro[76].

3. *La comedia de enredo y errores*

El anónimo *Sobre la comedia* (II 12, págs. 8 sig. Kaibel) afirma que los poetas de la *Mésē* «se ocupan de los argumentos». Ciertamente, el desvanecimiento de la comedia política o de la idea dominante —aquella en la que la trama se resuelve frecuentemente antes de la parábasis— favoreció la diversificación de los temas e intereses de los poetas cómicos y confirió a la trama una importancia cada vez mayor. Ya es posible observar esta evolución en la última comedia conocida de Aristófanes, *Cócalo*, representada por su hijo Araro, que según la *Vida de Aristófanes* 49-51 (test. 1. 49-51 K.-A.) introdujo la seducción, el reconocimiento y otros elementos desarrollados después por Menandro.

Por otra parte, el travestimiento mitológico, que suponía la pérdida de la dignidad divina de dioses y héroes, supuso una puerta abierta para el desarrollo, a partir de la comedia de este tema, de una comedia de enredo. Además, en la incorporación de la acción realista libremente inventada la Comedia Media era, en gran medida, deudora de la tragedia, sobre todo respecto al motivo amoroso, ajeno a la comedia más antigua. En la *Vida de Eurípides* de Sátiro (fr. 39 col. VII Arnim) se subraya en qué medida el poeta trágico influyó en los argumentos y motivos de lo que allí se denomina «Comedia Nueva».

El paso de la comedia de tema mitológico a la de enredo también debió de ser favorecido por las comedias ya mencionadas de leyendas que versan sobre el nacimiento de un dios, que nos recuerdan los dramas satíricos y cuyo origen se encuentra en la

Comedia Antigua, aunque su pleno desarrollo se produjo después. Los mitos, humanizados por la última tragedia y caricaturizados por los cómicos, proporcionaron los materiales de la intriga, la confusión de identidad o incluso la exposición de sentimientos. Un buen ejemplo de esta transición es la comedia *Anfitrión* de Plauto, cuyo modelo puede haber pertenecido, como se ha dicho, a la Comedia Media.

Los iguales o Los portadores de obelias de Efipo debió de ser probablemente una comedia de errores. Por su contenido, los fragmentos conservados bien podrían insertarse en la trama de una comedia que implicara una celebración por algún motivo, tan frecuente en las comedias de intriga a la manera de Menandro: en el fragmento 15 K.-A. un amo avaro y su despensero hablan sobre una lista de la compra y en el 16 K.-A. se alude a un banquete. Un título como *Los gemelos*, tan frecuente entre los poetas de la Comedia Media (Anaxándrides, Antífanes, Aristofonte, Eufrón y Jenarco), da buena cuenta del desarrollo de argumentos de enredo e intriga en esta etapa. *Las gemelas* es, según Webster[77], la única comedia segura de errores anterior al modelo de *Los Menecmos* de Plauto; se representaría entre los años 360 y 350 a. C. y su título alternativo, *La flautista*, hace suponer la presencia de una gemela en el establecimiento de un lenón. Precisamente *Los Menecmos* de Plauto incluye la sucesión de siete errores, y para ella Webster[78] defendió un modelo griego de finales de la Comedia Media, datable en torno al 340 a. C., tal vez *Los hermanos* de Alexis.

La trama de una comedia de intriga se desarrolla normalmente en torno a la consecución de la muchacha amada, como demuestran los argumentos de Menandro. Aunque el tema pertenece ya, en su forma más sencilla, al inventario del viejo mimo, el motivo amoroso es otra de las influencias de la tragedia de Eurípides en la comedia. Dentro de la comedia ática, Crates y Ferécrates, que en cuanto a temas muestran una mayor proximidad al mimo, serían el puente que aseguraría la continuidad de estos temas, desarrollados por la *Mésē* y consagrados como el modelo definitivamente nuevo de comedia en la *Néa*.

Este tipo de argumentos[79] incluyen el intento de un joven de apoderarse, o bien asegurar la posesión, de una muchacha a través de la fuerza o la astucia; la presencia de unos obstáculos para la consecución de tal fin —el lenón como dueño, o un rival, el padre de la muchacha o un *miles gloriosus* o soldado fanfarrón—, así como la intervención de unos ayudantes del joven enamorado, principalmente un *seruus currens* o un *seruus callidus*, esclavo intrigante o astuto, respectivamente[80]. La intriga, así pues, gira en torno a su conflicto amoroso. El tratamiento cómico del tema del amor experimentó un importante impulso en la Comedia Media[81].

Webster[82] distinguió dos tipos de temas amorosos. El primero de ellos tiene que ver con heteras codiciosas, contra las cuales se estrellan los anhelos de los enamorados. *Antilaide* de Epícrates (2-4 K.-A.), que pudo representarse entre el 380 y el 370 a. C., nos presenta el carácter inaccesible de heteras ambiciosas cuando son jóvenes. Los fragmentos de la comedia del mismo autor *Cinágide*, o *La cazadora*, probable apodo de hetera, tal vez de los años 360 a. C. (6-9 K.-A.), nos hablan de amores y placer. El segundo tipo de argumentos amorosos se refiere a muchachas propiedad de un lenón, a

la manera de las comedias de Plauto, y por tanto de sus modelos griegos, en su mayoría de la *Néa;* a este grupo pertenecerían las comedias arriba indicadas con títulos que son gentilicios femeninos.

La *Suda* (α 1982) afirma que Anaxándrides, cuya producción dramática podemos datar entre el 382-376 y el 349 a. C.[83], fue el primero en llevar a escena asuntos de amor *(érōs)*[84] y seducciones *(phthorá)* de muchachas. Este dato recuerda la información ofrecida por la *Vida de Aristófanes*, que constata el uso de la seducción *(phthorá)* y el reconocimiento *(anagnṓrisis)* en *Cócalo* de Aristófanes, cuya datación coincide plenamente con el desarrollo de la Comedia Media[85]. Probablemente la *Suda* se hacía eco, aunque de manera imprecisa, de una tradición que asignaba al poeta de la *Mésē* la originalidad de servirse de temas amorosos y de seducciones de muchachas como incidentes de la vida cotidiana y en argumentos no mitológicos[86]. Webster[87] intentó imbricar ambas noticias al suponer que Aristófanes introdujo este tema en la comedia desde la tragedia y que fue Anaxándrides quien lo transfirió a la comedia de la vida cotidiana.

Entre las comedias de intriga amorosa se sitúan también aquellas cuyos títulos hacen referencia a la separación de los amantes, muy numerosas entre los autores de la Nueva, pero ya presentes entre los de la Media, como *La que se separa* (de Cróbilo), y *La heredera* (de Alexis, Heníoco y Antífanes), si le suponemos un argumento semejante al de *El escudo* de Menandro.

Las comedias de intriga, con motivo amoroso incluido, debían de comenzar frecuentemente con un monólogo del enamorado, o bien del esclavo o parásito de aquél, que explicaba al público las circunstancias de su amor y le daba la información necesaria para seguir la trama. A un monólogo tal debieron de pertenecer los versos de Alexis (247 K.-A.) pertenecientes a una comedia con el sugerente título de *Fedro*, en los que un enamorado, de regreso del Pireo, cual un personaje de los diálogos platónicos, anda reflexionando sobre las cuitas de su amor no correspondido. Otra queja de amor se encuentra en *Campilión* de Eubulo, en un fragmento (40 K.-A.) pleno de sugerencias literarias y en el que se recoge el motivo de Eros alado[88]. En un fragmento de *El pitagorista* de Aristofonte (11 K.-A.) un enamorado acude de nuevo a la figura de Eros para exponer las causas de su mal de amores[89]. Un *paraklausíthyron*, es decir, una escena de enamorado quejoso ante la puerta de la casa de su amada, constituye el contenido de unos versos de la comedia *Neera* de Timocles (25 K.-A.).

Al parecer, la figura del lenón o amo de burdel —que tan importante lugar ocupa en la comedia de intriga, a juzgar por su presencia en algunas obras de Menandro— no se desarrolla como personaje antes de Eubulo. En *Nanio* (67 K.-A.) leemos un elogio de la prostitución, frente a los inconvenientes del adulterio, probablemente pronunciado por quien obtiene mayor beneficio de ella[90]. Por otro lado, en una comedia precisamente titulada *El lenón* (87 K.-A.) leemos una descripción de este personaje, en boca de uno de sus esclavos, de un parásito o de una de las mujeres del burdel[91].

Los fragmentos de tres comedias que llevan como título el nombre de la hetera *Neótide*, representadas, respectivamente por Eubulo, Anaxilao y Antífanes, permiten

reconstruir motivos comunes: dos hermanos, muchacho y muchacha, son secuestrados, vendidos y separados; un joven está enamorado de una buena hetera; y un hijo perdido es reconocido. No sería improbable, pues, que a la manera de lo que conocemos bien por Menandro[92], el joven y la hetera resultaran ser hermanos[93]. De las tres comedias, la de Antífanes puede fecharse el 342/1 a. C.[94]; la de Anaxilao entre 340 y 335 a. C., por el catálogo de heteras del fragmento 22 K.-A.; y en el caso de Eubulo, que representó sus comedia probablemente entre 380 y 335 a. C., debió de tratarse de una comedia próxima al final de su carrera.

En las comedias de intriga juega un papel muy importante la *anagnṓrisis* o reconocimiento, mediante el cual personajes que se encuentran a causa del azar en circunstancias difíciles son reconocidos como padres, hijos o hermanos en su propia identidad. Tal recurso está presente en la literatura griega desde el mismo Homero, con el famoso reconocimiento de Ulises por Euriclea en la *Odisea* (XIX 380–405), pero encuentra en la tragedia, y especialmente en la de Eurípides[95], su máximo desarrollo. Desde ésta llega a la comedia, pero si en Aristófanes tales escenas de reconocimiento suponen una parodia crítica y divertida de Eurípides[96], en la Comedia Media obedecen a los nuevos intereses temáticos y estructurales del género. Así lo vemos en dos comedias de Plauto para las que podemos discutir un modelo de la Comedia Media, *Los Menecmos*, una comedia de errores múltiples, y *El cartaginesito*, con tres escenas de reconocimiento. Unos versos de *La hidria* de Antífanes (210 K.-A.) se refieren al carácter noble de una hetera, que probablemente, a la manera de las comedias de Menandro, resultaría ser en su origen una mujer libre.

Los *crepundia*, objetos que acompañaban a la criatura que en su día fue vendida o expuesta, constituyen con frecuencia los elementos que permiten tales reconocimientos. El título alternativo de la comedia *Agónide* de Alexis, *El caballito*, puede referirse tanto a una estatuilla como a una especie de túnica pequeña, prendas que tal vez permitirían el reconocimiento de una hetera llamada, precisamente, Agónide; además, esta obra contenía probablemente todos los ingredientes típicos de una comedia de intriga: un joven enamorado, una muchacha, un extranjero y un engaño[97]. Podemos considerar también un objeto de reconocimiento la «copa gramática» mencionada en el fragmento 69 K.-A. de Eubulo, perteneciente a otra comedia con título de hetera, *Neótide*[98].

Si, como algunos han defendido[99], el modelo de *Pséudolo* de Plauto es *Pseudómenos (El mentiroso)* de Alexis, estaríamos ante el mejor ejemplo de desarrollo de la comedia de intriga ya en la Comedia Media[100]. Otra comedia de Plauto, *El persa*, incluye también el engaño de un esclavo a un chulo, aunque en esta ocasión en beneficio exclusivamente propio. Webster[101] ha sostenido como datación del modelo griego una fecha no posterior al 334 a. C. En tales comedias participaban, además del joven enamorado, un esclavo intrigante, un chulo adversario y un soldado fanfarrón como obstáculo, e intervenían otros personajes secundarios como el parásito y el cocinero, de los que nos ocuparemos más adelante. Los fragmentos de la *Mésē* muestran situaciones semejantes y confirman, por tanto, la existencia de la comedia de intriga ya en este período.

4. *La comedia como reflejo de la realidad*

Si la fantasía y la metáfora constituyen la base de la poética y dramática de Aristófanes[102], su manera de expresar su visión de la realidad, al servicio de la idea dominante[103], en la comedia postaristofánica se advierte, por el contrario, el abandono de elementos irreales e improbables. Se abre camino el interés por la representación realista de la sociedad ateniense de la época, la exposición de la vida cotidiana, el acercamiento sin pretensiones redentoristas a los conflictos domésticos y a los vicios de toda una galería de personajes y tipos bien conocidos por los espectadores.

La comedia ática fue siempre actual, frente a los referentes atemporales de los argumentos trágicos, pero cada etapa de la comedia se acerca a la actualidad de manera diferente. La Comedia Media parte de la anécdota cotidiana universalizada y es la universalización su camino de acercamiento a la realidad. Liberada la comedia de las restricciones impuestas por la función política, recupera, en una primera etapa, el mito, no como planteamiento de grandes cuestiones, sino como paradigma de comportamientos humanos, y su desarrollo desembocará en la creación de tipos sólidamente construidos. Con esa capacidad de simbolización y tipificación tienen que ver las máscaras, cuyo desarrollo se completará en generaciones sucesivas.

Los títulos conocidos de comedias de la *Mésē* testimonian ya el gusto de sus poetas por los temas de la vida cotidiana. Entre sus títulos abundan los nombres de artesanos y oficios en general[104]; etnias griegas y bárbaras[105]; parentescos[106]; caracteres o conductas humanas[107] ; motivos de confusión, en estrecha relación con el desarrollo de una intriga[108]. Menos frecuentes son los títulos sobre cosas o acontecimientos[109]; o los participios que designan acciones o estados[110].

Los fragmentos recogen los más diversos aspectos de la realidad cotidiana y social de la Atenas del siglo IV a. C., de la que nos ofrece un abigarrado cuadro: los problemas generacionales, los tópicos sobre la vida conyugal, los banquetes, el mercado y la cesta de la compra, la glotonería y la afición al vino, las burlas personales…

Aristóteles, en la *Ética a Nicómaco* (IV 1128a), al distinguir entre el verdadero ingenio y la mera bufonería, testimonia que un cambio de gusto se había producido ya entre los espectadores del teatro de su época, aplicado al decoro externo y más dado a la moderación. Así, los motivos del ámbito sexual y la escatología, tan próximos a los orígenes yámbicos del género, quedan desplazados. Lo divertido *(tó geloîon)* no se construye ya sobre lo francamente obsceno *(aischrología)*, sino más bien sobre la insinuación *(hypónoia)*. Sin embargo, también en esto la *Mésē* constituye una fase de transición: a través de los fragmentos de dos poetas tan diferentes como Eubulo y Alexis podemos seguir una paulatina evolución.

No encontramos apenas alusiones a temas como la masturbación o las ventosidades[111], que tan frecuentes eran en Aristófanes; y el verbo *binéō* sólo aparece en una ocasión[112]. De los temas de la pederastia y de la homosexualidad[113] —que, según Plutarco (*Charlas de sobremesa* 712c), estaban ausentes en los poetas de la Comedia Nueva— tratan algunos fragmentos que tienden a ofrecer la caricatura del tipo del

filósofo afeminado.

Los testimonios arqueológicos nos permiten afirmar la persistencia de elementos fálicos en el atuendo de los actores cómicos todavía en el siglo IV a. C.[114] Sin embargo, es probable que a lo largo de este siglo, y al mismo tiempo que las distintas máscaras se estandarizaban, se tendiera progresivamente a una cierta decencia en el disfraz cómico.

La enumeración de defectos femeninos es otro de los tópicos, bien conocidos en la comedia y, en general, en la literatura griega precedentes, que aparece frecuentemente en los fragmentos conservados[115]. Como ya había hecho Aristófanes[116], las mujeres son calificadas cómicamente de aficionadas al vino[117] y charlatanas: en dos fragmentos se compara su locuacidad con las de las hembras de algunos animales[118], en otro se bromea sobre la incapacidad femenina de guardar secretos[119] y de la falta de validez de sus juramentos[120].

Anfis y Alexis recrearon probablemente el tema del gobierno de las mujeres, del que conocemos los precedentes aristofánicos de *Las asambleístas* y *Lisístrata*, en sendas comedias tituladas *La ginecocracia*, pero los fragmentos conservados[121] apenas nos permiten concluir nada más.

Aunque en la Comedia Media y en la Nueva las acusaciones a mujeres casadas son mucho más moderadas[122], otro de los tópicos que encontramos en los fragmentos cómicos es el vituperio del matrimonio. De los inconvenientes de tomar como esposa a una mujer rica o pobre, fea o guapa, nos habla probablemente un incomodado esposo en el fragmento 53 K.-A. de Anaxándrides; en otro lugar se alude al tópico del matrimonio como privación de la libertad (Alexis 264 K.-A.); en otros versos, alguien desaconseja el matrimonio entre una joven y un viejo (Teófilo 6 K.-A.); en fin, maldiciones recibe quien, no aprendiendo de su predecesor, fue el segundo en casarse (Aristofonte 6 K.-A.). Por el contrario, como resultado de esa evolución que se advierte a lo largo de la *Mésē*, y que culmina con Alexis, el amor idealizado encuentra también su lugar entre los fragmentos, anticipando los temas habituales de la Comedia Nueva (Alexis 70 K.-A.).

Uno de los temas con mayor fortuna entre los poetas de la Comedia Media es el *sympósion* o banquete[123], del que proceden un buen número de motivos atestiguados en los fragmentos conservados. Aunque la tradición simposial en la literatura es larga[124], esta frecuencia de contextos simposiales está en consonancia con el florecimiento de la prosa simposial precisamente en el siglo IV a. C., con obras como *El banquete* de Platón, el de Jenofonte o el de Aristóteles. Por otra parte, el interés de Ateneo por estos temas nos ha permitido la conservación, en su *Banquete de los eruditos*, de numerosos fragmentos relacionados con muchos aspectos convivales.

El *sympósion*, momento en que, retiradas las viandas de la cena, los comensales se disponen a beber, cantar y charlar, se centraba en torno a dos grandes motivos, el vino y el amor[125]. Al primero pertenece el ritual de los brindis: la primera copa en honor de Zeus Olímpico, la segunda por los héroes y la tercera por Zeus Salvador[126]. Un buen número de fragmentos aluden a esta tercera copa[127]. Otros, también numerosos, recuerdan[128] la copa *metaniptrís*, que se bebe después de lavarse las manos al final de las comidas y se dedicaba a la Salud. Otras copas se dedicaban a la Buena Divinidad[129] o la Buena

Fortuna[130]. De los recipientes para la bebida, la copa llamada «tericlea» es la mencionada con más frecuencia[131]. A propósito del vino, los poetas de la Comedia Media se hacen eco de una larga tradición gnómica y moralizadora, reflejada, por ejemplo, en la elegía de Teognis (627-628) y con tratamiento cómico ya en *Las avispas* de Aristófanes (1253-1255). Un fragmento de Eubulo (93 K.-A.) describe las diversas consecuencias, cada vez peores, que va produciendo la ingestión de copas; y en algunos fragmentos de Alexis[132] se reflexiona en torno a diversas situaciones relacionadas con el vino. De las proporciones en la mezcla de vino y agua tratan también algunos fragmentos[133]. De la fama de determinados vinos, de acuerdo con su origen, da testimonio igualmente la Comedia Media, siendo especialmente citados los de Tasos, Lesbos y Quíos (juntos en Eubulo 121 K.-A.), y también los de Eubea, Icaria y Corinto.

También al contexto festivo del banquete pertenecen los juegos, la música y el baile. De los primeros, el más conocido y citado es el cótabo[134].

Un buen número de títulos conservados que bien podrían tener una relación directa con el *sympósion* hacen referencia a la música: *El flautista* (Antífanes y Anaxilao), *La flautista* (Antífanes), *El citarista* (Antífanes), *La citarista* (Anaxándrides), *El citaredo* (Antífanes, Alexis, Clearco, Sófilo, Teófilo, Nicón), *El fabricante de liras* (Anaxilao), *Orfeo* (Antífanes), *El flautófilo* (Filetero, Teófilo), *La arpista* (Eubulo), *La danzarina* (Alexis). El fragmento 5 K.-A. de Teófilo, perteneciente a la comedia *El citaredo*, constituye todo un elogio de la música. La inclusión de flautistas en la enumeración de los elementos del banquete se lee, por ejemplo, en un fragmento de *Locura por las mujeres* de Anfis (9 K.-A.) o en otro de *Críside* de Antífanes (25 K.-A.)[135]. Del mutuo acompañamiento de flauta y lira son testimonios unos versos de Efipo (7 K.-A.). Que algunos de estos profesionales de la música adquirían un cierto renombre, parece deducirse de unos versos de Anaxándrides (22.16-22 K.-A.), donde se menciona, junto al poeta Argas, al flautista Antigenidas y al cantante acarniense Cefisódoto.

La vinculación de las flautistas con otros menesteres distintos de la música la encontramos ya en *Las avispas* de Aristófanes (1341) y queda confirmada por una noticia de Ateneo (XIII 607DE), según la cual al final del banquete la flautista era subastada para acompañar a un comensal durante el resto de la noche; y lo mismo puede decirse de las citaristas (Teófilo 12.5-6 K.-A.). De manera que, tras títulos en la Comedia Media como *La flautista. La citarista, La arpista* o *La bailarina*, hay que suponer la presencia significativa de una hetera en la trama.

De otros elementos del banquete se hacen eco también los fragmentos conservados de la Comedia Media. Un grupo de individuos bien conocidos en la sociedad de la época bailan en la comedia *Isos-tasio* de Alexis (102 K.-A.). En otro fragmento del mismo autor (63 K.-A.) alguien cuenta, como ejemplo de sofisticación y lujo, que cuatro palomas rociaban con perfume a los participantes en un banquete.

Junto al *sympósion* propiamente dicho, la comida constituye uno de los motivos más frecuentes en la Comedia Media; circunstancia favorecida, sin duda, por el hecho de que sea Ateneo la principal fuente de los fragmentos conservados. La abundancia alimentaria es un componente esencial de la *eudaimonía* utópica[136], que la comedia recoge de buen

grado[137]. Así, la comedia posterior a Aristófanes mantuvo con vitalidad frecuentes exhibiciones de gula. Por una parte, en una sociedad empobrecida, éstas suponen una propuesta fantástica, residuo de las propuestas de una sociedad ideal y satisfecha; por otra parte, brindan al espectador la posibilidad de identificarse con los personajes.

En numerosas ocasiones, estos fragmentos consisten en listas abrumadoras de condimentos, verduras, pescados y carnes, y constituyen una interesante fuente de literatura gastronómica. En el *Protesilao* de Anaxándrides (42.37-66 K.-A.) encontramos el ejemplo más extremo de estas acumulaciones de alimentos —frecuentemente caóticas—, en dímetros anapésticos, y cuyo efecto, dejando sin aliento a quien las recitara, debía de ser semejante al producido por el *pnîgos* de la Comedia Antigua[138]. Tales retahílas corresponden a descripciones de grandes banquetes o a listas de la compra, y resultan doblemente cómicas, por una parte, por su misma acumulación *ad absurdum* y, por otra, por generar una situación utópica, en una época de profunda crisis económica y social.

En relación con la comida, los poetas de la Comedia Media, siguiendo una tradición bien conocida, se burlan de quienes sucumben al vicio de la glotonería. En la proverbial voracidad de los beocios se extiende Ateneo (X 417 B), quien transmite sobre todo fragmentos de Eubulo[139]. Por otra parte, la tragonería aparece vinculada a un tipo cómico cuyo desarrollo en esta etapa de la comedia griega es especialmente importante, el parásito. Y, finalmente, la relación de personajes reales aficionados a la buena mesa no es pequeña entre nuestros fragmentos, y supone con frecuencia un pretexto para la ridiculización y el ataque personal.

En relación con el comercio y la preparación de la comida, encontramos dos grupos sociales y profesiones bien definidos, los pescaderos y los cocineros, de los cuales estos últimos constituyen propiamente un tipo cómico. Las burlas contra los pescaderos se derivan de su comercio fraudulento: los altos precios y las malas condiciones de su género (Antífanes 123 K.-A.). Son considerados una maldición social: se les compara con las Gorgonas (Antífanes 164 K.-A) y son especialmente divertidas las estratagemas que usan para hacer pasar su pescado por fresco (Jenarco 7 K.-A.).

Con la desaparición de la comedia de tema político, la burla de individuos bien conocidos de la sociedad ateniense, denominada *onomastì kōmōideîn* y procedente de la tradición yámbica, se amplió tanto a otros grupos sociales como a individuos de procedencia geográfica diversa. El número de títulos de comedias que se refieren a personajes contemporáneos es más alto en la etapa de la Comedia Antigua[140], aunque en Timocles, poeta del último período de la Media, la proporción —diecinueve sobre cuarenta y dos— es especialmente alta.

Sin embargo, el *onomastì kōmōideîn* cumple ahora una función diferente y obedece a un nuevo modelo de comedia. Los poetas de la *Mésē* continúan las burlas a destacados personajes contemporáneos. Filósofos como Platón[141], poetas como Eurípides[142] y políticos como Demóstenes[143] e Hiperides[144] son objeto de burla; aunque ésta no parece al servicio de la crítica de ideas y valores, a la manera de las comedias de Aristófanes. Ahora, un tropel de personajes bien conocidos del público desfila en las comedias, puestos en la picota por sus vicios, ya sean gastronómicos o sexuales[145]; por su forma de

vivir, picaresca, pedante, austera o lujuriosa hasta el ridículo…[146] En realidad, se trata de un retrato de la sociedad ateniense del siglo IV a. C., donde los personajes satirizados son más bien paradigmas de ciertos usos y costumbres risibles, a los que se ha puesto «nombre y apellidos».

Los poetas de la Comedia Media se hacen eco del progresivo fraccionamiento de la vida política y social de Atenas, que se consumaría con la llegada de las monarquías macedónicas. Así, los problemas de la polis van dejando de ser objeto de la discusión y de la decisión colectiva, y los poetas, consiguientemente, quedando desplazados de su primitiva labor educadora del demos. Por otra parte, los autores cómicos de esta época ya no proceden sólo de Atenas, al tiempo que muchas de sus obras se representan también fuera de esta ciudad.

No obstante, siguen perviviendo restos de sátira política mediante alusiones a personajes y sucesos históricos: en *Protesilao* de Anaxándrides (41 K.-A.) se menciona a Calístrato, organizador de las finanzas de la Segunda Confederación Ateniense, del que también se burla Antífanes como cocinero (293.4 K.-A.) y Eubulo como vicioso (10.1 y 106.5 K.-A.). Parece que Timocles fue aficionado a incluir alusiones políticas en sus comedias (14-17 K.-A.). Asimismo, dos comedias de la primera mitad del siglo IV a. C. tuvieron quizá un tema propiamente político, *Filipo* de Mnesímaco y *Dionisio* de Eubulo[147], la primera dedicada al rey de Macedonia (8 K.-A.) y la segunda a Dionisio I de Siracusa, al que tal vez se refieran unos versos conservados (25 K.-A.). En otros casos nos es posible, al menos, reconocer alusiones a la situación política de cada momento[148]. Difícilmente, en fin, la comedia del siglo IV a. C. podía quedar al margen de la polémica surgida con la aparición de Filipo entre los sectores pro y antimacedónicos, hasta el punto de poder reconocer incluso ciertos posicionamientos entre los poetas cómicos[149].

5. *Los tipos cómicos*

Superada la comedia de la idea dominante, los tipos cómicos —algunos de ellos ya presentes en la Comedia Antigua— adquieren una importancia cada vez mayor[150]. Su desarrollo durante el siglo IV a. C. se vio beneficiado por tres factores: la evolución temática hacia un mayor realismo; la creciente importancia de los actores, que favoreció la especialización en tipos de personajes, y, finalmente, el contexto social de la época, marcada por un significativo empobrecimiento favorecedor del desarrollo de formas de vivir que subrayan las más diversas limitaciones humanas.

Por otra parte, los tipos cómicos están íntimamente ligados a la evolución de los argumentos: la hetera, el parásito, el cocinero, el esclavo, el joven enamorado, el soldado fanfarrón, el viejo, la vieja… son, al tiempo que personajes del cuadro de la sociedad de la época, elementos obligados de la comedia de intriga, que llegará a su total desarrollo en la *Néa*.

El término *parásitos* designaba en origen al acólito del templo de Heracles en Cinosarges, a las afueras de Atenas, que recibía comida a cambio de ciertos servicios.

Araros, en *El himeneo* (16 K.-A.), o Alexis, en *El parásito* (183-185 K.-A.)[151], fueron los primeros en utilizar el vocablo «parásito» con el sentido que conocemos como tipo cómico, probablemente en la década del 360-350 a. C., desplazando al *kólax* o adulador de la comedia anterior[152]. Las condiciones económicas y sociales del siglo IV a. C. favorecieron que el *kólax* degenerara en *parásitos* y ambos se confundieran, primero evocando a personajes de carne y hueso, y después, en Alexis, como tipo, muy productivo en la Comedia Nueva[153]. Antífanes representó otra comedia intitulada *El parásito*, posterior a la de Alexis, cuyos fragmentos (180-184 K.-A.) demuestran la vinculación de este tipo cómico con los contextos culinarios.

El motivo del *prôtos heuretḗs* se aplica cómicamente también al arte de los parásitos: en una comedia de Eubulo titulada *Edipo* (72 K.-A.), y en otro fragmento de Anaxándrides (10 K.-A.), de la comedia *Locura de viejo*, se establece como nobles antepasados a dos héroes, Radamantis y Palamedes[154]. Por otra parte, los fragmentos cómicos nos permiten conocer a parásitos reales, personajes de la época famosos por hacer de la adulación un *modus vivendi*, entre los cuales los más mencionados son Titimalo y Querefonte[155]. Semejante forma de vida, de la que se ocupa Teofrasto (*Caracteres* 5), consiste esencialmente en agradar a los demás (Anaxándrides 43 K.-A) y llega a convertirse en *téchnē* u oficio (Antífanes 142 K.-A.)[156].

En ocasiones el tipo del parásito parece ya integrado en una comedia de intriga como ayudante del joven enamorado. En *Los antepasados* de Antífanes (195 K.-A.), un parásito describe la contundencia y operatividad de sus acciones, el aguante en soportar todo y ser objeto de burlas con tal de ser eficaz amigo de sus amigos[157]. Carecemos de contextos que nos permitan interpretar los elogios del parásito ya sea irónicamente, ya sea como autodefensa cómica, o como un auténtico ennoblecimiento de la figura del antiguo *kólax*; pero esta última posibilidad, cercana al modelo de la Comedia Nueva, no debe descartarse en versos como los de Timocles (8 K.-A.), en que se consideran los defectos del parásito como propios de la naturaleza humana y se compara su privilegio de comer a costa ajena con los inherentes a la pritanía. En cualquier caso, la situación de los parásitos depende de la suerte, de manera que llegan a distinguirse distintas categorías de ellos (Alexis 121 K.-A.).

El personaje dramático de la hetera hace su aparición en la comedia griega a finales del siglo V a. C.[158], pero es en la Comedia Media donde recibe un impulso definitivo[159]; las burlas cómicas contra ésta se parecen mucho a aquellas que Aristófanes dirigía contra las mujeres en general[160]. Los numerosos títulos que son nombres de heteras, el más frecuente de los cuales es *Neótide*, confirman esta notable presencia[161]. Parece lícito suponer que *La concubina*, de Alexis, correspondía a una comedia de intriga a la manera de la *Néa*. Podemos conjeturar igualmente la existencia de una hetera detrás de títulos como *La flautista* (Antífanes), *La citarista* (Anaxándrides), *La danzarina* (Alexis) o *La arpista* (Eubulo). Los gentilicios femeninos de muchos títulos, a la manera de *La samia* de Menandro, pueden también haberse referido a heteras, aunque no necesariamente.

Por otra parte, un buen número de heteras famosas en la Atenas de la época son mencionadas en los fragmentos conservados. Timocles en *Orestautoclides* (25 K.-A.)

ofrece en tres versos un listado de once heteras, ya viejas entonces, y nueve heteras son enumeradas en siete versos por Filetero (9 K.-A.) en la comedia *Cinágide*. La hetera más nombrada en los fragmentos es Sinope[162], de cuya fama da testimonio la formación cómica *sinopísai*, con la que se designaba la acción de comportarse indecentemente (Alexis 109 K.-A.). Frine, aquella hetera de afamada belleza que el 350 a. C. tuvo que ser defendida por Hiperides de una acusación de impiedad[163], es mencionada en diversos lugares por los altos honorarios que cobraba y la riqueza que acumulaba[164]. Laide era famosa antaño, pero de las circunstancias bien distintas de su vejez se burla Epícrates con toda crudeza en la comedia *Antiiaide* (3 K.-A.). Un ejemplo de invectiva feroz contra las heteras pertenece a la comedia de Anaxilao *Neótide* (22 K.-A.), donde se compara a determinadas prostitutas con monstruos mitológicos. Mantener a una hetera es una de las desgracias de las que se ve privado, por fortuna, un hombre que vive lejos de la ciudad (Antífanes 2 K.-A.). Otro fragmento de tono altamente realista (Alexis 103 K.-A.) nos detalla cómo las heteras convertidas en lenas disimulan los defectos físicos de las mujeres del burdel para hacerlas más atractivas. Al cuadro de las costumbres y maneras de las cortesanas que nos proporciona la Comedia Media contribuyen también los mismos apodos de éstas: Clepsidra debía de prestar sus servicios durante el tiempo que tardaba en vaciarse el reloj de agua; Ócimo («Albahaca») sería famosa por su perfume, por su delicado cutis era conocida Máltace, etc.

A la ironía, antes que al tono moralizador, pueden pertenecer algunas consideraciones positivas sobre las heteras en los fragmentos cómicos. En la comedia *Nanio* de Eubulo (67 K.-A.) alguien defiende recurrir a las meretrices frente a los peligros del adulterio, motivo que se convertirá en un tópico de la diatriba cínico-estoica y adquirirá un tono moralizador[165]. A la concubina dan prioridad, frente a la esposa legítima, unos versos de Anfis (1 K.-A.).

Junto a este cúmulo de tópicos cómicos relativos a estas mujeres, e incluso al género femenino en general, ya en la Comedia Media, en consonancia con un progresivo abandono de la obscenidad, se abre paso una imagen positiva de hetera, aquella buena hetera que los poetas de la Comedia Nueva consagrarán, insertándola en la intriga amorosa. Eubulo (41 K.-A) y Efipo (6 K.-A.) describen a heteras de comportamiento muy refinado que anticipan ya a las de Menandro[166]. En un fragmento de *Neótide* de Anaxilao (21 K.-A.) se reivindica el nombre de «hetera», como femenino de *hetaîros* («compañero»), en oposición al apelativo *pórnē* («prostituta»). En un fragmento de *La hidria* de Antífanes (210 K.-A.) se narra que alguien se enamoró de una auténtica hetera que vivía en casa de los vecinos, «poseedora de un carácter de oro inclinado a la virtud, una verdadera "hetera"»; un testimonio valioso no sólo de la dignificación de la figura de la hetera, sino de su inserción en una comedia de trama amorosa, a la manera de Menandro, que también representó una comedia con este título. En cualquier caso, ambos tipos de hetera debieron de coexistir durante toda la etapa de la *Mésē*.

El joven, *adulescens* en las comedias romanas, se define como tipo en un doble ámbito, el familiar, normalmente en rivalidad con el padre o *senex*, y el amoroso, como enamorado. En la comedia postaristofánica, los conflictos de los dos ámbitos se

interrelacionan en la intriga y podemos hablar propiamente de la creación de un tipo cómico con una precisa función dramática. Ya en la Comedia Media, como después en la Comedia Nueva, los conflictos se desarrollan en el ámbito familiar, pero tienen que ver con asuntos de amores.

Los fragmentos confirman la continuidad del conocido motivo del joven atolondrado disipador de la fortuna paterna[167], a la manera de Fidípides en *Las nubes* de Aristófanes. Por ejemplo, en Alexis 248 K.-A., de la comedia *Fedro*, cuyo tema amoroso desvela el mismo título, se habla de un tal Epicárides, que en una semana acabó con la fortuna paterna[168]. Ejemplo de desavenencias semejantes a las que encontramos en Aristófanes entre padre e hijo son los versos de Alexis 113 K.-A. en que un padre desesperado dice tener dos hijos, de los cuales el uno es un borracho y el otro un consumado patán.

El joven enamorado es un elemento obligado de una comedia de intriga amorosa, encaminada a solucionar los obstáculos que le impiden alcanzar el objeto de su amor. En este contexto, los jóvenes se lamentan del engaño de la alcahueta (Epícrates 10 K.-A.), parecen hablar con sus esclavos de sus amadas (Anfis 6 K.-A.) o vanagloriarse de sus heteras (Antífanes 101 K.-A.). A monólogos de inspiración euripidea en los que este tipo cómico expresa sus quejas, deben de pertenecer algunos fragmentos sobre la naturaleza de Eros[169]; en alguna ocasión (Teófilo 12 K.-A.) se pasa del tono reflexivo a las circunstancias concretas del enamorado.

En cuanto al tipo del viejo, o *senex*, la Comedia Media heredó de la Antigua sus rasgos característicos: la doble naturaleza urbano-rústica, la avaricia, la irritabilidad…, al tiempo que los fragmentos permiten avanzar las características que se encontrarán en la Nueva. El misántropo, al que Menandro dedicará la comedia *Dýskolos*, personaje permanentemente malhumorado que se automargina de la sociedad por su disgusto ante cuanto le rodea y del que tenemos un precedente en el *Monótropos* de Frínico, debió de desarrollarse como tipo especialmente en la *Mésē*. En Antífanes 157 K.-A., de *Misopónēros (El que odia la ruindad*), el personaje principal se queja de pedagogos y nodrizas; Anaxilao representó una comedia titulada *Monótropos (El solitario)*; y Mnesímaco se adelantó a Menandro al representar una comedia intitulada *Dýskolos (El misántropo)*, en uno de cuyos fragmentos conservados (3 K.-A.) alguien es tan avaro que pide a un perdulario que le engañe reduciendo a diminutivos todos los productos de la cesta de la compra.

En relación con el tipo del *senex* debe ponerse también al *ágroikos*, el rústico, que tuvo un fuerte desarrollo en la Comedia Media, como lo demuestran no sólo títulos y fragmentos, sino también el testimonio de Aristóteles (*Ética a Eudemo* III 1230b 20). Se trata del cuarto de los *Caracteres* de Teofrasto, cuya comicidad ya había aprovechado Aristófanes en *Los acarnienses* (Diceópolis), *La paz* (Trigeo) y Las nubes (Estrepsíades). Dos hechos sociales y económicos pueden haber favorecido el desarrollo de este tipo: el trasvase de ciudadanos del campo a la ciudad y la concentración de la tierra en pocas manos[170]. *El rústico* es título de sendas comedias de Anaxilao, Antífanes y Áugeas, y *Los rústicos*, de Anaxándrides. En los fragmentos conservados de esta última comedia (1-3 K.-A.) aparece este personaje ridiculizado en un contexto simposial;

en la comedia de Antífanes (1, 2 y 5 K.-A.) se adivina aquella nostalgia del campesino aristofánico por la vida sencilla y feliz del campo, lejos de los embrollos y complejidades de la ciudad. Según Ateneo (VIII 358 D), *Butalión* del mismo Antífanes era una versión revisada de *El rústico*, y en el único fragmento conservado (69 K.-A.) un granjero envía a un esclavo a comprar pescado. Ya nos hemos referido al padre quejoso de *La peluquera* de Alexis (113 K.-A.), quien parece un campesino malhumorado a la manera de un misántropo.

Los poetas de la Comedia Media también explotaron cómicamente las faltas y vicios de la *uetula*, o vieja, personaje caracterizado por su fealdad física y moral, que hunde sus raíces en la tradición popular y del que ya la Comedia Antigua se había ocupado. Aunque la afición al vino de las mujeres es un tópico que la *Mésē* hereda de la tradición cómica, parece haber un desplazamiento del tema hacia las viejas (Antífanes 47 y 161 K.-A.; Anaxilao 10 K.-A.). Ya hemos aludido a la fortuna que en la época tuvo el motivo de las heteras envejecidas; pero las viejas de la Comedia Media también pueden ser hechiceras (Alexis 147 K.-A.), alcahuetas (difíciles de distinguir en ocasiones de las heteras) o nodrizas. Respecto a estas últimas, Eubulo y Alexis representaron sendas comedias intituladas *La nodriza* o *Las nodrizas*; en la Comedia Media este personaje parece carecer todavía de la dignificación que experimentará en la Nueva, y es blanco de sátiras por diversos motivos, entre ellos su afición al vino (Alexis 228 K.-A.; Antífanes 157 K.-A.; Eubulo 80 K.-A.)[171]. Sin embargo, el proceso de ennoblecimiento de la *uetula* parece haberse ya iniciado en la Comedia Media con poetas como Alexis, donde encontramos a una vieja, madre y esposa, preocupada por las estrecheces económicas de su familia (167 K.-A.). Al mismo tiempo, y en la misma dirección hacia el modelo de la Comedia Nueva, en la Media la vieja va integrándose en la trama como ayudante del enamorado o de su rival.

También el esclavo[172] quedará definido en la comedia del siglo IV C. como tipo cómico con un claro perfil y una determinada función. Ciertamente la presencia de esclavos no es insignificante en la *Archaîa*[173], y ya en algunas comedias de Aristófanes, como *Las vanas*, donde la iniciativa corre a cargo de Jantias, frente a un amo cobarde, y, sobre todo, *Pluto*, con la figura de Carión, el personaje del esclavo va adquiriendo una presencia notable que preludia su desarrollo posterior. Con todo, en esta etapa el *seruus* desarrolla más frecuentemente un papel secundario de *bōmolóchos* (bufón), al servicio de una comicidad grosera de golpes e insultos. Por el contrario, en las comedias del siglo IV a. C. los esclavos parecen ocupar, con la evolución de la intriga, un lugar mucho más importante y que tiene que ver con la profundización psicológica de este personaje y su mayor productividad dramática[174]. Ya es significativo que esclavos otorgaran títulos a comedias, como *Ancilión* de Eubulo[175], que se refiere a un esclavo de piernas torcidas o espalda curvada, o *Butalión*, título de Antífanes y Jenarco, si es que este idiota proverbial se refería al esclavo de la comedia. En la obra de Antífanes, el esclavo parece burlarse del desconocimiento que de los pescados tiene su amo (69 K.-A.). *Botrilión*, de Anaxilao, también puede referirse a un nombre de esclavo, probablemente aficionado al vino, y *Parmenisco*, título de Eubulo, es un diminutivo de Parmenón, conocido nombre

de esclavo de comedia[176]. En cualquier caso, si la comedia plautina *Pséudolo* —en la que el esclavo que da título es el organizador y ejecutor de la trama— tuvo su modelo, parcial o totalmente, en la Comedia Media[177], no hay duda de que ya en esta etapa el tipo del esclavo estaba bien delimitado. En *Neótide* de Antífanes encontramos a un sirio de procedencia que fue vendido como esclavo junto con su hermana (166 K.-A.) y cuyo final podía haber incluido un reconocimiento a la manera de *La trasquilada* de Menandro o *Los cautivos* de Plauto. Por otra parte, *El difícil de vender* es título de sendas comedias de Antífanes y Epícrates, y en el único fragmento conservado de la segunda un esclavo se lamenta de su propia condición en un tono que nada tiene que ver con el *seruus* como mera fuente de comicidad. Los fragmentos nos presentan a esclavos en las funciones domésticas que les son propias (Alexis 27 y 124 K.-A.) y próximos a sus amos, e incluso agradecidos a éstos, fingida o realmente (Alexis 299 K.-A.; Teófilo 1 K.-A.). En efecto, los fragmentos nos hablan de una relación siervo-amo muy familiar, sin la cual no hubiera sido posible el desarrollo del esclavo intrigante (Anfis 6 y 27 K.-A.; Antífanes 124 K.-A.).

Cuanto podemos reconstruir para la comedia *La de Beocia* de Antífanes constituye un ejemplo concreto del desarrollo que ya en esta época pudo tener en la comedia de intriga el esclavo: uno de ellos vende frutas a una muchacha, tal vez un *seruus callidus* al servicio del *adulescens amator* (59 K.-A.); un *senex* rústico es probablemente padre de éste y amo de aquél (60 y 61 K.-A.)[178].

Uno de los tipos cómicos mejor conocidos en la Comedia Media, con gran fortuna en la Nueva, es el cocinero —personaje procedente, como el parásito, del ámbito del culto— que, aunque desde el siglo V a. C. aparecerá vinculado estrictamente a lo culinario, no perderá nunca la impronta de su primitiva dignidad[179]. Aunque en Epicarmo no faltan los temas culinarios, sólo en la comedia de Aristófanes podemos seguir claramente no ya la descripción de las técnicas del cocinero, sino también la presencia directa de éste en escena[180]. En cualquier caso, el cocinero como tipo sólo lo encontramos en la Comedia Media y Nueva. En la Media, los cocineros recitan largos monólogos, en los que ofrecen una farragosa retahíla de alimentos, exhiben su arte o polemizan[181], dialogan con un colega[182] o conversan con su cliente o con el esclavo de éste, describiendo con desmesurada jactancia su arte culinario o el de su maestro o defendiendo su capacidad para adaptarse a los convidados[183]. Los cocineros de la Comedia Media comparten con los de la Nueva y la latina un buen número de características comunes[184]. De su condición de *alazṓn o* fanfarrón derivan su pedantería y locuacidad; la primera tiene que ver con su origen en el mundo de los sacrificios y consiste fundamentalmente en la exaltación de la *mageirikḗ téchnē* o arte de la cocina[185], en el que eran especialmente famosos los cocineros sicilianos (Alexis 24 K.-A.) y de la que forma parte el motivo del *prôtos heuretḗs* o inventor (Anaxándrides 31 K.-A.; Alexis 178 y 190 K.-A.); su locuacidad (Alexis 92 K.-A.) se exhibe, como se ha dicho, tanto en los diálogos rápidos como en los largos discursos (Anaxándrides 42 K.-A.). El *mágeiros sofistḗs*, es decir, el cocinero sabio, que tiene su origen en el mimo siciliano y en la farsa megarense, es bien conocido en la Comedia Antigua[186], pero su presencia parece haber

sido mucho más importante en la Media, sin duda favorecido por el desarrollo en esta época de la gastronomía como arte y de la existencia de manuales, de los que la misma comedia nos ofrece un divertido testimonio (Alexis 140 K.-A.). Este cocinero sabio, que ha aprendido su arte en Sicilia o procede de allí[187], es caracterizado por el tono elevado de su lenguaje y su tendencia a la sentenciosidad: en Estratón 1 K.-A. el amo o administrador llama «Esfinge», por lo alambicado de su expresión verbal, al cocinero que exhibe sus conocimientos. A la fijación de esta tipología cómica contribuyó especialmente Alexis[188], que representó una comedia intitulada *La marmita*, en la que, sin duda, el cocinero debió de jugar un papel importante: alguien es adiestrado por el cocinero Glaucias en un arte parangonable con la medicina o el oficio de los logógrafos (129 K.-A.), y los temas de intendencia daban lugar a situaciones divertidas (130-133 K.-A.). Entre las características marginales y esporádicas del cocinero están su celo profesional (Alexis 177-178 K.-A.), su tendencia a la curiosidad y el chisme (Anaxándrides 42 K.-A.); de su locuacidad se deriva su excesiva familiaridad con el amo (Alexis 177 K.-A.; Dionisio 2 K.-A.); es ingenioso (Alexis 191 K.-A.; Arquédico 2 y 3 K-A.); de su profesionalidad y su talante vanidoso derivan el gusto por la rivalidad (Alexis 177 K.-A., Nicóstrato 16 K.-A.). La función dramática del cocinero y su lugar en la trama parecen haber sido importantes, como los mismos títulos sugieren: *El cocinero* de Nicóstrato y *Los cocineros* de Anaxilao; Alexis representó *La marmita*; el personaje Carión de *Esfingocarión* de Eubulo puede ser un cocinero esclavo; y no es improbable que quien diera título a *El de Siracusa* de Alexis fuera un cocinero siciliano. El *mágeiros* comparte algunos elementos comunes con el *parásitos*: su inevitable vinculación a contextos culinarios y simposiales; los elogios de sus respectivas *téchnai* y su condición cómica de *technîtai;* el origen semejante de ambos, vinculados al ámbito de los sacrificios y los cultos; la jerarquización profesional; y la fanfarronería en sus discursos. En cualquier caso, los testimonios conservados no nos permiten constatar una integración en la trama de este tipo cómico tan plena como vemos ya en la Comedia Nueva.

También la figura cómica del médico[189] tiene precedentes en el mimo siciliano y en el drama de Dinóloco, y las alusiones a los médicos son abundantes en la Comedia Antigua[190], aunque apenas aparezca como *dramatis persona*. Por el contrario, el desarrollo del médico como tipo cómico, bien atestiguado en la Comedia Nueva, fue especialmente importante en la Media; así lo muestran títulos como *El médico*, de Antífanes, Aristofonte y Teófilo; *El farmacomantis*, de Anaxándrides y *El boticario*, de Alexis[191]. y Mnesímaco. Los fragmentos aluden a personajes reales, como en el caso de parásitos y heteras: Mnesiteo (Alexis 219.3 K.-A.) y Menécrates (Alexis 156 K.-A. y Efipo 17.1)[192]. Otros aluden al instrumental médico, como en la comedia *El herido* de Antífanes (206 K.-A.)[193].

La mayor presencia de este tipo cómico se vio favorecida por la permanencia en Atenas durante el siglo IV a. C. de muchos médicos extranjeros, que mostraban un vivo interés por la filosofía natural y la dietética; gozaban de una elevada formación técnica y de gran prestigio social, frente a los médicos atenienses, que debían conformarse con una clientela de menores recursos económicos. Esto favoreció el desarrollo de cierta

picaresca y la aparición del médico impostor. Precisamente, un fragmento de *La drogada con mandrágora* de Alexis (146 K.-A.), en el que se lee una defensa del médico ateniense frente a los extranjeros, constituye un divertido ejemplo de todo ello.

A la tipología del médico corresponden, por una parte, la incompetencia (Antífanes 259 K.-A.) y, por otra, la ampulosidad y pedantería de su discurso. La segunda de estas características tiene que ver con la larga tradición cómica del *alazṓn*, que, partiendo del *medicus dorice loquens* de Crates, pasa por el médico sofista (*iatrotéchnēs*) de Aristófanes y llega al médico extranjerizante (*xenikós*) de Alexis[194]. En *El farmacomantis*, de Anaxándrides (50 K.-A.), muy probablemente quien da título a la comedia no tiene empacho en declarar que pedantería (*alazōneía*) y adulación (*kolakeía*) son los oficios más útiles; el único fragmento conservado de *El médico*, de Antífanes (106 K.-A.), parece ser, por su tono sentencioso, las palabras de un médico tan pedante como fraudulento. Esta tipología acerca el médico al parásito y al cocinero, a los que ya hemos hecho referencia. Con ellos coincide, a través de la dietética, en los temas culinarios; en su jactancia y autoafirmación como *technítēs*; en la posible identificación parásitomédico; en el prestigioso origen extranjero de cocinero y médico[195]; así como en el hecho de que el cocinero demuestre en ocasiones conocimientos de medicina[196]. De la función dramática del médico en la Comedia Media poco podemos decir: si algunos títulos parecen subrayar su importancia en la trama, debemos suponer que, ya sea como médico fingido o improvisado o como un pícaro impostor, acaso cumplía una función secundaria que, además de estar al servicio de la comicidad, se identificaría con la de un parásito, esclavo o personaje secundario, en el sentido de actuar como ayudantes en la consecución del objetivo perseguido por el personaje principal en una comedia de intriga[197].

Otro de los tipos cómicos que probablemente alcanzó cierta consistencia en la Comedia Media es el soldado[198]. También en este caso contamos con un contexto social apropiado para su desarrollo: si el crecimiento del mercenariado suele darse en épocas de profunda crisis económica y social, así como de pérdida de sentimientos patrióticos, en el final de la Guerra del Peloponeso (404 a. C.) se inició un incremento del número de soldados mercenarios, agudizado a lo largo del siglo IV a. C.[199], cuya inconveniencia muestran los testimonios de Isócrates (*Sobre la paz* 44-46) y de Demóstenes (*Primera Filípica* 21-25)[200] y reflejan los mismos fragmentos cómicos (Antífanes 264 K.-A.). Aunque, una vez más, hay que buscar los precedentes de este tipo cómico en personajes de la Comedia Antigua, como Lámaco[201] en *Los acarnienses* de Aristófanes, hay que situar en la Media y comienzos de la Nueva el origen del soldado fanfarrón, que nos es conocido sobre todo por la comedia *Miles gloriosus* de Plauto, donde *gloriosus* traduce el griego *alazṓn* (86-87). En esta comedia se describen las características de dicho personaje, de las que Pirgopolinices hace gala nada más salir a escena (1-9) y cuya fanfarronería, que comparte con el cocinero y el médico, se refleja en un lenguaje hinchado y ampuloso (13-15); regresa de la guerra cargado de riquezas y se muestra caradura y perjuro (90-91). Igualmente allí su función dramática se concreta como rival del *adulescens*. Aunque desconocemos el modelo griego de la comedia de Plauto,

creemos que éste pertenecería, en todo caso, a la Comedia Nueva[202].

Probablemente el soldado fue cobrando importancia en la *Mésē* a través de la parodia de guerreros míticos durante el período de mayor producción de la comedia mitológica, como algunos de sus títulos sugieren[203]; sin embargo, en los fragmentos de los autores de la primera generación de la Comedia Media no tenemos evidencia de la presencia del *miles*. En cuanto a los autores posteriores, Alexis, Antífanes y Jenarco representaron sendas comedias intituladas *El soldado (Stratiṓtēs)*, pero los fragmentos conservados tampoco nos permiten asegurar la aparición del *miles gloriosus*. *Trasón* es título de Alexis y, en el caso de que se trate de un nombre no real, sino creado a partir de la misma raíz de *thrasýs* («audaz»), estaríamos ante un personaje semejante a Trasón, el *miles* de *El eunuco* de Terencio y de *El adulador* de Menandro, o Trasónides de *El detestado* de Menandro; *El herido* de Antífanes, podría también hacer alusión a un soldado, en este caso regresando maltrecho a su patria; *Sano y salvo*, en fin, fue título de Antífanes y, en plural, de Eubulo. Los fragmentos de estas comedias, sin embargo, no nos permiten ninguna conclusión.

En otros lugares deducimos la presencia de un soldado o algo que tiene que ver con asuntos militares: alguien afirma haber servido en el ejército como mercenario (Antífanes 96 K.-A.); a una conversación sobre reclutamiento de soldados debía de pertenecer el fragmento 136 K.-A. de Antífanes, de la comedia *Lampón*, nombre probable de un embaucador; en Mnesímaco 7 K.-A., de la comedia *Filipo*, se comparan los preparativos para la guerra con un banquete: sobre armas versa el fragmento de Alexis 136 K.-A; un capitán (*lochagós*) glotón es mencionado en Teófilo 3 K.-A.

6. *Burla y caricatura de filósofos e intelectuales*

La comedia griega, en sus distintas etapas, ha hecho de la parodia de filósofos y sistemas de pensamiento fuente fecunda de comicidad, presentando tipos y formas diversos: parodia anecdótica de formas de vida propugnadas por los secuaces de una escuela filosófica; parodia de los métodos de investigación y escuelas que los practican, a la manera de la burla que Aristófanes hace de Sócrates y su «pensatorio» en *Las nubes;* parodia de doctrinas e ideas más o menos concretas, y hasta parodia de algún pasaje específico de una obra filosófica, o del lenguaje que utiliza el filósofo[204].

En la Comedia Antigua son objeto de burla la abstrusa preocupación de los filósofos por los fenómenos de la naturaleza, el uso poco riguroso de la retórica, las prácticas ascéticas, la tendencia al misticismo y la propensión a la adulación[205]. La primera comedia que tiene a un filósofo como tema central es *Los que todo lo ven (Panóptai)* de Cretino y es en Aristófanes donde encontramos definido el tipo del filósofo, el *alazṓn-doctus*, representado por la figura de Sócrates, blanco intelectual de la comedia de aquél. En el otro extremo de la historia de la comedia ática, en Menandro, la comedia se impregna de ideas morales y filosóficas, conforma tipos cómicos e inspira argumentos, expresando ideas y valores[206].

El desarrollo de la Comedia Media, por su parte, coincidió con la vida de filósofos como Platón y Aristóteles, con la fundación de la Academia y el Liceo en sus dos extremos cronológicos, así como con el desarrollo de escuelas y sectas filosóficas que tenían en común subrayar la autonomía del individuo por encima de cualquier forma de organización social y política; que se centraban en el estudio de los *trópoi* o caracteres, así como en las formas de vida y las prácticas hedonistas o ascéticas.

Los dos objetos de burla filosófica más significativos por parte de los poetas de la *Mésē* fueron los pitagóricos y Platón. En el tratamiento de los primeros encontramos la convergencia de parodia filosófica y comedia de tipos[207]. Ya en *Las nubes* de Aristófanes (423 a. C.) los rasgos característicos del pitagórico se han fundido con otros que tienen su origen en la filosofía jónica y la retórica sofística, para crear el tipo ya mencionado del *alazṓn-doctus*, individuo de aspecto sucio y mísero, que hace del hambre obligada una fingida virtud[208]. En la Comedia Media resultó especialmente productiva la parodia de estas sectas, según lo demuestran títulos no atestiguados ni en la Antigua ni en la Nueva: *El pitagorista*, de Aristofonte; *La pitagorizante (Pythagorí-zousa)*, de Alexis y Cratino el Joven, o *Los de Tarento*, de Alexis y Cratino el Joven. Entre la diversidad de estos individuos, que tenían en común la vinculación de sus ideas con las del viejo Pitágoras, y que reflejan las diferentes denominaciones griegas, los poetas cómicos se refieren a aquellos «pitagoristas» procedentes de la Magna Grecia, que habían conservado las tradiciones más antiguas de la secta, así como el aspecto más místico del pitagorismo. En la comedia *Pythagoristḗs* se habla de unos «pitagoristas», de aspecto semejante al de los cínicos, que han hecho de la sobriedad voluntariamente aceptada un disfraz contra el hambre irremediable (Aristofonte 9 K.-A.); otro fragmento (Aristofonte 10 K.-A.) describe los hábitos de los pitagoristas, suciedad y falta de decoro, e incluye entre ellos a dos parásitos bien conocidos de la época, Titimalo y Filípides, el primero de los cuales inmortal[209], según las ideas pitagóricas, y en quien convergen el *alazṓn* y el kólax[210]; a la vida piadosa de los pitagóricos alude también ARISTOFONTE (12 K.-A): éstos —inmundos, vegetarianos y bebedores de agua— cenan junto al mismo Hades como premio por ello. En Cratino el Joven 7 K.-A., de la comedia *Los de Tarento*, encontramos una burla de la retórica de los pitagóricos, que al tiempo que nos recuerda la vinculación del pitagorismo con el origen de la sofística[211], se burla del parloteo de filósofos de tal calaña (Aristofonte 10.6 K.-A.); a la tendencia retórica de los pitagóricos alude también el fragmento 223 K.-A. de Alexis, de *Los de Tarento; y* también el *sophistḗs* Pausón, mencionado en Heníoco 4 K.-A., puede ser, por la alusión a las habas, otro pitagórico. A su vegetarianismo remiten fragmentos en los que se dice que no comen nada vivo, como Alexis 27 y 223.1-6 K.-A y Mnesímaco 1 K.-A.; y de «sacrificar verduras» habla Alexis 201 K.-A.

Platón viene a ocupar en la Comedia Media el lugar de Sócrates en la Antigua, pero nada nos permite deducir para el discípulo una función semejante a la desempeñada por el maestro en Aristófanes. *Platón* es título de Aristofonte, aunque el único fragmento conservado de esta comedia apenas nos ofrece información.

Los fragmentos muestran, de nuevo, la burla cómica, por una parte, de costumbres,

hábitos y maneras, y, por otra, de las ideas sustentadas en este caso por Platón o la Academia. Los miembros de la Academia, o tal vez el mismo Platón, son retratados por su aspecto exterior, afeminado, exquisitamente cuidado y propio de extranjeros, en Antífanes 35 K.-A. y Efipo 14 K.-A.; en Alexis 151 K.-A. se menciona la costumbre platónica de pasear mientras se tratan temas filosóficos; en Anfis 13 K.-A. se dice que Platón cuidaba tanto su aspecto que nunca se le vio riéndose; en Alexis 185 K.-A. es mencionada su locuacidad y en Ofelión 3 K.-A. se tilda de «atronado» uno de sus libros; en Anaxándrides 20 K.-A. se dice que roía los olivos sagrados. Sabemos también que Anaxilao se burló de Platón en tres comedias, *Botrilión*, Circe y *Las ricas*[212].

Pero, más allá de los chistes sobre aspectos anecdóticos y costumbres, los poetas de la Comedia Media se muestran conocedores del pensamiento platónico: a la teoría de las ideas aluden Alexis 1 y 98 K.-A., cuya comicidad consiste en el contraste entre la sublimidad de las ideas y los objetos cotidianos; a la teoría del alma se refiere Alexis 163 K.-A., que parece un eco de *Fedro* (246b-c) y *Fedón* (80a), y Cratino el Joven 10 K.-A.; sobre el concepto de bien, Anfis 6 K.-A. Los métodos de la Academia son objeto de burla en Epícrates 10 K.-A., donde se ridiculiza el sistema dierético[213], aquí aplicado a la botánica y, en concreto, a una calabaza, en una burla semejante a la que Aristófanes había hecho de los métodos de la escuela de Sócrates en *Las nubes*.

En otras ocasiones, la parodia de Platón consiste en la alusión a pasajes o ideas de los diálogos platónicos, en especial a los que versan sobre el amor y la naturaleza de Eros, *El banquete y Fedro*. En Anfis 15 K.-A. se expresa una visión escéptica del amor platónico, entendido como proceso ascético hacia el bien[214]. Alexis representó *Fedro*, comedia basada no en el discípulo de Sócrates, sino en el diálogo con el mismo título, como parecen demostrar las múltiples resonancias platónicas, muy especialmente de los dos diálogos «eróticos», en el fragmento 247 K.-A: la ya mencionada costumbre de pasear mientras se filosofa, el encuentro fortuito de los personajes y las idas y venidas con las que se inician algunos diálogos, la ambivalencia sexuada de Eros y su naturaleza a medio camino entre lo divino y humano; versos que se ajustaban bien a las palabras de un enamorado en el prólogo de una comedia de intriga[215]. Otro de los filósofos mencionados en los fragmentos de la *Mésē* es Aristipo de Cirene, fundador de la escuela cirenaica, maestro de retórica y también conocido por su afición a la vida placentera, siempre acompañado por famosas heteras y experto en el arte culinario, de ahí su ridiculización en Alexis 37 K.-A.

Ecos del pensamiento de los cínicos se encuentran en algunos fragmentos, como Antífanes 202 K.-A., de la comedia *El soldado o Ticón*, donde se describe la actitud cínica ante la vida, que sólo resulta soportable cuando nos libramos de todo afán; o en Antífanes 132 K.-A., que parece reflejar la ascética cínica. En ambos casos, sin embargo, puede tratarse de meros ecos de lo que ya en el siglo IV a. C. podía pertenecer al saber popular, sin identificaciones precisas con una u otra escuela filosófica[216]. Antífanes 120 K.-A. constituye una parodia de la escuela eleática, por medio de la *reductio ad absurdum* del *pauta rheî* heracliteo[217], pero también aquí hay una pluralidad de elementos: la alusión al Liceo (V. 3) remite a Aristóteles; los filósofos son descritos

aquí como «flacos, hambrientos, inútiles» (v. 4), lo que vuelve a recordarnos al filósofo como tipo; y el contenido de los versos centrales del fragmento es un eco de Parménides (fr. 8. 19 D.-K.).

En otras ocasiones, los poetas de la *Mésē* no pretenden una burla contra una escuela o poeta determinados, sino una descalificación cómica de la clase de los filósofos, o al menos de un amplio sector de ésta. Parásitos, hedonistas, pitagóricos y cínicos son cómicamente confundidos en un mismo grupo de vividores a costa ajena, hábiles charlatanes y perseguidores de todo tipo de placeres con el mínimo esfuerzo posible. Un ejemplo de esto es Eubulo 137 K.-A., que, según Ateneo, constituye una burla de los cínicos, pero que bien podría referirse a los pitagóricos[218] y en todo caso parecen tener mucho en común con los parásitos.

Un motivo asociado al tipo del filósofo es el de la pederastia, de conocida tradición social, literaria y mitológica[219], y con él los personajes del *erastḗs* y del *erṓmenos*[220]. El erastḗs debió de aparecer en la comedia *El pederasta* de Antífanes —y después, ya en la Nueva, en *Los pederastas* de Dífilo— como un *technítēs* audaz que teoriza al estilo de los diálogos de Platón sobre el amor (Anfis 15 K.-A.), instruye al jovencito en su *téchnē* (Efipo 7 K.-A.), o reflexiona sobre cómo conseguir los favores de los jovencitos (Anaxándrides 34 K.-A.). La *Mésē* no abandonó, tampoco, la sátira personalizada de pederastas contemporáneos (Timocles 32 K.-A.) propia de la Antigua[221].

7. *La comedia como reflejo de las ideas de la época*

Por otra parte, los fragmentos de la *Mésē* nos permiten sostener ya para esta época el comienzo de la comedia de tono moralizador, cuya forma más desarrollada puede seguirse en la comedia de Menandro. Cuando la comedia griega deja de ser «política», en el sentido que lo era la de Aristófanes, se inicia un proceso de universalización que hace posible la preocupación ética, cuyos inicios, en el siglo IV a. C., coincidieron con el desarrollo de la filosofía moral, y de forma especial con la obra de Aristóteles. Como ya vio Webster[222], la visión que de la realidad tiene Menandro está condicionada por tres elementos: la Comedia Media, la tragedia clásica y la filosofía peripatética.

Pues bien, en tres comedias de Plauto para las que postulamos un modelo griego total o parcialmente de la *Mésē*, El persa, Anfitrión y Los Menecmos, encontramos finales moralizadores. Por otra parte, un grupo de títulos hace referencia a distintos *trópoi* o caracteres, entre los cuales los más claros son *El amante de sí mismo, El que aborrece la ruindad, El parásito* o *El misántropo*. Tres factores contribuyeron a proporcionar una impronta moralizadora a las comedias de esta época: el eco de las ideas filosóficas, propugnadas por la ética aristotélica y las distintas escuelas del siglo IV a. C.; el desarrollo de la comedia de tipos, que no sólo responde a nuevas necesidades dramáticas, sino que también se hacen eco de una determinada concepción de la vida; y el momento histórico de la Atenas del siglo IV a. C., caracterizado por una crisis sin precedentes en el mundo griego. La conjunción de estos factores justifica que, como se ha visto, «pitagoristas» y cínicos, confundidos, se identifiquen a su vez con meros

parásitos. Un trasfondo ético-filosófico se desprende de ciertos fragmentos: la concepción de la vida, hedonista unas veces y altruista otras, la valoración moral de riqueza y pobreza, el pesimismo existencial y la llamada al goce de la vida. Además, una quinta parte de los fragmentos conservados de la *Mésē* son breves sentencias morales, casi siempre faltas de contexto y llegadas a nosotros gracias a Estobeo, que, aunque en muchos casos son un eco de ideas platónicas y aristotélicas, reflejan un saber popular y tradicional.

Un número importante de fragmentos parecen revelar un sentido de la vida donde los grandes ideales han dado paso a una visión hedonista de la realidad aferrada a lo inmediato, como aquel en que se dice que ser infeliz en medio de la abundancia es una gran desgracia (Filetero 13 K.-A). En *El maestro de depravación*, de Alexis (25 K.-A.), las especulaciones filosóficas son ridiculizadas como meras divagaciones; las virtudes, preocupaciones y glorias humanas son ruidos vacíos como sueños; sólo es real y válido aquello de lo que disfrutamos de forma inmediata, la comida y la bebida. Semejante tono presenta Anfis 33 K.-A. y en Antífanes 142 K.-A. leemos que el oficio de adulador, lejos de otras preocupaciones, es, detrás de la riqueza, lo mejor. Aquí se insertan los fragmentos que elogian el «oficio» del parásito, como Eubulo 72 K.-A., de la comedia *Edipo*, en el que se dan parabienes al primero en cenar a costa ajena. La búsqueda de placeres se propone como respuesta hedonista ante la experiencia angustiosa de la vida (Anfis 21 y 26 K.-A., Antífanes 133 K.-A.). Los fragmentos de Alexis parecen traslucir, más que los de ningún otro poeta cómico, una visión pesimista de la existencia, que el maestro comparte con su discípulo Menandro[223]: la diversión y el placer constituyen las únicas respuestas ante la vida, considerada en su finitud y como locura (222 K.-A.); la fortuna es fugaz (289 K.-A.), el dolor tiene algo que ver con la locura (298 K.-A.) y, en fin, la vida humana está marcada por la permanente insatisfacción, de manera que, siguiendo el proverbio griego, lo mejor es no haber nacido, pero, una vez nacidos, la muerte prematura (145 K.-A.). En Alexis, en fin, se ha visto el reflejo del hedonismo de la escuela cirenaica y de la escuela de Epicuro[224]. En concreto, en el fragmento 31 K.-A. de este autor se creyó ver elementos epicúreos[225]. Es cierto que el tono aparentemente serio —acentuado por la fuente, el moralista Estobeo (III 29, 34)— invita a considerar que hay en él una cierta reflexión filosófica, e incluso religiosa, en particular a través de ciertas expresiones que pueden considerarse epicúreas y la alusión que en él se hace a los cuerpos celestes. Más parece, con todo, constituir una sutil parodia del lenguaje de los filósofos, y en especial del platonismo: la concepción religiosa de Platón, que suponía la divinidad del sol, la luna y las estrellas, no era original por ello, sino por haber insistido en darles culto[226] (*Apología* 26d, *Crátilo* 397c-d, *Las leyes* 946b-c y 947a). En suma, cierto lenguaje de la filosofía se había hecho popular, y era susceptible de dar un «color gnómico», explotado cómicamente.

Por otra parte, la religiosidad que parece reflejarse en nuestros fragmentos oscila entre una visión negativa de lo divino y una nueva concepción, más moralizadora, de los dioses. En efecto, encontramos auténticas declaraciones de agnosticismo (Anaxándrides 22 K.-A.), que parecen responder a esa misma concepción negativa de la vida, y de

nuevo en Alexis se refleja en mayor medida esta mirada pesimista (234 K.-A.)[227], mientras que en otros lugares, y en fragmentos de tono sentencioso (Antífanes 230 K.-A.), los dioses no resultan especialmente ejemplares.

Algunos títulos de la *Mésē* sugieren un interés de los poetas por el culto y las prácticas mágicas y supersticiosas: *El inspirado por un dios, Los adivinos* y *Trofonio*[228], de Alexis; *El farmacomantis*, de Anaxándrides; *La iniciada* y *El sacerdote mendicante de Cíbele*, de Antífanes; *El hierofante*, de Nicóstrato. En Antífanes 152 K.-A., de la comedia *El sacerdote mendicante de Cíbele*, se describe una cura milagrosa a través del contacto y el uso de ungüentos. En Antífanes 162 K.-A., perteneciente a *La iniciada*, las palabras de un amo tacaño a la hora de ofrecer un sacrificio, aluden (v. 1) a una sentencia recogida en *Sobre la piedad* de Teofrasto (fr. 152 Wimmer). Este gusto por semejantes temas, con precedentes aristofánicos[229], tuvo su continuidad en la comedia de Menandro: los ritos y cultos adquirían mayores posibilidades cómicas cuanto más oscuros y complicados resultaban. Un significativo número de fragmentos versa sobre sacrificios y oráculos, como aquel en que se dice que los dioses asisten a los sacrificios como los parásitos a los banquetes (Antífanes 252 K.-A.), y entre los que debemos incluir la parodia de oráculos, ya comentada. El fragmento 18 K.-A. de Anaxilao menciona una práctica supersticiosa de carácter apotropaico.

Ejemplo de la popularidad de las creencias en la inmortalidad, difundidas especialmente por los pitagóricos y Platón en el siglo IV a. C., lo constituye Antífanes 54 K.-A., donde, según un tópico consolatorio, la inmortalidad complace el noble deseo de reencontrarnos con los amigos. Con todo, la falta de contexto conocido para los fragmentos y la preocupación básica por hacer reír nos obliga a ser muy prudentes sobre una posible pretensión seria en este tipo de afirmaciones.

El culto de *Týchē*, como divinización de la experiencia de la casualidad y lo imprevisto en la vida humana, se vio favorecido por los trepidantes acontecimientos políticos del último tercio del s. IV a. C., que hacían impredecible el destino de pueblos y personas[230]. De semejante percepción se hace eco la Comedia Media: Anaxándrides 4 K.-A.[231] menciona a una divinidad que gobierna las circunstancias de cada ser humano[232]. Esta personificación, resultado de la conjunción de elementos populares y literarios, nos es conocida en el teatro griego principalmente de la mano de Menandro, que le asignó el prólogo de su comedia *El escudo*, donde, entre otras cosas, está al servicio de la economía dramática. Sin embargo, las reflexiones moralizadoras sobre la fortuna, en mayúscula o en minúscula, es decir, como divinidad o mero concepto, tienen ya su precedente en la Comedia Media, y son a su vez el reflejo de una larga tradición en la literatura griega: la mutabilidad de la fortuna, frente a la consistencia del *trópos* o carácter, su imperio frente a la impotencia de la previsión humana, la necesidad de soportar la desgracia con entereza, son el contenido de fragmentos, transmitidos por Ateneo y mayoritariamente de comedias de Antífanes[233].

Con la percepción, ya aludida, de la existencia humana como algo efímero, hay que relacionar las sentencias moralizadoras sobre la vejez y la muerte, de larga tradición griega, que entre los poetas de la Comedia Media parece haber sido un tema

especialmente recurrente en Antífanes[234].

Como corresponde especialmente a un tiempo de crisis económica y social[235], la oposición entre riqueza y pobreza fue una de las reflexiones permanentes en los poetas de la *Mésē*, porque, según Timocles 37 K.-A., la riqueza es la sangre y el alma de los mortales[236]. Que las circunstancias de pobres y ricos debieron de ser del interés de este poeta lo atestiguan fragmentos como el 11 K.-A., donde un parásito, tras preguntar el precio del pescado, ha de conformarse con el más barato, o el 30 K.-A., donde se censuran las malas acciones a las que obliga la pobreza. Aunque desconocemos el contexto cómico de las sentencias, no hay duda de la amargura de ciertas reflexiones (Aristofonte 1 K.-A.), a veces expresadas con una ingeniosa ironía (Antífanes 86 K.-A.). En otras ocasiones la riqueza es situada por los cómicos de la época entre los bienes, por inseguros, menos valiosos, y la pobreza como ascesis y espejo de la nobleza de espíritu, aunque, una vez más, no podemos estar seguros del tono real de estas afirmaciones, que bien podían ser irónicas[237]. Esta dualidad pobreza/riqueza parece haber sido también del gusto de Antífanes (165 K.-A.), y éste haber sido un precedente de Menandro en la idea de que el uso social de los bienes personales es un rasgo positivo de *philanthrōpía* (226 K.-A.), de inspiración peripatética[238]. Antífanes y Anaxilao representaron sendas comedias intituladas *Los ricos*, en cuyos fragmentos se adivina una preocupación por las desigualdades sociales. La personificación de la Riqueza y su representación como ciega, que conocemos bien por Aristófanes, tendría su continuidad en *Pluto*, o *La Riqueza*, de su hijo Nicóstrato, que bien podría ser una versión revisada de la comedia de su padre, pero de la que conservamos un solo fragmento, sobre parásitos; el motivo vuelve a encontrarse en Anfis 23 K.-A., de *La peluquera*, donde alguien se queja de la ceguera de Pluto, que sólo reparte sus beneficios entre heteras.

Frente a la visión hedonista arriba mencionada de la vida, otros fragmentos de esta época constituyen un elogio del esfuerzo y el trabajo, en tanto que caminos de adquisición del conocimiento y medio de supervivencia. Una vez más, la falta de contexto no nos permite dilucidar cuánto de serio podía haber en fragmentos como Alexis 31 K.-A., ya mencionado por su hipotética relación con el epicureísmo, o 28 K.-A., que parece ser la reprimenda contra un parásito, en los que Alexis se muestra, una vez más, el precedente más inmediato, por su tono moralizador, de la comedia de Menandro. Lo mismo podemos decir de la sentencia de Antífanes 283 K.-A., recogida por Estobeo, o de la moral de la audacia propugnada en el fragmento 30 K.-A. del mismo autor, de la comedia con el significativo título de *Alcestis*. El oficio y su aprendizaje resultan un consuelo ante las adversidades, según un fragmento de tono poético, Anfis 3 K.-A., de la comedia *El viñador*. En otra comedia con título de oficio, *El batanero*, de Antífanes (121 K-A.), alguien se rebela contra el trabajo como invención de algún dios para los humanos, adelantándose en ello a Menandro[239].

Otros fragmentos de Comedia Media, también en contraste con aquel sentido hedonista de la vida, proponen la moderación como norma. Leemos consejos contra la bebida, con todos los tópicos sobre las consecuencias de la borrachera[240]; contra la glotonería como causa de discordia (Alexis 215 K.-A.) y las fiestas prolongadas que

acaban a insultos y golpes (Alexis 160 K.-A.)[241]. Al ocuparnos del tipo de la hetera ya hemos mencionado Alexis 103 K.-A. y Anaxilao 22 K.-A. como los ataques más feroces contra ésta, pero tampoco faltan improperios contra el matrimonio[242] ni fragmentos con todos los tópicos misóginos[243], ya mencionados más arriba, aunque, como ya se ha dicho, con una mayor moderación respecto a la Comedia Antigua.

De otros fragmentos podemos deducir algunas tendencias morales que preludian en gran medida el sistema de valores del mundo helenístico: tal vez cierto tono «pacifista», cierto gusto por la vida rural, la exaltación de la nobleza de carácter y la valoración de todo lo humano[244]. En fin, de diversos aspectos de la virtud, fundamento de la vida individual y social y esencia de la felicidad, según la ética peripatética, rezan otros fragmentos de tono moralizador[245].

4. DICCIÓN, LENGUA Y MÉTRICA DE LOS FRAGMENTOS

Con la desaparición casi completa de las partes líricas, ya en las últimas obras de Aristófanes, coincide una drástica reducción de elementos poéticos en la dicción de los poetas de la *Mésē*. Ya el anónimo *Sobre la comedia* apuntaba el carácter excepcional de lo poético en esta etapa de la comedia ática[246].

El único trabajo de conjunto que nos es conocido sobre la lengua de la *Mésē* es la antigua monografía de F. Selvers[247], que en sus conclusiones se limitaba a advertir la coexistencia de una dicción cotidiana con formas más elevadas, debidas a la historia del verso o a la imitación de otro género de dicción alta.

Dos orientaciones, sin embargo, deben regir modernamente, en nuestra opinión, los estudios sobre la lengua y dicción de los fragmentos de la Comedia Media: su relación con el progresivo desarrollo de la *koiné*, teniendo en cuenta la importancia del ático del siglo IV a. C. en la misma, y la estrecha relación entre lengua y comicidad, que si bien en Aristófanes dio sus más conocidos frutos, continuó viva en la etapa inmediatamente posterior[248].

Podemos afirmar que una serie de rasgos aislados, que obedecen a la progresiva regularización de los sistemas fonético y morfológico, acercan la lengua de estos poetas a la *koiné*, en consonancia con la evolución del ático de esta época. Sin embargo, esta tendencia contrasta con la conservación de elementos del ático más puro, lo cual establece una distancia con la lengua de los prosistas, especialmente los oradores; sin duda, razones de género literario debieron de condicionar esta divergencia. Aunque el modelo de Aristófanes resultaba ya insuperable, se constata la vitalidad de la lengua de los cómicos en la formación de palabras; en esta creatividad destacan Alexis y Antífanes, en quien se da un mayor número de neologismos en *-ma*. Por otra parte, en el léxico de los fragmentos se advierte una amplísima comunidad con los prosistas de la época, especialmente con los tratados hipocráticos, y la prosa tardía.

En cuanto a la dicción, debemos considerar en qué medida el uso de la lengua por los poetas de la Comedia Media está al servicio de la función dominante del género que, en esta etapa como en otras, es la comicidad. Así, entendida ésta como una toma de posición frente a la norma cotidiana implícita en el ánimo del espectador, el efecto cómico se consigue mediante la manipulación del contexto lingüístico o extralingüístico que representaría la norma, ya sea enfrentándose a él, respetándolo de una manera exagerada, o a través del recurso a algo exterior a la lengua, o contexto. Partiendo de los distintos niveles de lengua, ya estudiados para Aristófanes[249], y teniendo en cuenta los distintos niveles del lenguaje, del fónico al sintáctico, los poetas de esta época muestran todavía una notable creatividad y gusto por la parodia. Entre los compuestos, principalmente de preposición o preverbio, no son pocos los *hápax legómena*, o palabras únicamente atestiguadas aquí, y los *prôton legómena*, o primeras apariciones atestiguadas en la Comedia Media. Los ritmos coloquiales del discurso y los diálogos breves y rápidos, propios de la lengua coloquial, no son infrecuentes en la Comedia Media, como

en Teófilo (8 K.-A.), así como las fórmulas, voces y estructuras propias de la dicción cotidiana[250]. El abigarrado mundo temático del que se hacen eco los poetas de esta época encuentra su correlato, por ejemplo, en expresiones que ilustran la dicción y el léxico de banquetes, bebidas y mercados[251]; o fórmulas de asuntos de Estado o públicas, trasladadas frecuentemente a un contexto cómico[252]. No falta el uso de diminutivos, que entran de lleno en la «función emotiva», con una clara pretensión cómica: series de diminutivos de carnes y pescados encontramos respectivamente en Anaxándrides 28 K.-A. y Anfis 35 K.-A.; como es de esperar, los diminutivos en *-ion* son los más frecuentes en los fragmentos de la *Mésē*, algunos *hápax legómena* y otros *prôton legómena*.

La parodia de los lenguajes técnicos ocupa un lugar destacado en la Comedia Media, con especial referencia a dos tipos cómicos en los que nos hemos detenido, el médico y el cocinero. El dialecto dórico aparece como lengua de prestigio entre los médicos en un fragmento de *La drogada con mandrágora*, de Alexis (146 K.-A.)[253]; ejemplo del lenguaje técnico de la medicina es Eubulo 81 K.-A. y del instrumental lo son Alexis 330 K.-A., y Antífanes 47 y 206 K.-A. Naturalmente debemos suponer que comedias con títulos relacionados con la medicina, a las que ya hemos hecho referencia, deberían de incluir parodia del lenguaje técnico y dialectal de estos profesionales. En boca de cocineros encontramos no sólo la enumeración de recetas, con largas y desesperantes alusiones a alimentos, condimentos e instrucciones para su preparación, sino también, como en Alexis 129 K.-A. toda una exposición pseudocientífica, en la que tono y léxico parodian la dicción de los médicos; en otras ocasiones, como hemos visto, el cocinero utiliza para subrayar su dignidad profesional la dicción épica o trágica[254]. Del juego entre los léxicos de las diversas *téchnai* es ejemplo Anaxándrides 34 K.-A.; en Mnesímaco 7 K.-A. se aplica el lenguaje castrense a un contexto simposial; Nicóstrato 30 K.-A. recurre también a una imagen militar.

A la parodia de otros géneros, sustentada frecuentemente en el *sermo poeticus*, ya nos hemos referido anteriormente. En la parodia de la tragedia, la imitación de la dicción de los poetas trágicos ocupa un lugar destacado, por encima de la imitación de situaciones y procedimientos trágicos. En este sentido, la imitación de la tragedia es difícilmente diferenciable en ocasiones de la del estilo ditirámbico, debido a la evolución de este último en la segunda mitad del siglo V a. C.; sus escenas de rituales sirven de pretexto a la Comedia Media para su aplicación a contextos de ritual culinario (Eubulo 75 K.-A.) La parodia de la dicción trágica *sensu stricto* se da tanto en poetas cercanos a Aristófanes, como Eubulo y Efipo[255], como en otros tan próximos a la Comedia Nueva como Alexis[256]. Por su parte, la imitación de la dicción épica se basa en el uso de epítetos homéricos e imágenes arcaicas, y el efecto cómico se consigue al aplicarlas de manera inesperada a personajes que usan la locuacidad y la afectación verbal al servicio de la sublimación de su oficio, como vemos en el ya citado Estratón 1 K.-A. La imitación de la dicción poética, en fin, puede no depender de ningún género en concreto, sino que lo «poético» en su conjunto se considera unidad de nivel de lengua frente al habla cotidiana o incluso culta de la prosa, como es el caso de Anaxándrides 31 K.-A.

Entre los recursos verbales atestiguados en los fragmentos de la *Mésē* para la

satisfacción de la función cómica, hay que mencionar los compuestos cómicos, tan del gusto de Aristófanes, que encontramos, aunque escasos y en poetas todavía próximos a la Comedia Antigua, en nuestros fragmentos, a veces de tres o más palabras como *boubaukalósaula*, «remariquitirrenqueo» (Anaxándrides 42.5 K.-A.); *Brysōnothrasynomacheiolēpsikérmatos*, «atrapa-monedas-como-Brisón-y-Trasímaco» (Efipo 14.3); *triballopopanóthrepta*, «vándalopancriados» (Eubulo 75.3 K.-A); *hyposkafiókartos*, «con corte de pelo de tazón» (Nicóstrato 31.2); *psēfoperibombḗtria*, «carracolapiloresonante» (Eubulo 56.3 K.-A.). Los compuestos de *hyper-, pan-*, etc., con valor de superlativos subrayados, algunos sólo atestiguados aquí y otros no necesariamente cómicos, también se encuentran en los fragmentos: *megalóploutos* (Eubulo 36.1 K.-A.), *polypódeios* (Efipo 12.7 K.-A.), *semnogónos* (Antífanes 172 K.-A.); una formación intensiva de superlativo es *kyntatótatṓs*, «lo más perro» (Eubulo 83 K.-A.)[257]; en sentido contrario, compuestos de *micro-* con valor de diminutivos: *micro-sitía* (Alexis 2015 K.-A.) y *microtrápezos* (Antífanes 170.1 K.-A.). Un número considerable de compuestos, formados por dos elementos lexemáticos distintos se hacen cómicos por su carácter descriptivo, al tratarse de adjetivos o apodos, sobre todo si son formas no atestiguadas en otros lugares de la literatura griega, destinados a la ridiculización de individuos o tipos; basten algunos ejemplos: *asōtodidáskalos*, «el maestro de depravación», es un título de Alexis; *lopadophysētḗs*, «soplabandejas» (Mnesímaco 10.2 K.-A.); *olbiogástōr*, «pancicontento» (Anfis 10.2 K.-A.); *satrapóploutos*, «rico como un sátrapa» (Antífanes 223.1 K.-A.); *philodikastḗs*, «el juezófilo», título de Timocles; verbos como *monofagéō* (Antífanes 291 K.-A.) y *monositéō* (Alexis 271 K.-A.); Eubulo 137 K.-A. es un ejemplo de acumulación de compuestos con fines cómicos.

Entre los derivados algunos obedecen claramente a formaciones cómicas, como los femeninos regulares *kléptria*, «ladrona» (Sótades 2 K.-A.) y *iatría*, «médica» (Alexis 319 K.-A.); de un nombre como Filípides crea Alexis un verbo como *philippidóomai* (148.2 K.-A.), que traducimos por «filipidearse»; ejemplo de composición y derivación es el verbo *philodespoteúomai* (Anaxilao 42 K.-A.)[258].

La acumulación verbal, con la que se consigue un efecto cómico[259], se encuentra frecuentemente entre los fragmentos de la Comedia Media: por ejemplo, en Epícrates 8 K.-A., de la comedia *El coro*, encontramos una acumulación de interjecciones[260]. La acumulación de sustantivos más frecuente pertenece a la esfera de la *ars culinaria*, y consiste en las ya comentadas retahílas de alimentos, condimentos e instrumentos de cocina. La gradación, es decir, enumeración de elementos en estructura escalonada, tan frecuente en Aristófanes, se encuentra atestiguada en poetas de la Comedia Media cronológicamente cercanos a la Antigua, como Eubulo (3 y 93 K.-A.) y Anaxándrides (54 K.-A.)[261]. En ocasiones, la acumulación se reafirma mediante otros recursos estilísticos, como aliteración inicial de verso y políptoton (Arquédico 3.1-4 K.-A.; Antífanes 219 K.-A.), homoteleuton o aliteración final (Anaxándrides 68 K.-A.), homoteleuton y políptoton (Eubulo 115.1-5 K.-A.), aliteración inicial (Anaxándrides 28 K.-A.). En todos estos casos, se observa la mayor presencia de semejantes recursos en

los poetas de la primera generación de la Comedia Media, como Efipo (3.6-11 y 14.6-8 K.-A.) y Eubulo (14 K.-A.), y donde Antífanes sería una excepción (105 y 146 K.-A.)[262].

En los fragmentos conservados no faltan ejemplos de otros recursos estilísticos: paralelismo o simetría y aliteración, ya sin acumulación (Filetero 3.2-3 K.-A., Efipo 5.17-19 K.-A., Antífanes 36 K.-A.); aliteración sin más (Alexis 173 y 262 K.-A.; Antífanes 193 y 290 K.-A.; Epícrates 9.1 K.-A.; Timocles 20.3 y 21 K.-A.); cuando se persigue un fin paródico, como la crítica del sigmatismo de Eurípides (Eubulo 26 K.-A.) no hay duda de su función cómica; quiasmo dentro de un mismo verso (Alexis 25.7 K.-A.; Antífanes 193 y 258.1 K.-A.) o entre dos versos (Eubulo 65.3-4 K.-A.), generalmente de carácter gnómico.

Encontramos también otras figuras con pretensión cómica, como las comparaciones, en ocasiones insertas en fragmentos de tono gnómico (Alexis 46, 280 y 340 K.-A.)[263], en las que se expresa la máxima libertad del poeta (Efipo 6.3-5 K.-A., Epígenes 2 K.-A.)[264]. En los fragmentos de la *Mésē* las metáforas cumplen la función cómica de dos maneras posibles. Por una parte, a través de la parodia poética, creándose así un contraste entre *ēthos* y tono: Eubulo 75 K.-A. es una acumulación de metáforas poéticas, combinadas con símiles que resaltan aún más el tono poético, en un contexto culinario[265]; recordemos aquí el uso de semejante recurso en el gusto por la expresión alambicada, ya comentado, de inspiración ditirámbica. En otras ocasiones, la comicidad se consigue a través de la misma designación metafórica, es decir, por el mismo término referente: Anaxilao 32 K.-A. describe la vileza de los aduladores por medio de una metáfora continuada; en ocasiones son de carácter obsceno e injurioso (Eubulo 61.3, 82.2 K.-A.; Epícrates 8.4 K.-A.; Sótades 3 K.-A.); metáforas del mundo cotidiano leemos en aquel fragmento de Alexis, 113 K.-A., donde un padre las utiliza para describir la afición a la bebida de uno de sus hijos y la rusticidad del otro[266]. Sobre un mecanismo semejante al de la metáfora se construyen los apodos, de los que se ha proporcionado un buen número de ejemplos a propósito, sobre todo, de parásitos y heteras. En ocasiones, la metáfora consigue la comicidad basada en el *aprosdókēton* o lo inesperado, como cuando se dice de alguien que «come las catapultas y las lanzas» (Timocles 12.5 K.-A.)[267]. Otras veces, sin embargo, una metáfora responde sólo a una mera expresión coloquial, no necesariamente cómica: «una tempestad es el mozo para sus amigos» se dice del parásito que da título a una comedia de Alexis (183.7 K.-A.)[268]. La metáfora es también un recurso fecundo para la expresión de afirmaciones gnómicas, ya sean claramente cómicas (Timocles 37 K.-A.), o serias a la manera de Menandro[269]. Ejemplo de una alegoría ingeniosa es Efipo 5 K.-A., donde se alude a la política exterior de Atenas a través de la preparación de un gran plato, el Mediterráneo, en el que se guisa un pescado mayor que Creta[270].

En los fragmentos también hallamos juegos de palabras: en ocasiones consisten en la oposición de verbos simples y compuestos de la misma raíz, o en la repetición del verbo[271]; en otras, el juego de palabras presenta una elaboración notable, como en Arquédico 1 K.-A., por medio de la paranomasia o semejanza fonética entre dos términos muy distintos de significado; en Sótades 4 K.-A. el juego de palabras consiste en la fuerte aliteración de los verbos *matheîn* («aprender») y *patheîn* («sufrir»); sobre la

anfibología del término *kórai*, que tanto se puede referir a «niñas» como a las «niñas de los ojos», juega Alexis (117 K.-A.) a propósito del bizco Calimedonte; un equívoco producido por la variedad dialectal se lee en Alexis 147 K.-A.

Frecuentemente la acumulación de epítetos cumple la finalidad cómica mediante el contraste con el sustantivo al que se aplica[272]. Otros recursos, en fin, como el apóstrofe, consiguen el efecto cómico a través de la extravagancia, fuente común de comicidad[273].

Ya en las dos últimas comedias conservadas completas de Aristófanes, *Las asambleístas* y *Pluto*, podemos apreciar un proceso de drástica reducción de las partes líricas. En *Pluto* sólo hay un breve dialogo lírico (290-321) y, además del trímetro yámbico, el verso habitual de las partes dialogadas, sólo encontramos tetrámetros yámbicos y dímetros anapésticos. Dicho proceso se consumó en la Comedia Media: en *Las vendedoras de guirnaldas* de Eubulo, fragmentos 102 y 103 K.-A., tenemos los únicos testimonios de pasajes líricos corales, en ritmo predominantemente dactílico y probablemente parte de una párodo o entrada del coro. También a una párodo parecen pertenecer fragmentos en trímetros yámbicos o metros anapésticos, como Alexis 112 K.-A., Antífanes 91 K.-A. y Heníoco 5 K.-A. Es significativa la ausencia del tetrámetro trocaico, metro habitual en las parábasis y agones de la Comedia Antigua; sin embargo, el metro eupolideo de los fragmentos 209 y 239 K.-A. de Alexis, así como el contenido de los mismos, nos permite pensar que pertenezcan a las parábasis de sus comedias.

En cambio, la drástica reducción de las partes corales no comportó una métrica empobrecida, sino que dejó paso, por el contrario, a la diversificación y variedad[274]. Además de los habituales trímetros yámbicos y tetrámetros catalécticos, en los fragmentos de la *Mésē* encontramos, en primer lugar, dímetros anapésticos, en una veintena de fragmentos[275]; a diferencia de los dímetros anapésticos en Aristófanes, eran recitados, como parece claro en los fragmentos de *El cíclope* de Antífanes, o el diálogo de Epícrates (10 K.-A); la mayor parte de los versos de ritmo anapéstico son de tema culinario, y nueve de ellos son listas que podemos relacionar con las escenas de *pnîgos* o sofoco de la Comedia Antigua. Los hexámetros dactílicos, que responden a la afición de los poetas por la parodia de los acertijos y del lenguaje oracular, se encuentran *katà stíchon* en ocho fragmentos[276] y en composiciones epódicas en tres fragmentos más[277]. Secuencias de ritmo *kat' enóplion* se dan en tres fragmentos[278], que o bien fueron cantados por un actor, es decir, en una monodia, o bien, a pesar de su carácter lírico, fueron simplemente recitados. El metro crético-peónico se encuentra en la serie de tres tetrámetros créticos de Eubulo 111 K.-A.; versos de ritmo coriámbico se encuentran en fragmentos de diferentes poetas[279]; dáctilos líricos se hallan, entre otros lugares, en dos fragmentos (112 y 113 K.-A.) de Eubulo, de la comedia *La vendedora de guirnaldas*, que pudieron ser cantados, en una párodo, por el coro que da título a la comedia[280]. Por último, Axionico 4 K.-A. constituye un fragmento de tema culinario, perteneciente a la comedia *El aficionado a Eurípides*, compuesto por un buen número de versos en los que se alternan las secciones anapésticas con metros líricos, lo cual nos permite concluir o bien que todo el conjunto fuera lírico y, por tanto, se tratara de una monodia, o bien que ambas formas métricas fueran recitadas[281]. Teniendo en cuenta la sustancial

reducción de partes corales en la Comedia Media, por una parte, y, por otra, la variedad métrica de los fragmentos conservados, podemos considerar, pues, con R. Pretagostini, que en la Comedia Media secciones tradicionalmente destinadas al canto eran ahora simples recitaciones, a tenor del tema de algunos de estos fragmentos con versos líricos, en ocasiones culinarios, y la imposibilidad de imaginar una mezcla desordenada de secciones cantadas y secciones recitadas.

Como era de esperar, el trímetro yámbico, reservado por el teatro griego para las partes dialogadas, es el metro habitual de los fragmentos conservados. Proporcionalmente[282], se observa una evolución en el rigor respecto al tratamiento de este verso entre los poetas de la *Mésē*, de manera que en aquellos más cercanos a la Antigua, como Eubulo y Anaxándrides, es mayor el porcentaje de trímetros sin resoluciones, 47% y 43%, respectivamente, y menor en aquellos otros más cercanos a la Nueva, como Antífanes y Alexis, 39% y 35%, respectivamente. Quizá sorprende, además, que el porcentaje de trímetros yámbicos sin resoluciones sea de un 41% en el conjunto de estos cuatro significativos poetas de la Media, en tanto que en Aristófanes, el mejor conocido de los poetas de la Antigua, sólo llega al 25%; estos datos demuestran, siempre dentro de los límites que impone la comparación de *corpora* tan distintos, que la inexistencia de partes corales tan elaboradas como las aristofánicas no necesariamente comportó para aquellos poetas un menor rigor en la composición de *kôla* cuidadosamente elaborados. Por otra parte, a un lenguaje de estilo elevado corresponde, como es de esperar, un metro mejor construido: fragmentos que imitan el estilo de la tragedia o el estilo ditirámbico presentan frecuentemente ausencia completa de resoluciones[283]. En el conjunto de los trímetros yámbicos de nuestros fragmentos la ley de Porson se cumple en un 58%, porcentaje relativamente alto, y, como es natural, de manera más estricta en fragmentos de imitación de estilo trágico o ditirámbico[284]; lo mismo podemos decir del respeto a las cesuras pentemímera o heptemímera[285].

5. EDICIONES DE LOS FRAGMENTOS DE LA COMEDIA MEDIA. NUESTRA TRADUCCIÓN

A. Meineke elaboró la primera edición crítica y completa de los fragmentos conocidos hasta entonces de la comedia ática, *Fragmenta Comicorum Graecorum*, Berlín, 1839-1857 (reimp. 1970)[286], que se convirtió en punto de referencia de posteriores ediciones. Consta de cuatro volúmenes: el primero, titulado *Historia Critica*, ofrece un estudio general de la comedia ática y uno particular de cada uno de los poetas; los otros ordenan cronológicamente[287] a los autores siguiendo la división tripartita del género, de manera que el tercero está dedicado exclusivamente a la Comedia Media. A partir de esta edición precisamente, F. H. Bothe es autor de *Poetarum Comicorum Graecorum Fragmenta post Meineke* (París, 1844), que incluía, además de notas de crítica textual, la traducción latina de los fragmentos.

Todavía en el siglo XIX, T. Kock publicó la segunda gran edición de fragmentos, *Comicorum Atticorum Fragmenta* (Leipzig, 1880-8), en tres volúmenes organizados también cronológicamente, pero siguiendo la división bipartita de la comedia ática, y con numeración sistemática[288] de los fragmentos de cada autor; en el segundo volumen, se recogen los fragmentos de la Comedia Media.

Muy posterior, y de escaso eco, es la edición de J. M. Edmonds, *The Fragments of Attic Comedy* (Leiden, 1957-1961), que, siguiendo la organización tripartita de la comedia ática y el criterio cronológico de disposición de los poetas, ofrece una traducción rimada al inglés. Consta de tres volúmenes y el segundo de ellos está dedicado a la Comedia Media.

La más actualizada, rigurosa y moderna de las ediciones de fragmentos cómicos se la debemos a R. Kassel y C. Austin, *Poetae Comici Graeci* (Berlín-Nueva York, 1983-2001). Esta edición rompe con la tradición del criterio cronológico de las anteriores y ofrece una ordenación alfabética, en latín, de los nombres de los poetas. Hasta ahora se han publicado ocho volúmenes distribuidos de la siguiente manera:

I.– *Prolegomena. Comoedia Dorica. Mimi. Phlyaces (cum Epicharmo et Sophrone)*, 2001.

II.– *Agathenor-Aristonymus*, 1991.

III.– *Aristophanis testimonia et fragmenta*, 1984.

IV.– *Aristophon-Crobylus*, 1983.

V.– *Damoxenus-Magnes*, 1986.

VI.– *Menander. Testimonia et Fragmenta apud scriptores seruata*, 1998.

VII.– *Menecrates-Xenophon*, 1989.

VIII. – *Adespota*, 1995.

Hemos seguido, pues, para nuestra traducción la edición de Kassel y Austin, que

aporta, junto con un cuidado aparato crítico, abundantes referencias literarias y bibliográficas de gran utilidad para la comprensión, clasificación y ordenación cronológica de los fragmentos. Esta nueva edición ha inspirado y animado un renovado interés por los estudios sobre la evolución de la comedia griega y sobre los diversos poetas cómicos.

Debe mencionarse también la edición de los fragmentos cómicos de Eubulo que R. L. Hunter publicó en 1983 y que incluye un valioso comentario[289].

Teniendo en cuenta la importancia de Ateneo de Náucratis como fuente principal de los fragmentos cómicos, merecen mencionarse aquí las ediciones de este anticuario de época imperial, especialmente la de G. Kaibel, *Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum* (1887-1890 [reimp. 1985]), de la que realizó una traducción al inglés Ch. B. Gulick, *The Deipnosophists of Athenaeus of Naucratis* (Harvard, 1937). Recientemente un grupo de filólogos italianos, a partir de un proyecto de L. Canfora, ha revisado y traducido en cuatro elaborados volúmenes la obra de Ateneo, *I Deipnosofisti. I dotti a banchetto* (Roma, 2001). En cuanto a las traducciones en castellano, contamos con la de A. Martínez Díez de los libros I (Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, 1975) y II (Universidad de Granada, Anejos del Instituto de Historia del Derecho, 1975); y con la de Jorge L. Sanchis del libro XIII *(Ateneo de Náucratis. Sobre las mujeres. Libro XIII de La cena de los eruditos*, Madrid, Akal, 1994). Sin duda, la traducción en castellano más actual es la incluida en esta misma Biblioteca Clásica Gredos, a cargo de Lucía Rodríguez-Noriega Guillén, de la que han aparecido cuatro volúmenes: los libros I y II *(Ateneo. Banquete de los eruditos. Libros I-II*, Madrid, 1998); *III-IV* (Madrid, 1998); *VI-VII* (Madrid, 2006); *VIII-X* (Madrid, 2006).

Lo que el lector tiene en sus manos es la primera traducción al castellano, sistemática y completa, de los fragmentos de poetas de la Comedia Media, ordenados según el criterio alfabético seguido por la edición de referencia.

6. DISCREPANCIAS CON EL TEXTO DE KASSEL Y AUSTIN

Autor	*Fr. y verso(s)*	*Texto K.-A.*	*Texto utilizado para la traducción y autor de la conjetura*
Alexis	15.1	† δ' ὡς †	δῷις Musurus
"	15.10	† ονεῖλκε χειρῶν γε †	κιχορίων δ' οὐκ Kaibel
"	37.9	ἀρτηρίαν	ἀρτυσίαν Morelius
"	228.2	† κρίτωνα †	Τρίτωνα Kaibel
Anaxándrides	39	† Πεισάνδρωι	Πανδάρωι Meineke
Anaxilao	22.25	† τήνπρος	σκῖμπους mss. CE
Antífanes	49.6	† ἡδύ τι	ἥδ' οὗ τι Gulick
"	69.12	φιλτάτη	φίλτατε ms. A
"	100.2-3	† ζητεῖν ἑκατὸν στάδια / ἐλθεῖν που δή †	ζῆν τιν' οἴει; στάδια / γὰρ (vel δὲ) ἑκατὸν περιελθεῖν Dobree
"	135.1	τράπεζα † φυστημινεις ἀλλὰ μὴν Δαίμονος	ἐφ' ἡμῖν ἐστιν Dindorf ἅμα δ' ἦν Kaibel ‹ἀπήιρετο› / τράπεζ', ἐφυσᾶτ' ἦλθε φιάλη Δαίμονος Kock

Autor	Fr. y verso(s)	Texto K.-A.	Texto utilizado para la traducción y autor de la conjetura
Antífanes	189.18-19	Laguna	‹καινὰ πράγματα / καινοὺς λόγους› Kaibel
”	231.6	† ἀπόδοσιν ἐγκα-ταστρέφει †	-δος ἐν καταστροφῆι Kaibel
Axionico	4.4	† γαλούς	γ' ἁλούς Kaibel
”	4.6	φέρω	φέρων Headlam
”	4.17	παρεόντος	παρατεθέντος Kaibel
Cratino el Joven	1.5	γλυκύς	Se omite γλυκύς según mss. CE
Dromón	2.4	† δὲ σπορινους †	τοὺς ἑσπερινούς Kaibel
Efipo	14.8	† ὑπὸ ξυρόν †	ὑπόξυρον Escalígero
Epícrates	10.31	εὐπρεπές	ἀπρεπές Morelius
Eubulo	1.3	πέττουσα	πέψουσα Kock
”	14.12	† συχνω δραχμῆς †	σαυτὸν δάκνηις Kock
”	66.3	τραχήλους	φασήλους Kock
”	80.6	πάλαι	πάλιν ἦν Kaibel
”	107.2	† χλανιδανα μαλα-κὰ κατάθρυπτοι	-ὰ -ὰ χλιδανὰ μάλα καὶ καταθρύπτω Meineke -αὶ -αὶ χλανίσιν μαλα-καις -οι Jacobs

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía específica de cada uno de los poetas cómicos se ofrece, si la hay, en la primera página de la traducción de cada uno de ellos, junto a las diversas ediciones de los fragmentos.

Bibliografía general

E. FRÄNKEL, *De media et nova comoedia quaestiones selectae*, tesis, Gotinga, 1912.

F. WEHRLI, *Motivstudien zur griechischen Komödie*, Leipzig, 1933.

D. FEDELE, *La commedia greca nel periodo attico di mezzo*, Reggio Calabria, 1938.

T. B. L. WEBSTER, *Studies in Later Greek Comedy*, Manchester, 1953.

W. G. ARNOTT, «From Aristophanes to Menander», *Greece and Rome* 19 (1972), 65-80.

L. F. GUILLÉN, *Aristóteles y la Comedia Media*, Madrid, 1977.

F. H. SANDBACH, *Il Teatro comico in Grecia e a Roma* (trad. italiana del inglés [1977]), Roma, 1979.

R. L. HUNTER, *The New Comedy of Greece and Rome*, Cambridge, 1985.

J. L. SANCHIS LLOPIS, *La Comedia Media griega*, Universidad de Valencia, 1986 (tesis doc. inédita).

F. PERUSINO (ed.), *Dalla commedia antica alla commedia di mezzo*, Urbino, 1987.

H.-G. NESSELRATH, *Die attische Mittlere Komödie*, Berlín, 1990.

F. PERUSINO, «Tra commedia antica e commedia nuova: considerazione sul ruolo della commedia di mezzo nella cultura greca del IV secolo», en J. A. López Férez (ed.), *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1998, 203-214.

Comentarios perpetuos de autores

R. L. HUNTER, *Eubulus. The Fragments*, Cambridge, 1983.
I. AMOROUX, *Antiphane et les themes de la Comedie Moyenne*, Montpellier, 1995.
W. G. ARNOTT, *Alexis. The Fragments. A Commentary*, Cambridge, 1996.
B. J. MILLIS, *A Commentary on the Fragments of Anaxandrides*, University of Illinois, 2001.

K. J. MAIDMENT, «The Later Comic Chorus», *Classical Quarterly* 29 (1935), 14.
G. SIFAKIS, «Aristotle *EN* IV 2, 1123a 19/24 and the Comic Chorus in the Fourth Century», *American Journal of Philology* 92 (1971), 410-432.
R. L. HUNTER, «The comic chorus in the fourth century», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 36 (1979), 23-38.
S. R. KENNETH, «*The Continuity of the Chorus in Fourth-Century Attic Comedy*», en G. W. DOBROV (ed.), *Beyond Aristophanes: Transition and Diversity in Greek Comedy*, Atlanta, 1995, 99-118.

F. W. SCHMIDT, «Ulixes comicus», *Jahrbücher für klassische Philologie* Supp. Bd. 16 (1888), 375-403.

G. SCHIASSI, «Parodia e travestimiento mitico nella commedia atica di mezzo», *Rendiconti Istituto Lombardo (Classe di Lettere, Scienze morali e storiche)*, 88 (1955), 99-120.

H. HOFFMAN, *Mythos und Komödie*. Hildesheim, 1976.

J. L. SANCHIS LLOPIS, «Un catálogo de mujeres mitológicas en la Comedia Media (a propósito de Eubulo fr. 115 Kassel-Austin)», *Actes del IX Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Barcelona, 1991, págs. 725-731.

G. W. NESSELRATH, «Myth, Parody, and Comic Plots: The Birth of Gods and Middle Comedy», en G. W. DOBROV (ed.), *Beyond Aristophanes: Transition and Diversity in Greek Comedy*, Atlanta, 1995, págs. 1-27.

J. L. SANCHIS LLOPIS, «Circe y Calipso en la Comedia Griega», *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I (2000), págs. 617-622.

J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los márgenes de la paideia: ejemplos mitológicos del apaídeutos en la comedia griega», en *La recepción del mito clásico en la literatura y et pensamiento*, Burgos, 2002, págs. 341-358.

J. PÉREZ ASENSIO, «D'herois i déus a tipus còmics: la comèdia de motiu mitològic d'Anaxàndrides», *Studia Philologica Valentina* 6 n.s. 3 (2002-2003), 87-110.

R. HOSEK, «Die Mittlere Komödie als Quelle soziologischen Beobachtungen», *Hellenische Poleis. Krisen-Wandlung-Wirkung*, Darmstadt, 1974, III, págs. 1099-1119.

L. GIL, «Comedia ática y sociedad ateniense», *Estudios Clásicos* 18 (71) (1974), 61-82; *Estudios Clásicos* 18 (72) (1974), 151-186; *Estudios Clásicos* 19 (74) (1975), 59-88.

L. F. GUILLÉN, «Antífanes, una sonrisa en tiempos de escasez», en G. MOROCHO BAYO (coord.), *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, Universidad de León, 1988, págs. 73-87.

P. G. McC. BROWN, «Plots and Prostitutes in Greek New Comedy», *Papers of the Leeds International Latin Seminar* 6 (1990), 241-266.

GALY, J. M. «Les borborotaraxes. Politique et politiciens dans la comedie grecque des Vème et IVème siecles», *en Hommage à René Braun* I, Niza, 1990, págs. 197-226.

A. H. SOMMERSTEIN, «The naming of women in Greek and Roman comedy», *Quaderni di storia* VI 11 (1980), 393-417.

Tipos cómicos

E. CONSTANTINIDES, *The Characters of Greek Middle Comedy*, Nueva York, 1965.

Cocinero

A. GIANNINI, «La figura del cuoco nella commedia greca», *Acme* 13 (1960), 135-217.
H. DOHM, *Mageiros. Die Rolle des Kochs in der griechisch-römischen Komödie*, Munich, 1964.
R. ARGENIO, «Parassiti e cuochi nelle commedie di Alessi», *Rivista di Studi Classici* 33 (1964), 237-255, y 36 (1965), 5-22.
G. BERTHIAUME, *Les rôles du mágeiros*, Leiden, 1982.
W. G. ARNOTT, «Tradition, Innovation & Imagination: a Cook's Speech in Alexis», en R. PRETAGOSTINI (ed.), *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età Ellenistica*, Roma, 1993, págs. 719-724.

Parásito

E. WÜST, «Parasitos», RE XVIII 4 (1949), 1381 [núm. 2].
R. ARGENIO, «Parassiti e cuochi nelle commedie di Alessi», *Rivista di Studi Classici* 33 (1964), 237-255, y 36 (1965), 5-22.
W. G. ARNOTT, «Alexis and the Parasite's Name», *Greek, Roman and Bizantine Studies* 9 (1968), 161-168.
L. GIL, «El "Alazón" y sus variantes», *Estudios Clásicos* 25 (1981-3), 39-57.
O. RIBBECK, «Kolax. Eine ethologische Studie», *AbhLeipzig (Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften)* 9.1 (1883), 1-113
H.-G. NESSELRATH, *Lukians Parasitendialog: Untersuchungen und Kommentar*, Berlín, 1985.
J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los nobles antepasados del parásito en la comedia Media y Nueva», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, págs. 349-355.

G. SCHIASSI, «De temporum quaestionibus ad Atticas IV saeculi meretrices et eiusdem comicas fabulas pertinentibus», *Riv. di Filolog. e di Istruz. Class*. 29 (1951), 217-245.

M. M. HENRY, *Menander's Courtesans and the Greek comic Tradition*, Frankfort, 1988.

R. J. MONTAÑÉS GÓMEZ, «Dona, literatura i societat: l'humor a costa de l'hetera als "fragments de costums" de la comèdia àtica», *Millars* 25 (2005), 33-54.

F. SOUTO DELIBES, «El rol de la prostituta en la comedia: de Ferécrates a Menandro», *Cuadernos de Filología Clásica* (EGI) 12 (2002), 173-192.

Soldado

H. WYSK, *Die Gestalt des Soldaten in der griechisch-römischen Komödie*, Giessen, 1921 (tes. mec.)
W. MCCARY, «Menander's Soldiers: their Names, Roles and Masks», *American Journal of Philology* 93 (1972), 279-298.

Otros tipos

L. GIL-I. ALFAGEME, «La figura del médico en la comedia ática», *Cuadernos de Filología Clásica* 3, 1972, 35-91.

J. L. SANCHIS LLOPIS, «El rústico en la Comedia Media griega», *Homenatge a José Belloch Zimmermann*, Universitat de València, 1998, págs. 363-371.

O. STOTZ, *De lenonis in comoedia figura*, Diss. Giessen gedr., Darmstadt, 1920.

A. WEIHER, *Philosophen und Philosophenspott in der attischen Komödie*, Munich, 1913.
L. GAILLLY, *Philosophes et Philosophie dans la Comedie Grecque*, Lieja, 1946.
A. MELERO, *Atenas y el Pitagorismo*, Salamanca, 1972.
M. P. PAOLETTA, «Alessi e l'epicureismo», *Annali della Facolta di lettere e filosofia dell' Università di Napoli* 26 (1983-84), 19-31.
J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los pitagóricos en la Comedia Media: parodia filosófica y comedia de tipos», *Habis* 26 (1995), 67-82.

Comedia y lileratura

O. BIANCO, «Il fragmento della Poíesis di Antifane ed un prologo anonimo», *Rivista di Cultura classica e medioevale* 3, 1961, 91-98.

C. OLIVA, «La parodia e la critica letteraria nella commedia postaristofanea», *Dioniso* 42 (1968), 25-92.

J. L. SANCHIS LLOPIS, «Testimonios polémicos de la tragedia postclásica en la comedia del siglo IV a. C.», *Primeras Jornadas Internacionales de Teatro Griego*, Universidad de Valencia, 1995, págs. 74-90.

Estilo, lengua y métrica

F. SELVERS, *De Mediae Comoediae Sermone*, Münster, 1909.
F. PERUSINO, *Il tetrametro giambico catalettico nella Commedia Greca*, Roma, 1968.
R. PRETAGOSTINI, «I metri della commedia postaristofanea», *Dioniso* 57 (1987), 254-255.
J. HENDERSON, *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven, 1991.
A. WILLI (ed.), *The Language of Greek Comedy*, Oxford, 2002.

[1] Norwood y Arnott prefieren el 404 a. C.; Köster y Webster proponen como fecha el 400 a. C.; Meineke toma como referencia cronológica la Olimpíada XCVI (393/2 a. C.).

[2] La primera fecha la sostienen Meineke y Norwood; la segunda, Fedele.

[3] «From Aristophanes to Menander», *Greece and Rome* 19 (1972), 65-80.

[4] D. F. SUTTON, «Aristophanes and the Transition to Middle Comedy», *Liverpool Classical Monthly* 15 (1990), 81-95.

[5] R. M. ROSEN, «Plato Comicus and the Evolution of Greek Comedy» en G. W. DOBROV (ed.), *Beyond Aristophanes: Transition and Diversity in Greek Comedy*, Atlanta, 1995, págs. 119-137; J. L. SANCHIS LLOPIS, «Platón el cómico y la evolución de la comedia griega» en A. LÓPEZ EIRE (ed.), *Sociedad, Política y Literatura. Comedia Griega Antigua*, Salamanca, 1997, págs. 369-379.

[6] T. B. L. WEBSTER, *Studies in Later Greek Comedy*, Manchester, 1953, págs. 78-81.

[7] *Id.*, págs. 86-97.

[8] Véase la introducción de L. RODRÍGUEZ-NORIEGA a su traducción en esta misma editorial (*Banquete de los eruditos. Libros I-II*, Madrid, 1998).

[9] PFEIFFER, R. *History of Classical Scholarschip 1300-1850*, Univ. Oxford, 1976, págs. 108 sig.

[10] *De Atticorum Comoedia Bipartita*, Bonn, 1866.

[11] Así Veleyo Patérculo, Quintiliano, Dión Crisóstomo y Plutarco no distinguen más que dos etapas; y Apuleyo, Pólux, Ateneo, Platonio, el anónimo *Sobre la comedia*, el *Tractatus Coislinianus*, los escolios de Dionisio Tracio y la *Suda* reconocen una «Comedia Media».

[12] *REPW, s.v.* «Komödie», cols. 1256-1257. Antes que Koerte ya Crusius, Kaibel y Legrand habían defendido lo mismo.

[13] ATENEO (XI 482 C) nos informa que un tal Antíoco de Alejandría escribió un tratado *Sobre los poetas cómicos de la Comedia Media*, que, en opinión de Koerte, habría que datar en tiempos de la floreciente filología alejandrina; por otra parte, un escolio a ARISTÓFANES, *Pluto* 515, menciona también la *mésē kōmōidía*. Como testimonio del reconocimiento de esta etapa de la comedia griega en época imperial cita unos versos del poeta latino HORACIO (*Sátiras* II 3, 11 sig.).

[14] *Euripides. Herakles*, Darmstadt, 1959 (Berlín, 1889), I, pág. 135, n. 21.

[15] *Loc. cit*.

[16] *Daos. Tableau de la Comédie Grecque pendant le periode dite nouvelle*, Lyon-París, 1910, págs. 5-6.

[17] Un ejemplo lo constituiría el poeta cómico Platón, cuya producción se extiende al siglo IV a. C., aunque sus argumentos sólo en parte coinciden con los de la *Mésē*.

[18] *History of Classical Scholarship. From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age*, Oxford, 1968, pág. 242.

[19] «Aristotele e l'aristotelismo nella storia dell' estetica antica», *Studi Italiani di Filologia Classica* n. s. 2 (1922), 134-143.

[20] *Ética a Nicómaco* 1128a, 22-25, y *Poética* 1449b, 7-8.

[21] ATENEO VI 261D.

[22] IX 4 Kaibel.

[23] VI 2. 24-25 Kaibel.

[24] II 12 Kaibel.

[25] Escolio a Dionisio Tracio IV p. 747.25B 33-37 Kaibel.

[26] X 10 Kaibel.

[27] *Aristotle on Comedy*, Univ. California, 1984, págs. 242 sigs.

[28] J. SCHMIDT, «Ulixes comicus», *Jahrbücher für klassische Philologie*, Supp. Bd. 16 (1888), 375-403.

[29] Algo menos de la mitad de las comedias de Epicarmo tenían argumento mitológico. Incluso en Cratino el mito es una máscara para la sátira política y en Aristófanes 8 de 44 títulos conocidos tienen que ver con el mito. Hacia el final de la Comedia Antigua encontramos *Los nacimientos de Afrodita, Los nacimientos de Dioniso, Los*

nacimientos de las Musas, de Polizelo, y *Los nacimientos de Atenea*, de Hermipo. Estos títulos parecen indicar un nuevo tratamiento cómico del mito por influencia del drama satírico, en el que predominaba el travestimiento mitológico. H.-G. NESSELRATH, «Myth, Parody and Comic Plots», en DOBROV (ed.), *Beyond Aristophanes…*, págs. 2-3.

30 Un recuento más preciso ofrece G. SCHIASSI («Parodia e travestimiento mitico nella commedia atica di mezzo», *Rendiconti Istituto Lombardo [Classe di Lettere, Scienze morali e storiche]*, 88 [1955], 101-102), siguiendo la edición de Kock; NESSELRATH (*Die attische Mittlere Komödie*, Berlín-Nueva York, 1990) ofrece recuentos parciales de los principales autores de la Comedia Media.

31 No conocemos ejemplos seguros de comedia de tema mitológico en Menandro; de los otros dos grandes poetas de la Nueva, Filemón y Dífilo, sólo conocemos tres y siete u ocho títulos, respectivamente.

32 Esta diferenciación fue fijada por A. W. SCHLEGEL (*Geschichte der klassische Literatur* [ed. E. Lohner], Stuttgart, 1964, pág. 187 sigs.), citado por H. HOFFMAN, *Mythos und Komödie*, Hildesheim, 1976, pág. 61 y n. 4.

33 Un ejemplo lo encontramos en *La paz de* Aristófanes, donde el héroe cómico, montado sobre un escarabajo, se eleva al cielo, parodiando el vuelo de Belerofonte a lomos de Pegaso conocido por la tragedia de Eurípides.

34 En Aristófanes, el héroe Heracles es presentado como glotón y fanfarrón; Dioniso, como locuaz, cobarde y necio (*Las ranas*); Hermes, como hambriento y sobornable (*La Paz y Pluto*).

35 *Studies in Later Greek Comedy*, Manchester, 1953, pág. 85.

36 Cratino, ya en la *Archaia*, representó una comedia titulada *Dionisalejandro* y en *Las ranas* de ARISTÓFANES Jantias se presenta disfrazado de Heracles (499).

37 G. SCHIASSI, «Parodia e travestimento…», 105-107.

38 Cf. J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los márgenes de la paideia: ejemplos mitológicos del apaídeutos en la comedia griega», en *La recepción del mito clásico en la literatura y el pensamiento*, Burgos, 2002, págs. 341-358.

39 Las operaciones militares narradas por Sosia (242-247) han sido comparadas con las tácticas militares del tiempo de los diádocos y, a partir de aquí, se ha sugerido que el modelo griego hay que datarlo poco después del 331 a. C. (G. WEBSTER, *Studies in Later…*, 90-91).

40 Cf. C. OLIVA, «La parodia e la critica letteraria nella commedia postaristofanea», *Dioniso* 42 (1968), 90; J. L. SANCHIS LLOPIS, «Testimonios cómicos de la tragedia postclásica», *X Simposi de la Societat Catalana d'Estudis Clàssics*, Tarragona, 1992, V. I, 301-305.

41 Un recuento muy discutible ofrece SELVERS (*De Mediae Comoediae Sermone*, Münster, 1909, pág. 25): *Prometeo* 717 s. (TIMOCLES 17.1 K.-A.); *Agamenón* 1668 (EUBULO 9.7 K.-A. y ANTÍFANES 121.7 K.-A.).

42 Es clara en pasajes como ANTÍFANES 228.3 sigs. K.-A. que parodian los versos 712-716 de *Antígona*; ANAXÁNDRIDES 69 K.-A. que parodia *Áyax* 522; el verso de ALEXIS 67 K.-A. recuerda a fr. 587 R. y *Antígona* 1055; en otros casos, que la inspiración trágica proceda directamente de Sófocles resulta dudoso (ANTÍFANES 1 K.-A; JENARCO 6 K.-A. y ALEXIS 157 K.-A.).

43 El verso 369 de *Andrómaca*, como se ha dicho, es citado literalmente en un fragmento de EUBULO (6.3 K.-A.) y el mismo poeta cómico (67.10 K.-A.) cita también sin modificación el verso 370 de *Ifigenia en Áulide*; por el contrario, JENARCO (4.22-23 K.-A.) modifica con finalidad cómica un verso de *Hipólito* (415). La tragedia más citada es *Orestes* (38: EUBULO 64.2 K.-A.; 45: EUBULO 75.6 K.-A.; 234: ANTÍFANES 205.4 sig.; 255: ALEXIS 3.1 K.-A.), y también se recuerdan versos de Medea (49: ALEXIS 181.2 K.-A.; 476: EUBULO 26.1 K.-A) o de *Ifigenia en Áulide* (además del verso 370; 701: FILETERO 4.1 K.-A.), entre otras tragedias conservadas completas o fragmentariamente.

44 Sobre la función y el significado del elemento ditirámbico en la Comedia Media, véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 241-266.

45 Cf. R. SEAFORD, «The "Hyporchema" of Pratinas», *Maia* 29/30 (1977/78), 88-89.

46 Cf. W. G. ARNOTT, *Alexis. The Fragments. A Commentary*, Cambridge, 1996, pág. 350

47 Cf. escolio a Aristófanes, *Pluto* 515.

[48] R. HUNTER, *Eubulus. The Fragments*, Cambridge, 1983, pág. 166.

[49] El fragmento 55 K.-A. de ANTÍFANES, de la comedia *Afrodisio*, en el que alguien exaspera a su interlocutor con alambicadas expresiones; el 216 K.-A., del mismo poeta, asignado a la comedia *Filotebano*, donde un probable cocinero utiliza dos versos para nombrar el plato que está cocinando y tres para expresar cómo se dora; el fragmento 1 K.-A. de NAUSÍCRATES, de la comedia *Los naucleros*, en el que el simple nombre de un pescado es sustituido por largas y poéticas perífrasis. A un contexto simposial pertenecen unos versos de *Los iguales* de ANTÍFANES (172 K.-A.).

[50] Véanse frs. 9, 56 y 67.4-6 K.-A.

[51] Ley de Porson, ausencia de cesura pentemímera sólo en el verso l, así como de resoluciones.

[52] Otros fragmentos con parodia del estilo trágico: EFIPO 14 K.-A.; ANTÍFANES 19 y 174.1-6 K.-A.; ALEXIS 93 y 238 K.-A.; FILETERO 10 K.-A.

[53] Cf. E. FRÄNKEL, *De Media et Nova Comoedia Quaestiones Selectae*, Gotinga, 1912, pág. 7.

[54] El fragmento 128 K.-A. de EUBULO parece corresponder a un discurso de mensajero y la misma fuente, ATENEO (II 43 C) nos informa que Queremón fue la inspiración de estos versos. De TIMOCLES conservamos unos versos de la comedia *Olvido* (23 K.-A.) cuyo estilo es una imitación de los discursos de mensajero.

[55] *De Media et Nova Comoedia…*, págs. 9-53.

[56] Cf. ARISTÓFANES, *Las ranas*, 505-518.

[57] ALEXIS 2, 8, 63, 100, 122, 124, 219, 246 y 272 K.-A.; ANTÍFANES 3, 143 y 172 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 2 K.-A.; DROMÓN 2 K.-A.; EPÍGENES 1 K.-A.; EUBULO 111 K.-A.; TIMOCLES 13 y 23 K.-A.

[58] ALEXIS 60, 83, 84, 115, 129, 132, 138, 153, 167, 175, 178, 179, 180, 191, 192, 193, 194, 272, 281 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 42, 51 K.-A.; ANFIS 40 K.-A.; ANTÍFANES 71, 72, 73, 130, 131, 140, 191, 221 K.-A.; ARQUÉDICO 2 K.-A.; AXIONICO 8 K.-A.; EUBULO 18, 75 K.-A.; SÓTADES 1 K.-A.

[59] ALEXIS 21, 116, 124, 173, 228, 232, 242, 260, 263 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 1 K.-A.; ANAXILAO 18 K.-A.; ANFIS 27 K.-A.; ANTÍFANES 85, 135, 138, 147, 150, 172, 280 K.-A.; CLEARCO 4 K.-A.; DROMÓN 2 K.-A.; ÉRIFO 4 K.-A.; EUBULO *93, 111, 119 K.-A.; FILETERO 1 K.-A.; NICÓSTRATO 27 K.-A.

[60] ESQUILO frs. 196 y 199 N^2.

[61] Cf. *Orestes* 1183-1191. Este procedimiento lo encontramos ya en ARISTÓFANES (*Los acarnienses* 1069, *Los caballeros* 691, etc.), desapareció progresivamente en Menandro y se conserva en la comedia latina.

[62] *Los acarnienses* 409, *Los caballeros* 1249, *Las tesmoforiantes* 96, *La paz* 174, etc.

[63] Un testimonio de su frecuencia en el teatro del siglo IV a. C. lo constituye el hecho de que ARISTÓTELES *(Poética* 1454b 2-8.) desaprobara su uso. En sentido contrario, en el ya aludido fragmento de *La poesía de* ANTÍFANES (189.13-16 K.-A.) se menciona el uso del *deus ex machina* como una de las ventajas de los poetas trágicos respecto a los cómicos, porque en realidad se trataba de un procedimiento al que los segundos sólo recurrían como parodia de los primeros.

[64] A. PICKARD-CAMBRIDGE, *Dithyramb, tragedy and comedy*, Oxford, 1962 (2.ª ed.), pág. 90; R. G. USSHER, *Eurípides. Cyclops*, Roma, 1978, pág. 173.

[65] P. GUGGISBERG, *Das Satyrspiel*, Zurich, 1947, pág. 41.

[66] Aunque las fuentes de inspiración pudieron ser diversas, los títulos *Cercio* (Anaxándrides), *Circe* (Efipo, Anaxándrides) y *Licurgo* (Anaxándrides, Timocles) coinciden con títulos de dramas satíricos de Esquilo; *Dédalo* (Eubulo y Efipo), *El orgullo* (Anaxándrides), *Nausícaa* (Eubulo) y *El rapto de Helena* (Alexis) con títulos de dramas satíricos de Sófocles; de Eurípides *Busiris* (Cratino el Joven, Efipo, Antífanes, Mnesímaco), *El Cíclope* (Antífanes), *Escirón* (Alexis) y *Alcestis* (Antífanes). Otros títulos atestiguados como dramas satíricos son: *Alcmeón* (Mnesímaco, Anfis), *Anteo* (Antífanes), Atalanta (Alexis) y *Orfeo* (Antífanes y Filetero). Sin embargo, de los fragmentos asignados a comedias cuyo título coincide con temas de la *Odisea* no podemos deducir una inspiración directa del drama satírico. Por otra parte, el tratamiento cómico de Heracles, en las comedias intituladas *Busiris* de Efipo y Antífanes, no es necesario hacerlo derivar directamente del drama satírico de Eurípides con el mismo título.

[67] La duda se plantea porque ATENEO denomina esta obra de tres maneras distintas; *Ikaríoi* (VIII 339 D y

341 E), *Ikaríoi Satýroi* (IX 407 F) y *Satýroi* (III 119 F, al citar el fragmento 77 K.-A. de ALEXIS, donde alude a Timocles).

[68] Los sátiros jamás abandonaron el ámbito cómico: desde el coro de *Dionisalejandro* de Cratino, formado por sátiros, hasta *Agen*, de Pitón de Catania o de Bizancio, de finales del s. IV a. C., denominada por ATENEO (XIII 586 D) *satyrikòn dramátion*, donde se mezclan personajes reales, Hárpalo y la hetera Pitionice, con un coro de sátiros vestidos de *mágoi*. Quizá en esta linea deba verse *Ikaríoi Satýroi*: personajes cotidianos, con un coro de sátiros.

[69] Más en concreto, KAIBEL (*RE*, I 2 [1894], 1470) defendió una conexión general entre Alexis y Epicarmo, y A. OLIVIERI («Il comico Alessi di Thurii», *Dioniso* 7 [1939], 279-295) destacó las semejanzas entre ambos: los títulos iguales o muy semejantes; los mismos argumentos (según los títulos); la aplicación de ideas filosóficas a escenas de la vida real; Epicarmo define las principales características del parásito, que dio título a una comedia de Alexis; expresiones semejantes; uso común del doble sentido de algunas palabras; semejanzas entre muchos fragmentos concretos de ambos poetas.

[70] La *Suda* informa que tuvo su período más productivo en torno al 376-2 a. C.

[71] J. L. SANCHIS LLOPIS, «Acertijos y adivinanzas en la comedia griega», *Homenatge a José Esteve Forriol*, Universitat de València, 1990, págs. 151-161.

[72] I. WAERN (*ΓΗΣ ΟΣΤΕΑ. The Kenning in Prechristian Greek Poetry*, Upsala, 1951, págs. 101 sigs.) define así el recurso del *kenning*. Además, aporta como ejemplos algunos fragmentos de comedia: en ANAXÁNDRIDES (6 K.-A.) y ANTÍFANES (110 K.-A.) hay una burla del estilo enrevesado de Timoteo; ANTÍFANES 55 K.-A. y NAUSÍCRATES 1 K.-A. ya han sido mencionados como parodias del estilo ditirámbico. Véase también TIMOCLES (13 K.-A.).

[73] C. OLIVA, «La parodia e la critica …», 25-92.

[74] *El ditirambo* (Anfis), *Dioniso* (Eubulo y Timocles), *Las mujeres en las Dionisios* (Timocles), *La tragicomedia* (Anaxándrides), *La poesía* (Antífanes), *Los poetas* (Alexis), *Safo* (Efipo, Antífanes, Anfis y Timocles), *Los sátiros* (Timocles), *El actor secundario* (Antífanes), *El aficionado a Eurípides* (Axionico), *El aficionado a la tragedia* (Alexis).

[75] J. L. SANCHIS LLOPIS, «Testimonios polémicos de tragedia postclásica en la comedia del siglo IV a. C.», *Primeras jornadas internacionales de teatro griego*, Valencia, 1995, págs. 75-90.

[76] J. L. SANCHIS LLOPIS, «Solón y Esopo en el banquete cómico», *Studia Philologica Valentina* 1 (1996), 81-93.

[77] *Studies in Later*…, pág. 68.

[78] *Ibid*. Una propuesta posterior sugiere como original *Los iguales* de Posidipo, autor de la Nueva (F. DELLA CORTE, *Da Sarsina a Roma*, Florencia, 1967, pág. 125).

[79] Títulos conocidos de la Comedia Media sugieren ya argumentos de tema amoroso: *Anteros*, o bien *El que corresponde en amor*, de Anaxándrides, o su femenino, *La que corresponde en amor*, de Antífanes y de Nicóstrato, así como *Los locos de amor* de Antífanes o *La que ama de* Alexis. Por otra parte, los numerosos gentilicios femeninos (*La beocia, La de Bizancio, La de Delos, La de Dodona, La efesia, La corintia*, de Antífanes; *La mujer del Ática, La aquea, La bretia, La mujer caria, La de Cnido, La de Léucade, La mujer de Lemnos*, de Alexis, etc.) nos sugieren argumentos parecidos al de La *samia* de Menandro, así como La *heredera* de Alexis nos hace pensar en un argumento similar al de El *escudo*, también de Menandro.

[80] Un mármol encontrado en 1941, el relieve de Axione, conmemora la producción de una comedia en aquel lugar, probablemente en el 340 (M. BIEBER. *The History of Greek and Roman Theater*, Princeton, 1961, fig. 129-35), es decir, en pleno desarrollo de la Comedia Media. La parte superior del mármol incluye cinco máscaras adecuadas para una comedia de intriga amorosa: un viejo con barba, tal vez el padre de la muchacha; una vieja, que pudiera ser la sirvienta de la hetera o la alcahueta; un esclavo, intrigante; un joven, muy probablemente el enamorado; y una muchacha, probablemente la hetera objeto de deseo.

[81] I. M. KONSTANTAKOS, «Towards a Literary History of Comic Love», *Classica et Mediaevalia* 53 (2002), 141-171.

[82] *Studies in Later*…, págs. 75-76.

[83] H.-G. NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 194-195.

[84] Cf. fr. 57; 62; 67; 81 K.-A.

[85] Probablemente el 387 a. C. L. GIL, *Aristófanes*, Madrid, 1996, pág. 170.

[86] Los datos proporcionados por títulos y fragmentos confirman esta tradición. De *La mujer de Ambracia* no conservamos fragmentos, y de *La samia* el único conservado (43 K.-A.) sentencia sobre la adulación. *Anteros*, o El *que corresponde en amor*, ya se ha mencionado, y *Los gemelos* sería una comedia de errores con su correspondiente escena de reconocimiento. Títulos como *La citarista* y *Escra, o La fea*, nos hablan de heteras que daban título a las comedias. Una comedia intitulada *El farmacomantis* sugiere una trama novelesca y uno de los fragmentos conservados (50 K.-A.) compara la fanfarronería y la adulación. No sería improbable que el protagonista de *El hoplómaco* fuera un *miles gloriosus*. Otras dos comedias de Anaxándrides, *La canéforo* y *La fialé foro* aluden a rituales propios de festivales (al igual que *Los portadores de obelias* de Efipo y *Los portadores de cestas* de Eubulo), que podríamos relacionar con las ocasiones de encuentro de los enamorados o con otras circunstancias vinculadas a la trama, como en *La samia* de Menandro). La referencia a la inseguridad del azar en un fragmento de *Anquises* (4 K.-A.) sugiere también una comedia de intriga y reconocimiento. En otro lugar (60 K.-A.) alguien, que quizá padece mal de amores, se dirige con reproches a su propio corazón.

[87] *Studies in Later…*, pág. 77.

[88] Un comienzo muy semejante leemos en *El persa* de Plauto.

[89] J. L. SANCHIS LLOPIS, «Eros alado en la comedia media», *Esludios Clásicos* 89 (1985), págs. 67-94.

[90] Cf. FILEMÓN 3 K.-A.

[91] Para la primera posibilidad contamos con un paralelo en la comedia de PLAUTO, *El cartaginesito* (823-844).

[92] Cf. MENANDRO, *El arbitraje* 341-343; y los argumentos de *La trasquilada* de Menandro, y de *El gorgojo*, *Epídico y El cartaginesito* de Plauto.

[93] R. L. HUNTER, *Eubulus…*, págs. 159-160.

[94] ANTÍFANES 167 K.-A.

[95] *Helena, Electra, Las bacantes e Ión* son las tragedias que incluían escenas de reconocimiento.

[96] Véase *Las tesmoforiantes*, 846-916 y, sobre todo, *Los acarnienses* 881-894.

[97] Véase ALEXIS 2 K.-A.

[98] Para los objetos con inscripciones como recurso para las escenas de reconocimiento, véase PLAUTO, *El cabo* 1156-1175.

[99] T. MANTERO, «Lo Pseudolus Plautino e i Frammenti dello Ψευδόμενος di Alessi», *Maia* 18 (1966), 392-409. En cambio, T. B. L. WEBSTER (*Studies in Later…*, págs. 184 sigs.) sugiere un modelo de Menandro, aunque a continuación añade que el tema es propio de la Comedia Media y propone la existencia de un segundo modelo. Otros, como C. DÍETZE (*De Filemone comico*, Gotinga, 1901, pág. 33), proponen otros modelos.

[100] La comedia de Plauto coincide con los fragmentos de la Media en la presentación de escenas de festines y banquetes, con la aparición de un cocinero charlatán (versos 794, 839 y 888) y la larga lista de comidas (811-821). La intriga de la comedia plautina se inicia con una escena en la que el amo comparte su problema de amores con su esclavo Pséudolo, en cuyas manos queda la solución.

[101] *Studies in Later…*, pág. 78. Sugiere como fecha entre 341 y 338 a. C., a partir de la escena de la historia inventada sobre la captura de una ciudad de Arabia por parte de los persas en dicha comedia (498-513).

[102] H. J. NEWIGER, *Metaphor und Allegorie. Studien zu Aristophanes*, Munich, 1957; Z. RITOÓK, «Wirklichkeit und Phantastisches in den Komödien des Aristophanes», en E. KLUWE (ed.), *Kultur und Fortschritt in der Blütezeit der griechischen Polis*, Berlín, 1985, 259-275.

[103] WEBSTER, *Studies in Later…*, pág. 67.

[104] *El fabricante de liras, El flautista, El hoplómaco, Los cazadores, Los pintores o los geógrafos, El soldado, Los poetas, El viñador, El apóbata, El fabricante de copas, El árbitro, El citaredo, El boticario, El yesero, El timonel, El molinero, El luchador de pancracio, La peluquera, La danzarina, La poetisa, La corega, La citarista…*

[105] *El cartaginés, Los tebanos, La de Cnido, La chipriota, Los de Mileto, Los de Olinto…*

[106] *Los hermanos, Los gemelos* o *las gemelas, Los hermanos de leche, Los hermanos de padre…*

[107] *El entrometido, El malasangre, El infeliz, El calumniador, El rústico, El misántropo…*

[108] *El sueño, Los que mueren juntos, El hijo supuesto, La desaparición del dinero…*

[109] *El remedio, La lámpara, La marmita, El brasero, Las estaciones, La reunión pilea…*

[110] *La mujer herida, Sano y salvo, El que corresponde con su amor…*

[111] ANFIS 20.6 K.-A. y EUBULO 118.5 K.-A; y EPÍCRATES 10.27-29 K.-A.

[112] FILETERO 6 K.-A.

[113] ALEXIS 244 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 34 K.-A.; EFIPO 20 K.-A.; TIMOCLES 32 K.-A.; y ANTÍFANES 111 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 42.5 K.-A., respectivamente.

[114] Cf. A. PICKARD-CAMBRIDGE, *The Dramatic Festivals of Athens*, Oxford, 1968, 2.ª ed., págs. 214 sigs.

[115] Sin embargo, las mujeres que gozaban de respetabilidad no eran en ninguna de las etapas de la comedia griega, como en la oratoria, mencionadas por su nombre (A. H. SOMMERSTEIN, «The naming of women in Greek and Roman comedy», *Quaderni di Storia* 6 [1980], 393-418).

[116] Especialmente en *Las tesmoforiantes* (335-351, 389-417, 471-519, 560-565). Cf. V. EHREMBERG, *The People of Aristophanes: A Sociology of the Athenian Comedy*, Nueva York, 1962, 3.ª ed., págs. 192-211.

[117] ALEXIS 56 y 172 K.-A.; ANTÍFANES 25, 58, 87 K.-A.; AXIONICO 5 K.-A.; JENARCO 5 y 6 K.-A.

[118] JENARCO 14 K.-A.; ALEXIS 96 K.-A.

[119] ANTÍFANES 247 K.-A.

[120] JENARCO 6 K.-A.

[121] ALEXIS 42 y 43 K.-A.; ANFIS 8 K.-A.

[122] Cf. L. GIL, «Comedia ática y sociedad ateniense II», *Estudios Clásicos* 18 (72) (1974), 155.

[123] E. FRÄNKEL, *De Media et Nova…*, págs. 21-31.

[124] J. MARTIN, *Symposion. Die Geschichte einer literarischen Form*, Paderborn, 1931.

[125] Cf. F. LISSARRAGUE, *Un flot d'images: une esthétique du banquet grec*, París, 1987, y O. MURRAY (ed.), *Sympotica*: A *symposium on the Symposion*, Oxford, 1990. M. VETTA (ed.), *Poesia e simposio nella Grecia antica*, Bari, 1983.

[126] Según un escolio a PLATÓN, *Filebo* 66 d. Cf. PÓLUX, VI 15.100.

[127] ALEXIS 234.2 y 272.5 K.-A.; ANTÍFANES 3.2 y 172.2 K.-A.; EUBULO 56 K.-A.; ERIFO 4.2 K.-A.; JENARCO 2.4 K.-A.

[128] ANTÍFANES 147 K.-A.; EUBULO 93.2 K.-A.; FILETERO 1 K.-A.; NCIÓSTRATO 3 y 19 K.-A.

[129] ANTÍFANES 135 K.-A.; NICÓSTRATO 18.2 K.-A.

[130] TEÓFILO 10 K.-A.

[131] ALEXIS 5, 101 y 124 K.-A.; ANTÍFANES 172.2 K.-A.; ARISTOFONTE 13 K.-A.; DIONISIO 5 K.-A.; DIOXIPO 4.1 y 5.1 K.-A.; EPÍGENES 5.2 K.-A.; EUBULO 30.3 y 56.2 K.-A.; TEÓFILO 2 y 10 K.-A.

[132] Frs. 82, 284 y 285 K.-A.

[133] ALEXIS 59, 228 y 232 K.-A.; ANAXILAO 23 K.-A.; etc.

[134] ANTÍFANES 57.1 K.-A.; CRÓBILO 9.2 K.-A; EUBULO 15.2 K.-A.

[135] Véanse también ANTÍFANES 49 y 233 K.-A.

[136] En los poemas homéricos se manifiesta en los sacrificios (según sugiere E. DEGANI, «Appunti di poesia gastronomica greca», *Prosimetrum e spoudogeloion*, 1982, 32, proponiendo como ejemplo *Ilíada* X 206-222) y en la descripción del país de los feacios (*Odisea* IX 98-99; 103-132). Cf. también HESÍODO, *Trabajos y días* 117-119 y 229-237.

[137] TELECLIDES 1 K.-A., FERÉCRATES 113 y 137 K.-A. y CRATES 16 y 17 K.-A.; ARISTÓFANES, *Los acarnienses*, 1000-45; *Las asambleistas* 1168-75. Cf. W. RÖSLER-B. ZIMMERMANN, *Carnevale e Utopia*

nella Grecia antica, Bari, 1991; A. B. MARTINO, «L'utopia gastronómica ad Atene», *Idee* (1999), 67-81.

[138] Otras acumulaciones significativas se leen en ANTÍFANES 140; ALEXIS 132 y 179 K.-A. Sobre especias y su lugar de origen versa EUBULO 18 K.-A., de la comedia *Glauco*, probablemente en boca de un cocinero pedante.

[139] Frs. 11, 33 y 52 K.-A. Véanse también ALEXIS 239 K.-A.; DEMONICO 1 K.-A. y MNESÍMACO 2 K.-A.

[140] H. BREITENBACH, *De genere quodam titulorum comoediae atticae*, Basilea, 1908, págs. 5-13.

[141] ALEXIS 1.2, 98, 151.2, 165.3, 185 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 20 K.-A.; ANAXILAO 5, 14, 26 K.-A.; ANFIS 13.1 K.-A.; CRATINO EL JOVEN 10.2 K.-A.; EFIPO 14.2 K.-A.; EPÍCRATES 10.1 K.-A.; OFELIÓN 3.2 K.-A.

[142] ANTÍFANES 111.5, 205.7 K.-A.; AXIONICO 3.2 K.-A. de la comedia *El aficionado a Eurípides*; EUBULO 26.1 K.-A.; NICÓSTRATO 29.3 K.-A.

[143] ANTÍFANES 167.2 K.-A.; TIMOCLES 4.1 y 12.3 K.-A.

[144] FILETERO 2 K.-A.; TIMOCLES 4.7 y 17 K.-A.

[145] El parásito Córido, que tenía la fama de prostituirse (véase ALEXIS 48.2 K.-A.) o el parásito Titimalo (véase ALEXIS 155 K.-A.). El pederasta Misgolao (ALEXIS 3 K.A.; ANTÍFANES 27 K.-A. y TIMOCLES 32 K.-A.). El sofista glotón llamado Matón (ANAXILAO 20.1 K.-A.).

[146] El político Calimedonte, rico, aficionado al marisco y marcado por su acentuado estrabismo (véase ALEXIS 57 K.-A.).

[147] W. ARNOTT, «From Aristophanes to Menander», *Greece & Rome*, 19 (1972), 69.

[148] En Antífanes, Anaxándrides y Efipo leemos comentarios sobre la situación política del período que medió entre el final de la Guerra del Peloponeso y la conquista de Grecia por Macedonia. En el fragmento más significativo (EFIPO 5 K.-A.) la alegoría culinaria sirve de pretexto para la pintura satírica de la política exterior ateniense.

[149] WEBSTER (*Studies in Later*…, págs. 43-44) llega incluso a situar a poetas como Timocles y Heníoco del lado promacedónico y a Antífanes, Mnesímaco y Alexis del lado antimacedónico.

[150] NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 280-330.

[151] La primacía en este tema de Alexis sobre Araros, poetas que coincidieron en algún momento de su carrera (fr. 184 K.-A.), fue defendida convincentemente, frente a la opinión de Casaubon y Meineke, por ARNOTT («Alexis and the Parasite's Name», *Greek, Roman and Bizantine Studies* 9 (1968), 161-168).

[152] Conservamos un fragmento de *Kólakes* de ÉUPOLIS (172 K.-A) en el que se describen las maneras del *parásitos* de la comedia de todas las épocas. Cf. O. RIBBECK, «Kolax. Eine ethologische Studie», *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe* 9.1 [1883], 1-113).

[153] L. GIL, «Alexis y Menandro», *Estudios Clásicos* 14 (1970), 311-315.

[154] J. L. SANCHIS LLOPIS, «LOS nobles antepasados del parásito en la Comedia Media y Nueva», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Sociedad Española de Estudios Clásicos, Madrid, 1989, V. II, págs. 349-355.

[155] Sobre Titimalo, que significa «Lechetrezna» (*Euphorbia sp.*), cf. ALEXIS 155, 161 y 164.3 K.-A.; ANTÍFANES 208.2 K.-A.; ARISTOFONTE 10.2 K.-A.; DROMÓN 1.3 K.-A.; TIMOCLES 10.2, 20.2 y 21.1 K.-A. Sobre Querefonte, ANTÍFANES 199 K.-A.; ALEXIS 210 y 257 K.-A.; TIMOCLES 9 K.-A., TIMOTEO 1 K.-A.

[156] H.-G. NESSELRATH, *Lukians Parasitendialog. Untersuchungen und Kommentar*, Berlín-Nueva York, 1985, págs. 104 y 326. En ANTÍDOTO 2 K.-A. alguien parece erigirse en maestro de semejante téchnē.

[157] Véase ARISTOFONTE 5 K.-A. Sobre la amargura de la vida del parásito, ALEXIS 262 K.-A.

[158] L. GIL, «Comedia ática y sociedad ateniense III», *Estudios Clásicos* 74-76 (1975). 65-66. Los primeros ensayos de caracterización del tipo cómico de la hetera pertenecen a Ferécrates.

[159] F. SOUTO DELIBES, «El rol de la prostituta en la comedia: de Ferécrates a Menandro», *Cuadernos de Filología Clásica* (EGI) 12 (2002), 173-192. H.-G. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 318-325.

[160] Por ejemplo, preferir a los jóvenes, comparando al hombre con el vino (EUBULO 122 K.-A: ALEXIS 284 K.-A).

[161] *Neótide* dio título a comedias de Anaxilao, Antífanes y Eubulo; *Agónide, Antea, Dórcide, Opora y Policlea*, de Alexis; *Antea, Arquéstrata, Críside, Melita, Maltace y Filótide*, de Antífanes; *Filina*, de Axionico; *Filira*, de Efipo; *Antilaide*, de Epícrates; *Báquide* (?), de Epígenes; *Clepsidra, Críside, Nanio, Plangón*, de Eubulo; *Cinágide*, de Filetero; *Neera*, de Timocles.

[162] ANAXILAO 22.12 K.-A.; ANFIS 23.3 K.-A.; ANTÍFANES 23, 27.12, 43, 114 y 168 K.-A.

[163] G. SCHIASSI, «De temporum quaestionibus ad Atticas IV saeculi meretrices et eiusdem comicas fabulas pertinentibus», *Rivista di Filologia e di Istruzioni Classica* 29 (1951), 237.

[164] ANAXILAO 22.18 K.-A.; ANFIS 24 K.-A.; TIMOCLES 25.2 y 27.3 K.-A.

[165] Véase JENARCO 4.1-6 y 18-23 K.-A.

[166] Por ejemplo, la suntuosa Habrótono de *El arbitraje*. Véase también Taide en *El eunuco*.

[167] El *adulescens dilapidans* es una variante del joven que también se convirtió en un lugar común en la comedia, e incluso recibió la denominación particular de *oikósitos* (ANAXÁNDRIDES 25 K.-A.). La referencia concreta a la dilapidación de los bienes paternos aparece en ANTÍFANES 236.1 K.-A. y ANAXÁNDRIDES 46.2 K.-A. En la comedia de PLAUTO, Carino (*El mercader* 40-50) o el malgastador Filólaques (*La comedia del fantasma* 375 sigs.) por conseguir a una hetera.

[168] Cf. ALEXIS 110 K.-A.

[169] ALEXIS 247 K.-A.; ARISTOFONTE 11 K.-A. y EUBULO 40 K.-A.

[170] G. GLOTZ, *Le travail dans la Grèce ancienne*, París, 1920, págs. 297-300 y 304-305.

[171] Sobre la evolución literaria de la nodriza, desde el prototipo homérico de Euriclea hasta la Gidedine de *El cartaginesito* de PLAUTO (1120-1145) y la nodriza alcahueta Glícide, de los *Mimiambos* de HERODAS (I), pasando por la definición del personaje en Eurípides, véase I. CALERO, *Consejeras, confidentes, cómplices: la servidumbre femenina en la literatura griega antigua*, Madrid, 1999, págs. 29-92.

[172] NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 283-296.

[173] Por ejemplo, y centrándonos sólo en Aristófanes, *Los caballeros*, *Las avispas y La paz* comienzan con sendos diálogos de esclavos.

[174] Por el contrario, se ha planteado un desarrollo lento del esclavo en la C. Media frente a un mayor protagonismo del cocinero (G. W. DOBROV, «Μάγειροϲ ποιητήϲ», en DOBROV (ed.), *Beyond Aristophanes*…, págs. 174-175).

[175] HUNTER, *Eubulus*…, pág. 177.

[176] Como Sirisco, a partir de Siro, en *La comedia del arbitraje* de Menandro, y Lampadisco, sobre Lampadio, en *La comedia de la cestita* de Plauto.

[177] MANTERO, «Lo Pseudolus…», 392-409; K. DER, «Duplex arguentum», *Homonimia* (1983), 129-160.

[178] Teniendo en cuenta, además, que los versos del fragmento 59 K.-A. de ANTÍFANES coinciden en parte con los del 2 K.-A. de ÉRIFO, de una comedia intitulada *Melibea*, y suponiendo que el tema de ésta se basara en la romántica leyenda mitológica contada por SERVIO (*Comentario a Virgilio, Eneida* I 720), podemos suponer un argumento del siguiente tipo para ambas comedias: Beocia sería el lugar de origen de la muchacha, desde donde llegaría a Atenas, vendida como esclava, y allí se encontraría con su amado, gracias a la intriga del esclavo, que vende en la plaza los productos recolectados por su amo, un rústico, un *senex* malhumorado, y quizá obstáculo y rival de su hijo; tal vez, como en la leyenda, cuando preparaba un banquete, situación tan frecuente en la Comedia Media.

[179] A. GIANNINI, «La figura del cuoco nella commedia greca», Acme 13 (1960), 135-217; H. DOHM. *Mageiros. Die Rolle des Kochs in der griechischrömischen Komödie*, Munich, 1964; G. BERTHIAUME, *Les rôles du mágeiros*, Leiden, 1982; NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 297-309; DOBROV, «Μάγειροϲ ποιητήϲ», págs. 169-190.

[180] Cf. *Los acarnienses* 1003-1017 y 1040-1047; *La paz* 1017-1126, 1191-1197; *Las aves* 1579-1590 y 1688-1692; *Las ranas* 504-518; Agorácrito en *Los caballeros*.

[181] ALEXIS 84, 191-194 K.-A; ARQUÉDICO 2 y 3 K.-A.; AXIONICO 4 y 8 K.-A.; SÓTADES 1 K.-A.

[182] ALEXIS 132 K.-A.; ANAXILAO 19 K.-A.; EFIPO 22 K.-A.; DIONISIO 3 K.-A.

[183] ALEXIS 24 y 175 K.-A.; DIONISIO 2 K.-A. DOHM (*Mageiros*…, pág. 120) entiende estos distintos episodios como fases hasta la integración del cocinero en la trama, en Menandro y Plauto.

[184] GIANNINI, «La figura del cuoco…», 206-212.

[185] ALEXIS 177 K.-A.; ARQUÉDICO 2 K.-A.; AXIONICO 8 K.-A.; EPÍCRATES 6 K.-A.; ESTRATÓN 1 K.-A.; NICÓSTRATO 7 K.-A.

[186] Por ejemplo, en las escenas de sacrificios de *La paz* (922-1126), *Las aves* (848-1057) *y Los acarnienses* (1000-1047) de ARISTÓFANES.

[187] ALEXIS 24 K.-A.; CRATINO EL JOVEN 1 K.-A.; EPÍCRATES 6 K.-A.

[188] R. ARGENIO, «Parassiti e cuochi nelle commedie di Alessi», *Rivista di Studi Classici* 36 (1965), 10-17.

[189] L. GIL-I. ALFAGEME, «La figura del médico en la comedia ática», *Cuadernos de Filología Clásica*, 3 (1972), 35-91.

[190] CRATES 46 K.-A.; FRÍNICO 66 K.-A.

[191] En el fr. 117 K.-A. probablemente el boticario, identificado en sus funciones con un médico, intenta sanar al bizco de Calimedonte.

[192] *Alcmeón* es título de sendas comedias de Anfis y Mnesímaco, pero parece más probable que estemos ante un nombre mitológico antes que referido al médico Alcmeón de Crotona.

[193] J. L. SANCHIS LLOPIS, «La lengua de los médicos en la comedia griega postaristofánica», en J. A. López Férez (ed.), *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas*, II, Madrid, 2000, págs. 123-155.

[194] GIL-ALFAGEME, «La figura del médico…», 70.

[195] M. GIGANTE, «Il ritorno del medico straniero», *La parola del passato* 24 (1969), 302-303.

[196] ARISTOFONTE 5 K.-A., de la comedia *El médico*. Son las palabras jactanciosas de un parásito, que podía identificarse con el médico de la comedia. Sabemos que Plauto representó una comedia intitulada *Parasitus medicus*. El único fragmento conservado de *El médico* de TEÓFILO (4 K.-A.) es de tema culinario.

[197] Al final de *Los Menecmos* de PLAUTO (889-965), cuyo modelo, como se ha dicho, pudo pertenecer a la Mésē, un médico, llamado para diagnosticar la locura de uno de los gemelos, participa en una escena de errores, y, aunque ya en la *Néa*, no podemos dejar de citar la actuación del médico impostor en *El escudo* de MENANDRO (430-464) como una situación plausible al menos en la última etapa de la Comedia Media.

[198] H. WYSK, *Die Gestalt des Soldaten in der griechisch-römischen Komödie*, Giessen, 1921 (tes. mec.); F. WEHRLI, *Motivstudien zur griechischen Komödie*, Leipzig, 1933, págs. 101-113; W. MCCARY, «Menander's Soldiers: their Names, Roles and Masks», *American Journal of Philology* 93 (1972), 279-298; H. G. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 325-330.

[199] A. AYMARD, «Mercenariat et Histoire Grecque», en *Etudes d'Histoire Ancienne, París*, 1967, págs. 487-498.

[200] Ambos discursos se fechan en el 355 y el 349-8 respectivamente. Cf. ANTÍFANES 121.5 K.-A.

[201] WYSK, *Die Gestalt des Soldaten*…, pág. 8.

[202] Sobre esta polémica cuestión, dos opiniones contrarias, pero igualmente razonables, fueron las de K. GAISER, «Eine neu erschlossene Menander-Komödie und ihre literatur-geschichtliche Stellung», *Poetica* 1 (1967), 436-461; y J. ALSINA CLOTA, «Sobre el modelo griego del Miles gloriosus de Plauto», *Helmantica* 34 (1983), 17-34.

[203] *Pándaro, Protesilao y Aquiles* de Anaxándrides; *Anquises y Belerofonte* de Eubulo; *y Aquiles y Meleagro* de Filetero.

[204] A. WEIHER, *Philosophen und Philosophenspott in der attischen Komödie*, Nördlingen, 1913.

[205] WEIHER, *op. cit.*, citado por L. BREITHOLTZ, *Die dorische Farce*, Upsala, 1960, pág. 102.

[206] A. BARIGAZZI (*La formazione spirituale di Menandro*, Turín, 1965) llamó a Menandro

exageradamente «el poeta del Perípato».

[207] J. L. SANCHIS LLOPIS, «LOS pitagóricos en la Comedia Media: parodia filosófica y comedia de tipos», *Habis* 26 (1995), 67-82.

[208] A. MELERO, *Atenas y el pitagorismo*, Salamanca, 1972, págs. 47 y 66.

[209] ALEXIS 164 K.-A.; TIMOCLES 20 K.-A. Sobre la vinculación entre hambre e inmortalidad, ANTÍFANES 86 K.-A.

[210] SANCHIS LLOPIS, «Los pitagóricos…», 73-75.

[211] Cf. PORFIRIO, *Vida de Pitágoras* 9.

[212] DIÓGENES LAERCIO III 28.

[213] *Sofista* 219a-228b y *Política* 265d-e.

[214] Cf. PLATÓN, *El banquete* 194e - 197e.

[215] Otras alusiones menos significativas y más discutibles se encuentran en ANTÍFANES 174 K.-A.; AXIONICO 6.6-7 K.-A. y ANAXÁNDRIDES 18 K.-A.

[216] Otras comedias pueden tener también algo que ver con los cínicos: si *Filisco*, título de Alexis y Antífanes, no es un *nomen fictum*, podría tratarse del filósofo cínico de Egina; y si *Kynēgétai*, título de Anaxándrides, no se entiende como *Los cazadores*, sino en estricto sentido etimológico, *Los conductores de perros*, podría aludir a la secta del perro.

[217] EDMONDS II págs. 216-217.

[218] Como sostiene HUNTER, *Eubulus*…, págs. 228-229.

[219] Cf. PLATÓN, *Banquete* 184c-185c; ESQUINES, *Contra Timarco* 132-40. Véase E. CANTARELLA, *Según Natura*. *La bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid, 1991 (trad, del italiano [1988]), págs. 35-78.

[220] El muy probable travestimiento cómico de Ganimedes (ANAXÁNDRIDES 58 K.-A.), ya anticipado por EURÍPIDES en el drama satírico *El Cíclope* (582-589), debió de introducir al *erómenos* —denominado por ATENEO *philosophomeirakískos* (XIII 572 B; ALEXIS 244 K.-A.; EFIPO 20 K.-A.)— en sendas comedias tituladas *Ganimedes* de Antífanes y Eubulo.

[221] Cf. ARISTÓFANES, *Las avispas* 1025; *La paz* 762, *Pluto* 150 y 159; véase J. HENDERSON, *The Maculate Muse*: *Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven, 1991, pág. 218.

[222] *Studies in Menander*, Manchester, 1950, pág. 217.

[223] La diferencia entre ambos radicaría, según L. GIL («Alexis y Menandro»…, 341-342; «Menandro y la religiosidad de su época», *Cuadernos de Filología Clásica* 1, 1971, 146), en que mientras Alexis exhorta a la celebración gozosa de la vida, Menandro, más reflexivo, no aporta salida a una visión cansada y pesimista de la realidad.

[224] Epicuro recibió el *placet* del consejo y de la asamblea atenienses para abrir su escuela en el 306 a. C., fecha que sobrepasa los límites cronológicos de la Comedia Media, pero sabemos que la producción cómica de Alexis sobrevivió incluso a la de Menandro.

[225] E. BIGNONE, «Fra Epicurei e poete», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 52 (1924), 173-74.

[226] E. R. DODDS, *The Greeks and the Irrational*, Univ. California, 1951 = *Los griegos y lo irracional*, Madrid. 1960 (1997 8.ª reimp.), pág. 207.

[227] Cf. GIL, «Alexis y Menandro»…, 335.

[228] Se aludía a rituales complicados y terroríficos dedicados al héroe beocio con este nombre. Ya en la Antigua, Cratino representó una comedia con idéntico título y ARISTÓFANES mencionaba un célebre oráculo suyo en *Las nubes* (508).

[229] En *Pluto* (653-748) encontramos el primer tratamiento cómico de una *incubatio*.

[230] Véase A. W. GOMME- F. H. SANDBACH, *Menander. A Comentary*, Oxford, 1973, pág. 74; R. L. HUNTER, *The New Comedy of Greece and Rome*, Cambridge, 1985, pág. 141.

[231] De la comedia *Anquises*, que, según T. B. L. WEBSTER («Chronological Notes on Middle Comedy», *Classical Quarterly* 46 [1952], 18) se debió de representar el 349 a. C.

[232] Cf. ALEXIS 289 K.-A.

[233] ANTÍFANES 229, 257, 320, 321 K.-A.; ALEXIS 254 K.-A.; NICÓSTRATO 18 K.-A.; TIMOCLES 40 K.-A.

[234] Frs. 94, 235, 236, 250, 251, 254-256 K.-A.; NICÓSTRATO 15 K.-A. En cambio sobre la vejez como sabia. ANTÍFANES 219 K.-A.

[235] L. F. GUILLÉN, «Antífanes, una sonrisa en tiempos de escasez», en G. MOROCHO BAYO (coord.), *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, Universidad de León, 1988, págs. 73-87.

[236] Cf. ALEXIS 94 K.-A.; en *El tesoro de* ANAXÁNDRIDES (18 K.-A.) se reflexiona sobre la jerarquía de bienes, entre los que destaca, tras la salud, la riqueza. Otro elogio de la riqueza leemos en ANTÍFANES 229 K.-A.

[237] ANTÍFANES 68 (sobre las ganancias fraudulentas), 244. 259, 286 K.-A; ALEXIS 283 K.-A.

[238] ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* 1119b 23-28, *Política* II 1263b 5.

[239] MENANDRO fr. 46 K.-A. perteneciente a otra comedia con nombre de oficio, *El pescadero*.

[240] ALEXIS 44 y 82 K.-A.; ANTÍFANES 232 y 268 K.-A; EFIPO 25 K.-A.; EUBULO 93 K.-A.

[241] J. L. SANCHIS LLOPIS, «La evolución de un motivo simposial en la comedia griega», *en Corolla Complutensis in memoriam Josephi S. Lasso de la Vega contexta*, Madrid, 1998, págs. 227-232.

[242] ALEXIS 264 K.-A., ANAXÁNDRIDES 57 K.-A., EUBULO 115 K.-A.

[243] Algunas sentencias transmitidas por Estobeo todavía no mencionadas son ALEXIS 291 y 340 K.-A., ANAXÁNDRIDES 61 K.-A., JENARCO 6 K.-A.

[244] ALEXIS 342 K.-A, ANTÍFANES 264 K.-A.; ANFIS 17 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 65 y 69 K.-A., ANTÍFANES 284 y 330 K.; ANTÍFANES 282 K.-A.

[245] ANTÍFANES 261 y 266 K.-A; NICÓSTRATO 30 K.-A.

[246] II 12 Kaibel.

[247] *De Mediae Comoediae Sermone*, Münster, 1909.

[248] J. L. SANCHIS LLOPIS, *La Comedia Media griega*, tes. doct. inéd., Universidad de Valencia, 1986, II págs. 646-729.

[249] K. J. DOVER, «Lo stilo di Aristofane», *Quaderni Urbinati* 9 (1970), 7-23; LÓPEZ EIRE, *La lengua coloquial*…

[250] SELVERS, *De Mediae Comoedia*…, págs. 55-86.

[251] ALEXIS 15.15 K.-A.; ANTÍFANES 69.1 y 6, 123.1 K.-A., EUBULO 63.1 K.-A.; TIMOCLES 11.9 K.-A.

[252] ALEXIS 130.2 K.-A.; ANTÍFANES 19.3-6 K.-A.; TIMOCLES 8.12 K.-A.

[253] Con un precedente en la Comedia Antigua (CRATES 46 K.-A.).

[254] ALEXIS 153.14 K.-A.; AXIONICO 4 K.-A.; ESTRATÓN 1 K.-A.

[255] EFIPO 14 K.-A.; EUBULO 9 K.-A.

[256] 93 y 238 K.-A.

[257] Superlativo creado sobre el ya superlativo *kýntatos*; cf. ARISTÓFANES, *Los caballeros* 1165.

[258] También *baubalízō* (ALEXIS 231 K.-A.) y *synakratízō* (ANTÍFANES 271.2 K.-A.).

[259] E. S. SPYROPOULOS, *L'accumulation verbal chez Aristophanes*, Tesalónica, 1974, pág. 112.

[260] Cf. ANTÍFANES 94.1-3 K.-A., ÉRIFO 6 K.-A. y TIMOCLES 41 K.-A.

[261] Aquí encontramos disposición por pares, como en ANTÍFANES 131 y 293 K.-A.

[262] Otros casos de acumulación verbal y simetría en: ANTÍFANES 111, 120.5-9, 161.5, 231.2-4, 269 K.-A.; también CRATINO EL JOVEN 7 K.-A.; y JENARCO 4.10-12, 12 K.-A.

[263] ALEXIS 35, 284 K.-A.; también frecuente en ANTÍFANES (193, 228, 255 y 259 K.-A.).

[264] ALEXIS 281 K.-A.; ANAXILAO 22 K.-A.; ANTÍFANES 164 K.-A.; EUBULO 70, 73 y 77 K.-A.; TIMOCLES 10 K.-A.

[265] EUBULO 42 K.-A. a propósito de la cavidad de una copa tericlea.

[266] Cf. ALEXIS 148 K.-A.

[267] Cf. EUBULO 99 K.-A.; MNESÍMACO 7 K.-A.

[268] Cf. ALEXIS 110.2 K.-A.

[269] ALEXIS 230 K.-A, ANFIS 17 K.-A., ANTÍFANES 322 K.-A., NICÓSTRATO 30 K.-A.

[270] Alegoría al servicio de la obscenidad en EPÍCRATES 9 K.-A.

[271] ALEXIS 7 y 212.4-7 K.-A; ANTÍFANES 120.6 y 192.11 K.-A.; ESTRATÓN 1.6-8 y 1.16 K.-A.; TIMOCLES 18.4-5 K.-A.

[272] ALEXIS 121.7 y 274.5 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 31 K.-A., EUBULO 34 y 36 K.-A.

[273] ANTÍFANES 161 K.-A., EUBULO 42 K.-A.

[274] R. PRETAGOSTINI, «I metri della commedia postaristofanea», *Dioniso* 57 (1987), 245-265.

[275] ALEXIS 167 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 28 y 42 K.-A.; ANAXILAO 18 K.-A.; ANTÍFANES 90, 91, 130, 131, 170 y 295 K.-A.; EFIPO 1, 5, 12, 13 y 19 K.-A.; EUBULO 63, 77 y 136 K.-A.; EPÍCRATES 10 K.-A.; MNESÍMACO 4. K.-A.

[276] ALEXIS 22 y 262 K.-A., ANTÍFANES 192 y 194 K.-A., CRATINO EL JOVEN 8 K.-A, EUBULO 106 y 107 K.-A.

[277] En dístico elegíaco ANTÍFANES 147 K.-A.; en combinación con el itifálico EUBULO 34 K.-A.; tres hexámetros, un itifálico y un nuevo hexámetro EUBULO 137 K.-A.

[278] ALEXIS 137 K.-A., ANAXÁNDRIDES 12 K.-A., ANTÍFANES 172 K.-A.

[279] ALEXIS 209 y 239 K.-A., ANAXILAO 13 K.-A., NICÓSTRATO 6 K.-A., TIMOCLES 2 K.-A.

[280] También en NICÓSTRATO 2 K.-A. y OFELIÓN 1 K.-A.

[281] PRETAGOSTINI, «I metri…», 262-264.

[282] De Perschinka y Descroix, recogidas por HUNTER, *Eubulus*…, págs. 16-17.

[283] ALEXIS 89 y 124 K.-A.; ANTÍFANES 174 y 234 K.-A.; EUBULO 9, 15, 41, y 75 K.-A.

[284] EUBULO 9, 14 y 75 K.-A.

[285] El porcentaje de versos con una u otra cesura es en el conjunto de la Comedia Media y Nueva del 85%, y en poetas como Eubulo, del 90% (DESCROIX, *Le Trimètre lambique*. Mâcon, 1931, pág. 264).

[286] Anteriormente, en 1809, J. BAILEY había publicado, con el título *Comicorum Graecorum Fragmenta*, una selección de fragmentos con traducción latina e inglesa, y abundantes notas de crítica textual.

[287] La ordenación cronológica de los poetas de la Comedia Media plantea no pocos problemas y está sujeta necesariamente a criterios no siempre exactos.

[288] Dicha numeración ha servido de referencia para el resto de las ediciones de comedia, diccionarios y trabajos filológicos, hasta la aparición de la edición de Kassel y Austin.

[289] En la bibliografía general y en la particular de cada uno de los autores se incluyen los comentarios respectivos, entre los que cabe destacar el excelente trabajo de Arnott sobre los fragmentos de Alexis.

ALEXIS

MEINEKE, I, págs. 374-403, y III, págs. 382-527; KOCK, II, págs. 297-408; EDMONDS, II, págs. 162-310; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 21-195; KAIBEL, *RE*, I 2 (1894), 1468-1471 (núm. 9); A. OLIVIERI, «Il comico Alessi di Turii», *Dioniso* 9 (1939), 279-295; R. ARGENIO, «Parassiti e cuochi nelle commedie di Alessi», *Rivista di Studi Classici* 33 (1964), 237-255, y 36 (1965), 5-22; L. GIL, «Alexis y Menandro», *Estudios Clásicos* 14 (1970), 311-345; H.-G. NESSELRATH, *Die attische Mittlere Komödie*, Berlín, 1990, págs. 198-199; W. G. ARNOTT, *Alexis. The Fragments. A Commentary* Cambridge, 1996; R. J. MONTAÑÉS, *La comèdia d'Alexis: tipus, temes i procediments de comicitat*, tesis doctoral inédita, Valencia, 1999.

Alexis desarrolló su carrera entre los siglos IV y III a. C. Según la *Suda* (α 1138), provenía de Turios, en la Magna Grecia, representó 245 comedias y era tío paterno de Menandro, a quien instruyó en el arte cómico (cf. *Sobre la comedia* 45, 10 Köster). Ninguna de estas afirmaciones es refrendada por otro testimonio independiente de la *Suda*, ni tampoco ninguna puede ser desmentida con seguridad; es probable que hubiera nacido en Turios, pero que fuese descendiente de alguna de las familias atenienses fundadoras de esta colonia panhelénica. Lo cierto es que no hay ninguna noticia sobre una hipotética concesión honorífica de la ciudadanía ateniense; en conjunto, las informaciones aportadas por la *Suda* entran en una razonable verosimilitud.

En cuanto a la cifra de 245 obras, posiblemente calculada de forma convencional por los filólogos de la Antigüedad, incluso contando con los errores que éstos pudiesen haber cometido, es similar a la de 280, que también la *Suda* adjudica a Antífanes, y muy superior a las 108 atribuidas a Menandro, 104 a Eubulo y 97 a Filemón. Así Alexis queda, junto con Antífanes, en cabeza de los autores cómicos de Atenas. Por una parte, eso implica una evidente profesionalización: la mayor parte de sus comedias no fueron representadas en los festivales dramáticos de las Leneas y las Dionisias, sino en diversos teatros del Ática, aunque no tenemos noticias de representación en otras ciudades. En cualquier caso, las comedias de Alexis son rigurosamente atenienses en ambiente, personajes y actualidad. Fue premiado en dos ocasiones en las Leneas según una inscripción (*IG* II^2 2325, 150).

Por otra parte, una producción dramática tan crecida sugiere una larga carrera, y de hecho ya en la Antigüedad se le atribuyó una extraordinaria longevidad; según PLUTARCO *(Sobre la falta de oráculos* 420D) murió a los ciento seis años y entonces se encontraba todavía activo y con éxito *(Sobre si el Estado debe ser gobernado por el anciano* 785d). Sin dar cifras exactas, ESTOBEO (IV 50b 83) lo describe caminando trabajosamente pero diciendo, sin perder el humor, que se sentía morir paso a paso. En sus fragmentos encontramos elementos —referencias a eventos históricamente comprobados y datados

con precisión[1]— que nos permiten, en efecto, establecer la datación relativa de treinta y ocho comedias[2], la primera de las cuales se sitúa antes del 338 a. C., y la más tardía entre el 279 y el 268 a. C.

Así pues, es lógico que una carrera tan larga, con sucesivas innovaciones para adaptarse a los gustos del público, presente problemas a la hora de encuadrarla en uno de los períodos de la comedia[3]. En ciertos aspectos es más claramente un autor de la Comedia Media; en otros, deriva ya hacia la Comedia Nueva, aunque estos límites jamás pueden ser abruptos.

Conocemos de Alexis los siguientes títulos: *Ancilión, Agónide o El caballito, Los hermanos, Los cabreros, Esopo, El cautivo, La ungidora, El viñador, El cubo de dos asas, Antea, El enfermo de cataratas, El apóbata, El mutilado, Arquíloco, Asclepioclides, El maestro de depravación, Atalanta, La mujer del Ática, La flautista, La de Acaya, El rizo, La bretia, El altar, Galatea, La escritura, La ginecocracia, El anillo, Demetrio o Filetero, Las que atraviesan el mar, Los gemelos o Las gemelas, El doblemente enlutado, Dórcide o La silbadora, Drópides, Como en propia casa, El fabricante de copas, Helena, El rapto de Helena, Los pretendientes de Helena, La griega, El de Epidauro, La heredera, La carta, El árbitro, Los siete contra Tebas, El de Eretria, La que se tiró al pozo, Hesíone, El inspirado por un dios, Los tesprotos, Los tebanos, Los siervos, Trasón, El remedio, Himilcón, El caballero, Isostasio, El faldellín egipcio, El cartaginés, Los caunios, El pregonado, El citaredo, Cleobulina, La de Cnido, El yesero, La peluquera, Cracía o El boticario, El timonel, Los jugadores de dados, El cisne, El chipriota, La lámpara, La marmita, La de Léucade o Los fugitivos, Leuca, La de Lemnos, Lino, Los de Lócride, Licisco, La drogada con mandrágora, Los adivinos, Méropis, Midón, Los de Mileto, Minos, El molinero, Odiseo lavándose, Odiseo tejedor, El vino, Olimpiodoro, Los de Olinto, La igual, Opora, Orestes, La danzarina, El luchador de pancracio, La concubina, Pánfila, La vigilia o Los sirvientes, El parásito, Pezonica, Los poetas, La poetisa, Policlea, La malquerida, El del Ponto, El que arrasa ante sí, El primer coro, La pitagorizante, La reunión pilea, El brasero, El de Sición, Escirón, El espondóforo, El soldado, Los que mueren juntos, Los que corren juntos, Los hermanos de leche, El de Siracusa, Las tinajas, Los de Tarento, La nodriza* o *Las nodrizas, El usurero* o *El calumniador, El herido, Trofonio, Tindáreo, El sueño, El hijo supuesto, Fedro, Fedón o Fedrias, Filateneo, Filisco, El amante de la belleza o Las ninfas, El aficionado a las tragedias, La que ama, El frigio, El exiliado, La corega, El mentiroso*.

ANCILIÓN

1. DIÓGENES LAERCIO, III 27. Y (Alexis) … en *Ancilión*[4]:

Hablas sobre lo que no sabes. Corre a hacerte

discípulo de Platón[5] y te ilustrarás sobre el jabón y la cebolla[6].

AGÓNIDE O EL CABALLITO

2. ATENEO, XI 502 F (sobre *psygeús* o *psyktḗr*). Alexis en *El caballito*[7] utiliza la palabra *psyktērídion* («helador para vino») en estos términos [vv. 1-8].

ATENEO, VI 230 B (sobre el uso de los objetos de plata). Alexis en *El caballito*, al presentar a un joven enamorado que hace ostentación de su riqueza ante su amada, le hace decir esto [vv. 3-9].

(A) Me encontré con el extranjero,
de camino al alojamiento, † era † hombre de genio ardoroso.
Y dije a los muchachos, dos que me había traído de casa,
que pusieran las copas fregadas con jabón
en lugar visible. Y había un ciato[8] de plata, † las copas[9] †
[5] pesaban dos dracmas, y una copita de quizá
otras cuatro, y un heladorcillo[10] de diez óbolos[11],
más fino que Filípides[12].
(B) Pero esto en total,
como jactancia, no quedaba mal considerado.

3. ATENEO, VIII 339 C (sobre Misgolao[13], amante de citaredos). Alexis en *Agónide* o *El caballito*:

Ay, madre, te lo suplico, no azuces a Mísgolas
hacia mí, que no soy yo citaredo.

4. ATENEO, XV 678 E. Alexis en *Agónide* o *El caballito*:

(A) Y éste tercero tiene
una guirnalda de higos[14] en círculo.
(B) Pero también se sustentaba
gustoso con cosas de tal índole.

5. ATENEO, XI 471 E. Y (Alexis) en *El caballito*:

Apuró una honda copa tericlea[15]

llena, espumeante, de vino sin mezcla.

6. ATENEO, III 120 B: y de Fidipo[16] (hace mención)… Alexis en *El caballito*.

LOS HERMANOS

7. ATENEO, VI 223 F. Y (Alexis) en *Los hermanos*[17]:

(A) ¿Es que les he dado yo algo a éstas? Dímelo.
(B) No, más bien lo devolviste[18], tomando prenda, claro está.

LOS CABREROS

8. ZENOBIO, I 61: «las tres (posibilidades) de los condenados a muerte»; de este dicho hace mención Alexis en *Los cabreros*[19]. Aristides afirma que quien consultaba el oráculo de Delfos tomaba la profecía sellada, y si rompiere el sello antes del día señalado, estaba prescrita una de las tres penas siguientes: que había de ser privado de los ojos, o de la mano, o de la lengua. Otros afirman que en tiempos de los Treinta se ofrecía al condenado a muerte tres posibilidades: la espada, el dogal o la cicuta.

ESOPO

9. ATENEO, X 431 D: no sin elegancia el espartiata[20] Lisandro[21], según afirma Hegesandro[22] en sus *Comentarios* [fr. 22 M.], como fuera el caso que los comerciantes vendían en el campamento vino aguado, ordenó que lo vendieran mezclado, para comprarlo más puro. Algo muy parecido ha dicho también Alexis en *Esopo* de la siguiente manera:

(ESOPO) Muy fino eso que se hace en vuestra patria, Solón[23],
en Atenas, y acertadamente hallado.
(SOLÓN) ¿El qué?
(ESOPO) En los simposios no bebéis
vino sin mezclar.
(SOLÓN) Porque no es fácil; lo venden
en los carros ya directamente mezclado,
y no por sacar ganancia alguna, sino por tener cuidado
de los clientes, para que tengan la cabeza sana
después de la crápula. Es esto, ya ves, beber

a la griega: haciendo uso de copas mesuradas
charlar y bromear entre ellos con agrado.
Pues lo otro es un baño, no una bebida,
beber del helador y de las jarras.
(ESOPO) Eso es morirse.

EL CAUTIVO

10. ANTIATICISTA, 98, 13. *Hēmíkakon* («malo a medias»): Alexis en *El cautivo*[24].

LA UNGIDORA[25]

EL VIÑADOR

11. ANTIATICISTA, 82, 4. *Anadendrás* («parra»): Alexis en *El viñador*[26].

12. ANTIATICISTA, 82, 5. *Apologēthênai* («defenderse»): en lugar de *apologēthêsasthai*. Alexis en *El viñador*.

EL CUBO DE DOS ASAS

13. PÓLUX, VII 20. Lo que ahora llamamos *mylokópos* («el que talla las estrías de las ruedas de molino»), Alexis lo ha llamado *onokópos* en *El cubo de dos asas*[27].

Tallador de muelas,
de los que tallan las piedras de moler.

14. ANTIATICISTA, 108, 10. *Metába* («cambia»[28]), así como *anába* («sube») y *katába* («baja»). Alexis en *El cubo de dos asas*.

ANTEA[29]

EL ENFERMO DE CATARATAS

15. ATENEO, III 117 E. En *El enfermo de cataratas* alguien a quien se le pide que pague el escote[30] afirma:

(A) Si no me lo † das † todo, cosa por cosa,
no recibirás de mí ni la doceava parte de un cobre[31].
(B) Justo argumento.
(A) Abaquito, cuentas. Di.
(B) Hay cinco cobres de mojama.
(A) Di otra cosa.
(B) Siete cobres de mejillones.
(A) En manera alguna cometes impiedad.
Di.
(B) Un óbolo por los erizos.
(A) Aún eres puro.
(B) ¿Acaso vino a continuación la col[32] que a gritos reclamabais?
(A) Sí;
Y bien efectiva que fue.
(B) Por ésta di dos óbolos.
(A) ¿Por qué, pues, a gritos la reclamábamos?
(B) Por los tacos de atuncillo, tres óbolos.
(A) † Y compra de achicorias †, no hicisteis ni una.
(B) No sabes, bendito, cómo está el mercado, que
las langostas han devorado las verduras.
(A) ¿Por eso has puesto el doble de salazón?
(B) Es cosa del salazonero; ve y entérate.
Y un congrio de diez óbolos.
(A) No es mucho. Di lo siguiente.
(B) El pescado asado lo he comprado por una dracma.
(A) Ay, ay,
como una calentura ha subido, † así totalmente †.
(B) Añade el vino, que compré cuando vosotros
estabais borrachos, tres congios, a diez óbolos el congio[33].

16. ATENEO, VI, 224 F. (sobre los pescaderos). Alexis en *El enfermo de cataratas:*

De los generales, cada vez que les veo fruncir
el entrecejo, pienso que inspiran temor,
y no me extraña en absoluto que, al ser predilectos
de la ciudad, sean un poco más soberbios que el resto.

Pero los pescaderos —la peor de las muertes se los lleve—,
cuando veo que miran hacia abajo, pero tienen las cejas
por encima de la coronilla, de furia me sofoco.
Si preguntas: «¿A cuánto vendes estos
dos mújoles?» «A diez óbolos» responde. «¡Caro!
¿Aceptarías ocho?» «Si compras sólo uno»
«Venga, hombre, acéptalos y no bromees.» «¿Los ocho? Lárgate».
¿No es eso más amargo que la misma hiel?

17. Ateneo, VII 301 A. *Hepsētós* («cocido»): de los pescaditos finos… Alexis en *El enfermo de cataratas*: [fr. 17] pues a todo lo bello lo llaman trabajos de Dédalo.

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* IV 277, 9. La forma *daídala* es síncopa de *daidálea*. La palabra se aplica a las cosas bellas. Pues a todo lo bello lo llamaban trabajo de Dédalo. Por ello también Alexis afirma que [fr. 17, excepto las dos primeras palabras], es decir, bellos.

Pues también algunos [pescaditos] cocidos
nos sirvieron, bellamente conformados[34] tal vez…

18. Ateneo, VII, 301 A. Y de nuevo:

Los corvallos, pues, ¿no los catas?
¿Ni boquerones, ni tan sólo algunos [pescaditos] cocidos?

EL APÓBATA

19. Ateneo XIV 638 BC. Y se han hecho poetas de cantos picarescos, sobre los que habla el eresio[35] Fenias en *Contra los sofistas* escribiendo así [fr. 10 Wehrli]: «Telenico de Bizancio[36], y aun Argas, que eran poetas de cantos ligeros, conocían abundantes melodías para este carácter particular de poesía, pero eran incapaces de conseguir, ni siquiera un poco, las melodías de Terpandro[37] y Frinis[38]». A Argas lo menciona Alexis en *El apóbata*[39] de esta manera:

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* IV 467, 14: el que compara a cierto poeta de cantos solemnes con otro semejante, de carácter más local, y dice que aquél era «mejor a un día de distancia»; y se dice que fue Alexis el que escribió esto:

(A) El poeta Coronico, aquí presente.
(B) Poeta ¿de qué cantos?
(A) Decentes, por supuesto.
(B) ¿Tiene éste algo que ver con Argas[40]?

(A) Es mejor, a un día
de distancia.

EL MUTILADO

20. ATENEO, XIII 562 D (sobre el amor). Alexis en *El mutilado*[41]:

Dicen, pues, en sus discursos
los sofistas que no vuela el dios
Eros, sino los amantes; y que, por el contrario, la causa
de que aquél tenga alas es que los pintores,
en su ignorancia, con ellas lo dibujan[42]. [5]

21. ATENEO, X 431 C. Y Alexis en *La mutilada* (*sic*):

Que no era simposiarco Quéreas[43], sino verdugo,
pues hacía brindis de veinte ciatos[44].

ARQUÍLOCO

22. ATENEO, XIV 644 B. De que se comen bonitas tortas en Pario del Helesponto[45] dan testimonio los que allí estuvieron. Alexis, pues, se ha equivocado al llamarlas «de Paros». Dice así en la obra titulada *Arquíloco*[46] :

Oh feliz anciano, habitante de Paros la bien amurallada,
el país que ofrece, de todas, las dos más bellas cosas,
piedra como ornato a los bienaventurados, a los mortales, tortas[47].

23. ANTIATICISTA, 106, 16: *labómenos* en lugar de *labṓn* («habiendo cogido»). Alexis en *Los Arquílocos* (*sic*).

ASCLEPIOCLIDES

24. ATENEO, IV 169 D. *Batánion* («platito»[48]) ha dicho Antífanes en *Eutídico* [fr. 95 K.-A.];… y Alexis en *Asclepioclides*[49]:
ATENEO, III 107 D. [vv. 2-4].
PÓLUX, X 108. Alexis en *Asclepioclides* ha dicho *patánia* (*sic*): [v. 3].
FOCIO, β 93. Platitos a las fuentes. Así Alexis.

Con tanta gracia aprendí
yo mismo en Sicilia el arte de cocinar, que a veces hago
que los comensales hinquen en los platitos
los dientes, movidos por el placer.

EL MAESTRO DE DEPRAVACIÓN

25. ATENEO, VIII 336 D. Y un tal Báquidas, que vivió la misma vida que Sardanápalo[50], murió y tiene ahora grabado encima de la tumba… Alexis, en *El maestro de depravación*[51], según afirma Soción de Alejandría en *Sobre los poemas satíricos de Timón*[52] —yo no he encontrado la obra; y he leído más de ochocientas de la llamada Comedia Media, y he hecho extractos de éstas, sin haber dado con ella; por otra parte, no tengo conocimiento de nadie a quien pueda atribuirse su catalogación; ni Calímaco, ni Aristófanes[53] la catalogaron, pero tampoco los que hacían inventarios en Pérgamo[54]—, Soción, pues, dice que en la obra un tal esclavo Jantias anima a los demás esclavos a la vida muelle, diciendo:

¿Qué son esas tonterías que dices, parloteando arriba y abajo
Liceo, Academia, pórticos del Odeón[55],
tonterías de sofistas? No hay en eso nada bello.
Bebamos, beborroteemos, oh Sicón[56], ⟨Sicón⟩,
alegrémonos, mientras nos es posible nutrir el alma.
Disfruta, Manes[57], que nada hay más placentero que la panza.
Sólo ésta es tu padre y tu madre[58] a la vez.
Y distinciones, embajadas, dignidades de estratego
resuenan cual hueras vanidades en lugar de sueños.
Tu destino te helará a su debido tiempo;
y tendrás sólo cuanto hayas comido y bebido…
y ceniza el resto, Pericles, Codro, Cimón[59].

ATALANTA

26. ANTIATICISTA, 108, 3 *Mikróphōnos* («de voz débil»): Alexis en *Atalanta*[60].

LA MUJER DEL ÁTICA

27. ATENEO, IX 386 C. Pues tú, como parece, conmigo no compartes nada que

tenga vida[61], según Alexis, que afirma en *La mujer del Ática*[62]:

El primero en decir que ningún sofista
come nada que tenga vida, era un sabio.
En efecto, yo vengo ahora de la plaza y no me he mercado
ni una sola cosa con vida. He comprado grandes peces
muertos; y hay trocitos de carne de pingüe cordero
que no está vivo; así pues, no hay nada tal. ¿Qué más? Sí,
me he traído higadillo asado. Y si de esto
alguien me demuestra que algo tiene voz o alma,
reconozco que he faltado y he transgredido la ley.

28. Estobeo, III 30, 8. (Sobre la pereza.) De *La mujer del Ática* de Alexis:

Quien se complace en comer
cada día, ha de hacer algo que le valga
el sustento, y no vagar y estar
ocioso, el mal más enemigo de la existencia.

29. Focio, 244, 23 = *Suda*, μ 115 (< Antiaticista, véase fr. 186). *Mâllon mâllon* («más y más»): en lugar de *aeì* [kaì] *mâllon*, Alexis en *La mujer del Ática:*

Que Zeus primero nubla tranquilamente,
después más y más…

LA FLAUTISTA

30. Focio, (z) p. 79 Tsantsanoglou. *Ōnétēs* («comprador») en lugar de *ōnetḗs*, Alexis en *La flautista*[63].

LA DE ACAYA

31. Estobeo, III 29, 34. (Sobre el amor al trabajo.) De *La de Acaya*[64] de Alexis:

Todo lo que se busca se encuentra,
si no cedes ni rehúyes la fatiga.
Puesto que algunos hombres, aun estando lejos

de un lugar tal, han encontrado una parte de lo divino:
ortos, ocasos, evoluciones de astros,
un eclipse de sol ¿cuál de las cosas comunes ⏑ –
y familiares podría escapársele al hombre?[65]

32. Focio (b, z) α 185 = *Lexicon Bachmanianum*, 23, 20. *Ankýlē* es también un tipo de nudo, según Alexis en *La de Acaya*: [fr. 32]. También otros utilizaron la palabra.

Un nudo de la pantufla
† desatado, porque no lo había apretado bien †.

EL RIZO

33. Antiaticista, 115, 12. *Hypokroûsai*: *empodísai* («estorbar»). Alexis en *El rizo*.

LA BRETIA

34. Ateneo, XIV 650 C. Que llevaban las peras en agua a los simposios, Alexis en *La bretia*[66] lo prueba en estos términos: *Suda*, α 3194 = *Lex. Bachm*. 121, 11 (cf. Focio, α 2430): Platón ha dicho *apíous* («peras»)[67] en *Las leyes* [VIII 845b]. Y también se encuentra en Alexis.

(A) ¿Has visto alguna vez
peras en agua, que están al alcance de los hombres
mientras van bebiendo?

(B) Por supuesto, muchísimas veces, ¿por qué?
(A) Y ¿no es así que cada uno, escogiéndolas, toma
siempre la más madura de las que flotan?
(B) Claro que sí.

35. Estobeo, IV 41, 4. (Que es incierta la buena suerte de los hombres, debido a que la fortuna muda fácilmente.) De *La bretia* de Alexis:

Semejante es el curso de la vida a los dados:
no caen siempre de la misma manera, tampoco la vida
mantiene la misma situación, sino que contiene mudanzas[68].

EL ALTAR

36. Pólux, VII 72. Podrías llamar *linourgós* («linera») a la mujer que trabaja el lino; como ya lo dijo Alexis en *El altar:*

Una mujer linera[69] que por allí andaba se lo llevó.

GALATEA

37. Ateneo, XII, 544 E (sobre el apego al lujo de Aristipo). Satirizándolo, Alexis en *Galatea*[70] hace que una esclava narre esto sobre uno de los discípulos.

Focio, (b, z) α 781. Tucídides [III 37, 3] dijo *akolasía* («intemperancia») y Alexis, *akolastía*.

Hubo un tiempo en que mi amo anduvo ocupado
en discursos, cuando era un jovenzuelo, y se puso
a filosofar. Había allí un cireneo,
según dicen, Aristipo, sofista brillante,
el primero, con mucho, de todos los de entonces,
y distinguido en intemperancia de los que han existido.
Le da un talento mi amo y se convierte en su
discípulo, y por cierto que el arte filosófica no la
aprendió, pero arrambló con la † culinaria †[71].

38. Ateneo, VII 314 D. (Sobre un torpedo) Alexis en *Galatea*:

Un torpedo, según dicen, relleno,
asarlo entero[72].

39. Antiaticista, 93, 1. *Euopsía*: en lugar de *euprosōpía* («buen semblante»), Alexis en *Galatea*.

40. Antiaticista, 109, 11 = Focio, 302, 2. *Nomikón* («jurista»): el versado en leyes (*nómoi*). Alexis en *Galatea*.

LA ESCRITURA

41. Ateneo, XIII 605 F. Clísofo de Selimbria … enamorado de la estatua en

mármol de Paros[73] que hay en Samos[74] se encerró en el templo, para poder unirse a ella[75]; y como no podía, a causa de la frialdad y la rigidez de la piedra, entonces se abstuvo de tal deseo y colocando delante un trozo de carne se le unió. Este acto lo menciona también[76] el poeta Alexis en el obra titulada *La escritura*, diciendo así:

Ha ocurrido, según dicen, también en Samos
otro hecho de tal índole. Un hombre deseó a una muchacha
de piedra y se encerró en el templo.

LA GINECOCRACIA

42. PÓLUX, IX 44. Una parte del teatro… una *kerkís* («sector»), como puede encontrarse en *La ginecocracia*[77] de Alexis:

Desde allí, desde el último sector, vosotras,
sentadas, tenéis que contemplar el espectáculo como extranjeras.

43. ATENEO, III 125 B. Alexis en *La ginecocracia* también ha llamado a alguien «estofado de salazón» en estos términos:

Este Hipocles de Cilicia[78]
el actor estofado de salazón[79].

EL ANILLO

44. ATENEO, X 443 EF. Y (Alexis) en *El anillo*[80]:

¿Acaso, de todos, embriagarse no es el mal
mayor para los hombres y el más dañino?[81]

45. ANTIATICISTA, 92, 5. *Ekkópsai* («arrasar»): en lugar de ganar a los dados. Alexis en *El anillo*.

FOCIO, ε 411 = *Suda*, ε 545. *Ekkópsai* («arrasar»): en lugar de ganar, así Alexis.

DEMETRIO O *FILETERO*

46. ESTOBEO, IV 50, 5. (Sobre la vejez, que no es cosa simple.) De *Demetrio*[82] de Alexis:

ATENEO, *Epít*. II 36 DE (sobre el vino). Alexis afirma en algún pasaje que:

El hombre es lo más semejante al vino en su naturaleza[83]
de alguna manera. En efecto, es muy necesario que el vino joven,
así como el hombre, deje antes que nada de bullir
y acabe del todo de fermentar, y que habiendo madurado
se haga seco, y cuando ya haya pasado todo esto [5]
que digo, ya desespumado de esta tontería
que le flota por encima en la superficie, entonces
que se haga de buen beber y de nuevo se sazone
y agradable a todos quede en adelante.

47. ATENEO, VIII 338 D. Alexis en *Demetrio* satiriza a un tal Faílo como aficionado al pescado en estos términos:

En otro tiempo, si soplaban furiosos en la mar
tramontana o austro, ya no le era posible
a nadie comer pescado, pero ahora a estas ventoleras
se ha añadido Faílo[84], una tercera tempestad.
Cuando se da el caso de que tal borrasca se abate [5]
sobre el mercado, compra el pescado y marcha
arramblando con todo, de manera que en adelante
nos queda entre las verduras la batalla.

48. ATENEO, VI 241 B: Alexis en *Demetrio o Filetero*:

Pero me avergüenzo
de Córido[85], si algunos van a creer que como con él
tan de buen grado. Sin embargo, no rehúso.
Pues tampoco él, si alguien lo invita - ⏑ -.

49. ATENEO, VII 314 D. (Alexis) en *Demetrio*:
ATENEO, III 107 C:

Luego me he hecho con un torpedo, pensando
que a los suaves dedos de una mujer que lo toque
su espina no les ha de causar daño alguno[86].

50. ATENEO, XIV 663 C. Llamaban *mattýē* a toda comida de lujo, y *mattyázein* a prepararla, ya fuera pescado o ave o verdura o carne de buey sacrificial o repostería. Esto es evidente a partir de lo que también Artemidoro[87] citó del testimonio de Alexis: con intención de remarcar la intemperancia de la preparación, Alexis añadió la refocilación. Así dice la cita completa, de la elaborada obra que tiene por título

Demetrio: [fr. 50]. La palabra *lépesthai* («refocilarse») la utilizan los atenienses para referirse al placer sexual lascivo y grosero[88].

Tomad vosotras este manjar que han enviado
y preparadlo, regalaos, bebed con brindis,
refocilaos, adobadlo lujosamente[89].

51. ATENEO, III 108 A. De pescados fritos hace mención Alexis en *Demetrio*, así como en la obra en cuestión [fr. 115].

LAS QUE ATRAVIESAN EL MAR

52. ANTIATICISTA, 91, 21. *Epichairékakos* («malasangre»[90]): Alexis en *Las que atraviesan el mar* dice:

Eres un malasangre y envidias a los que te rodean.

LOS GEMELOS O *LAS GEMELAS*

53. ESTOBEO, IV 19, 40. (Sobre amos y esclavos.) De Alexis:
PÓLUX, IX 153. Esto, sobre la plebe, (Alexis) en *Las gemelas*[91] :

Pero muy a menudo verás que los esclavos domésticos
se asemejan a los amos en sus maneras.
En efecto, su naturaleza se funde con el carácter de aquéllos
a quienes sirven, a fuerza de atenderlos siempre[92].

54. ATENEO, XV 686 A. Ordeno que el coronado con guirnaldas bastas[93], tal como en *Los gemelos* de Alexis, sea expulsado del simposio. El autor de comedias menciona las guirnaldas bastas diciendo:

Y de estas guirnaldas groseramente trenzadas.

55. ATENEO, X 446 F: Y tú, compañero, según Alexis, que en *Los gemelos* dice:

Bebe a la salud de éste, para que él a su vez lo haga a la de otro[94].

EL DOBLEMENTE ENLUTADO

56. ATENEO, X 441 D (sobre las mujeres beodas): En *El doblemente enlutado*[95] mencionando a una tal Zópira[96], dice:

Y Zópira,
vasija vinolenta.

DÓRCIDE O LA SILBADORA

57. ATENEO, III 104 CD: Aparecieron después unos esclavos que llevaban en bandejas langostas más grandes que el orador Calimedonte[97], quien por complacerse en esta vianda fue apodado «Langosta». Alexis, en *Dórcide o La silbadora*[98], nos hace saber que era gran aficionado al pescado, y coincide en ello con otros autores de comedias, diciendo así:

Por los pescaderos ha sido decidido en votación,
según dicen, erigir por las Panateneas[99] una estatua
en bronce de Calimedonte, en el mercado del pescado,
con una langosta cocida en la mano diestra,
[5] en la idea de que lo tienen por único salvador
de su oficio, y a todos los demás, por la ruina.

58. ATENEO, IX 395 B. *Peristerós* («palomo»), en *Dórcide o La silbadora*, lo ha dicho (Alexis) en femenino[100], y que las de Sicilia son distintas:

Palomas
crío aquí dentro, de estas sicilianas por cierto,
preciosas.

59. ATENEO, X 431 A. (Sobre las mezclas antiguas.) También Alexis en *Dórcide o La silbadora:*

Por la amistad yo con tres copas
colmadas brindo, mezcladas a partes iguales[101].

DRÓPIDES

60. ATENEO, III 125 F: Que bebían también vino dulce[102] en mitad de la comida Alexis lo dice en *Drópides*[103]:

ATENEO, XI 496 A: *Pétachnon*: vaso ancho, que menciona Alexis en *Drópides*. El testimonio es el siguiente:

Entró la hetera trayendo el vino dulce
en cierto vaso de plata ancho y romo,
de primorosísimo aspecto, ni cuenco
ni pátera, sino que participaba de ambas hechuras.

61. PÓLUX, X 121. Llamando Alexis, ciertamente, *spathḗ* a la *spathís* («espátula») en *Drópides:*

Metió
la paleta en el perfume.

62. ATENEO, IV 171 B. *Paropsōneîn* («comprar manjares») decía Cratino en *Las Cleobulinas* [fr. 99 K.-A.] y Alexis *paragorázein*, en *Drópides*.

COMO EN PROPIA CASA

63. ATENEO, XV 691 E (sobre los ungüentos). Esto de *Como en propia casa*[104] de Alexis: [fr. 63] Por los dioses, amigos, qué placer, o mejor, qué ostentación porcina tan grande mancharse así los mantos […].

EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* IV 95, 39. Y en Ateneo se encuentra lo de Alexis: [sólo el primer verso, hasta la coma].

No se perfumaba, pues, con un alabastro, cosa
que siempre se ha hecho, pasada de moda, sino que
soltó cuatro palomas empapadas
y no, por Zeus, con el mismo perfume,
[5] sino cada una con uno distinto. Éstas, volando en círculo,
nos rociaban los mantos y los lechos.
«No me envidiéis, varones ilustres de los griegos»[105];
yo era ungido con perfume de lirio que me llovía.

64. ATENEO, XIV 613 C. De nuevo Ulpiano, al decir alguien «No estoy *éxoinos*

(«envinado»)», le interrumpió diciendo «¿Dónde está eso de *éxoinos*?» y éste afirmó «En Alexis, en *Como en propia casa*»:

ATENEO, XV 685 F. Así (*éxoinos* [«envinado»]) ha llamado Alexis en *Como en propia* casa al *methýsēn* («borracho»).

Envinado hacía eso, al menos.

65. ATENEO, XI 502 D. Alexis en *Como en propia casa* dice *trikótylon psygéa* («helador de tres cótilas»[106]).

66. ATENEO. XV 700 E. *Panós* («lámpara») lo llamaban nuestros antepasados, y también *xylolychnoûchon* («pie de lámpara»), que menciona Alexis en *Como en propia casa* así: El pie de lámpara… de fuego.

ATENEO, *Epít*. I 1. Alexis menciona el pie de lámpara, y quizá un objeto semejante a éste es el *obeliskólychnon* («espetón de lámpara») que encontramos en TEOPOMPO [fr. 8 K.-A.].

EL FABRICANTE DE COPAS

67. ATENEO, XV 691 D. El linaje de los de Sardes era amante de los perfumes, según dice Alexis en *El fabricante de copas*[107]:

Siempre amante de los perfumes todo el linaje de Sardes[108].

68. *Gnomologion*, Papiro Harris 171, 20. En *El fabricante de copas* de Alexis [sólo la parte central de cada verso; el papiro se encuentra mutilado en los extremos].

ESTOBEO, III 10, 22: (sobre la injusticia.) De Antífanes[109]:

Las ganancias perversas comportan breves
placeres, pero después, más tarde, largas penas.

69. ANTIATICISTA, 82, 7. *Ásēmon* («sin acuñar»): dicho de la plata[110]. Alexis en *El fabricante de copas*.

HELENA

70. ATENEO, XIII 563. Alexis en *Helena*[111]:

Que quien del esplendor mismo de los cuerpos

se enamora y no atiende a ninguna otra razón,
no es amigo de los amigos, sino del placer,
y, siendo a todas luces mortal, ofende a Eros, que es un dios,
y se vuelve poco de fiar para todos los demás[112].

EL RAPTO DE HELENA

71. PRISCIANO, *Institución gramática* XVIII 211. Los áticos decían «sentir respeto por esto» y «de esto». Alexis en *El rapto de Helena*[113]:

Es intemperante, y por la cabeza cana - ◡ -
no siente respeto.

72. ANTIATICISTA, 106, 22. Dicen que hay que llamar *lákaina* a la doncella, y *Lakōnikḗ* al lugar[114]. Alexis en *El rapto de Helena*.

LOS PRETENDIENTES DE HELENA

73. ATENEO, XIV 650 E. Alexis en *Los pretendientes de Helena*[115]:

Pues una granada de la mano de ellos.[116]

74. ANTIATICISTA, 96, 10. *Heîs hékastos* (uno y cada uno): Alexis en *Los pretendientes de Helena*.

75. ANTIATICISTA, 99, 20. *Thermolouteîn* (tomar baños calientes): Alexis en *Los pretendientes de Helena*.

LA GRIEGA

76. ATENEO VI 226 F. Alexis en *La griega:*

Siempre son, tanto vivas como muertas,
enemigas nuestras las bestias de la mar.
Si zozobra un barco, y después, como sucede,
cogen a alguien nadando, al punto lo han engullido;
y cuando ellas son capturadas por los pescadores,
ya muertas, a los compradores machacan:

pues a tal precio van que nos cuestan la hacienda,
y quien compra corre directo a casa hecho un pobre.

EL DE EPIDAURO

77. Ateneo, III 119 F. Tanto afán sentían los atenienses por la salazón, que inscribieron como ciudadanos a los hijos de Queréfilo[117] el salazonero, como dice Alexis en *El de Epidauro*[118]:

Y atenienses a los hijos de Queréfilo, porque
importó salazón, de quienes también Timocles,
al verlos a caballo, dijo que eran dos caballas[119]
entre los sátiros[120].

LA HEREDERA

78. Ateneo, VI 227 D. Sobre los que compran a capricho, Alexis dice esto en *La heredera*[121] :

Ateneo, 227 B. Y Alexis en *La heredera* menciona a un tal Mición, pescadero[122] [v. 7].

Aquel que, siendo pobre, compra mucho pescado
y, necesitado en lo demás, sólo en eso abunda[123],
de noche éste deja desnudos a todos los que
con él se topan[124]. Por consiguiente, cuando a alguien desvalijen,
que vaya derecho de buena mañana a vigilar las pescaderías;
y a quien primero vea pobre y joven
en el puesto de Mición comprando anguilas[125],
que le eche mano y se lo lleve a la cárcel.

79. Antiaticista, 81, 17: *aiteîn* y *aiteîsthai* difieren[126]… Dice que el que devuelve *aiteîsthai*, y que el que no va a devolver *aiteîn*. Alexis, en *La heredera*, cuando alguien entrega a una hija[127] en matrimonio:

Pero yo, muchacha, [te (?)] entrego, y haré todo cuanto
éste nos reclama.

80. Antiaticista, 104, 24. *Kakouchía* («maltrato»): Alexis en *La heredera*.

LA CARTA

81. ANTIATICISTA, 112, 9 = FOCIO, 459, 2 = *Suda*, π 2630. *Prosékopsen* («golpeó»): en lugar de *proséptaisen*. Alexis en *La carta*[128].

EL ÁRBITRO

82. ATENEO, X 443 F. Y en *El árbitro*[129] (Alexis) decía:

Mucho vino muchos errores hace cometer[130].

LOS SIETE CONTRA TEBAS

83. ATENEO, VII 294 B (sobre el congrio). Alexis en *Los siete contra Tebas*[131]:

Miembros amontonados de un congrio entero de manteca rebosantes[132].

EL DE ERETRIA

84. ATENEO, VII 326 D: Alexis en *El de Eretria* pone en escena a un cocinero que dice esto:

† Calamares, almejones, una raya, saín, boquerones,
trocitos de carne, menudillos y además estos calamares, †
cortándoles las aletas, mezclándolos con
un poco de tocinillo, y habiéndolos condimentado
los he rellenado con finas hierbas frescas. [5]

LA QUE SE TIRÓ AL POZO

85. ATENEO, VIII 364 F. Los antiguos denominan también *epidósima* («a escote») a algunas cenas… al menos Alexis en *La que se tiró al pozo*[133] dice:

(A) Ahora mismo
el amo me ha mandado aviso para que lleve
una jarra de vino de las de allí dentro.
(B) Ya veo;

eso, junto a lo demás, será su aportación.

(A) Salud

a la vieja espabilada. [5]

86. ATENEO, III 109 B. Cuando ya se entraban panes y además de éstos un montón de alimentos de muy diversa índole, mirándolos dijo (Cinulco): [fr. 86] Dice Alexis en *La que se tiró al pozo*.

Cuántas trampas

tienden a los panes los desgraciados mortales[134].

87. ATENEO, VIII 340 C. Estos versos yámbicos aparecen también en la comedia que tiene por título *La que se tiró al pozo*.

HESÍONE

88. ATENEO, XI 470 E. Quizá Alexis en *Hesíone*[135] hace que Heracles[136] beba con una copa tericlea[137], cuando dice así:

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 365, 31. Hay que mencionar, pues lo dice el dicho, aquello de [vv. 4-5], con lo cual parece que se pone de manifiesto la incertidumbre de la vida.

Recién recobrado el sentido,

ha pedido una copa, y tomando una tras otra, a chorro,
las engulle, se las emboca, según el dicho
de que el hombre siempre es unas veces un buen odre
[5] y otras un buen saco.

89. ATENEO, IX 367 F. Y Alexis en *Hesíone:*

Cuando vio que dos hombres entraban
la mesa, colmada del adorno de salsas[138]
variopintas, ya no miraba hacia mí.

90. *Papiro de Oxirrinco* 1801, 50-55. Bergeo[139] : Alexis en *Hesíone:* [fr. 90] Es la Berga de Tracia.

Hay también fanfarronadas [...
mostrar que es un chisme bergeo [...

examinadlo ahora; yo […
(?) pues ha irrumpido en […

EL INSPIRADO POR UN DIOS

91. ATENEO, XV 700 A. En *El inspirado por un* dios[140] el mismo Alexis:
EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 264, 5. Y él mismo, entre otras cosas, dijo [vv. 3-4].

Creo que algunos de los que nos encontramos al paso
me censuran por pasearme bebido a estas horas.
Pero ¿qué farol hay, por los dioses,
que se compare con el sol dulcísimo?

92. ATENEO, IX 369 E. *(Gongylídes* [nabos]) Y Alexis en *El inspirado* por un dios dice:

Charlo con Ptolomeo[141] mientras de nabo aso tajadas.

LOS TESPROTOS

93. ATENEO, XII 552 D. Flaco era también Filípides, contra quien pronunció un discurso el orador Hiperides[142], diciendo que aquél era uno de los gobernantes. Era enclenque de cuerpo a causa de la delgadez, según dijo Hiperides [57 J.]. Y Alexis en *Los tesprotos*[143] dice:

Oh Hermes, conductor de dioses y de Filípides
cleruco[144], y ojo de la Noche de negro manto[145].

LOS TEBANOS

94. ATENEO, IV 159 D. Crisipo[146], en la «Introducción» al tratado *Sobre los bienes y los males* [fr. 2] dice que un jovenzuelo de Jonia inmensamente rico se presentó en Atenas ataviado de púrpura con ribetes de oro. Y al preguntarle alguien de dónde era, respondió que rico. Quizá del mismo hace mención también Alexis en *Los tebanos*[147] diciendo así:

(A) ¿Y de dónde es éste, por lo que a linaje respecta?
(B) Rico.
A éstos, todos los llaman nobilísimos;

que nunca se han visto eupátridas pobres[148].

LOS SIERVOS

95. ESTOBEO, III 27, 3. (Sobre el juramento.) De *Los siervos* de Alexis:

Un juramento es firme sólo si asiento.

TRASÓN

96. ATENEO, IV 133 B. Alexis en *Trasón*[149] dice:

Más parlera que tú,
mujer, yo nunca he visto, ni chicharra[150],
ni arrendajo, ni ruiseñor, ni golondrina,
ni tórtola, ni cigarra.

EL REMEDIO

97. ANTIATICISTA, 83, 15. *Amphitápēta* (quitón de lana por dentro y por fuera[151]): Alexis en *El remedio*.

HIMILCÓN

98. ATENEO, VIII 354 D. Habiendo dicho alguien, además, que los cocineros se preparan durante el largo banquete de los discursos, para no servir frías las viandas —pues nadie las comería frías—, Cinulco dijo: «Según la comedia *Himilcón*[152] de Alexis el autor cómico…».

Yo
aunque no lo sirvan caliente. Ya dice Platón
que lo bueno es bueno en todas partes —¿me entiendes?—,
y que lo agradable es agradable acá y allá, sea como sea.

EL CABALLERO

99. ATENEO, XIII 610 E (contra los filósofos). Contra quienes no sólo el rey

Lisímaco[153] hizo una proclama expulsándolos de su reino, según dice Caristio en los *Comentarios históricos* [fr. 9 M.], sino también los atenienses. Así, Alexis en *El caballero* dice: [fr. 99]. También un tal Sófocles expulsó del Ática a todos los filósofos mediante un decreto. Contra éste escribió un discurso Filón[154], el conocido de Aristóteles, habiendo hecho la defensa de Sófocles Demócares, el primo de Demóstenes.

¿Esto es la Academia, esto es Jenócrates?
Que los dioses concedan muchos bienes a Demetrio
y a los legisladores, porque se cuenta que han mandado
al cuerno, fuera del Ática[155], a los que entregan,
como dicen, el poder de los discursos a los jóvenes.

100. ATENEO, XI 481 F: (Copitas) Alexis en *El caballero*:

(A) Y las copitas
¿tenían, <acaso>, doradas caras de doncellas?
(B) Sí, por Zeus, que las tenían.
(A) ¡Ay de mí[156], presa de males!

101. ATENEO, XI 471 E (sobre las copas tericleas[157]). Alexis en *El caballero*:

Y una copa tericlea, que tenía alrededor
una corona de oro, pues no era una chapada.

ISOSTASIO

102. ATENEO, IV 134 C (sobre los que bailan en los simposios). Alexis en la obra titulada *Isostasio*[158] dice:

ATENEO, III 127 C. De harina gruesa hace mención… Alexis en *Isostasio*.

(A) A escote bebían, con la sola idea
de bailar, y ninguna otra cosa, y tenían nombres
de manjares y alimentos.
(B) ¿De manjares?
(A) Langosta,
y Gobio, Harinagruesa[159].

103. ATENEO, XIII 568 A. Alexis, en el drama titulado *Isostasio*, expone así los preparativos de las heteras y los artificiosos peinados de éstas: [fr. 103] Con tales

artificios convierten en máscaras sus rostros.

Clemente de Alejandría, *Pedagogo* III 8, 1 (sobre la lujuria en el atavío de las mujeres). También Alexis, otro poeta cómico, las pone en evidencia; así pues, expondré lo que dice, que por lo ingenioso de su expresión abochorna a la contumaz desvergüenza:

Eustacio, *Comentarios a la Odisea* I 197, 31 (calzados). *Diábathron* (chinela), ésta es un calzado de mujer, así [vv. 7-8]. *Baukídes* (zapatos), así [v. 8].

Primero, respecto a su ganancia y el despojo del prójimo
todo lo demás les es secundario, y traman
planes contra todos. Y cuando tienen un buen pasar,
toman heteras novatas, primerizas en el oficio;
en seguida las remodelan, de tal modo que ni en maneras
ni en apariencias continúan ya siendo las mismas.
Resulta que una es bajita: corcho en los zapatos
lleva cosido. Que es alta: calza chinela fina
y comparece abatiendo la cabeza contra el hombro;
eso le resta talla. Una no tiene caderas:
las lleva cosidas bajo la ropa, de manera que le jalean
la belleza de sus nalgas los que la miran. Que tiene panza:
para éstas hay unos pechos de los que llevan los cómicos;
añadiéndoselos bien tiesos, como si fueran puntales
separan el vestido del vientre, hacia delante.
Una tiene las cejas rojas: se las pintan de hollín.
Sucede que es negra: se embadurna de albayalde.
Una es muy blanca de color: se unta con colorete.
Que alguna parte de su cuerpo es bella: la muestra desnuda.
Tiene los dientes bien conformados: por fuerza ha de reír,
para que contemplen los presentes cuán elegante es su boca.
Y si no le place para reír, se pasa el día
con una ramita fina de mirto plantada dentro
de los labios, tal como dejan aparte los carniceros
las cabezas de cabra, siempre que venden;
así en todo momento hace mueca, tanto si quiere como si no.

EL FALDELLÍN EGIPCIO

104. Pólux, X 18. Allí donde se vendían utensilios de cocina, a aquella parte del mercado se la llamaba «círculos», como parece sugerirlo Alexis en *El faldellín egipcio:*

¿A dónde me llevas a través de los círculos?

EL CARTAGINÉS

105. ZENOBIO, II 70. *Bákēlos eî* («eres un capón»): este (dicho) se dirige contra los disolutos y los poco hombres. Con propiedad se llama *bákēlos* («capón») al castrado. Lo menciona Menandro en *Hímnide* [fr. 318 K.-A.] y Alexis en *El cartaginés*[160].

LOS CAUNIOS

106. PÓLUX, VII 166. La *eschára* («hogar») y el *aleiptḗrion* («sudatorio») son una parte de los baños. Por ejemplo, dice Alexis en *Los caunios*[161] :

En los baños cuando no había fuego en los hogares
y estaba cerrado el sudatorio.

EL PREGONADO

107. ATENEO, XV 699. Alexis en *El pregonado:*

De manera que sacando del farol la lámpara
poco faltó para que se quemara, arrimándosela
bajo el brazo al vientre más de lo necesario.

EL CITAREDO

108. ANTIATICISTA, 96, 9. Se nos presentó la visión en sueños: Alexis en *El citaredo*[162].

CLEOBULINA

109. ATENEO, XIII 586 A. La menciona (a Sinope)… Alexis en *Cleobulina*[163].

FOCIO, pág. 512, 27 = Suda, σ 465. *Sinōpísai* («sinopear»): este verbo se ha formado a partir de la hetera Sinope[164], y es utilizado en la comedia para referirse a un comportamiento indecente, tal como dijo Alexis.

APOSTOLIO, XV 50. *Sinōpízeis* («sinopeas»): en lugar de «eres un depravado». Se ha formado a partir de la hetera Sinope, y es utilizado en la comedia para referirse a un comportamiento indecente, tal como dijo Alexis.

Prov. Bodl. 840. *Sinōpísai* («sinopear»); en referencia a comportarse indecentemente. A partir de una hetera de Sinope.

LA DE CNIDO

110. Ateneo, IV 165 D. Un depravado del cual hace mención Alexis en *La de Cnido*:

El pillastre de Diodoro[165] en dos años
echó a rodar la hacienda paterna;
así de aprisa se lo merendó todo.

EL YESERO

111. Ateneo, XI 500 E. *Tragélafos* («hircocervo»[166]); así se denominan ciertos vasos, que menciona Alexis en *El yesero*[167] :

Copitas,
páteras, hircocervos, copas.

LA PELUQUERA

112. Ateneo, VIII 362 C. Pero ciertamente también Alexis en *La peluquera*[168] dice:

Y veo una pandilla - ◡ de gente metida en juerga
que se acerca, en la idea de que aquí se reúne
la flor y nata. Que de noche no
me tope a solas con vosotros, que venís
[5] de pasarlo bien en la zarabanda[169]. Jamás podría
salvar el manto[170], a no ser que me nacieran alas.

113. Ateneo, X 443 D (sobre la embriaguez). Alexis, en *La peluquera*, conversando sobre alguien que bebe demasiado, dice:

Eustacio, *Comentarios a la Odisea* I 334, 1. Cuando (Ateneo) dice sobre el tracio Marón que Alexis, burlándose de alguien por ser un borracho y un degenerado, lo llama «Enopión» [vv. 2-4], no hace sino evidenciar que Marón se ocupaba del vino, no sólo procurándolo, sino también bebiéndolo.

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* II 95, 12. Que las palabras derivadas de *Gê* («Gea»[171]) no siempre son serias, lo evidencian los *Gēgeneîs* («Nacidos de Gea») y

Gígantes («Gigantes») del mito no menos que las palabras *bougáïos* («fanfarrón») y el conocido *geṓlophos* («destripaterrones»). Al respecto, hay lo de [vv. 4-6], Esto, dicen, es del autor cómico Alexis.

Mi hijo, a quien vosotros ahora acabáis
de ver, se ha hecho de tal índole, un Enopión o
un Marón o Capelo o Timocles[172];
se emborracha, no hace otra cosa. Y el otro, ¿cómo

[5] lo denominaría, por ventura? Un terrón, un arado[173], un hombre nacido de la tierra.

114. ATENEO, X 422 E. Así lo ha dicho Alexis en *La peluquera:*

Cuando ya hace rato que hemos cenado.

CRACÍA O EL BOTICARIO

115. ATENEO, III 107 A. Es justo que tú recuerdes el… testimonio del hígado así condimentado, al que ya te habías referido antes, cuando disertábamos sobre las orejas y los pies, que Alexis ha mencionado en *Cracía o El boticario*[174]. Como toda la cita es útil para muchas cosas, ya que no retienes en la memoria esto de ahora, yo mismo la referiré con detalle. Dice así el autor cómico:

ATENEO, VII 314 D. [vv. 9-11].

ATENEO, III 108 A. [v. 12].

ATENEO, III 95 A. Alexis en *Cracía o El boticario* menciona los pies y las orejas e incluso el morro de cerdo; poco después expondré el testimonio, con muchos de los nombres buscados [vv. 15-16].

ATENEO, IV 169 D. [vv. 21-23].

Primero, viendo ostras en casa de un viejo,
un tal Nereo[175], envueltas en algas,
las he comprado, y erizos; en efecto, esto es un entrante
digno de una suculenta cena en el pritaneo[176].
Cuando me he librado de éstos, a unos pescaditos pequeñitos [5]
que allí estaban tendidos, temblando de miedo por lo que les pasaría,
les he animado a confiar en mí, les he dicho
que no les haría ningún daño, y he comprado un gran glauco[177] .
Luego me he hecho con un torpedo, pensando

que a los suaves dedos de una mujer que lo toque
su espina no les ha de causar daño alguno[178].
Torillos a la plancha, algunos rodaballos,
una curvada gambita, un gobio, una perca, un sargo,
lo he hecho más variado en color que un pavo real[179].
Unos trocitos de carne, pies, algunos morros,
orejitas de cerdo, higadillo rebozado,
pues al ser lívido se avergüenza de su color.
Estos guisos un cocinero ni se acercará a mirarlos,
pues se lamentará, por Zeus. Sin embargo yo sabiamente
me lo he de gobernar, y tan delicada y variadamente
—pues yo mismo me preparo el pescado—, que
a veces hago que los comensales se dejen
en los platitos los dientes, movidos por el placer[180].
La preparación y los † condimentos † de todo
esto, estoy dispuesto a mostrarlos, a decirlos,
a enseñarlos gratis, si alguien quiere aprenderlos.

116. ATENEO, VI 254 A (sobre la adulación de los atenienses a Demetrio Poliorcetes). Alexis, en *El boticario o Cracía*, al introducir a alguien que brinda por uno de los asistentes al simposio y habla, lo presenta diciendo como sigue:

Muchacho, dame la (copa) grande, abocando
cuatro ciatos[181] por la amistad de † los † presentes,
y añadirás después los tres por Eros:
⟨uno⟩ felizmente por la victoria del rey Antígono,
y un ciato por el jovencito Demetrio.
Trae el tercer [...] ⏓ – ⏑ – ⏓ – ⏑ –
por Fila Afrodita[182]. Salud, compañeros de simposio,
¡cuán plena de bienes beberé la copa!

117. ATENEO, VIII, 340 A (sobre el bizco Calimedonte). Alexis, en *Cracía o El boticario*: [fr. 117]. Se burla de él de idéntica manera que en la comedia titulada *Todos a una*[183].

(A) Tengo en tratamiento a las niñas[184] de Calimedonte,
ya por cuarto día.
(B) Y eso, ¿tiene acaso

hijas casaderas?

(A) Las de los ojos quiero decir,
que ni Melampo, el único que calmó
a las enloquecidas Prétides[185], podría recomponer. [5]

118. ATENEO, VIII 340 C. En *Cracía:*

Y Calimedonte el Langosta en compañía de Orfeo[186].

119. ATENEO, XV 678 C (sobre las guirnaldas). Las guirnaldas de meliloto las menciona Alexis en *Cracía o El boticario* así:

Y muchas guirnaldas de meliloto colgadas[187].

120. ATENEO, XI 473 D (sobre el cántaro). Alexis, en *Cracía* (hablando de alguien que bebe en una taberna):

Después veo a Hermaísco apurando
un cántaro de estos gordos, y cerca
tiene su capote y su petate[188].

EL TIMONEL

121. ATENEO, VI 237 B. Alexis en *El timonel*[189] dice que hay dos géneros de parásitos, con estas palabras:

ATENEO, *Epít.* I 1. Alexis dice que hay dos géneros de parásitos: [vv. 2-5], a los que también llama «semnoparásitos[190]».

(A) Dos géneros hay, Nausinico, de parásitos;
uno es el común y ridiculizado en la comedia,
nosotros los oscuros[191]. Examino el otro género,
el que parasita a sátrapas y a estrategos ilustres,
llamado «semnoparásito» que destaca[192], [5]
que representa bien su papel en la vida, orgulloso
y que baraja fortunas de miles de talentos.
¿Captas ⟨tú⟩ el género y el asunto?

(NAUSINICO) Claro que sí.
(A) Pero de cada uno de estos dos géneros, el tipo

de trabajo es uno sólo, un concurso de lisonjas.
Y así como en la vida la fortuna a unos
nos ha asignado a los grandes, a los otros a los menguados;
si unos tenemos un buen pasar, los otros penamos.
¿Te he instruido, pues, Nausinico?
(NAUSINICO) No con desatino,
pero si te alabo más, me pedirás algo.

122. Ateneo, XIV 652 C. (Higos secos) Alexis en *El timonel* dice: Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* III 539, 3. Que entre los buenos atenienses eran muy celebrados en canciones los higos secos de allí, queda patente, entre otros lugares, en:

Eustacio, *Comentarios a la Odisea* I 50, 25. Que de *desmós* («ligadura») y de *désma* («haz») existe también el femenino *désmē* («manojo»), lo pone también de manifiesto el uso de Alexis en:

Entraban higos secos,
la enseña de Atenas, y de tomillo algunos manojos.

LOS JUGADORES DE DADOS

123. Ateneo, III 96 A. (Manitas con morro) Alexis, en *Los jugadores de dados*[193]:

Cuando ya casi
habíamos comido algo de manitas con morro[194].

EL CISNE

124. Ateneo, XI 472 A. Cierta crátera se denomina también tericlea[195], la cual menciona Alexis en *El cisne*[196]:

Hay en medio una crátera tericlea
resplandeciente, de blanco néctar añejo
llena, espumeante; que yo he tomado vacía,
la he fregado, la he dejado reluciente, la he sólidamente
plantado; y entretejiendo ramas de hiedra[197] de fruto cargadas
la he coronado.

EL CHIPRIOTA

125. ATENEO, III 114 D. Alexis, en *El chipriota*, a los panes *rhyparoí* («sucios», es decir, «integrales») los ha llamado phaioí («morenos») así:

(A) ¿Luego cómo has venido?
(B) Los he pillado
cuando a duras penas se habían cocido.
(A) Así te mueras. Pero
¿cuántos traes?
(B) Dieciséis.
(A) Ea, trae 〈 - 〉
(B) Ocho blancos, y otros tantos morenos[198].

126. ATENEO, III 110 E. El pan de harina pura lo menciona Alexis en *El chipriota*.

Habiendo acabado de comer el pan de harina pura[199].

127. ANTIATICISTA, 89, 6. *Diplásai:* diplasiásai («duplicar»), Alexis, en *El chipriota*.

LA LÁMPARA

128. ATENEO, XIV 654 F (sobre los pavos). Alexis, en *La lámpara*[200]:

¿Devorar
éste tanto dinero? Ni bebiendo leche
de liebre[201], por Gea[202], y engullendo pavo real.

LA MARMITA

129. ATENEO, IX 383 C. Yo he admirado a uno de los antiguos cocineros y he disfrutado con la prueba que aporta de su arte. Lo pone en escena Alexis en *La marmita*[203], haciéndole decir esto:

(A) Ha cocinado, me parece,
un lechoncito † estofado †.
(GLAUCIAS) Agradable, en verdad.
(A) Después lo ha socarrado.
(GLAUCIAS) No te preocupes;
que ese mal se cura.

(A) ¿De qué manera?
(GLAUCIAS) Si, tomando vinagre y echándolo en una
jofaina frío (¿lo captas?), pones enseguida la olla caliente
en el vinagre; como estará todavía candente,
atraerá a través de ella vaho y, como la piedra
pómez burbujeando, tomará pasajes
porosos, por los cuales recibirá la humedad;
los trocitos de carne no estarán resecos,
sino delicadamente jugosos y de calidad tierna.
(A) ¡Por Apolo, como si fuera un médico[204]! Así lo haré,
oh Glaucias[205].
(GLAUCIAS) Y sírvelo, muchacho,
cuando lo sirvas (¿me entiendes?), dejado enfriar.
Porque así el tufo no saltará
a las narices, sino que irá hacia arriba † cuando se lo coman †.
(A) Me parece que eres, con mucho, mejor
logógrafo[206] que cocinero.
(GLAUCIAS) No sabes lo que dices,
e insultas el oficio.

130. ATENEO, VI 226 A. Y en *La marmita* el mismo poeta dice:

Jamás ha habido legislador mejor que el rico
Aristonico[207]. En efecto, ahora mismo † promulga una ley:
aquél de los pescaderos que ofrezca a alguien
un pescado, poniéndole un precio, y lo venda después
por debajo del que ha dicho, que a ése lo metan
enseguida en la cárcel, para que atemorizados
se contenten con lo que vale, o por la tarde
tengan que devolver a casa todo el pescado revenido.
Y entonces, la vieja y el viejo y el muchachito
que envían, comprarán todos según costumbre.

131. ATENEO, VI 226 B: Y más adelante dice:

Jamás ha habido, después de Solón, ni un solo
legislador mejor que Aristonico[208]; pues ha legislado

ya otros asuntos, muchos y diversos,
y ahora mismo aporta una nueva ley
áurea, que no vendan ya sentados
los pescaderos, sino de pie en todo momento;
luego, para el año que viene, dice, dispondrá que colgados,
para que despachen a los compradores rápidamente,
ex machina[209] vendiendo como los dioses.

132. ATENEO, IV 170 A. Una lista de especias la hizo Alexis en *La marmita* así:

PÓLUX, VI 65: Las especias, aceite… vinagre… garo… sales finas… pimienta, como Alexis en *La marmita*, de donde hay que servirse de los yambos que contienen un montón de especias (las cuales según los antiguos no deben tomarse en absoluto): [vv. 4 - 8].

(A) ⟨-⟩ No me vengas aquí con excusas, ni con «no tengo».
(B) Venga, dime qué se precisa; pues yo lo compraré todo.
(A) Correcto; ve primero al mercado y trae sésamo.
(B) Pero si hay en casa.
(A) Pasa molida,
hinojo, eneldo, mostaza, tallo y jugo de silfio[210],
cilantro seco, zumaque, comino, alcaparra,
orégano, cebollino, anís, tomillo,
salvia, arrope de mosto, pimienta, ruda, puerro[211].

133. ATENEO, III 76 D (sobre los higos). Alexis, en *La marmita:*

¿Y qué tenemos
que decir además nosotros de los que venden siempre
los higos en cestas? Que siempre
disponen los higos duros y marchitos
por debajo, y por encima los maduros y guapos.
Entonces, el comprador paga el precio que como tales
corresponde, y el otro va y pilla la moneda en la mandíbula
y le endosa cabrahígos, jurando que higos vende.

134. ATENEO, XIV 661 D. Y Alexis, en *La marmita*, pone de manifiesto que el arte culinario era una ocupación propia de libres: «pues un ciudadano no puro en esto se muestra el cocinero».

LA DE LÉUCADE O LOS FUGITIVOS

135. Ateneo, XI 498 E. (*Skýphos* [«tazón»][212]) Alexis, en *La de Léucade*[213]:

Un gran tazón de vino a los labios ancianos.

136. Pólux, X 144. Alexis, en *La de Léucade:*

Trae la jabalina y lanzas de ancha punta.

137. Ateneo, III 95 A. (*Chordaí* [«embuchados»]) Alexis, en *La de Léucade* o *Los fugitivos:*

De embuchadito una tajada llegó y picadillo.

LEUCA

138. Ateneo, VII 322 C. Jurel[214]. Lo menciona Alexis en *Leuca*[215], el que habla es un cocinero:

(A) ¿Sabes cómo se ha de preparar el jurel?
(B) Y tanto, si me lo enseñas.
(A) Después de sacarle las agallas,
lavarlo, recortarle las espinas alrededor,
ábrelo a la larga como procede, y todo extendido
con el silfio[216] azótalo bien y a conciencia,
y con queso rellénalo, y con sal y orégano.

LA DE LEMNOS

139. Pólux, X 100. No de otra manera sino *baûnon* («hogar») llamarías al caldero con pies, y también en algún lugar *anthrákion* («brasero»), diciendo Alexis en *La de Lemnos*[217]: [fr. 139]. Y el *seísōn* («sacudidor») es, en efecto, un recipiente en que tostaban habas o similares.

Focio, α 1969 = *Suda*, α 2523 = *Lex. Bachm*. 98, 3. *Anthrákion:* en Alexis, un caldero corto de tres pies.

Y teníamos en medio de nosotros un brasero

y un sacudidor lleno de habas.

LINO

140. ATENEO, IV 164 A-D. Que vosotros los filósofos siempre tenéis el pensamiento puesto en cenas… es bien manifiesto a partir de lo que Alexis atestigua en la obra titulada *Lino*[218]. El argumento es que Heracles, educándose con Lino[219], es exhortado a tomar, para leerlo, uno de los muchos libros que hay. Y habiendo tomado aquél un libro sobre cocina, lo sostenía en las manos con el cuidado oportuno. Y dice así Lino:

(LINO) De aquí
ve y toma el libro que quieras,
y después léelo, examinando, claro está,
los títulos, tranquilamente y con calma.
Hay Orfeo[220], Hesíodo, tragedias,
Quérilo[221], Homero, † Epicarmo[222], obras
de toda especie. Manifestarás así tu naturaleza,
hacia qué materia se ha dirigido sobre todo.
(HERACLES) Éste cojo.
(LINO) Enséñame primero qué es.
(HERACLES) De cocina,
según dice el título.
(LINO) Eres un filósofo,
es bien manifiesto, que dejando aparte tantos escritos
has tomado el arte de Simo[223].
(HERACLES) ¿Quién es Simo?
(LINO) Un hombre muy inteligente. Hacia la tragedia
se ha dirigido ahora, y de los actores es con mucho
el mejor cocinero, según parece
a quienes sirve, y de los cocineros el mejor actor.

* * *

(LINO) Es el hambre en persona.
(HERACLES) Di lo que quieras;
pues tengo hambre, sábelo bien.

LOS DE LÓCRIDE

141. Ateneo, III 123 E. El agua tibia *(chliarón)* los atenienses la llaman mezclada *(metákeras)…* Alexis, en *Los de Lócride:*

Las muchachas abocaban
una el agua caliente, otra la mezclada.

142. Antiaticista, 109, 19 = Focio, 287, 20. *Nauklēreîn:* en lugar de *despózein* («ser propietario de casas»). Alexis, en *Los de Lócride*.

LICISCO

143. Ateneo, XIII 595 D. (A Pitionice[224]) la menciona Alexis en *Licisco*[225].
144. Antiaticista, 98, 2. *(Zōidárion* [«animalejo»]): Alexis, en *Licisco*.

LA DROGADA CON MANDRÁGORA

145. Ateneo, III 123 F. Que también bebían nieve lo dijo Alexis en *La drogada con mandrágora*[226]:

¿Acaso no es el hombre una complicada planta
de muchísimas cualidades, opuestísimas, dotada?
Amamos a los ajenos, miramos con malos ojos a los parientes.
Cuando nada tenemos, somos ricos para el prójimo,
pero si nos piden el pago de un escote, no lo damos sino por fuerza.
Asimismo en lo que respecta a la alimentación de cada día
nos afanamos para que las gachas[227] sean blancas,
pero componemos con éstas el caldo negro[228],
y el bello color con el oscuro lo manchamos.
También preparamos nieve para beber,
pero si la comida no está caliente, nos pitorreamos.
Y en tanto que el vino agrio lo escupimos,
suspiramos por las salsas agrias.
Así pues, y dicho por muchos sabios,
no haber nacido es lo mejor siempre,
pero si se nace, tener fin cuanto más pronto mejor[229].

146. Ateneo, XIV 621 DE. Alguien… imitaba… a un médico extranjero que

hablaba de tal manera[230], como Alexis pone en escena en estos términos en *La drogada con mandrágora:*

Si un médico
del terruño dice «dadle un tazón de cocimiento
de cebada al rayar el alba», directamente lo despreciamos;
si dice «decocción» y «recipiente», lo admiramos.
Y también si «acelga», lo miramos mal; [5]
pero si «quenopodiácea», lo escuchamos de buen grado,
como si la acelga no fuese igualmente una quenopodiácea.

147. ATENEO, VIII 365 D. El mismo Alexis en *La drogada con mandrágora* explica qué son los escotes en estos términos:

(A) Vendré, pues, enseguida, con los escotes.
(B) ¿Cómo los escotes?
(A) Los calcidios a las cintas
y a los alabastros los llaman escotes[231], vieja.

148. ATENEO, XII 552 E. Como también llamaban «estar filip⟨id⟩eado[232]» a haber enflaquecido, Alexis en *La mujer drogada con mandrágora* dice:

ATENEO, *Epít*. I 1. Alexis decía «estar filip⟨id⟩eado» en lugar de haber enflaquecido.

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 365, 29. Alexis, sincopando «Filípides», es decir, haciendo una síncopa del nombre en cuestión, dijo «estar filipeado» en lugar de haber enflaquecido, es decir, no a partir de «Filipo» sino de «Filípides», sincopado.

ELIANO, *Historias varias* X 6. Filípides… era delgadísimo. Por eso, afirman, a ser muy desmirriado de cuerpo lo llamaban «estar filip⟨id⟩eado». Testimonio, Alexis.

FOCIO, 648, 10 = *Et. Gen*. B = *Suda*, Φ 346. Filípides: era uno de los que tomaron parte en el gobierno de los atenienses. Parece ser que era desmirriado de cuerpo; por ello también Alexis dijo «estar filip⟨id⟩eado» en lugar de haber enflaquecido.

(A) Mal te veo, †por Zeus, que eres un gorrioncillo canijo;
estás filipideado.
(B) No me hables tú de manera extraña.
Estoy medio muerto.
(A) Del padecimiento desgraciado.

149. ATENEO, VIII 340 C. EN *La mujer drogada con mandrágora*:

Si amo a algunos otros
extranjeros más que a vosotros, que me vuelva anguila[233],
para que Calimedonte el Langosta[234] me compre.

LOS ADIVINOS

150. ATENEO, XIII 558 E. Leónides [uno de los dipnosofistas], vituperando el nombre de la esposa, citó los siguientes versos de *Los adivinos* de Alexis:

Desgraciados de nosotros - que habiendo vendido
el derecho a hablar en la vida y una agradable existencia,
como esclavos de las mujeres vivimos, que no libres.
¿Y después decimos que tenemos dote[235], y no precio?
Amargo, por cierto, y colmado de mujeril bilis.
La de los varones, ante ésta, es vera miel;
ellos, cuando se les hace daño, saben perdonar,
pero ellas, haciendo mal, todavía acusan.
Lo que no deberían, lo gobiernan, y lo que gobernar debieran,
lo descuidan; juran en falso y, sin padecer
ningún mal, a cada momento dicen estar enfermas.

MÉROPIS

151. DIÓGENES LAERCIO, III 27 (sobre Platón ridiculizado por los cómicos). Alexis en *Méropis:*

Oportunamente llegas, que yo ya no sé qué hacer
y aunque me paseo arriba y abajo como Platón,
nada sabio se me ha ocurrido, sino que estoy cansada de piernas.

MIDÓN

152. ATENEO, XV 700 A: Alexis, en *Midón*[236]:

Quien primero hizo el hallazgo[237] de pasearse con un farol
de noche, fue un protector de los dedos[238].

LOS DE MILETO

153. Ateneo, IX 379 A. Y el cocinero de *Los de Mileto*[239] de Alexis no se encuentra lejos de éste cuando dice así:

Ateneo, *Epít*. I 1. Dice también el cocinero de Alexis: [vv. 7-16]

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* IV 81, 24. Sépase que partiendo de las homéricas «jóvenes áureas» de Hefesto [*Ilíada* XVIII 417 - 418], el cómico Alexis llamó a las chispas del fuego «perros de Hefesto» en «cuando mi fuego ya arde», es decir, se inflama, «frecuentes saltan de Hefesto los perros» [vv. 15-16].

(A) ¿Acaso no sabéis que, en la mayoría de las artes,
un único artífice responsable del placer
no hay, sino que también los beneficiarios
contribuyen, si es que hacen buen uso, con una parte?
(B) ¿Cuál? Es preciso que también yo, el huésped, me entere.
(A) El cocinero debe preparar solamente, como es oportuno,
el pescado, y nada más; pero si por ventura
quien después se lo ha de comer y juzgarlo
viene en hora justa[240], ayuda al arte;
pero si llega después del prescrito punto culminante,
de manera que es preciso, si ya está cocinado, recalentarlo,
o, si no está cocinado todavía, acabarlo a todo correr,
sustrae del arte el placer.
(B) Entre los sofistas inscribo al cocinero[241].
(A) Vosotros os estáis ahí ociosos, cuando mi fuego ya
arde, y frecuentes saltan de Hefesto los perros[242]
evanescentes hacia el Éter[243], únicos a los que una ley
no vista del destino les unió
el nacimiento y a la vez el final de la vida.

154. Estobeo, IV 48, 5. (Que no se debe hacer mofa a costa de los infortunados.) De *Los de Mileto* de Alexis:

Pues si siendo hombre, a los vaivenes de la fortuna
humana no me someto, ¿cómo pareceré prudente?

155. Ateneo, VI 240 C. Titimalo[244]… al cual menciona Alexis en *La de Mileto (sic) y* en *Odiseo tejedor*.

MINOS

156. Ateneo, VII 289 F. A Menécrates[245] también lo menciona Alexis en *Minos*.

EL MOLINERO

157. Zenobio Paremiógrafo II 46. Esta expresión, «pues también veo argivos», también es parte de un yambo de Sófocles, el cual la pone en boca de Erífila diciéndosela a Alcmeón[246]. La menciona Alexis en *El molinero*[247].

ODISEO LAVÁNDOSE

158. Antiaticista, 98, 17. *Hḗdion* («más agradable»): Alexis, en *Odiseo lavándose*[248].

ODISEO TEJEDOR

159. Ateneo, VII 302 F. Alexis, en *Odiseo tejedor*, elogiando la cabeza del atún, dice:

(A) Y precipitaré a los pescadores al Báratro[249].
Pececillos que a libertos se avienen me capturan,
boqueroncillos y pequeñas sepias y algunos peces para asar.
(B) Éste, antes, si † pillaba una cabeza de atún †
creía tener anguilas y albacoras[250] enteras.

160. Ateneo, X 421 A. Pues una cena gratis no mueve a un comportamiento propio de beodos, como dice Anfis en *Pan*, ni a soberbias ni ofensas, como lo atestigua Alexis en *Odiseo tejedor* en estos términos:

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* IV 770, 21. [vv. 3-6, sin el nombre del autor ni de la comedia].

- ⏑ - ⏑ - Pues la juerga prolongada se complace
en frecuentes simposios y en hacer mofa
cada día, y la mofa mucho más agravia que gusta.
Porque es causa de palabras ofensivas; si hablas,
enseguida oyes la respuesta; y ya queda insultarse,
después pegarse, claro está, y comportarse como un borracho[251].
Tal es por naturaleza. ¿Para qué hace falta un adivino?

161. ATENEO, VI 240 C. Titimalo[252]… al cual menciona Alexis en *La de Mileto (sic)* y en *Odiseo tejedor*.

EL VINO

162. ANTIATICISTA, 95, 15. *Empeirikṓs* («experimentadamente»): en lugar de *empeírōs*. Alexis, en *El vino*.

OLMPIODORO

163. DIÓGENES LAERCIO, III 28 (sobre Platón ridiculizado por los cómicos). Alexis, en *Olimpiodoro:*

(A) Mi cuerpo mortal se ha secado
y lo inmortal ha volado hacia el aire[253].
(B) ¿No es eso de la escuela de Platón?

LOS DE OLINTO

164. ATENEO, VI 240 C. Llegaron a ser parásitos por antonomasia Titimalo[254], que Alexis menciona en *La de Mileto (sic)* y en *Odiseo tejedor*. En *Los de Olinto*[255] dice:

El tuyo es pobre, cariño[256]; y es éste,
según dicen, el único linaje al que la muerte teme.
Al menos Titimalo va y viene, inmortal.

165. ESTOBEO, III 27, 9: (Sobre el juramento.) De *Los de Olinto* de Alexis:

No es en los que juran en quienes debe creer
el prudente, sino en los propios hechos, siempre.

166. FOCIO, p. 30, 16 = Suda, ε 3469. *Euēmería* («alegría de vivir»): según el uso habitual. Alexis, en *La de Olinto (sic):*

Señora Alegría de vivir y amigas Musas.

167. ATENEO, *Epít.* II, 54 F. (Los garbanzos.) Alexis:
EUSTAGIO, *Comentarios a la Ilíada* III 519, 16. (Los garbanzos) los menciona

también el que enumera así: [vv. 12 - 13]. Es evidente que el *ôchros* («guija») y el *láthyros* («guisante») eran legumbres, así como el garbanzo, en tanto que el *phēgós* («bellota») son glandes de encina que pueden comerse, y el *bolbós* («nazareno»[257]) una especie de cebolla silvestre… y digamos que esta *téttix* («cigarra») es algo comestible[258]. Y *achrás* (peral bastardo) designa principalmente los perales silvestres.

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 267, 4. Que también el higo paso era muy apreciado, lo pone de manifiesto el que registra el higo seco entre las golosinas, diciendo: [vv. 14-16].

ATENEO, III 75 B. Alexis, en *El de Olinto (sic)*, mencionando los higos frigios, dice: [vv. 14-16].

Está mi marido, pobre, y yo,
vieja de mí, y una hija y un hijo pequeño
y ésta, que es como hay que ser[259], cinco en total.
De éstos, tres cenamos,
y dos compartimos con ellos
unas pocas gachas[260]. Y entonamos un lamento
sin instrumentos, cuando nada tenemos;
y nuestro color, en ayunas como estamos,
se hace pálido. Las suertes y la conformación
de nuestra subsistencia son
haba, altramuz, col, ◡ ◡ -
nabo, alverjana, guisante, bellota,
nazareno, cigarra, garbanzo, pera silvestre,
y mi maternal esmero
de divina protección, el higo seco,
hallazgos de higuera frigia[261].

LA IGUAL

168. ATENEO, XIV 642 D. Y en *La igual*[262] (a la misma obra se la cita también como de Antídoto):

(A) Y no soy aficionado a las buenas cenas, por Asclepio,
me complazco más con las golosinas.
(B) Y tanto.
(A) Me apercibo, pues, de que consideráis golosinas las que
la novia ofrece al novio cuando va a buscarla, † dices, †

y a su cortejo, tortas de leche y bocados de liebre y tordos. [5]
En éstos me complazco, y por los pescados y caldos
con especias sazonados suspiro, oh dioses.

OPORA

169. ATENEO, X 443 E. Es desagradable… embriagarse. Y contra los que beben el vino tan ávidamente, bien dice el mismo Alexis en *Opora* (el drama tiene nombre de hetera[263]):

¿Tú bebes
mucho vino sin mezclar, y ya rebosas y no bosas?

170. MACARIO, IV 8. Contra los que fácilmente obtienen éxito y maldicen este éxito fácil. Principalmente contra las mujeres lascivas.

Al cuerno la negra Opora[264]; a todos se entrega.

ORESTES

171. ATENEO, VI 247 E. Y Alexis, en *Orestes*[265] y Nicóstrato, en *Pluto* [fr. 23 K.-A.] y Menandro, en *La embriaguez* [fr. 228 K.-A.] y *El legislador* [fr. 254 K.-A.].

LA DANZARINA

172. ATENEO, X, 441 CD (sobre la afición al vino de las mujeres). Alexis, en *La danzarina:*

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 102, 20 (sobre la afición al vino de las mujeres). Habiendo hablado Homero del vino viejo, los de época posterior, tomándolo jocosamente en otro sentido, lo llamaron añejo, es decir, el añejo vino de Tasos[266]. El cómico Alexis, dando a entender que éste era de lo más suave, dice: [vv. 3-5].

(A) A las mujeres todo les está bien, mientras haya vino
en abundancia para beber.
(B) Pero cierto, por las dos diosas[267],
que habrá todo el que queramos, y habrá también
uno muy agradable, sin dientes, ya paso, [5]
rancio, divinamente añejo[268].

(A) Salud
a una vieja esfinge[269]. A mí con enigmas.
Di el resto.

EL LUCHADOR DE PANCRACIO

173. Ateneo, VI 242 CD. En *El luchador de pancracio*[270] Alexis, listando *trechedeípnoi* («correcenas»), dice: [fr. 173]. A Epícrates, yerno del orador Esquines, se le llamaba Cirebión («Salvadillo»), según dice Demóstenes en *Sobre la embajada fraudulenta* [287].

(A) Tenías primero a Calimedonte el Langosta,
después a Alondra, Gobio, Salvadillo,
Caballa, Harinagruesa[271].
(B) Heracles nos guarde,
has hablado de mercancías, mujer, no de un simposio.

LA CONCUBINA

174. Focio, p. 594, 22. Alexis, en *La concubina*[272]: [fr. 174]. La prolongación de la voz por un largo espacio de tiempo se denomina *tonaía*.

No tengo otra cosa[273] a que
llamar digna de voz tan prolongada.

PÁNFILA

175. Ateneo, VIII 356 E. El pulpo ayuda… a los placeres de Afrodita… Alexis en *Pánfila*[274] muestra la utilidad del pulpo, diciendo:

Para quien ama, Ctesón, ¿qué hay más conveniente
que lo que ahora traigo? Caracoles de mar, ostras,
nazarenos[275] y un gran pulpo y pescados en abundancia.

176. Ateneo, IX 380 E. *(Paraphérein)* Alexis, en *Pánfila:*

Puso la mesa, y sirviendo después
carros de manjares…

177. ATENEO, IX, 385 F: En *Anagiro* de Aristófanes [fr. 45] escuchamos *opsaríois* («con golosinillas») en lugar de *prosopsḗmasin* («con acompañamientos»). Y Alexis, en *La vigilia*[276], poniendo la palabra en boca de un cocinero, dice:

(A) ¿Te † complacen siempre las golosinillas
más calientes, o a medias, o por debajo?
(B) ¿Por debajo? Pero, ¿qué dices?
(A) ¿De dónde es
este hombre? No sabes vivir. ¿Que te lo sirva
todo frío?
(B) En absoluto.
(A) ¿Hirviendo, quizás?
(A) ¡Por Apolo!
(A) Que sea a medias, pues.
(B) Eso mismo.
(A) Eso no lo hace ningún otro de mis colegas.
(B) No creo yo otra cosa sino lo que tú ahora haces.
(A) Yo te † diré: indico a los invitados
el punto justo de la mezcla.
(B) Tú, por los dioses, has sacrificado - ⏑ el cabrito,
no me cortes a mí, sino a la carne.
(A) Esclavos, adelante.
¿Hay horno?
(B) Lo hay.
(A) ¿Y tiene chimenea?
(B) Claro está.
(A) No lo está para mí; ¿tiene, pues, chimenea?
(B) La tiene.
(A) Malamente, si humea.
(B) Éste me matará[277].

178. ATENEO, XII 516 D. El tarentino Hegesipo[278] dice que el *kándaulos*[279] consta de carne hervida, pan rallado, queso de Frigia[280] y eneldo y manteca abundante. Lo menciona Alexis en *La vigilia* o *Los sirvientes*[281] (es un cocinero quien habla):

ATENEO, I 1. Un *kándanlos* [v. 5],

(A) † Que junto con esto te serviremos un
«*kándaulos*».
(B) ¿Un «*kándaulos*»? No he comido
⏓ - ⏑ ni he oído hablar jamás.
(A) Es una prodigiosa invención mía; seguramente
si te lo sirvo, te comerás hasta los dedos
complacido contigo mismo. Haremos copos de lana…
(B) Hombre, hazlos blancos y mira hacia ⏑ -
(A) Después salazones de pescados comunes,
de carne, de mariscos, enseguida ⏓ - ⏑ -
servirás, después de cocerlo dos veces, huevo cortado a trocitos,
calostro, un oxíbafo[282] de miel, devoraré sartén y todo,
haciendo finas lonchas de queso fresco de Citnos[283],
un poquito de uva, tripa dulce
en un vaso; pues de un modo u otro, de tal parte siempre
se burlan, pero resulta ser la cumbre de la cena.
(B) Búrlate, hombre; sólo apártate lejos de mí
⏓ - ⏑ hablando de «*kándaulos*» y tripas y
mariscos todo - ⏑ - el placer.

179. ATENEO, IV 170 B. En *La vigilia* o *Los sirvientes* (hace que un cocinero diga):

Tendré que dar vueltas y revueltas y gritar,
si necesito algo. Me pedirás una cena
nada más llegar; y es el caso que no tengo
ni vinagre, ni eneldo, ni orégano,
ni hoja de higuera[284], ni aceite, ni almendras,
ni ajo, ni vino hervido, ni cebolla,
ni nazareno[285], ni fuego, ni comino, ni sal,
ni huevo, ni leña, ni lebrillo, ni sartén,
ni cuerda para sacar agua, ni he visto aljibe, ni pozo;
ni hay jarra; y heme aquí yo, plantado en vano
con un cuchillo y además con el delantal puesto[286].

180. ATENEO, III 96 A. Y en *La vigilia* o *Los sirvientes:*

A medio cocer están
los trocitos de carne, el picadillo se ha pasado,
el congrio está hervido, las manitas con morro[287] todavía no.

181. ATENEO, XI 483 E. (Cotones[288]) Alexis, en *Los sirvientes*:

Después me lanzaba un cotón de cuatro cótilas[289],
vieja posesión de la casa.

182. ATENEO, VI 248 A. Alexis menciona a un jeta[290] en *La vigilia o Los sirvientes*:

Serás un jeta que se pasea arriba y abajo.

EL PARÁSITO

183. ATENEO, X 421 D. En *El parásito*[291], Alexis, hablando sobre un glotón, dice:

A él todos los jóvenes lo llaman
Parásito, de apodo; mas tanto le da.
Cuando cena es un Télefo[292] silente, y sólo cabecea
a los que le preguntan algo, de manera que a menudo
quien lo ha convidado ruega que los vientos de Samotracia[293] [5]
dejen de soplar y en algún momento se calmen[294].
Talmente una tempestad es el mozo para sus amigos.

184. ATENEO, III 123 E. Conocen también los antiguos el agua muy fría como bebida. Alexis en *El parásito* al menos dice:

Y quiero, en efecto,
que pruebes el agua; tengo yo una gran cosa
dentro del pozo, más fría que Araros[295].

185. DIÓGENES LAERCIO, III 28. Y en *El parásito:*

O estar de palique con Platón a solas.

PEZONICA

186. ANTIATICISTA, 108, 5 = FOCIO, p. 244, 23 = *Suda*, μ 115. *Mâllon mâllon* («más y más»): en lugar de *aeì kaì mâllon* («siempre y más»), Alexis, en *Pezonica*[296].

LOS POETAS

187. ATENEO, III 74 E (sobre los higos). Alexis en *El poeta*[297] dice:

El sicofanta, en cuanto al nombre, no se encuentra
con justicia entre los de mala condición.
En efecto, era preciso que fuera un hombre servicial y agradable
quien mostrase el carácter que los higos confieren;
pero ahora lo agradable añadido a lo ruin [5]
ha hecho dudar de por qué motivo esto es así.

188. ATENEO, VI 241 D. Que Córido[298] contaba chistes y que con éstos él mismo quería hacer reír, Alexis en *Los poetas* dice:

Cierto que mucho me apetece
hacer reír y ser siempre el primero
de los atenienses en contar chistes, después de Córido.

LA POETISA

189. PÓLUX, IX 153. *Epì tò polý* («la mayoría de las veces»), *hōs epì tò plêthos* («muy a menudo»), *hōs epì tà pollá* («las más de las veces»); esto lo ha dicho Alexis, en *La poetisa*[299], [fr. 189] y *hōs epì tò plêthos* («muy a menudo») Alexis en *Las gemelas*.

Las más de las veces hago esto.

POLICLEA

190. ATENEO, XIV 642 C (sobre la segunda mesa[300]). Alexis, en *Policlea* (Policlea es nombre de hetera[301]):

ATENEO, I 1: Alexis afirma que las golosinas[302] son un entretenimiento para el simposio, de manera que [v. 3].

Listo era el inventor de las golosinas.
Descubrió un entretenimiento para el simposio y

cómo no tener nunca las mandíbulas ociosas.

LA MALQUERIDA

191. Ateneo, III 117 CD. Alexis ha llamado a alguien *ōmotárichos* («salazón cruda») en *El hombre con cataratas*. El mismo poeta en *La malquerida*[303] pone en escena a un cocinero diciendo esto sobre la elaboración de salazones:

Quiero ahora, sin embargo, conmigo mismo hacer recuento,
aquí sentado, de la compra,
y prescribir a la vez qué tendré que hacerme traer
primero y cómo tendré que aliñar cada cosa.
Primero esta salazón, en su sazón justa.
Eso hace dos óbolos. Hay que lavarla muy bien.
Después, esparciendo especias en una cazuelita,
y poniendo en ella la rodaja, y abocando por encima vino blanco,
lo he rociado por encima con el aceite; después, hirviéndola, dejo
la carne tan tierna como tuétano y la he sacado, barnizándola con silfio[304].

192. Ateneo, VII 324 BC. Sobre hervir chipirones Alexis en *La malquerida* pone en escena a un cocinero que dice así:

Una sola dracma de sepias
da para el triple de los que son[305]. Después de cortarles
los tentáculos y las aletas, las hago hervir,
y en habiendo cortado el resto de su cuerpo en muchos dados
y limpiados éstos con sal fina, justo en el instante que se sientan a cenar
los pongo muy deprisa en una sartén al rojo vivo.

193. Ateneo, IV 170 C. Y en *La malquerida*:

Primerísimamente
poniendo en un plato grandote el picadillo
de orégano rebajado por encima en la medida justa
con vinagre, coloreándolo con vino hervido[306], y castigándolo
con silfio espeso.

194. ATENEO, XIV 655 F. Alexis en *La malquerida:*

Ofreciendo un bocadito de tres óbolos, y tanto,
de cerdo refinadamente cocido ⟨ - ◡ - ◡ - ◡ - ⟩
y aún más sabroso cuando está caliente.

195. ATENEO, II 46 A. Hay que ungirse la cabeza con perfume… no dice mal Alexis:

ATENEO, XV 687 D. Las sensaciones de nuestro cerebro se consuelan con olores agradables y además se curan, según Alexis dice en *La malquerida* como sigue [vv. 2-3].

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *El pedagogo* II 68, 1. Hay algunos aromas… salubres… y que curan el cerebro…, de tal manera que hay que hacer uso del perfume en las medicinas y los remedios para excitar la fuerza exhausta y para los catarros, los resfriados y el malestar, según dice el cómico:

Con perfumes
se unge las narices; que una parte importantísima
de la salud consiste en procurar aromas útiles al cerebro.

196. ATENEO, III 127 C. También dice Alexis en *La malquerida:*

Y hay en casa mucho grano de sémola tesálica[307].

197. ATENEO, IX 385 B. Alexis ha llamado a ciertas personas *akrolíparoi* («grasientos por encima») en *La malquerida* de esta manera:

Grasientos por encima y el resto del cuerpo de madera.

EL DEL PONTO

198. ATENEO, III 100 C. Os haré el discurso sobre la matriz. Alexis, en la obra titulada *El del Ponto*[308], satirizando al orador Calimedonte, apodado el Langosta (era éste uno de los que participaron en el gobierno en tiempos del orador Demóstenes) dice: [fr. 198]. Calimedonte era famoso por su afición a la buena mesa.

Por la patria cualquiera morir desea,
mas por una matriz hervida Calimedonte
el Langosta[309] quizá aceptaría morir ◡ -

EL QUE ARRASA ANTE SÍ

199. ANTIATICISTA, 100, 13 = *Suda*, ι 727. *Ischyrikós* («obstinado»): en lugar de *ischyrós*. Alexis, en *El que arrasa ante sí*[310].

EL PRIMER CORO

200. ATENEO, VII 287 F. En *El primer coro*[311]:

Por Dioniso
que nunca he emprendido yo ⟨ tarea ⟩ más fatigosa
desde que me dedico a parásito. Me era mejor comer
boquerones con uno que pudiese hablar en ático.
Ventajoso era eso. [5]

LA PITAGORIZANTE

201. ATENEO, IV 161 C. Y en *La pitagorizante*[312]:
ATENEO, I 1. Y poco después: [vv. 5-6]

(A) El convite consistirá en higos secos y tortas
de sansa y queso; que sacrificar esas cosas es costumbre
entre los pitagóricos.
(B) Sí, por Zeus, querido amigo,
que víctima mejor no podría haber.
[5] Había que aguantar dieta austera, suciedad,
frío, silencio, tristeza, no lavarse.

202. ATENEO, III 122 F. Pero brindo por ti, dijo Cinulco, la copa de la amistad —estás sediento de palabras— tomando de *La pitagorizante* de Alexis:

Un ciato[313] de agua purificada por ebullición; si se la bebe sin cocer,
es pesada y cae mal.

203. GELIO, IV 11. Ya de antiguo se originó y tomó entidad la falsa creencia de que el filósofo Pitágoras[314] no se alimentaba de animales, así como que se abstenía de habitas… Pero Aristóxeno[315]… dice que Pitágoras no hacía uso de ninguna legumbre con más frecuencia que de las habas… y asimismo Aristóxeno refiere que se alimentaba de lechoncillos y de cabritos lechales… y también el poeta Alexis nos informa sobre animales en una comedia, que lleva por título *La pitagorizante*.

LA REUNIÓN PILEA

204. ATENEO, VI 225 F. Sobre que venden una gran cantidad de pescado, Alexis en *La reunión pilea*[316] dice:

(A) Sí, por Atenea, pero me han dejado boquiabierto
los pescaderos, cómo es que no son
todos ricos, ya que recaudan impuestos
reales.
(B) ¿Sólo impuestos? No cobran diezmo
sobre las haciendas estableciéndose en las ciudades,
sino que enteras las esquilman cada día. [5]

EL BRASERO

205. ATENEO, VI 244 D: Alexis en *El brasero*[317] pone en escena al parásito Estracio, a disgusto con quien lo alimenta, y diciendo así:

Mejor me iría haciendo de parásito del Pegaso[318],
o de los Boréadas[319] o de cualquiera que aún corra más deprisa,
que de Démeas Eteobútades[320], hijo de Laques;
pues más vuela que no corre por las calles.

y poco después:
[5] (DÉMEAS) Estracio, ¿verdad que me quieres?
(ESTRACIO)
[Más que a mi padre;
él no me alimenta, y tú, en cambio, lo haces magníficamente.
(DÉMEAS) ¿Ruegas que yo viva por siempre?
(ESTRACIO)
[A todos los dioses;
si te pasa algo, ¿cómo viviré yo?

206. ATENEO, VI 258 B. No erraría quien llamase disoluta la vida de este muchacho de Chipre, de la que dice Alexis en *El brasero* que en Atenas hay muchos maestros, diciendo así:

Deseaba adquirir experiencia de la otra vida,

que todos acostumbran a llamar disoluta.
En habiéndome paseado tres días por el Cerámico
he encontrado, de maestros de la vida que digo,
[5] quizá treinta de un solo taller[321].

207. ATENEO, XIII 590 B. Has de saber que Alexis en *El brasero* ha dicho *ho tígris* («el tigre») en masculino, de la siguiente manera:

Abre, abre la puerta. Yo ya hace tiempo que me paseaba
sin ser visto, una estatua, una rueda de molino,
un hipopótamo, una pared, el tigre de Seleuco[322].

208. ATENEO, XIV 663 F. (*mattýē* [«picadillo»]) Alexis en *El brasero* ha dicho con ambigüedad: [fr. 208] como si se refiriese a la cena; pero verosímilmente se refiere en particular a 〈 una 〉 comida.

Yo, cada vez que me encontraba con gente ocupada,
gritaba[323]: «¿No nos dará nadie picadillo[324]?».

EL DE SICIÓN

209. ANTIATICISTA, 84, 1. *Babaì babaí*[325] . Alexis, en *El de Sición*[326]:

No de los mesurados, sino de los de «¡ay caramba!».

ESCIRÓN

210. ATENEO, XV 678 E. En *Escirón*[327] dice:

Revoloteante como una guirnalda[328] circular.

EL ESPONDÓFORO

211. PÓLUX, X 111. *Lárkoi* (serones)… y *larkídia* (seras) son los recipientes para los carbones… quedan dichos en *El espondóforo*[329] de Alexis:

A Aristogitón[330]
el orador lo han visto vestido con un serón

de los que se usan para carbón.

EL SOLDADO

212. Ateneo, VI 223 E. Alexis, en *El soldado*[331]:

(A) Toma
esto de aquí.
(B) ¿Y esto qué es?
(A) El niño que yo
os cogí, vengo a traéroslo de nuevo.
(B) ¿Cómo? ¿Que no te place alimentarlo? (A) Que no
es nuestro.
(B) Ni nuestro.
(A) Pero me lo
disteis vosotros.
(B) No te lo dimos.
(A) ¿Qué?
(B) Te lo devolvimos.
(A) No me correspondía tomarlo[332].

LOS QUE MUEREN JUNTOS

213. Ateneo, IV 165 A (sobre el parásito Querefonte[333]). No le daba pereza a este hombre… hacer viajes, incluso al extranjero, por gracia del vientre, como el mismo Alexis deja dicho en *Los que mueren juntos*[334]:

Marchando Querefonte a una cena a Corinto
sin haber sido invitado. En efecto, ya vuela allende el mar;
tan dulce es comerse lo ajeno[335].

214. Estobeo, IV 17, 2. (Sobre la navegación Y el naufragio.) De *Los que mueren juntos* de Alexis:

Aquel que atraviesa el mar[336] o padece melancolía
o es pobre o desea la muerte, † No es posible
que no fracase al menos en una de estas tres cosas †.

215. ATENEO, X 422 A. Un gran mal es para los hombres la panza, sobre lo que dice Alexis en *Los que mueren juntos:*

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* II 167, 16. [vv. 3 - 5].

- ◡ - ⏑ - Si quieres saber cuán grande mal para los hombres
es la panza[337], lo enseñan el tipo y cantidad de obligaciones que impone.
Si se nos quitara esta parte de nuestro cuerpo
nadie sufriría ningún mal ni caería de grado en la soberbia.
[5] Mas ahora, por ésta, sucede todo lo desagradable.

LOS QUE CORREN JUNTOS

216. ATENEO, IV 137 C. Alexis, en *Los que corren juntos*[338], burlándose de las cenas áticas, dice:

FOCIO, (z) α 3139. *Attikērôs* («a la atiquesca»), adverbialmente, en lugar de *Attikôs* (a la ática), Alexis [v. 4].

En cuanto a mí, quiero tomar dos cocineros,
los más sabios que pueda en la ciudad.
Si he de convidar a cenar a un tesalio[339]
no a la atiquesca, ni frugalmente
† que pasen con hambre lo que deben, cosa [5]
por cosa, pero magníficamente servido †.

217. ATENEO, IX, 395. Los áticos dicen *peristerós* («palomo»), en masculino. Alexis, en *Los que corren juntos:*

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* II 10, 21 [v. 1] y II 86, 3 [vv. 2-3],

Soy un blanco palomo de Afrodita.
Dioniso sólo sabe embriagarse;
si joven o viejo[340], tanto le da.

218. ATENEO, VIII 340 B. Igualmente se burla de éste (Calimedonte[341]) en la obra titulada *Los que corren juntos*.

LOS HERMANOS DE LECHE

219. ATENEO, X 419 B. En *Los hermanos de leche*[342]:

Cuán agradable es toda mesura. Tan lejos estoy
ahora de encontrarme lleno a rebosar, como vacío; al revés,
en agradable posesión de mí mismo. Mnesiteo[343] dice
que siempre hay que evitar los excesos en todo.

EL DE SIRACUSA

220. ESTOBEO, IV 44, 41. (Que hay que soportar noblemente las desventuras.) De *El de Siracusa*[344] de Alexis:

Veo que con los malvados
tratan facilísimamente los que no combaten.

LAS TINAJAS

221. ATENEO, III 120 AB. Al comerciante en salazones Eutino lo menciona Antífanes en *La peluquera* así: [fr. 126 K.-A.]… y a Fidipo, también este comerciante en salazones, Alexis, en *El caballito* [fr. 6] y en *Las tinajas*[345]:

Fidipo[346], otro extranjero importador de salazón.

LOS DE TARENTO

222. ATENEO, XI 463 C. Respecto a estas charlas dionisíacas nadie de buen entendimiento nos reprobaría con razón, según *Los de Tarento*[347] de Alexis:

Nadie de buen entendimiento
nos reprobaría con razón, pues en nada perjudicamos
a ninguno de los que nos rodean. ¿Pues no sabes que
esto que llaman vivir no es sino una denominación
por pasar el tiempo, un modo halagüeño de referirse al destino
humano? Yo, en efecto, si acaso alguien, bien o mal,
me hiciese juzgar, no tendría nada que decir⟨te⟩;
pues he comprendido, examinándolo así,
que son locos de remate todos los asuntos de los hombres,
que resulta que somos nosotros los que vivimos siempre
en tierra extraña, como si a una velada

nos hubiesen enviado desde la muerte y la tiniebla,
a este divertimento y a esta luz que ahora
vemos. Aquel que más ría y beba
y participe de Afrodita este tiempo
que ha sido enviado y, con suerte, de un préstamo,
después de la velada, más complacido regresará a casa.

223. Ateneo, IV 161 B. Alexis, en *Los de Tarento:*

(A) Los pitagorizantes, pues, según oímos,
no comen pescado, ni ningún otro alimento
con soplo vital, y son los únicos que no beben vino.
(B) Epicárides[348], sin embargo, se zampa perros,
y es uno de los pitagóricos.
(A) Después de matarlos;
ya no es, pues, nada con vida.

Y más adelante dice:

(A) Pitagorismos y finos
discursos y sutiles meditaciones
los alimentan, y he aquí lo de cada día:
un pan solo para cada uno, y un vaso
de agua; esto, ni más ni menos.
(B) Hablas
de un régimen de cárcel. ¿Así llevan su vida todos
los sabios y tan mal se lo pasan?
(A) No.
Éstos viven con lujo respecto a otros. ¿No sabes
que hay un acólito, Melanípides, y Faón,
y Firómaco y Fano[349], que comen
una sola cótila[350] de cebada en cinco días?

224. Ateneo, IV 134 A. Alexis dice en *Los de Tarento* que en los simposios los áticos, en habiendo bebido un poco, también se ponen a bailar:

Eustacio, *Comentarios a la Ilíada* III 354, 12 [v. 10],

(A) Esto que ves, pues, es
muy propio de la noble Atenas;
todos bailan[351] enseguida, sólo con notar
el olor a vino.
(B) Extrema calamidad es la que dices.
(A) Tal dirías, al llegar de improviso a un simposio.
Y quizá los barbilampiños tienen cierto
encanto; pero cuando veo al hechicero Teódoto[352]
o al deshonrado compañero de mordisco
bailoteando y girando a la vez los ojos en blanco,
con sumo placer lo cogería y lo fijaría al palo[353].

225. Ateneo, XIII 587 B (sobre las meretrices). A Nanio[354] también la menciona Alexis en *Los de Tarento*, de esta manera:

Nanio está enloquecida
por Dioniso.

226. Antiaticista, 100, 31. *káthou* («siéntate»): Alexis, en *Los de Tarento*, Dífilo, en *El eunuco*.

227. Pólux, X 21. Pero el sustantivo más común y más corriente, *oikodespótēs* («señor de la casa») y *oikodéspoina* («señora de la casa»), yo no lo acepto, como tú sabes, y te informo de que lo he encontrado de ambas maneras en una carta a Timáreta[355] escrita por Teano, la mujer de Pitágoras[356]. *Oikodespótēs* es también de Alexis en *Los de Tarento*.

Frínico, *Selección de frases y palabras áticas* 349. Debe decirse *oikíās despótēs* («amo de casa»), no como Alexis, *oikodespótēs*.

LA NODRIZA O LAS NODRIZAS

228. Ateneo, X 426 C. Alexis, en *La nodriza*[357], ruega hacer la mezcla[358] aún más suave:

(A) Toma, he aquí el vino; quizá abocaré
† un Tritón[359].
(B) Mucho mejor en una por cuatro.

Mezcla aguada, dices; después de beberla, sin embargo,
† di algo y † estemos de palique
[5] al amor de la bebida.

229. ATENEO, VI 241 B. En *La nodriza:*

(A) Este Córido[360], el que acostumbra a contar
chistes, quiere ser Blepeo[361].
(B) Con cordura,
pues Blepeo es rico.

230. ESTOBEO, IV 50, 54. (Vituperio de la vejez.) De *La nodriza* de Alexis:

Pues ya mi vida transcurre hacia el ocaso[362].

231. ANTIATICISTA, 85, 14. *baubalísai* («mecer»): en lugar de *baukalísai*. Alexis, en *Las nodrizas*.

EL USURERO O EL CALUMNIADOR

232. ATENEO, X 431 A. (Sobre las mezclas antiguas[363]) Alexis, en *El usurero* o *El calumniador*[364]:

(TRIFE) No se lo des del todo
aguado. ¿Me entiendes? Casi a partes iguales. Muy bien.
(A) Agradable es la bebida. ¿De dónde es el Bromio[365], Trife[366]?
(TRIFE) De Tasos[367].
(A) Adecuado. Y es justo que los extranjeros
[5] beban del de fuera, y los lugareños, del país.

233. ATENEO, VI 258 E. Alexis en *El calumniador* pone en escena a un adulador que dice así:

EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* I 299, 38. *Diarrhagênai* (reventar), del cual hay no pocos usos, y este chiste:

Feliz de mí, por Zeus
Olímpico y por Atenea, no porque
banquetearé en las nupcias, hombres,

sino porque reventaré, si un dios lo quiere.
[5] Ojalá la fortuna me depare esta muerte.

234. ATENEO, XV 692 F (la copa de Zeus Salvador). Alexis, en *El usurero o El calumniador*:

(A) Pero escánciale
esta copa por Zeus Salvador, de todos
los dioses, para los mortales, con mucho el más útil.
(B) Zeus Salvador, si yo reviento,
[5] en nada me ha de socorrer[368].

(A) Bebe tranquilo.

235. FOCIO, (b, z) α 1632 = *Suda*, α 2048. *Anáristos* («sin desayunar», «en ayunas»): mejor *anarístētos*. Aristófanes, en *Poliido* [fr. 470 K.-A.]… Alexis, en *El calumniador*:

Del todo en ayunas no me será posible
aguantar un día tan largo[369].

EL HERIDO

236. ATENEO, XIII 562 F. Este mismo poeta sobre los enamorados, en la obra titulada *El herido*[370], dice así:

¿Quién dice que los enamorados no viven solos?
Les es necesario, en primer lugar, ser de lo más
guerrero, y capaces de sufrir sobremanera
en sus cuerpos, y los mejores en servir al deseo,
activos, intrépidos, animosos, ingeniosos [5]
en las dificultades, de mirada muy combativa[371].

237. ESTOBEO, IV 52.ª, 15. (Elogio de la vida.) De *El herido* de Alexis:

La última
vuelta[372] de mi vida quiero, pues, vivirla corriendo.

TROFONIO

238. ATENEO, VI 242 C. Alexis, en *Trofonio*[373], al mencionar a Mosquión, un parásito, lo llama «compañero de mordisco» en estos términos.

Después Mosquión,
el compañero de mordisco[374] célebre entre los mortales.

239. ATENEO, X 417 E (sobre la voracidad de los beocios). Alexis, en *Trofonio*:

- ◡ - ◡ Y ahora, para que no parezca que sois unos
completos beocios[375], a los que suelen escarneceros
en la idea de que, inmóviles, sólo sabéis † ahora † gritar y beber
y cenar durante la noche entera hasta el final,
[5] desnudaos todos, rápido[376].

240. ANTIATICISTA, 110, 15 (> FOCIO, p. 364, 8 = *Suda*, o 1010). *Ophthalmòn epibállein* («echar un ojo encima»): «mirar con curiosidad». Alexis, en *Trofonio*.

TINDÁREO

241. ATENEO, XII 510 A. «Me parece que eres un hombre de Cirene»:, según *Tindáreo*[377] de Alexis, compañero Timócrates:

EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* IV 76, 41. Alexis: en «me parece que eres un hombre de Cirene»:

Pues allí, si se invita a uno a cenar,
se presentan otros dieciocho y diez
carros y quince pares de caballos;
y has de proveerlos de viandas,
tal que mejor fuera no invitar a nadie. [5]

EL SUEÑO

242. ATENEO, X 449 D. Y Alexis en *El sueño*[378] propone adivinanzas de tal manera:

(A) No es mortal ni inmortal, sino que es una especie
de mezcla, tal que no vive en lugar alguno de hombre

ni de dios, sino que siempre brota
y de nuevo muere su presencia otra vez,
invisible en apariencia, pero por todos bien conocido. [5]
(B) Siempre te regocijas a mi costa, mujer, con enigmas.
(A) Y por cierto que digo cosas sencillas y claras de entender.
(B) ¿Quién será, pues, el muchacho que tiene tal naturaleza?
(A) Ay muchacha, el sueño, que pone fin a los pesares humanos[379].

243. ATENEO, XV 671 D. Disgustado gritó aquello de *El sueño* de Alexis: [fr. 243]. Los mismos yambos son recogidos también por Antífanes, en *El sueño*.

Y no es eso de ley ni entre los tríbalos[380];
donde dicen que quien sacrifica, mostrando
a los invitados, para que la vean, la cena para el día siguiente
vende a los que no han cenado lo que ha ofrecido a su vista.

244. ATENEO, XIII 572 B. Vuestro jovencito filósofo es tal como el que Alexis o Antífanes presentan en *El sueño*.

Por eso ese puto ni los puerros[381]
tomaba de resopón[382] jamás con nosotros; eso era,
para no afligir al amante: ¡tanto lo quería!

***245.** ATENEO, *Epít*. II 66 F. El aceite de Samos lo menciona Antífanes [fr. *212 K.-A.] o Alexis:

Aquí tienes
una metreta de aceite de Samos,
el más reluciente[383] de todos.

EL HIJO SUPUESTO

246. ATENEO, XI 502 B (sobre copas). Copas. Alexis, en *El hijo supuesto*[384]:
ATENEO, X 431 B. En *El hijo supuesto*: [vv. 3-4].

Yo, que por el rey Ptolomeo[385] me he tomado cuatro
copas de vino puro, otras tantas por la hermana
del rey —y me lo he tragado sin tomar aliento,

como alguien lo bebería, con sumo placer, mezclado a partes iguales—,
y dos más por la Concordia[386], ¿por qué no he de andar ahora en jaranas
sin lámpara, ante una luz tan grande?

FEDRO

247. ATENEO, XIII 562 A. Plutarco ha recordado los versos del *Fedro*[387] de Alexis:

De regreso del Pireo[388], a causa de los males
y de la perplejidad, se me ocurrió filosofar.
Y me parece que desconocen a Eros, por decirlo
en pocas palabras, todos aquellos pintores
que hacen imágenes de esta divinidad.
No es, en efecto, macho ni hembra, a la vez
ni dios ni hombre[389], ni estúpido
ni tampoco inteligente, sino que es compuesto
de todo ello, y porta, en un solo molde, muchas formas.
Tiene la audacia de un hombre, la cobardía
de una mujer, la insensatez de la locura, la razón
de quien discurre, la violencia de una fiera[390], el aguante
del acero, el pundonor de una divinidad.
Y eso yo, por Atenea y por los dioses,
no sé qué es, pero con todo algo así
supone y estoy cerca del nombre[391].

248. ATENEO, IV 165 E. En *Fedro* dice:

Ociosamente hablas, por Helio[392], ociosamente.
El pequeño Epicárides[393] en cinco días
ha hecho una bola de la hacienda paterna:
con tanta ansia y tanta prisa la ha echado a rodar.

FEDÓN O FEDRIAS

249. ATENEO, VIII 340 B (sobre Calimedonte[394]). Por su afición a la buena mesa, se burla de él en *Fedón o Fedrias*[395] así:

(A) Me harás de agoránomo[396], si los dioses quieren, tú,
para impedir, si me quieres, que Calimedonte
caiga sobre el pescado como una tempestad, en todo el día.
(B) Hablas de obra de tiranos, no de agoránomos;
pues es hombre batallador, útil a la ciudad. [5]

FILATENEO

250. ANTIATICISTA, 111, 12. *Par'hemâs oikeî* («vive junto a nosotros»): en lugar de *par'hēmîn*. Alexis, en *Filateneo*[397].

251. ANTIATICISTA, 112, 3. *Paidikón* («infantil»): en lugar de *paidariôdes*. Alexis, en *Filateneo*.

FILISCO

252. ATENEO, XIV 642 F (sobre la segunda mesa[398]). Alexis, en *Filisco*[399]:

Hay que quitar
la mesa, dar el segundo lavamanos, ofrecer otra
guirnalda, perfume, libación, incienso, un brasero,
† hay que dar todavía golosinas, y partir pastel.

EL AMANTE DE LA BELLEZA O LAS NINFAS

253. ATENEO, VIII 365 B. Algunas cenas se denominan también *synagṓgima* («convite»)[400], como Alexis, en *El amante de la belleza o Las ninfas*[401]:

(A) Recuéstate a comer y llámalas.
Hagamos un convite.
(B) Pero de sobra me sé bien
que eres de carácter roñoso, desde hace mucho.

EL AFICIONADO A LAS TRAGEDIAS

254. ESTOBEO, IV 44, 44. (Que hay que soportar noblemente los descalabros.) De *El aficionado a las tragedias* de Alexis:

Del hombre sabio es propio soportar como procede los golpes de la fortuna.

LA QUE AMA

255. ATENEO, XIII 574 B. Que las heteras celebran también allí (en Corinto) unas Afrodisias particulares[402], lo dice Alexis en *La que ama*[403]:

La ciudad celebraba las Afrodisias de las heteras[404];
otras fiestas distintas son las de las libres.
En estos días tienen por costumbre hacer verbena
† y es ley que las heteras estén aquí entre nosotros[405]. †

256. ATENEO, X 419 AB. De las cenas, muchos agradecen las mesuradas, según expresa Alexis en *La que ama*:

◡ - ◡ Pero en cuanto a mí, respecto a tener lo necesario,
odio lo superfluo; pues entre los que se exceden
no hay deleite, sino lujo.

EL FRIGIO

257. ATENEO, X 429 E (sobre la embriaguez). Alexis, en la representación de *El frigio*[406], dice:

Si padecer la resaca nos sobreviniera antes
de embriagarnos, nadie se complacería nunca
en el vino más allá de la mesura. Pero ahora,
sin preocuparnos de cuándo vendrá el castigo
por la embriaguez, bebemos de grado mezclas fuertes[407].

258. ATENEO, VII 307 D. (Que los *nḗsteis* («ayunos») son una especie de mújoles) Alexis, en *El frigio*:

Y yo, un mújol ayuno, me apresuro hacia casa[408].

EL EXILIADO

259. ATENEO, IV 164 F. Recorre las casas inquiriendo dónde se preparan comidas lustrosas, superando en ello a aquel Querefonte, ateniense, sobre el cual dice Alexis en *El*

exiliado[409]:

ATENEO, VI 229 B. Lo dicho por Alexis en *El exiliado*: [vv. 3-4].

Siempre Querefonte[410] encuentra algún arte
nueva y se procura las cenas gratis.
En efecto, allá donde alquilan menaje
para los cocineros, va derecho de buena mañana
y se planta. Y cuando ve que vienen a alquilar
para un convite, pregunta al cocinero
quién lo da, y como se encuentre que queda
entornada la puerta, ya está dentro el primero.

LA COREGA

260. ATENEO, VII 287 E. Y Alexis ha dicho *membrádes* (boquerones) con *m* (y no *bembrádes*) en *La corega*[411]:

Que ahora mismo ha servido de comer a los tetradistas[412]
puré de legumbres y boquerones y pan de pasas.

EL MENTIROSO

261. ATENEO, X 419 B. En *El mentiroso*[413] dice Alexis:

Odio lo superfluo; que entre los que se exceden
hay gasto, pero ninguna especie de placer.

262. ATENEO, VI 255 D. No se dan cuenta los que practican la adulación de que este oficio dura poco tiempo. Así lo dice Alexis en *El mentiroso:*

- ⏑ ⏑ - La vida de un adulador florece corto tiempo;
que a nadie le place un parásito de grises sienes.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

263. ATENEO, II 59 F. El gracioso Alexis sirve un completo aperitivo a los que pueden distinguir:

EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* IV 349, 32. Que por motivo de una homonimia

se denominó «cabrillas» también a una constelación del cielo, queda de manifiesto por una fuente; celebrándola con elegancia alguien en *El banquete de los eruditos* afirmó: [vv. 5-7]. Elaborando esto, a partir de la homonimia de estrellas respecto a animales comestibles cocidos en fuentes afirma: [vv. 8-9], es decir, las que están en el cielo. Diciendo después que [v. 10] concluye: [vv. 12-14]. Así que también hay unas cabrillas en el cielo.

ATENEO, *Epít.* II 57 E (sobre los huevos). Alexis en alguna parte dice «huevos cortados por la mitad».

Me hallé, a ocultas, donde el asunto requería.
Dieron agua a las manos; vine con la mesa,
encima de la cual había no queso ni surtido de olivas
ni tapas que nos ofrecen más
aroma, ni faramalla, sino que sirvieron
una fuente que orgullosa exhalaba el olor de las Estaciones,
el hemisferio de la bóveda celeste entera.
En efecto, en ésta había todo lo que es bello,
peces, cabrillas, entre las cuales corría una escorpena[414],
y huevos cortados por la mitad se mostraban a manera de estrellas.
Les metimos mano. Él estaba ocupado
en hablarme y cabecear a la vez; y toda la prueba
recaía sobre mí. Finalmente, no me fui
hasta hacer, excavando, que la fuente pareciera un cedazo.

264. ESTOBEO, IV 22^{b}, 29. (Que casarse no es bueno.) De Alexis:

¿Quién, pues, con buena salud mental osa jamás
casarse, y † poner fin a una vida más placentera?
¿Y no es mejor, para quien es sensato,
perder los derechos cívicos que tener mujer?
Con mucho. A quienes no tienen derechos cívicos, la ley
no les permite, al corresponderles cargo, gobernar a sus convecinos,
pero si te casas, ya no tienes poder ni tan sólo
sobre ti mismo; pues ya sólo poseemos
las responsabilidades de la vida cotidiana.

265. ATENEO, *Epít.* I 21 C. Calístrato[415] …el discípulo de Aristófanes de Bizancio[416], ha hablado mal de Aristarco[417] en un escrito por no vestir con elegancia, porque incluso

algo así es una muestra de educación. Por eso Alexis dice:

Creo, en efecto, que esto es una cosa propia
de los no libres, ir por las calles sin garbo,
cuando es posible hacerlo con elegancia; de ello, en efecto,
ni nos impone nadie el pago, ni hay que comprárselo
a otro por un precio, sino que aporta a quienes de él se sirven [5]
un aire de buena fama, y a los que miran, agrado,
y una apariencia de orden en la vida. Y un tal galardón
¿quién que se afirme sensato no se lo procuraría?

266. ATENEO, XIII 565 B (sobre el afeitado de la barba). Alexis dijo en algún lugar:
EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* II 260, 21. [vv. 6 - 7].

Si a alguien depilado[418] al alquitrán o afeitado
ves, † a éste le pasa una † de dos:
me parece † que entrar en campaña † maquina
y obrar todo lo que es contrario a la barba,
[5] o le sobreviene uno de los males propios de los ricos.
¿Por qué, pues, los pelos nos afligen, por los dioses,
gracias a los cuales todo hombre parece de los nuestros,
a no ser que sospeches que se hace algo impropio de ellos[419]?

267. ATENEO, *Epít.* II 40 E (sobre la suntuosidad). Alexis dice:

Los afortunados deben vivir
con ostentación, y dejar bien manifiesto el don
de la divinidad. Porque el dios, habiendo dado bienes,
de lo que ha hecho piensa obtener para sí mismo
[5] algún agradecimiento, y a los que se ocultan y afirman
que les va tan sólo a medias, al ver que son unos desagradecidos
y que viven mezquinamente, en un momento apropiado
coge y les quita cuanto otrora les había dado.

268. ATENEO, *Epít.* II 55 C. *thérmoi* («altramuces»[420]):
PÓLUX, VI 45. Alexis ha dicho *thérmoi* («altramuces»): [vv. 2 - 3].
EUSTACIO, *Comentarios a la Odisea* II 201, 18. Una piel de tal manera: [vv. 6 - 7].

(A) Mala fortuna tenga, ⟨ ⏓ ⟩
entre males se vea el que comía altramuces,
porque se dejó en el pórtico las pieles,
y no se ahogó engulléndolos. Y mayormente…

* * *

(B) Bien sé que el trágico Cleéneto[421]
no los ha comido. Nunca ha tirado,
en efecto, ⟨ ⟩ una piel de ninguna legumbre;
tan pocas manías tiene aquel hombre.

269. ESTOBEO, IV 25, 13. (Que los padres deben recibir de los hijos el debido honor.) De Alexis:

No creí tener derecho a abandonar a mi madre,
antes bien a salvarla la primera. En efecto, para los que conocen
rectamente lo divino, nada hay más grande que una madre.
Por eso † el primero † que ya no carecía de educación,
erigió un templo de la madre[422], y no reveló claramente
de cuál, permitiendo así conjeturar sobre el nombre.

270. Escolio (TW) a PLATÓN, *Menéxeno* 242e. (Sicilia.) Dice el cómico Alexis:

ESTEBAN DE BIZANCIO, 567, 14. Se atestigua que la mayor de las siete islas es ésta (Sicilia), según afirma el cómico Alexis:

EUSTACIO, *Comentarios a Dionisio Periegeta* 568 (*CGM* II 329, 7) (sobre las islas más grandes). Otros… las reducen sólo a estas siete, y escriben así, en verso:

De las siete islas, que la naturaleza ha revelado
a los mortales como las más grandes, Sicilia, según se dice,
es la más grande, Cerdeña, la segunda, la tercera,
Cirnos[423], la cuarta, Creta, nodriza de Zeus,
Eubea, la quinta, de índole estrecha, la sexta, Chipre,
y a Lesbos la suerte le adjudicó el séptimo lugar.

271. ATENEO, II 47 C. El que se recuesta a comer solo[420], según Alexis:

Si acaso ves a un individuo que come solo,
o a un poeta que no ansía ni odas ni músicas,

considera que el individuo ha malgastado
la mitad de su vida, y el otro, de su arte
la mitad: apenas están vivos los dos.

272. Ateneo, XI 784 DE. Copa «letrada» es la que tiene grabadas letras. Alexis:

Eustacio, *Comentarios a la Odisea* II 321, 25. La … copa gramática, o sea, como diría Alexis, la que tiene las letras alrededor [v. 4].

(A) Que yo te hable, antes que nada, del aspecto
del vaso[425]. Era redondo, en efecto, muy pequeño,
viejo, harto achatado de asas,
y con letras alrededor.
(B) ¿Quizá once
y doradas, «por Zeus Salvador»?
(A) Cierto que no de otro.

273. Plutarco, *Cómo debe el joven escuchar la poesía* 21D. Incitando Alexis a algunos cuando dice: [fr. 273]. Hay que recordar que Sócrates decía lo contrario, que los viciosos viven para comer y beber, y los buenos comen y beben para vivir.

Plutarco, *Sobre la virtud moral* 445F. (Voces de incontinentes) y otro: [vv. 4 - 5]

De placeres debe el prudente hacer acopio.
Y de éstos son tres los que poseen la potencia
que verdaderamente es provechosa a la vida,
beber, comer, alcanzar a Afrodita;
mas todo lo demás, hay que llamarlo añadido.

274. Ateneo, II 49 E. (Ciruelas) Alexis:

(A) Y creo en verdad que he tenido en sueños[426] una visión
de victoria.
(B) Cuéntala.
(A) Presta atención:
en el estadio uno de los contrincantes
parecía avanzar desnudo a coronarme
con una ensortijada guirnalda de ciruelas…
(B) ¡Por Heracles!
(A) …maduras[427].

275. ATENEO, II 49 F. Y de nuevo:

¿Has visto ⟨ya⟩ alguna vez tripas
embuchadas, o un bazo relleno asado
o un cestillo de ciruelas maduras[428]? - ⏑ -
Tal tiene la cara.

276. ATENEO, *Epít.* I 28 E (vinos). Dice Alexis:

Que el caldo de Lesbos[429]
ningún otro vino hay más agradable de beber.

277. ATENEO, *Epít.* I 28 E. Alexis:
ATENEO, *Epít.* II 47 D. Alexis:

En vinillos de Tasos y Lesbos[430]
la parte que queda del día empapa,
y masca golosinas.

278. ATENEO, *Epít.* I 28 E. El mismo:

Agradable es Bromio[431]. Debe eximirse de impuestos
a los lesbios que importan el vino[432] a nuestra patria;
mas al que cojan enviando a otra ciudad
un solo ciato[443], lo denuncio: que le confisquen la hacienda[434].

279. ATENEO, *Epít.* I 23 C. Se dice *katakeîsthai* («acostarse») y *katakeklísthai* («encamarse»), como en sus respectivos *Banquetes*, Jenofonte [I 14] y Platón [174e, 175a, etc.]. Alexis:

¡Qué desgracia es acostarse[435] antes de cenar!
Y es que sin duda ni nadie cogería el sueño,
ni lo que alguien dijera de modo alguno entenderíamos.
En efecto, el entendimiento está cerca de la mesa.

280. ATENEO, *Epít.* II 36 F. En algún otro lugar Alexis dice lo contrario[436]:

En nada ⟨ ⟩ se asemeja el hombre al vino por su naturaleza:

aquél, cuando envejece, se toma desagradable,
en tanto que por el vino más añejo nos afanamos;
en efecto, aquél muerde[437], éste nos pone alegres.

281. ATENEO, *Epít*. II 63 E. Alexis, al manifestar la potencia de los nazarenos para los placeres de Afrodita, dice:

… almejones, un cangrejo,
nazarenos[438], caracoles de tierra y mar, huevos, manitas con morro,
tantas cosas; algún amante de heteras[439] encontraría
otros tantos remedios más útiles que éstos.

282. ESTOBEO, II 31, 11. (Sobre la instrucción y la educación.) De Alexis:

Ay hijo, es para mí una gran carga criarte
según el modo acostumbrado. El trato, pues, que yo mismo
recibí de mi padre, debo devolvértelo a ti.

283. ESTOBEO, IV 32ª, 8. (Elogio de la pobreza.) De Alexis:

De los bienes, pues, pon el último la riqueza[440];
es, en efecto, el más incierto de los que poseemos.
Los otros, probablemente, permanecen junto a quienes los tienen.

284. ATENEO, *Epít*. I 25 F. Eubulo dice [fr. 122 K.-A.]; y lo mismo dice Alexis casi sin variación, excepto *sphódra* en lugar de *aeí:*

Curioso es que, en cuanto al vino, goce de gran[441] consideración
entre las heteras el viejo, pero en cuanto al hombre,
no el viejo, sino el joven[442].

285. ATENEO, *Epít*. II 39 B.

Nadie a quien le guste beber es una mala persona.
Pues a Bromio[443], dos veces nacido, no le place tratar
con hombres malévolos ni de vida ineducada.

Dice Alexis, y que el vino hace aficionados a la conversación[444] a todos los que beben mucho.

286. ATENEO, *Epít*. II 67 E. Era de admirar también el vinagre de Decelía. Alexis:

Después de forzarme
a apurar cuatro cótilas[445] † colmadas de este †
vinagre de Decelía[446], me llevas por en medio del mercado.

287. ATENEO, *Epít*. I 34 D (sobre que la col atenúa la fuerza del vino). Alexis:

Ayer bebiste un poquito, por eso ahora tienes resaca.
Échate un sueñecito; se te pasará. Y después, que alguien
te dé col[447] hervida.

288. ESTOBEO, IV 43, 3. (Sobre los que son infortunados sin merecerlo.) De Alexis:

De ninguna manera es la suerte razonable,
pues nadie así sería nunca desgraciado.

289. ESTOBEO, IV 41, 27. (Que es incierto el bienestar de las personas, pues la suerte muda fácilmente.) De Alexis:

Y si alguna vez tiene alguien buena suerte, según parece,
siempre ha de temer algo y no confíar en la suerte.

290. ESTOBEO, IV 20ª, 13: (Sobre Afrodita Pandemo… y sobre el deseo de los placeres corporales.) De Alexis:

No hay ningún otro educador[448] para los hombres
más atento que el amor.

291. ESTOBEO, IV 22ᵍ, 149. (Vituperio de las mujeres.) De Alexis:

No hay ninguna fiera más desvergonzada
que la mujer; por mí misma yo juzgo[449].

292. ATENEO, *Epít*. I 30 F (vinos). Alexis menciona el vino de Corinto como áspero:
EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* III 534, 2. Este vino (de Corinto) no es alabado en modo alguno, porque es áspero, dicen. Alexis lo presenta en escena, diciendo:

Había vino de fuera; el corintio[450], en efecto,

es una tortura.

293. ATENEO, XI 502 B. Filotesia (*philotesía*) es una copa, con la que se brinda por la amistad, como dice Pánfilo[451]. Demóstenes [*Sobre la embajada fraudulenta* 128] dice: «Y brindó filotesias». Y Alexis:

HARPOCRACIÓN, *Epít*. 301, 12 Dindorf (> FOCIO, p. 649, 9 y *Suda*, ϕ 427). Filotesia: Demóstenes en el discurso contra Esquines [*Sobre la embajada fraudulenta* 128]: «La copa que yo brindaba a los amigos por la amistad se denominaba filotesia, como dice Hiperides». Y Alexis:

Esta filotesia[452]
yo te la brindaré tanto en privado como en público.

294. ESTOBEO, IV 35, 20. (Sobre la pena.) De Alexis:

Las penas más grandes
apartan la preocupación por las medianas.

295. ATENEO, I 23 E. (*Katakeîsthai, anakeîsthai*.) Alexis:

Después le ordenaba
a ella recostarse junto a mí.

296. ATENEO, *Epít*. II 47 E. Alexis dijo *aristódeipnon* («comidacena»):

Después de eso tomaríamos una breve
comida-cena.

297. ESTOBEO, III 6, 7. (Sobre la intemperancia.) De Alexis:

Huye del placer que acarrea después daño.

298. ESTOBEO, IV 35, 9. (Sobre la pena.) De Alexis:

La pena tiene algo en común con la locura[453].

299. LUCIANO, *Sobre la distancia entre los saludos* 6. Muchas veces podrías encontrar en la tragedia y en la antigua comedia el verbo *hygiaínein* («tener salud») dicho primero. Alexis:

¡Oh señor, ten salud!, ¡cuán tarde has venido[454]!

300. FOCIO, p. 388, 26. Panarmonio: instrumento musical. Alexis:

Tensa el panarmonio[455], la nueva de las artes.

301. ATENEO, *Epít*. I 18 C. Se ha acrecentado la frivolidad de los cocineros y la de los perfumistas, de tal manera que uno no se contentaría, como dice Alexis:

Ni con bañarse en una bañera de perfume.

302. FOCIO, (S^z) α 2303: *Apeileîtaí moi*. Alexis:
ANTIATICISTA, 82, 25. *Apeiloûmai:* en lugar de *apeilô*. Alexis: *diēpeileîto soí.*

Justo entonces saltaba y me amenazaba.

303. ATENEO, *Epít*. I 30 F. Y de vino de Eubea:

Tras beber mucho vino de Eubea[456].

304. ATENEO, *Epít*. II 40 C. [fr. 304], dice Alexis.

La embriaguez no me afecta a la razón, sino sólo en eso,
en ⟨no⟩ articular certeramente con la boca las letras[457].

305. VITRUVIO, VI prefacio 3. No menos los poetas, que escribieron las antiguas comedias en griego, pronunciaron en escena, en verso, estas mismas sentencias, como Éucrates, Quiónides, Aristófanes, y sobre todo con éstos Alexis, que dice que hay que alabar a los atenienses por esto, porque las leyes de todos los griegos hacen que los padres vivan de los hijos, pero las de los atenienses no todos, sino aquellos que hubieran instruido a los hijos en oficios.

306. ZENOBIO, I 58. *Alēthéstera tôn epì Ságrāi* («más cierto que lo del Sagra»[458]); de este refrán dan testimonio Menandro [fr. 55 K.-A.], Sofrón [fr. 169 Kaib.] y Alexis [sigue una larga explicación del proverbio].

307. FOCIO, (b, S^z) α 1676. *Anástata poieîn* («devastarlo»); Platón [*El sofista* 252a]: *pánta anástata gégonen* («todo ha sido devastado»), según parece. Así Alexis y

Menandro [*El arbitraje* 30 (?)] *anastátous póleis* («ciudades devastadas»), y Eurípides [*Andrómaca* 1249], *anástaton / génos genésthai* («devastar un linaje»), Demóstenes en *Sobre la embajada fraudulenta*, 39: *anástatos hautôn hē pólis* («la ciudad de éstos ha sido devastada»).

308. ANTIATICISTA, 105, 4. *Kaúsima xýla* («leña combustible»): Alexis.

309. PÓLUX, VI 104. Se debe hablar además de los perfumes en los simposios; debe conocerse el *nárdos Babylōniakḗ* («nardo babilónico»), según dice Alexis.

310. FOCIO, p. 532, 9 = *Suda*, σ 967. *Tíni speúdeis?* («¿en qué te afanas?»), en lugar de *tíni spoudázeis*? Así también Alexis.

311. *Epimerismos homéricos*, κ 132. A partir de las palabras en *-os* se forman femeninos oxítonos en *-ís*. A partir de *drymós* («bosquecillo»), *drymís*, a partir de la cual las ninfas *drymídes* («dríadas»). De *lógos, logídes semnaí* («decentes»). *Phormós, phormís* («cestillo»), en Alexis, de higos secos.

312. PÓLUX, II 112 (palabras derivadas de *phōnḗ*). La *baryphōnía* («voz grave»), en Alexis.

313. PÓLUX, II 14. E Hiperides [fr. 233 J.] deja dicho también *gēroboskón* («el que se preocupa de alimentar a un viejo»), y Alexis *gēroboskeîa* («ocupación de alimentar a un viejo»).

314. PÓLUX, II 64. Y *dakryrrhoûnta* («corriéndole las lágrimas»), Alexis.

315. PÓLUX, III 42. A arrebatar la virginidad de la doncella llaman *diakoreûsai* («desflorar»), así Aristófanes [*Las tesmoforiantes* 480] … y Heródoto [IV 168, 2] ha dicho *diapartheneúetai* («es desvirgada»), y *diapepartheneuménē*(«desvirgada»), y *diapepartheneukóta* («desvirgador»): lo primero, Diocles [fr. 16 K.-A.], lo segundo Alexis, los cómicos.

316. FOCIO, ε 1070. *Enṓidia* («arete»): no sólo Alexis y Filemón [fr. 187 K.-A.], sino también Esquilo [fr. 424[b] R.].

317. Escolio (REM) a ARISTÓFANES, *Las nubes* 790a: *epilḗsmē* («olvido») dice

Alexis.

318. *Etymologicum magnum* 462, 22. De los derivados de la palabra *phyḗ*, con *i*, *euphyḯa;* por Alexis ha sido dicho *euphýeia* («buena conformación»).

319. EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* III 244, 16. *Iatrós* («médico»), no sólo en género masculino, sino también femenino; Elio Dionisio[459] [i 1] dice *iatròn gynaîka* («mujer médico»). Y Alexis, *iátrian* («médica»)[460].

320. FRÍNICO, *Selección de frases y palabras áticas* 316. *Kammýein* («cerrar los ojos»); tan gran desastre es imputable a algunos de tierra de bárbaros, de manera que, cuando Alexis ha utilizado *kammýein* de modo extremadamente descuidado, escoge también que éstos hablen así, aunque deba decirse, como los mejores de los antiguos, *katamýein*.

321. PÓLUX, VII 161. *Keramopôlai* («alfareros»), *keramopōleîon* («alfar»), *keramopōlía* («alfarería»), como Dinarco[461] [fr. 89.18 S.], y el verbo *keramopōleîn* («dedicarse a la alfarería») en Alexis.

322. EUSTACIO, *Comentarios a la Ilíada* III 256, 14. El cómico Alexis llamaba *leukópygos* («blanco de nalgas») al no viril, de donde, al revés, llamaban *melámpygoi* («negros de nalgas») a los viriles[462].

323. FOCIO, p. 299, 11. Nestis[463]: diosa de Sicilia. Alexis.

324. PÓLUX, II 149. *Oxýcheir* («rápido de manos»)… y *oxycheiría* («rapidez de manos»), la primera palabra ha sido dicha por Menandro [fr. 617 K.-A.], la segunda, por Alexis.

325. PÓLUX, II 23 (sobre el cabello). *Oulókomos* («de cabello crespo») ciertamente queda dicho en Alexis, y en Ferécrates [fr. 257 K.-A.] *ouloképhalos* («de cabeza crespa»).

FOCIO, p. 360, 5. *Oulókomos* («de cabello crespo»): Alexis.

326. FRÍNICO, *Selección de frases y palabras áticas* 212. *Palaistrikós* («relativo a la palestra»), dicen que ha dicho Alexis, y el antiguo dice *palaistikós*.

327. ANTIATICISTA, 113, 20. *Sympatriôtēs* («compatriota»), Arquipo [fr. 61 K.-A.]; Alexis *patriôtēs* («patriota»).

328. FOCIO, p. 430, 23. *Písos* («guisante»): la legumbre. Alexis.

329. PÓLUX, VII 34 (sobre el tejedor). Esquines [I 97], acusando a Timarco[464], dijo *poikiltḗn* («bordador»)… el oficio es *poikiltikḗ* («bordado»), y el hombre *poikiltikós* («bordador»), y el hecho *poíkilsis* («bordadura») según Platón [*Las leyes* V 747a]; y el verbo *poikíllein* («bordar»), y el adverbio *poikiltikôs* («bordadamente»)… el *poikiltḗs* es denominado por Alexis *poikileús*.

330. PÓLUX, IV 182. (Utensilios de los médicos.) Y *lekánē* («cubeta»), a cuyo fondo Alexis llama *pternída* («talonera»).

331. PÓLUX, VII 113 (sobre los utensilios de los artesanos). *Prístēs* («sierra»), la denominada *rhínē* («lima»); *rhínē* también ha sido dicho por Jenofonte [*Ciropedia* VI 2, 33]. En las obras de éste también se podría poner lo de Alexis * * *[465].

332. FOCIO, p. 525, 11. *Skythainaí*: *Skythídes* («mujeres escitas»[466]). Alexis.

333. FOCIO, p. 540, 8. *Stólon* («flota»): los barcos. Alexis.

334. ANTIATICISTA, 115, 14. *Hypómakron* («oblongo»): lo *hypómēkes*. Alexis.

335. ANTIATICISTA, 115, 26. *Philadelphía* («hermandad») y *philetairía* («camaradería»). Alexis.

336. PÓLUX, VI 166. *Phíleris* («pendenciero»). Alexis también lo ha llamado *phileristḗs*.

337. PÓLUX, VI 166. *Philotheámōn* («aficionado a los espectáculos»), a éste Alexis le ha llamado *philothéōros*.

338. ANTIATICISTA, 116, 10. *Chalkízein* («jugarse un cobre»); en lugar de *tōi chalkōi kubeúein* («jugarse a los dados un cobre»). Alexis.

339. FOCIO, p. 656, 19 = *Suda*, ψ 116. *Psichikós* («espiritual»)… significa también *andreióthymon* («animoso»). Alexis.

FRAGMENTOS DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

340. ESTOBEO, IV 22[g], 154. (Vituperio de las mujeres.) De Alexis:

No hay ni muralla ni posesiones
ni ninguna otra cosa difícil de vigilar como una mujer.

341. ESTOBEO, IV 31[c], 53. (Vituperio de la riqueza.) De Alexis, otros que de Menandro:

Hay que tener un alma rica: el dinero,
eso es una apariencia, un paramento de la vida.

FRAGMENTO ESPURIO

342. [PLUTARCO], *A favor de la nobleza* 2, VII 202, 6. ¿Qué hay más desvergonzado que Alexis? El cual, al preferir la agricultura al cargo de estratego no pensaba cuán diferente resulta la condición servil de la de los poseedores; y nosotros, dice, innobles, no menos marchamos en campaña.

[1] T. B. L. WEBSTER, «Chronological Notes on Middle Comedy», *Classical Quarterly* 46 (1952), 13-26.

[2] ARNOTT, *Alexis. The Fragments…*, pág. 10.

[3] Para el concepto y límites de la Comedia Media, véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 1-27, 169-187 sigs., y F. PERUSINO, «Tra commedia antica e commedia nuova: considerazione sul ruolo della commedia di mezzo nella cultura greca del IV secolo», en J. A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1998, págs. 203-214.

[4] Eubulo representó también una comedia con este título. Con respecto a éste, HUNTER (*Eubulus…*, págs. 85-88) apunta la posibilidad de que el nombre propio Ancilión tuviera connotaciones de origen humilde, a partir de la panadera presentada por ARISTÓFANES en *Las avispas* (1396-7), que afirma ser «Mirtia, la hija de Ancilión y de Sóstrata» —sin embargo, D. Mcdowell, en su comentario a esta comedia de Aristófanes, se limita a constatar que se trata de un nombre ateniense corriente—; también a partir de un escolio poco claro a cierto Cardopión crípticamente aludido en *Las avispas* (1178), podría ser un personaje folclórico, que mantenía relaciones incestuosas con su propia madre. Finalmente, podria tratarse de un *seruus callidus*, dado que muchos nombres de esclavos hacen referencia a alguna característica o defecto físicos; Ancilión se relacionaría con el sustantivo *ankýlē*, curva, o con el adjetivo *ankýlos*, curvo, encorvado —un jorobado, por ejemplo— y se trataría de un hipocorístico acabado en *-íōn*, como *Strongylíōn, Kampylíōn, Boutalíōn, Boutrylíōn* o *Ankylíōn*. Al respecto, R. M. ROSEN («Euboulos' Ankylion and the game of kottabos», *Classical Quarterly* 39 [1989], 355-359) lo relaciona con la curva que forma el brazo para jugar al *kóttabos*. Véase ARNOTT (*Alexis. The Fragments…*, págs. 47-48), aunque no añade ninguna información nueva.

[5] El filósofo más satirizado por los poetas de la Comedia Media, como vemos en gran cantidad de fragmentos. Véase introducción, cap. 6 y ALEXIS 70.5 K.-A.

[6] *Lítron* y *krómmyon*. Posiblemente la comicidad es semejante a la de ciertas expresiones populares que mezclan términos muy distantes, como «el tocino y la velocidad». Sin embargo, quizá este fragmento contrapone la cebolla, alimento de las clases populares, a la limpieza refinada de la Academia, cuyo interés por el estudio de ciertos vegetales es conocido; véase EPÍCRATES 10 K.-A.

[7] El título *Híppiskos* tal vez aludía a una estatuilla que actuaba como pieza de reconocimiento; podía designar también una prenda femenina. El título alternativo *Agónide* hace pensar en una hetera; véase la *Suda* (α 335).

[8] Vaso en forma de cucharón utilizado para trasegar líquidos, y especialmente para dosificar la mezcla de vino y agua. Como medida, la más pequeña del sistema de Solón, su capacidad era de 45 ml; pero en general debe entenderse con el dicho significado.

[9] El texto *inter cruces* parece, con bastante verosimilitud, un error del copista por repetición del principio del verso anterior. Sería esperable un adjetivo referido a «cucharón» (*kýathos*) y un pronombre relativo.

[10] El *psygeús o psyktḗr*, o aquí en diminutivo *psyktērídion*, era, en su versión más simple, una vasija de doble fondo; una de las partes se llenaba de nieve o agua fría, para enfriar el vino que quedaba en la otra parte, sin por ello aguarlo más de la proporción establecida.

[11] Como hace notar ARNOTT (*Alexis. The Fragments…*, págs. 58-59), el peso de la plata en relación con la vajilla enumerada es cómicamente bajo. Se trata de una colección de ridículas miniaturas.

[12] Político ateniense (c. 370-310 a. C.), promacedónico furibundo, de aspecto esquelético y enfermizo. Véase TREVES, *RE*, XIX 2 (1938), 2200-2201, «Philippides» (núm. 1). Volveremos a encontrarlo en ALEXIS 93 y 148 K.-A., así como en ARISTOFONTE 8 y 10 K.-A. y CRÓBILO 11 K.-A.

[13] Personaje real, de quien tenemos noticia por el discurso *Contra Timarco* (I 41 ss.) de ESQUINES. Misgolao, dado al trato con citaredos —probable eufemismo para designar un tipo de prostitución masculina—, se encaprichó de Timarco y lo llevó a vivir con él. Encontramos de nuevo a Misgolao en ANTÍFANES 27 K.-A. y TIMOCLES 32 K.-A. El v. 1 del presente fragmento es una clara parodia de EURÍPIDES, *Orestes* 255.

[14] Elemento a todas luces grotesco si se toma en sentido literal, puede ser una referencia velada a algún sicofanta.

[15] Las copas tericleas eran unas vasijas grandes que se distinguían por su acabado con un barniz negro brillante; véase EUBULO 56 K.-A. También encontramos alusiones a estas copas en EUBULO 30 y 42 K.-A., así como en TEOPOMPO 32 K.-A. Según ATENEO (XI 470 F), Tericles era un ceramista corintio contemporáneo

del poeta cómico Aristófanes.

16 Puede tratarse del hijo del salazonero Queréfilo; sobre este último, véase ALEXIS 77 K.-A. Respecto a Fidipo, véanse ALEXIS 221 K.-A. y EUBULO 23 K.-A.

17 Obras con este título escribieron los poetas de la Comedia Nueva Apolodoro, Dífilo, Eufrón, Filemón, Hegesipo y Menandro; y en la comedia latina, Terencio y Pomponio. Sugiere una comedia de enredo con múltiples posibilidades argumentales; véanse *Estico* de Plauto y *Los hermanos* de Terencio.

18 Alusión al discurso *Sobre Haloneso* (5-6), incluido en el *corpus* de DEMÓSTENES, aunque se conviene en considerarlo espurio. En él se decía que Atenas debía exigir a Filipo que devolviera (*apodidónai*) la isla de Haloneso, situada frente a la costa de Tesalia, y no aceptar la respuesta del rey de Macedonia, que, aunque la isla se encontraba en sus pertenencias, estaba dispuesto a regalársela (*didónai*) a los atenienses. Este juego de palabras fue explotado por los comediógrafos: lo encontramos de nuevo en ALEXIS 212 K.-A., así como en ANAXILAO 8 K.-A., ANTÍFANES 167 K.-A. y TIMOCLES 12 K.-A.

19 Cratino representó una comedia titulada *Los boyeros*.

20 Los espartiatas eran ciudadanos de Esparta con todos los derechos civiles. Se ocupaban de la guerra y los asuntos públicos, dirigiendo la política. También participaban en el *syssítion*, la comida en común, a la que debían contribuir con alimentos procedentes de sus tierras.

21 General espartano, muerto en 395 a. C., artífice de la victoria final de Esparta sobre Atenas en la Guerra del Peloponeso, con la decisiva victoria de Egospótamos (405 a. C.), a la que siguieron la toma y saqueo de Atenas, la demolición de sus murallas y la imposición del régimen oligárquico de los Treinta Tiranos.

22 Hegesandro de Delfos, contemporáneo o posterior al reinado de Antígono Gónatas, autor de la obra de carácter histórico *Comentarios* y de un tratado sobre estatuas.

23 Solón y Esopo, a partir del s. v a. C., se transformaron en prototipos culturales. Vemos un ejemplo claro de ello, por lo que respecta a Solón, uno de los Siete Sabios de Grecia, en la entrevista del legislador ateniense con Creso en HERÓDOTO (I 30-32), inverosímil por incompatibilidad de fechas. En cuanto a Esopo, las fuentes coinciden en hacerlo contemporáneo de los dichos Siete Sabios, con quienes comparte sin duda su carácter de *sofós*, su voluntad de ser útil a la comunidad y su deseo de conocer otros pueblos, aunque lo separe de ellos su origen servil. En función de este último, su figura tiene rasgos del *seruus callidus;* en conjunto, la conversación entre Solón y Esopo es un motivo simposial muy adecuado a la comedia. Véanse al respecto J. MARTIN (*Symposion*. *Die Geschichte einer literarischen Form*, Paderborn, 1931, pág. 255) y J. L. SANCHIS LLOPIS («Solón y Esopo en el banquete cómico», *Studia Philologica Valentina* 1 [1996], 81-93).

24 De Sófocles conocemos el título *Las cautivas*, y de Plauto, *Los cautivos*.

25 Comedias con este título representaron también Anfis, Dífilo y probablemente Antífanes, aunque esta última pueda tratarse de una confusión con la de Alexis; carecemos, sin embargo, de otras informaciones sobre este oficio de mujer, femenino de *aleíptēs*. Hay razones para pensar que se trata de un eufemismo por «hetera», tal como en determinados contextos pueda entenderse hoy «masajista». ATENEO (XII 533 A-C) informa que era costumbre entre los lujuriosos atenienses hacerse ungir los pies; en ANTÍFANES 101 K.-A. un personaje declara como prueba irrefutable de su *philogynía* el hacerse ungir los pies por manos suaves y hermosas, y en el fr. 152 K.-A. del mismo autor un personaje ordena a una esclava ungirle sus pies y rodillas. Asimismo, en EUBULO 107 K.-A., de claro ambiente erótico, unas muchachas «frotan» con ungüentos el pie, *poús*, semejante fonéticamente a *peós*, pene; véase J. HENDERSON (*The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven 1991, pág. 126). En ANTÍFANES 26 K.-A., perteneciente a la mencionada *Aleíptria* de dudosa atribución, una esclava amenaza a sus interlocutores con lanzarles agua hirviendo si montan escándalo en su *ergastḗrion*. Éste puede ser cualquier tipo de taller, pero también un eufemismo por «burdel».

26 Anfis representó una comedia con el mismo título.

27 La palabra *amphōtís*, literalmente «de ambas orejas», también puede designar cierto protector de éstas, usado por los púgiles: véase HESIQUIO (α 4170), cf. PLUTARCO (*Sobre cómo se debe escuchar* 38B y *Charlas de sobremesa* 706C).

28 Imperativo, como los otros dos indicados. Prefigura la forma demótica moderna.

29 La atribución a Alexis es dudosa; Antífanes representó una comedia con este título.

30 Alude a la parte con la que cada invitado contribuía al banquete, en especie o en metálico (cf.

ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 1211).

[31] Metonimia: «cobre» en lugar de «moneda de cobre», es decir, el óbolo. No existía una moneda divisora de éste, la tendencia era más bien a acuñar múltiplos. Se trata de una exageración cómica.

[32] Probablemente la col no había sido consumida como alimento, sino como remedio tradicional contra la embriaguez y contra la resaca. En este concepto la encontramos en ANFIS 37 K.-A., ANAXÁNDRIDES 59 K.-A. (junto con un baño), EUBULO 124 K.-A. y NICÓCARES 18 K.-A. (también junto con un baño). Pero véanse también al respecto ARISTÓTELES (*Problemas* III 17, 873b), TEOFRASTO (*Historia de las plantas* IV 16, 6), CATÓN (*Sobre la agricultura* 156, 1) y PLINIO (XXIV 84-85).

[33] En griego *choûs*, medida de capacidad equivalente a 12 *kotýlai*, es decir, 3,24 litros.

[34] El adjetivo *daidáleos* aparece repetidas veces en los poemas homéricos (*Ilíada* IV 135, VIII 195, XIX 380; *Odisea* I 131) aplicado siempre a objetos bellamente construidos; pero el diccionario *Liddell-Scott-Jones (LSJ)* le confiere también, atribuido a objetos de la naturaleza, el significado de «veteado, moteado». Aplicado a un pez los dos significados son posibles.

[35] De Éreso, ciudad de la famosa isla de Lesbos, en el mar Egeo.

[36] Aunque ésta es la única mención de este flautista de ditirambo, objeto de las burlas de Cratino, su calidad parece haber sido proverbialmente ínfima, y haber dado origen al infinitivo *telenikísai* (HESIQUIO, T 408; *Suda*, T 257).

[37] Poeta y músico de Lesbos (primera mitad del siglo VII a. C.). Ganó el premio en la primera festividad de Apolo Cárneo (676 a. C.); se trasladó a Esparta, donde fundó la primera escuela citarédica, es decir, de canto acompañado por cítara (PSEUDO-PLUTARCO, *Sobre la música* 1134b 6). Se le atribuye haber perfeccionado este instrumento, aumentando a siete sus cuatro cuerdas primitivas, y haber conformado el *nómos* citarédico, dividiéndolo en siete partes; de sus obras, sin embargo, apenas se conservan fragmentos.

[38] Poeta y músico de Mitilene del siglo v a. C., famoso por sus innovaciones. Fue autor de *nómoi* en los que se combinaban con originalidad hexámetros y metros líricos, añadió dos cuerdas al heptacordo e introdujo los semitonos.

[39] Participante en un certamen de habilidad ecuestre en el que los conductores de carros subían y bajaban del vehículo en marcha utilizando una de las ruedas. Véanse *Suda*, α 3250 y FOCIO, 2, 28.

[40] Coronico parece un *nomen fictum* inventado por Alexis, pero Argas era, según todas las noticias, un detestado compositor de música. PLUTARCO (*Vida de Demóstenes* IV 8), con un evidente juego de palabras, dice que era autor de obras «desagradables» (*argaléoi*). Aparece también en ANAXÁNDRIDES 16 K.-A. y 42 K.-A.

[41] Este título puede referirse a la mutilación sexual (cf. ANAXÁNDRIDES 40.11 K.-A., *apērgménous);* piénsese en *El eunuco* de Terencio. No obstante, Kock planteaba la posibilidad de que se refiriese al mismo Eros, con las alas cortadas por las heteras. Véanse EUBULO 40 K.-A. y ARISTOFONTE 11 K.-A.; concretamente en este último se dice que Eros tenía alas, pero que los demás dioses se las cortaron para que no volviese al cielo a sembrar la discordia, y lo desterraron entre los mortales. Esta posibilidad no es incompatible con la primera.

[42] Parece, en efecto, que existía un cierto debate sobre las representaciones pictóricas de Eros; véase ALEXIS 247.3-5 K.-A., un monólogo sobre Eros, de la comedia *Fedro*. Respecto a la presencia y la iconografía de Eros, véase J. L. SANCHIS LLOPIS, «Eros alado en la Comedia Media», *Estudios Clásicos* 89 (1985), 67-94.

[43] Probablemente el nombre de un parásito como en *El misántropo* de Menandro.

[44] Cf. ALEXIS 2.5 K-A.

[45] Estrecho que comunica la Propóntide o Mar de Mármara con el Egeo.

[46] Cratino escribió una comedia titulada *Los Arquílocos*. Citas de versos de Arquíloco, el más conocido de los poetas yámbicos, se encuentran en ARISTÓFANES (*Lisístrata* 463-5), EUBULO 61.1 K.-A., y MENANDRO (*La trasquilada* 379-380); incluso el comediógrafo DÍFILO (70 y 71 K.-A.) convierte a Arquíloco y a Hiponacte en amantes de Safo; véase ATENEO (XIII 599 D).

[47] Hay una evidente confusión, como señala Ateneo, entre una de las islas Cíclades llamada Paros, patria del yambógrafo Arquíloco y famosa por su mármol, y la ciudad de Pario, situada en la Propóntide y famosa por sus tortas. Esta palabra traduce el griego *plakoûntes*, denominación genérica de la repostería plana, tanto dulce como

salada, por oposición a los *pémmata*.

[48] *Batánion*, sicelismo para caracterizar al cocinero que aparece en el presente fragmento, formado en Sicilia, según él mismo declara (para la variante *patánion*, véase EUBULO 37 K.-A.). La profesionalización y perfección del arte culinaria llegó a Grecia en parte desde Oriente, pero sobre todo desde la Magna Grecia y desde Sicilia, donde se desarrolló una cocina tan refinada y artificiosa como afecta al exceso de especias y condimentos exóticos. Véase al respecto E. DEGANI («Appunti di poesia gastronomica greca», en VV. AA., *Prosimetrum e spoudogeloion*, Génova, Facoltà di Lettere, 1982, pág. 44).

[49] Nombre propio formado sobre Asclepio, sin duda para sugerir la figura del médico, aunque no queda clara la finalidad, ni si implica la sátira de un personaje real; véase la comedia *Orestautoclides*, de Timocles, probable alusión al conocido homosexual Autoclides.

[50] Helenización de Asurbanipal, rey de Asiria (668-626 a. C.). Durante su reinado se construyó la gran biblioteca de Nínive, que reunía más de 22.000 tablillas de arcilla con textos de toda índole.

[51] L. GIL («Menandro y la religiosidad de su época», *Estudios Clásicos* 1 [1969], pág. 150 n. 69) veía en este título un furibundo ataque contra Epicuro. Sin embargo, la identificación con una escuela o tendencia filosófica resulta sumamente difícil de confirmar. Por otra parte, ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, págs. 819-822) pone en duda la atribución a ALEXIS del fr. 25 K.-A., el único conservado de esta comedia. En cualquier caso, el tema del *carpe diem*, aquí expresado en la forma «comamos y bebamos, que mañana moriremos» más parece propio de cierta sabiduría popular, en ocasiones manifestada en tonos más obscenos.

[52] Soción de Alejandría fue un filósofo de finales del siglo III a. C. Su principal obra, *Diadochaí*, constituye un estudio de los sucesivos maestros de las diversas escuelas filosóficas, muy citado por Diógenes Laercio. Otras obras suyas fueron *Refutaciones de Diocles* (DIÓGENES LAERCIO, X 4) y *Sobre los poemas satíricos de Timón*. El *floruit* del filósofo escéptico Timón puede situarse durante el reinado de Ptolomeo Filadelfo (*c.* 279 a. C.). Cultivó diversos géneros literarios: se le atribuyen poemas épicos, treinta y tres comedias, sesenta tragedias, poemas obscenos y satíricos denominados, respectivamente, *kinaídoi* y *sílloi;* estos últimos fueron los más afamados (DIÓGENES LAERCIO, IX 109).

[53] Calímaco de Cirene (310-246 a. C.), gramático, poeta y erudito. Como catalogador de la biblioteca de Alejandría, emprendió la elaboración de los *Pínakes*, ciento veinte volúmenes donde se catalogaban los fondos de la biblioteca. Como poeta, destacan sus *Himnos* y *Aitia*, que incluyen el poema *La cabellera de Berenice*, dedicado a la esposa del rey Ptolomeo Evergetes. Por su parte, el gramático Aristófanes de Bizancio (264-187 a. C.) sucedió a Eratóstenes en la dirección de la biblioteca de Alejandría. Estudió la analogía de las formas gramaticales y se le considera iniciador de la lexicografía; se ocupó, asimismo, en ediciones críticas de los épicos Homero y Hesíodo, de líricos como Alceo, Anacreonte y Píndaro, y del comediógrafo Aristófanes. Para ello elaboró un sistema propio de signos, algunos de los cuales han pervivido hasta la actualidad, como el punto y la coma.

[54] Ciudad de Misia que Átalo I Soter (241-197 a. C.) convirtió en el centro cutural de Asia Menor y donde fundó una biblioteca que rivalizaría con la de Alejandría.

[55] Lugares sin duda frecuentados por filósofos y por ociosos más o menos ilustrados. El Liceo es la escuela filosófica creada por Aristóteles a su vuelta a Atenas en el 335-334 a. C., situada junto al templo de Apolo Licio. Poseía un jardín por el que el maestro paseaba *(peripateîn)* con sus discípulos, por lo que también se le llama «Perípato». La Academia fue fundada por Platón; debe su nombre al héroe Academo. Estaba ubicada al nordeste de Atenas, en unos terrenos adquiridos por Platón alrededor del 384 a. C., donde había un olivar, un parque y un gimnasio. Perduró hasta el año 526 d. C., cuando la clausuró el emperador Justiniano I. El Odeón, construido bajo el mandato de Pericles (cf. PLUTARCO, *Vida de Pericles* 13), era un pequeño teatro cubierto, especialmente diseñado para certámenes musicales.

[56] Posiblemente un nombre de esclavo, como en ARISTÓFANES, *Las asambleístas* 867.

[57] Uno de los nombres propios que convencionalmente llevan los esclavos de la comedia.

[58] Posible alusión a PLATÓN (*Critón* 51a-c).

[59] De estos personajes, dos son reales y bien conocidos. Pericles (c. 495-429 a. C.), el más famoso estadista de la Atenas clásica; y Cimón (504-449 a. C.), militar victorioso contra los persas, líder del partido aristocrático ateniense, opuesto a Pericles, que consiguió su ostracismo en 461 a. C. En cuanto a Codro, se trata

del legendario rey de Mesenia que emigró al Ática cuando los dorios llegaron al Peloponeso; venció en duelo al rey beocio Janto y fue elegido rey por los jonios del Ática. Cuando los dorios avanzaron sobre ésta, un oráculo les había vaticinado la victoria si respetaban la vida de Codro; para impedirla, éste penetró disfrazado en el campo enemigo y se hizo matar en combate. Véase ARISTÓTELES *(Política* V 10, 1310b 36-37) y PAUSANIAS (I 19, 5).

60 Atalanta, según la versión más generalmente admitida desde Hesíodo, es hija de Esqueneo, uno de los hijos de Atamante y de Temisto. Como su padre sólo quería hijos varones, la abandonó al nacer, en el monte Partenio; pero fue amamantada primero por una osa, y después criada por unos cazadores. Ya adulta, no quiso casarse, se consagró a Ártemis y vivió de la caza en los bosques, manteniéndose virgen. Los centauros Reco e Hileo intentaron violarla pero los mató a flechazos; desafiaba a todos sus pretendientes a una carrera, en la que les concedía ventaja, y los mataba luego de un golpe de lanza al rebasarlos. Finalmente, la venció en la carrera Hipómenes, entreteniéndola con las manzanas de oro de Afrodita; más tarde Zeus transformó a ambos en leones por haber realizado el acto sexual en su santuario. Atalanta es, por tanto, prototipo de la heroína agreste y viril. Calias, poeta de la Comedia Antigua, representó una obra titulada *Las Atalantas*. Véase APOLODORO (III 9, 2).

61 La comicidad del fragmento se pierde en parte con la traducción; el adjetivo *émpsychos*, «vivo», significa literalmente «que tiene alma», «que tiene vida», lo que justifica el equívoco.

62 Este título, *Atthís*, puede interpretarse también como un nombre propio; la Átide más conocida es una amiga de SAFO (frs. 49 y 131 L.-P.). Sin embargo, el gran número de títulos de comedia que son gentilicios en femenino justifica nuestra traducción. Véase ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 120).

63 Puede tratarse de un eufemismo para «hetera»; HENDERSON (*The Maculate*…, págs. 167-168 y 184-185) remarca que a menudo se trata de una metáfora por *fellatrix*. En cualquier caso, las heteras más frecuentes en los fragmentos de comedia pertenecen al grupo de las que poseían alguna habilidad artística: bailarinas, flautistas, citaristas…; solían ser propiedad de un proxeneta que las alquilaba para banquetes y ocasiones semejantes. Véase LUCIANO (*Diálogos de heteras* XV 2). Diodoro, poeta de la Comedia Nueva, representó también una obra titulada *La flautista*.

64 Menandro representó una comedia con el título *Los de Acaya o Los peloponesios.*

65 En este fragmento se han querido ver elementos epicúreos: véase M. P. PAOLETTA, «Alessi e l'epicureismo», *Annali della Facolta di lettere e filosofia dell' Università di Napoli* 26 (1983-84), 19-31. Sin embargo, no parece haber argumentos sólidos que nos conduzcan a algo más que una parodia del lenguaje filosófico, y en particular de la concepción religiosa de PLATÓN, que suponía la divinidad del sol, la luna y las estrellas (véanse al respecto *Apología* 26d, *Crátilo* 397c-d y *Las leyes* XII 946b-947a); en el presente fragmento, aparte de los términos propios de la astronomía —*epistolás, dýseis, tropás, / ékleipsin* (vv. 5-6)—, encontramos el adjetivo *syngenikṓn*, que hemos traducido por «familiares», creado a partir de *syngenḗs* mediante el sufijo *-ikós* tan propio de los sofistas y tan fácil de parodiar por los cómicos, para el cual PAOLETTA proponia la traducción *delle cose… che sono comuni per natura a tutto il genere umano*. ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 133) propone además completar el v. 6 con *koinonikṓn*.

66 Gentilicio de Breto, ciudad tirrena; muy probablemente hace referencia a una mujer (cf. ESTEBAN DE BIZANCIO, 186, 7).

67 TEOFRASTO (*Historia natural* I 8, 2 y 14, 3) distingue el peral cultivado —*ápios*, probablemente una variedad de la *Pyrus elaeagrifolia* de Asia Menor— del peral silvestre —*achrás*, sin duda la *Pyrus amygdaliformis*, común en todo el Mediterráneo.

68 Los dados como representación del azar constituyen una tradición muy antigua. Véase M. ΚΟΚΟΛΑΚΗΣ, *Μορφολογία τῆς κυβευτικῆς μεταφορᾶς*, Atenas, 1965, págs. 88 sigs.

69 El hilado y el tejido eran actividades propias de una mujer libre en el hogar; en cambio, los oficios de lavandera, nodriza y partera se realizaban por cuenta ajena. Una linera libre no resulta inverosímil; véase JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* II 7. No obstante, ARNOTT (*Alexis. The fragments*…, págs. 138-139), considera probable que se trate de una esclava especializada, por semejanza con las *talasiourgoí*, hilanderas, atestiguadas por la evidencia epigráfica.

70 Nicócares representó una comedia con el mismo título; cf. *El Cíclope* de Antífanes.

71 Para las diversas lecturas propuestas, véase ARNOTT, *Alexis. The fragments*…, págs. 146-147. Según

numerosos testimonios, entre los que destacamos los de DIÓGENES LAERCIO (II 75) y LUCIANO (*La subasta de vidas* XII), Aristipo de Cirene, fundador de la escuela cirenaica de filosofía, llegó a Atenas atraído por la figura de Sócrates, pero fue el primero de sus discípulos que, contra la costumbre de su maestro, percibió honorarios por sus clases. Esto le permitía llevar una existencia placentera: la hetera Laide era su acompañante habitual, y él mismo era un *opsopoiòs empeirótatos*, experto en el arte culinario. Véase H.-G. NESSELRATH, *Lukians Parasitendialog: Untersuchungen und Kommentar*, Berlín, 1985, págs. 376-378.

72 Este fragmento pertenece probablemente a un discurso de cocinero.

73 Cf. ALEXIS 22.3 K.-A.

74 Isla jónica del Egeo oriental, patria de Pitágoras, muy próxima a la costa de Asia Menor.

75 Como puede verse, se trata del episodio de Pigmalión, del que nuestra fuente principal es CLEMENTE DE ALEJANDRÍA (*Protréptico* IV 57, 3); sin duda fue aprovechado por los cómicos, véase FILEMÓN 127 K.-A.

76 Véase FILEMÓN 127 K.-A., prácticamente igual a éste.

77 He aquí, sin duda, uno de los títulos más sugerentes de Alexis; también Anfis escribió una comedia así titulada, pero sólo se conserva un brevísimo fragmento que no nos aporta ninguna información sobre el argumento. El presente fragmento de Alexis plantea tres interesantes temas: la asistencia de las mujeres —y de los extranjeros— a los espectáculos teatrales; la presentación del «teatro dentro del teatro», y la posibilidad de que se tratara de una comedia en que se escenificara una toma del poder por las mujeres, en la línea de *Las asambleístas* de Aristófanes. Sobre la primera cuestión, a nuestro entender nada hace cambiar lo expuesto por A. PICKARD-CAMBRIDGE, *The Dramatic Festivals of Athens*, Oxford, 1968, págs. 262-265 y 269-270; véase también R. JUST, *Women in Athenian law and life*, Londres, 1989, pág. 110. En cuanto a la «revuelta femenina», se integra entre los elementos carnavalescos analizados, entre otros, por A. MELERO, «Fiesta y utopía en el altar de Dioniso», *Antropología* 11 (1996), 39-51, y B. ZIMMERMANN, «Nephelokokkygia. Riflessioni sull'utopia comica», *Carnevale e utopia nella Grecia antica*, Bari, 1991, pág. 74. Respecto a las fiestas de índole carnavalesco denominadas, precisamente, *gynaikokratíes*, que se celebran en zonas rurales de la Grecia actual, véase M. HERZFELD, «Within and Without: The Category of "Female" in the Ethnography of Modern Greece», *Gender and Power in Rural Greece*, Princeton, 1986, pág. 223.

78 No tenemos más noticia sobre Hipocles que este fragmento. Véase P. GHIRON-BISTAGNE, *Recherches sur les acteurs dans la Grèce antique*, París, 1976, págs. 116 y 143.

79 Asimismo, ésta es la única aparición del compuesto *zōmotárichos* del cual ofrecemos esta traducción literal a partir de sus dos elementos.

80 Anfis, Filemón, Menandro y Timocles escribieron sendas comedias con este mismo título. Un anillo bien podría ser la pieza de reconocimiento que convirtiera, por ejemplo, a una hetera en mujer libre.

81 Estos versos pueden corresponder a un *paedagogus*, padre o suegro, que son los personajes moralizadores, por oposición a parásitos, jóvenes juerguistas nocturnos y esclavos amorales.

82 Este nombre puede hacernos pensar en el orador y político ateniense Demetrio de Falero (?-280 a. C.) o en el rey de Macedonia Demetrio I Poliorcetes (336-282 a. C.). Encontramos alusiones a heteras relacionadas con este último en MENANDRO fr. 3.2 Sandbach, perteneciente a la comedia *El adulador;* véase A. W. GOMME y F. H. SANDBACH, *Menander. A Commentary*, Oxford, 1973, pág. 432. No obstante, Demetrio era un nombre habitual en la Atenas de esta época; y *Filetero*, título alternativo que encontramos en ATENEO (VI 241 B), fuente de ALEXIS 48 K.-A., puede interpretarse como un adjetivo descriptivo; es título también de comedias de Filónides, en la Comedia Antigua, y Anfis, Antífanes y Heníoco en la Media.

83 Este fragmento constituye una imagen prolongada, siguiendo la técnica que ARISTÓTELES (*Poética* 21, 1457b 16) denomina *tò análogon*, en que los adjetivos pueden aplicarse indistintamente a dos referentes, en este caso el hombre y el vino; la perfección es tanto mayor cuanto menos haya que «forzar» el significado de los adjetivos. Hombre y vino son tomados también como semejantes en ANTÍFANES 250 K.-A., también de tono sentencioso; véanse asimismo la *Antología palatina* IX 127, PLAUTO (*El gorgojo* 96-109) y CICERÓN (*Sobre la vejez* LXV). En sentido contrario, ALEXIS 280 K.-A.

84 ARNOTT (*Alexis. The Fragments*..., pág. 158) considera que se trata del *nomen fictum* de un parásito, aunque haya algún personaje real con este nombre coincidente con el período productivo de Alexis; sin embargo,

ficticio o no, a nuestro entender un parásito arrasa las mesas, no los mercados. En cuanto a adjudicar a individuos características destructivas de fenómenos meteorológicos, lo encontramos también en ALEXIS 183 y 249 K.-A.

[85] Sobrenombre del parásito Éucrates, de origen alejandrino, según Linceo de Samos y Macón *apud* ATENEO (VI 241 D-242 A). *Kórydos* es la *Galerida cristata*, la cogujada, o algún ave semejante de la familia de los aláudidos, como la *Alauda cristata* o *aruensis*, la alondra. Personaje divertido y hablador, alegre y aficionado a los chistes, Córido tenía también fama de prostituirse; en cualquier caso, de los parásitos a que aluden los fragmentos de la Comedia Media es el que conserva más rasgos reales. Aparece también en ALEXIS 173, 188 y 299 K.-A., así como en CRATINO EL JOVEN 8 K.-A., EUFRÓN 8 K.-A. y TIMOCLES 10 y 11 K.-A.

[86] Véase ALEXIS 115 K.-A., donde vuelven a repetirse estos versos en un contexto mucho más amplio.

[87] Discípulo de Aristófanes de Bizancio, y contemporáneo de Aristarco de Samotracia. Su obra más conocida fueron las *Léxeis* o *Glôssai opsartytikaí*, diccionario de términos técnicos y expresiones del arte culinario, citado en diversas ocasiones por ATENEO (I 5 B, IX 387 D, XIV 662 D…). No obstante, Schweighäuser sugirió que aquí se trata de un error en lugar de Apolodoro, lo cual justificaría el «también».

[88] La traducción es difícil. El verbo recoge los matices de «pelar» (ÉUPOLIS 275 K.-A.), «engullir, zamparse» (ANTÍFANES 133 K.-A. y ÉUPOLIS 465 K.-A.), «hacer obscenidades» (en ATENEO XIV 663 C, fuente del presente fragmento) o bien implica el *kórdax*, danza obscena (MNESÍMACO 4 K.-A.), en tanto que el escoliasta a ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 724, equipara *lépō con týptō*, «apalizar» (véanse ÉUPOLIS 99 K.-A., PLATÓN 12 K.-A. y TIMOCLES 29 K.-A., así como FRÍNICO, *Preparación sofística* 87, 17). Cf. HENDERSON, *The Maculate*…, págs. 167-168, quien no duda en la interpretación obscena del fragmento.

[89] ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 170) entiende que habla un parásito, un cocinero o un esclavo; apuntamos la posibilidad de que se trate de un o una proxeneta y de que la escena se sitúe en una casa de lenocinio.

[90] Sobre la *epichairekakaía* y el *phthónos*, véase ARISTÓTELES (*Ética a Nicómaco* II 6, 1107a 9); *Epichairékakos* es también el título de una comedia de Timocles. Quizá se tratara de una variante del *dýskolos* previa a Menandro.

[91] Aristofonte representó una comedia titulada *Dídymai, Las gemelas*, y Jenarco *Dídymoi, Los gemelos;* Antífanes, una titulada *La flautista o Las gemelas*. En la comedia latina Novio representó *Gemini*, Laberio, *Gemelli* y Plauto, *Menaechmi*.

[92] He aquí un tópico cómico, como vemos en PLAUTO (*Anfitrión* 959-63, *La comedia del fantasma* 872-873); véase también PETRONIO (LVIII 3).

[93] La guirnalda se asocia hasta tal punto al simposio, que éste no se concibe sin aquélla; los soldados de JENOFONTE, queriendo hacer un simposio, se hacen guirnaldas de hierba seca a falta de otro material (*Anábasis* IV 5, 33). Generalmente se llevaban dos o tres guirnaldas, al menos una alrededor del cuello y por delante del pecho, y otra sobre la cabeza; su finalidad más notoria era prevenir la embriaguez por la acción refrescante o astringente de los aromas (según un escolio a ARISTÓFANES, *Las aves* 463). El uso de guirnaldas dio lugar a una manufactura artesanal; quizá las mujeres que se dedicaban a ella tenían una cierta reputación de moral ligera (ARISTÓTELES, *La constitución de los atenienses* XIV 4; ELIANO, *Sobre la naturaleza de los animales* I 38, 1; DIONISIO SOFISTA, *Antología Palatina* V 81), como acaso sugieren títulos como *Stephanopōlídes*, *Las vendedoras de guirnaldas*, de Eubulo. Véase HUNTER (*Eubulus*…, pág. 191).

[94] Definición del brindis coincidente con la que da ATENEO (XI 498 C).

[95] Este título, *Dìs penthôn*, es similar a otros como *Dìs exapatôn*, *El doblemente engañador*, de Menandro, *Dìs exapatṓmenos*, *El doblemente engañado*, de Heníoco, y *Dìs katēgoroúmenos*, *El doblemente acusado*, de Áugeas.

[96] El nombre es habitual tanto en Atenas como en otras zonas de Grecia; véase BECHTEL (*Die Attischen Frauennamen*, Gotinga, 1902, págs. 112-113), de manera que el fragmento puede ser una alusión a una mujer real o bien tratarse de un *nomen fictum*. La afición desmedida al vino es uno de los defectos que los autores cómicos atribuyen convencionalmente a la mujer, sobre todo a la entrada en años; recuérdese, como ejemplo, el extenso pasaje de *Lisístrata* (194-253) en que las mujeres «sacrifican» una jarra de vino de Tasos.

[97] Entre los políticos, Calimedonte es quien más burlas recibe por parte de los autores cómicos de esta

época; rico, con fortuna procedente de la minería, militó activamente en el bando promacedónico, se exilió después de la batalla de Queronea y se refugió con los oligarcas en Mégara en 324 a. C.; volvió a Atenas con el general macedonio Antípater en el 322 a. C. y se implicó en una serie de intrigas que le valieron la condena a muerte *in absentia* en el 318 a.C. Véase SWOBODA, *RE* X 2 (1919), 1647 sig, «Kallimedon» (núm. 1). Aparte de su afición al marisco, su marcado estrabismo fue objeto de crueles pullas. Lo encontramos de nuevo en ALEXIS 117, 118, 149, 173, 198 y 249 K.-A., así como en ANTÍFANES 27 y 77 K.-A., en EUBULO 8 K.-A., TIMOCLES 29 K.-A. y —más indirectamente— en FILEMÓN 43 K.-A. y TEÓFILO 4 K.-A. El presente fragmento parodia el lenguaje de las inscripciones que recogen resultados de una votación.

[98] ATENEO presenta este título en III 104 D y X 431 A, pero en IX 395 B, *Álexis en Rhodíōi ḕ Poppuzoúsēi;* la explicación más simple es que se trate de una corrupción por *Dorkídi*, dado que el título alternativo es bastante inusual y se repite sin que Ateneo haga ningún comentario al respecto. El verbo *poppýzō* hace referencia sobre todo a hinchar los carrillos para soplar o silbar; Dórcide podría ser un nombre de hetera (cf. *auletrís*, «flautista», como eufemismo). A. H. SOMMERSTEIN («The naming of women in Greek and Roman comedy», *Quaderni di storia* VI 11 [1980], pág. 398). Si el título corrupto se interpretara como el neutro *Rhódion*, también podría entenderse como un diminutivo habitual entre los nombres de hetera.

[99] Grandes fiestas que la ciudad de Atenas celebraba en honor de su protectora, la diosa Atenea. Tenían carácter anual, se celebraban en el mes de *hecatombeon* (julio) y el acto más importante era la procesión en que se llevaba a Atenea su nuevo peplo, que habían tejido a lo largo del año doncellas de las principales familias nobles.

[100] No obstante, el femenino *peristerá* es la forma ática habitual. Este femenino, junto con el título de la comedia a que pertenece, nos permite suponer que habla un proxeneta y que las «palomas» son heteras.

[101] Mezcla considerada fuerte, que también encontramos en ARISTÓFANES (*Pluto* 1132), ALEXIS 232 K.-A. y TIMOCLES 22 K.-A. HUNTER (*Eubulus*…, pág. 186) da como más comunes 2/1, 3/2, 5/2 y 3/1. LISSARRAGUE (*Un flot d'images: une esthétique du banquet grec*, París, 1987, pág. 12) advierte que las fuentes no coinciden al respecto, pero indica que la proporción oscila entre tres partes de agua por una de vino y cinco por tres, o tres por dos.

[102] Normalmente el fabricado con uva muy madura, expuesta al sol un tiempo variable para aumentar el contenido de azúcares. Pertenecían a esta categoría el *prótropos* de Mitilene y el *hypóchytos* de Rodas de los que nos habla ATENEO (I 30 B y 31 E, II 45 E), así como el *psíthios* que encontramos en ANAXÁNDRIDES 73 K.-A. y EUBULO 136 K.-A., y otros vinos de Creta y Tasos.

[103] El Drópides más conocido es el abuelo del tirano Critias que cita PLATÓN (*Cármides* 157e); más coincidente con la época de Alexis es otro Drópides enviado como emisario de los atenienses ante Darío, capturado y retenido por Alejandro; véase KIRCHNER, *RE*, V 2 (1905), 1720 sig., «Dropides» (núm. 4). Como este personaje no fue de gran relevancia, y el anterior quedaba muy lejos en el tiempo, es más probable que se trate de un *nomen fictum*.

[104] Traducción libre de *Eisoikizómenos*, literalmente «el que se instala en una casa como inquilino o como huésped», hacia la que parece orientar ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, págs. 188 sig.); la recoge también *LSJ*, *s.v*. «εἰσοικίζω».

[105] Parodia de un verso de la tragedia *Télefo* de EURÍPIDES (fr. 703 N).

[106] La cótila (*kotýlē*) era una medida de capacidad para líquidos equivalente a 0,270 litros, en el sistema de Solón. En cuanto al *psygeús* se trata del mismo objeto que el *psyktḗr*; véase ALEXIS 2 K.-A.

[107] Filípides, poeta de la Comedia Nueva, representó una obra con este título.

[108] Nueva alusión a los perfumes, que hace referencia a su origen oriental, no griego; el verso parece una parodia del que constituye el fr. 587 R. de SÓFOCLES: «*amante del dinero, todo el linaje bárbaro*». Sobre el perfume como símbolo de lujuria, véase la nota al título *La ungidora*. El perfume parece provenir de Lidia; tanto los lidios como los griegos que entraban en contacto con él tenían fama de afeminados. No obstante, los atenienses pagaban por ciertos perfumes precios astronómicos (T. LONG, *Barbarians in Greek Comedy*, Edwardsville, 1986, págs. 76-81).

[109] Estobeo se limita a atribuir estos versos a Antífanes —de hecho constituían el fr. 270 K. de este autor —, sin especificar a qué comedia pertenecían; puede tratarse de un error de Estobeo o de algún copista. Resulta

más convincente la atribución a Alexis a partir del papiro, aunque no puede descartarse, por el carácter gnómico, que tanto Alexis como Antífanes se sirvieran de esta sentencia.

110 En griego moderno ασήμι.

111 Con el nombre de la famosa esposa de Menelao, causa de la guerra de Troya, representaron tragedias Eurípides, Teodectas y Diógenes el cínico; y comedias Anaxándrides y Alejandro. Con el título *El requerimiento de Helena* representaron sendas obras Sófocles y Timesiteo; con el de *El rapto de Helena*, Sófocles y Alexis; con *La boda de Helena*, Sófocles; y con *Los pretendientes de Helena*, Alexis.

112 Tal vez este fragmento perteneciera a *El rapto de Helena* o a *Los pretendientes de Helena*. Quizá haya aquí ecos de PLATÓN (*El banquete* 183e), pero no hay ningún dato sólido que nos dé la certeza. Platón, como se ha dicho, fue una de las víctimas preferidas de las burlas de Alexis, pero los *erōtikoì lógoi* constituyeron un tópico de la literatura del siglo IV a. C. Véanse al respecto F. LASSERRE («'ΕρωΤικοί λόγοι», *Museum Helveticum* 1 [1944], 169-178) y N. ZAGAGI (*Tradition and originality in Plautus: studies of the amatory motifs in Plautine comedy*, Gotinga, 1980, págs. 92-96); para otras reflexiones sobre Eros, nos remitimos a ALEXIS 20 K.-A.

113 Véase el título *Helena* de Alexis.

114 En español, tanto el gentilicio en femenino como el topónimo son iguales: Laconia. En cuanto a los femeninos griegos en *-aina*, cf. ALEXIS 332 K.-A., donde aparece la forma *Skythaínas*, así como ARISTÓFANES, *Las asambleístas* 713 (*kērýkainan*) y *Lisístrata* 184 (*Skýthaina*).

115 Véase el título *Helena* de Alexis.

116 Texto difícil de interpretar. APOSTOLIO (XIII 16b) nos orienta hacia un carácter paremiográfico, cuyo significado sería que «de los malvados ni una granada ha de aceptarse». La granada, nacida de la sangre de Dioniso, es símbolo de fecundidad —por sus muchas semillas— y de bienestar; J. E. CIRLOT (*Diccionario de símbolos*, Barcelona, 1995 [2ª ed.], *s. v.* «granada»).

117 Queréfilo, en efecto, obtuvo la ciudadanía ateniense a instancias de Demóstenes, por haber importado salazón a Atenas en tiempos de escasez. Puede que se integrara en la clase de los caballeros, y sus hijos parecen haber sido conocidos por dilapidar su fortuna con heteras, como Pitionice (cf. ALEXIS 143 K.-A.); en cualquier caso, fueron blanco de las burlas de los cómicos. Véase KIRCHNER, *RE*, III, 2 (1899), 2027-2028, «*Chairephilos*».

118 Antífanes y Teófilo también representaron sendas comedias con este título.

119 La traducción genera un aparente juego de palabras inexistente en griego.

120 Este último verso puede interpretarse también como «en el drama satírico». Sobre esta cuestión, véase la introducción a los fragmentos de TIMOCLES, así como el fr. 16 K.-A. de dicho autor.

121 Representaron comedias con este título Heníoco, Diodoro, Antífanes, Dífilo y Menandro, este último en dos ocasiones. En la comedia latina, Cecilio y Turpilio transcribieron el término griego en *Epicleros*. La *epíklēros* era la mujer cuyo padre moría sin dejar descendencia legal. Esta heredera, aun estando casada, podía ser reclamada por su pariente masculino más cercano, dentro de los límites de la ley, para desposarla y mantener así la herencia dentro del núcleo familiar. Esta situación era especialmente apropiada para argumentos de comedia de enredo amoroso; recuérdese *El escudo* de Menandro.

122 Probablemente un *nomen fictum* (cf. Mición en *Los hermanos* de Terencio).

123 En este verso existe una oposición entre los verbos de la misma raíz *aporéō* y *euporeō*.

124 Las calles de Atenas, por las noches, eran inseguras y dominio de gamberros y ladrones; así lo vemos en DEMÓSTENES (*Contra Conón* 7-9) y, según LISIAS (*Contra Agórato* 66), el robo de mantos con nocturnidad se castigaba con la pena de muerte. La comedia se hacía eco de estas situaciones y, claro está, las exageraba, como muestra ARISTÓFANES (*Los acarnienses* 1166, *Las aves* 1490-1493, *Las nubes* 499, *Las ranas* 713-717, *Las asambleístas* 668).

125 Sobre las frecuentes menciones cómicas a la anguila, *Anguilla sp.*, véase por ejemplo ARISTÓFANES (*Los acarnienses* 889-90, *Lisístrata* 36, *Las avispas* 510-11).

126 Se trata de los infinitivos en voz activa y media, respectivamente, del verbo *aitéō*, «pedir», «solicitar».

127 En realidad sólo esta aclaración de Ateneo nos orienta hacia la interpretación del fragmento, y esto con

reservas. Lo que traducimos por *muchacha* es el vocativo *paî*, que tanto puede ser masculino como femenino; y el verbo *dídōmi*, «entrego», no tiene aquí objeto directo explícito.

128 El poeta de la Comedia Antigua Euticles representó una obra titulada *Los depravados o La carta*. Ya en la Comedia Media, encontramos *Las cartas* de Timocles y, en la Comedia Nueva, *Las cartas* de Macón.

129 Dífilo representó una comedia titulada *El arbitraje*.

130 Quizá parodia de un verso de EURÍPIDES (fr. 576 N.), de la tragedia *Enómao*, nombre relacionado con la palabra *oînos*, vino.

131 Título de la famosa tragedia de Esquilo. Anfis representó también una comedia así titulada.

132 Imagen cómicamente estrambótica: ni un congrio tiene miembros, ni éstos pueden rebosar manteca, en griego *pimelḗ*, que se encuentra bajo la piel del caballo o del cerdo.

133 Anaxipo y Dífilo representaron sendas comedias tituladas *Phréar*, *El pozo*. Una referencia de FOCIO (1432 = *Suda*, α 1842) a la comedia *Anágyros* de Aristófanes indica que en ésta una *pallakḗ* se arroja al pozo. Véase el único fragmento conservado de la comedia *Los que mueren juntos (Commorientes)* de Plauto, adaptación de *Synapothnḗskontes* de Dífilo, así como la función del pozo en *El misántropo* de Menandro. Nuestra traducción del título queda orientada en este sentido.

134 Expresión de resonancias trágicas. Véanse SÓFOCLES (fr. 555 R.) y EURÍPIDES (*Las bacantes* 280, *Las suplicantes* 949).

135 Hesíone era hija de Laomedonte, rey de Troya, y hermana de Príamo. Fue salvada por Heracles de morir devorada por el monstruo marino que Posidón y Apolo enviaron contra Troya, enojados con Laomedonte; éste no les había pagado por la construcción de la muralla de Troya, y después se negó a pagar a Heracles los caballos que le había prometido si rescataba a Hesíone. En venganza, Heracles conquistó Troya años más tarde, y al primer guerrero que franqueó la muralla, Telamón, le concedió en premio la mano de Hesíone; Teucro fue el hijo de ambos (HOMERO, *Ilíada* V 649, APOLODORO, II 1, 5 y II 5, 9). El personaje del fragmento puede ser Heracles, aunque, como se ve, el propio Ateneo no lo asegura; también el fragmento siguiente parece aludir a la proverbial glotonería de este héroe.

136 El héroe más popular de la mitología clásica, conocido en Roma como Hércules, famoso por su fuerza y valor. Fue hijo de Zeus y de la mortal Alcmena, esposa del general tebano Anfitrión. Se le atribuyen numerosas hazañas, desde su misma niñez, cuando estranguló a dos serpientes que le había enviado Hera con el fin de vengarse de su infiel marido, y juventud, durante la cual mató a un león con sus propias manos. Se le impuso como castigo ser sirviente de su primo Euristeo, rey de Micenas, quien, animado por Hera, le impuso el desafío de los famosos doce trabajos (APOLODORO, II 4, 8 - 7. 8). Frecuentemente citado en los fragmentos de Comedia Media: ALEXIS 88 K.-A; 140 K.-A; 173.3 K.-A; 274.6 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 12.2 K.-A.; ANTÍFANES 27.1 K.-A; 55.5 K.-A.; EFIPO 2 K.-A; 17.2 K.-A.; EUBULO 6 K.-A; 11 K.-A; 66 K.-A; 89.5 K.-A.

137 Véase ALEXIS 5 K.-A.

138 La palabra griega, *paropsís*, puede designar una salsa de acompañamiento o bien, más libremente, alguna guarnición o «tapa» de las consumidas para acompañar el vino.

139 El papiro se encuentra tan mutilado que resulta prácticamente intraducibie. Parece referirse al adjetivo *Bergaîos*, es decir, natural de Berga, ciudad de Tracia; véanse HESIQUIO (β 518) y ESTEBAN DE BIZANCIO (163, 14).

140 Por ser un adjetivo compuesto, *Theophórētos* no indica género, y podría traducirse por *La inspirada por un dios*. Menandro escribió una comedia con un título de significado próximo, pero, éste sí, explícito, *Theophorouménē*, *La inspirada por un dios*.

141 Probablemente se trata del rey Ptolomeo Soter, que reinó en Egipto entre el 323 a. C. y el 283-282 a. C., aunque también podría tratarse de su hijo Ptolomeo Filadelfo (cf. ARNOTT, *Alexis. The fragments*…, pág. 240). Este fragmento puede ser parte de un discurso de cocinero, personaje caracterizado por la garrulería y la jactancia, que bien podría presumir de alternar con la realeza. Véase A. GIANNINI, «La figura del cuoco nella commedia greca», *Acme* 13 (1960), 160-161.

142 Hiperides (389 a. C.-322 a. C.) fue el más radical de los políticos atenienses antimacedónicos, satirizado por los poetas de la Comedia Media a causa de su vida epicúrea y su gusto por la buena mesa; véase ATENEO (VIII 341 E-342 C). Cf. TIMOCLES 4 K.-A.

[143] Este gentilicio evocaba sin duda el famoso oráculo de los muertos —cuyas ruinas pueden visitarse todavía hoy— de Tesprótide, región meridional del Epiro, por donde pasa el río Aqueronte. Esto se aviene con las invocaciones al mundo de ultratumba del fragmento.

[144] Literalmente *klērouîchos* es aquél a quien se ha asignado un *klêros*, lote, parcela de tierra, fuera de su patria, especialmente con finalidades de ocupación militar. Aquí debe interpretarse metafóricamente, como que Hermes le ha arrendado a Filípides una parcela en el reino de los muertos, estando aún vivo, por su aspecto cadavérico. Sobre este personaje, véase ALEXIS 2 K.-A.

[145] En EURÍPIDES (*Ifigenia en Táuride* 110), el «ojo de la Noche» es una perífrasis poética por «Noche»; también podría tratarse de la luna, así como el sol es, en el mismo autor, el «ojo del Cielo» *(id*. 194).

[146] Filósofo estoico (281/277-208/204 a. C.), discípulo de Cleante de Aso, autor de más de setecientos libros de física, lógica y ética, de los que sólo se han conservado algunos títulos y fragmentos.

[147] Filemón, poeta de la Comedia Nueva, escribió una comedia con el mismo título.

[148] Cf. PLAUTO (*Los cautivos* 277).

[149] Ya Kock infirió que podía tratarse de Trasón de Erquia, cónsul honorario de Tebas en Atenas y partidario de Filipo; pero advertía también que podía ser un *nomen fictum*, al tratarse de un nombre griego muy corriente. El hecho es que nombres formados sobre la raíz *thras*- son propios del soldado fanfarrón: Trasón en *El eunuco* de Terencio, Trasónides y Trasileón en Menandro.

[150] Hemos optado por esta traducción para distinguir *kerkṓpē*, denominación específica de algún cicádido, de *téttix* (v. 4) que parece ser el término genérico de esta familia de insectos. Véase L. GIL, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959.

[151] Véase HESIQUIO (α 4122) para el significado de esta palabra.

[152] Forma griega de un nombre cartaginés; Edmonds deducía que se trataba de un título alternativo para *El cartaginés* (*Karchēdónios*) de ALEXIS, del que sólo se conserva un breve fragmento, el 105 K.-A., de fuente paremiográfica. Podría tratarse del original griego de la comedia *El cartaginesito (Poenulus)* de Plauto.

[153] Lisímaco (ca. 360-281 a. C.) fue general de Alejandro y, tras su muerte, gobernador de Tracia. Se proclamó rey el 306 a. C., desarrolló una política expansionista por Asia Menor y se apoderó de Macedonia (288-285 a. C.). Murió en la batalla de Corupedio, contra Seleuco, en el 281 a. C.

[154] De identificación incierta (CICERÓN, *El orador* I 62; VALERIO MÁXIMO, VIII 12, ext. 2).

[155] Inmediatamente después del derrocamiento de Demetrio de Falero por Demetrio Poliorcetes, en 307 a. C., se restableció el cuerpo de los nomotetas para revisar la legislación anterior; a instancias de Sófocles de Sunion fue aprobada una ley que obligaba a los filósofos a registrarse. Éstos, viéndolo como una medida de control y coerción, optaron por un testimonial exilio voluntario. Jenócrates había sido director de la Academia desde el 339 a. C. hasta su muerte en el 314 a. C., pero su nombre sonaría aún como símbolo de dicha institución.

[156] El texto griego indica claramente que es una mujer quien habla.

[157] Véase ALEXIS 5 K.-A.

[158] HESIQUIO (ι 984) indica que junto a este adjetivo, que significa «de igual peso, equivalente» debe sobreentenderse el substantivo *mýron*, perfume, es decir, «perfume de igual peso o valor», definido como denominación del ungüento o perfume. No obstante, eso no se contradice con la posibilidad, ya apuntada por MEINEKE (III 422) de que se trate del nombre de una hetera. Como tales, son frecuentes estos diminutivos en -*ion;* precisamente la hetera real Estagonio, lit. «gotita», tomó su nombre del uso de cosméticos, según ATENEO (XIII 586 B). Tampoco son infrecuentes nombres de mujer como *Myrṓ* («perfume») y *Staktḗ* («aceite de mirra»), véase BECHTEL, *Die Attischen Frauennamen*, pág. 119. Todo ello, junto con el carácter del fr. 103 K.-A. de ALEXIS, perteneciente a esta comedia, justifica nuestra traducción del título como nombre propio.

[159] La presente distribución dialógica del fragmento, que no aparece en la edición de Kassel y Austin, corresponde parcialmente a la interpretación propuesta por ARNOTT (*Alexis. The fragments*…, págs. 98-101). «Langosta» era el mote de Calimedonte, recuérdese ALEXIS 57 K.-A.; Gobio aparece en ANTÍFANES 27 K.-A. como uno de los amantes de la hetera Pitionice (cf. ALEXIS 143 K.-A.). En cuanto a Harinagruesa, aparece también en ALEXIS 173 K.-A. y ESTRATIS 2 K.-A., lo que parece indicar que se trataba del apodo de un

personaje real.

[160] Véase la nota al título *Himilcón*, comedia a la que pertenece el fr. 98 K.-A. de ALEXIS.

[161] Biblis se enamoró perdidamente de su hermano gemelo Cauno y le confesó su amor; éste la rechazó, huyó de Mileto y fundó la ciudad homónima Cauno. Biblis vagó desesperada hasta que las ninfas, compadecidas, la convirtieron en fuente; véase OVIDIO (*Metamorfosis* IX 450-665). El título sugiere una comedia de enredo en que dos enamorados descubren que son hermanos. Timocles escribió una obra con el mismo título.

[162] Los poetas de la comedia Media Antífanes, Clearco, Nipón, Sófilo y Teófilo, y de la Nueva Anaxipo y Dífilo representaron también obras con este título. Con el término de *kitharōidós* se designa al que toca y canta al son de la cítara, opuesto al *kitharistḗs*, que no utiliza la voz; véase ATENEO (*Epít*. II 166 A). Sobre otros títulos relacionados con la música, véase la nota a *La arpista* de Dromón.

[163] Cratino, poeta de la Comedia Antigua, escribió una comedia con el título *Las Cleobulinas*, plural que sugiere un coro de mujeres que apoyan a la hija de Cleobulo.

[164] La hetera Sinope procedía de Tracia (TEOPOMPO, 115 F 253 Jac.; en ATENEO, XIII 595 A) y se estableció en Atenas donde ejerció la prostitución hasta que fue vieja (HERÓDICO, en ATENEO, XIII 586 A).

[165] Probablemente un *nomen fictum*; muy frecuente, aunque no aparece en ninguna otra comedia.

[166] Animal fantástico mitad cabra mitad ciervo (véase ARISTÓFANES, *Las ranas* 937). Es muy probable que la copa recibiera el nombre por haber sido modelada en dicha forma. En cualquier caso, aparece asociada a la idea del lujo y el exotismo persa. Véanse ANTÍFANES 233 K.-A., EUBULO 47 K.-A. y MENANDRO fr. 24 K.-A.

[167] Anfis representó también una comedia con este título y Laberio, otra con el equivalente *Colorator*.

[168] Anfis y Antífanes representaron una comedia con el mismo título, *Kourís*, y de Nevio conocemos el título de *Commotria*.

[169] La palabra *ballismós* puede también interpretarse, por derivar de *bállō*, «lanzar», como «apedreamiento».

[170] Véase ALEXIS 78 K.-A.

[171] Gea, la Tierra, es el elemento primigenio del que surgen tanto el género divino como, indirectamente, el humano. Nacida junto con Caos y Eros, engendró sola al Cielo, Urano, y se unió con él; así nacieron los Titanes, las Titánides, los Cíclopes y los Hecatónquiros. Después de la castración de Urano por el Titán Crono, la Tierra se unió a Ponto, el Mar, y engendró, entre otros, a Nereo (HESÍODO, *Teogonía* 116-166; APOLODORO, I 1, 1-3). Gradualmente la Tierra fue asimilada, como Diosa Madre de la fertilidad, a Deméter.

[172] A Enopión, legendario rey de Quíos, hijo de Ariadna y Dioniso o Teseo, se le atribuía el haber introducido en su reino el vino tinto; su nombre en griego, *Oinopíōn*, es inmediatamente interpretable como *oînon piṓn*, «que bebe vino»; como no quería conceder la mano de su hija a Orión, lo emborrachó y lo cegó en su estupor (APOLODORO, I 4, 3). Marón, hijo o nieto del anterior, entregó a Odiseo, entre otros presentes, un vino tinto fortísimo (*Odisea* IX 19621 1). *Kápēlos*. Capelo, podría interpretarse como un nombre común, que significa «tabernero». En cuanto a Timocles, era un nombre corriente en Atenas; nada nos permite identificar aquí al autor cómico ni a ninguna otra persona determinada.

[173] En griego *bôlos, árotron*. Se trata de una secuencia de ecos homéricos (*Odisea* XVIII 374).

[174] Cracía es un nombre de mujer joven en la comedia *El detestado* de Menandro. En cuanto a *El boticario*, es también título de una comedia de Mnesímaco.

[175] No sólo puede aludir al conocido personaje mitológico, sino que también puede hacer referencia a un cocinero histórico. Anaxándrides y Anaxilao titularon sendas obras con el nombre de Nereo; en comedia, éste siempre aparece en contextos en que se desarrolla el motivo del pescado cocinado, por ser considerado como el «viejo del mar» por antonomasia de la mitología. Véanse ÉUFANES 1,2 K.-A. y EUFRÓN 1.6 K.-A. (cf. J. PÉREZ ASENSIO. «D'herois i déus a tipus còmics: la comèdia de motiu mitològic d'Anaxàndrides», *Studia Philologica Valentina* 6, n.s. 3 [2002-2003], 102-3).

[176] Evidente crítica a la excesiva liberalidad de los prítanes respecto a su propia manutención; recuérdese al respecto la tradición cómica de ARISTÓFANES (*Los caballeros* 167, 282 y 707; *La paz* 1084). Véase asimismo S. G. MILLER. *The Prytaneion: Its Function and Architectural Form*, Universidad de California, 1978, pág. 7.

[177] El término *glaûkos* no está identificado con ningún pez de manera segura, pero sí sabemos que se

trataba de un manjar (véanse EUBULO 43.2 K.-A.; ANFIS 16 K.-A. y 35 K.-A; ANTÍFANES 130.4 K.-A.; NAUSÍCRATES 1 K.-A.). En castellano, «glauco» denomina a un molusco, pero no lo hemos utilizado aquí con este sentido, sino como mera transcripción de la palabra griega. H. A. THOMPSON (*A Glossary of Greek Fishes*, Londres, 1947, pág. 48) considera imposible identificar el *glaûkos* con seguridad y se limita a enumerar las propuestas más verosímiles al respecto: el *Carcharias glaucus*, la tintorera, el *Scomber glaucus o Lichia glauca*, semejante al jurel y próxima al palometón, y la *Sciaena aquila*, la corvina. Véase también M.ª J. GARCÍA SOLER, *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid, 2001, págs. 197-198. Por otra parte, Glauco también es un nombre ateniense frecuente, además de ser el nombre propio de una divinidad marina (PLATÓN, *República* X 61 1c; DIODORO SÍCULO, IV 48, 6; ATENEO, VII 296 A); en NAUSÍCRATES 1 K.-A. se establece un juego entre el nombre del pescado y el del dios.

178 Recuérdese que los vv. 9-11 de este fragmento constituían íntegro el fr. 49 K.-A. de ALEXIS. Parece recoger la creencia errónea de que las descargas eléctricas del torpedo parten de su espina.

179 El resultado, en efecto, es multicolor; véase ARNOTT («Tradition, Innovation & Imagination: a Cook's Speech in Alexis», *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all' età Ellenistica*, Roma, 1993, págs. 723-724).

180 Recuérdese ALEXIS 24 K.-A., donde aparece una imagen muy semejante a ésta.

181 Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

182 Los personajes objeto del brindis son el macedonio Antígono Monoftalmo, «el Cíclope» (?-301 a. C.), que se intituló rey después de su victoria naval en Salamina de Chipre, en 306 a. C., sobre la flota de Ptolomeo; su hijo, que reinaría como Demetrio I Poliorcetes (336-282 a. C.); y la esposa o ex-esposa de este último, Fila, hija de Antípater, cuya deificación como Afrodita se corresponde con la erección de un templo en Atenas, en 305 a. C. Quizá este brindis implique simpatía por Demetrio, que por oposición a Casandro se presentaba como respetuoso —al menos en apariencia— con la autonomía de las polis griegas.

183 Es decir, *Syntréchontes*, comedia a la que pertenecen los frs. 216-218 K.-A. de ALEXIS.

184 El equívoco se basa en que en griego la palabra *kórē* tanto designa a la muchacha joven como a la pupila del ojo, exactamente como en español «niña».

185 Las hijas de Preto, Lísipe e Ifiánasa, y según otros Ifínoe, fueron sanadas con heléboro por el adivino Melampo de una locura inspirada por Hera (BAQUÍLIDES, X 40; APOLODORO, II 2).

186 Kock relacionaba aquí el mote «Langosta» con la semejanza fonética entre *Orpheús* («Orfeo») y *orphṓs* («mero»), el *Epinephelus gigas*, serránido de considerable tamaño y con ciertas connotaciones divinas; había que asarlo entero, para no excitar la ira de los dioses. Véase GARCÍA SOLER, *El arte de comer*…. pág. 178. En cuanto a Orfeo, se trata del personaje mitológico, hijo de Eagro y Calípoe, esposo de Eurídice, que descendió al Hades y gracias a su música estuvo a punto de rescatar a su esposa del mundo de los muertos (APOLODORO, I 3 2).

187 Véase ALEXIS 54 K.-A. Cf. frs. 30, 81 y 94 L.-P. de SAFO; aunque TEOFRASTO (*Historia de las plantas* VII 15, 3) entiende por *melílōtos* la flor de la planta identificada como la *Nymphaea lotus*, su carácter acuático no parece hacerla adecuada para tejer guirnaldas. Más apto parece el meliloto propiamente dicho, *Melilotus officinalis*, o alguna flor de aspecto semejante, como la *Trigonella foenum-graecum* o la *Trigonella corniculata*.

188 Característicos de la impedimenta militar; véase ARISTÓFANES (*Los acarnienses* 1097, *La paz* 526). Puede tratarse de un *miles gloriosus*.

189 Menandro representó una comedia con el título *Los timoneles*.

190 Compuesto inventado por ALEXIS a partir de *parásitos* —cf. fr. 183 K.-A.— y el polisémico adjetivo *semnós*, entre cuyos significados destacan «sagrado», «solemne», «serio» y «pomposo».

191 Por PÓLUX (IV 119) sabemos que los parásitos de la comedia llevaban vestiduras oscuras o grises; este verso puede referirse a ello, suponiendo así una cierta ruptura de la ilusión escénica. Sin embargo, el adjetivo *mélanes* también puede interpretarse en el sentido de «desconocido». Sobre la vestimenta y peluca del parásito y sobre su caracterización en general, véanse WÜST (*RE*, XVIII 4, 1381 «Parásitos» [núm. 2]) y PICKARD-CAMBRIDGE (*The Dramatic Festivals of Athens*, págs. 225-226).

[192] El texto griego dice *ek mésou*, expresión incomprensible en este contexto. La traducción sigue una interpretación de Ellis, recogida por ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 339).

[193] También titularon así sendas comedias Anfis, Antífanes, Eubulo y, con el título *Los jugadores*, Pomponio. El juego de dados no gozaba de buena reputación entre los atenienses (ÉUPOLIS 98.95 K.-A.; ESQUINES, I 59; ATENEO, VII 342 B y X 444 D; JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* I 2, 57), pero aparece mencionado con frecuencia (ALEXIS 35.1 K.-A., como metáfora del azar; DÍFILO 74.1 K.-A.; especialmente, EUBULO 57, 58 y 59 K.-A., sobre los nombres que recibían diversas tiradas; véase ARNOTT, *Alexis. The Fragments*…, pág. 138). En las escenas de juegos de dados suelen aparecer los tipos de la hetera, el parásito, el *senex*, el *adulescens*, el *miles* y el *seruus*.

[194] La palabra griega *akrokṓlion*, a menudo en plural, designa las «puntas de extremidades». Consideramos nuestra traducción, aunque libre, bastante exacta; se trata de manitas, morro, orejas, etc., de cerdo, hervidos; más o menos, lo que en catalán se conoce como «cap-i-pota».

[195] Véase ALEXIS 5 K.-A.

[196] Eubulo representó una comedia titulada *La reunión o el cisne*.

[197] El *kissós*, la *Hedera helix*, es la planta más querida por Dioniso después de la vid; según TEOFRASTO (*Historia de las plantas* IV 4, 1), en Asia la hiedra sólo crece en Media, y más exactamente en el monte Mero, de donde según la tradición procedía Dioniso. Asimismo, según PAUSANIAS (I 31, 3), Dioniso recibe veneración en Acarnas con el nombre de *kissós*, aunque NONO (II 97) afirma que éste es un compañero del dios.

[198] *Leukoús*, «blancos» tiene aquí el mismo significado que en español, y se opone a *phaiôn*, «morenos», que vale por «integrales».

[199] En griego *autópyros*, es decir, «propiamente de trigo», para indicar que no lleva salvado.

[200] Antífanes representó una comedia con el mismo título. Puede tratarse de un nombre de hetera; véase BECHTEL, *Die Attischen Frauennamen*, pág. 128.

[201] Variación sobre la expresión proverbial *gála ornítho̅n*, «leche de aves», que encontramos en ARISTÓFANES (*Las avispas* 508).

[202] Cf. ALEXIS 113 K.-A.

[203] Sobre la posibilidad de que esta comedia sea el original de *La comedia de la olla* de Plauto, véase ARNOTT, *Alexis. The Fragments*.., págs. 362 y 859-864.

[204] Este verso pone de manifiesto, conscientemente, las relaciones cómicas entre los discursos de cocinero y médico, que ya se habían establecido con la utilización en el v. 4 de la expresión *iásimon gàr tò páthos estí*, y de *diápyros* y *diéxodos*, que aparecen trece y veintisiete veces, respectivamente, en el *Corpus Hippocraticum*.

[205] No encontramos en la comedia ningún otro cocinero con este nombre; sin embargo, se llamaba así el médico de la corte de Alejandro Magno, que lo mandó crucificar por no haber podido salvar a su amigo Hefestión; véase PLUTARCO (*Vida de Alejandro* LXXII 3). He aquí, pues, un rasgo de humor negro.

[206] Son numerosos los testimonios que contienen juicios más bien despreciativos contra el logógrafo, tildado de picapleitos; destacan los de ESQUINES (II 180), DEMÓSTENES (*Sobre la embajada fraudulenta* 246) y PLATÓN (*Fedro* 257c). El logógrafo —con rasgos en común con el sofista— no llega a constituir, sin embargo, un tipo cómico.

[207] Personaje real, Aristonico de Maratón; no obstante, ésta es la única información de que fuera rico. Véase THALHEIM, *RE*, II, 1 (1895) 960-961, «Aristonikos» (núm. 1).

[208] Véase el fr. 130 K.-A.

[209] Parece haber aquí una leve complicidad con el espectador, al referirse al artificio escénico; no tan manifiesta, sin embargo, como la que encontramos en ARISTÓFANES (*La paz* 174), cuando Trigeo se dirige al operario de la grúa que lo conduce a la mansión de Zeus. También en MENANDRO fr. 213 K.-A. un personaje dice: «Has aparecido como un *deus ex machina*». El éxito de la expresión superó los límites del teatro; DEMÓSTENES (*Contra Beoto II* 59) también la emplea para referirse a una aparición súbita.

[210] En el inventario las dos últimas palabras de este verso, *kaulón*, *sílfion*, representan el único problema de identificación. Hemos preferido transcribir la palabra griega *sílfion*, pues esta planta ya no existía en época de Ateneo, por la explotación abusiva. Todo parece indicar que se trataba de una umbelífera del género *Ferula*, que

se encontraba en la Cirenaica; la más parecida hoy sería la *Ferula assa foetida* L., la asafétida, cuya resina utiliza aún hoy la cocina india como sustituto de la sal, especialmente en platos de pescado. Sin embargo, el presente fragmento indica que también se utilizaba el tallo.

211 Probablemente se trata de la conversación entre un cocinero exigente y un despensero o ecónomo; véase GIANNINI («La figura del cuoco…», 161).

212 Vasija honda para beber, frecuentemente con dos asas horizontales, usada especialmente por la gente de campo (L. TALCOTT, *Pots and Pans of Classical Athens*, Princeton, 1958, figura 6).

213 Anfis, Dífilo, Menandro y el poeta cómico latino Turpilio escribieron sendas comedias con el título *La de Léucade*, y Antífanes en masculino, *El de Léucade*; Cratino, y en la comedia latina Plauto, representaron sendas obras tituladas *Los fugitivos*.

214 Casi sin ninguna duda se trata del *Trachurus trachurus* L.; el nombre en griego, *saûros*, es decir, «lagarto», se debía sin duda a su color verdoso. La forma catalana «sorell» es claramente un diminutivo. De éste, por medio del mozárabe «šurel», proviene el español «jurel».

215 Según la evidencia epigráfica (*IG* II^2 1469, 165 y 2934) Leuca puede ser un nombre propio femenino; pero también una ninfa raptada por Hades y metamorfoseada a su muerte en chopo *(leúkē)*, así como la isla donde se encuentran las sombras de Aquiles y otras figuras míticas; véase W. A. ROSCHER (*Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, Leipzig 1884-1937, «Leuke» 1 y 2). También era una ciudad jónica, en la ribera norte del golfo de Esmirna, véase BÜRCHNER. *RE*, XII 2 (1925), 2209, «Λεύκη» (núm. 6). ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, págs. 398-399) señala como más probable que se trate de la isla de los espectros.

216 Sorprende este ingrediente, caro y exótico, en la preparación del jurel, pescado más bien corriente, cotidiano e incluso humilde.

217 Aristófanes, Antífanes, Dífilo y Nicócares representaron comedias tituladas *Las de Lemnos*, en plural, equivalente a *Lemniae* del poeta cómico latino Turpilio. Probablemente su tema era el mito de Hipsípila, hija del rey de Lemnos Toante. Por haber descuidado su culto, la diosa Afrodita castigó a las mujeres de Lemnos haciendo que exhalasen un olor nauseabundo; sus maridos las rehuían y preferían a esclavas o extranjeras. En venganza, las lemnias los asesinaron a todos, aunque Hipsípila se las ingenió para salvar a escondidas a Toante; fue elegida reina por las demás mujeres, justo cuando llegaron a la isla los Argonautas. En realidad, este mito parece una variante ligera del de las Amazonas, muy apropiado para su elaboración cómica (APOLODORO I, 9, 17).

218 Según una leyenda, de origen tebano, Lino es un músico ilustre, inventor del ritmo y de la melodía. Fue encargado de instruir a Heracles en tañer la lira, pero éste se mostró extraordinariamente torpe; finalmente, cansado de las continuas riñas y azotes de Lino, lo mató con una piedra o, en otra versión, con el plectro.

219 Tal vez tengamos un contexto parecido en el fragmento 16 K.-A. de la comedia *Heracles* de Anaxándrides.

220 Cf. ALEXIS 1 18.1 K.-A.

221 Probablemente el poeta trágico ateniense contemoráneo de Esquilo. Aunque también hay un Quérilo de Samos, poeta épico del siglo V.

222 Poeta cómico siciliano, probablemente de Siracusa, cuya actividad dramática se desarrolló durante el primer cuarto del siglo V a. C. Los títulos y fragmentos conservados atestiguan su preferencia por los argumentos mitológicos.

223 De este Simo, sólo mencionado en el presente fragmento, no podemos decir prácticamente nada. Véanse GUNNING, *RE*, III A 1 (1927), 199-201, «Simos» (núm. 2); GHIRON-BISTAGNE (*Recherches sur les acteurs*…, pág. 356) y I. Ε ΣΤΕΦΑΝΗΣ, *Διονυσιακοί τεχνίται. Συμβολές στην προσωπογραφία του θεάτρου και της μουσικής των αρχαίων Ελλήνων*. Iraklio, 1998, pág. 400) que lo relaciona con dos posibles hipocorísticos, *Si(m)mýkas y Simýlos*.

224 Famosa y cotizada hetera, amante de Hárpalo, en cuyo honor, tras su muerte, se levantaron sendos monumentos en Atenas y Babilonia (ATENEO, XIII 594 E-595 F; TIMOCLES 15.1, 16.1 y 27.3 K.-A. y, en Comedia Nueva, FILEMÓN 15 K.-A.).

225 Éste es el nombre de un esclavo en PLAUTO fr. 29 Leo.

[226] Título semejante a *Las drogadas con cicuta*. De hecho, TEOFRASTO (*Historia de las plantas* VI 2, 9) relaciona la mandrágora con la cicuta, el heléboro y el asfódelo. Sobre sus propiedades, véanse GIL («Menandro y la religiosidad de su época», 347) y P. FONT QUER, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1985, págs. 590-595).

[227] La *mâza* era una pasta que se servía como sustitutivo o aditivo del pan (cf. ATENEO, III 114 E-5 B). Véase L. MORITZ, *Grain-Mills and Flour in Classical Antiquity*, Oxford, 1958, pág. 150.

[228] El *mélas zōmós*, que suele traducirse por «sopa negra», se relaciona habitualmente suele relacionarse con Esparta, aunque entre los comediógrafos sólo ANTÍFANES 46 K.-A. confirma tal relación; aparte del presente fragmento, véanse FERÉCRATES 113.3 y 137.4 K.-A. y NICÓSTRATO 16.1 K.-A. EUFRÓN (fr. 1.8 K.-A.) afirma que fue invención de Lamprias, mencionado como uno de los «Siete Sabios» de la cocina. PÓLUX (VI 57) afirma que el color oscuro se debía a la sangre; de hecho, también se le llamaba *haimatía*.

[229] Como puede verse, estos versos no contienen ninguna consecuencia lógica de lo anterior. Quizá se pretendía enlazar con ellos la idea de la muerte; el título sugiere que una joven amada ingería un filtro de mandrágora para simular la muerte y poder así reunirse con el joven enamorado; en esencia, el argumento de *Romeo y Julieta*. Por otro lado, se trata de un tópico de la literatura griega gnómica (véanse, por ejemplo, HOMERO, *Ilíada* XVII 446-447, y SÓFOCLES, *Edipo en Colono* 1224-1227).

[230] En el texto griego se da a entender que el médico habla en una caricatura de dialecto dórico, hablado en zonas donde se encontraban muchas de las escuelas médicas más afamadas: Sicilia, Crotona y Lócride, Cnido, e incluso Cos. Sin embargo, el dialecto de los escritos médicos consagrado por el *Corpus Hippocraticum* fue el jónico. Acaso el dórico hacía reír más a un público ateniense. En todo caso, se trataba de una jerga médica, aquí traducida mediante una denominación botánica genérica.

[231] En ático el sustantivo *symbolḗ*, «contribución», designa normalmente la aportación, en especie o metálico, a una comida. Sin embargo, cintas y alabastros, como muestran las representaciones vasculares, son utilizados habitualmente como ofrendas funerarias. No es descabellado que en el griego de Eubea el significado de *symbolaí* se restringiera a «ofrendas funerarias», lo que en la comedia daría pie a equívocos con una cierta dosis de humor negro.

[232] Sobre Filípides, véase ALEXIS 2 K.-A. En cuanto a la formación de derivados burlescos de esta índole, parece haber sido especialmente grata a este autor; recuérdese su fr. 109 K.-A., donde encontrábamos «sinopear» en el sentido de «ser hetera», a partir de la hetera Sinope. De estas creaciones hallamos ya precedentes en ARISTÓFANES, por ejemplo *mellonikiân* («tardoniciar», es decir «tardar en tomar una decisión, al modo de Nicias») (*Las aves* 639-641).

[233] Véase ALEXIS 78 K.-A.

[234] Véase ALEXIS 57 K.-A. Quizá la referencia a los extranjeros en el presente fragmento sea una alusión al desmedido filomacedonismo de Calimedonte.

[235] En ARISTÓFANES (*Las asambleístas* 323) encontramos un vituperio del matrimonio semejante a éste. ATENEO (XII 558-60) recoge una serie de citas que fustigan el matrimonio y a las mujeres en general, especialmente con los tópicos del varón que casa por segunda vez y del viejo que toma mujer joven. El presente fragmento, sin embargo, parece plantear la situación del varón que casa con una *epíklēros* —véase ALEXIS 78 K.-A.— o, en cualquier caso, con una mujer que aporta una dote muy superior a la riqueza del marido. Encontramos referencias a esta situación en ANAXÁNDRIDES 53 K.-A., ANTÍFANES 270 K.-A. y FILEMÓN 120 K.-A., ya en la Comedia Nueva. Pero no sólo los autores cómicos hicieron uso de este tema; véanse PLATÓN (*Las leyes* V 742c) y ARISTÓTELES (*Ética a Nicómaco* VIII 10, 1161a 1).

[236] Antífanes escribió una comedia con este mismo título.

[237] Tratamiento cómico del motivo sofístico del *prôtos heuretḗs* o inventor (ALEXIS 190 K.-A., ANAXÁNDRIDES 31 K.-A., EUBULO 72 K.-A., MENANDRO fr. 18 K.-A) y de la invención (ALEXIS 178.4 K.-A., ANTÍFANES 121 K.-A., EUFRÓN 1.14 K.-A., MACÓN 464; MENANDRO, *El misántropo* 489), desarrollado en otros motivos diferentes (ALEXIS 27 K.-A., EUBULO 40 K.-A.). Cf. ARNOTT, *Alexis. The Fragments*…, pág. 122; HUNTER, *Eubulus*…,. pág. 162.

[238] Podemos entender que se trata de los dedos de los pies, porque la luz del farol evita tropezones, o de las manos, porque éstas no han de sostener la lámpara directamente, sino el farol que la contiene, lo que evita

quemaduras.

[239] ATENEO recoge aquí el título *Milḗsioi*, y *Milēsía*, *La de Mileto*, al citar el fr. 155 K.-A. de ALEXIS (VI 240 C). Con este último título, en femenino, escribieron también comedias Filemón III y Agaténor.

[240] Invocaciones semejantes hechas por un cocinero al *kairós*, el momento justo, las encontramos en ALEXIS177 K.-A., DIONISIO 2 K.-A. y SOSÍPATRO 1 K.-A.

[241] Recuérdense ALEXIS 37 K.-A. y 129 K.-A., el primero sobre las relaciones entre sofística y cocina, el segundo, entre ésta y el oficio de logógrafo. ATENEO (VII 292 E) presenta los oficios de cocinero y sofista unidos despreciativamente; esta relación se establece también con el médico (IX 377 A).

[242] Como señala Eustacio, parodia de los versos homéricos. La metáfora parece describir aquí las ascuas de la cocina, reavivadas por el fuego, elemento imprescindible de la fragua de Hefesto.

[243] Personificación del cielo superior, hijo de Érebo y la Noche, y hermano de Heméra, la luz del día (HESÍODO, *Teogonía* 124-125).

[244] Se trata del apodo de uno de los parásitos más famosos de la Comedia Media; la palabra *tithýmallos* designa la lechetrezna (*Euphorbia characias*, como variante más extendida en el Mediterráneo). Lo encontramos también en ALEXIS 164 K.-A.; ANTÍFANES 208 K.-A.; DROMÓN 1 K.-A.; y TIMOCLES 10, 20 y 21 K.-A.; sus rasgos fundamentales son vagar siempre errabundo, supuestamente en busca de anfitriones, y encontrarse rodeado de una irónica aura de inmortalidad, por su resistencia en pasar hambre.

[245] Menécrates de Siracusa, personaje real sobre quien tenemos diversos testimonios; ATENEO (VII 289 A-F), ELIANO (*Historias diversas* XI 51), CLEMENTE DE ALEJANDRÍA (*Protréptico* IV 84), PLUTARCO (*Vida de Agesilao* XXI 10, *Máximas de reyes y generales* 191 a y *Máximas de espartanos* 213a) y la *Suda* (μ 602). Menécrates aseguraba curar la epilepsia, el «mal sagrado», y por tanto se consideraba imbuido de una condición divina, incluso igual a Zeus, y se rodeaba de una corte de supuestos curados por él, que le profesaban obediencia absoluta. En comedia, véase también EFIPO 17 K.-A.

[246] Alcmeón y Anfíloco son hijos del adivino Anfiarao, quien fue obligado por su mujer Erifila a ir a la guerra contra Tebas, aun sabiendo que moriría en ésta; encomendó entonces a sus hijos que lo vengaran, matando a su madre Erifila y marchando a su vez contra Tebas. Cuando Alcmeón cumplió la promesa hecha a su padre, las Erinias lo persiguieron, como a Orestes, y anduvo errante en busca de purificación (APOLODORO, III 6, 2; 7, 2; etc.). La historia de Alcmeón fue tratada por Sófocles y Eurípides, y debió de gozar de la predilección de los poetas trágicos del siglo IV a. C., entre ellos Teodectes, Astidamante, Timoteo y Evareto. Dentro de la selección de temas trágicos de la que habla ARISTÓTELES para su época se incluyen precisamente los nombres de Edipo y Alcmeón (*Poética* 13, 1453a 20); y en concreto acusa al poeta Astidamante de recrearse en un tratamiento patético y hasta truculento del personaje (*Poética* 1453b 33).

[247] Eubulo escribió una comedia titulada *La molinera*.

[248] Los poemas homéricos, y más exactamente la *Odisea*, inspiraron también argumentos de comedia. Aparte de la presente, Alexis escribió una comedia titulada *Odiseo tejedor*; Eubulo, *Nausícaa* y *Odiseo o Los que todo lo ven*, véase prólogo, cap. 2.

[249] Sima del Ática, junto al primer muro del Pireo, en el demo de Ciríadas, con garfios en los lados, donde se arrojaba a los condenados a muerte (cf. HERÓDOTO VII 133; ARISTÓFANES, *Las nubes* 1450; JENOFONTE, *Helénicas* I 7 y HARPOCRACIÓN, 70, 12).

[250] El texto griego dice *thýnnas*, es decir, literalmente «atunes hembras».

[251] La presentación de los efectos del vino en forma de *epoikodómēsis*, *gradatio*, se remonta a EPICARMO; véase el fr. 146 K.-A. de este autor—con el cual el presente fragmento de Alexis tiene en común el metro— así como ARISTÓFANES (*Las avispas* 1252-1255) y EUBULO 93 K.-A.

[252] Recuérdese ALEXIS 155 K.-A.

[253] Referencia cómica a las teorías platónicas sobre el alma, quizá más en concreto a *Fedro* 246b-c, y a *Fedón* 80a.

[254] Recuérdese de nuevo ALEXIS 155 K.-A.

[255] Menandro y Filipo, otro autor de la Comedia Nueva, representaron sendas obras con el título *La de Olinto*.

[256] Este vocativo, *ô glykeîa* («oh dulce»), es propio de una mujer para dirigirse a otra.

[257] Nombre popular que recibe la liliácea *Muscari comusum* por sus flores moradas.

[258] En efecto, la cigarra (género *Cicada*) era consumida en la Antigüedad, especialmente como aperitivo, aunque ignoramos el tipo de preparación. Aparte de ARISTÓFANES 53 y 581 K.-A. y ATENEO IV 133 B, véanse ARISTÓTELES (*Investigación sobre los animales* V 30, 556b 7 y 13), ELIANO (*Sobre la naturaleza de los animales* XII 6) y PLINIO (XI 92).

[259] El sentido del adjetivo *chrēstḗ* es aquí oscuro; véase ARNOTT, *Alexis. The Fragments*…, pág. 484.

[260] Véanse ALEXIS 145.7 K.-A. y EUBULO 111.4 K.-A.

[261] Todo el fragmento, en dímetros anapésticos, parece parodiar un *thrênos* trágico, impresión que se acentúa en los tres últimos versos. La referencia final a la higuera frigia quizá se dirige hacia los cultos minorasiáticos de divinidades femeninas. Por otra parte, *olýnthē* puede significar «higuera» — véase PAUSANIAS (IV 20, 2) — lo cual podría tener relación con el título de la comedia. ALEXIS (201 K.-A.) asocia los higos secos, como alimento de subsistencia, a la estricta dieta de los pitagóricos.

[262] Efipo representó una comedia titulada *Los iguales*.

[263] ATENEO (XIII 567 C) señala que Opora, uno de cuyos significados literales es «cosecha», es nombre de hetera. En *La paz* de ARISTÓFANES (889-906), a Cosecha, abstracción personificada, la ofrecen junto a Teoría para disfrute de los prítanes. Véase al respecto BECHTEL (*Die Attischen Frauennamen*, pág. 128).

[264] Véase la nota al título de la comedia, en la fuente del fragmento anterior. La atribución del presente a Alexis es indirecta a partir de ELIANO (*Cartas de labradores* VIII).

[265] Dinóloco escribió una comedia con este título y de Timocles conocemos otra titulada *Orestautoclides*. Orestes era el hijo de Agamenón y Clitemnestra, que vengó el asesinato de su padre, narrado por Esquilo en su *Agamenón*, matando a Egisto y a su propia madre, tal como cuenta la tragedia *Electra* de Sófocles. Sobre su historia posterior Eurípides desarrolló la tragedia *Orestes*.

[266] La más septentrional de las islas del Egeo, frente a la ciudad de Neápolis, hoy Kavala.

[267] Es decir, Deméter y Perséfone; juramento propio de mujeres.

[268] Véase el fr. 46 K.-A.

[269] Alusión al monstruo femenino, representado con rostro de mujer, pecho, patas y cola de león, y alas propias de un ave de rapiña. Aparece vinculada especialmente al ciclo tebano: fue enviada por Hera para castigar a la ciudad de Tebas por el crimen de Layo. Planteaba a los viajeros difíciles enigmas, cuya falta de respuestas acertadas pagaban con la vida. Sólo Edipo consiguió responder correctamente y liberar a Tebas de la Esfinge (HESÍODO, *Teogonía* 326-332; APOLODORO, III 5, 8).

[270] Teófilo, en la Comedia Media, y Filemón, en la Nueva, representaron sendas obras con este mismo título, y Ennio, una titulada *Pancratiastes*.

[271] Sobre estos apodos, véanse, por el mismo orden, los frs 57, 48, 102 y 77 K.-A. Sobre *kyrēbíōn*, «Salvadillo» véase la fuente del presente fragmento, semejante, por otra parte, al 102 K.-A.

[272] Menandro representó una comedia con este mismo título, *Pallakḗ*; Dífilo, otra con el semejante *Pallakís*, y el poeta cómico latino Nevio, *Paelex*.

[273] Género neutro. Al faltar el sustantivo con el que concuerda, la interpretación del fragmento es problemática.

[274] En griego *Pamfílē*, que también podría traducirse por *La amadísima*. Teopompo representó una comedia con este mismo título; ATENEO (XIII 591 E) menciona a una hetera así llamada. El nombre también aparece en una inscripción del s. IV a. C. Véase BECHTEL, *Die Attischen Frauennamen*, pág. 30.

[275] La inflorescencia del nazareno (cf. ALEXIS 167 K.-A.), antes de abrirse los pétalos, tiene una clara forma fálica; se trata del mismo carácter afrodisíaco que aparece en ALEXIS 281.2 K.-A. y JENARCO 1.5 K.-A. En cuanto al marisco, todavía hoy se le atribuyen dichas propiedades, extensivas al pulpo y al menos a ciertos pescados.

[276] En griego *pannychís*, que tanto puede significar «fiesta» como «vigilancia», ambas nocturnas; en la primera acepción recuerda a las celebraciones que duraban toda la noche y en que participaban exclusiva o preferentemente mujeres libres. También está atestiguado como nombre propio femenino. Ferécrates, Hiparco y

Eubulo representaron sendas comedias con este título.

[277] Aparte de la referencia al *kairós* o punto justo (cf. fr. 153.9 K.-A.), he aquí el recurso cómico del diálogo entre amo de la casa y cocinero, o esclavo ecónomo y cocinero; según NESSELRATH (*Die attische Mittlere*…, pág. 305), Alexis habría conformado las características de este tipo de diálogo, en que el cocinero suele exigir tiránicamente una serie de ingredientes o materiales caros y selectos, o despreciar la calidad de los que tiene a su alcance; cf. MENANDRO, *La samia* 281-94. Véanse también GIANNINI, «La figura del cuoco…», 161; y H. DOHM, *Mageiros. Die Rolle des Kochs in der griechisch-römischen Komödie*, Munich, 1964, págs. 103-104 y 137-138.

[278] Autor del tratado de cocina *Opsartytiká*.

[279] Denominación imprecisa; podría aludir al nombre lidio de Hermes, *Kandaúlēs*; cf. HIPONACTE (fr. 3a West) y HERÓDOTO (I 7-13); Ateneo se refiere a él en este pasaje al hablar de la lujuriosa extravagancia culinaria de los lidios. Acaso el nombre fuera utilizado cómicamente para presentar estas acumulaciones inverosímiles; el cocinero mismo lo presenta aquí como un *thaumastòn heúrēma*, un «hallazgo admirable», primera referencia explícita de un cocinero a la *heúrēsis*, según hace ver GIANNINI («La figura del cuoco…», 161), quien también interpreta que el cocinero es lidio. El carácter corrupto del presente fragmento, sin embargo, deja muchos puntos oscuros; véanse ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 527) y GARCÍA SOLER (*El arte de comer*…, págs. 277-278).

[280] Región de Asia Menor, en la costa sur del Mar Negro. Los frigios, invasores de Tracia, fueron decisivos en la destrucción del reino hitita y en la caída de Troya.

[281] En cuanto a este título secundario, *Ériphoi*, posiblemente introducido por un gramático alejandrino, Anfis representó una comedia así titulada.

[282] Unidad de medida griega que equivale a 0,07 litros.

[283] Una de las islas Cíclades del sur.

[284] Quizá el ingrediente de algún plato, pero más verosímilmente utilizada a la manera de papel de estraza; véase GARCÍA SOLER, *El arte de comer*…, pág. 624 n. 10.

[285] Cf. fr. 169 K.-A.

[286] Distingue a la presente acumulación de elementos el hecho de aparecer *a negatiuo*, pero ninguno de ellos es especialmente raro ni caro; R. ARGENIO («Parassiti e cuochi nelle commedie di Alessi», *Rivista di Studi Classici* 36, 15) interpretaba que el cocinero temía la inminente llegada del amo y en su nerviosismo no acertaba a dar ni con lo más habitual.

[287] Cf. fr. 123 K.-A.

[288] ATENEO (XI 483 B-484 C) define el cotón como una vasija adecuada para la vida militar, fácil de llevar en el petate, y provista de un borde encorvado hacia dentro, para que se quedaran en él las impurezas si el soldado se viera obligado a beber agua no demasiado limpia. Debe suponérsele, pues, una ornamentación inexistente o austera y color oscuro. Véanse también EUBULO 56.3 K.-A. y HENÍOCO 1.3 K.-A.

[289] Cf. fr. 65 K.-A.

[290] En griego *sitókouros*; pese a la proximidad no se aplica al parásito, sino a quien come de la sopa boba, por ejemplo a un hijo de papá; cf. MENANDRO frs. 185 y 315 K.-A.

[291] Antífanes y Dífilo representaron sendas comedias con este mismo título, pero la utilización con fines cómicos del vocablo *parásitos* para designar al gorrón parece deberse a Alexis; en principio se aplicaba a los voluntarios que escogían el trigo para determinados banquetes sagrados de ciertos cultos como el de Heracles en Cinosarges, en el Ática, y que como recompensa a dicha labor participaban en los mencionados convites. Sobre los problemas de atribución a Alexis de este hallazgo cómico, ARNOTT («Studies in Comedy, I: Alexis and the parasites' name», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 9 (1968), 161-168), sitúa el tema en una cuestión de nombres: hasta el *Parásito* de Alexis, tanto en la vida real como en escena esta figura se denomina *kólax*. NESSELRATH (*Die attische Mittlere*…, págs. 309 y 313) da como probable primera aparición de la palabra *parásitos* ARAROS 16 K.-A., perteneciente a la comedia *Hyménaios*, pero el período de producción de este poeta es en parte coincidente con el de Alexis; de hecho, el fr. 184 K.-A. de dicho autor, precisamente de la comedia *Parásitos*, es una burla de Araros. En cualquier caso parece clara la importancia de Alexis para caracterizar el tipo y profundizar en su psicología.

[292] Hijo de Heracles y Auge, fue adoptado por el rey de Misia Teutrante (APOLODORO, II 7, 4; PAUSANIAS, I 4, 6). Cuando llegó allí el ejército aqueo, en su marcha hacia Troya, Télefo se enfrentó a éste y mató a muchos enemigos, pero se vio forzado a huir perseguido por Aquiles, que le causó en un muslo una herida que no sanaba, de manera que ocho años más tarde Télefo, disfrazado de mendigo harapiento, fue a Áulide al encuentro de Aquiles y le ofreció guiarlos en la ruta a Troya a cambio de la curación. Al parecer, a mediados del siglo IV a. C. el silencio de Télefo era un paradigma popular. Véase ANFIS 30.6 K.-A.

[293] Pequeña isla situada al nordeste del mar Egeo, al noroeste de Imbros.

[294] Para la imagen del viento figurando la voracidad, recuérdese el fr. 47 K.-A., allí referido a un acaparador de pescado.

[295] Uno de los tres hijos de Aristófanes; cf. KAIBEL, *RE*, II 1 (1895), 380-381, «Araros» (núm. 2). Sobre el concepto de «frialdad», *tò psychrón*, cf. ARISTÓTELES (*Retórica*, III 3, 1405b 35-1406b 19) y TEOFRASTO (fr. 94 Wimmer). Cf. A. MARICO, «Difilo Comico», *Studi Italiani di Filologia Classica* XV (1907), 383.

[296] Nombre propio de mujer.

[297] Ateneo presenta aquí la lectura *Poiētḗs,* en singular, pero Kassel y Austin optan por el plural. Platón representó una comedia titulada *Lákōnes ḕ Poiētaí*, y en singular, *Poiētḗs*, también el poeta de la Comedia Antigua Platón, así como Fenícides y Bioto. Alexis una en femenino, *Poiḗtria*; Aristófanes y Antífanes, sendas *Poíēsis*.

[298] Cf. fr. 48.2 K.-A.

[299] La palabra *poiḗtria* puede tener el significado literal de «autora», «factora», y podría aplicarse a una esclava intrigante como Habrótonon en *El arbitraje* de Menandro; pero parece más probable que se trate del femenino de *poiētḗs*, y la poetisa por excelencia en la comedia es Safo. Cf. la comedia *Safo* de Antífanes.

[300] Es decir, la que se dispone, con golosinas y fruta para acompañar el vino del simposio, después de haber retirado la mesa de la cena propiamente dicha.

[301] Sobre los nombres de mujer acabados en -*kleia*, véase BECHTEL, *Die Attischen Frauennamen*, pág. 21.

[302] En griego *tragḗmata*, denominación genérica de todo aquello que, sin constituir un plato principal, se consumía para acompañar el vino y por pura gula, según indicación de GALENO (VI 550); véase GARCÍA SOLER (*El arte de comer…*, en los comentarios respectivos a cada producto). ATENEO ofrece listados de *tragḗmata*, en algunos pasajes (III 101 C; IV 137 AB; XIV 641 F - 649 A), en que abundan los frutos secos y las frutas, pero también carnes, embutidos y repostería.

[303] En griego *Ponḗra o Ponērá*, que puede entenderse tanto «la que causa mal» como «la que sufre mal», tal vez «de amores». Probablemente ésta sea la traducción más verosímil, aunque Meineke entendió que se trataba de un nombre de mujer. Véase ARNOTT, *Alexis. The Fragments*..., págs. 557-559.

[304] Cf. fr. 132.5 K.-A.

[305] Desde el principio del fragmento hasta aquí el texto es sospechoso de corrupción y no se ha llegado a ninguna conjetura plenamente satisfactoria. La presente traducción no es sino un intento más de ofrecer un sentido inteligible.

[306] Según la conjetura de ARNOTT, *Alexis. The Fragments*…, pág. 567.

[307] Era conocida la calidad de la sémola de Tesalia, así como la de Mégara; véase ANTÍFANES 36 K.-A. Posiblemente se utilizaba con preferencia para la preparación de postres.

[308] Título también de Antífanes, Epígenes y Timocles. El gentilicio *Pontikós* se aplicaba a individuos procedentes de la costa norte del Asia Menor o de alguna de las otras regiones en torno al mar Negro. De los individuos procedentes del Ponto era proverbial su estupidez grosera (véanse MACÓN, 327-332; MENANDRO, *La samia* 98-99 y 417; DIÓGENES LAERCIO, VI 3; LUCIANO, *Alejandro* 17).

[309] De la afición de Calimedonte a la matriz, da cuenta también EUFRÓN, ya en la Comedia Nueva (fr. 8 K.-A.).

[310] En griego *Proskedannýmenos*, referido tal vez a un parásito o a un *seruus currens*.

[311] Título también de Antídoto. *Prōtóchoros* puede interpretarse también como «el primero en el coro».

[312] Traducimos así el participio griego *Pythagorízousa*. Este título pertenece a un grupo de comedias (*Los*

de Tarento de Alexis, *El pitagorista* de Aristofonte. *La pitagorista* y *Las de Tarento* de Cratino el Joven), que se refieren a discípulos de Pitágoras que desarrollaron una orientación más religiosa que filosófica de la doctrina del maestro y que aparecen frecuentemente caracterizados en la comedia por un deseo reprimido de comida y bebida así como por su pobreza. Véase ARNOTT, *Alexis: The fragments*…, págs. 579-580; J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los pitagóricos en la Comedia Media: parodia filosófica y comedia de tipos», *Habis* 26 (1995), 67-69. Véase también *Los de Tarento* de Alexis.

313 Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

314 Filósofo y matemático de Samos (582-569 - 510-480 a. C.) cuyo nombre pasó a la posteridad, especialmente, por uno de sus teoremas. La comedia se burlaba del pretendido vegetarianismo del filósofo y de sus seguidores (MNESÍMACO 1.1 K.-A., ANTÍFANES 166.7 K.-A. y las comedias *La pitagorizante* de Alexis y *El pitagorista* de Aristofonte).

315 Filósofo peripatético, probablemente natural de Tarento. Fue discípulo de Aristóteles y rivalizó con Teofrasto en la sucesión de éste al frente del Liceo. Su obra, de la que se conservan fragmentos, fue extensísima y muy diversa; incluía varias biografías, entre ellas una de Pitágoras, pero sobre todo fue conocido como musicólogo, de orientación contraria a la pitagórica.

316 En griego *Pylaía*. Probablemente se refiera a una de las dos reuniones anuales de la Liga Anfictiónica que originariamente tenían lugar junto al templo de Deméter Pilea, en Antela, cerca de las Termópilas; cf. HERÓDOTO, VII 213. Es título también de una comedia de Cratino.

317 Éufanes representó una comedia con este mismo título y Aristofonte, otra con el doble título *Las gemelas* (uel *Los gemelos) o El brasero*.

318 Famoso caballo alado que, nacido de la sangre de la Gorgona, voló al Olimpo y se puso al servicio de Zeus. Desempeña un papel especialmente importante en la leyenda de Belerofonte (HESÍODO, *Teogonía* 276-277, 325; EURÍPIDES, *Ión* 988)

319 Genios alados de los vientos; son especialmente conocidos Calais y Zetes, hijos gemelos de Bóreas, el Viento Norte, y Oritía, hija de Erecteo (APOLODORO, III 15, 2-5).

320 Esta familia existía realmente en Atenas, y pretendía descender de Erecteo; sin embargo, tanto Démeas como Laques son personajes ficticios. En *El misántropo* y en *La samia* Menandro presenta con el nombre de Démeas a hombres de edad avanzada; la confianza del Démeas del presente fragmento con el parásito recuerda el trato entre Quéreas y Sóstrato en *El misántropo*. Véase el fr. 200 K.-A.

321 El distrito del Cerámico era de mala reputación, y *ergastḗrion*, aquí traducido por «taller», podría ser un eufemismo por «burdel».

322 Seleuco I Nicátor, primero general macedonio, más tarde sátrapa de Babilonia (321-316 y 312-305 a. C.) y finalmente rey fundador de la dinastía de los Seléucidas. Revestido de gran poder, poco le faltó para volver a unir bajo su poder el imperio de Alejandro. Envió un tigre como presente a Atenas entre el 305 y el 295 a. C.

323 Puede tratarse también de una 3.ª persona del plural.

324 En griego *mattýē*. Sobre su posible connotación obscena, recuérdese el fr. 50 K.-A.

325 Expresión propia de personas que se sorprenden fácilmente y lo exteriorizan en exceso.

326 Título también de Menandro. Sición, de la que quedan hoy las ruinas a unos 16 km de Corinto, en la costa norte del Peloponeso, fue patria, entre otros grandes artistas, de los escultores Policleto y Lisipo.

327 Tenemos noticia de un drama satírico de Eurípides con este mismo título.

328 Sobre las guirnaldas, cf. fr. 54 K.-A.

329 Término que designa tanto al heraldo que propone o proclama una tregua o tratado de paz, como, en determinados Juegos o Festivales (Olimpia, Eleusis, etc.), al encargado de las libaciones que simbolizaban la paz mientras éstas durasen. Cf. LATTE, *RE*, III A 2 (1929), 1849, «spondophoroi», y MICHEL, *DAGR* IV 2, 1441b-c.

330 Político con fama de corrupto y sicofanta, orador nefasto y dado al insulto. THALHEIM, *RE* II, 1 (1895) 931-932, «Aristogeiton» (núm. 2).

331 Jenarco y Filemón representaron sendas comedias con este mismo título; Antífanes, *El soldado* o *Ticón*; Dífilo, *El eunuco* o *El soldado*; en plural, Hermipo y Menandro; y Plauto *El soldado fanfarrón*, obra por la

cual conocemos las características de este tipo cómico, que vuelve a su patria más o menos enriquecido en numerosas campañas como mercenario y desempeña, generalmente, la función de rival del joven enamorado en tramas de tema amoroso (cf. H. WYSK, *Die Gestalt des Soldaten in der griechisch-römischen Komödie,* Giessen, 1921 [tes. mec.]; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, pág. 328.; T. B. L. WEBSTER, *Studies in Later Greek Comedy*, Manchester, 1953, pág. 64; F. WEHRLI, *Motivstudien zur griechischen Komödie*, Leipzig, 1933, págs. 101-113; R. L. HUNTER, *The New Comedy of Greece and Rome*, Cambridge, 1985, págs. 66-71; W. MCCARY, «Menander's Soldiers; their Names, Roles and Masks», *American Journal of Philology* 93 [1972], 279-298).

332 La situación recuerda vagamente a la que se produce en la parte central de *La samia*, pero la comicidad se focaliza en el juego de palabras entre «dar» y «devolver» a costa de Demóstenes; cf. fr. 7 K.-A.

333 Máximo exponente cómico del parásito de alto copete. Existió un personaje real con este nombre, autor precisamente de un ensayo denominado *La cena;* véase ARNOTT (*Alexis. The Fragments…*, pág. 610). ATENEO (IV 165 A) ofrece una relación de las menciones del parásito Querefonte: aparte de la presente, ALEXIS 259 K.-A., ANTÍFANES 197 K.-A., APOLODORO DE CARISTO 29 y 31 K.-A., TIMOTEO 1 K.-A.; y MENANDRO 55, 215, 225 y 265 K.-A. *En La samia* (606) de este último autor, Démeas pone a Querefonte a la altura de los mismos dioses «por comer sin pagar escote». Lo encontramos también en NICÓSTRATO 26.3 K.-A. y TIMOCLES 9.3 K.-A.

334 Título también de comedias de Dífilo y Filemón.

335 En griego *tàllótri'* esthíein. He aquí la definición del oficio del parásito; con variantes, como *tàllótri' deipneîn*, la encontramos en ARISTÓFANES 633 K.-A., EUBULO 72 K.-A., TEOPOMPO 35 K.-A. y otros. Cf. NESSELRATH, Lukians…, págs. 57, 65 sigs., y *Die attische Mittlere...,* págs. 310-311; HUNTER, *Eubulus…*, pág. 162.; ARNOTT, *Alexis. The Fragments…*, pág. 661. En la comedia latina véase PLAUTO, *El persa* 58.

336 Referencia a los riesgos de la navegación. Estobeo recoge una serie de fragmentos al respecto; cf. ANTÍFANES 100 K.-A., y FILEMÓN 28 (más extensamente) y 51 K.-A.

337 Cf. fr. 25 K.-A.

338 En griego *Syntréchontes*, que tanto puede designar la acción literal de correr, como aplicarse, en sentido figurado, a los que comparten una meta común, e incluso a los que rivalizan en ello. Es título también de Sófilo.

339 ATENEO (X 418 CD) recoge diversas menciones de la voracidad de los tesalios, tópico de la comedia: ARISTÓFANES 507 K.-A., CRATES 21 K.-A. y HERMIPO 42 K.-A.

340 *Néon ḕ palaión*, adjetivos que. en un juego de *análogon*, tanto pueden aplicarse al vino como a la persona. Cf. fr. 172 K.-A.

341 Cf. fr. 57 K.-A.

342 Éste es el significado más habitual del griego *sýntrophos* en época de Alexis, aunque también puede interpretarse como «compañero».

343 Médico ateniense, contemporáneo de Alexis y autor de una serie de tratados sobre la alimentación: *Sobre los alimentos. Sobre la alimentación del niño, Epístola sobre la bebida*. El fr. *adesp*. 101 K.-A. recoge una serie de proporciones de mezcla de vino y agua y los efectos correspondientes, sancionadas por un inicial <*ho*> *Mnēsítheos d' éphē*.

344 En plural, título también de Cecilio, poeta de la comedia romana.

345 En griego *Sṓrakoi*. que designa, según PÓLUX (X 129, 130), los recipientes donde los actores guardaban sus utensilios.

346 Uno de los hijos de Queréfilo. Cf. fr. 77 K.-A.

347 Este título puede incluirse entre aquellos que suponen una burla de las prácticas pitagóricas; véase GIL, «Alexis y Menandro…»; 339-340. En tiempos de Alexis, el pitagorismo tuvo una especial implantación en Tarento (ESTRABÓN VI 3, 4; JÁMBLICO, *Vida de Pitágoras* XXXVI 269, cita cuarenta y tres pitagóricos procedentes de esta ciudad). Es título también de Cratino el Joven; en femenino, del poeta latino Nevio.

348 No aparece en el elenco de pitagóricos de JÁMBLICO (*Vida de Pitágoras* XXXVI 267), por lo que sólo debe de tratarse de un individuo que adoptaba las maneras y costumbres de semejante secta. Es insegura la identificación con el Epicárides que aparece en ALEXIS 248 K.-A.

349 Tampoco ninguno de estos nombres aparece en la lista de Jámblico. Es más probable que se trate de

personajes populares de Atenas, acaso conocidos por pasar hambre, pero sin que ésta respondiera a ningún ascetismo; sea como fuere, no son fáciles de identificar. De Melanípides no tenemos ninguna otra noticia; Faón tal vez fuera el apodo de un joven petimetre, según WEBSTER (*Studies in Later…*, pág. 18-21); Firómaco aparece en un listado de parásitos en ÉUFANES 1 K.-A.; y Fano, nombre auténtico de Demetrio de Falero (cf. *Suda*, δ 429), era poco frecuente en Atenas. Nótese la aliteración en /f/.

350 Cf. fr. 65 K.-A.

351 LUCIANO (*Gallo* 34) y ATENEO (XIV 629 E) se refieren a las *orchḗseis paroínioi o sympotikaí*; este último califica algunas de ellas de *geloîai,* pues solían degenerar en movimientos lascivos y desordenados; sobre danza obscena y sexo como característicos del simposio, véase E. PELLIZER, «Outlines of a Morphology of Sympotic Entertainment», en O. MURRAY (ed). *Sympotica*: A *symposium on the* Symposion, Oxford, 1990, pág. 181.

352 Probablemente, un personaje de la presente comedia, así como su parásito habitual, el «compañero de mordisco» del verso siguiente; no se tiene noticia de ningún Teódoto de la época de Alexis. Véase ARNOTT, *Alexis. The fragments…*, pág. 643.

353 En griego *xýlon*, denominación genérica de diversos suplicios que implicaban una o más piezas de madera, el más grave de los cuales era el *apotympanismós*, especie de crucifixión.

354 Eubulo representó una comedia titulada *Nánnion*. Se menciona también a esta hetera en ANFIS 23 K.-A., ANAXILAO 22 K.-A., TIMOCLES 27 K.-A., MENANDRO 414 K.-A. En MENANDRO fr. 4 Sandbach, perteneciente a la comedia *Kólax*, aparece una *Nannárion*. Aparte, no encontramos más testimonios de *Nánnion o Nannárion* como nombres de mujer. Cf. ATENEO (XIII 576 C-587 A-C). En ningún otro lugar, sin embargo, se alude a una especial debilidad de Nanio por la bebida.

355 Pintora, hija del también pintor Micón, autora de una representación de Diana que se conservaba en Éfeso (PLINIO, XXXV 9, 35 y 11, 40-43).

356 Cf. ALEXIS 203 K.-A.

357 Eubulo puso en escena una comedia con el mismo título, también en plural o singular; Menandro, *La nodriza*, como en la comedia romana Cecilio. La figura de la nodriza, relacionada o no con el *anagnōrismós* o reconocimiento, tiene una larga tradición literaria que se remonta a los poemas homéricos; una nodriza está presente en la despedida de Héctor y Andrómaca en la *Ilíada* (VI 467), y recuérdese el destacado papel de Euriclea en la *Odisea* (1435; XIX 483). Sobre la nodriza en la literatura griega, véase I. CALERO, *Consejeras, confidentes, cómplices: la servidumbre femenina en la literatura griega antigua*, Madrid, 1999, págs. 29-92.

358 Cf. fr. 59 K.-A.

359 Según conjetura de Kaibel. «Tritón» designaría la mezcla de una parte de agua por tres de vino.

360 Cf. fr. 48 K.-A.

361 Sobre el banquero Blepeo, véase DEMÓSTENES, *Contra Midas* 215.

362 La imagen de la vejez como «ocaso de la vida» ya la considera clásica ARISTÓTELES (*Poética* 21, 1457b 23).

363 Cf. frs. 59 y 228 K.-A.

364 Nicóstrato representó una obra titulada *El usurero*, y ya en la comedia latina tenemos noticia entre las de Cecilio del título equivalente en latín, *Faenerator*; y en femenino, *Faeneratrix*, entre las de Plauto. En cuanto a *El calumniador*, es título de obras de Filemón, Menandro y Sosípatro; Cecilio representó una comedia titulada *Fallacia*.

365 Sobrenombre de Dioniso, y por ende del vino: adjetivo que significa «ululante», «resonante», especialmente referido al viento o al sonido de la flauta, cf. sustantivo *brómos* y verbo *brémō*.

366 Nombre femenino no necesariamente de hetera; cf. MENANDRO (*Samia*, Fragmentum aliunde notum Sandbach), ELIANO (*Epístolas* XI 12) e *IG* (II^2 2357). Sin embargo, BECHTEL (*Die Attische Frauennamen*, pág. 137) no dudó en considerarlo nombre de hetera.

367 Aparte de la excelente calidad del vino de Tasos, vale recordar su gran tradición en la comedia, empezando por ARISTÓFANES (*Las asambleístas* 1119; *Lisístrata* 196; *Pluto* 1021; y el fr. 334.2 K.-A.). Vuelve a aparecer en ALEXIS (277 K.-A.), así como en ANTÍDOTO (4.1 K.-A.), ANTÍFANES (138.1 y 238.2 K.-A.),

EUBULO (121 K.-A.) y HERMIPO (77.1 K.-A.).

[368] Osada irreverencia, incluso en el contexto de la comedia, según GIL («Alexis y Menandro»…, 335).

[369] Posiblemente la queja de un parásito.

[370] Título también de sendas comedias de Antífanes y Filocles.

[371] En griego dice *athliōtátous*. Es frecuente la atribución de este adjetivo, sea en el grado que sea, al enamorado; cf. MENANDRO (*La trasquilada* 532-6 y *La samia* 12 y 90). Para esta convención y su adaptación al teatro de Plauto, véase N. ZAGAGI (*Tradition and originality*…, pág. 72). La metáfora militar referida al amor tiene uno de sus más claros ejemplos en OVIDIO (*Arte amatoria* II 233-36).

[372] En griego *díaulon*, una carrera con un tramo de ida y otro de vuelta; cf. EURÍPIDES (*Hécuba* 29, referido al vaivén de las olas). Encontramos ya esta imagen en EURÍPIDES (*Helena* 1666) y, en comedia, en EPÍCRATES 3 K.-A., referido a la hetera Laide.

[373] Posiblemente este título se refiere al oráculo de Trofonio en Lebadea. Cratino, Cefisodoro y Menandro representaron sendas comedias así tituladas.

[374] En griego *paramasḗtēs*, cf. TIMOCLES 9.6 K.-A., aplicado al parásito Querefonte. En ALEXIS 224.8 K.-A. aparece *paramasýntēs*, de significado y significante parecidos, así como en EFIPO 8.6 K.-A.

[375] ATENEO (X 417 B-418 B) se extiende en abundantes testimonios sobre la glotonería de los beocios; con más seriedad, PLUTARCO (*Sobre comer carne* 995E).

[376] Sobre la posibilidad de que este fragmento, en versos eupolideos, perteneciera a la intervención de un personaje que introdujera un coro, véanse K. J. MAIDMENT, «The Later Comic Chorus», *Classical Quarterly* 29 (1935), 14; G. SIFAKIS, «Aristotle *EN* IV 2, 1123a 19/24 and the Comic Chorus in the Fourth Century», *American Journal of Philology* 92 (1971), 422; R. L. HUNTER, «The comic chorus in the fourth century», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 36(1979), 35.

[377] Tindáreo era el esposo de Leda, a la que Zeus se unió adoptando la forma de cisne; de dicha unión nacieron Pólux y Helena. Sófilo representó una comedia titulada *Tindáreo o Leda*.

[378] Antífanes y Jenarco representaron sendas comedias con este título.

[379] Los tres primeros versos de este fragmento parecen una parodia del lenguaje filosófico. El tono enigmístico general recuerda al de ANTÍFANES 194 K.-A., de la comedia *Safo*, y hace pensar que también era este personaje quien planteaba la adivinanza.

[380] Pueblo ilírico o tracio, conocido por su rusticidad y primitivismo. En época de Alexis protagonizaron, movidos por el hambre, una serie de incursiones contra las ciudades griegas de la costa tracia, como Abdera (cf. DIODORO SÍCULO, XV 36). Ciertas bandas de jovencitos aristócratas, dadas al gamberrismo, se hacían llamar tríbalos (cf. ARISTÓFANES, *Las aves* 1520-1521; DEMÓSTENES, *Contra Conón* 39).

[381] El *Allium porrum* L.

[382] En griego *epideipneîn*. Hemos utilizado la palabra «resopón» por ser de uso frecuente en español, aunque no figure en el *DRAE*.

[383] En griego *leukōtátou*. El adjetivo *leukós* recoge más el significado «reluciente» que el puramente cromático «blanco» (cf. *Ilíada* XXIII 282). Aplicado al aceite, véanse DIOSCÓRIDES (I 30, 5) y PLINIO (XXIII 79). Existen dudas sobre la atribución de este fragmento a Alexis o a Antífanes, de quien constituiría el fr. 212.

[384] Cratino el Joven, Eudoxo y Filemón representaron sendas comedias con este mismo título, y Menandro, con el doble título *El hijo supuesto o El rústico*. Cratino el Joven y Cróbilo, *El falso hijo supuesto*. En la comedia latina, tenemos noticia de *Hypobolimaeus uel Subditiuus* de Cecilio.

[385] Ptolomeo II Filadelfo (308-246 a. C.), hijo de Ptolomeo I Soter y de Berenice. Su sobrenombre se debe a su matrimonio con su hermana Arsínoe II, datable entre 279-8 a. C. y 274-3 a. C.

[386] Sobre la divinización de ésta y las invocaciones de que es objeto, cf. *IG* IV 994, 4 y VII 210; *CIG* 2641; ZWICKER, *RE*, VIII 2 (1913), 2265-2266, «Homonoia».

[387] Este nombre remite, inevitablemente, al diálogo homónimo de Platón o, propiamente, a su discípulo; Fedro es también el nombre de un jovencito en TERENCIO (*La de Andros* 86). Cf. *infra*, *Fedón o Fedrias*; no tenemos noticia de ninguna otra comedia con el mismo título.

[388] El trayecto hacia la ciudad desde el Pireo aparece al menos en tres diálogos platónicos (*Fedro* 227a; *El banquete* 172a; *República* I 327a-b).

[389] Sobre la ambivalencia sexual y la naturaleza —ni totalmente divina ni totalmente humana— de Eros, así como para las diversas posibilidades de comicidad de este fragmento, evidente parodia de la especulación filosófica, véase J L. SANCHIS LLOPIS, «Aspectos arcaicos de Eros en la comedia media griega», *Quaderns de Filologia. Miscel.lània Sanchis Guarner II*, València, 1984, págs. 293-99.

[390] En cuanto al Eros violento y enloquecedor, mezcla de cualidades opuestas, recuérdese SAFO, 47 L.-P. y 130 L.-P..

[391] Según otras conjeturas, «estoy al borde de la locura», *toû nosḗmatos*.

[392] Divinidad o genio identificado con el sol. Perteneciente a la generación de los Titanes (hijo de Hiperión y Tía), es hermano de Eos (Aurora) y Selene (Luna). Esposo de Perseis, una de las hijas de Océano y Tetis, tuvo entre sus hijos a la famosa maga Circe, Pasifae y Perses. Era representado como un joven viril y bello, se le asignaba el papel de servidor de los dioses y se le consideraba el ojo del mundo que todo lo ve (APOLODORO, I 2, 2; 4, 3; 6; 9, 1 ; 25; III 1, 2).

[393] Acaso se trate del mismo Epicárides del fr. 223.4 K.-A.

[394] Cf. fr. 57 K.-A.

[395] En su edición de Ateneo, KAIBEL (III 573) consideraba este título sospechoso de corrupción; Meineke lo supuso producto de una ditografía a partir de *Fedón o Fedro;* sobre el estado de la cuestión, véase ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 691-694). Fedria es el nombre de un jovencito en dos comedias de Terencio, *El eunuco y Formión*.

[396] Los agoránomos eran funcionarios atenienses, seis en el siglo V a. C. y diez en la primera mitad del siglo IV a. C., encargados del control de los mercados públicos. Supervisaban el estado de la zona comercial, la conducta de los que por ella transitaban y la calidad del género en venta. Tenían también ciertos poderes judiciales —como la posibilidad de imponer sanciones— y estaban encargados de cobrar determinadas tasas: sobre los puestos de mercado (diferente para atenienses y extranjeros), sobre la prostitución y sobre el consumo. Cf. ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 723; LISIAS, XXII 16; ARISTÓTELES, *Política* 1299b 17.

[397] Filípides representó una comedia con este mismo título; es posible que lo sea también de un poeta desconocido (cf. *IG* II^2 2323, 135).

[398] Cf. fr. 190 K.-A.

[399] Título también de Antífanes.

[400] ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 716) se muestra partidario, a partir de otros contextos de comedia, del significado de (*drinking-) party*.

[401] En griego *Nýmphai*. Puede interpretarse también como *Las novias*.

[402] Dichas fiestas existían en otros lugares, entre ellos Atenas, pero la fuente, situando la acción en Corinto, parece insistir en un tópico, y no sólo de la comedia. En Corinto el culto a Afrodita presentaba rasgos más orientalizantes que en ningún otro sitio, lo que tal vez pudiera explicarse por el tradicional e intenso contacto con Asia Menor. El aspecto más curioso, a ojos griegos, era la prostitución sagrada, porque con una sola excepción, Epicéfiro (Lócride), el culto a Afrodita era tan austero y respetable como cualquier otro; véase L. R. FARNELL, *The Cults of the Greek States*, vol. 2, Nueva York, 1977, págs. 635-636.

[403] En griego *Philoûsa*. Puede traducirse por «la que ama» o «la que besa», pero bien podría ser un nombre propio, acaso *hápax*, pero de formación atestiguada y con abundantes paralelos, como *Aréskousa*.

[404] Nótese que en griego existe un juego de palabras entre *hetaírais*, «heteras», y *hétera*, «otras», en el verso siguiente.

[405] Aunque se haya traducido en masculino, en el texto griego no hay marcadores de género, y quien habla tanto puede ser un varón como una mujer.

[406] Aunque tenemos noticia de sendas obras tituladas *Los frigios*, de Esquilo y Sófocles, no existe correlato en la comedia; las más semejantes serían *El sirio*, de Nicóstrato, y *El lidio*, de Antífanes. Resulta inevitable pensar en Esopo, que según la tradición era frigio; cf. fr. 9 K.-A.

[407] Aunque el significado propio de *ákratos* es «sin mezcla», este término puede tener el de «mezcla

fuerte», es decir, con alta proporción de vino.

408 Parece la queja resignada de un parásito. En cuanto al mújol, probablemente en griego funcionaba una falsa etimología: *nêstis* se interpretaba como «ayuno» porque según la leyenda siempre se encontraba con los intestinos vacíos, pero podría provenir de **net-ti*, «aguja» (cf. alemán *Nadel*, inglés *needle*, por la forma). El mújol se convirtió en el paradigma de los hambrientos, porque podía pasar varios días sin comer (véase FOCIO, 158.22; ANAXÁNDRIDES 35 K.-A., AMIPSIAS 1 K.-A., ARISTÓFANES fr. 159 K.-A., DÍFILO 53 K.-A., EUBULO 68 K.-A., EUFRÓN 2 K.-A.).

409 En la comedia latina, Cecilio representó una obra con el título equivalente *Exul*.

410 Cf. fr. 213 K.-A.

411 En griego *Chorēgís*, interpretable también como un nombre propio femenino, tal vez de hetera (cf. ATENEO, XIII 577 B), que habría que transcribir Corégide.

412 Grupo de juerguistas que se reunían a comer el día 4 de cada mes, considerado popularmente como cumpleaños de Hermes y Heracles. Cf. ATENEO, XIV 659 D; HESIQUIO, τ 614.

413 Cf. *El usurero o El calumniador* del mismo Alexis. Tal vez la presente comedia sea el original de *Pséudolo* de Plauto.

414 La metáfora inicial —la fuente como la bóveda celeste— se extiende al doble sentido que tienen en griego *ichthŷs*, *ériphoi* y *skorpíos*, que como nombres propios pueden designar las constelaciones que llevan las denominaciones latinas Pisces, Scorpio y Capella.

415 Gramático alejandrino, discípulo de Aristófanes de Bizancio; vivió probablemente a mediados del siglo II a. C., contemporáneo de Aristarco de Samos. Se dedicó con preferencia al estudio y comentario de Homero, Píndaro, los trágicos y el comediógrafo Aristófanes. También se le atribuyen diversas obras de erudición, hoy perdidas.

416 Cf. ALEXIS 25 K.-A.

417 Aristarco de Samotracia (III - II a. C.), el último de los grandes filólogos alejandrinos. Aunque se dedicó sobre todo a la edición crítica de Homero, estudió prácticamente todos los autores griegos, y comentó el libro II de Heródoto. Fue también preceptor de los príncipes Lágidas. No debe confundirse con el astrónomo Aristarco de Samos (310-230 a. C.), teórico del heliocentrismo, de la escuela de Alejandría.

418 En principio, la depilación es exclusiva de las mujeres y constituye uno de sus atractivos eróticos; véanse R. CAMERANESI («L'attrazione sessuale nella comedia atica antica», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 55 [1987], 42), y S. POMEROY (*Diosas, rameras, esposas y esclavas. Mujeres en la Antigüedad Clásica*, Madrid 1975, pág. 101). El varón ateniense se deja la barba y el bigote, pero son excepciones a ello el militar y el atleta.

419 La barba y el vello constituían un signo externo de masculinidad y por tanto de las virtudes propias de un varón. El sentido de este último verso es que también un hombre barbado puede actuar de manera contraria a su condición ostentosamente varonil.

420 Cf. fr. 167 K.-A., donde los altramuces aparecen en una lista de alimentos de bajo precio, y TIMOCLES 18 K.-A., donde se dice que el parásito Titimalo sobrevivió comiendo esta legumbre.

421 De este autor sólo conservamos dos fragmentos gnómicos; cf. ESTOBEO, IV 620, 8 y 857, 10. Véase KROLL, *RE*, XI 1 (1921), 556, «Kleainetos» (núm. 2).

422 Probablemente Alexis se refiere aquí a un templo situado en el sudoeste del ágora de Atenas, descrito por PAUSANIAS (I 3, 5).

423 Actualmente Córcega.

424 En griego se trata del verbo *monositeîn*, que puede interpretarse tanto en el sentido de «comer solo» como de «comer una sola vez al día».

425 En griego *potḗrion,* una de las denominaciones genéricas que designan un recipiente para beber, aunque las dos fuentes del presente fragmento utilizan la expresión *ékpōma*. Sobre las inscripciones en vasos, véase F. LISSARRAGUE, *Un flot d'images: une esthétique du banquet grec*, París, 1987, págs. 59-65.

426 Cf. MENANDRO, *El misántropo* 407-420; PLAUTO, *El cabo* 594-614 y *El mercader* 225-71. Véanse E. FRÄNKEL, *Elementi plautini in Plauto* (= *Plautinisches im Plautus*, Berlín, 1922), Florencia, 1960, págs.

187-95, y K. KIMURA, «The dramaturgy of dreams. *Mercator* and *Rudens*», *Journal of Classical Studies* 37 (1989), 78-90.

427 En griego *pepónōn*. Por esta palabra, ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, págs, 765-68) interpreta que se trata de un presagio de muerte, a partir de ARTEMIDORO, I 77.

428 Todos ellos elementos de textura rugosa y abollada, y de color más o menos rojizo oscuro; en cuanto a las ciruelas maduras, cf. fr. 274.6 K.-A. Una descripción como la que aquí se hace cuadraría a un púgil (cf. *El luchador de pancracio* de Alexis) o a un comerciante vapuleado (DÍFILO 63 K.-A.).

429 El vino de Lesbos era considerado inferior al de Quíos y mejor que el de Tasos. Cf., en comedia, ALEXIS 277 y 278 K.-A.; ANTÍFANES 172 K.-A.; CLEARCO 5 K.-A.; EFIPO 28 K.-A.; y EUBULO 121 K.-A. También PLINIO, XIV 80 y XIV 74.

430 Sobre los vinos de Tasos y Lesbos, cf. ALEXIS 232.4 y 276 K.-A., respectivamente.

431 Cf. ALEXIS 232.3 K.-A.

432 Cf. ALEXIS 276 K.-A.

433 Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

434 Parodia del lenguaje jurídico; cf. DEMÓSTENES, *Contra Lácrito* 35. Literalmente «inscribo la hacienda como sagrada»; el tesoro público de Atenas se guardaba en la Acrópolis, en el Partenón, y se consideraba consagrado a Atenea.

435 En griego *katakeîsthai*; este verbo tanto puede designar acostarse para dormir como recostarse ante una mesa para comer.

436 Cf. frs. 46 y 284 K.-A.

437 Cf. fr. 172.4 K.-A.

438 Cf. fr. 175.3 K.-A.

439 En griego aparecen juntas las palabras *hetaíras* y *hétera* (cf. fr. 255 K.-A.); nótese además la aliteración entre estas palabras y *chrēsimṓtera*.

440 Este hipotético desprecio de la riqueza debe ponerse en relación con la pregunta sobre qué bien es el primero, un tópico de la literatura griega planteado a menudo como juego convival; cf. PLATÓN, *Gorgias* 452a-e.

441 En griego *sphódra*.

442 Cf. ALEXIS 172 y 280 K.-A., y EUBULO 122 K.-A.

443 Cf. ALEXIS 232.3 K.-A.

444 En griego *philólogoi*. Sobre este sentido del compuesto, cf. PLATÓN, *Las leyes* I 641e y *Fedro* 236e; en el sentido de «amante de la instrucción y la literatura», cf. ARISTÓTELES, *Retórica* II 23, 1398b 14.

445 Cf. fr. 65 K.-A.

446 No conocemos ninguna otra mención de vinagre originario del demo ateniense de Decelía. Lo más verosímil es considerar que aquí se refiere despreciativamente al vino.

447 Entre los autores cómicos, encontramos también la col como remedio para la resaca en ANFIS 37 K.-A., ANAXÁNDRIDES 59 K.-A., EUBULO 124 K.-A. y NICÓCARES 18 K.-A.; pero también en ARISTÓTELES, *Problemas* III 17, 873b; y en general sobre la incompatibilidad entre la vid y la col, TEOFRASTO, *Historia de las plantas* IV 16, 6; CATÓN, *Sobre la agricultura* 156, l; y PLINIO, XXXIV 84-85.

448 Cf. ANAXÁNDRIDES 62 K.-A.; esta idea no está lejos de la expresada en el fr. 236 K.-A.

449 Vituperio de la mujer en boca de una mujer; cf. ARISTÓFANES, *Las tesmoforiantes*, 531-532.

450 Única mención que conocemos del vino de Corinto.

451 Probablemente este título corresponda al nombre de un joven enamorado, como en *La muchacha de Andros* y *La suegra* de Terencio.

452 Cf. fr. 116.2 K.-A.

453 Tópico que encontramos también en ANTÍFANES 287 K.-A.; FILEMÓN 106 K.-A., y MENANDRO 848 y 849 K.-A.

454 Cf. MENANDRO, *El escudo* 494-515, donde Daos saluda a Cleóstrato, ausente durante muchos años y

a quien todos daban por muerto.

[455] Única mención del panarmonio; pese a la cita de Focio, ignoramos si se trata de un instrumento o de un estilo o composición musicales.

[456] Junto con la de APOLODORO DE CARISTO 5 K.-A., constituyen las dos únicas menciones de este vino.

[457] Cf. ARISTÓTELES, *Problemas* III 31, 875b 20-34.

[458] Río de Brucio, actual Calabria, donde, según la tradición, los crotoniatas sufrieron una aplastante derrota a manos de los locrios.

[459] Destacado lexicógrafo del siglo II d. C., procedente de Halicarnaso.

[460] Habitualmente, el médico ordenaba a la misma paciente o a otra mujer presente que describiera los síntomas o hiciera un palpo (cf. *Sobre la naturaleza de la mujer* XXI). A esto puede corresponder la palabra *iatría* del presente fragmento. Es tentador, como argumento de comedia, el cuento de la mujer que se hace pasar por hombre para dedicarse a la obstetricia, que recoge HIGINO (*Fábulas* 274), pero no tenemos ninguna noticia al respecto. Véase en este sentido R. FINNEGAN, «The Professional Careers: Women Pioneers and the Male Image Seduction.» *Classics Ireland* 2 (1995), 67-81.

[461] Orador ateniense (c. 360 a. C.-p. 292/1 a. C.), aunque nacido en Corinto. Estudió retórica con Teofrasto y se dedicó profesionalmente a escribir discursos, de los cuales se conservan *Contra Demóstenes*, *Contra Aristogitón* y *Contra Filodes*, los tres pronunciados por acusadores en el caso de los sobornos de Hárpalo.

[462] Cf. ARISTÓFANES, *Lisístrata* 802.

[463] Divinidad siciliana, mencionada por EMPÉDOCLES DE ACRAGANTE (31 B 6 D.-K.) como una de las cuatro «raíces»: a Zeus corresponde el fuego, a Hera, la tierra, a Edoneo, el aire, y a Nestis, el agua. ARNOTT (*Alexis. The Fragments*…, pág. 805) sugiere la posibilidad de que esta divinidad pronunciara un prólogo de una de las comedias cuyo tema tuviera que ver con Sicilia o la Magna Grecia.

[464] Político ateniense, contemporáneo de Demóstenes, cuya postura antimacedónica compartía, y de Esquines, al que se enfrentó, acusándolo de malversación de fondos. En su propia defensa, Esquines pronunció el discurso *Contra Timarco*, donde ponía al descubierto el carácter depravado de éste. Según algunas fuentes, Timarco fue condenado e inhabilitado; según otras, se suicidó antes de acabar el proceso (cf. ESQUINES, *Contra Timarco, passim; Suda*, τ 595; HARPOCRACIÓN, 7, 3 y 11, 12).

[465] Se considera que el texto de Alexis se ha perdido en los manuscritos (ARNOTT, *Alexis. The fragments*…, pág. 809).

[466] Natural de Escitia, región entre el Danubio, el Mar Negro, el Cáucaso y el Volga.

ANAXÁNDRIDES

MEINEKE, I, págs. 367-374, y III págs. 161-202; KOCK, II, págs. 135-164; EDMONDS, II, págs. 43-81; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 236-278; KAIBEL, *RE* I 2 (1894), cols. 2078-2079; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 194-195; B. J. MILLIS, *A Commentary on the fragments of Anaxandrides*, tesis, University of Illinois, 2001.

La *Suda* (α 1982) nos informa que Anaxándrides era hijo de Anaxandro y rodio de la ciudad de Camiro, aunque, según algunos, era de Colofón. Estuvo presente en los agones celebrados en honor de Filipo de Macedonia, en la CI Olimpíada (348 a. C.). La misma fuente nos informa que escribió 65 obras, obtuvo 10 veces el primer premio y fue el primero en introducir en la comedia amantes y seducciones de muchachas. Una inscripción de época romana (*IG Urb. Rom*. 218, 1-14) permite datar el período de producción de Anaxándrides entre los años 382 o 376 y 349 a. C. ATENEO (IX 373 F), recogiendo las noticias de CAMALEONTE (*Sobre la comedia* VIII), nos informa de la belleza física del poeta y de su carácter cruel. Igualmente nos dice que hacía desaparecer todas las comedias con las que no podía obtener el primer premio y que, en su vejez, cierta animadversión hacia los espectadores le llevó a destruir sus obras.

Conocemos los siguientes títulos: *Los rústicos, Anquises, Escra, La mujer de Ambracia, Ánteros, Aquiles, Locura de viejo, Los gemelos, Los nacimientos de Dioniso, Helena, Erecteo, Los piadosos, Los pintores o Los geógrafos* o *El geógrafo, Heracles, Los tesalios, El tesoro, Teseo, Ío, La canéforo, Cercio* (?), *La citarista, Los cazadores, La tragicomedia, Las de Lócride, Licurgo, El loco* (?), *El meliloto, Nereo, Las Nereidas, Odiseo, El hoplómaco, Pándaro, Las ciudades, Protesilao, La samia, Satirias, Sosipo, Tereo, La soberbia, El farmacomantis, La fialéforo*.

LOS RÚSTICOS

1. ATENEO, XI 463 F. El beber hacia la derecha lo recuerda también Anaxándrides en *Los rústicos*[467] de la siguiente manera:

(A) ¿De qué manera estáis dispuestos
a beber ahora?[468] Decid.
(B) ¿De qué manera
nosotros? Tal como te parezca.
(A) ¿Queréis decir, sin duda, padre,
que hacia la derecha del que bebe?[469]

(B) ¿Hacia la derecha,
dices? ¡Por Apolo!, ¿como si se tratara de un muerto?[470].

2. ATENEO, XIV 642 B (sobre la segunda mesa[471]). Anaxándrides, en *Los rústicos:*

Cuando fui coronado, se preparó la mesa
con tantos manjares cuantos, por los dioses
y las diosas, no sabía yo que hubiera en casa.
Así vegetaba † felizmente[472], no vivía entonces.

3. ATENEO, XI 481 F. (Sobre las copas) también Anaxándrides, en *Los rústicos:*

(A) Tal vez las grandes copas
ofrecidas en brindis y las copillas llenas de vino puro
os han adormecido.
(B) Mas bien nos han derribado[473].

ANQUISES

4. ATENEO, VI 263 B. (Sobre los esclavos) también Anaxándrides en *Anquises*[474] dice:

No existe, amigo, en lugar alguno una ciudad de esclavos[475],
el azar cambia la condición de todo individuo[476].
Muchos ahora no son libres,
mañana son sunienses[477] y pasado mañana los tienes
[5] participando en la asamblea del demo[478]. Y es que una divinidad
le dirige el timón a cada cual.

5. PÓLUX, IX 59. Si se dice *chrysoûs* («de oro») se sobreentiende «estatera»[479], pero si se dice «estatera» no se sobreentiende en todos los casos *chrysoûs*. Anaxándrides dice también en *Anquises hēmichrysoûs* («media [estatera] de oro»).

ESCRA

6. ATENEO X 455 F. (Sobre los acertijos) Anaxándrides, en *Escra*[480]:

Hace un instante que ha cortado la carne y los enteros
miembros del cuerpo somete en fogueadas construcciones de barro[481]:
Así, señores, dijo una vez Timoteo[482], creo que refiriéndose a una olla.

[5] *LA MUJER DE AMBRACIA*[483]

ÁNTEROS

7. ATENEO XIV 654 B. (Pichón.) Anaxándrides, en *Ánteros*[484]:

Haciendo entrar pichones y gorrioncitos.

AQUILES

8. ANTIATICISTA 104.17. *Kakomathḗs* («tardo de entendederas»): Anaxándrides, en *Aquiles*[485].

LOCURA DE VIEJO

9. ATENEO, XIII 570 D. Recuerda a Laide también Anaxándrides en *Locura de viejo* y enumera junto a ella a otras heteras en estos versos:

(A) ¿Conoces a Laide[486] la de Corinto[487]?
(B) ¿Y cómo no?
A nuestra paisana.
(A) Una amiga suya
era Antía[488].
(B) También ésta era nuestro juguetito.
(A) Por Zeus, en flor estaba entonces Lagisce[489], y era entonces
también Teolite[490] muy guapa de cara y bonita,
y dejaba entrever Albahaca[491] lo muy radiante que iba a ser.

10. ATENEO, XIV 614 C. (Sobre los graciosos.) Anaxándrides en *Locura de viejo*[492] afirma también que Radamantis y Palamedes[493] fueron inventores de motivos divertidos, diciendo de este modo[494]:

Y es verdad que muchos nos esforzamos.

Que el gorrón dijera cosas divertidas, lo descubrieron Radamantis y Palamedes[495].

LOS GEMELOS

11. ANTIATICISTA 85.19. *Brétas* («zoquete»): *ho anaísthētos* («el idiota»). Anaxándrides, en *Los gemelos*[496].

LOS NACIMIENTOS DE DIONISO[497]

HELENA[498]

12. FOCIO, (b, z) α 36 = *Suda*, α 32. *Abélteros* («necio»)… no el codicioso y desconsiderado, sino el estúpido y bobo con vanidad. Menandro en *La perintia* [fr. 3 Sandbach]… y dice también †*abeltḗrion tḕn abeltērían* †. Anaxándrides:

(A) Ancla, barca, utensilio, di lo que quieras.
(B) ¡Por Heracles! † *abeltēríou temenikoû* †[499]
pero nadie podría decir el tamaño.

ERECTEO[500]

LOS PIADOSOS[501]

LOS PINTORES O LOS GEÓGRAFOS O *EL GEÓGRAFO*

14. PÓLUX, X 59. *Pyxíon* («tablilla») se dice también con relación al pintor esta palabra en *Los pintores o Los geógrafos*[502] de Anaxándrides (de los dos modos se titula el drama):

Coge la tablilla y siéntate.

15. ANTIATICISTA, 104, 32. *Kinnábaris* («cinabrio»): masculino, Anaxándrides, en *El geógrafo*. El cinabrio también se halla en masculino, pues se dice en Anaxándrides *tòn kinnábarin*.

HERACLES

16. ATENEO, XIV 638 CD (sobre Argas[503]). También Anaxándrides, en *Heracles*[504]:

Pues éste parece ser hombre de talento[505].
¡Con qué estilo ha tomado el instrumento de práctica
y a continuación ha improvisado con agudeza † *enpapai* †!
Ya bastante te he escuchado; contra Argas quiero
enviarte a competir, una vez he puesto a prueba tu sonido[506],
para que también tú venzas a los sofistas, amigo.

LOS TESALIOS

17. ANTIATICISTA, 106.10. *Litházein* («apedrear»): ni *leuein* («lapidar») ni *kataleúein* («matar a pedradas»). Anaxándrides en *Los tesalios*[507].

EL TESORO[508]

18. ATENEO, XV 694 E. «El tener salud es lo mejor para el hombre mortal / en segundo lugar, tener un cuerpo hermoso, / en tercero, ser rico sin trampas / y en cuarto lugar, pasar la juventud entre amigos.» Una vez cantado este escolio y habiéndose divertido todos con él, tras recordar que el noble Platón [*Gorgias* 451e] pensaba que el escolio argumentaba de manera excelente, Mírtilo dijo que el comediógrafo Anaxándrides se había burlado de él en *El tesoro* diciendo así:

Aquel que inventó el escolio, fuera quien fuera,
que lo primero y mejor es tener salud[509],
eso lo sentenció con razón. Que lo segundo, ser guapo,
y lo tercero, ser rico… En esto, ves, no estaba en sus cabales,
pues después de la salud el ser rico es lo importante:
un guapo hambriento es una horrible criatura.

19. ATENEO, IV 176 A: Anaxándrides, en *El tesoro:*

Alzando
la flauta entonaba un himeneo[510].

TESEO

20. DIÓGENES LAERCIO, III 26 (sobre Platón ridiculizado por los cómicos). Pero también Anaxándrides, en *Teseo*[511]:

Cuando roía los olivos sagrados, como ⟨también⟩ Platón[512].

21. ANTIATICISTA 96.4. *Exallágmata*[513] («entretenimientos») Anaxándrides, en *Teseo:*

Las doncellas juegan ⟨ ⟩ a ligeros entretenimientos.

ÍO[514]

LA CANÉFORO

22. ESTOBEO, II 1, 3. (Sobre los que explicaban las cuestiones divinas, y que era para los hombres incomprensible la verdad de los pensamientos.) En *La canéforo*[515] de Anaxándrides:

Todos somos necios en los asuntos divinos,
y no sabemos nada.

CERCIO (?)

23. ATENEO, III 106 A. Anaxándrides, en *Cercio*[516]:

Más rojo que una gamba asada te voy a mostrar[517].

LA CITARISTA

24. PÓLUX, X 172. *Býsma* («tapón»)… y a esto otros lo han llamado *býstra*, como Anaxándrides en *La citarista*[518] y Antífanes, en *Orfeo*.

LOS CAZADORES

25. ATENEO, VI 247 E. (Sobre las palabras compuestas por -*sitos*). Menciona también al *oikósitos* («alimentado en casa») Anaxándrides, en *Los cazadores*[519]:

Pues un hijo alimentado en casa es algo agradable.

LA TRAGICOMEDIA

26. ANTIATICISTA, 87, 23. *Gelasínēn*[520] («risueña»): la que ríe mucho. Anaxándrides, en *La tragicomedia*[521].

LAS DE LÓCRIDE

27. ANTIATICISTA, 106, 25. *Lêmma* («ingresos») y *anḗlōma* («gastos»). Anaxándrides, en *Las de Lócride*[522].

LICURGO

28. ATENEO, III 105 F (*karís* [«gamba»]). Anaxándrides en *Licurgo*[523]: [vv. 1-2].

ATENEO, VII 329 E. Que al pececillo de mar lo llaman *thrâitta* («alacha»)[524], también lo atestigua Anaxándrides en *Licurgo* de este modo:

Y juega con gambitas,
junto a perquitas y alachitas,
† y *psittadios* junto a gobitos
y *skindaríois* junto a gobillos †

EL LOCO[525]

EL MELILOTO

29. ATENEO, XIV 654 F (sobre los pavos reales). Y de que también los tenían domesticados en las casas da testimonio Estratis en *Pausanias* a través de estas palabras [fr. 28 K.-A.]… Anaxándrides, en *El meliloto:*

¿No es una locura criar en casa pavos reales,
cuando se puede por ese precio comprar dos estatuas?

30. ATENEO, XI 460 E. *Kylikeîon*[526] («aparador») en Anaxándrides, en *El meliloto.*

NEREO

31. ATENEO, VII 295 E. *(Glaûkos)* Anaxándrides, en *Nereo*[527]:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 174, 131. El que dijo gran cabeza de pescado glauco [vv. 1-2].

El primero en descubrir[528] el suntuoso gran trozo
de cabeza de glauco[529] y el cuerpo del irreprochable
atún[530] y los demás alimentos del húmedo mar,
Nereo, habita todo este lugar[531].

32. ANTIATICISTA, 87, 5. *Gongysmós* («el murmullo»): en lugar de *tonthorysmós* («refunfuño») Anaxándrides, en *Nereo*.

LAS NEREIDAS

33. ATENEO, XI 482 CD (sobre el bebedor Eurípides, diferente del poeta trágico). Lo menciona también Anaxándrides en *Las Nereidas*[532]:

(A) Dale, pues, la jarra
tú, Como, y llévale también la copita.
(B) Hoy se convertirá en un Eurípides.

ODISEO

34. ATENEO, VI 227 B (tras una larga exposición de vendedores de pescados). Así pues, con razón los pescadores están más orgullosos de su oficio que los mejores estrategos. En cualquier caso, Anaxándrides en *Odiseo*[533] pone en escena a uno de ellos diciendo esto sobre el oficio de la pesca:

De los pintores la bella manualidad
en las tablas[534] colgada se admira,
pero ésta[535] solemnemente del plato es sustraída
y de la sartén al punto se da por desaparecida.
[5] ¿Con qué † otro oficio †, tú, noble amigo,
las bocas de los jóvenes se abrasan o
hay tal altercado de dedos
o tal sofoco, si en breve no es posible apurar un trago?
¿Pues no es la única que facilita relaciones,
[10] la plaza abundante en pescado? ¿Qué mortal cena acompañado

tras haber conseguido pescadito frito o corvallos baratos
o chuclas pequeñas? ¿A un muchachito en sazón,
con qué canciones o razones se le conquista?
¿Con cuáles, dime, si uno prescinde del oficio
de los pescadores? Éste los cuerpos mismos subyuga,
y los conquista con cocidos rostros de pescados,
y, unciéndolos a las puertas... de la delicia[536],
fuerza su naturaleza a doblegarse por no pagar escote[537].

35. Ateneo, VI 242 D. De tales apodos, que aplicaban los atenienses en un juego burlón, hace mención Anaxándrides en *Odiseo* de la siguiente forma:

Eustacio, *Comentario a la Odisea* I 360, 29. [vv. 1, 3, 5-8, 10-11]; id., I 360, 31: [v.7].

Ateneo, VII 307 E-F. (Los «ayunos», una especie de mújoles.) Anaxándrides en *Odiseo:* [v. 8].

Vosotros, en efecto, os burláis siempre unos de otros, lo sé con certeza.
Si uno es bien parecido, «boda sagrada» lo llamáis[538];
en cambio, si es un hombrecillo pequeño del todo, «gota»[539].
Uno ha salido de casa reluciente, (...) ése es un «mariquita».
Democles pasea untoso, «caldo» tiene por nombre.
Uno se complace en ir sucio y pringoso, «polvareda» queda declarado.
Detrás sigue un adulador a alguien, «bou»[540] se le llama.
Muchas veces se pasea sin haber cenado, es un «mújol en ayunas»[541].
Si a los guapos alguien dirige la mirada, un nuevo «organizador de espectáculos»[542];
si al ir de caza[543] sustrae un cordero a un pastor, se le dice «Atreo»[544],
si un carnero, «Frixo»[545], si vellón, «Jasón»[546].

EL HOPLÓMACO

36. Ateneo, XIV 634 DE. (Sobre la llamada *magádis* [mágadis], si es una especie de flauta o de cítara) Trifón[547] en el libro segundo *Sobre las denominaciones* dice de este modo «la flauta llamada mágadis» y de nuevo «la mágadis produce un sonido agudo y grave al mismo tiempo» [fr. 110 Velsen], como Anaxándrides dice en *El hoplómaco*[548]:

Como una mágadis te voy a hablar, en voz baja y alta a la vez.

37. ANTIATICISTA, 106, 18. *Leptotérōs* («más delicadamente»). Anaxándrides, en *El hoplómaco*.

PÁNDARO

38. ATENEO, III 105 F: el mismo dice también en *Pándaro*[549]:

Sin doblarte, amigo, recto estarás,
ésta, como una gamba, arquea el cuerpo doblada,
y es un ancla enfrente del cuerpo[550].

39. *Suda*, α 3824: *Áreōs neottós* («polluelo de Ares») y *Áreōs paidíon* («niñito de Ares»), aplicados a los más audaces. Utiliza el primero Platón Cómico en *Pisandro* [fr. 112 K-A.] y el segundo Anaxándrides, en *Pándaro*.

LAS CIUDADES

40. ATENEO, VII 299 E-F. Anaxándrides, en *Las ciudades*[551], refiriéndose a los egipcios, dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 324, 17. A partir de *apárchesthai* («cortar como primicia una parte del animal en un sacrificio») surgió una broma relativa al eunuco según un docto egipcio que decía que alguno se burlaba de los sacerdotes egipcios, que eran sin duda eunucos, al decir que «cortaban como primicia una parte» por el hecho de que tenían entregada como una primicia de sí mismos la castración de sus vergüenzas, como es evidente a partir de [vv. 10-11]:

No podría yo ser aliado de vosotros,
pues ni nuestras maneras se avienen, ni nuestras
costumbres[552], sino que unas de otras distan mucho.
Ante la vaca te postras[553] yo, en cambio, la sacrifico a los dioses.
A la anguila tienes por la mayor divinidad,
pero nosotros por el mejor de los manjares con mucho[554].
No comes carne de cerdo[555], y yo siento delirio
por ella. Al perro veneras[556], yo lo golpeo,
cuando lo sorprendo devorando la comida.
Que los sacerdotes aquí estén completos es
ley, pero entre vosotros, según parece, que estén mutilados[557].
Si ves que un gato es víctima de un mal,

lloras[558], en cambio yo con mucho gusto lo mato y desuello.
Entre vosotros tiene poder una musaraña[559], pero en mi casa no.

PROTESILAO

41. Ateneo, XII 553 D. Anaxándrides, en *Protesilao*[560]:

Y con el ungüento[561] de Perón, lujoso egipcio[562],
de ése que entregó ayer a Melanopo[563],
con el que ahora unge[564] los pies de Calístrato[565].

42. Ateneo, IV 131 A. Y Anaxándrides en *Protesilao* ridiculizando el banquete de la boda de Ifícrates[566] cuando desposó a la hija del rey de Tracia, Cotis, dice:

Eustacio, *Comentario a la Odisea* II 164, 33. *choûs* («cántaro»), no sólo en masculino, sino también en femenino, como [v. 13], y también esta misma palabra se dice en composición *próchous* («aguamanil»), por ejemplo [vv. 26-27]:

(A)Y si haces esto como indico[567],
con espléndidos banquetes os acogeremos[568],
en nada semejantes a los de Ifícrates
en Tracia[569]. En efecto, afirman
que fueron un remariquitirrenqueo[570].
A lo largo de la plaza se extendieron
los purpúreos cobertores hasta el norte[571].
Participaron en la cena hombres mantequillófagos[572],
de cabellera sucia, infinitos en número.
Las calderas eran de bronce,
más grandes que fosos de doce lechos[573].
El propio Cotis tenía puesto el delantal
y llevaba el caldo en un cántaro[574] de oro,
y catando las cráteras
se emborrachó antes que los invitados.
Les tocaba la flauta Antigenidas[575],
Argas[576] cantaba y la cítara entonaba
Cefisódoto el de Acarnas[577],
celebraban con canciones

unas veces a Esparta la anchurosa,
otras a Tebas la de siete puertas,
y hacían variaciones melódicas.
Como dote tomó dos manadas
de rubios caballos, un rebaño de cabras,
un pavés de oro,
⏕ – una pátera y una lepasta[578],
un aguamanil de nieve y un silo de mijo,
de nazarenos una olla de doce codos
y de pulpos una hecatombe.
Estas cosas afirman que así preparó
Cotis en Tracia como banquete de boda para Ifícrates.
Pero será mucho más solemne
y brillante que esto entre
nuestros señoríos. ¿Qué, pues, le falta
a nuestra casa, qué bienes?
¿No hay fragancias de mirra de Siria
y vapores de incienso? Los aspectos de tierna[579]
piel de tortas de cebada, de trigo, de almidón;
de pulpos, de salchichas, de grasa de vaca,
de embutidos, de caldo, de acelgas, de hojas de higuera,
de yema de huevo, de ajos, de morralla, de caballas,
de sopas[580], de gachas de cebada, de sémola,
de habas, de almortas, de guijas, de judías,
de miel, de queso, de pasteles de miel y leche, de pasteles de trigo,
de nueces, de gachas de cebada,
langostas asadas, calamares asados,
mújol cocido, sepias cocidas,
morena cocida, gobios cocidos,
toñina asada, tordos cocidos[581],
rapes, serranos,
dentones, merluzas[582], rayas, platijas,
cazón, milano, sardinas[583], torpedos,
trozos de angelote, panales de miel, uvas,
higos, pasteles, manzanas, cornejos,
granadas, serpol, adormidera, peras silvestres,

alazor, olivas, pasta de aceitunas, pasteles de leche,
puerros, cebollino, cebollas, pastel de cebada y vino,
nazarenos, tallos[584], asa dulce, vinagre,
hinojos, huevos, puré de lentejas, cigarras[585], jugos de higuera[586],
mastuerzos, sésamos, tritones, sales,
pinnas, lapas, mejillones, ostras,
veneras, bonitos. Y además de esto
una multitud indecible de avecillas,
de patos, de palomas torcaces; gansos, gorriones,
tordos, alondras, arrendajos, cisnes,
un pelícano, lavanderas, una grulla.
(B) Ojalá
que manteniéndose firme
a través del culo y los costados
perfore el rostro de este boquiabierto[587].
(A) Pero † tienes vinos, blanco,
dulce, de la tierra, suave, ahumado.

LA SAMIA

43. ATENEO, VI 255 A. Y a esta misma *kolakeía* («adulación») algunos, evitando la palabra, la denominan *aréskeia*[588] («agrado»), como también Anaxándrides, en *La samia*[589]:

Pues el adular tiene ahora el nombre de agradar.

SATIRIAS

44. ATENEO, III 95 C. *Ōtária* («orejillas»)[590] menciona también Anaxándrides en *Satirias*[591].

SOSIPO

45. Escolio (AT) a HOMERO, *Ilíada* XXIII 1 b, *ptólis* («ciudad»)[592]: La expresión es propia de los chipriotas de Salamina[593]. Y se halla también en el cómico Anaxándrides, en *Sosipo*[594].

TEREO

46. ATENEO, IV 166 D. (Sobre depravados.) Burlándose de Polieucto[595], Anaxándrides en la comedia *Tereo*[596] dice:

(A) «Gallo»[597] te van a llamar.
(B) ¿A causa de qué, por Hestia[598]?
¿Por haber devorado la hacienda paterna,
como Polieucto el guapo?
(A) No es eso, sino porque,
varón como eres, por hembras[599] has sido abatido.

47. ATENEO, XV 691 A. (Sobre el ungüento de Megalo.) Anaxándrides, en *Tereo:*

Pero como una novia, a la que llaman princesa,
con perfumes de Megalo[600] se unge el cuerpo.

48. ATENEO, IX 373 EF. El gallo… los antiguos lo decían también en femenino … Anaxándrides en *Tereo:*

A los verracos apareándose
y a las «gallos» contemplan contentos[601].

LA SOBERBIA

49. ATENEO, XV 700 A. Y Anaxándrides, en *La soberbia:*

¿Que no cogerás la antorcha y encenderás la lámpara?

EL FARMACOMANTIS

50. ATENEO, VI 261 F. El comediógrafo Anaxándrides, en *El farmacomantis*[602], coloca la fanfarronería tras la adulación[603]:

¿Que soy un fanfarrón, esto me reprochas? ¿Pero, por qué?
Pues tal oficio vence con mucho a todos los demás,
después del de adulador. En efecto, éste último lo supera.

51. Ateneo, *Epít.* II 68 B. (*Artýmata* [«condimentos»].) Que se dice en masculino el tomillo y el orégano. Anaxándrides:

Etymologicum genuinum AB (*Etymologicum magnum* 630, 46). Se dice también «el orégano», con el artículo femenino y neutro… en masculino en *El farmacomantis* de Anaxándrides:

Cortando espárrago, cebolla albarrana y orégano, que
realza la salazón, mezclado a su vez con cilantro.

LA FIALÉFORO

52. Ateneo, IV 176 A. También en *La fialéforo*[604]:

(A) ⏑ ¿La flauta, hacia dónde la has dirigido? Tú, Siro.
(B) ¿Qué flauta?
(A) La caña.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

53. Estobeo, IV 22^{b}, 28. (Que no es bueno casarse.) Anaxándrides:

Quien piensa en casarse, no piensa
bien, porque lo piensa y, así, se casa.
En efecto, es el comienzo de muchos males en la vida.
Pues el que es pobre y toma esposa
por dinero tiene un ama, no ya una esposa[605],
de la que es esclavo… y pobre[606]. Si, por el contrario, toma
una que nada ofrece en dote, †él mismo† se hace esclavo,
pues para el resto ha de alimentar no a uno sino a dos.
Que la ha tomado fea, ya no es soportable vivir
ni, en manera alguna, la entrada en casa.
Pero si uno la ha tomado de buen ver, en modo alguno
es más del marido que de los vecinos.
Así que de ninguna manera escapar del mal se puede.

54. Estobeo IV 50^{c}, 88. (Que el buen sentido hace la vejez soportable y digna de mucho respeto.) De Anaxándrides:

La vejez no es, como crees, padre[607],
la mayor de las cargas, sino que quien la sufre
insensatamente, ése es culpable[608].
† y no de buen humor alguna vez hace calmar †[609]
[5] enderezando su carácter,
quitando pena y añadiendo placer,
† causando pena, en cambio, si alguien está amargado †.

55. ATENEO, V 222 B. En efecto, como el poeta cómico Anaxándrides:

Da gusto,
cuando alguien concibe una nueva idea[610],
mostrarla a todos. En cambio, los sabios ensimismados,
primero, no tienen un juez de su quehacer,
[5] además, son envidiosos. Así pues, hay que llevar ante la gente
todo cuanto uno crea que posee novedad.

56. ESTOBEO, III 41, 2. (Acerca de los secretos.) Anaxándrides:

Pues quien, a pesar de haber tomado palabras en secreto,
las ha revelado, es injusto o descontrolado en exceso.
El que lo hace por ganancia, injusto; el que sin ésta,
descontrolado. Por igual son ambos malos.

57. ESTOBEO, IV 23, 1. (Advertencias sobre el matrimonio.) Anaxándrides:

Difícil, te lo digo, y arduo, hija[611],
es el camino de regreso hacia el hogar paterno
desde la casa del esposo, para quien es una mujer honesta[612].
En efecto, es una ida y vuelta que conlleva vergüenza[613].

58. ATENEO, *Epít.* II 39 A. Sé que Anaxándrides dice que el néctar no es bebida, sino alimento de los dioses:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* I 347, 14. En alguno de los antiguos autores el néctar era un alimento divino sólido. Lo muestra, por lo menos, Anaxándrides escribiendo así [vv. 1-3]:

FOCIO, 293, 1 = *Suda*, ν 143. Néctar, bebida de dioses, y asimismo vino, como

Anaxándrides. Y el alimento de los dioses: el mismo.

El néctar como, amasándolo
bien, y bebo ambrosía; a Zeus
sirvo, y soy respetable en cada momento
al charlar con Hera[614] y estar sentado junto a Cípride[615].

59. ATENEO, *Epít.* I 34 DE. Anaxándrides:

Si os laváis ahora
y mucha col coméis, cesará
la pesadez, y disiparéis la nube que ahora
tenéis sobre la frente[616].

60. ATENEO, XV 688 AB. (Que las angustias producidas por el miedo agitan el corazón.) Anaxándrides introduce a un angustiado diciendo:

¡Malvado corazón!
eres el único del cuerpo que se regocija en mi mal,
pues enseguida bailas, si ⟨me⟩ ves temeroso.

61. ESTOBEO, III 6, 6. (Sobre el desenfreno.) De Anaxándrides:

Nunca te hagas a ti mismo esclavo del placer,
de una mujer lasciva es esto propio, no de un hombre.

62. ESTOBEO, IV 20ª, 10. (Sobre Afrodita.) De Anaxándrides:

Eros[617] llega a ser un maestro mucho mejor
que un torpe sofista para la vida de los hombres.

63. ANTIATICISTA, 92, 16. *Emé* en lugar de *emautón, sé* en lugar de *sautón*. Filemón en *El que se casa* [fr. 18 K.-A.]… Anaxándrides:

En tu provecho † haz lo que te parezca,
yo, en el mío.

64. ESTOBEO, III 29, 12. (Sobre el gusto por el esfuerzo.) De Anaxándrides:

La perseverancia encuentra el fin de toda labor.

65. ARISTÓTELES, *Retórica* III 11, 1412b 16. (Frases elegantes.) La alabanza de Anaxándrides:

Hermoso es morir antes de hacer algo merecedor de muerte.

66. ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* VII 10, 1152a 20. El débil se parece a la ciudad que… tiene leyes eficaces, pero no usa ninguna, como Anaxándrides dijo burlándose:

Lo quiso la ciudad en la que las leyes nada importan.

67. ARISTÓTELES, *Retórica* III 10, 1411a 18. (Metáforas.) Y el yambo de Anaxándrides sobre las hermanas que han dejado pasar el tiempo del matrimonio:

Tengo unas doncellas fuera de plazo para el matrimonio.

68. PÓLUX, V 16. A la piel del león se le llama *leontê*…, y a la de pantera *pardalê*, a la de oso *arktê*… y *moschê* a la de ternero, como Anaxándrides dice:

Piel de oso, de león, de pantera, de ternero, de perro.

69. ESTOBEO, II 46, 5. (Sobre la falta de gracia.) De Anaxándrides:

No entre muchos la gracia engendra gracia.

70. PÓLUX, II 166. Y Anaxándrides dice también *perizṓstran* («delantal»):

Que es necesario tener grueso el delantal.

71. ESTOBEO, IV 22ª, 4. (Que es hermoso el matrimonio.) De Anaxándrides (*Floril. Pap. Berol.* 9773):

Despensa de virtud es una mujer noble[618].

72. ATENEO, *Epít.* II 48 A[619]. Anaxándrides:

Se convocó enseguida un triclinio[620]
y conciertos de flauta de ancianos…

73. Ateneo, *Epít.* I 28 F. Anaxándrides:

Un congio[621] de psitio[622]
mezclado.

74. Antiaticista, 111, 27. *Plēgḕn échōn* («con una herida») en lugar de *tetrōménos* («herido»). Anaxándrides.

75. Focio, (b, z) α 780. *Akolastḗmata* («intemperancias») dicen en exceso los epicúreos, pero también Anaxándrides utiliza el vocablo y Aristófanes [*Lisístrata* 398].

76. Hesiquio, α 4003. *Amphídysis* («doble, de dos cuerpos»), epíteto de una vasija, en Anaxándrides.

77. Focio, (b) α 1761. *Andrikòs kaì andrikṓtatos* Platón [*Fedro* 273 B] y Aristófanes [*Los caballeros* 81], y *andrikṓteros* («más viril») Anaxándrides.

78. Focio, p. 572, 2. *Tácha* («pronto») en lugar de *épeita* («después»). Así Anaxándrides.

79. Pólux, VI 43. Y Anaxándrides[623] también tiene utilizada la palabra *chortasmón*[624] («hartazgo»).

80. Ateneo, *Epít.* II 57 E. (*Ōiá* [«huevos»]) con cuatro sílabas lo ha mostrado Anaxándrides al decir *ōária* («huevecillos»).

FRAGMENTOS DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

81. Estobeo, IV 22^{b}, 34. (Que no es bueno casarse.) De Anaxándrides:

De la muchacha nos apartamos, despensa de amargura[625].

82. Ateneo, *Epít.* XI 502 B. Y Semo[626] afirma que en Delos hay una palmera de

bronce, ofrenda de los de Naxos, y páteras áureas con adornos en formas de nuez. Anaxándrides denomina a estos vasos «copas de Ares»[627].

[467] Según la inscripción comentada (*IG* Urb. Rom. 218, 8), la comedia se representó el año del arcontado de Apolodoro (349 a. C.); la lectura del título es, sin embargo, dudosa. Augeas, Antífanes y Anaxilao representaron sendas comedias intituladas *El rústico;* en la Comedia Nueva lo hicieron Filemón y Menandro; en la comedia latina, *El rústico* es un título de Plauto y de Pomponio. De la popularidad de este tipo cómico nos da noticia ARISTÓTELES, quien en la *Ética a Eudemo* (III 2, 1230b 20) afirma que los poetas cómicos representan a los rústicos como individuos poco dados a los placeres, ni siquiera moderadamente.

[468] Nos hallamos probablemente ante la típica escena de padre-hijo en la que se introduce el motivo de las buenas maneras en el simposio, de manera semejante a lo que leemos en *Las avispas* de Aristófanes. El padre es el rústico, al que probablemente el hijo intenta instruir en las normas de comportamiento social. No obstante, el *ô páter* (v. 4) también puede ser una fórmula de cortesía que utilizan tanto la hetera (DÍFILO 20 K.-A.) como el cocinero (DÍFILO 17.5 K.-A.) para dirigirse a un *senex* (véase MENANDRO, *La trasquilada* 379 y *El misántropo* 491).

[469] En *El banquete* de PLATÓN (214c) los invitados hablan siguiendo un turno de izquierda a derecha o hacen el elogio del que se encuentra a su derecha (222e). ATENEO (X 432 D, XI 463 E y XIII 600 D) confirma esta costumbre. Véanse ÉUPOLIS 354 K.-A. y el filósofo, poeta trágico y elegíaco del siglo v a. C. CRITIAS (88 B 33 D.-Kr. y B 6,6 y B 1.7).

[470] Probable alusión a la costumbre funeraria de recorrer la pira del muerto de izquierda a derecha, como podemos leer en el épico latino del siglo I d. C. PAPINIO ESTACIO (*Tebaida* VI 25); parece que el rústico, en su ignorancia, confunde la costumbre simposial de beber pasando la copa hacia la derecha con el rito funerario.

[471] Cf. ALEXIS 190 K.-A.

[472] Hay un juego de palabras en griego que también encontramos en PLUTARCO (*Sobre la educación de los hijos* 13A), entre los verbos *záō* («vivir») y *parazáō* («pasar la vida», «vegetar»). Además, el término *chrēstós* se aplica a los muertos en los epitafios.

[473] Esta metáfora, que procede del vocabulario de la equitación y se aplica al hecho de ser derribado por el vino, tiene un referente similar en JENARCO 2.5 K.-A., en que la metáfora procede del léxico naval.

[474] El personaje de Anquises, el padre de Eneas, pertenece al ciclo troyano. De su leyenda lo que más se prestaba a un tratamiento cómico eran sus amores con Afrodita, que se unió a él disfrazada de hija del rey de Frigia (*Himno a Afrodita*; *Ilíada* XX 239; APOLODORO, III 12, 2 sig.). También EUBULO tiene una comedia titulada *Anquises*, para la que HUNTER (*Eubulus…*, pág. 88) postula el tratamiento cómico de los amores entre un campesino rudo (Anquises) y una hermosa joven (Afrodita), algo parecido a lo que ocurre en *El cascarrabias* de Plauto. De nuevo la datación de esta comedia depende de la lectura del final de la línea 8 de la inscripción de época romana (*IG* Urb. Rom. 218). Si leemos allí este título, tenemos la fecha del 349 a. C. Ésta es la interpretación de WEBSTER, «Chronological notes…», 18.

[475] Sobre una *doúlōn pólis* o *Doulópolis*, véase E. MEYER, *RE*, V 2 (1905), 1790. «Dulopolis». De la existencia de una ciudad de esclavos en algún tiempo nos da testimonio ARISTÓTELES (*Política* III 6, 1280a 32; IV 11, 1295b 21). Entre los poetas de la Comedia Antigua, CRATINO (223 K.-A.) menciona una «ciudad de esclavos», y su fuente ESTEBAN DE BIZANCIO (461 f 2 J) afirma que existía una ciudad así llamada en Libia; ÉUPOLIS (212 K.-A.) utiliza la misma expresión y la fuente, HESIQUIO (δ 2285), nos informa que es una ciudad de Creta o Libia. En cualquier caso, el personaje que habla se está refiriendo aquí a que no es inmutable la condición de libres y esclavos.

[476] El concepto de *týchē*, que aparece explícitamente en este verso, es frecuente en los fragmentos de la Comedia Media y Nueva. Se refieren, como en este caso, al capricho y mutabilidad de la suerte (véase NICÓSTRATO 18 K.-A.) o a consejos sobre la necesidad de soportar lo que la suerte depare en cada momento.

[477] Del demo ateniense de Sunio. Según Meineke, de estos versos se deduce que en dicho demo resultaba especialmente fácil conseguir la condición de ciudadano.

[478] El término *agorá* se utiliza para denominar las asambleas de los demos (DEMÓSTENES, *Contra Leócares* 36). Sobre *chráomai* con este sentido, véase EURÍPIDES, *Ion* 602. Una segunda interpretación de esta expresión indicaría que al tercer día son vendidos en el ágora, es decir, vuelven a ser esclavos, según la rueda de la Fortuna (véase MILLIS, *A Commentary…*, págs. 36-37).

[479] La denominación completa de esta moneda es *Chrysoûs statḗr*, aunque se la puede denominar

simplemente *chrysoûs*, y su valor es de unos veinte dracmas. No obstante, esta moneda también podía ser de plata y su valor equivalía al de un *tetrádrachmon* ateniense.

480 En griego *Aíschra*, aunque en otros manuscritos se lee *Aischrá (La fea)*. En el primer caso, se trata de un nombre propio atestiguado también en algunos epigramas, véase CALÍMACO (*Epigramas* 50.1), ASCLEPÍADES (fr. 25.9 G.-P.). En Calímaco, el nombre hace referencia a una nodriza Frigia; en Asclepiades, a una perfumista. También aparece el nombre de Escra en una inscripción euboica (*IG* XII 9.518). Por otro lado, sabemos con seguridad que el comediógrafo EUFRÓN escribió una comedia con el título de *La fea*, de la que sólo conservamos un fragmento de un verso (2 K.-A.). El título de esta comedia de Anaxándrides, tanto en un caso como en otro, debía de aludir a una hetera.

481 Estos versos pueden pertenecer al parlamento de un cocinero que describe las tareas de su ayudante para la preparación del banquete (cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 249). El estilo deliberadamente grandilocuente y el uso del tetrámetro trocaico nos permiten pensar en un monólogo cómico del cocinero.

482 Se alude al poeta ditirámbico y músico Timoteo de Mileto, cuya vida transcurrió entre los siglos V y IV a. C. (véase MAAS, *RE*, VI A II (1937), 1331-1337, «Timotheos» (núm. 2) y que también aparece mencionado en ANTÍFANES 110 K.-A. (cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 248-249).

483 Conocemos el título gracias a una inscripción (*IG Urb. Rom*. 218.3 = testimonio 5.4 K.-A.) que recoge algunas de las obras premiadas de Anaxándrides. Sabemos que esta comedia consiguió el segundo premio, pero desconocemos el año de la representación, porque no se conserva el nombre del arconte. El gentilicio en femenino nos invita a pensar que el título debe de referirse a una hetera. Ambracia era una ciudad de la costa griega del Mar Jónico, en Acarnania, aproximadamente en la actual Arta.

484 Divinidad que personifica el amor dado en correspondencia y que es celebrada a partir de la trágica historia de amor entre Meles y Timágoras. Meles era un joven ateniense que despreciaba a Timágoras, un extranjero apasionadamente enamorado de él. Cansado ya de esta situación, Meles le pide a Timágoras que se arroje desde la Acrópolis si tanto lo ama, hecho que Timágoras realiza sin dudar. Meles, al comprobar la muerte de Timágoras, decide desesperado arrojarse también (véase PAUSANIAS, I 30.1). Desde el punto de vista cómico, el hecho de que conozcamos dos comedias, de Antífanes y Nicóstrato, con el título de *Anterôsa* (*La que corresponde con su amor* o *La rival en amores*), que no tiene un referente mitológico femenino, nos invita a postular que el título en masculino haga referencia también a un personaje que corresponda con su amor a otro o que entre en una rivalidad amorosa.

485 Sabemos que Filetero, un comediógrafo contemporáneo de Anaxándrides, tituló también con el nombre de Aquiles una comedia en la que se alude a un tal Peleo, muy probablemente el padre del famoso héroe épico. Por otro lado, Aquiles fue utilizado en la comedia como prototipo de vendedor exigente (FRÍNICO CÓMICO 54 K.-A., cf. DÍFILO 32.7 K.-A.) y de atleta (PLATÓN CÓMICO 216 K.-A.). En la comedia latina, PLAUTO (*El soldado fanfarrón* 60) hace que el parásito Artótrogo compare a Pirgopolinices con Aquiles, que es el paradigma de belleza. Fuera de la comedia, en *Sobre el parásito* 46, 14 de LUCIANO, Aquiles forma parte junto con Patroclo de la pareja cómica *tréfōn* («el que alimenta al parásito») y parásito. En la inscripción ya mencionada (*IG Urb. Rom*. 218.5 = testimonio 5.5 K.-A.) aparece sólo el final del título, que puede ser tanto *Aquiles* como *Heracles*. En cualquier caso, con una de estas dos comedias ganó Anaxándrides el tercer premio en el 375 a. C.

486 Famosísima hetera, de la que nos informa ATENEO (XIII 588 C). Fue amante de Aristipo, Demóstenes y el cínico Diógenes, celebrada por el pintor Apeles y modelo por su belleza para los pintores. Aparece también en otros fragmentos de comedia (TEÓFILO 12.1 K.-A., EPÍCRATES 3 K.-A., ÉRIFO 6.1 K.-A.). Véase también el título *Antilaide* de Epícrates. Cf. H. BREITENBACH, *De genere quodam titularum comoediae atticae*, Basilea, 1908, págs. 146-156.

487 Sobre referencias semejantes a Corinto como lugar de placeres y residencia de heteras, véase ARISTÓFANES fr. 928 K.-A.; HESIQUIO , o 1799; FOCIO , 360.18 = *Suda*, o 924; ZENOBIO, *Antología griega* I 27.

488 Para Antía, véase igualmente ATENEO (XIII 586 E). Dejó de prostituirse todavía joven y dio títulos a comedias de Eunico y Fililio.

489 De Lagisce sabemos que era la concubina de Isócrates, de quien tuvo un hijo (ATENEO, XIII 392 D). Véase ESTRATIS 3 K.-A.

[490] Mencionada por los poetas cómicos TEOPOMPO (33 K.-A.) y FILETERO (9 K.-A.) en otro catálogo de heteras.

[491] Ócimo (*ṓkimon*) o «Albahaca» es mencionada por ATENEO en otros lugares del libro XIII, en los que recoge fragmentos de poetas cómicos (EUBULO 53 K.-A., NICÓSTRATO 20 K.-A.) o del orador HIPERIDES (fr. 13 J.).

[492] A partir de las referencias a las heteras del fragmento, WEBSTER («Chronological Notes…», 17) data esta comedia en la década del 350 a. C.

[493] Al héroe cretense Radamantis, hijo de Zeus y Europa, se le atribuía la organización del código cretense que había servido de modelo a varias ciudades griegas; gozaba de gran prestigio por su prudencia y justicia (APOLODORO, III 2 1-2). A Palamedes, hijo de Nauplio y Clímene, personaje perteneciente al ciclo troyano (APOLODORO, *Epít*. III 7), la tradición también le atribuía diversas invenciones, como ciertas letras del alfabeto, los números y algunos juegos (PAUSANIAS, X 31. 1).

[494] Éste es uno de los cuatro fragmentos de Anaxándrides que menciona también ARISTÓTELES (*Retórica* III 12, 1413b 22-1414a 7).

[495] El fragmento recoge dos tradiciones cómicas bien conocidas, la del descubridor y la del parásito. En otros pasajes cómicos se mencionan tradiciones diversas sobre el parásito y su origen (TIMOCLES 8.11 K.-A.; NICOLAO 1.1 K.-A.), o se alude a citas literarias que lo ennoblecen (DÍFILO 73.2 K.-A.). Véase NESSELRATH, *Lukians*..., págs. 35, n. 71, y 432.

[496] Jenarco también compuso una comedia con este título y Aristofonte utiliza la forma femenina en *Las gemelas*. Este tipo de títulos que implican una semejanza física entre dos personas nos permiten pensar en comedias de equívoco en las que la confusión entre los personajes da lugar al enredo. Véanse *Los menecmos* y *Anfitrión* de Plauto.

[497] Con esta comedia Anaxándrides obtuvo el segundo premio (*IG Urb. Rom*. 218.2 = testimonio 5.2 K.-A.). Los comediógrafos Demetrio y Polizelo también compusieron sendas obras con este título; Magnes, Timocles y Alejandro, con *Dioniso*. Kassel y Austin proponen como ejemplo del tratamiento cómico de este mito el *Diálogo de los dioses* 9 de LUCIANO. LOS títulos de las comedias que aluden al nacimiento de algún dios son numerosos y se dan en algunos autores de la Comedia Antigua y de la Media. Polizelo *(Los nacimientos de Afrodita, Los nacimientos de Dioniso, Los nacimientos de las Musas);* Demetrio I *([Los nacimientos] de Dioniso);* Hermipo *(Los nacimientos de Atenea);* Nicofonte *(Los nacimientos de Afrodita);* Araros *(Los nacimientos de Pan);* Filisco *(Los nacimientos de Ártemis* y *Apolo, Los nacimientos de Zeus, Los nacimientos de Hermes* y *Afrodita, Los nacimientos de Pan);* Antífanes *(Los nacimientos de Afrodita*).

[498] Véase la comedia de Alexis con el mismo título.

[499] No encontramos un sentido claro para esta lectura ofrecida por Kassel y Austin.

[500] Anaxándrides consiguió el tercer premio en los años 382 o 368 a. C., según la reconstrucción del nombre del arconte en *Phanos]trátou* 382 a. C.) o *Lysis]trátou* (368 a. C.) en la inscripción *IG Urb. Rom*. 218.4 = testimonio 5.4 K.-A. Véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 195, n. 25. Sabemos que Eurípides y el poeta trágico latino Ennio utilizaron el nombre de Erecteo para titular sendas tragedias. De la de Eurípides conservamos unos doscientos versos en los que se narra el sacrificio de la hija de Erecteo para salvar a los atenienses. Eurípides, por tanto, representa a Erecteo como al héroe ateniense cuyo mito está ligado al origen de Atenas y no al dios primitivo hijo de Hefesto y Gea, llamado Erictonio, con el que se identificaba también a Erecteo. La tradición cuenta que el Erecteo héroe, durante la guerra entre los atenienses y los habitantes de Eleusis, consultó al oráculo sobre cómo conseguir la victoria y la respuesta fue que debía sacrificar a una de sus hijas. Erecteo accedió y mató a una de ellas, pero las otras, que habían jurado no sobrevivir a su hermana, se suicidaron (APOLODORO, III 15, 4).

[501] Conocemos esta comedia por el testimonio de ARISTÓTELES (*Retórica* III 12, 1413b 26), en el que alude al actor Filemón que decía en el prólogo de *Los piadosos* «Yo». Debía de tratarse de un ejemplo de variación de términos en una repetición, tal como podemos deducir por la introducción del filósofo (véase el fragmento 10 K.-A.).

[502] El segundo de los títulos es rechazado por Meineke, que considera que se debe a un error de los códices, y por Kock, que piensa que la denominación de geógrafo no existió antes de Eratóstenes (siglo III a. C.).

En cambio, el título *Los pintores* está también atestiguado como título de comedia en Antífanes, Hiparco y Dífilo, y también conocemos numerosas referencias cómicas a los pintores (ALEXIS 247.3 K.-A., ANAXÁNDRIDES 34.1 K.-A., ANTÍFANES 142 K.-A., EUBULO 40 K.-A.). La fuente del siguiente fragmento ofrece el título en singular.

503 Cf. ALEXIS 19 K.-A.

504 Es posible que con esta comedia Anaxándrides ganara el tercer premio en el año 375 a. C., aunque no lo sabemos con seguridad, ya que depende de la reconstrucción del título en una inscripción (*IG Urb. Rom*. 218.5 = testimonio 5.5 K.-A.). También Fililio, comediógrafo de la Antigua, utilizó el nombre de Heracles como título de comedia, mientras que otros autores le añaden además algún elemento especificativo: Nicócares y Arquipo (*Hēraklês gamôn*), Epicarmo (*Hēraklês ho epì tòn zōstêra*), Nevio (*Hércules recaudador)*. Heracles es el héroe más famoso de la comedia griega y uno de los personajes más explotados por ésta. En la Comedia Media, aparece como paradigma de glotón (ALEXIS 88 y 140 K.-A., ANTÍFANES 174 K.-A., EFIPO 2 K.-A., EUBULO 6 K.-A.)

505 Se ha planteado la posibilidad de que en este fragmento sea el músico Lino (cf. ALEXIS 140 K.-A. de la comedia *Lino*) quien esté instruyendo a Heracles en el arte de la música (G. MASSIMILLA, «Lino e Ificle nell' "Eracle" di Anassandride (PCG 16)» en M. CANNATÀ FERA y S. GRANDOLINI, *Poesia e religione in Grecia: Studi in onore di G. Amelio Privitera*, Napoli, 2000, págs. 453-455. Cf. PÉREZ ASENSIO, «D'herois i déus…», págs. 103 sig.

506 Hay un juego de palabras difícil de traducir. El verbo *kōdōnízō* significa probar una moneda por el sonido que tiene (ARISTÓFANES, *Las ranas* 723) y se aplica también, en sentido más extenso, al quehacer poético (*id*., 79). Además, el término *kṓdōn* significa trompeta, hecho que permite relacionarlo con la prueba musical a que alude el fragmento.

507 También Menandro representó una comedia con el título de *Los tesalios*.

508 La palabra «tesoro» no designa en origen un conjunto de objetos de valor, sino el edificio que los albergaba. Sabemos que *El tesoro* de Anaxándrides fue representado en el año 311 a. C. (*IG* II^2 2323ª, 39 = testimonio 7 K.-A.), tiempo después de la muerte de éste, en una reposición de comedias ya antiguas fuera del concurso de las nuevas. Véase F. H. SANDBACH, *Il Teatro comico in Grecia e a Roma*, trad. it. Roma, 1979 [1977], pág. 84. Crates II, Arquédico, Dioxipo, Menandro, Dífilo, Filemón y Lucio Lanuvino también utilizaron este título para una de sus comedias. Por otro lado, la comedia *Los tres céntimos* de Plauto es una adaptación de *El tesoro* de Filemón. Un tesoro ofrecía múltiples posibilidades argumentales: la caracterización de un *senex avarus* (*La comedia de la olla* de Plauto), un litigio por la posesión del tesoro (*El tesoro* de Lucio Lanuvino), la custodia del mismo (*Los tres céntimos* de Plauto).

509 Se trata de un motivo universal, presente en la poesía simposial —como vemos en Ateneo— que leemos en ARISTÓTELES (*Retórica* II 21, 1394b 13) y llega hasta nosotros. En FILEMÓN 150 K.-A. encontramos otra ordenación de prioridades, que sólo coincide con la de Anaxándrides en la adjudicación del primer lugar a la salud.

510 El texto griego presenta una aliteración: todas las palabras acaban en una vocal del mismo timbre (o) seguida de nasal dental.

511 La figura mitológica de Teseo dio título a una tragedia de Eurípides en la que el protagonista se libera a sí mismo y a los cautivos atenienses tras dar muerte al Minotauro. Nada sabemos, en cambio, de los argumentos de las comedias de Teopompo y Aristónimo, autores que también utilizaron el nombre del héroe como título de comedia.

512 Véase DIÓGENES LAERCIO, VI 25.

513 Este término es un *prôton legómenon*. FILÍPIDES (36 K.-A.) utilizó el infinitivo del verbo que está etimológicamente relacionado con él.

514 Con esta comedia Anaxándrides obtuvo el cuarto lugar en el año 374 a. C. (*IG Urb. Rom*. 218.6. = testimonio 5.6 K.-A.). Queremón también tituló así una tragedia, y Sanirión, Platón, y quizá Anaxilao, sendas comedias. Al margen del motivo y la historia mitológica de Ío —princesa de la estirpe real de Argos, sacerdotisa de Hera amada por Zeus (APOLODORO, II 1)— los historiadores veían en ella a la hija de Ínaco raptada por unos piratas y llevada a Egipto, hecho que nos permite pensar en la falsa hetera de la comedia.

515 La canéforo era una joven núbil de familia noble e incuestionable reputación que estaba encargada en la procesión de llevar la canasta que contenía las ofrendas a la divinidad (ARISTÓFANES, *Lisístrata* 646).

[516] BREITENBACH (*De genere…*, pág. 168) duda de si el nombre de Cercio o Cerción alude a un homosexual o a una hetera.

[517] Kock creía ver en este verso una amenaza a un esclavo (véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, pág. 284). Una imagen similar encontramos en DROMÓN 1.4 K.-A.

[518] Este título también fue utilizado por Antífanes y Menandro en su forma masculina. Pomponio representó en latín una comedia con el título *Citharista*. El o la citarista era la persona que tocaba la cítara y se distinguía del citaredo (término utilizado como título por Antífanes, Alexis, Clearco, Sófilo, Teófilo, Nicón, Anaxipo y Dífilo) porque este último también cantaba a la vez que tocaba.

[519] *Kynēgétai*, lit. «los conductores de perros», puede aludir a los cínicos.

[520] Según una noticia del sofista ELIANO (*Historias varias* IV 20), el término *Gelasînon* era el sobrenombre de Demócrito de Abdera, porque éste se reía de todos y decía que sus conciudadanos estaban locos.

[521] Título también de Alceo, poeta de la Comedia Antigua, y Dinóloco, de la Nueva; Plauto representó una *Tragicomedia*.

[522] Título también atestiguado en Posidipo.

[523] En opinión de Kock (véase BREITENBACH, *De genere…*, pág. 98), Licurgo podría ser el rey mitológico de los edonios, habitantes de Tracia, un rey que desempeña un conocido papel de oposición al dios Dioniso y que resulta terriblemente castigado por aquél. No obstante, Edmonds sugiere que puede aludir a algún personaje contemporáneo de Anaxándrides, como el orador antimacedonio Licurgo, que desempeñó importantes cargos en Atenas entre los años 338-326 a. C. Pero estas fechas son muy posteriores al período de producción de Anaxándrides que podemos fechar por datos epigráficos (382 o 376-349 a. C.).

[524] Es difícil precisar de qué pez se trata. Tal vez la *Sardinella aurita*, la alacha, presente tanto en el Atlántico como en el Mediterráneo, donde se mezcla con los bancos de sardinas; también podría ser del género *Clupea*, como la sardina, o el *Engraulis encrasicholus*, el boquerón; véase THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes*, pág. 77. Cf. ANTÍFANES 209 K.-A. y MNESÍMACO 4 K.-A.

[525] Se deduce este título a partir de una línea de la inscripción (*IG Urb. Rom*. 218.1. = testimonio 5.1 K.-A.) en la que conservamos las tres primeras letras de *Mainómenos*, un título utilizado por Diodoro y Dífilo, y que tiene además su correspondiente reflejo en la comedia latina de Nevio titulada *Los dementes*. La palabra *mainómenos* es polisémica y en los textos de comedia denota la patología de la locura (ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 1168 y *Pluto* 501), un estado de furia desmesurada (MENANDRO, *La samia* 361; *El misántropo* 92 y 921) o un personaje que toma resoluciones de poco sentido común (ARISTÓFANES, *Las nubes* 660, 932 y 1476), tal y como ocurre en castellano. Por ello, es difícil aventurar a cuál de estas posibilidades se refiere. L. GIL e I. ALFAGEME («La figura del médico en la comedia ática», *Cuadernos de Filología Clásica* 25 [1970], págs. 69 y 89) interpretan que el título alude a la enfermedad mental o a una intoxicación medicamentosa, que bien podría ser una invención de un personaje impostor.

[526] Este mismo término es utilizado en ARISTÓFANES fr. 106 K.-A.

[527] Cf. ALEXIS 115.1 K.-A.

[528] El motivo sofístico del *prôtos heuretḗs* o «inventor» aplicado esta vez a Nereo y pronunciado por un cocinero docto. Véase EUBULO 72 K.-A., donde se elogia con el mismo procedimiento al inventor del arte de los parásitos.

[529] Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

[530] Perífrasis elaboradas a imitación del género ditirámbico.

[531] F. LEO (*Plautinische Forschungen*, Berlín, 1912, pág. 239) ha planteado la posibilidad de que este fragmento formara parte del prólogo de la comedia.

[532] Título también del poeta trágico Esquilo. Las Nereidas son las cincuenta hijas de Nereo, ninfas del mar (HESÍODO, *Teogonía* 240).

[533] Los datos epigráficos (*IG Urb. Rom*. 218.7. = testimonio 5.7 K.-A.) nos informan que Anaxándrides obtuvo el cuarto premio, pero no leemos el nombre del arconte. WEBSTER («Chronological Notes…», pág. 15) la data entre el 370 y el 360 a. C. Los mitos y leyendas de la *Odisea* fueron, al parecer, del gusto de los poetas

cómicos de la época. En concreto, *Odiseo* es título también de comedias de Alexis, Anfis y Eubulo. Para F. W. SCHMIDT («Ulixes comicus», *Jahrbücher für klassische Philologie*. Supp. Bd. 16 (1888), 375-403) tanto en el *Odiseo* de Anaxándrides como en el de Eubulo, Ulises no era sino un personaje de la calle al que se comparaba, por su comportamiento (galán, aventurero, sagaz), con el héroe cómico.

534 El término *pínax* denota también al «plato», de manera que se establece un juego cómico entre su doble sentido y el del fragmento en el que se compara los manjares de la pesca y la cocina.

535 Alude a la técnica de los pescadores en tanto que tiene como consecuencia el poder disfrutar de jugosos manjares.

536 El término *pýlas* («puertas») tiene también el sentido obsceno de ano; por su parte, *arístou* («almuerzo» o «lo mejor»; en nuestra traducción «delicia») puede encerrar un juego de palabras con el nombre propio *Eurýtou* (véase HENDERSON, *The Maculate*..., pág. 202). También *phýsis* alude en un segundo sentido a los órganos sexuales (*id*., pág. 5).

537 Este elogio del arte de los vendedores de pescado debe de ser el parlamento de un parásito. No es difícil imaginar el paso del Ulises pordiosero al Ulises parásito, siempre en busca de un banquete en el que saciar el hambre (*Odisea* XX 135-140).

538 Los catálogos de apodos los encontramos en los tres períodos de la comedia griega. Así, en ARISTÓFANES, *Las aves* 1291-98; en la Comedia Media, aquí y en ARISTOFONTE 5 K.-A, donde encontramos alguno de los apodos utilizados por Anaxándrides; y en MENANDRO, *El misántropo* 493-497, en la Comedia Nueva.

539 El término griego *stalagmós* transcrito al latín *Stalagmus* es nombre de esclavo en *Los cautivos* de Plauto.

540 Término que el castellano ha tomado prestado del catalán para denominar al bote que sigue al barco grande en un tipo de pesca en el que la red es arrastrada por ambos. Normalmente el bote va atado al barco.

541 Cf. ALEXIS 258 K.-A.

542 El término *theatropoiós* es un *hápax legómenon*. Su sentido, por tanto, no es muy claro. Nuestra traducción recoge el significado del primer término del compuesto *théatron* como sinónimo de *théama*, es decir, «espectáculo» y el valor de *poiéō* en tanto que «organizar» o «celebrar». (Véase Liddell & Scott, *s. v.* A II 3.)

543 Recogemos aquí el valor de *paízōn* que también parece tener en SÓFOCLES, *Electra* 567.

544 Atreo, que había encontrado en su rebaño un cordero con un vellón de oro, ahogó al animal, a pesar de haber prometido que lo sacrificaría a Ártemis, y se guardó el toisón para sí. La esposa de Atreo le robó posteriormente el vellón y se lo entregó al hermano de aquél, Tiestes, después que éste la sedujera. El vellón habría de jugar después un papel importante en la disputa que mantendrían ambos hermanos por conseguir el trono de Micenas (APOLODORO, *Epit*. II 10-13).

545 En los dos versos finales se pasa del apodo al paradigma mitológico. Las referencias a personajes mitológicos como *exempla* de determinadas experiencias y comportamientos humanos las encontramos en otros fragmentos de la Comedia Media (cf. EUBULO 115 K.-A., TIMOCLES 6 K.-A.). Frixo es hijo de Atamante y Néfele, hermano de Hele, llevado junto con ésta a la Cólquide por el carnero alado con vellocino de oro, para evitar que su padre los sacrificara (APOLODORO, I 9, 1; 16 y 21).

546 Hijo de Esón, rey de Yolco. Pasó la infancia bajo la tutela del centauro Quirón y regresó a Grecia en su edad adulta para recuperar su reino, cuyo trono ocupaba Pelias. Éste le impuso la búsqueda del vellocino de oro, en una expedición a la Cólquide de la que salió airoso tras superar grandes peligros, acompañado por jóvenes de todas partes de Grecia, en la nave *Argo*, como narra Apolonio de Rodas en *Las Argonáuticas*. Se casó después con la maga Medea, hija del rey de la Cólquide, que le ayudó con sus pócimas a superar ulteriores pruebas, pero a la que traicionó casándose con la hija del rey de Corinto; esto motivó la terrible venganza de Medea (APOLODORO, I 8, 2; I 9, 16; 18; 23-28; III 13, 7).

547 Gramático y poeta alejandrino del siglo I a. C., autor de gran cantidad de obras de diversa índole.

548 Este título puede hacer referencia tanto a un instructor en el uso de las armas, como, según Meineke, a un aprendiz.

549 Pándaro es un personaje licio del ciclo troyano no mencionado en ningún otro lugar del *corpus* cómico

griego. Aliado de Príamo, se distinguía por ser el mejor arquero de Troya después de Paris. ARISTÓTELES (*Fragmentos* III 24, 151, 5-13 Rose) lo considera un *epíorkon* por haber roto la tregua (*Ilíada* IV 91) y un *philochrḗmaton*, porque dejó en casa los caballos y el carro en lugar de llevarlos a la batalla. De esta manera, Anaxándrides pudo haber aprovechado el mito para convertirlo en el conocido tipo del *miles auarus* (PLAUTO, *Las báquides* 842-925).

550 El fragmento parece describir una escena obscena. Aunque tiene un sentido difícil de precisar, parece que se trata de una pareja durante el acto sexual. El hombre permanece derecho y la mujer se dobla ante él, adoptando la forma de un ancla.

551 También utilizaron este título Éupolis, Fililio y probablemente Heníoco. Parece que MENANDRO EL RÉTOR (*Dos tratados de retórica epidíctica* II 381, 13-23; 418, 2) se refería a estas obras cuando comentaba la posibilidad de que las ciudades aparecieran como mujeres en la comedia (cf. ÉUPOLIS, *Las ciudades* [218-258 K.-A.]). WEBSTER («Chronologial Notes…», pág. 16) data esta obra entre 366-62 a. C., cuando Atenas mantuvo la oposición oficial contraria a la embajada que Cabrias había enviado a Egipto para ayudar a ese país contra Persia. Véase TIMOCLES 1 K.-A. sobre los egipcios, DIODORO, XV 92, 3 y PLUTARCO, *Vida de Agesilao* XXXVII 5.

552 Sin duda el que habla es un ateniense que se dirige a un egipcio. La singularidad de las costumbres de los egipcios, no sólo con respecto a los griegos, ya fue destacada por HERÓDOTO (II 35, 2). La divulgación de la obra de Heródoto y su inclusión en la comedia parece demostrada en el hecho de que Aristófanes lo utilizara para sus bromas en *Los acarnienses*. En el siglo IV a. C., y aparte de las imitaciones, Teopompo de Quíos ya hizo un epítome de su obra.

553 Véase ANTÍFANES 145 K.-A. Por su parte, HERÓDOTO (II 41) nos informa que los egipcios sacrifican bueyes, pero no vacas, que estaban consagradas a Isis.

554 La anguila está bien atestiguada como plato muy del gusto de los atenienses (véase, por ejemplo, ARQUÉSTRATO fr. 18 Ribbeck). Sin salirnos de la Comedia Media, véanse EUBULO 36 K.-A. sobre las anguilas beocias y ALEXIS 78 K.-A. sobre su alto precio. En cambio, entre los egipcios era objeto de respeto religioso por hallarse bajo la tutela de una divinidad (ANTÍFANES 145 K.-A.).

555 De nuevo HERÓDOTO (II 47, 1) es quien nos habla de la impureza del cerdo entre los egipcios. Sin embargo, no hay unanimidad entre las fuentes antiguas sobre este dato.

556 Según HERÓDOTO (II 67, 1), los egipcios sepultaban a los perros en unos féretros sagrados.

557 EUSTACIO (*Comentario a la Ilíada* IV 325, 1) lo interpretó como una alusión a la castración de los sacerdotes. Otros han entendido, en cambio, que se trata sólo de la circuncisión.

558 Del respeto de los egipcios por los gatos nos informa igualmente HERÓDOTO (II 66, 4 y 67, 1), que nos dice, entre otras cosas, que una vez muertos son trasladados a unos edificios sagrados, son embalsamados y reciben sepultura. Sobre perros y gatos entre los egipcios, véase TIMOCLES 1 K.-A. Cf. ESTRABÓN, XVII 1, 40.

559 PLUTARCO (*Charlas de sobremesa* 670B) nos dice que la musaraña fue deificada entre los egipcios, por ser ciega, pues tenían la obscuridad por más antigua que la luz.

560 El nombre de Protesilao fue utilizado por Eurípides para titular una de sus tragedias. Kock ha planteado la hipótesis de que esta comedia de Anaxándrides fuera una adaptación de la tragedia. En cuanto al motivo mitológico, Protesilao pasa por ser el primer guerrero que desembarca en Troya (*Ilíada* II 700-703) y el primero en morir. Para zarpar a la guerra abandonó en el lecho nupcial a su esposa y, una vez muerto, los dioses permiten que vuelva al mundo de los vivos para encontrarse con ésta, que al final se suicida para marchar junto a su marido, tal como destaca cómicamente LUCIANO (*Diálogos de los muertos* 28). NESSELRATH (*Die attische Mittlere*..., pág. 215) ha sugerido con acierto que esta historia de amor podría servir de paradigma para un argumento de comedia semejante al de *El escudo* de Menandro, comedia en la que Cleóstrato vuelve de la guerra cuando todos lo consideraban muerto.

561 El ungüento egipcio aparece mencionado en ANTÍFANES 105 K.-A., en donde se utiliza para untar pies y piernas.

562 Perón aparece mencionado también en otros autores cómicos (ANTÍFANES 37 K.-A.; TEOPOMPO 1 y 17 K.-A.). Su nacionalidad egipcia le otorga un significado político, ya que Egipto pretendía ganarse la alianza

ateniense para la lucha con los persas. Así, la entrega de ungüento podría simbolizar un intento de soborno.

563 Melanopo es acusado por DEMÓSTENES (*Contra Midias* 103-39) de haber encabezado una falsa embajada a Egipto y de quedarse con el dinero para sus propios intereses. En el fragmento es él quien recibe el ungüento de Perón.

564 La acción de ungir los pies aparece asociada en la comedia a las heteras que ungen los pies de sus amantes lujuriosos (ATENEO, XII 533 A-C): EUBULO 107 K.-A.; ANTÍFANES 101 y 152 K.-A.

565 Calístrato de Afidna, líder político del primer tercio del siglo IV a. C., organizador de las finanzas de la Segunda Confederación ateniense. Fue el encargado de negociar la paz con Esparta en el 371 a. C. (JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* VI 3, 10), también fue desterrado en el 361 a. C. y posteriormente condenado a muerte *in absentia* (SWOBODA, *RE* X 2 (1919) 1730-1735, «Kallistratos» [núm. 1]). Según el testimonio de PLUTARCO (*Vida de Demóstenes* XIII 2), Melanopo era adversario político de Calístrato y muchas veces fue sobornado por él para conseguir su apoyo político. TEOPOMPO (115 F 97 Jac.) lo describe como un hombre incapaz de resistirse a los placeres y experto en asuntos políticos. En el caso de nuestro fragmento, parece que es Melanopo quien pretende conseguir los favores de Calístrato. ANTÍFANES (293.4 K.-A.) se burla de él convirtiéndolo en un cocinero o en un glotón. También aparece citado en EUBULO 10.1 y 106.6 K.-A.

566 General ateniense del siglo IV a. C., que obtuvo mucho éxito como jefe de tropas mercenarias, frecuentemente al servicio de extranjeros. Precisamente por los servicios prestados a Cotis, rey de Tracia, obtuvo la mano de Tresa, hija de éste (ARISTÓTELES, *Económico* II 26, 1351a; CORNELIO NEPOTE, XI 3, 4).

567 Los listados de alimentos en dímetros anapésticos recitativos son muy comunes en los fragmentos conservados de la Comedia Media (MEINEKE, III 302-3; HUNTER, *Eubulus*..., pág. 149). La repetición regular del metro anapéstico y de la cesura a mitad de verso es especialmente adecuada para enumerar manjares.

568 Se ha sugerido que este fragmento de tradición simposial, que contiene características formales de una parábasis de la Comedia Antigua, podría formar parte del prólogo de esta obra (M. DI MARZIO, «Il Protesilao di Anassandride [fr. 42 K.-A.]», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 58 [1998], 75-89).

569 La primera de esta larga tirada de versos, pronunciada por un esclavo, consiste en la descripción, con una importante cantidad de información, de las bodas de Ifícrates con la hija de Cotis, que servirán de comparación para la preparación del banquete de su amo.

570 Proponemos esta traducción para el *hápax legómenon boubaukalósaula*, en el que *bou-* es un sufijo aumentativo, *-baukalós-* el término que significa «mariquita», «afeminado», y *-saula* alude al caminar melindroso acompañado del movimiento de las nalgas, especialmente aplicado este adjetivo al caminar del caballo y de la tortuga.

571 No queda claro el significado del final del verso. Las posibles traducciones del término serían: «hasta la osa» o «hasta el norte», que interpretamos en el sentido de «hasta el infinito».

572 La mantequilla era propia de los pueblos del norte, considerados por los griegos poco civilizados (cf. GARCÍA SOLER, *El arte de comer*..., págs. 273-274.), una característica aplicada a los tracios junto con la cabellera sucia.

573 Este término es un *hápax legómenon*.

574 En griego *choûs*, cf. ALEXIS 15.9 K.-A.

575 Famoso poeta, compositor e intérprete de flauta, natural de Tebas, contemporáneo de Alejandro el Grande (cf. *Suda* α 2657 y HARPOCRACIÓN, 39, 3).

576 Véanse el fr. 16.4 K.-A. y ALEXIS 19.3 K.-A.

577 Personaje sólo conocido por el testimonio de este verso. Acarnas era un demo del Ática, de la tribu Eneida, a unos sesenta estadios de Atenas; fue el primero en ser devastado por los espartanos durante la Guerra del Peloponeso (cf. TUCÍDIDES, II 21), lo que confirió a sus habitantes un carácter especialmente combativo, como refleja la comedia *Los acarnienses* de Aristófanes.

578 Una *lepastē̃* era una copa en forma de lapa.

579 Comienza un largo catálogo de alimentos y elementos de un banquete, del mismo estilo, aunque más breves, que los que leemos en EFIPO 12 K.-A. y EUBULO 63 K.-A.

580 En el sentido de pedazos de pan empapados en líquidos.

[581] Término más bien genérico, de la familia de los lábridos, con el que traducimos el término griego *phykís*.

[582] Ésta es la identificación más habitual del *ónos* griego.

[583] Término genérico con el que traducimos *thríssai*.

[584] El término *kaulós* designa genéricamente al tallo de las plantas y aparece normalmente asociado al silfio.

[585] Mencionadas por ALEXIS (167.13 K.-A.) entre los alimentos de un hombre pobre.

[586] El *opós*, jugo extraído de la corteza de la higuera, se utilizaba para cuajar la leche. Véase *Ilíada* V 902-903.

[587] Este segundo personaje reacciona, ante el fatigoso catálogo de alimentos pronunciado por su interlocutor, dando muestras evidentes de su hartazgo.

[588] Estos dos términos son analizados también por TEOFRASTO, *Caracteres* 2 y 5, y por ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* II 7, 1108a 27.

[589] El mismo título que Menandro utilizó para la conocida comedia en que la hetera samia es el personaje central sobre el que se articula la historia de amor y equívoco.

[590] Véase ALEXIS 115.16 K.-A., en donde se refiere a las orejas del cerdo. En este fragmento, en cambio, podría tener alguna relación con el título, ya que puede aludir a ornamentos utilizados por los sátiros.

[591] Meineke postula que se trata de un nombre propio, aunque no conocemos referencias que nos permitan constatar su opinión. BREITENBACH (*De genere*..., pág. 78) subraya que PLAUTO (*El persa* 101, 103, 725) utiliza el nombre de «Saturio» para un parásito. En este sentido F. BECHTEL (*Die einstämmigen männlichen Personennamen des Griechischen, die aus Spitznamen hervorgegangen sind*, Berlín, 1898, págs. 19 y 20) había informado de que algunos nombres como *Sátyros, Satyrídēs, Satyrískos* estaban atestiguados en el siglo v a. C. en diversas ciudades griegas.

[592] Forma alternativa de *pólis* que aparece en Homero y en tragedia, así como en el dialecto chipriota. Por su parte, EUSTACIO (*Comentario a la Ilíada* III 191, 7) recoge la expresión *ptólemos* como propia de los chipriotas y los atenienses.

[593] Ciudad del norte de Chipre. No debe confundirse con la pequeña isla de Salamina, próxima a la costa del Ática, muy cerca de Atenas.

[594] Además de ser el nombre de un poeta cómico (ATENEO, IV 133 F), Sosipo puede aludir a un atleta que había ganado una carrera en las Olimpíadas del 388-387 a. C. (BREITENBACH, *De genere*..., págs. 43-44).

[595] Nombre frecuente en el Ática, pero que Edmonds identifica con el famoso orador y amigo de Demóstenes, identificación que no es segura (WEBSTER, *Studies in Later*..., pág. 79; cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 218).

[596] Nombre mitológico que da título a otras dos comedias de Cántaro y Filetero. Según ATENEO (IX 374 B) no era una de las mejores comedias de Anaxándrides. Véase el comentario de NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 216-218. Tereo es citado por MENANDRO (*La samia* 495) como *exemplum mythologicum* del pretendido «incesto» de que Nicérato acusa a su hijo Mosquión. De hecho, Tereo se enamoró, según la tradición mitológica, de su cuñada Filomela, que sin tapujos lo rechazó. Entonces Tereo la violó y le cortó la lengua para que no pudiera denunciar lo sucedido; sin embargo, ella consiguió comunicar la terrible violación bordando la escena en una tela. Procne, la mujer de Tereo, sacrificó a su hijo como venganza y, tras haberlo cocido, se lo sirvió a su marido. Ambas hermanas escaparon y fueron perseguidas por Tereo, que consiguió alcanzarlas en Dáulide (Fócide). Entonces, ante las súplicas de las mujeres, los dioses se apiadaron y las convirtieron en aves, a Procne en ruiseñor, a Filomela en golondrina. Finalmente, el mismo Tereo fue transformado en abubilla (APOLODORO, III 14, 8). Comprobamos aquí la manera en que los motivos mitológicos son utilizados con más o menos libertad por la comedia; la relación entre Tereo y el personaje del fragmento es casi segura.

[597] Sobre el uso de nombres de pájaros como apodos, véase ARISTÓFANES, *Las aves* 1290-1307. El término *órnis* hace referencia al gallo (véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 216 n. 10) y denomina por extensión a las aves de corral. Este sentido de animal cebado le permite a Anaxándrides desarrollar la primera parte del chiste. La segunda consiste en su carácter masculino.

[598] Diosa y protectora del hogar, lo que justifica su mención en estos versos con un sentido plenamente

irónico: protectora del hogar invocada por un *adulescens dilapidans*, esto es, un joven que vive como un rey a expensas del dinero de su padre.

599 En *Las aves* de ARISTÓFANES (286) se dice de Calias que es un pájaro desplumado no sólo por los sicofantes, sino también por las mujeres. El motivo parece tomado de las peleas de gallos y gallinas, donde las segundas ganan en ocasiones a los primeros (cf. ARISTÓTELES, *Investigación sobre los animales* IX 99, 631b 8-10; ELIANO, *Historia natural* V 5). Véase la relación que esta anécdota puede tener con el motivo mitológico de Tereo, abatido por dos mujeres, Procne y Filomela, una vez convertidos los tres en aves (cf. la comedia *Tereo* de Anaxándrides).

600 El nombre del inventor siciliano de un perfume muy caro. Véase ARISTÓFANES 549 K.-A. (HESIQUIO, μ 1011 y ATENEO, XV 690 F); FERÉCRATES 139 K.-A.; ESTRATIS 34 K.-A.; EUBULO 89.6 K.-A.; ANFIS 27 K.-A. TEOFRASTO (*Sobre los olores* 30 W.) nos ofrece las instrucciones para la preparación de este ungüento.

601 Podemos suponer que los verracos, animales masculinos por excelencia, hacen referencia a hombres lujuriosos, como Tereo, y «las gallos», a las mujeres que vencen a los hombres. Así el fragmento guardaría una cierta relación con el motivo mitológico.

602 Hemos optado por la transcripción, para denominar a un adivino que utiliza fármacos. GIL y ALFAGEME consideran que se trata de un título que encubre a un profesional de la medicina («La figura del médico…», 70). No hemos hallado otro lugar de la literatura griega en el que aparezca este término.

603 El fragmento recoge diversos motivos bien conocidos. El *alazṓn* («fanfarrón») posee ya en época de Anaxándrides toda una tradición cómica, al igual que el *kólax* («adulador»). Ambas actitudes se convierten según la moda del siglo IV a. C en *téchnai* («oficio») y así son tratadas cómicamente en un contexto también conocido de rivalidad entre los oficios. Véase L. GIL, «El “Alazón” y sus variantes», *Estudios Clásicos* 25 (1981-1983), 39-57; J. L. SANCHIS LLOPIS, «Los nobles antepasados del parásito en la comedia Media y Nueva», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos* (1989), 349-355.

604 Literalmente «la portadora de la *phiálē*». Debe tratarse de una muchacha encargada de transportar en alguna procesión ritual (véase POLIBIO, XII 5) la *phiálē*, que puede ser desde una urna funeraria (HOMERO, *Ilíada* XXIII 43) hasta un cuenco para beber o escanciar libaciones (HERÓDOTO, IX 890). No conocemos otra referencia a la *phialḗphoros*. Véase el comentario a un término semejante (*kanḗphoros)* en A. LÓPEZ EIRE, *Aristófanes, Lisístrata*, Salamanca, 1994, pág.195.

605 Este tópico misógino de la literatura y el folklore lo leemos también en ALEXIS 150 K.-A.

606 No encontramos razón para poner, como hacen Kassel y Austin, *inter cruces* estas dos últimas palabras.

607 El que habla, pues, es un joven que, con tono sentencioso, se dirige a su padre para aconsejarle. Una circunstancia similar a la que leemos, por ejemplo, en MENANDRO, *El misántropo* 797-812.

608 La idea de que las penalidades de la vejez son más o menos soportables dependiendo del carácter de quien las sufre la leemos en PLATÓN, *República* I 329d.

609 Verso corrupto, sin propuestas de lectura satisfactorias.

610 Quien habla es un *doctus* o sabiondo, tal vez un cocinero, que reflexiona sobre su *téchnē*.

611 En griego *téknon*, de género neutro, puede hacer referencia a una hija o un hijo. Interpretamos por el contexto que debe tratarse de una hija que se separa del marido, si bien puede ser un hijo al que su padre alecciona sobre los inconvenientes de repudiar a una esposa.

612 La misma idea la encontramos en EURÍPIDES, *Medea* 236-237.

613 Versos, sin duda, en boca de un padre, cuyo tono se muestra muy cercano a las tendencias moralizadoras de la Comedia Nueva. La fuente, Estobeo, relativiza, en cualquier caso, cualquier conclusión precipitada sobre el posible contexto de este fragmento.

614 Hija de Crono y Rea, y hermana de Zeus, es la más importante de las diosas olímpicas, a quien Zeus y Metis salvaron del destino que Crono reservaba a sus hijos. Se casó con Zeus y se convirtió en protectora de las mujeres casadas. Las desavenencias con su esposo, frecuentemente causadas por las numerosas aventuras amorosas de éste, dieron lugar a múltiples historias en las que Hera aparece como mujer encolerizada y vengativa, según refleja Homero en la *Ilíada* (APOLODORO, I 3, 1; 3, 5; 4, 1; 6, 2; 9, 22; 9, 25; III 5, 11; 7, 1; III 6, 7;

13, 5).

[615] Habla Ganimedes, el amado copero de Zeus.

[616] Sobre los efectos benéficos de la col para la resaca, véanse ALEXIS 287 K.-A., ANFIS 37 K.-A., EUBULO 124 K.-A. y NICÓCARES 18 K.-A.

[617] Sabre el motivo del Eros como maestro, véase ALEXIS 290 K.-A.

[618] Véase este mismo motivo en el fr. 81 K.-A. y en MENANDRO fr. 716 K.-A. El término *tamieîon* («despensa») designa el pequeño armario o cuarto de la casa en el que se guardaban los enseres (MENANDRO, *La samia* 229 y 233). Seguido de un genitivo aparece en diversas máximas para indicar las virtudes o defectos de algo. Al margen de la diferencia de significado, puede equivaler en este tipo de expresiones a la palabra castellana «cúmulo».

[619] Véase ANTÍFANES 292 K.-A.

[620] Utilizado metonímicamente para referirse a una comida.

[621] En griego *choûs*, cf. ALEXIS 15.9 K.-A. La mezcla, como es sabido, se realizaba con agua.

[622] Recibe este nombre el vino procedente de una vid denominada psitia, que produce uva blanca (*Geoponica* V 2, 4). Hay otra referencia a este vino en EUBULO 136 K.-A.

[623] Véase también ARAROS 21 K.-A.

[624] Término que conocemos gracias a este fragmento de Anaxándrides y que sólo conservamos, además, en un pasaje del filósofo griego del siglo VI SIMPLICIO (*Comentario a Epicteto* 69 D) en un contexto no relacionado con la comida.

[625] Véase el fr. 71 K.-A. Este verso de tono misógino se refiere, según nos informa la fuente, a la figura de la novia. Otro verso exactamente igual, atribuido a DÍFILO (134 K.-A.), alude, en cambio, a una hija.

[626] Historiador de los siglos III-II a. C. del que sólo conservamos fragmentos.

[627] Sobre la expresión *phiálas Áreos*, utilizada en diversos contextos, existe una larga controversia que también es recogida y analizada por NESSELRATH (*Die attische Mittlere*..., pág. 277-278). ARISTÓTELES (*Retórica* III 5, 1407a 18) explica que la expresión «la pátera de Ares» constituye una metáfora para sustituir el término *aspís* (escudo), algo lógico porque la forma de un escudo y una pátera son similares. En este mismo sentido, una anotación —bizantina o incluso anterior— a ANTÍFANES 110.2 K.-A. y a un pasaje de TIMOTEO (*PMG* 797) trata de aclarar que la *phiálē Áreos* es un arma (*hóplon)*. En cambio, las dos referencias de ATENEO (X 433 C y XI 502 B) afirman que esta expresión se refiere a elementos de la vajilla y no a las armas. NESSELRATH (*Die attische Mittlere*..., pág. 278) piensa que la comedia de Antífanes recoge de forma satírica una lucha de salón en la que no hay armas, sino platos, fuentes y salchichas, de ahí que el sentido metafórico pueda confundirse con el verdadero significado. Por tanto, parece que en este fragmento y en el de Antífanes podemos identificar la expresión que estudiamos con una pátera.

ANÁXILAS

MEINEKE, I, págs. 406-409, y III, págs. 341-345; KOCK, II, págs. 264-275; EDMONDS, II, págs. 332-347; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 279-298; KAIBEL, *RE*, I 2 (1894), col. 2084; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 199-200.

Los datos que nos permiten datar las comedias de Anaxilao son muy escasos. La *Suda* (α 1985) sólo nos dice que es un poeta cómico. No aparece en las listas de los vencedores en las Leneas. El catálogo de heteras (fr. 22 K.-A.) permite fechar la comedia *Neótide* entre el 340 y el 335 a. C. Todo parece indicar que su etapa de producción teatral comienza en la segunda mitad de siglo IV a. C.[628].

Títulos conocidos: *El rústico, Antido*[, *El flautista, Botrilión, Glauco, Evandria, El bravucón, Ío, Calipso, Circe, El fabricante de liras* o *El fabricante de perfumes, Los cocineros, El solitario, Neótide, Nereo, Los gallineros, Los ricos* o *Las ricas, El lenón (?), Jacinto, Las gracias, El orfebre, Las estaciones*.

EL RÚSTICO

1. ANTIATICISTA, 93, 18. *Epitritôsai* («hacer por tercera vez»): como *epideuterôsai* («hacer por segunda vez»). Anaxilao, en El rústico[629].

ANTIDO[

2. ANTIATICISTA, 103, 9. *Krotalízein*: en lugar de *kroteîn* («hacer resonar»). Anaxilao, en *Antido*[[630].

EL FLAUTISTA

3. ATENEO, III 124 F. Anaxilao menciona el agua de cisterna en *El flautista*[631] así [vv. 1-2], Y de nuevo [v. 3].

(A) Y de agua de cisterna.
(B) Considera que al menos ésta
de la mía tienes.

Quizás el agua de cisterna ha desaparecido.

BOTRILIÓN

4. PÓLUX, X 190. Heródoto [IV 70] también dijo «copa cerámina»[632], y Anaxilao en *Botrilión*[633]:

Y en cuanto a mí, no podría tener esta copa cerámina.

5. DIÓGENES LAERCIO, III 28 (sobre Platón, ridiculizado por los cómicos). Lo satiriza también Anaxilao en *Botrilión, Circe* y *Las ricas.*

6. ANTIATICISTA, 113, 22. Synḗlika («coetáneo»): Anaxilao, en *Botrilión*.

GLAUCO

7. PÓLUX, IX 29. *Dekatṓnia* («oficinas para el cobro de los diezmos»)… y los que estaban encargados de éstos… *dekatológoi* según Demóstenes [XXIII 177], y *dekatônai* según Anaxilao en *Glauco*[634].

EVANDRIA

8. ATENEO, VI 224 A. Anaxilao, en *Evandria*[635]:

(A) Y daré las † palestras[636] †.
(B) Por la tierra, tú no las
des, sino devuélvelas[637].
(A) Y me voy con ellas[638].

EL BRAVUCÓN

9. FOCIO (z) inéd. (cf. p. 81 Tsants.). *Ōtárion* («orejita»): Anaxilao, en *El bravucón*[639].

ÍO (?)[640]

CALIPSO

10. ATENEO, IV 171 F (sobre la cata previa). Anaxilao en *Calipso* dice:

La vieja te catará primero la bebida.

11. ATENEO, III 95 B: Y en *Calipso*[641]:

Me di cuenta entonces de que llevaba un hocico de cerdo.

CIRCE

12. ATENEO, IX 374 E. Y Anaxilao en *Circe*[642] ha dicho también *tòn délphaka* («el puerco»), en masculino, y ha aplicado la palabra al animal adulto, diciendo:

A algunos de vosotros os convertirá en montaraces puercos fangosos,
a otros mudará en panteras, a otros en lobos salvajes,
en leones.

13. ATENEO, III 95 B. Anaxilao, en *Circe*:

Pues terrible es sentir picor, oh amigo,
cuando tienes hocico de cerdo.

14. DIÓGENES LAERCIO, III 28 (sobre Platón, ridiculizado por los cómicos). Lo satiriza también Anaxilao en *Botrilión, Circe* y *Las ricas*.

EL FABRICANTE DE LIRAS O EL FABRICANTE DE PERFUMES

15. ATENEO, IV 183 A. El escindapso (*skindapsós*) es un instrumento de cuatro cuerdas… Lo menciona también Anaxilao en *El fabricante de liras*:

Yo bárbitos de tres cuerdas, péctides,
cítaras, liras, un escindapso aparejaba[643].

16. ESTOBEO, IV 15^{b}, 24. (Sobre la agricultura que es un bien.) De *El fabricante de perfumes*[644] de Anaxilao:

(A) ¿Cómo te encuentras? Estás como reseco.
(B) Me muero; pues me ocupo en un terrenito en el campo.

17. PÓLUX, VII 167. La Comedia Nueva también dice *loutêres* («bañeras») [fr. adesp. 805 K.-A.], pero podría parecer que Esquilo llama a los baños *loutḗria:* [fr. 366 R.]… Y Anaxilao denomina así a los actuales *loutêres*, en *El bañero*[645], diciendo: [fr. 17]. Esta palabra la ha aplicado Esquilo a los baños, pero Anaxilao a los actuales *loutêres*, en *El bañero:*

En los baños no se colocan bañeras.

18. ATENEO, XII 548 C. Por ello alguien podría citar convenientemente a este sabio filósofo (Anaxarco[646]) los versos de *El fabricante de liras* de Anaxilao:

Con rubios perfumes la piel untando[647],
de finos mantos tirando, chinelas arrastrando,
nazarenos royendo, quesos engullendo,
huevos sorbiendo, caracoles de mar tomando,
Quíos[648] bebiendo, y además de esto
en punteados cueros ostentando
bellas letras efesias[649].

LOS COCINEROS

19. ATENEO, III 95 AB. Pies y orejas, e incluso morro son mencionados por Alexis en *Cracía o El boticario* [fr. 115 K.-A.]… Teófilo, en *El luchador del pancracio* [fr. 8 K.-A.] … Anaxilao, en *Los cocineros*[650]:

(A) Que los versos de Esquilo con mucho me parece mejor
asar pescaditos.
(B) ¿Qué dices tú? ¿Pescaditos?
Vas a atender al comensal como a un enfermo. ¡Cuánto
cocer – ◡, –[651] manitas[652], morros, pies[653]!

EL SOLITARIO

20. ATENEO, VII 307 C. (Del mújol.) Anaxilao, en *El solitario*[654], denigrando al sofista Matón[655] por su glotonería, dice:
ATENEO, VIII 342 D. Anaxilao en *El solitario*:

Matón ha arramblado con la testa del mújol

y la ha devorado. Y yo me siento morir.

NEÓTIDE

21. ATENEO, XIII 572 B, Anaxilao, en *Neótide*[656]:

(A) Y si una, comedida † y que contestando
a quienes algo le piden, se presta a darles gusto,
por su «compañerismo» el nombre de «compañera»[657]
le es asignado. Y tú ahora, según dices, resulta
que no de una puta[658], sino de una «compañera»
perdidamente te has enamorado. Es, al menos,
una mujer sin doblez.
(B) Sin duda una dama, por Zeus.

22. ATENEO, XIII 558 A. Anaxilao en *Neótide* dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 13, 27. El cómico Anaxilao deja claro que, a pesar de que Homero había ideado una Escila con seis cabezas, otros la describieron tricéfala; de donde convirtió a tales monstruos míticos en heteras diciendo: [vv. 1-8].

De los humanos que una vez amaron a una hetera,
¿quién podría mentar una raza más criminal que ésta?
¿Qué criatura, pues, hosca dragona, o Quimera[659] que exhala fuego,
o Caribdis, o Escila de tres testas, perra marina,
Esfinge[660], Hidra[661], leona, víbora y razas aladas de Harpías[662],
ha llegado al extremo de esta raza abominable?
No la hay: ellas a todas las calamidades sobrepasan.
Hay que pasar revista desde el principio[663], la primera Plangón,
la que como la Quimera con el fuego a los bárbaros aniquila[664].
Un único jinete, empero, se apoderó de sus recursos:
en efecto, arrebatándole todos sus enseres se marchaba de su casa.
Y además, quienes se ayuntaban con Sinope, ¿no lo hacen ahora con Hidra[665]?
Ésa es una vieja, pero ha brotado Gnatena[666] a su vera,
de modo que los que escapan de aquella tienen una doble calamidad.
¿Nanio en qué parece ahora diferenciarse de Escila?
¿No ha estrangulado ya a dos compañeros y anda aún a la caza
de un tercero? Mas el batel † tocó tierra †[667] con un remo de abeto[668].

¿Frine hace de Caribdis en un lugar no lejano,
y ha cogido al timonel y lo ha devorado barca y todo[669]?
¿Y no es Teano[670] una sirena depilada?
Cara y voz de mujer, pero las piernas de un mirlo[671].
Esfinge tebana a todas las putas puede llamarse,
que no parlotean nada a las claras, sino en ciertos enigmas,
sobre cómo aman y besan y se ayuntan con placer.
Luego dice: «¡Ojalá tuviera de cuatro pies un †diván† o un sillón!»,
luego «Uno de tres pies», luego «Una muchachita de dos pies».
Y entonces quien esto comprende se aleja al punto, como ⟨Edipo⟩[672],
decide que no la ha visto, y aunque de mala gana, sólo él se salva.
Pero quienes aspiran a ser amados, al punto anulados quedan
y son trasportados arriba, al éter[673]. Abreviando, ni una sola
bestia hay que sea más abominable que una hetera.

NEREO

23. ATENEO, X 426 C. (Sobre las mezclas de los antiguos.) Hesíodo [*Los trabajos* 596]… recomienda verter tres partes de agua, y echamos la cuarta de vino. Por éste también Anaxilao en *Nereo*[674] dijo:

En verdad es mucho más agradable; pues nunca jamás
bebería tres partes de agua, y de vino una tan sólo.

LOS GALLINEROS

24. ATENEO, XIV 655 A. Anaxilao, en *Los gallineros*[675]:

Y también, además de éstos, un domesticado pavo real lamentándose.

LOS RICOS O *LAS RICAS*

25. ATENEO, X 416 E. En *Los ricos*[676]:

(A) ¡Que reviente también otro por tomar una buena cena,
no sólo Ctesias[677]!
(B) Pues ¿qué te impide a ti hacerlo?

(A) Porque de la cena ése, como dicen los sabios[678],
aprendió el principio[679], pero el fin jamás.

26. DIÓGENES LAERCIO, III 28 (sobre Platón, satirizado por los cómicos). Lo satiriza también Anaxilao en *Botrilión, Circe* y *Las ricas*.

EL LENÓN (?)[680]

JACINTO

27. ATENEO, XIV 623 E: Éupolis … dice: [fr. 366 K.-A.] … por eso mismo también Anaxilao en *Jacinto*[681] dice:

La música, igual que Libia[682], por los dioses,
siempre alguna nueva bestia cada año
engendra.

28. ATENEO, IX 385 F. (Pescadito.) Anaxilao, en *Jacinto lenón:* [v. 1]. Y poco después: [v. 2].

Yo iré a compraros pescadito.
Apréstanos, muchacho, el pescadito.

LAS GRACIAS

29. ATENEO, X 416 E. Y en *Las gracias* cita junto a éste a un tal Cránao, así:

No sin razón me preguntan algunos acercándose:
«¿Es cierto que Cránao devora menos que
Ctesias o cenan ambos en abundancia?».

EL ORFEBRE

30. ATENEO, X 416 D. Anaxilao el cómico, hablando en la obra *El orfebre*[683] sobre un tal Ctesias, dice:

Ya más o menos todo a ti excepto Ctesias.
Porque de la cena éste, como dicen los sabios,

sólo conoce el principio, pero no el fin[684].

LAS ESTACIONES

31. Focio, p. 244, 23 = *Suda*, μ 115. *Mâllon mâllon* («más y más»)… Anaxilao, en *Las estaciones*[685].

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

32. Ateneo, VI 254 C. Bien decía Diógenes[686] que mucho mejor es ir a los cuervos que a los aduladores[687], quienes devoran a los hombres buenos cuando aún están con vida. Anaxilao, por ejemplo, en ***[688] dice:

Los aduladores son de los que tienen hacienda
gusanos[689]. En la naturaleza benévola de una persona
entra cada uno, se aloja y come,
hasta mostrarlo como un grano de trigo vacío.
[5] Luego éste es una cáscara y aquél a otro le hinca el diente.

33. Ateneo, *Epít*. II 63 AB. Hesíodo [*Los trabajos* 571) llama al caracol «portador de la casa». Y Anaxilao:

Mucho más desconfiado eres que los caracoles,
que llevan a cuestas la casa por desconfianza.

34. Pólux, VII 53. Y quizás Anaxilao denomina a éste también *nêson* («isla»), si no designa a algún otro tejido, cuando dice: [fr. 34] Tal sería el *énkyklon*[690].

¿Y cómo una mujer,
como el mar, se cubre con una isla?

35. Ateneo, *Epít*. II 68 D. Anaxilao:

Se hinchan los tobillos más que un melón[691].

36. Herodiano, *Sobre las dos cantidades* II 15, 11. En las palabras oxítonas que acaban en *-ros*. cuando tienen larga —ya sea por posición o por naturaleza— la tercera

sílaba desde el final, en todos los casos alargan la anterior a la final… se resiste la palabra *pentherós* («suegro») que tiene larga la tercera sílaba desde el final, breve la anterior al final. Pero se ha dicho *penthērós* (referido al *pénthos* [«luto»]), con *ē*, tal como se aplica al manto negro: [fr. 36]. Así, en efecto, dijo Anaxilao.

(A) Consíguelo y tráelo.
(B) Pero es muy de luto.

37. PÓLUX, II 29. (Sobre las clases de corte de pelo.) Cierto estilo de pelo se denominaba «hectóreo», sobre el que Anaxilao dice:

El hectóreo, el ansiado tipo de pelo.

38. PÓLUX, II 34. Arquíloco ha dicho *diaktenisménon* («bien peinado») [fr. 240 West], y también Anaxilao:

Pero nosotros, los alimentados en casa[692], peinábamos a Telesipo.

39. ATENEO XI 784 A. La argíride es un tipo de vaso, no sólo el hecho de plata. Anaxilao:

Y beber de áureas argírides.

40. FOCIO, (b, z) α 2107 = *Suda*, α 2672 = *Lex. Bachm*. 102.21. *Antíkrisis*: en lugar de *apókrisis* («respuesta»). Así Anaxilao.

41. PÓLUX, II 27. *Bóstrychos* («rizo de pelo»), de donde *diabebostrychōménon* («rizado») en Arquíloco [fr. 239 West], y en Anaxilao *ebostrýchizon* («peinaba o peinaban»).

42. FOCIO, p. 648, 4 = *Etymologicum magnum* 794.19 = *Suda*, Φ 370. *Philodespoteúomai* («amar al propio amo»): así Anaxilao.

43. FOCIO, (z) inéd. = *Suda*, ψ 67. *Psēlaphízei* («palpa»): en lugar de *psēlaphâi*. Así Anaxilao.

[628] Cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 199-200.

[629] Cf. *Los rústicos* de Anaxándrides.

[630] Meineke proponía para este título incompleto, como más probables, las soluciones *Antídoto, Antídosis* o *Antídico*, pero reconocía que el número de posibilidades era enorme.

[631] Título también de una obra de Antífanes y, ya en Comedia Nueva, de Filemón.

[632] Es decir, *keramínēn kýlika*, utilizando el adjetivo *keráminos* en lugar de *kerameîos*, más frecuente.

[633] Nombre probablemente derivado de *bótrys*, «uva, racimo», que sugiere el tema de la embriaguez.

[634] Título también de comedias de Antífanes y Eubulo. Conocemos además los títulos de las tragedias *Glauco de Potnia* de Esquilo y *Glauco* o *Polido* de Eurípides; esta última es un antecedente del tratamiento dramático de la historia de la vida del hijo de Minos y Pasífae (APOLODORO, III 1, 3; 3, 1), que guarda relación con el gusto de la Comedia Media por los acertijos.

[635] En griego *Euandría*, que tanto puede significar «valor en el combate» como ser un nombre propio femenino.

[636] Está claro que esta palabra *inter cruces* no da aquí ningún sentido, pero ninguna de las alternativas propuestas parece totalmente satisfactoria. A nuestro entender, la conjetura de Kaibel, *tàs palaías* [*émbadas*], «las [pantuflas] viejas» es bastante verosímil.

[637] Cf. ALEXIS 7 K.-A.

[638] Participio femenino. Habla una mujer.

[639] En griego *Thrasyléōn*, compuesto de *thrasýs*, «valiente», y *léōn*, «león». En Comedia Nueva, Menandro representó una obra con el mismo título, y en la latina, Turpilio, *Thrasyleo*.

[640] Título también de sendas comedias de Platón Cómico y Anaxándrides. Ío, sacerdotisa de Hera, sufrió los coléricos celos de ésta por haber tenido amores con Zeus, quien la convirtió en vaca y la consagró a Hera (APOLODORO, II 1, 3).

[641] Ninfa que retuvo a Odiseo como amante en su isla y le ofreció la inmortalidad (HOMERO, *Odisea*, V 13-281). Los dos fragmentos de esta comedia más parecen referirse a la figura de Circe; se ha postulado que se trate del héroe relatando a Calipso sus aventuras con Circe. Véase J. L. SANCHIS LLOPIS, «Circe y Calipso en la Comedia Griega», *Actas del X congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, 2000, págs. 621-622.

[642] Con el nombre de esta maga de la *Odisea* (X 133-574) tituló también una comedia Efipo, y Dinóloco es autor de *Circe* u *Odiseo*.

[643] En griego *exērtyóman*, con desinencia dórica; quizá con ello se pretendía manifestar el origen del fabricante que habla. En cuanto a los nombres de los instrumentos, hemos preferido transcribirlos. El bárbito era una lira con gran caja de resonancia, semejante a un laúd; la péctide, el arpa lidia.

[644] Probablemente se trata de un error del copista, que ha leído *myropoiós* en lugar de *lyropoiós*. La confusión paleográfica entre las letras Λ y M no es infrecuente.

[645] Este título debe de corresponder a un error no paleográfíco, sino de Pólux, entre *Loutropoiós* y *Lyropoiós*. La edición de Kassel y Austin no hace ningún comentario específico al respecto.

[646] Filósofo de Abdera, de la escuela de Demócrito, que acompañó a Alejandro el Grande en la campaña de Asia y ganó su favor gracias a su erudición e ingenio. Se decía que era aficionado a los placeres y a la vida muelle. Fue muerto por Nicocreonte, rey de Chipre (cf. DIÓGENES LAERCIO, IX 58).

[647] Se trata de versos anapésticos. A pesar de la cacofonía, traducimos por gerundios cada uno de los participios de presente activo del griego con los que acaban los vv. 1-4 y 6, creando unos insistentes *homoteleuta*. Además, los vv. 2-4 están compuestos de dos hemistiquios en los que se repite la misma rima interna.

[648] El vino de Quíos, isla del mar Egeo, era especialmente apreciado en la Antigüedad; ATENEO (I 26 B y 28 B) se hace eco de la tradición según la cual Enopión, hijo de Dioniso y fundador del poblamiento de Quíos, enseñó a sus habitantes a plantar y cultivar viñas, por lo que fueron los primeros en dicho arte. Siempre cita los vinos de Quíos como los mejores, y entre éstos el llamado ariusio, en sus tres variedades de seco, dulce y semiseco (I 32 F). Sobre su comparación con el vino de Lesbos o Tasos, véase la nota en ALEXIS 276.1 K.-A. y EUBULO 121.1 K.-A.

[649] Varios testimonios nos informan sobre el significado de estas «letras efesias». CLEMENTE DE ALEJANDRÍA (*Strómata* V 8, 45): «Por ejemplo, Androcides el pitagórico afirma que las llamadas "letras efesias" son conocidas en muchos sitios, equivalen a símbolos y significan lo siguiente: *Áskion* ("sin sombra"), la oscuridad, porque no tiene sombra; *Katáskion* ("con sombra"), la luz, ya que ilumina la sombra; *Líx* es la tierra, según una denominación antigua, y *Tétrax*, el año, por las estaciones [*tétra-*, cuatro], *Damnameneús*. el sol que domina [*damázō*], los *Aísia* ("buenos augurios"), la voz verdadera. El símbolo significa que las cosas divinas están ordenadas, como la oscuridad respecto a la luz, el sol respecto al año y la tierra respecto a toda generación de la naturaleza». Según HESIQUIO (∈ 7401), las letras efesias —originariamente seis, después se añadieron más— tenían un carácter santo y sagrado. Por EUSTACIO (*Comentario a la Odisea* II 201, 43) sabemos que tenían carácter apotropaico, que fueron pronunciadas por Creso en la pira funeraria y escritas en el pie, el cinturón y la corona de la Ártemis de los efesios. Para Kock, el presente fragmento supone la descripción de un individuo sumamente rústico además de supersticioso, pero deseoso de parecer elegante.

[650] En singular, título también de Nicóstrato.

[651] Laguna en el texto griego. Tal vez haya que entender, como se ha propuesto, *ōtária*, «orejitas», de acuerdo con el contexto de la fuente, o, por el sentido, *kreîttón esti*, «cuánto mejor es», como sugirió Meineke, o alguna expresión similar.

[652] Cf. ALEXIS 180.3 K.-A.

[653] Para DOHM (*Mageiros*..., pág. 89, n. 8) se trata probablemente de una conversación entre dos cocineros.

[654] En griego *Monótropos*, título también de una obra de Frínico, poeta de la Comedia Antigua. Cf. *Timón* de Antífanes.

[655] Glotón también mencionado en ANTÍFANES116, 117 y 188.16 K.-A.

[656] Nombre propio que literalmente significa «mocita», comunmente reconocido como propio de hetera (NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 321-322). Sobre la datación de esta comedia poco después del 345 a. C., véanse BREITENBACH, *De genere quodam*..., pág. 130, y G. SCHIASSI, «De temporum quaestionibus ad Atticas IV saeculi meretrices et eiusdem comicas fabulas pertinentibus», *Riv. di Filolog. e di Istruz. Class.*, 29 (1951), 234. Antífanes y Eubulo representaron sendas comedias con este título.

[657] Juego de palabras sobre *hetaíra*, «hetera» o «meretriz», que en principio es el femenino de *hetaîros*, «compañero». Véase ANTÍFANES 210.6 K.-A.

[658] En griego *pórnē*, opuesto aquí claramente a *hetaíra*.

[659] Animal fabuloso teratomorfo generalmente representado con cabeza de león, parte trasera de dragón y busto de cabra, aunque la tradición hesiódica le otorga tres cabezas. Es hija de Hidra y lanza terrible fuego por la boca. Murió a manos de Pegaso y Belerofonte (HESÍODO, *Teogonía* 319-326).

[660] Cf. ALEXIS 172.6 K.-A.

[661] La Hidra de Lema, en la Argólide, hija de Tifón y Equidna, fue un monstruo de forma de serpiente de varias cabezas, cuyo hálito era letal, criada por Hera para que sirviera de prueba a Heracles. Éste consiguió matarla y utilizó la sangre para envenenar sus flechas (HESÍODO, *Teogonía* 313-320; APOLODORO, II 5, 2).

[662] Genios alados preolímpicos, raptoras de niños y almas, hijas de Taumante y la oceánide Electra. Eran representadas unas veces como mujeres aladas y otras como aves con garras afiladas y cabeza de mujer (HESÍODO, *Teogonía* 265; APOLODORO, I 2, 6 y III 15, 2).

[663] Sigue un catálogo de heteras conocidas (cf. TIMOCLES 27 K.-A.), esta vez comparadas, en virtud de sus poderes y ardides, con famosos monstruos mitológicos.

[664] Plangón, hetera procedente de Mileto, dio tal vez, aunque no con seguridad, título a una comedia de Eubulo y es mencionada por TIMOCLES 27 K.-A.; devora a los extranjeros, como la Quimera, el monstruo de cabeza de león, busto de cabra y parte posterior de serpiente, al que dio muerte Belerofonte montado sobre el caballo alado Pegaso (APOLODORO, II 31-32).

[665] Sobre Sinope, véase ANFIS 23.3 K.-A.

[666] Gnatena es otra famosa hetera, incluida también en el catálogo de TIMOCLES 27 K.-A. y mencionada por ATENEO (XIII 579 E sigs.), citando a Macón.

[667] *Inter cruces* por motivos métricos, aunque éste parece ser el sentido.

[668] La parte inferior de Escila, monstruo marino, está rodeada de seis animales feroces. Recuérdese el famoso pasaje de la *Odisea* (XII 226-259), donde estos animales devoraban a seis compañeros de Ulises, cuando paseaban junto a la guarida del monstruo. Para la hetera Nanio, tan devoradora de hombres, al parecer, como la misma Escila, véase ALEXIS 225 K.-A.

[669] También Caribdis aparece en la *Odisea* (XII 234-259). Hija de la Tierra y de Posidón, este monstruo vivía al otro lado del estrecho de Mesina, donde se tragaba todo cuanto flotaba, incluso los barcos. Muy conocida era también Frine, de la que nos informa ATENEO (XIII 590 D – 591 F): famosa es la defensa que hizo de ella el orador Hiperides. De su riqueza se burlan TIMOCLES (25 K.-A; cf. 27.3 K.-A.), así como ANFIS (24 K.-A., de la comedia *La peluquera)*. POSIDIPO, poeta de la Comedia Nueva, la recuerda como la más ilustre de las heteras (13 K.-A.).

[670] También mencionada por ANTÍFANES (27.24 K.-A.).

[671] Continúan los paradigmas odiseicos (XII 39 sigs.). Las Sirenas, mitad mujer y mitad ave, atraían con su canto a los navegantes, y de ellas sólo podía librarse un héroe con la sabiduría práctica de Ulises.

[672] Adición de Grocio, unánimemente aceptada, por la referencia anterior a la Esfinge tebana, que planteaba a quien quisiera ser rey de Tebas el famoso enigma que resolvió Edipo: «—¿Quién es el que con una sola voz pasa de cuatro pies a tres y a dos? —El hombre». Véase ANTÍFANES 189.5 K.-A.; cf. APOLODORO, III 5, 8.

[673] Cf. ALEXIS 153.17 K.-A.

[674] Cf. ANAXÁNDRIDES 31, de la comedia con este mismo título.

[675] Al no haber artículo, la fuente no indica si este título es masculino o femenino; en todo caso, debe entenderse como «persona que trata en gallinas», segunda acepción recogida por el DRAE. En femenino singular, título de una comedia del poeta latino Novio.

[676] Idéntico título conocemos también de Antífanes; entre los romanos, *Diues* de Pomponio.

[677] Sin duda un conocido glotón, por las dos noticias de Anaxilao.

[678] Según Kock, se justifica esta frase porque los sabios son aquellos que dicen conocer el inicio de la vida humana, pero no su salida.

[679] En griego *archḗ*, que, además de tener un sentido genérico, pertenece a la terminología filosófica con el sentido de principio o sustancia original de las cosas.

[680] No queda claro si se trata de parte del título *Jacinto lenón* (cf. fr. 28 K.-A., así como el mismo título de Eubulo) o bien de una comedia distinta.

[681] Jacinto o Hiacinto, joven de gran belleza, hijo de Amiclas y de Diomedes, nieto de Lacedemón y Esparta, fue un amante de Apolo. Cuando ambos practicaban el lanzamiento de disco, el viento desvió el de Apolo, que alcanzó a Jacinto en la cabeza y lo mató. Lleno de tristeza, en memoria de su amor, Apolo transformó las gotas de sangre que brotaron de la herida mortal de Jacinto en la flor del mismo nombre. Véanse al respecto APOLODORO (I 3, 3 y III 10, 3) y PAUSANIAS (III 1, 3 y 19, 4).

[682] Con este nombre se designa tanto la región del norte de África, como la zona colonial griega de Cirenaica, como, incluso, todo el continente africano.

[683] Título también atestiguado en Dífilo. La figura del orfebre no es muy frecuente en la comedia, pero aparece asociada al adulterio (ARISTÓFANES, *Lisístrata* 408) y a la riqueza (ARISTÓFANES, *Pluto* 160-164).

[684] Cf. fr. 25 K.-A.

[685] Cratino y Aristófanes representaron comedias con este mismo título. En cuanto a la expresión *mâllon mâllon*, cf. ALEXIS 29 K.-A.

[686] Diógenes de Sinope (ca. 412 a. C.-Corinto, 323 a. C.), filósofo griego de la escuela cínica (cf. DIÓGENES LAERCIO, VI 4; ESTOBEO, III 14-17), a quien se atribuyen numerosas anécdotas.

[687] *Kólakes*, «aduladores», que suele utilizarse en comedia como sinónimo de «parásitos». Juego de palabras con *kórakes* («cuervos»); enviar a alguien «a los cuervos» equivale a nuestro «mandar al diablo» o «al cuerno».

[688] Título perdido.

[689] Posible juego de palabras entre *kólakes* y *skṓlēkes*, «gusanos». También en ARISTÓFANES (*Los caballeros* 1294-1298) se dice que un parásito se aloja en la despensa de un rico. Plauto titula una de sus comedias según el nombre del parásito, Curculión, el gorgojo, insecto coleóptero que devora los granos y los frutos; cf. vv. 586-589 de la misma.

[690] Literalmente, «redondo», «circular»; decíase de la prenda de vestir femenina que cubría la parte superior del cuerpo.

[691] Literalmente «pepino maduro», expresión identificada con la sandía (*Citrullus vulgaris)* o el melón (*Cucumis melo* L.) (Cf. GARCÍA SOLER, *El arte de comer*..., pág. 110).

[692] En griego *oikósitoi*. Cf. ANAXÁNDRIDES 25 K.-A.

ANFIS

MEINEKE, I, págs. 403-106, y III, págs. 301-321; KOCK, II, págs. 236-250; EDMONDS, II, págs. 312-333; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 213-235; KAIBEL, *RE*, I 2 (1894), 1953-1954 (núm. 2); NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 59 y 197.

La *Suda* (α 1760) nos dice que es un poeta cómico ateniense. Un decreto (*IG* II 2 347) del 332-321 a. C. otorga a un tal Anfis de Andros, dudosamente el poeta cómico, el título de próxeno y benefactor del pueblo ateniense. Es considerado explícitamente entre los poetas de la Comedia Media por PÓLUX (VII 17). Las alusiones a personajes de la sociedad ateniense permiten fechar su producción dramática a mediados del siglo IV a. C.

Títulos conocidos: *Atamante, Aco, La ungidora, Alcmeón, El viñador, Anfícrates, El baño público, La ginecocracia, Locura por las mujeres, El anillo, Dexidémides, El ditirambo, Los siete contra Tebas, Los jornaleros, El infeliz, Calisto, El yesero, La peluquera, Los jugadores de dados, La de Léucade, Odiseo, Opora, Urano, Pan, El vagabundo, Safo, Los hermanos enamorados entre sí, Filetero*.

ATAMANTE

1. ATENEO, XIII 559 A. Anfis, en *Atamante*[693]:

¿Acaso una hetera[694] no es más afectuosa
que una mujer legítima? Mucho más y con sobrada razón.
Ésta, en efecto, por ley se queda con desdeño en casa,
pero aquélla sabe que con sus maneras ha de ganarse
a un hombre o hay que ir en busca de otro[695].

ACO[696]

LA UNGIDORA[697]

ALCMEÓN

2. PÓLUX, X 170. Aristófanes, en *Gerítades* [fr. 187 K.-A.], *períthesis* («acción de colocar alrededor»); y *perithétē*, como en *Alcmeón*[698] de Anfis y *Las mujeres de Olinto* de Menandro [fr. 260 K.-A.].

EL VIÑADOR

3. ESTOBEO, IV 18, 1. (Sobre los oficios.) De *El viñador*[699] de Anfis:

No existe del infortunio humano ningún
alivio más dulce en la vida que un oficio;
pues, instalada en el aprendizaje, la mente,
olvidada de sí misma, orilla como una nave las adversidades[700].

4. ESTOBEO, IV 40, 6. (Sobre la infelicidad.) De *El viñador* de Anfis:

A los lugares donde un hombre sufre infortunio,
a éstos, menos que a ninguno, se complace en acercarse.

5. PÓLUX, IX 88. En *El viñador* de Anfis:

Una pequeña moneda.

ANFÍCRATES

6. DIÓGENES LAERCIO, III 27 (sobre Platón, objeto de las burlas de los cómicos). Anfis, en *Anfícrates:*

(A) Del bien, cualquiera que sea, que tú vas a
alcanzar mediante ésta, menos sé yo,
amo, que del bien de Platón.
(B) Atiende, pues.

EL BAÑO PÚBLICO

7. ATENEO, III 123 DE. Al agua tibia los atenienses llaman «mezclada»… Anfis, en *El baño público*[701]:

Gritó que le trajeran agua caliente, otro, mezclada.

LA GINECOCRACIA

8. Ateneo, VIII 336 C. También en la comedia titulada *La ginecocracia*[702] dice (Anfis) lo mismo:

Bebe, retoza; mortal es la vida, breve el tiempo sobre la tierra.
Inmortal es la muerte, con una sola vez que uno muera.

LOCURA POR LAS MUJERES

9. Ateneo, XIV 642 A: Anfis, en *Locura por las mujeres*[703]:

(A) ¿Has oído hablar ya alguna vez de una vida
refinada?
(B) Sí.
(A) A las claras esto lo es:
tortas, vino agradable, huevos, sésamo,
perfume, guirnalda, flautista[704].
(B) Por los dos Dioscuros[705],
[5] los nombres de los doce dioses has repasado.

10. Ateneo, IX 386 E. Del *olbiogástōr* («pancicontento») hace mención Anfis en *Locura por las mujeres* diciendo así:

Euríbato apasionado por el churrasco[706], ⟨–⟩ de todas maneras
pancicontento eres tú.

11. Hesiquio, ε 6950. *Eukybeîn* («tener suerte jugando a los dados»): lo que ahora se dice *euboleîn*. Anfis, en *Locura por las mujeres*.

EL ANILLO

12. Antiaticista, 104, 25. *Kat'agrón* en lugar de *en agrôi* («en el campo»). Anfis, en *El anillo*[707].

DEXIDÉMIDES

13. Diógenes Laercio, III 28. En *Dexidémides:*

¡Oh, Platón [708]!
Nada sabes excepto poner mala cara, tan sólo,
como un caracol con las cejas gravemente levantadas.

EL DITIRAMBO

14. ATENEO, IV 174 F. Pues los fenicios… utilizaban flautas semejantes a la llamada *gíngros* o *gíngras*… que emitían un sonido agudo y quejoso. De ellas también se sirven los carios en los trenos… Las flautas son denominados *gíngroi* por los fenicios debido a los trenos por Adonis[709]; en efecto, vosotros los fenicios llamáis Gingres a Adonis, según refiere Democlides[710] [fr. 794 F 8 Jac.]. Mención de las flautas *gíngroi* hacen Antífanes en *El médico* [fr.107 K.-A.], Menandro, en *La de Caria* [fr. 203 K.-A.] y Anfis, en *El ditirambo*[711], diciendo así:

(A) Y yo, que el *gíngras* es el instrumento más ingenioso[712].
(B) ¿Qué es el *gíngras?*
(A) Un nuevo descubrimiento[713]
nuestro, que en el teatro nunca
he mostrado, pero que en Atenas ya ha sido
[5] muy usado en banquetes.
(B) ¿Por qué no lo presentas
al pueblo llano?
(A) Porque estoy esperando que a una tribu
harto pendenciera le toque una en suerte, pues sé
que golpearán todas las cosas con aplausos como tridentes.

15. ATENEO, XIII 563 C. Sobre el estar enamorado, Anfis, en *El ditirambo:*

¿Qué dices? ¿Es que tú esperas persuadirme de esto,
de que puede haber un enamorado que, al amar a un bomboncito,
de su carácter esté enamorado, sin atender a su aspecto,
y al obrar así, permanezca en verdad en sus cabales? Ni eso me lo creo,
[5] ni que un hombre pobre que importuna a los ricos
con frecuencia no quiera obtener algo.

LOS SIETE CONTRA TEBAS

16. ATENEO, VII 295 F. (Glauco[714].) Anfis, en *Los siete contra Tebas*[715]:

Glaucos enteros, partes fileteadas de testas
de buenas carnes.

LOS JORNALEROS

17. ESTOBEO, IV 15ª, 4. (Acerca de la vida campesina, que es un bien.) De *Los jornaleros*[716] de Anfis:

¿Acaso no es circunstancia de oro la soledad?
El padre de la existencia es para los humanos el campo
y el único que la pobreza sabe disimular,
en tanto que la ciudad es un teatro pleno de manifiesto infortunio[717].

18. ATENEO, X 426 A. Yo, según *Los jornaleros* de Anfis, recomiendo:

Que el muchacho avíe con las copas rondas abundantes.

19. FOCIO, p. 291, 2 (= *Suda*, ν 113). *Neaniskeúetai* («está en la juventud») Anfis, en *Los jornaleros*.

EL INFELIZ

20. ATENEO, *Epít*. II 69 B. (Sobre *thrídax, thridakínē* [«lechuga»]) Anfis en *El infeliz* [718] dice:

En las lechugas, que de la peor manera perezcan,
si las come alguien entrado en los sesenta,
cuando mantenga comercio con mujer,
podría estar retorciéndose la noche entera sin hacer
[5] nada de lo que desea, en lugar del servicio[719]
con la mano frotando el destino impuesto[720].

21. ATENEO, VIII 336 B-C (sobre Sardanapalo[721]). Algún otro, semejante a Sardanapalo, dando también ése tales consejos a los que no están en sus cabales, afirma: *[TGF* adesp. 95]…También el poeta cómico Anfis en *El infeliz* dice:

Quien, a pesar de su condición mortal, a la vida
no busca añadir algo placentero y a todo lo demás renuncia,
es un insensato, en mi opinión y en la de todos
los de sabio discernimiento, y por obra de los dioses desgraciado.

22. ATENEO, VII 309 A. (Corvallo)[722] Anfis en *El infeliz:*

Quien corvallo marino come, cuando
hay glauco[723], ése no está en sus cabales.

CALISTO[724]

EL YESERO[725]

LA PELUQUERA

23. ATENEO, XIII 567 F. De estas heteras también Anfis hace mención en *La peluquera*[726] diciendo:

Ciego me parece que es Pluto[727]
que en casa de ésta no entra.
Pero en la de Sinope, Lica, Nanio[728]
y en otras[729] trampas semejantes de la vida
permanece sentado y, pasmado, no se larga. [5]

24. ATENEO, XIII 591 D. Sobre la riqueza de ésa (Frine[730]) ha hablado el autor de comedias Timocles en *Neera* [fr. 25 K.-A.]… y Anfis en *La peluquera*.

LOS JUGADORES DE DADOS

25. PÓLUX, VII 203. *Skiráphia* («casas de juego»); y *skirapheutḗs* («jugador de dados» [731]) ha dicho Anfis en *Los jugadores de dados*[732].

LA DE LÉUCADE

26. ATENEO, VII 277 C. Afirma Anfis en *La de Léucade*[733]:

ATENEO, *Epít.* II 57 B. Es alimento harto barato el rábano. Anfis:

Quien va al mercado ⟨a comprar⟩[734] bocados finos
y, pudiendo regalarse con auténticos pescados,
prefiere comprar rábanos, está loco.

ODISEO

27. ATENEO, XV 691 A. Del perfume megaleo hace mención también Anfis en *Odiseo*[735] mediante estas palabras:

(A) Las paredes, con lanas milesias alrededor,
después untarlas con perfume megaleo[736]
y quemad el regio mindace[737].
(B) ¿Has oído hablar tú, amo, alguna vez ya
de ese incienso? [5]

OPORA [738]

URANO

28. ATENEO, III 100 A. (Sobre atiborrarse.) También Anfis, en *Urano* [739]:

Por la tarde
atiborrados con toda clase de cosas buenas.

PAN

29. ATENEO, X 421 A. Mirando estas cosas debemos desaprobar llenarse la tripa [fr. 29], como afirma Anfis en *Pan*[740]:

Mas una cena frugal no causa los desahogos de la borrachera.

EL VAGABUNDO

30. ATENEO, VI 224 D. Anfis, en *El vagabundo:*

Es diez mil veces más fácil acercarse

a los generales, ser considerado digno de dirigirles la palabra
y recibir una respuesta ⟨de lo que⟩ uno pregunte, que
a los malditos vendedores de pescado en el mercado[741].
Si a éstos alguien les pregunta, † tomando algo de lo que
está expuesto, baja[742] la mirada como Télefo[743]
primero en silencio (y al menos eso con razón,
pues todos son, en una palabra, unos asesinos),
y como si no † prestara atención † y nada hubiera oído
golpea un pulpo; el comprador se quema de rabia ⏑ –
⏓ – ⏑ – ⏓ y el vendedor entonces, sin pronunciar enteras
las palabras, sino quitándoles una sílaba: «Tro
bolos serían». «¿Y el mújol?» «Cho bolos».
Tal ha de escuchar el que compra algún pescado.

31. Ateneo, X 423 A. *Paradedeipnēménos* («habiéndose quedado sin cenar») ha dicho Anfis en *El vagabundo* así:

⏓ – Habiéndose quedado sin cenar, muchachos, en otro tiempo.

SAFO

32. Antiaticista, 89, 22. *Dienechthênai* en lugar de *máchesthai* («luchar»). Anfis, en *Safo*[744].

LOS HERMANOS ENAMORADOS ENTRE SÍ

33. Ateneo, X 447 F. Anfis, en *Los hermanos enamorados entre sí*[745], elogiando la vida de los aficionados a la bebida, dice:

En muchos aspectos alabo nuestra forma de vida,
la de los borrachines, más que la vuestra, la de quienes sólo
acostumbráis a tener en la frente sensatez.
Y es que el modo de pensar que se preocupa de estar
en perfecto orden, por el hecho de examinar todas las cosas
sutil y astutamente, teme lanzarse sobre los asuntos
con prontitud, mientras que el otro, por no pararse
jamás a pensar con certeza el resultado de cada acción,

consigue hacer algo audaz
y vehemente.

34. Estobeo, IV 35, 16. (Sobre la aflicción.) De *Los hermanos enamorados entre sí* de Anfis:

¡Apolo, cuán descontentadizo es un hombre
afligido y cuán enojoso resulta en todo!

FILETERO

35. Ateneo, VII 295 F. También en *Filetero*[746]:

Tener meramente una anguilita y
testas de glauquito y de lubinita
filetes.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS SIN IDENTIFICAR

36. Ateneo, *Epít.* I 30 E. Elogia Anfis también el vino de la ciudad de Acanto diciendo:

(A) ¿De dónde eres tú? Habla.
(B) De Acanto[747].
(A) ¿Cómo,
[por los dioses,
siendo conciudadano del mejor vino eres agrio
y el mismo nombre de tu patria en tus maneras
tienes[748], mas los usos de tus conciudadanos no tienes?

37. Ateneo, *Epít.* I 34 E. Anfis:

No existe, al parecer, un remedio para la borrachera
tal como el que, de pronto, se eche encima
una aflicción. En efecto, la expulsa con tanto ímpetu
† que las coles[749] tal parecen una tontería[750].

38. ATENEO, *Epít.* II 50 F. (Madroños.) Anfis:

La morera, como ves, da moras,
la encina, bellotas, el madroño, madroños.

39. ATENEO, *Epít.* I 8 C. [fr. 39], dice Anfis, el poeta cómico.

En efecto, quien a una cena de balde llega tarde,
piensa que ése a todo correr también desertaría.

40. ATENEO, *Epít.* I 30 B. Es también objeto de admiración el vino de Icaria [751], como dice Anfis:

ATENEO, *Epit.* II 67 B: Del aceite que se produce en Turios hace mención Anfis como excelente: [v. 1].

En Turios, el aceite; en Gela[752], lentejas;
de Ícaros, el vino; higos pasos, de Cimolia.

41. ATENEO, *Epít.* II 44 A. (Sobre el agua.) El poeta cómico Anfis afirma en algún lugar:

Así pues, también, según parece, había en el vino razón;
y algunos bebedores de agua son unos estúpidos.

42. ESTOBEO, III 27, 4. (Sobre el juramento.) De Anfis:

En efecto, aquél que nada confía en quien jura,
él mismo en perjurar fácilmente es versado.

43. ATENEO, IV 168 B. Los… depravados, según Anfis [fr. 43], perturbados en las sienes por el vino puro.

Beben cada día a lo largo del día.

44. ESTOBEO, III 33, 6. (Sobre el silencio.) De Anfis:

Ni una sola cosa hay mejor que guardar silencio[753].

45. ATENEO, *Epít.* II 48 A. Anfis:

¿No prepararás nunca
el triclinio?

46. Escolio (Q) a ARATO, 37-44, p. 90, 13 Mart. Anfis, el poeta de comedias, sobre la Osa Mayor dice que Zeus, actuando como Ártemis y cazando por el monte, sedujo a ésta. Luego, al ser interrogada después, dijo que nadie era culpable de su desgracia sino Ártemis. Por esto se irritó la diosa y la convirtió en una fiera.

47. *Resúmenes sobre los catasterismos*, Marc. 33, *Comentarios a Arato*, p. 579 Maas. Sobre Can[754]…sobre su orto, Anfis, el poeta cómico, dice que por los hombres… ***[755]

48. PÓLUX, III 36 (codd. FS, A, C). Y *diaparthénia* («diapartenios») llamó el poeta cómico Anfis a los regalos que tienen que ver con la pérdida de la virginidad.

49. PÓLUX, II 33 (codd. FS, A, BC). *Parakómoi* («cabelludos») ha llamado el poeta cómico Anfis a los que portan cabellera.

[693] El beocio Atamante, hijo de Éolo y nieto de Helena, reinó sobre Coronea o Tebas. Sus tres matrimonios dieron lugar a tramas novelescas, como las desarrolladas por Eurípides en *Frixo* e *Ino*. También representaron tragedias con el nombre del héroe Esquilo, Sófocles, Jenocles y Astidamante; entre los latinos, Ennio y Accio. Antífanes también representó una comedia con este título. El único fragmento conservado de la comedia de Anfis parece tener algo que ver con las azarosas circunstancias de los matrimonios de Atamante.

[694] Un ejemplo lo encontramos en *La samia* (130) de MENANDRO cuya protagonista es una hetera que convive con Démeas, el «esposo», e incluso le da un hijo. También en *La trasquilada* (489) la muchacha que al final resulta ser una mujer libre, es considerada por Polemón como *gametḗ*.

[695] Cf. ANTÍFANES 200.5-7 K.-A.

[696] Pintoresco personaje legendario, una mujer que vestida afectadamente hablaba con su imagen en el espejo (PLUTARCO, *Refranes utilizados por los alejandrinos* I 65, 1). Tenemos noticia de este título por un escolio a PLATÓN, *Gorgias* 497a, donde también se nos informa de que este personaje aparece en la comedia *Los nacimientos de Atenea* de HERMIPO (6 K.-A.).

[697] Título también de Alexis o Antífanes, y en la Comedia Nueva, de Dífilo.

[698] En griego aparecen dos grafías, *Alkmaíōn* y *Alkméōn*. Puede tratarse de Alcmeón de Cretona, médico y filósofo pitagórico que vivió entre los siglos VI y v a. C., pero es más probable que se trate del personaje mitológico (ALEXIS 157 K.-A.).

[699] Título atestiguado también en Alexis.

[700] Probablemente el inicio de un monólogo, semejante en la forma al que leemos en ANTÍFANES 159 K.-A.; cf. DÍFILO 87 K.-A.

[701] Título conocido también en Timocles, y en Dífilo en la Comedia Nueva. Los baños públicos sugieren, en el mundo griego y romano, el trato con prostitutas; en general, aunque no necesariamente, se relacionan con costumbres disipadas. Véase ARISTÓFANES (*Los caballeros* 1399-1403 y *Las nubes* 837 y 991).

[702] *La ginecocracia*, es decir, el gobierno de las mujeres, es también título de Alexis.

[703] O *Locura de mujeres (Gynaikomanía)*. Cf. *Locura de viejo* de Anaxándrides.

[704] Una relación semejante la encontramos en ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 1091.

[705] Los Dioscuros, «hijos de Zeus», eran dos famosos héroes, Cástor y Pólux o Polideuco, cuya genealogía resulta confusa. La versión más conocida cuenta que Zeus, metamorfoseado en cisne, sedujo a Leda (APOLODORO, III 10, 6); otras fuentes, sin embargo, los hacen hijos de Leda y del rey Tindáreo, por lo que eran llamados Tindáridas. Las fuentes divergen también sobre su naturaleza mortal o inmortal y sobre si nacieron o no de un huevo. En todo caso, mientras Cástor era famoso por su habilidad en la doma de caballos, Pólux destacaba en el boxeo; tanto uno como otro protagonizaron diversas hazañas recogidas por los mitógrafos.

[706] En griego *knisoloichós*, compuesto de *knisós*, que designa el humo grasiento y el olor de la carne asada en un sacrificio, y *leíchō*, «lamer».

[707] Cf. el mismo título de Alexis.

[708] Cf. ALEXIS 1 K.-A.

[709] La tradición sobre Adonis es de evidente origen semítico; el nombre deriva del hebreo *Adonai*, «Señor». En principio responde a un mito de la fertilidad: Adonis nace del árbol de la mirra. Impresionada por su gran belleza, Afrodita entrega el niño a Perséfone para que lo cuide; pero ésta, prendada también de su hermosura, se niega a devolverlo. Finalmente, Zeus decreta que Adonis viva una tercera parte del año con Afrodita, otra con Perséfone, y la restante donde él guste; en la práctica, prefiere pasarla junto a Afrodita. Los «jardines de Adonis», recipientes en que las mujeres plantaban semillas de flores y regaban con agua caliente para que germinaran rápidamente, y también al punto se marchitaran, simbolizaban y lamentaban —como muestra ARISTÓFANES (*Lisístrata* 388-397)— la temprana muerte de Adonis, a causa de las heridas causadas por un jabalí instigado por Ártemis, sin que queden claros sus motivos; véanse APOLODORO (III 14, 4) e HIGINO (*Fábulas* 58, 161, 164), así como la monografía de W. ATTALAH, *Adonis dans la littérature et l'art grecs*, París, 1966.

[710] Única mención de este historiador; puede tratarse del patronímico del nombre Democles.

[711] Sobre el ditirambo en la Comedia Media, véase NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 241-266.

[712] En el texto griego falta la oración principal. Probablemente dos personajes litigan sobre la calidad de

distintos tipos de flautas u otros instrumentos. El *gíngros aulós* es la «flauta gingra» o «flauta de Gingres», nombre fenicio de Adonis.

713 La presentación de un nuevo descubrimiento (*kainòn exeúrēma)* constituye un escena típica de la comedia (cf. FERÉCRATES 84 K.-A., ANAXÁNDRIDES 55.2 K.-A., FILEMÓN 45 K.-A.), muy cercana en este caso al drama satírico.

714 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

715 El título de esta famosa tragedia de Esquilo fue utilizado también por Alexis para una de sus comedias.

716 *La fiesta nocturna o Los jornaleros* es un título también de Alexis.

717 Estos versos probablemente eran pronunciados por un personaje muy similar al viejo de *El misántropo* de MENANDRO, que se ha refugiado en el campo en busca de una idealizada soledad (153 y 169). Sobre el elogio del campo frente a la ciudad, cf. MENANDRO fr. 299 K.-A.

718 Título atestiguado también en Ofelión, poeta de la Comedia Media.

719 Este es el sentido general de *hypourgía*, aunque aquí posee un sentido obsceno.

720 Fórmula solemne (cf. SÓFOCLES, *Ayax* 485 y 803; *Electra* 48) de efecto cómico en este contexto.

721 Rey de Asiria, del siglo IX a. C., famoso por sus vicios y placeres. Mencionado por ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* I 5, 1095b 22.

722 Hemos traducido aquí una de las posibles identificaciones de este pez. El *korakînos* de mar ha sido identificado con la castañuela o el corvallo, mientras que el de río, con la *Tilapia nilotica* L. Véase GARCÍA SOLER, *El arte de coer*..., págs. 201-3.

723 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

724 Título también de Alceo, poeta de la Comedia Antigua. La Calisto más conocida era hija del rey Liceo o de Niceto. Había hecho voto de castidad a Ártemis, pero Zeus la sedujo tomando la apariencia de la diosa o, según otros, de Apolo, y dio a luz a Arcas. Cuando Ártemis decidió tomar un baño junto a su séquito, Calisto tuvo que desnudarse y así se descubrió su embarazo. Ártemis no dudó en castigarla y convertirla en una osa (APOLODORO, III 8, 2).

725 El término es explicado por PÓLUX (VII 125). Con este título representó una comedia Alexis, y Laberio, entre los romanos, un *Colorator*.

726 Título también de comedias de Antífanes y Alexis. Nevio representó una *Commotria*.

727 Personificación de la Riqueza, como en la comedia con este título de Aristófanes.

728 Tres heteras, al parecer enriquecidas, conocidas por otros fragmentos de la Comedia Media. Sinope es mencionada en ALEXIS 27.12 y 109 K.-A.; ANAXILAO 22.12 K.-A.; ANTÍFANES 23, 43, 114 y 168 K.-A. Nanio y Lica son incluidas en la lista de TIMOCLES 27 K.-A. De Nanio se ocupa ATENEO (XIII 587 AB); es mencionada por el orador HIPERIDES (fr. 44 J.) y recibía el apodo de *Proskḗnion*, porque su apariencia ocultaba la realidad. La mencionan también otros poetas de la Comedia Media, como Eubulo, que dio título con su nombre a una de sus obras, y ANAXILAO (22.15 K.-A.), donde es comparada con el monstruo Escila. Véase G. SCHIASSI («*De temporum quaestionibus*...», 234).

729 En griego *hetérais*, indudable juego de palabras por semejanza formal con *hetaírais*, «heteras».

730 Cf. ANAXILAO, 22.18 K.-A.

731 Sinónimo del sustantivo *kybeutḗs*, que en plural da título a la comedia.

732 Véase la comedia con el mismo título de Alexis.

733 Título también de Alexis, Dífilo y Menandro; en comedia romana, de Turpilio; en masculino, de Antífanes. A partir de los fragmentos de la comedia romana de Turpilio y siguiendo la reconstrucción del argumento de RIBBECK (*Comicorum Romanorum Fragmenta*, Leipzig, 1898, pág. 113) sabemos que una muchacha abandona al joven Dorcio por un patrón de barco que, a su vez, la desprecia. Ella decide suicidarse arrojándose al mar, pero Dorcio la salva y recobra su amor. Este argumento recuerda el motivo mitológico de Faón y Safo, que, despreciada por aquél, se intentó suicidar lanzándose desde la roca de Léucade.

734 Falta el final de verso, pero el sentido puede ser éste.

735 Título también conocido en Alexis, Anaxándrides y Eubulo.

[736] Sobre las famosas lanas de Mileto, cf. ARISTÓFANES, *Las ranas* 542, y ATENEO, XII 542 D. El perfume megaleo es mencionado en ANAXÁNDRIDES 47 K.-A., también en ARISTÓFANES fr. 549 K.-A. Ambos indicios de refinamiento aparecen juntos también en EUBULO 89 K.-A.

[737] *Hápax*. Un perfume persa, si así hemos de entender el calificativo de «regio».

[738] Título también de una comedia de Alexis.

[739] Se trata del conocido dios del cielo, perteneciente a la primera generación cosmogónica de los dioses, padre de Crono y abuelo de Zeus (HESÍODO, *Teogonía* 126-130).

[740] Título también de Timóstrato, poeta de la Comedia Nueva; *Los nacimientos de Pan* es título de Araros y Filisco.

[741] La misma comparación de la arrogancia de los vendedores de pescado con la de los generales la encontramos en ALEXIS 16 K.-A. El que habla es un esclavo que probablemente regresa del mercado. Cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 294 n. 26.

[742] Mantenemos el singular del griego, que sustituye al plural que esperaríamos.

[743] Cf.ALEXIS 183 K.-A.

[744] Comedias con este título representaron también Amipsias, Antífanes, Efipo y Timocles, y en la Comedia Nueva, Dífilo. Esto demuestra hasta qué punto ya en el siglo IV a. C. la poetisa de Lesbos había quedado convertida en un prototipo y su biografía, rodeada de elementos legendarios.

[745] *Philádelphoi*, es decir, los hermanos enamorados de sus hermanas, lo que hace suponer una comedia de intriga. Ptolomeo II, rey de Egipto, recibió el sobrenombre de Filadelfo por haberse casado con su hermana Arsínoe, según nos informa ATENEO (XII 197 D). El mismo título, en singular o plural, lo encontramos también en Dífilo, Menandro, Apolodoro de Gela, Filípides y Sosícrates, poetas de la Comedia Nueva.

[746] Cf. ALEXIS 46 K.-A.

[747] Ciudad de la Calcídica, en el golfo Estrimónico. De la importancia del vino de este lugar, al menos para sus ciudadanos, da noticia TUCÍDIDES (IV 84).

[748] Juego de palabras, pues *Akánthios*, gentilicio de la ciudad de Acanto, sugiere sin duda el adjetivo *akanthikós*, «espinoso». Las costumbres del país (v. 4) se confunden en este caso con las cualidades del vino.

[749] Sobre los efectos benéficos de la col en estados de borrachera, véase ALEXIS 287 K.-A., ANFIS 37 K.-A., EUBULO 124 K.-A. y NICÓCARES 18 K.-A.

[750] Verso corrupto, aunque el sentido parece claro.

[751] Tanto Icaria como Cimolia, que también aparece en este fragmento, son islas Cíclades.

[752] Ciudad en la costa Sur de Sicilia, fundada el 688 a. C. por cretenses y rodios, y que con los tiranos Cleandro e Hipócrates llegó a ser el estado más fuerte de la isla.

[753] Una sentencia semejante leemos en MENANDRO fr. 572 K.-A.

[754] Se trata de la estrella Can, también llamada Sirio, la más brillante del cielo, situada en la constelación Can Mayor. Fue muy venerada por los egipcios que consideraban que su aparición anunciaba la crecida del Nilo y la buena cosecha. La época más calurosa del verano coincide con la salida helíaca de Can, de ahí el nombre de canícula.

[755] El texto se completa en la traducción latina, ARATO LAT., p. 251, 19.

ANTÍDOTO

MEINEKE, I, págs. 425-426, y III, págs. 528-529; KOCK, II, págs. 410-411; EDMONDS, II, 344-347; KASSEL-AUSTIN, II, 308-310; KAIBEL, *RE*, I 2 (1894), col. 2398.

En la lista de poetas cómicos (*IG* Urb. Rom. 221, 6) aparece a continuación de Éufanes, poeta también de la Comedia Media. Sólo conocemos tres títulos: *El descontentadizo, La igual* y *El primer coro*.

EL DESCONTENTADIZO

1. ATENEO, XIV 656 E. El *oûthar* («ubre») lo menciona Teleclides en *Los severos* así: [fr. 33 K.-A.]… Pero Antídoto en *El descontentadizo*[756] lo ha denominado *hypogástrion*.

LA IGUAL[757]

EL PRIMER CORO

2. ATENEO VI 240 B. Antídoto en *El primer coro*[758] trae a escena a uno… que dice las siguientes cosas sobre el arte de los parásitos:

Quedaos en el sitio y escuchadme[759]
Antes de inscribirme como adulto y tomar la clamidita[760],
si sobre el ejercicio de parásito alguna conversación se daba,
me empapaba siempre de este artecito[761],
[5] y mi inteligencia hacia éste ya de niño se orientaba.

3. ATENEO, III 109 C. *Escharítēs* («pan cocido a la parrilla»). De éste hace mención Antídoto en *El primer coro:*

Tomó unos panes cocidos a la parrilla, —pues ¿cómo no?—,
y desenrollándolos los mojó en vino dulce.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

4. ATENEO, *Epit*. I 28 E (vinos). Y Antídoto:

Escancia vino de Tasos[762] ⟨ ⟩
† pues, tomándolo, me devora el corazón
cuando lo bebo, al punto queda sano.
Asclepio[763] lo regó.

FRAGMENTO DUDOSO

5. PÓLUX, VI 100. Del *holkaîon* («quilla») (hace mención) Antíoco[764]; y hay un *holkaíon* en el cual se lavan las copas.

[756] En TEOFRASTO (*Caracteres* XVII) leemos la descripción de este carácter.

[757] Cf. ALEXIS, 168 K.-A., en ATENEO XIV 642 CD.

[758] Véase la obra del mismo título de Alexis.

[759] Estos plurales permitieron sugerir a WEBSTER (*Studies in Later*..., pág. 60) la presencia de un coro en esta comedia, opinión no compartida por HUNTER («The Comic Chorus…», 36, 38 y n. 77).

[760] Diminutivo de clámide, la prenda de vestir que recibían los efebos al cumplir los dieciocho años; tanto este diminutivo como el del verso cuarto persiguen un efecto irónico.

[761] En DÍFILO 87 K.-A. un lenón utiliza este mismo diminutivo para referirse a su oficio. En AXIONICO 6 K.-A. se alude al aprendiz de parásito; LUCIANO, en cambio, presenta como una ventaja del oficio de parásito el no haber de sufrir los inconvenientes de una escuela (*Sobre el parásito* 19). Véase NESSELRATH, *Lukians*…, págs. 55, n. 137, y 73, n. 198.

[762] Sobre el vino de Tasos, véase ALEXIS 232 y 232 K.-A.

[763] Hijo de Apolo, es a la vez el dios y el héroe de la medicina, que aprendió del centauro Quirón (*Himno homérico a Asclepio;* PÍNDARO, *Pítica* III; APOLODORO, III 10, 3).

[764] Meineke propone *Antídoto* en lugar de *Antíoco*.

ANTÍFANES

MEINEKE, I, págs. 304-340, y III, págs. 3-160; KOCK, II, págs. 12-135; EDMONDS, II, págs. 162-310; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 312-481; H. F. CLINTON, «The Comic Poet Antiphanes», *Philolological Museum* 1 (1832), 558-608; KAIBEL, *RE* I 2 (1894), cols. 2518-2521; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 193-194; I. AMOROUX, *Antiphane et les themes de la Comedie Moyenne*, Montpellier, 1995.

La *Suda* (α 2735) nos informa que Antífanes procedía de Quíos, o, según otras fuentes, de Esmirna. Nació en la XCIII Olimpíada (408-404 a. C.) y escribió 365 comedias, aunque otras fuentes nos dan la cifra de 280 o 260 (Anónimo *Sobre la comedia* 45, 10 Köster), lo que lo convierte en el poeta más productivo de la Comedia Media. Obtuvo trece victorias. Uno de sus hijos, Estéfano, fue también poeta cómico. Antífanes murió en Quíos, a los setenta y cuatro años, golpeado accidentalmente por un peral.

Comenzó a representar comedias, según la misma fuente, en la IIC Olimpíada, es decir, entre el 388 y el 384 a. C. Su lugar en la cronología de la Comedia Media puede reconstruirse en la inscripción de los poetas vencedores de las Leneas (*IG* II^2 2325, 146), donde su nombre es precedido por los de Anaxándrides, Filetero, Eubulo y Efipo, y seguido por Mnesímaco, Nausícrates, Éufanes, Alexis y Aristofonte. Su periodo de producción debió de prolongarse hasta finales del siglo IV a. C[765].

ATENEO (XIII 555 A) nos informa que Antífanes leyó en cierta ocasión alguna de sus comedias a Alejandro de Macedonia.

Conocemos de Antífanes 141 títulos: *El rústico, Las hermanas, Adonis, Atamante, Los egipcios, Éolo, La costurera, La mujer herida, La ungidora, La pescadora, Alcestis, Sano y salvo, Andrómeda, La Antropo]gonía, Anteo, Antea, La que corresponde con su amor, El que se deja morir de hambre, La desaparición del dinero, El arcadio, La mujer raptada, Arquéstrato, El arconte, Asclepio, Los desesperados, El flautista, La flautista o Las gemelas, El amante de sí mismo, El devoto de Afrodita, Los nacimientos de Afrodita, Las Bacantes, La de Beocia, Bombilio, Busiris, Butalión, El de Bizancio, La boda* o *Las bodas, Ganimedes, Glauco, Górgito, Deucalión, La de Delos, Los gemelos, Los dobles, El cazador de esclavos fugitivos, Los amores desgraciados, El difícil de vender, La de Dodona, La muda, El de Epidauro, La heredera, Eutídico, La feliz navegación, La de Éfeso, El de Zacinto, El pintor, El auriga, Támiras, La teogonía, Los de Tórico o El minero, El médico, Los caballeros, Ceneo, Los carios, La de Caria, El jardinero, El citarista, El citaredo, Cleófanes, El batanero, Cnetideo o El Barrigón, La de Corinto, El figurero*[766]*, La peluquera, Los jugadores de dados, El Cíclope, El saco, La lámpara, Lampón, Leptinisco, El de Léucade, Leónides, La de Lemnos, El de Lidia, Licón, Maltace, Melanión, Meleagro,*

Melita, El meteco, Medea, El sacerdote mendicante de Cíbele, Metrofonte, Midón, Minos, El que aborrece la ruindad, Los recordatorios, Los adúlteros, El molino, La iniciada, Los jovencitos, Neótide, El belicoso, Enómao o Pélope, El augur, Las iguales o *Los iguales, Los hermanos de padre, Ónfale, Los del mismo nombre, Orfeo, El pederasta, El parásito, La dada secretamente en matrimonio, Los proverbios* o *El proverbista, Los ricos, La poesía, El del Ponto, El ovejero, El enigma, Los nacidos de un matrimonio anterior, Safo, Las durezas, El escita* o *Los escitas o los toros, El soldado o Ticón, Timón, El herido, El actor secundario, El tirreno, La hidria, El sueño, Faón, Filetero, Filisco, El filotebano, Filoctetes, El que ama a su madre, El que ama a su padre, Filótide, El de Frearros, Críside.*

EL RÚSTICO

1. ATENEO, IX 396 B. (Trocitos de carne estofada.) Antífanes, en *El rústico*[767]:

(A) Y en primer lugar
me llevo la deseada torta, que la diosa nutricia
Deó[768] a los mortales obsequia como presente de amistad.
Luego tiernos miembros de cabras estofadas
[5] que envuelve la verdura, carne neonata[769].
(B) ¿Qué dices?
(A) Represento una tragedia de Sófocles[770].

2. ATENEO, XIII 567 D. Una hetera es, según afirma Antífanes en *El rústico*:

Una hetera es, para quien la mantiene, una desgracia;
pues se regocija, aun teniendo en casa un mal, y grande.

3. ATENEO, XV 692 F (sobre la copa por Zeus Salvador) Antífanes, en efecto, afirmó en *Las rústicas (sic)*:

A Harmodio se invocaba, el peán se cantaba[771],
se tomaba un gran bajel[772] por Zeus salvador[773].

4. ATENEO, X 445 F. Brindando por una de las heteras, dijo: «Pero según Antífanes… que en *Los rústicos (sic)* dice: [fr. 4], ¡bebe, pues, camarada!».

(A) Cerró los ojos y la apuró entera.
(B) ¡Grande el cargamento!

(A) No quien es un experto en ella.

5. Ateneo, IX 392 E. (Las *órtyges* [«codornices»]) Éupolis en *Las ciudades* las ha llamado en diminutivo *ortýgia*, diciendo así: [fr. 226 K.-A.]… Y Antífanes, en *El rústico*, ha dicho *ortýgion*, de esta manera:

Así como tú, que puedes
hacer algo, aunque tengas alma de codornicilla[774].

6. Pólux, VI 54. *Rháphanos* o *krámbē* («col»). Según Aristóteles en la *Investigación sobre los animales* [V 551a 15], el nombre de la col es «*rháphanos*, que algunos llaman *krámbē*»; claramente Antífanes en *El rústico* la utiliza:

Una agradable colecita hervida, refinada con mucho.

7. Focio, p. 480, 20 = Suda, ρ 8. *Rhagdaíoi* («furiosos»). Dícese de las tempestades, y a partir de éstas, por metáfora, de los agitados, vehementes y violentos. Antífanes, en *Los rústicos (sic)*:

Furioso, imbatible, cosa más importante de lo que crees.

8. Antiaticista, 97, 5. *Ek diadochês* («en sucesión»): *en mérei*. Antífanes, en *El rústico*.

9. Antiaticista, 105, 5. *Katharós doûlos* («esclavo puro»): como si se dijera *apēkribōménos* («exacto»). Antífanes, en *El rústico*.

10. Antiaticista, 108, 5. *Mikròn mikrón* («poco a poco»): en lugar de *aeì katà mikrón*. Antífanes, en *El rústico*.

11. Antiaticista, 93, 27. *Epídēmos* («residente»): en lugar de *éndēmos*. Antífanes, en *El rústico*.

12. Ateneo, VII 304 A. Algunos de estos versos yámbicos se pueden encontrar en *La costurera* [fr. 24] y en *El rústico o Butalión* [fr. 69.10-12].

LAS HERMANAS

13. ANTIATICISTA, 81, 10. *Anakámpsei* («enderezará»): en lugar de *hypostrépsai poiḗsei*. Antífanes, en *Las hermanas*[775].

ADONIS

14. ANTIATICISTA, 80, 24. *Anà méson* («enmedio»): en lugar de *en mésōi*. Antífanes, en *Adonis*[776].

15. ANTIATICISTA, 77, 24. *Áklēros* («infortunado»): en lugar de *atychḗs, aklēría* («infortunio»). Antífanes, en *Adonis* [sigue el fr. 307].

16. ANTIATICISTA, 103, 15. *Katálysis* («reposo»): y [los aticistas] también condenan este uso de la palabra. Antífanes, en *Adonis*.

ATAMANTE

17. PÓLUX, X 62. Demóstenes en *Contra Conón* [LIV 14] denomina a algunos *autolḗkythoi* («que llevan ellos mismos su lécito[777]»), a quienes alguien diría que se les llama más claramente en *Atamante*[778] de Antífanes, con estas palabras:

Con clámide[779] y lanza,
sin séquito, hosco, llevando su propio lécito.

LOS EGIPCIOS

18. ANTIATICISTA, 81, 15. *Anabênai:* en lugar de *anachōrêsai* («retroceder»). Antífanes, en *Los egipcios*[780].

ÉOLO

19. ATENEO, X 444 C. En *Éolo*[781], denunciando cuántas acciones terribles hacen los que beben en exceso, dice:

Macareo[782], por el amor de una de sus consanguíneas
golpeado, hasta entonces dominaba su infortunio
y se contenía a sí mismo. Luego, un día que tomó
por estratego al vino, el único que conduce el atrevimiento

de los mortales por delante de la prudencia,
levantose por la noche y alcanzó lo que no quería[783].

20. Ateneo, XII 552 F (después de muchas descripciones de hombres magros). Pues que alguien tenga tal apariencia es mejor, con mucho, como dice Antífanes en *Éolo*, que:

Pues a éste
a causa de su embriaguez y la gordura de su cuerpo
«Saco» le llaman todos los del lugar.

LA COSTURERA

21. Ateneo, IX 402 D. Las cenas contadas por los poetas cómicos son más placenteras para los oídos que las escuchan que para el gaznate, como las de *La costurera*[784] de Antífanes:

(A) ¿Qué tipo de carne comerías más a gusto?
(B) ¿Qué tipo?[785]
(A) La más barata. De las ovejas la que no tiene ni lana, ni queso: cordero, amigo mío.
De las cabritillas, lo mismo, la que no hace queso:
cabrito. Y es que debido a las tasas de pasto sobre los animales
crecidos[786], a comer de éstos, los modestos, me avengo.

22. Pólux, IV 125 (sobre las partes del teatro). El *klisíon* («cuadra») en comedia se sitúa junto a la casa, distinguiéndose de ella mediante tapices; es un establo para bestias de labor, sus puertas, llamadas *klisiádes* («portalones»), parecen bastante grandes, para que puedan entrar los carros y las acémilas. En *La costurera* de Antífanes se ha transformado en un taller. Dice así:

Pues si hay un taller[787], era anteriormente la cuadra
de la casa, un establo para los bueyes del campo
y los burros, y lo ha convertido en taller.

23. Ateneo, XIII 586 A. A ésta (Sinope[788]) la menciona Antífanes… en *La costurera*.

24. Ateneo, VII 304 A. Algunos de estos versos yámbicos se pueden encontrar en

La costurera.

LA MUJER HERIDA

25. Ateneo, X 441 B. Cómo son entre los griegos las mujeres cuando se emborrachan, lo cuenta Antífanes en *La mujer herida* de la siguiente manera:

Un vecino mío
es tabernero. Éste, al punto, cada vez que vengo
sedienta, es el único que sabe cómo mezclármelo.
Ni aguado ni puro sé yo nunca
beberlo[789].

LA UNGIDORA

26. Ateneo, III 123 B. En La *ungidora*[790] (la obra también es atribuida a Alexis):

Si convertís el taller en un lugar escandaloso,
por la querida Deméter que he de meter el cazo más grande
en medio de la marmita de agua hirviendo
y os lo he de echar encima. Y si no, que jamás beba
el agua de la libertad[791].

LA PESCADORA

27. Ateneo, VIII 338 E. Antífanes, en *La pescadora*, al enumerar a los que se complacen en comer pescado, dice:

Ateneo, XIII 586 A. A ésta (Sinope) la menciona Antífanes… en *La pescadora*[792].

Vende primero las sepias[793]. Por Heracles soberano,
que todo lo han teñido. ¿No las echarás de nuevo
al mar y las lavarás? Que no te digan,
† Dorias[794],… † que las sepias has cogido.
Esa langosta, junto a las chuclas[795]
vuelve a dejarla; gorda es, por Zeus. Oh Zeus, ¿quién,
Calimedonte[796], al instante te va a comer de los amigos?
Nadie que no pague su escote por las comidas.

Y a vosotros os dispuse aquí a la derecha,
los salmonetes, manjar del guapo Calístenes[797];
en cualquier caso, por uno solo devora su hacienda.
Y el congrio de Sinope, que ya espinas
muy gordas tiene, éste de aquí, ¿quién se acercará
el primero a comprarlo? Pues Misgolao no es comedor
de esto, precisamente. Pero a este rodaballo de aquí,
si lo ve, no le quitará las manos de encima.
Y en verdad que entre los citaredos[798]
todos éste ha crecido mucho a ocultas.
De los hombres al mejor, a Gobio[799], que aún salta,
he de enviárselo a Pitionice[800] la guapa,
pues está crecido. Mas no lo probará, con todo,
pues está encaprichada del pescado en salazón[801].
Estas finas morrallas[802] y la pastinaca[803]
los he puesto aquí, lejos de Teano[804], a partes iguales.

28. PÓLUX, IX 29. (Partes de la ciudad.) *Dekatṓnia* («oficinas de recaudación de diezmos»); Antífanes utiliza esta palabra en *La pescadora*.

29. FOCIO, p. 348, 8. *Hormiá* («sedal de crin»): Antífanes, en *La pescadora*.

ALCESTIS

30. ATENEO, III 122 D. Antífanes en *Alcestis*[805] dijo:

En acometer novedades aplica tu ánimo,
de esta manera, de aquella, teniendo esto presente:
que una sola empresa nueva, aunque sea arriesgada,
es más ventajosa que muchas antiguas.

31. ATENEO, XII 553 B. Antífanes en *Alcestis* presenta a alguien ungiéndose los pies con aceite.

SANO Y SALVO

32. ANTIATICISTA, 89, 2 (FOCIO, δ 484). *Diaphéron* («importante»): en lugar de *sympheron*. Antífanes, en *Sano y salvo*[806].

ANDRÓMEDA

33. ANTIATICISTA, 106, 24. *Leípsas* («habiendo dejado»): en lugar de *lipṓn*[807]. Antífanes, en *Andrómeda*.

LA ANTRO]POGONÍA

34. *Papiro de Oxyrrinco* 427. [De Antíf]anes, en [*La antro*]*pogonía*.

] los hombres nacidos
] todos decididamente a un tiempo
] vida pasaréis

ANTEO

35. ATENEO, XII 544 F. Antífanes, en *Anteo*[808], hablando sobre la molicie de los filósofos, afirma:

(A) Amigo, ¿tienes idea de quién es ese viejo
de ahí?
(B) Por su apariencia, un griego de pura cepa:
blanca capita, bella tuniquita gris,
delicado gorrillo[809], bastón de buen ritmo,
[5] † mesa segura. † ¿Para qué decir más? Pues me parece
por completo ver a la mismísima Academia[810].

ANTEA

36. ATENEO, III 126 F. Estoy sorprendido de que no me hayas preguntado de dónde procede el «condro»[811], ¿de Mégara o de Tesalia?… 127 B: Comenzaré a hablar sobre el «condro» citando estos versos de *Antea*[812] de Antífanes: [fr. 36] La misma obra, con cambios en muy pocos pasajes, es adscrita a Alexis.

(A) ¿Qué es lo que hay en las cestas, querido amigo?

(B) En tres, buen «condro» de Mégara.
(A) ¿Pero no dicen que el bueno es el de Tesalia[813]?
(B) ⟨ ⟩ de Fenicia ⟨ ⟩
harina gruesa, muy bien cernida, con diferencia. [5]

37. ATENEO, XV 690 A. A este perfumista Perón[814] también lo menciona Teopompo en *Admeto* y *Hedícares*[815]. Y Antífanes, en *Antea*:

En casa del perfumista Perón lo he dejado,
probando perfumes, y cuando los haya combinado te ha de traer
los ungüentos de cinamomo y de nardo.

38. PÓLUX, VII 59. A las *anaxyrídas* («pantalones») las llaman también *skeléas*. La palabra se encuentra en *Las constituciones* de Critias [fr. 88 B 38 D.-Kr.]. Y Antífanes la malinterpreta en *Antea:*

Los ataviados con guarnecidas vestiduras a la usanza trágica,
con pantalones, con tiaras.

LA QUE CORRESPONDE CON SU AMOR

39. ANTIATICISTA, 106, 5. *Langázei* («afloja»): en lugar de *endídōsi*. Antífanes, en *La que corresponde con su amor*[816].

EL QUE SE DEJA MORIR DE HAMBRE

40. PÓLUX, X 138. *Strōmateîs* («cobertores»): también hace uso de la palabra Antífanes en *El que se deja morir de hambre*[817].

LA DESAPARICIÓN DEL DINERO

41. ATENEO, IX 409 D. Sobre el ungirse las manos con aromas, Epígenes o Antífanes en *La desaparición del dinero* dice así:

Y entonces
† pasearás † y te lavarás convenientemente
las manos con la tierra aromática.

EL ARCADIO

42. ATENEO, X 444 B. Las malas maneras de los borrachos proceden de la embriaguez. Por ello también Antífanes en *El arcadio* afirma:

En efecto, ni quien está sobrio debe
jamás, padre, comportarse como borracho, ni cuando toque beber debe
conservar el seso[818]. Quien tiene pensamientos que exceden su condición humana[819],
– ◡ – persuadido por una miserable monedita,
cuando vaya al excusado verá que es igual que todos,
si se fija en pruebas de la vida estudiadas por los médicos
y en adonde van las venas, orientadas las unas hacia arriba
y las otras hacia abajo, por las cuales toda la vida mortal se gobierna[820].

43. ATENEO, XIII 586 A. A ésta (Sinope[821]) la menciona Antífanes en *El arcadio*.

LA MUJER RAPTADA

44. ATENEO, IX 401 E. (*Sýagros* [«jabalí»], a partir de *sŷs ho ágrios* [«cerdo salvaje»].) Antífanes en *La mujer raptada*[822] lo denomina así:

Cogeré y llevaré un jabalí de vuelta a la casa
la misma noche, y un león y un lobo.

ARQUÉSTRATA

45. ATENEO, VII 322 C. (*Sinódōn* [«dentón»], con iota, Antífanes, en *Arquéstrata*[823]:

¿Quién comería una angula
o una testa de dentón?

EL ARCONTE

46. ATENEO, IV 142 F. Antífanes, ridiculizando las cenas espartanas en la comedia titulada *El arconte*, dice así:

En Lacedemonia
has nacido: de aquellas costumbres debes
participar. Ve a cenar de rancho,
disfruta de la sopa[824], † porta los bigotes[825].
[5] No lo desprecies ni pretendas otros refinamientos,
sino que en las costumbres de aquéllos sé anticuado.

ASCLEPIO

47. ATENEO, XI 485 B. (Lepasta[826].) Antífanes, en *Asclepio*[827]:

A la vieja, enferma desde hacía mucho, borracha de cerveza,
tras majar una pizca de raicilla y persuadirla con una honda
lepasta de generoso tamaño, se la hizo engullir.

LOS DESESPERADOS

48. ANTIATICISTA, 86, 14. La mujer dice *gamô* («caso»), no *gamoûmai* («me caso»). Antífanes en *Los desesperados*[828]: *egēmámēn* («me casé») dice el varón en lugar de *égēma* («casé»)[829].

EL FLAUTISTA

49. ATENEO, XIV 618 A. Semo de Delos muestra qué era la *synaulía* (concierto de flauta) en el libro V de la *Delíada* [396 F 11 Jac.], donde escribe: «Como muchos ignoran qué era la *synaulía*, sea dicho: era un certamen de harmonía en que alternaban flauta y danza, sin canto. Antífanes, de manera divertida, lo deja claro en *El flautista*[830], diciendo:

(A) Dime, pues, ¿qué † tipo de concierto de flauta?
(B) Por cierto que lo conoces, † pero lo interpretaban cuando
todavía lo estaban aprendiendo 〈 〉, de manera que tú y ella misma
cogeréis las flautas, y continúa tú luego la pieza
que te encontrabas interpretando. Ella, por su parte, te tomará el [5] resto.
† De lo que toquéis en conjunto, o de nuevo por separado,
os harán señas —no será problema—, para que quede clara
cada parte[831].

LA FLAUTISTA O LAS GEMELAS

50. ATENEO, VIII 343 D. Antífanes, en *La flautista o Las gemelas*[832], burlándose de un tal Fenícides[833] por su gusto por el pescado, dice:

Si Menelao[834] hizo durante diez años la guerra
contra los troyanos por una mujer de hermosa apariencia,
Fenícides contra Táureas[835] por una anguila.

EL AMANTE DE SÍ MISMO

51. ATENEO, X 455 EF. (Sobre los acertijos.) Antífanes, en *El amante de sí mismo*, dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 869, 19: *Trophalís*, según Herodiano[836] [I 90, 37 L.] por queso; es empleada también por el poeta cómico Antífanes:

Y názulas de tierno cuerpo, ¿me entiendes? «Queso» quiero decir.

52. PÓLUX, X 152. *Arýballos* («bolso»), dícese de la bolsa susceptible de cerrarse, en *El amante de sí mismo* de Antífanes y en *Cerbero* de Estesícoro [*PMG* 206].

53. ATENEO, XV 678 E. De ésta *(kylistòs stéphanos* [«guirnalda circular»]) hace mención también Antífanes en *El amante de sí mismo*.

PÓLUX, VII 199. Y Antífanes ha dicho también *kylistós (stéphanos)*.

EL DEVOTO DE AFRODITA

54. ESTOBEO, IV 56, 27. (Consolaciones.) De *El devoto de Afrodita*[837] de Antífanes:

Mesurado ha de ser el duelo por nuestros allegados;
pues no están muertos, sino que por el mismo camino
que a todos es forzoso recorrer
nos han precedido. Luego también nosotros, más tarde,
al mismo paradero que ellos llegaremos, [5]
para vivir en común el tiempo restante[838].

55. ATENEO, X 449 B. (Antífanes) en *El devoto de Afrodita:*

(A) ¿Acaso cuando voy a nombrarte la olla, digo ⟨olla⟩
o vasija de cóncavo cuerpo por las vueltas del torno fabricada,
modelada de tierra, cocida en otra morada de la Madre,
que alberga en su seno, en ella ahogadas, especies de tierna carne
con leche criadas, de un rebaño neonato[839]?
(B) ¡Por Heracles! Me matas,
si no me dices, de manera que bien lo entienda, «olla de carne».
(A) Bien hablas. ¿Te digo: «Cuajada fluente de baladoras cabras
con borbotones de rubia miel ayuntada, depositada
en el vasto receptáculo de la hija doncella de la casta Deó[840],
ufana de sus innumerables velos de fina textura»,
o claramente «torta»?
(B) Prefiero «torta».
(A) ¿Exudación de la fuente Bromíade[841]?
(B) Abrevia y di «vino».
(A) ¿Fontanar del rocío de las ninfas?
(B) Dejate de rodeos y di «agua».
(A) ¿Aura que por el éter trae hálitos de casia?
(B) Di mirra, no te alargues.
No digas nada más de tal jaez, ni tampoco lo contrario,
pues parece que esto sea una tarea mayor, como algunos hablan,
no dejar nada en sí mismo, sino añadirle otras espesuras.

56. ANTIATICISTA, 95, 32. *Eueimateîn* («ir bien vestido»): Antífanes, en *El devoto de Afrodita*.

LOS NACIMIENTOS DE AFRODITA

57. ATENEO, XV 666 EF. Llamaban también *kataktoí* a algunos cótabos. Son también unos pies de lámpara que se suben y se bajan. Antífanes, en *Los nacimientos de Afrodita* [vv. 1-13], y poco después [vv. 14-20].

AMONIO, *Sobre palabras semejantes y diferentes* 305. *Lychníon* y *lychnoûchos* designan cosas distintas. *Lychníon* es el candelero, como dice Antífanes en *Los nacimientos de Afrodita* [*tò lychneîon*, v. 2], en tanto que *lychnoûchos* es el farol.

ATENEO, XV 667 D. Que se ofrecía un premio para el que tirara con éxito el cótabo, lo ha dicho antes también Antífanes [vv. 2-3]; consistía en huevos, pastelillos y golosinas. Igualmente lo explican Cefisodoro, en *Trofonio*, Calias o Diocles, en *El Cíclope* y

Éupolis y Hermipo, en *Los yambos*.

Ateneo, XI 487 D. Se llama también *mánēs* a la copa colocada encima del cótabo, a la cual durante el juego solían apuntar las gotas de vino… Antífanes, en *Los nacimientos de Afrodita* [vv. 5-13].

Escolio (ED *et inde a* v. 7 V) a Luciano, *Lexífanes* III 194, 7 *(latageîn kottábous*, «gotear cótabos»). Antífanes en *Los nacimientos de Afrodita*: [vv. 5-11].

Pólux, X 84. En *Los nacimientos de Afrodita* de Antífanes se menciona también el *pinakískion* («platillito»).

(A) Éste de aquí digo, ¿no comprendes tú? Cótabo
es el candelero. Préstame atención: huevos,
⟨pastelillos y golosinas[842]⟩ cinco es el premio por la victoria.
(B) ¿En qué? Es divertido. ¿Cómo jugaréis al cótabo?
(A) Yo te enseñaré. Se trata de que, si al tirar
el cótabo lo haces caer encima de la bandeja…
(B) ¿Bandeja? ¿Cuál?
(A) Eso pequeño que hay
arriba.
(B) ¿El platillito, dices?
(A) Eso es la bandeja… Pues ése es el que gana.
(B) ¿Y cómo se sabrá eso?
(A) Si sólo la toca,
caerá sobre manes y hará, sin duda,
mucho ruido.
(B) Por los dioses, ¿el cótabo
es amo también de un Manes como criado[843]?

(B) Toma la copa y muéstrame de qué modo se ha de hacer.
(A) Hay que engarfiar los dedos al uso de los flautistas

y escanciar un poco de vino, no mucho;
luego lo tirarás.
(B) ¿De qué manera?
(A) Mira aquí;
talmente.
(B) ¡Por Posidón[844], qué alto!
(A) Así lo harás.
(B) Pero yo ni con una honda

[20] podría alcanzarlo.

(A) Pues aprende[845].

LAS BACANTES

58. ATENEO, X 441 D (sobre la afición al vino de las mujeres). Antífanes, en *Las bacantes*[846]:

Cuando no lo hay, desgraciadísimo de aquel
que desposa mujer, excepto entre los escitas;
pues sólo allí no crece la viña.

LA DE BEOCIA

59. ATENEO, III 84 A. Que realmente esta planta llegó a los griegos procedente de aquella región interior se puede encontrar mencionado también en los poetas de comedia, quienes, hablando de su tamaño, es evidente que tienen en mente las cidras. Antífanes en *El beocio*[847]: [vv. 1-9]. Y Érifo, en *Melibea*, atribuyéndose estos mismos versos yámbicos, continúa [fr. 2 K.-A.].

(A) Y sobre manjares es estúpido incluso hablar,
como para insaciables, pero tú, muchacha,
toma estas manzanas de aquí[848].
(B) Hermosas, de cierto.
(A) ¡Y tan hermosas, dioses!
Pues hace poco que esta semilla ha llegado
a Atenas desde los dominios del rey[849]. [5]
(B) De las Hespérides[850], pensaba yo.
(A) Sí, por la Portadora de Luz[851],
afirma que éstas son las manzanas de oro.
(B) Tres
hay solamente.
(A) Escaso es lo bueno en todas partes
y apreciado.

60. ATENEO, XIV 650 E. Antífanes, en *La de Beocia:*

⏑ – Traerme del campo de las granadas[852]
de duros granos.

61. PÓLUX, X 88. *(Paropsís.)* Esta palabra se dice muy claramente, en el sentido de «bandejita», en *La de Beocia* de Antífanes:

Lo ha convidado y sirve en una bandejita
nazarenos[853].

62. ATENEO, XI 474 E. Que el *kántharos* («escarabajo») designa también un adorno de mujer[854], lo ha dicho Antífanes en *La de Beocia*.

BOMBILIO

63. ATENEO, IV 161 E. Siéndonos posible, según este mismo poeta que lo dice en *Bombilio*[855], comprar por una dracma los alimentos adecuados para vosotros:

Ajos, queso, cebollas,
alcaparra ⏑ – ⏑; todo esto hace una dracma.

64. PÓLUX, X 179. El *kóix* sería también uno de los recipientes de palma[856] trenzada, que los dorios llaman *kóis* y los áticos *kóïx*… esto lo muestra claramente Antífanes en *Bombilio* al decir:

Un recipiente para alimentos[857] es el *kóix*.

65. ATENEO, III 125 F. El término *knisoloichós* («apasionado por el churrasco») lo menciona también Antífanes en *Bombilio*.

BUSIRIS

66. FOCIO, p. 306, 24. Antífanes, en *Busiris*[858]:

Uvas, granadas, dátiles, otras gollerías.

67. PÓLUX, X 65 (preparación de un ritual religioso). Y era necesario disponer también de una cesta, de *chérnibes* («aguas lustrales») y de un *chernibeîon* («vasija que

contenía *chérnibes»)* lo dice Antífanes en *Busiris:*

La vasija de agua lustral, primero; la procesión es manifiesta.

68. ANTIATICISTA, 89, 32. *Drâm' akoûsai* («escuchar la obra de teatro») en lugar de *drámatos akoûsai*[859]. Antífanes, en *Busiris*.

BUTALIÓN

69. ATENEO, VIII 358 D. Pero, en efecto, no soy tan aficionado al pescado como aquel de *Butalión*[860] del mismo poeta (Antífanes), obra que es una variación de *Los rústicos*. Dice pues: [vv. 1-15].

ATENEO, VII 313 B. Antífanes en *El rústico o Butalión* llama alimentos de Hécate[861] a las chuclas por su pequeñez, diciendo así: [vv. 11-15].

(A) Y bien, hoy voy a invitaros
yo a un banquete. Tú, Pisto[862], toma el
dinero y ve al mercado.
(PISTO) En efecto, de otro modo no sé
ir al mercado con provecho.
(A) Dime, pues, Filúmeno,
¿qué pescado te complace?
(FILÚMENO) Todos.
(A) Dime en concreto,
¿qué pescado comerías con gusto?
(FILÚMENO) Al campo
vino una vez un pescadero que traía chuclas
y salmonetes, y por Zeus que nos agradó mucho
a todos nosotros.
(A) Entonces, dime ¿también ahora
te los comerías?
(FILÚMENO) Sí, y cualquier otro que fuera pequeño,
pues todos esos grandes los tengo
por peces antropófagos[863].
(A) ¿Qué dices, mi querido amigo?
¿Antropófagos, cómo?
(PISTO) A éstos, claro está,

una persona se los puede comer. Eso que éste dice,
chuclas y salmonetes, son manjares de Helena[864]. [15]

EL DE BIZANCIO

70. PÓLUX, VII 170. (Tintes.) Antífanes en *El de Bizancio*, según el uso actual, ha dicho:

Ocho círculos de púrpura.

LA BODA O *LAS BODAS*

71. ATENEO, IV 169 D-E. *Patáneion* («platito»), con *pi*, Antífanes, en *La boda*[865]:

Platitos, acelga, silfio[866], ollas, candiles,
cilantro, cebollas, sal, aceite, un cuenco.

72. ATENEO, IV 160 D. Resulta que *kónchos* («almeja») ha aparecido mucho antes en *La festividad* y *Las islas* de Epicarmo[867]. Y en el cómico Antífanes, que en *La boda* la mencionó en forma diminutiva, así:

Una pequeña almejita y una tajada de salchichón.

73. ATENEO, III 95 A. *(Chordaí* [«tripas»[868]].) Antífanes, en *Las bodas:*

Tajando la parte de enmedio de una tripa.

GANIMEDES

***74.** Escolio (A) a EURÍPIDES, *Las troyanas* 822. Y Antífanes afirma que Ganimedes[869] era hijo de Laomedonte[870] a causa de las…[871] de los familiares.

¿Ves? En ésta
sucede que habita el viejo tirano
de los frigios, † por cólera † llamado Laomedonte.

75. ATENEO, X 458 F. Hay que decir también qué castigo sufrían los que no resolvían el acertijo planteado. Esos ingerían salmuera mezclada en su bebida y tenían

que apurar la copa sin tomar aliento, como Antífanes muestra en estos versos de *Ganimedes:*

(A) Ay de mí, haces preguntas
demasiado complejas.
(LAOMEDONTE) Ea, yo te lo voy a dejar claro:
si del rapto del niño sabes algo[872],
al punto has de decirlo, antes de ser colgado.
(A) ¿Me
planteas este acertijo, amo[873],
si sé algo del rapto del niño,
o qué puede significar lo dicho?
(LAOMEDONTE) ¡Rápido, que alguien
me saque una correa!
(A) Sea, quizá no lo sé.
¿Me impones, entonces, este castigo? Ni hablar.
Deberías pasarme, en cambio, una copa de salmuera.
(LAOMEDONTE) ¿Sabes, pues, cómo debes apurarla?
(A) ¿Yo?
Perfectamente.
(LAOMEDONTE) ¿Cómo?
(A) Como si ⟨te⟩ pagara una prenda.
(LAOMEDONTE) No, has de trincarla con las dos manos atrás,
sin tomar aliento.

GLAUCO

76. PÓLUX, III 43. Antífanes, en *Glauco*[874]:

Cubriéndola con el manto de la ola[875],
la desvirgué.

GÓRGITO

77. ATENEO, VIII 340 C. (Sobre Calimendonte el Langosta) Antífanes, en *Górgito*[876]:

Menos renunciaría yo a mis preferencias,
que Calimedonte dejaría escapar una testa de glauco[877].

DEUCALIÓN

78. Ateneo, III 118 D. El poeta Antífanes en *Deucalión*[878] menciona los siguientes pescados en salazón:

Si uno quiere salazón de sollo o
gadírica, y de toñina de Bizancio[879]
† en alegres olores se complace.

79. Ateneo, XIV 646 F. *Sēsamídēs:* pasteles en forma de bola, de miel, granos fritos de sésamo y aceite… Antífanes, en *Deucalión:*

Pasteles de sésamo o de miel † o algo semejante.

LA DE DELOS[880]

LOS GEMELOS

80. Ateneo, VI 237 F (sobre parásitos). También Antífanes en *Los gemelos*[881] dice:

El parásito, pues, si bien lo miras,
es un compañero en ambas cosas, la fortuna y la vida.
Ningún parásito hace votos por el infortunio de sus amigos,
sino al contrario, para que sean todos de continuo afortunados.
Si alguien vive suntuosamente, no lo envidia,
sino que ruega por estar a su lado y participar de sus riquezas.
Es un amigo noble y seguro al mismo tiempo,
no litigante, no irascible, no malicioso,
bueno en aguantar la ira. Si te burlas, se ríe.
Dado a asuntos de amor, divertido, alegre de carácter;
pero también un buen soldado hasta la exageración,
con tal de que su soldada sea una cena a punto[882].

81. Ateneo, X 423 C. Como el poeta cómico Antífanes, que en *Los gemelos* dice:

Coge la gran copa y me la ofrece.
Me hice echar vino puro: «Escancia, muchacho,
ciatos[883], en honor de los dioses y de las diosas, diez mil.
Luego, después de todos éstos, una doble medida
por la veneranda diosa[884] y el más dulce rey[885]».

82. Ateneo, III 127 D. Antífanes nombró los *edésmata* («guisos») en *Los gemelos:*

Disfruté de muchos y buenos guisos,
y tras beber tres o quizá cuatro brindis
me puse un tanto animado, habiéndome zampado
quizá el condumio de cuatro elefantes.

83. Ateneo, IX 380 F. (*Geûsai* [«catar»]) Antífanes, en *Los gemelos:*

Cata el vino, se pasea
entre las guirnaldas.

84. Antiaticista, 114, 4. *Sympáschein* («compadecerse»): *eleeîn*. Antífanes, en *Los gemelos*.

LOS DOBLES

85. Ateneo, XI 503 D. *Ōidós* («cantora»). Así se llamaba la copa, dice Trifón en *Sobre las denominaciones* [fr. 115 Velsen], que se ofrecía en el momento del escolio[886], como Antífanes presenta en *Los dobles:*

(A) ¿Qué habrá, pues, para los dioses?
(B) Nada en absoluto,
si no hace alguien la mezcla.
(A) Detente, toma la copa cantora[887].
Luego no ejecutes ninguno de los cantos
pasados de moda, ni el telamón, ni el
peón, ni el harmodio[888].

86. Estobeo, IV 53, 3. (Comparación entre la vida y la muerte.) De *Los dobles* de Antífanes:

Nadie jamás,
amo, murió bien dispuesto a morir.
Antes bien Caronte[889], a los que desean continuar viviendo
les tira de la pierna contra su voluntad y al batel los conduce,
aun alimentados y teniendo de todo en abundancia.
El hambre es un remedio para la inmortalidad[890].

EL CAZADOR DE ESCLAVOS FUGITIVOS

87. ATENEO, IV 161 D. Vosotros, filósofos,… creyendo comer finamente, pegáis el bocado según el gratísimo Antífanes. En efecto, éste dice en *El cazador de esclavos fugitivos*[891]:

⏑ – ◡ Pegando finamente el bocado,
larga por delante, mas llena por detrás
la mano, como las mujeres, lo engulló
todo y a toda velocidad[892].

LOS AMORES DESGRACIADOS

88. ATENEO, III 100 F: Del jugo[893] hace mención de la siguiente manera Antífanes, en *Los amores desgraciados*[894], al hablar de Cirene[895]:

Hacia allí navego en travesía,
allí de donde fuimos arrancados, diciendo adiós
a todas las cosas, caballos, silfio[896], yuntas,
tallo de silfio, corceles[897], hojas de silfio, fiebres, jugo.

EL DIFÍClL DE VENDER

89. ATENEO, VI 262 C (sobre los esclavos). Antífanes en *El difícil de vender*[898] dice: [vv. 1-4].

ANTIATICISTA, 116, 8. *Cholân* («echar bilis»): *orgízesthai*. Antífanes. [v. 4].

MEINEKE (I 75) completa el fragmento con versos de Epícrates [vv. 4-6].

¡Tener ante los ojos
tortas de leche a medio comer y pajaritos,

y que de ello, aunque sean sobras, no le sea lícito al esclavo comer nada,
según afirman las mujeres! Pero lo que hace echar bilis es
que a aquél de nosotros que coma algo de esto [5]
le llamen tragón y voraz.

90. ATENEO, XIV 661 F (sobre los cocineros). Tambien Antífanes en *El difícil de vender*, elogiando a los cocineros sicilianos, dice:

Y de los sicilianos, por las artes sazonadas
del convite, quebradas pastas[899].

LA DE DODONA

91. ATENEO, XII 526 D. Sobre la molicie común a todos los jonios, Antífanes dice en *La de Dodona*[900] lo siguiente:

¿… Habitante de dónde[901], o una lasciva turba
de lujuriosos jonios con refinadas vestiduras
ha echado a andar?[902]

LA MUDA[903]

EL DE EPIDAURO

92. *Lexicon Bachmanianum* 154, 20. Los áticos [dicen] *astragálous* («tabas»); la forma jónica es femenina […] y los llaman también *astríchous*. Antífanes, en *El de Epidauro*[904]:

PÓLUX, IX 99. Hubo quienes denominaban también *ástrias* a las tabas, y Antífanes también *astríchous*.

Ahora mismo estábamos jugando a las tabas.

93. ANTIATICISTA, 98, 28. *Ēkroâso* («habías escuchado»): en lugar de *ēkroô*[905]. Antífanes, en *El de Epidauro*.

LA HEREDERA

94. Estobeo, IV 50^{b}, 38: (Vituperio de la vejez.) Antífanes en *La heredera*[906] dice:

¡Oh vejez, para todos los hombres cuán deseable
eres, cuán dichosa! Luego, cuando te haces presente,
† cuán detestable, cuán odiosa. Bien de ti no habla
nadie, sino mal toda persona sensata[907].

EUTÍDICO

95. Ateneo, IV 169 D. *Batánion* («cazuelita») ha dicho Antífanes en *Eutídico*[908]:
Pólux, X 107. Y Antífanes en *Eutídico:* [el mismo texto que Ateneo, pero falta la primera palabra del v. 1]

Después trozos de pulpo
cocido en cazuelillas.

96. Harpocración, 215, 17 Dind. *Xeniteuómenoi* («que sirven como mercenarios») en lugar de *misthophoroûntes*[909]... Antífanes, en *Eutídico:*

Yo servía en el ejército como mercenario.

97. Ateneo, VII 323 B. También los áticos, la mayor parte de las veces, llaman *késtra* («pez martillo») a la *sphýraina* («espeto»)[910], y raramente utilizan esta denominación… Antífanes, en *Eutídico:*

(A) Es muy abundante
el espeto.
(B) En ático hay que decir pez martillo.

LA FELIZ NAVEGACIÓN

98. Estobeo, IV 35, 28. (Sobre la pena.) Del mismo (Antífanes), de *La feliz navegación:*

Pues la pena, para los hombres, y el malvivir
son como dos torpes pintores que borran
en primer lugar los colores del cuerpo.

99. Harpocración, 216, 9 Dind. La *xystís* es cierta abigarrada vestidura femenina, como pone de manifiesto, entre otros cómicos, Antífanes, en *La feliz navegación:* «como con una *xystís*, con una abigarrada *xystís* revestido».

LA DE ÉFESO

100. Estobeo, IV 17, 6. (Sobre la navegación y el naufragio.) De *La de Éfeso* de Antífanes:

¡Desdichado de aquel que vive la vida de la mar!
† Pues, ¿quién desea la vida de un navegante? Preferible
marchar cien estadios que navegar un pletro †.
¿Te haces a la mar habiendo cordeles en venta?

EL DE ZACINTO

101. Ateneo, XII 553 C. Y (Antífanes) en *El de Zacinto*[911]:

Entonces ¿no tengo yo derecho a ser amante de las mujeres
y poseer gratamente a las heteras todas?
Sentir, pues, antes que nada, esto mismo que tú haces,
que mis pies sean frotados por manos suaves y bellas
¿cómo no va a ser cosa divina?

EL PINTOR

102. Antiaticista, 82, 9. *Ágalma, graph*ḗ y *andriás* indistintamente[912] Antífanes, en *El pintor*[913].

EL AURIGA

103. Estobeo, IV 44, 19. (Que las contrariedades deben sobrellevarse noblemente.) Antífanes, en *El auriga*[914]:

En esto se distingue un varón de otro: uno es
desgraciado y lleva su pesar hasta la desesperación;
otro lo acepta con sensatez y lo sobrelleva bien.

TÁMIRAS

104. ATENEO, VII 300 C. Que también las anguilas del Estrimón[915] tenían renombre lo afirma Antífanes en *Támiras*[916]:

Y con tu nombre cierto río que la Tracia
riega, en boca de mortales renombrado,
Estrimón, de grandísimas anguilas poseedor.

LA TEOGONÍA (?)

IRENEO, *Contra los heréticos* II, 14, 1. El único entre los antiguos cómicos que habló con mucha verosimilitud y gracia sobre el origen de todo fue Antífanes en *La teogonía*[917]. Aquél, en efecto, dice que el Caos surgió de la Noche y del Silencio, luego, del Caos y la Noche, Eros[918], y de éste, la Luz; después, según él, el resto de la primera generación de los dioses; tras esto, introduce la segunda generación de los dioses y la creación del mundo; a continuación, narra el moldeado de los hombres. […]

LOS DE TÓRICO O EL MINERO

105. ATENEO, XV 689 E. Que entre los antiguos ya se tomaba en serio el uso de perfumes es evidente por el hecho de que sabían incluso cuál es el apropiado para cada uno de nuestros miembros. Así Antífanes en *Los de Tórico o El minero*[919] dice:

ATENEO, XII 553 D. Y en *Los de Tórico:*

(A) Se está bañando † de veras †.
(B) ¿Cómo?
(A) De un jarro incrustado de oro se unge
con ungüento egipcio los pies y las piernas,
con uno de palma las mejillas y los pechos,
[5] con uno de menta de agua el otro brazo,
con uno de mejorana las cejas y la cabellera,
con uno de serpol la rodilla y el cuello[920].

EL MÉDICO

106. ESTOBEO, IV 35, 27. (Sobre la pena.) De *El médico*[921] de Antífanes:

Todo penar es para el hombre una enfermedad
que tiene muchos nombres.

107. ATENEO, IV 175 A. Menciona las {flautas} *gíngras*[922] Antífanes en *El médico*.

LOS CABALLEROS

108. ATENEO, XI 503 B. *Psyktḗr* («helador de vino») Antífanes, en *Los caballeros*[923]

(A) ¿Qué vida hacemos?
(B) Tenemos la manta
de montar, la hermosa gorra de fieltro a guisa de jarra,
un helador. ¿Qué más quieres? De todo, cuerno de Amaltea[924].

109. ATENEO, XV 700 C. Y Antífanes, en *Los caballeros:*
Atamos plantadas
tres jabalinas y las utilizamos como soporte del farol.

CENEO

110. ATENEO, X 433 C. (Homero) sólo ha descrito el vaso de este héroe (Néstor), así como el escudo de Aquiles… Uno no erraría llamando a su vaso pátera de Ares, según *Ceneo*[925] de Antífanes, donde se dice así:

Y ahora mismo entrega {el arma} de Ares como pátera,
según Timoteo, y una aguzada flecha.

LOS CARIOS

111. ATENEO, IV 134 B. Quizás también Antífanes, en *Los carios*[926], refiriéndose a la costumbre ática de bailar, se ríe de uno de los sofistas que baila en la cena, diciendo así:

EUSTACIO, *Comentario a la Iliada* I 246, 27. El cómico Antífanes de nuevo, respecto a lo de «bailó con las piernas», dijo con elegancia lo de: [vv. 1-2].

¿No ves al marica[927]
que baila con las manos? Y no se avergüenza ése,

el que explica Heráclito[928] a todos,
el único que de Teodectes[929] ha descubierto el arte,
el autor de los resúmenes de Eurípides[930]. [5]

LA DE CARIA

112. Ateneo, XI 503 B: (*Psyktḗr*.) En *La de Caria*[931] se pone claramente de manifiesto que lo utilizaban escanciando el vino con un ciato[932], pues dice:

Un trípode y una jarra
ha dispuesto, y un helador de vino – ⏑ -
y se enmona.

113. Ateneo, XI 503 C. Y en los siguientes versos lo presenta diciendo:

La bebida será 〈 〉
más fuerte; pues sin duda, si alguien habla, ya no
es posible servir ciatos – ⏓ – ⏑ -
saca fuera la jarra y el vaso
[5] y llévate todo lo demás.

EL JARDINERO

114. Ateneo, XIII 586 A. La menciona (a Sinope[933]) Antífanes en *El jardinero*.

EL CITARISTA

115. Ateneo, XV 681 C. Clearco, en el libro II de las *Vidas* [fr. 39 West], dice: «Mira a los lacedemonios trenzando guirnaldas de jacinto, ellos que tras pisotear al viejísimo mundo de la política fueron descabalgados». Por eso bien ha dicho sobre ellos el poeta cómico Antífanes en *El citarista*[934]:

¿No se henchían otrora los laconios, teniéndose por inexpugnables?
Ahora, portando purpúreas redecillas, proporcionan rehenes.

EL CITAREDO

116. ATENEO, VIII 342 CD. También el sofista Mat{r}ón[935] era dado a comer pescado. Lo pone de manifiesto Antífanes en *El citaredo*[936], obra que comienza:

No dice ninguna mentira.

117. ATENEO, VIII 342 D.

Alguien, acercándose, le sacaba un ojo,
como Matón el de un pescado.

118. *Etymologicum genuinum* AB *s.v.* «*pórkos* [nasa]». Y Antífanes, en El citaredo:

Entrando en una nasa, fuera de la cual, luego,
no salgo fácilmente por el mismo camino.

119. HESIQUIO, σ 1701. *Steiléan:* la col larga. Antífanes, en *El citaredo*.

CLEÓFANES

120. ATENEO, III 98 F. Y creo que ni la Pitia[937] averiguaría qué quiere decir esta misma carta (de Alexarco[938]), pues a tenor del *Cleófanes*[939] de Antífanes:

ATENEO, XIII 565 F. Los que siguen [vv. 2-4].

¿Es esto ser tirano ⟨ ⟩
o qué? Dirás que el hombre sesudo sigue
en el Liceo los pasos de sofistas, por Zeus,
flacos, hambrientos, inútiles, diciendo que
este asunto no existe, si es que llega a ser, [5]
pues jamás ha llegado a ser lo que a ser llega,
ni si antes existía, existe lo que ahora llega a ser,
pues, no siendo nada, existe; y lo que no ha llegado a ser
no existe hasta que ha llegado a ser † lo que no ha llegado a ser. †[940]
[10] Pues a partir del existir ha llegado a ser; pero, si no existía, ¿de dónde,
cómo ha llegado a ser a partir de lo que no existe? Pues no es posible.
† Y si de allí ha llegado a ser hacia alguna parte, no existirá
y estaba en alguna parte, de donde llegará a ser

lo que no existe, algo que no existe; pues algo que no existe, no podrá†.[941]
Lo que esto quiere decir, ni Apolo[942] lo entendería[943].

EL BATANERO

121. Estobeo, IV 18, 13. (Acerca de los oficios.) Antífanes, en *El batanero*[944]:

Fuera quien fuese el primero de los dioses que nos enseñó un oficio[945],
ése inventó el mayor mal para los hombres.
En efecto, cuando uno es pobre, si no tiene ocupación,
va y se lo juega todo en un solo día,
de manera que o alcanza la fama o pierde la vida[946].
Nosotros, en cambio, que tenemos un oficio como garantía
de supervivencia, siempre estamos ávidos de esperanzas,
y, aunque nos es posible pasar por penurias un breve tiempo,
escogemos obrar así durante toda la vida[947].

CNETIDEO O EL BARRIGÓN

122. Ateneo, X 448 E. Acerca de los acertijos Antífanes en *Cnetideo o El barrigón*[948] dice:

Yo antes pensaba que los que nos instaban a decir
acertijos en el banquete bromeaban, no diciendo
nada a las claras. Cada vez que alguien nos ordenaba
decir por turno lo que aportando uno no aporta[949],
me reía creyendo que decía una cosa estúpida,
que no ha existido jamás, creo, por completo,
con la intención de engañarnos. Pero ahora he comprendido
que esto era verdad. En efecto, diez hombres aportamos
una cuota, pero de éstos no aporta la aportación[950]
nadie. Claramente, pues, lo que aportando uno no aporta
es esto, y aquí venía a parar el acertijo.
Incluso esto puede razonablemente perdonarse,
pero ¡qué de historias inventan en tal asunto
los que no depositan el dinero! ¡En qué medida

fue Filipo un individuo afortunado[951], por Zeus!

123. ATENEO, VII 287 DE. En *Las cabras* de Éupolis[952] [fr. 31 K.-A.] se puede encontrar la palabra *membrádes* («boquerones») escrita con *-m*. Y Antífanes, en *Cnetideo:*

Insólitas proclamas las que pregonan en el mercado
del pescado, donde alguien acaba de dar grandes gritos,
afirmando que tenía boquerones más dulces que la miel.
Si así están las cosas, nada impide
a los vendedores de miel decir y gritar a su vez que
venden la miel más podrida que los boquerones[953].

LA DE CORINTO

124. ATENEO, III 95 F. (Menudos) Antífanes, en *La de Corinto*[954]:

(A) ¿Luego también unos menudos
de cerdo para Afrodita?[955] Divertido.
(B) No estás enterado.
En Chipre tanto se complace en las marranas,
amo, que impide que coma mierda ⟨ ⏑ ⟩
el animal ⟨ – ⏑ ⟩, pero a los toros los obliga.

EL FIGURERO

125. PÓLUX, X 103. Deberías decir *thyeía* («mortero») y *thyī́dion* («morterete»)… y Solón también la ha denominado *ígdis* en sus yambos, cuando dice: [fr. 39 W.]… y aún más claramente Antífanes en *El figurero*: [fr. 125] *Ígdis*[956] es también un tipo de danza, y es jugando cómicamente sobre esta palabra que introduce: «¿No conoces el mortero?». Así pues, la *ígdis* es la *thyeía*.

(A) Mujer, has venido al son de la flauta. Baila de nuevo
el almirez.
(B) ⟨ ¿El almirez? ⟩
(A) ¿No conoces el mortero?

LA PELUQUERA

126. Ateneo, III 120 A. Al vendedor de salazón Eutino lo menciona Antífanes en *La peluquera*[957] con las siguientes palabras:

Ve a la tienda de salazón donde suelo comprar,
y espera allí. Y si resulta que
Eutino[958] – ⏑ pela[959] allí mismo
una buena pieza, espera[960], manda que no la corte[961].

127. Ateneo, VII 303 F. La cola de toñina la elogia también Antífanes en *La peluquera* de la siguiente manera: [fr. 127]. Algunos de estos versos yámbicos se pueden encontrar en *La costurera* [fr. 24] y en *El rústico o Butalión* [fr. 69.10-12].

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* IV 516, 4. *Énchelis* («anguila»), de donde Antífanes dijo, en diminutivo: [vv. 9-10].

(A) El que en el campo se cría,
ése nada marino come,
excepto lo junto a la tierra, un congrio o un torpedo o de la
toñina las partes del lado de la tierra[962].
(B) ¿Cuáles?
(A) Las de abajo, quiero decir.
(B) ¿Comerías de ésos?
(C) En efecto, a los demás los tengo
por pescados antropófagos[963].
(B) ¿Comes un tal[964]
† éste repugnantes barcos †
(C) ¿Te refieres a las anguilas del Copáis?
† fieramente. Pues resulta que trabajo el campo junto a una laguna,
pero voy a denunciar a las anguilas por deserción,
pues de cierto que no estaban por ningún sitio.

LOS JUGADORES DE DADOS

128. Pólux, X 137. (Donde se dejan las vestiduras.) Entre los innovadores *rhískoi* («baúles»), como Antífanes, en *Los jugadores de dados*[965]:

Era el baúl que dijo.

129. PÓLUX, IX 88. Decir *kérmata* («monedas»), y no *kérma*[966] es ático; por otra parte, *kérma* también se dice entre los dorios. Sin embargo, puede encontrarse también entre los áticos, como en *El viñador* de Anfis [fr. 5], y en Antífanes, en *El Cíclope*[967]:

PÓLUX, VII 170. Muchos han dicho *kérmata*, en plural; Anfis ha dicho *kérma* en *El viñador* y Antífanes en *El Cíclope*:

Pues me encuentro con una moneda.

130. ATENEO, VII 295 F: (Glauco[968].) Antífanes, en *El Cíclope*. superando al voraz Arquéstrato[969], dice[970]:

Tomemos mújol cortado,
torpedo estofado, serrano partido,
calamar relleno, dentón cocido,
de glauco careta, de congrio testa,
[5] de rana vientre, de atún ijadas,
de raya espalda, de mújol costados,
† platijas *kiskhos*[971] †
anchoa, camarón, salmonete, tordo[972].
Que no falte ninguna de tales viandas[973].

131. ATENEO, IX 402 E. En *El Cíclope* dice: [fr. 131].

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 64, 34. En Antífanes, el Cíclope, elogiando a una cabra, la llama «cabra celestial» en estos versos: [vv. 3-4].

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 64, 35. E incluso también el de cabra: [vv. 4-5].

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 200, 26. Una divertida rima es también [vv. 7-9].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 288, 3. Y en él (Ateneo) el queso en tacos y el queso en lonchas el mismo sería que el rayado [vv. 8-9].

De los productos de tierra firme os llegará
de mi parte lo siguiente:
toro de rebaño, cabrón de montaña,
cabra celestial, carnero capón,
jabalí capado, cerdo sin capar, [5]

lechón, liebre, cabritos, ⏑⏑–
queso fresco, queso curado,
queso en tacos, queso rayado,
queso en lonchas, queso cuajado[974].

EL SACO

132. ATENEO, IX 366 B. Y están llenos de sal sin gracia los cínicos, entre los cuales, según Antífanes, algún otro perro[975] dice en *El saco*[976]:

(A) De los aderezos marinos siempre
tenemos uno, y ése en toda ocasión, la sal.
⏓ – ⏑⏑ – ⏓ además de esto bebemos
vinaza.
(B) Sí, por Zeus, aceto, a la manera de la casa.
(A) ¿Cómo aceto? Como conviene a todos [5]
y cada uno de los presentes, en un vaso vinagrero.

133. ATENEO, IV 161 A. Y principalmente en la obra titulada *El saco* dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 201, 12. Uso… del verbo *lépein*[977]…: [v. 3]

Primero, como si fuera pitagórico, no come
ningún ser vivo, pero si pilla una negruzca ración
de gachas, tantísima como le den por un óbolo, se la zampa.

134. ATENEO, IX 409 C. Al lavarse las manos también se servían de ungüento para su limpieza, como expone Antífanes en *El saco*:

(A) Pero en tanto te escucho, ordena que me traigan
para lavarme.
(B) Ea, que alguien le dé agua
y ungüento.

LA LÁMPARA

135. ATENEO, XI 486 F. *Metániptron* es la copa que se da después de la cena, tan

pronto como se laven. Antífanes, en *La lámpara*[978]:

La mesa † dispuesta, nada más lavarse llegó la copa[979]
por la Buena Divinidad, tomar el postre, libación, aplauso.

LAMPÓN

136. ATENEO, VII 307 D. Antífanes, en *Lampón*[980]:

Resulta que tienes mújoles ayunos, pero no
soldados.

137. ATENEO, X 423 D. En *Lampón:*

¡Eh, tú, Yápige[981], haz la mezcla más fuerte!

LEPTINISCO

138. ATENEO, XIV 641 F. Se servía asimismo huevo en la segunda mesa[982], como también junto a liebres y tordos con los pasteles de miel, según Antífanes en *Leptinisco*[983] dice en los siguientes términos:

(A) ¿Beberías vino de Tasos[984]?
(B) Si alguien me lo escanciara.
(A) Y con las almendras, ¿cómo estás?
(B) En paz.
†…
(A) ¿Y si alguien te ofreciera pasteles de miel?
(B) Me los comería
y el huevo me lo engulliría.
(A) ¿Necesitas de alguna otra cosa?

EL DE LÉUCADE

139. *Suda*, α 2048. Antífanes, en *El de Léucade:*

Entonces tocarás al punto la cítara, en ayunas.

140. ATENEO, *Epít*. II 68 A. Estos alimentos los cataloga Antífanes en algún lugar:

PÓLUX, VI 66. Entre los condimentos estaría también la sosa[985]. Antífanes, en *El de Léucade*[986]:

De uva pasa, de sales, de vino cocido, de silfio, de queso, de tomillo,
de sésamo, de sosa, de comino, de granada, de miel, de orégano,
de hierbas, de vinagre, de aceitunas, de verdura para salsa agria,
de alcaparra, de huevos, de salazón, de berros, de ajos, de cuajo[987].

LEÓNIDES

141. ATENEO, X 422 E. (*Dedeipnánai* [«haber cenado»].) Antífanes, en *Leónides*:

Pero se presentará antes de que nosotros
hayamos cenado.

LAS DE LEMNOS

142. ATENEO, VI 258 CD. (Adulación.) Antífanes en *Las de Lemnos*[988] hace suponer que la adulación es un oficio, cuando dice:

¿Es que existe o podría existir un oficio o alguna otra
fuente de ingresos más grata que adular con natural talento[989]?
El pintor alguna penalidad sufre y se amarga la vida,
El campesino – ⏓ – ⏑ – ⏓ – ⏑ –
⏓ – ⏑ en cuántos peligros, a su vez, se ve envuelto.
Todos se ven sometidos a preocupación y fatiga[990].
En cambio, nuestra vida entre risa transcurre y molicie;
pues el mayor trabajo en ella es cosa de niños,
reír a carcajadas, burlarse de alguien, beber cantidad[991],
¿no es placentero? Después de la riqueza, por lo segundo lo tengo.

143. ATENEO, VI 230 DE. (Sobre el uso de recipientes de plata.) También Antífanes en *Las de Lemnos* dice:

Se sirvió un trípode
con un delicioso pastel, oh veneradísimos dioses,
y miel en un cuenco de plata.

EL DE LIDIA

144. Ateneo, X 445 C. (*Pároinos* [«beodo»]) lo ha dicho Antífanes en *El de Lidia*:

Una mujer de la Cólquide, beoda.

LICÓN

145. Ateneo, VII 299 E. (Anguila.) Antífanes en *Licón*[992] ridiculizando a los egipcios dice:

Por lo demás dicen que los egipcios
son extraños por considerar divina a la anguila,
pues es con mucho más venerada que los dioses.
A éstos, en efecto, podemos propiciarlos con súplicas,
pero en cuanto a aquéllas, sólo olerlas
cuesta al menos doce dracmas, o más.
¡Tan † recontrarreconsagrada es esta bestia[993]!

MÁLTACE

146. Clemente de Alejandría, *El pedagogo* III 7, 2. Antífanes el cómico en *Máltace*[994] se burla de la condición de meretrices de las mujeres, diciendo palabras comunes a todas y escogidas para perder el tiempo:

Va,
vuelve, se acerca, no vuelve,
llega, está aquí, se lava, se acerca,
se unta, se peina, ha salido, se frota,
se baña, se contempla, se viste, se perfuma,
se adorna, se embadurna, † Y si algo le sucede[995] †, se ahorca.

MELANIÓN

147. Ateneo, X 423 D. (*Zōróteron* [«más fuerte»]) Antífanes en *Melanión*:

Es mi decisión que éste beba la copa por la Salud

tras el lavatorio, sirviéndose de un escanciador[996] más fuerte.

MELEAGRO

148. PÓLUX, X 73. (Recipientes para vinos.) Pero también *askopytínē* («bota de cuero»), pues esta palabra también se podría encontrar en *Meleagro*[997] de Antífanes: [fr. 148]. También Menandro en *El cartaginés* [fr. 5 Sandbach] utiliza este vocablo.

Una bota de vino
útil contra la sed.

MELITA

149. ESTOBEO, IV 17, 17. (Sobre la navegación y el naufragio.) De *Melita*[998] de Antífanes:

Aun siendo comerciante, mucho presume de sus riquezas,
de todas las cuales, en alguna ocasión, es señor el viento.

EL METECO

150. ATENEO, IV 170 D. Diferentes de los *mágeiroi* («cocineros») eran los llamados *trapezopoioí* («camareros»)[999]. Para qué eran requeridos sus servicios es expuesto claramente por Antífanes en *El meteco*[1000]:

Fui y me procuré a este
camarero de aquí, que fregará la vajilla, preparará
las lámparas, hará las libaciones y todas las demás
tareas que a él incumben.

MEDEA

151. PÓLUX, VII 57. Y Antífanes dice en *Medea*[1001]: [fr. 151]. Así pues, el ribeteado es también un tipo de quitón.

Si un quitón de tallo de malva,
y este otro ribeteado.

EL SACERDOTE MENDICANTE DE CÍBELE

152. ATENEO, XII 553 BC: En *El sacerdote mendicante de Cíbele*[1002]:

Y a la muchacha, con
ungüentos de parte de la diosa, luego los pies
mandaba ungir primero, luego las rodillas.
Apenas la muchacha le tocó los pies
y los frotó, dio un salto[1003]. [5]

153. ANTIATICISTA, 88, 18. *Dediōikēména* («cosas administradas»)[1004]: Antífanes, en *El sacerdote mendicante de Cíbele*.

METROFONTE

154. ANTIATICISTA, 88, 24. *Didoûsin* («dan»)[1005]: no *didóasin*. Antífanes en *Metrofonte*.

MIDÓN

155. PÓLUX, X 152. *Argyrothḗkē* («caja de caudales») ha dicho Antífanes en *Midón*.

MINOS

156. ATENEO, *Epít*. II 58 D. *Maláchai* (malvas)… ésta es la forma ática. Pero yo —dice— en muchas copias de *Minos* de Antífanes la he encontrado escrita *molóchē*, con ómicron:

Comiendo raíz de malva[1006].

EL QUE ABORRECE LA RUINDAD

157. ATENEO, VI 226 C. Antífanes enfatiza la estupidez (de los pescaderos), e incluso su mal carácter, comparándolos en *El que aborrece la ruindad*[1007] con los seres peores en la vida con estas palabras:

¿Acaso no son sabios los escitas sobremanera,
que a los niños recién nacidos
dan a beber leche de yegua y de vaca[1008]?
Por Zeus, que no les llevan maliciosas nodrizas
y pedadogos más tarde, de los que más ⟨ ⏑ –
⏓ – ⏑ – ⏓ con ⟩ la comadre, por Zeus.
Éstas superan toda mesura, detrás, por Zeus,
de los sacerdotes de Cíbele[1009]; pues, con mucho, esta
ralea es la más inmunda, si es que, por Zeus,
a los pescaderos no se † quiere mencionar
⟨ ⏓ – ⏑ ⟩ después de los banqueros. Que esta raza,
en efecto, nada hay más pernicioso.

LOS RECORDATORIOS

158. ATENEO, IV 160 F. Si eres partidario de la autarquía, filósofo, ¿por qué no emulas a aquellos pitagóricos, sobre los cuales Antífanes dice en *Los recordatorios*[1010] [fr. 158]? Y principalmente en la obra titulada *El saco* dice: [fr. 133].

Pero resultó que unos infelices pitagóricos
en el barranco comían álimos[1011] y recogían
miserias de tal clase ⟨ en el saco ⟩.

LOS ADÚLTEROS

159. ATENEO, VI 225 D. Que (los pescaderos) venden los pescados muertos y podridos lo señala Antífanes en *Los adúlteros*[1012] con estas palabras:

No existe bestia alguna más infortunada
que los peces[1013]. Pues no les basta morir
al ser capturados, y luego al ser comidos
al punto recibir sepultura; sino que —¡infelices!— entregados
a los pescaderos —la peor de las muertes se los lleve—,
se pudren, yaciendo rancios durante dos días
o tres. Y si, a duras penas, se hacen con un comprador
ciego, le conceden el levantamiento
de los cadáveres. Pero al llevárselo – ⏓ a casa lo tira[1014],

al percibir en la nariz la experiencia del olor.

EL MOLINO

160. PÓLUX, VII 211. Antífanes en *El molino*[1015] ha dicho:

Encolado de un rollito de papiro.

LA INICIADA

161. ATENEO, X 444 BC. ([*Pîthi*] «bebe».) Y Antífanes, en *La iniciada*[1016]:

ATENEO, XI 494 C. Que el *oxýbaphon* es un tipo de copa pequeña y hecha de barro lo indica claramente Antífanes en *La iniciada* a través de estos versos: hay una vieja dada a la bebida que elogia una copa[1017] grande y desprecia el *oxýbaphon* por ser pequeño. Alguien, pues, le dirige a ella estas palabras:

(A) Tú bebe, entonces.
(B) En esto te obedeceré,
pues cuán seductora, dioses, es la figura de
la copa y cuán digna del honor
de la festividad. Pues donde estábamos ha poco
de unas vinagreritas de barro bebíamos.
A ése, hija, muchos parabienes los dioses
le concedan al artesano que te fabricó[1018],
por causa de tu simetría y tu sencillez.

162. PORFIRIO, *Sobre la abstinencia* II 17 (sobre el piadoso campesino delfio Dócimo, que complació a Apolo sobremanera). De la alforja que llevaba colgada ofrendó unos puñados de harina, agradando más al dios que los que le habían ofrecido magníficos sacrificios. De ahí que también en algunos poetas, por lo conocido del hecho, parecían haberse manifestado opiniones de tal naturaleza, como se dice en *La iniciada* de Antífanes:

Con las ofrendas poco costosas los dioses, en efecto, se alegran.
He aquí la prueba: cuando algunos hecatombes
ofrecen, sobre todas ellas, lo último
⟨⏑ – ⏑⏑⟩ de todo también se añade incienso,
en la idea de que el restante —y es mucho— despilfarro

es un gasto vano por sí mismo,
y en cambio esto, pequeño, es grato a los dioses[1019].

163. ATENEO, X 441 C: También en *La iniciada* son unas mujeres las que conversan:

(A) ¿Quieres beber tú también, amiga mia?
(B) Me viene bien.
(A) Y <a mí>, venga, entonces.
Pues dicen que hasta tres veces <hay que> honrar a los dioses[1020].

LOS JOVENCITOS

164. ATENEO, VI 224 C. (Pescaderos.) Sobre los que Antífanes en *Los jóvencitos*[1021] dice:

Yo hasta ahora pensaba que las Górgonas[1022]
eran un cuento, pero cuando voy
a la plaza, recupero la fe; pues al mirar allí mismo
a los vendedores de pescado, al punto me quedo de piedra,
de manera que por necesidad debo hablarles
apartando la cabeza. Porque si veo por un pescado
de tal tamaño qué precio piden, está claro que me solidifico[1023].

165. ESTOBEO, IV 33, 8. (Comparación entre pobreza y riqueza.) Antífanes, de *Los jovencitos*:

La riqueza es una capa de los males,
oh madre, 〈 en tanto que 〉 la pobreza es notoria y
humilde.

NEÓTIDE

166. ATENEO, III 108 E. Lo de *Neótide*[1024]:

De niño, junto con mi hermana a Atenas desde aquí
llegué, conducido por un mercader;

mi estirpe era siria. Éste de aquí acertó a pasar
cuando nos pregonaban y nos compró: es un usurero,
un hombre insuperable en perversidad,
un individuo tal que a casa no traía
ni de lo que aquel Pitágoras[1025] comía,
el tres veces bienaventurado, excepto tomillo[1026].

167. ATENEO, VI 223 D. Te devolvemos… y no te damos, como afirma el orador del demo de los Cotócidas burlándose de Demóstenes, que cuando Filipo entregó Haloneso a los atenienses, aconsejaba no aceptarlo, si lo daba pero no lo devolvía[1027]. De esto Antífanes en *Neótide*, planteando una broma, se burla de esta manera: [fr. 167]… Y Alexis, en *El soldado* [fr. 212 K.-A.]… y en *Los hermanos* [fr. 7 K.-A.]… Anaxilao, en *La hombría* [fr. 8 K.-A.]… Y Timocles, en *Los héroes* [fr. 12 K.-A.].

(A) El amo ha recuperado todo lo de su padre
tal como lo recibió.
(B) A Demóstenes
le habría complacido apoderarse de este verbo.

168. ATENEO, XIII 586 A. La menciona (a Sinope[1028]) Antífanes, en *Neótide*.

EL BELICOSO

169. PÓLUX, X 20, 21. Que al *despótēs* («amo») de toda la casa también se le puede llamar *naúklēros* («armador»)… y *stégarchos* («jefe de la vivienda») y *steganómos* («morador de la vivienda»)… ya te queda dicho antes [I 74]. Si en broma quisieras llamarlo también *stathmoûchos* («propietario de la mansión»), burlándote o preguntando algo de alguien, y éste, terrible en la utilización de palabras, se tomara el término como si no fuera aceptable, ni tú deberías considerar que éste es absolutamente aceptable, ni tampoco totalmente inaceptable; si supieras que ha sido dicho, parecerías honorable. En efecto, se ha dicho en *Sísifo* de Esquilo [fr. 226 R.]; y tú ten presente que bien miras la palabra *stathmoûchos*. Antífanes, en *El belicoso*[1029] dice: [fr. 169]. De manera que aun siendo las palabras *oikodespótēs* y *oikodéspoina* lo más común y repetido, no lo admito[1030].

(A) Si me lo ordena la propietaria de la mansión.
(B) ¿Quién es la propietaria de la mansión?
– me ahogarás hablándome en ese dialecto inaudito.

(A) Ella me ha sido asignada como jefa de la casa.

ENÓMAO O PÉLOPE

170. ATENEO, IV 130 E. El poeta cómico Antífanes, en *Enómao o Pélope*[1031], burlándose dijo:

EUSTACIO, *Comentario a la Iliada* I 374, 1. No con grandes derroches administraban lo de los festines los antiguos. Por lo cual, bromeando, Antífanes dijo: [v. 1-2].

¿Qué podrían hacer los griegos[1032]
de mezquinas mesas[1033], comedores de hojas? Allí
comprarás cuatro trocitos de carne por un óbolo.
En cambio, en tiempos de nuestros antepasados asaban
[5] bueyes enteros, cerdos, ciervos, corderos;
y al final el cocinero asaba
un monstruo entero para el Gran Rey
y caliente le servía… un camello[1034].

EL AUGUR[1035]

LAS IGUALES O *LOS IGUALES*

171. ATENEO, IV 158 C. (Lentejas.) Antífanes, en *Las iguales*[1036]:

Bien nació uno solo
de los paisanos, pues me enseñó a cocer las lentejas.

172. ATENEO, XI 471 C: Menciona también la copa (tericlea[1037]) Antifanes en *Los iguales* de la siguiente forma: [vv. 1-4].

ATENEO, XIV 642 A. (Segunda mesa[1038].) Antífanes, en *Los iguales*: [vv. 5-6].

Cenado que hubieron (pues quiero resumir lo sucedido mientras tanto)
y llegó la copa tericlea[1039], de Zeus Salvador[1040] instrumento,
de la gota delicada de venerable linaje de Lesbos[1041]
plena, espumante, cada uno la tomó con la derecha,
luego hacía entrar un coro de bailarinas o la segunda mesa [5]

y la sirvió cargada de todo tipo de pasteles[1042].

LOS HERMANOS DE PADRE

173. ATENEO, XIV 655 B (sobre los pavos reales). Antífanes en *Los hermanos de padre*[1043] dice:

En Heliópolis[1044] dicen que hay
fénices[1045], y en Atenas, lechuzas[1046]. Chipre
tiene distinguidas palomas[1047], y Hera[1048]
en Samos, dicen, la dorada raza de pájaros,
los pavos de bellas formas y por todos admirados[1049].

ÓNFALE

174. ATENEO, III 112 C. De cuán diferentes son los panes del Ática hace mención Antífanes en *Ónfale*[1050] de la siguiente manera:

¿Cómo, pues, un hombre de buena cuna
podría jamás salir de esta morada?
Si ve panes de blanco cuerpo cubriendo
el horno en apretadas hileras,
y los ve cambiados de forma en los cocederos[1051],
imagen de mano ática[1052], que a sus conciudadanos[1053]
mostró Tearión[1054].

175. ATENEO, III 123 B. (Agua caliente.) Antífanes, en *Ónfale*:

En la marmita que
no vea a nadie hervir agua para mí,
pues no tengo mal alguno, ni quisiera tenerlo. Si
sufro retortijones por el vientre o el ombligo,
tengo un anillo comprado a Fértato por una dracma[1055].

176. ATENEO, III 125 AB. El aficionado a la salazón… se encuentra… en Antífanes, en *Ónfale*, donde dice así:

No soy nada aficionado a la salazón, muchacha.

LOS DEL MISMO NOMBRE

177. ATENEO, *Epít*. II 43 B. Pesé el agua de la fuente de Corinto llamada Pirene y descubrí que es más ligera que las restantes de Grecia. Así pues, no creo a Antífanes el cómico cuando dice que el Ática, siendo superior a las demás regiones en muchas cosas, tiene también la mejor agua. En efecto, dice:

ATENEO, III 74 D. De higos, los hay de muchos tipos. El tipo ático, del que hace mención Antífanes en *Los del mismo nombre*[1056]. Elogiando la región del Ática dice lo siguiente: [vv. 1-4].

(A) ¡Qué de cosas produce este país
que lo distinguen, † Hiponico, de todo el mundo habitado!
La miel, los panes, los higos[1057].
(B) ¡Higos, por Zeus, sí que
produce en cantidad!
(A) Rebaños, lanas, murtones, tomillos, granos de trigo, un agua[1058]
tal que incluso podría reconocer, al beber agua, si es ática[1059]. [5]

ORFEO

178. PÓLUX, X 172. *Býsma* («tapón») … a esto otros lo han llamado *býstra*, como Anaxándrides en *La citarista* [fr. 24] y Antífanes en *Orfeo*[1060]:

Un tapón hecho de unas hojas.

EL PEDERASTA

179. ATENEO, VII 303 F. (*Thynnís* [«toñina»].) También Antífanes, en *El pederasta*[1061]:

Una pieza de en medio de la mejor toñina
de Bizancio se oculta entre troceados abrigos de col.

EL PARÁSITO

180. ATENEO, IV 169 E. (Utensilios de cocina.) En *El parásito*[1062] Antífanes ha

dicho lo siguiente:

PÓLUX, X 106. *Kákkabos* ha llamado también Antífanes a la *kakkábē* («marmita de tres pies»[1063]), según el uso de la mayoría, diciendo en *El parásito*: [vv. 4-7].

(A) Algún otro grande, después de éste,
llegará, de igual mesa y de buena cuna.
(B) ¿A quién te refieres?
(A) A un retoño de Caristo, nacido de la tierra, que hierve…
(B) ¿Es que no me lo dirás? Suéltalo ya.
(A) El *kákkabos*[1064], digo.
Tú quizá lo llamarías fuente.
(B) ¿Crees que para mí
hay diferencia en el nombre, tanto si unos *kákkabos*
se complacen en llamarlo, como si *síttybos*?
Sólo sé que dices *angeîon*[1065].

181. ATENEO, IX 370 D. Antífanes en *El parásito* menciona el repollo como una comida barata en estos versos:

⏑ – ⏑ Qué son, lo sabes, mujer:
panes, ajos, queso, tortas, cosas
propias de hombres libres, no salazones ni corderos
sazonados con especias[1066] ni bizcocho[1067]
revuelto, y fuentes homicidas.
Por cierto que unas coles pingües cuecen, oh dioses,
y un puré junto con ellas de guisantes.

182. ATENEO, VIII 358 D. Y he aquí de parte nuestra, amigos, aquello de que nos hemos provisto según su poder de salubridad. Pues, según *El parásito* de Antífanes:

Yo en la provisión de manjares no me he afanado
mucho, ni tampoco los he recortado en demasía,
como si uno, arrastrado por la bebida,
le reprochara a otro una resaca a la griega[1068].

183. ATENEO, III 96 B. Antífanes, en *El parásito:*

(A) De gorrinos
ahumados miembros.

(B) Interesante, sí, por Hestia,
excelente.

(A) Abundante queso tostado excita las narices.

184. ATENEO, III 118 D. Y en *El parásito:*

Saladura de esturión en medio
untuoso, blanquísimo, caliente.

LA DADA SECRETAMENTE EN MATRIMONIO

185. ATENEO, IV 156 C. «Os juro a vosotros, caballeros» —según el agradable Antífanes, que en *La dada secretamente en matrimonio*[1069] dijo:

Os juro, señores, por el mismo dios,
de quien la embriaguez a todos nos ha llegado,
que por cierto preferiría vivir esta vida
que gozar de la magnificencia del rey Seleuco[1070].
[5] Es agradable engullir un plato de lentejas sin miedo,
miserable dormir en un suave lecho con miedo.

LOS PROVERBIOS O *EL PROVERBISTA*

186. ATENEO, *Epít*. II 60 DE. Que Cefisodoro, el discípulo de Isócrates, en los *Escritos contra Aristóteles*… critica al filósofo por no tomar en consideración la recopilación de proverbios, aunque Antífanes compuso una obra entera, la titulada *Los proverbios*, de la cual he aquí lo siguiente:

En efecto, yo ¿comería <algo> de lo vuestro?
¿Creo acaso que debo comer setas crudas
y manzanas ácidas y alguna otra porquería?

187. FOCIO, p. 538, 35: *stímmi* («negro de antimonio»[1071]): lo que algunos llaman *stíbē*. Antífanes, en *El proverbista:*

Negro de antimonio, espejos, tupés, redecillas.

LOS RICOS

188. ATENEO, VIII 342 E. Antífanes en *Los ricos*[1072] hace un listado de aficionados a la buena mesa en estos versos:

Eutino[1073] con
sandalias y anillo, y perfumado,
qué pensaba † de los asuntos no lo sé[1074];
Fenícides y su estimadísimo Táureas[1075],
unos hombres † de antiguo tan aficionados a la buena mesa †
que podían embocar en el mercado las tajadas,
al verlo en el gobierno se morían
y llevaban muy a mal la escasez de pescado.
Formando corrillos decían † lo siguiente,
que no es ni soportable ni tolerable
que algunos de vosotros pretendáis la posesión
del mar y os gastéis mucho dinero,
pero que de pescado ni – ⏑ entre a puerto ni una miaja[1076].
¿De qué sirven, pues, los gobernadores de las islas? Esto
debe ser obligatorio por ley, hacer importación
de pescado. Pero ahora Matón[1077] tiene arrebatados
a los pescadores, y ⟨ además ⟩ Diogitón[1078], por Zeus,
a todos ha persuadido de que a él se lo lleven,
y esto que hace no es democrático, devorando de tal manera.
Aquéllas eran bodas y juergas,
las de jóvenes…

LA POESÍA

189. ATENEO, VI 222 A. Puesto que preguntas, … lo que se dijeron los eruditos reunidos en la cena, pensando que nosotros descubrimos algunas novedades, te recordaremos lo dicho por Antífanes en *La poesía*[1079] de la siguiente manera:

Bienaventurada composición es
la tragedia en todo, pues en primer lugar los argumentos
son conocidos por los espectadores,

ya antes de hablar nadie; de manera que el poeta
sólo debe recordarlos. En efecto, si a Edipo[1080] † menciono,
todo lo demás ya lo conocen: a su padre Layo[1081],
a su madre Yocasta, qué hijas, qué hijos tuvo,
lo que él sufrirá, qué ha hecho. Si, a su vez,
dijera uno «Alcmeón»[1082], ha dicho también
al punto todos sus hijos, que enloquecido mató
a su madre, y que encolerizado Adrasto[1083] seguidamente
llegará y partirá de nuevo – ⏑ – ⏑ –
Y ⟨cuando⟩ nada puedan decir ya,
y por completo hayan agotado sus recursos dramáticos,
levantan como si fuera un dedo la máquina[1084]
y los espectadores ya tienen bastante.
Nosotros, en cambio, no contamos con eso, sino que todo hay
que inventarlo, nombres nuevos, ⟨sucesos nuevos,
argumentos nuevos⟩ y luego lo † que ha sucedido
antes, lo del momento presente, el desenlace,
la entrada en materia. Si una sola de estas cosas se deja
un Cremes o un Fidón[1085], se le silba,
en tanto que a un Peleo o a un Teucro se le permite hacerlo todo[1086].

EL DEL PONTO

190. ATENEO, VII 302 F. *hypogástrion* («ventrecha») se usa referido al pescado, pero raramente a los cerdos y a los demás animales. No está claro a qué criaturas aplicó Antífanes *hypogástrion* en *El del Ponto*[1087]:

Quien acaso ha ido a comprar
con magnanimidad para éstas, que la peor muerte tengan,
ventresca —¡Posidón la destruya!—
y se apresta a disponer noblemente
con ella una costilla[1088].

EL OVEJERO

191. ATENEO, VII 295 C. (Glauco[1089].) También Antífanes en *El ovejero* afirma:

Anguilas de Beocia, mejillones del Ponto[1090],
atunes de Mégara, chuclas de Caristo,
pero pagros de Eretria[1091], y langostas[1092] de Esciros[1093].

EL ENIGMA

192. ATENEO, X 450 C. (Sobre los acertijos.) Antífanes en *El enigma*[1094] dice:

(A) Un hombre que, al lanzar el esparavel, sacar muchos peces[1095]
pensaba, con gran coste sacó una sola perca;
y asimismo un mújol, por engaño, esta otra
le trajo[1096]. De buena gana sigue la perca a la boga[1097].
(B) Un mújol, un hombre, una boga, no sé lo que dices,
pues no dices nada.
(A) Entonces yo te lo explicaré con claridad.
Hay quien dando lo que tiene no sabe, una vez lo ha dado,
a quiénes ha dado ni que él mismo no tiene nada de lo que necesitaba.
(B) ¿Alguien dando no ha dado y no teniendo tiene?
No sé nada de esto.
(A) Tal vez también esto
decía el acertijo. En efecto, cuanto sabes no lo sabes ahora,
ni cuánto has dado ni cuánto en lugar de ello tienes.
Tal era esto.
(B) Así pues, también yo
quiero deciros a vosotros un acertijo.
(A) Di.
(B) Un nácar y un salmonete, dos criaturas marinas dotadas de voz,
hablaban mucho, pero sobre qué y a quién pensaban que hablaban,
no lo hacían; pues nada comprendía, de manera que a éste
dirigían éstas el discurso, pero muchas cosas entre ellas
se decían ¡ojalá que Deméter las destroce a las dos!

LOS NACIDOS DE UN MATRIMONIO ANTERIOR

193. ATENEO, VI 238 DE (sobre parásitos). Antífanes, en *Los nacidos de un matrimonio anterior*[1098]:

En cuanto a mi manera de ser, sabes
que no hay en mí humo, sino que para los amigos
soy sin duda como sigue: en recibir golpes, un yunque;
en darlos, un rayo; en cegar, un relámpago;
en llevar en vilo a alguien, un viento; en ahogar, un dogal;
en apalancar puertas, un sismo; en entrar de un salto, una langosta[1099];
en cenar sin que me inviten, una mosca; en no salir, un pozo[1100];
en estrangular, matar, dar testimonio, tan solo con que
sea el caso que alguien me lo diga, lo haré todo
sin pensarlo. Y me llaman los jóvenes
por todo ello «Huracán»[1101]; pero tanto me dan
los insultos; pues siendo amigo de los amigos
soy por naturaleza útil de obra, no sólo de palabras[1102].

SAFO

194. ATENEO, X 450 E. En *Safo*[1103] Antífanes presenta a esta poetisa proponiendo acertijos de la siguiente manera, mientras alguien los resuelve así. En efecto, ella dice: [vv. 1-5]. Alguien da la solución en los siguientes términos: [vv. 6-16]. Luego presenta a Safo resolviendo el acertijo así: [vv. 17-21].

(SAFO) Hay una criatura femenina que bajo su seno mantiene a salvo
a sus crías, que, aun sin voz, emiten un grito estentóreo,
por el oleaje póntico y a través del continente todo,
a los mortales que ella desee; mas a otros, aunque estén presentes,
no les es posible escucharlo, y el sentido del oído tienen sordo[1104].
(B) La criatura de la que hablas es la ciudad[1105]
y las crías que en ella se nutren, los oradores.
Éstos, vociferando, arrastran hasta aquí
las ganancias de ultramar, de Asia
y de Tracia. Y aunque éstos habitan
cerca y siempre se le burlan, el pueblo
se queda sentado, sin oír ni ver nada.
(SAFO) ⏑ – ⏑⏑ – ¿Cómo, pues, podría haber, padre,
un orador sin voz?
(B) Sí, si le pillaran tres veces obrando a contrafuero[1106].

⏓ – ⏑⏑ – Y yo que creía haber entendido
cabalmente lo dicho. Venga, pues, di.
(SAFO) Pues bien, la criatura femenina es la carta
y las crías que en su interior permanecen, las letras.
Y, aunque son mudas[1107], hablan a quienes desean
cuando están lejos; en tanto que acaso algún otro, que
está cerca de quien lee, no lo oirá.

195. PÓLUX, VII 211. *Bibliógraphos* («copista, escriba») en Antífanes, en *Safo*.

LAS DUREZAS

196. ATENEO, III 77 D. Una higuera breval la menciona también Aristófanes en *La asamblea de las mujeres* [707-708]… y Antífanes, en *Las durezas*[1108]:

Se encuentra junto a esta higuera breval, debajo.

EL ESCITA O LOS ESCITAS O LOS TOROS

197. ATENEO, VI 243 C (sobre el parásito Querefonte[1109]). Antífanes, en *El escita*[1110]:

(A) Parece que vayamos a una juerga
tal como estamos.
(B) Sin duda, provistos
de antorcha y guirnaldas. Querefonte así ⏑ ⏓
ha aprendido a ir de juerga en ayunas.

198. ATENEO, VI 247 F. Se llama *oikósitos* («que se alimenta a sus propias expensas») al que no sirve a la ciudad por un estipendio, sino gratis. Antífanes, en *El escita:*

Pues rápidamente pasa
el asambleísta a alimentarse a sus propias expensas – ⏑⏑ –

199. PÓLUX, VII 59. En *Los escitas*, Antífanes dijo:

PÓLUX, X 168. De utensilios, *anaxyrídes* («pantalones escíticos»), *skeléai* («pantalones de montar»), *podídes* («calzado») y *persikaí*, como Aristófanes en *Las*

nubes [151] parece llamar a las *anaxyrídes*. Y Antífanes, en *Los escitas o Los toros:*

Vestidos todos con pantalones escíticos y quitones.

EL SOLDADO O TICÓN

200. ATENEO, VI 257 D. El autor de comedias Antífanes en *El soldado*[1111] dice cosas samejantes sobre el lujo de los reyes de Chipre. Representa a alguien preguntando estas cosas a un soldado:

(A) Dime, ¿dices que pasasteis en Chipre
mucho tiempo?
(B) Todo el que duró la guerra.
(A) ¿En qué lugar mayormente? Di.
(B) En Pafos[1112],
donde se podía ver una práctica excepcionalmente lujosa
y por demás increíble.
(A) ¿De qué se trata?
(B) El rey,
mientras cenaba, era abanicado por palomas[1113],
y por nadie más.
(A) ¿Cómo? Dejaré lo demás, pues,
y te preguntaré esto.
(B) ¿De qué manera? Se untaba
con un perfume procedente de Siria[1114]
hecho de un fruto que, según dicen, las palomas comen
en abundancia. Atraídas por su olor acudían
revoloteando y se disponían a posarse
sobre su cabeza; pero unos esclavos sentados a su lado
las alejaban. Elevaban el vuelo un poco, no mucho,
ni hacia aquí ni hacia allí del todo,
y de tal manera abanicaban que
le proporcionaban un aire mesurado, no molesto.

201. PÓLUX, IX 48. *Mageireîa* sería también uno de los barrios de una ciudad; a diferencia de los restantes, no por los obradores pertenecientes a los oficios, sino por ser el lugar donde se contrataba a los cocineros, como parece haber sugerido Antífanes:

Marchando desde la lonja de los cocineros, desembocando
en el mercado del pescado.

202. Ateneo, III 103 E. En *El soldado o Ticón* de Antífanes hay un individuo así que dando consejos dice: [fr. 202]. Y lo mismo ha dicho en *La hidria*.

Quien, nacido mortal,
cuenta con que haya en la vida alguna posesión segura
anda de lo más equivocado. En efecto, o alguna contribución[1115] le deja
sin hacienda alguna, o cayendo en pleitos perece,
o en el cargo de estratego es multado[1116], o, elegido corego,
por suministrar al coro mantos de oro harapos viste[1117],
o al asumir la trierarquía se ahorca[1118], o navegando es apresado en algún lugar[1119],
o mientras pasea o duerme es apuñalado por los esclavos.
No, nada seguro existe, excepto cuanto al día
uno tiene la suerte de disfrutar para sí con deleite[1120].
Y ni esto mismo es algo por completo seguro; pues también alguien
podría llegar y arrebatar la mesa puesta. Antes bien, cuando
ya tengas el bocado entre los dientes y lo hayas engullido,
sólo esto considera a buen recaudo entre tus pertenencias.

203. Ateneo, XIV 654 E (sobre los pavos reales[1121]). El número de estas aves es tan grande en Roma que parece como si lo hubiera presagiado el autor cómico Antífanes en *El soldado o Ticón* al decir lo siguiente:

De pavos reales, cuando en una ocasión importó alguien un solo par,
raro era el bicho, pero ahora abundan más que las codornices.
Si alguien ve en su búsqueda a un solo hombre noble,
verá a cinco hijos ruines nacidos de él.

TIMÓN

204. Ateneo, VII 309 D. Antífanes, en *Timón*[1122], elogiando los gobios, también deja claro de dónde proceden los mejores mediante estos versos:

Vengo de hacer una compra abundante para las bodas,
un óbolo de incienso entre todos los dioses y diosas

repartiré, y entre los héroes, pasteles sacrificiales[1123].
Y para nosotros los mortales he comprado gobios[1124].
Pero cuando le requerí al butronero[1125],
al pescadero, que añadiera algo, contesta: «Te añado
el demo del que proceden: pues son faléricos».
Los demás vendían, según parece, otrínicos[1126].

EL HERIDO

205. Ateneo, X 446 A. [fr. 205, vv. 1-2 hasta *hélkōmen*], dice el mismo Antífanes en *El herido*[1127], [fr. 205, vv. 2-10].

(A) No engullamos las copas
de continuo llenas, antes bien, que a mitad
palpite una reflexión, así como una cancioncilla,
que llegue un giro en las conversaciones. Agradable en verdad
es una variación de todo trabajo, excepto de uno
⏑ – ⏑⏑ – ⏑ pásame al punto
al fortificador de extremidades[1128], como decía Eurípides[1129].
(B) ¿Eurípides, pues, decía eso?
(A) Pues ¿quién si no?
(B) Filóxeno, sin duda.
(A) No hay ninguna diferencia,
hombre; me reconvienes por una sola sílaba.

206. Pólux, IV 183. En *El herido* de Antífanes, también estos utensilios de los médicos:

Pólux, X 46. *(Loutḗrion* [«palangana»]) junto a los llamados *ékloutra* («jofainas») propios de los médicos, Antífanes, en *El herido* [fr. 206]. No son cosas distintas *loutḗrion* y *hypóstaton* que encontramos también en *Los bienes subastados*.

Tras montar
un consultorio[1130] muy distinguido con excelentes palanganas
de bronce labrado, pomos de ungüentos, botecitos de medicinas,
ventosas, supositorios.

EL ACTOR SECUNDARIO

207. ATENEO, XIV 643 D: Estas cosas son de Filóxeno de Citera[1131], del que Antífanes en *El actor secundario*[1132], elogiándolo, dice:

Muy superior a todos los poetas es
Filóxeno. En primerísimo lugar, en efecto, se sirve
siempre de palabras nuevas y propias;
luego ¡qué bien están mezcladas las canciones
con variaciones y colores! Un dios entre los hombres era
aquél, conocedor de la verdadera música[1133].
Los de ahora, en cambio, componen desventuradas canciones
con desventuradas palabras, de hiedras enredadas, de fuentes,
de flores revoloteando, trenzando las ajenas[1134].

EL TIRRENO

208. ATENEO, VI 240 F (sobre el parásito Titimalo[1135]). Antífanes, en *El tirreno*[1136]:

(A) Es una virtud servir de balde a los amigos.
(B) Quieres decir que Titimalo será rico.
Si, por cierto, de acuerdo con tu argumento, va a cobrar una paga
de aquellos con quienes cena de balde, reunirá una abundante [fortuna][1137].

209. ATENEO, VII 329 E. *(Thrâitta.)* Antífanes, en *El tirreno:*

(A) En cuanto a su demo, es de Halas[1138].
(B) Esto, pues, es lo único
que me queda, y escucharé improperios.
(A)[1139] ¿De qué se trata pues?
(B) Una alacha o un rodaballo[1140] o
una morena o algún gran mal marino
me dará[1141].

LA HIDRIA

210. ATENEO, XIII 572 A. Antífanes, en *La hidria*[1142]:

Ése que digo

vio a una hetera que habitaba en casa
de unos vecinos y se enamoró de ella.
Natural de la ciudad, mas privada de tutor y de parientes,
poseedora de un carácter de oro inclinado a la virtud,
una verdadera «hetera»[1143]; pues las demás este nombre,
que es realmente hermoso, mancillan con sus maneras[1144].

211. ATENEO, III 104 A. Lo mismo [fr. 202 K.-A.] ha dicho también en *La hidria*.

EL SUEÑO[1145]

[*]**212.** ATENEO, *Epit*. II 66 F. Aceite. Antífanes o Alexis [fr.[*]245 K.-A.] mencionan el aceite de Samos:

Hete aquí que tienes
una metreta de aceite de Samos, de todos
el más brillante.

FAÓN

213. PÓLUX, VII 192. Antífanes en *Faón*[1146] dijo:

PÓLUX, X 40. En *Faón* de Antífanes se puede encontrar la palabra *týlē* («jergón») en su uso común:

Cobertores,
camas, jergones.

FILETERO

214. ATENEO, IX 396 CD (sobre la palabra *galathēnós* [«de leche»]). Antífanes, en *Filetero*[1147]:

Aquí, este delicado, pequeño cochinillo
lechón[1148].

FILISCO

215. PÓLUX, X 176. Un utensilio *holosídēron* (completamente de hierro), como en *Filisco*[1149] de Antífanes.

EL FILOTEBANO

216. ATENEO, XIV 622 F. «Todo es para nosotros», según el agradabilísimo Antífanes, que en *El filotebano* afirma:

ATENEO, IV 169 C. Antífanes en *El filotebano:* [vv. 1-4].

(A) Todo es para nosotros. La homónima
de la que está dentro[1150], la anguila beocia,
troceada, en las profundas cavidades de la marmita
se calienta, se alza, se cuece, se hierve,
se quema; de manera que ni si entrara alguien
con unas narices de bronce, le sería fácil
salir de nuevo: ¡tan grande es el vaho que despide!
(B) Te refieres a un cocinero animoso.
(A) Cerca
de la anguila hay un mújol que en ayunas lleva un día y una noche
enteros, despellejado – ◡ – condimentado, vuelto del revés,
dorado, talmente atravesando el final de una carrera,
sisea[1151] al gritar, y un esclavo se encarga de rociarlo
con vinagre, y tallo de silfio libio secado
por rayos divinos a su vera le asiste.
(B) Luego dicen algunos que los hechiceros no tienen poder;
pues yo ya veo a tres personas masticando
y tú todavía compones esto[1152].
(A) Y el que tiene
un cuerpo semejante al de la gibosa sepia,
el calamar[1153], con brazos portadores de espadas
armado, mudada la naturaleza blanca y reluciente
de su carne con los soplos ígneos del carbón,
en rubios hálitos todo su cuerpo exulta,
invocando al hambre como augur de la cena.
De manera que entra:
no te preocupes, adelante. Debemos, en efecto, padecer
ya almorzados, si es que también nosotros debemos sufrir algo[1154].

217. ATENEO, VI 225 F. En *El filotebano*:

¿No es terrible que cuando alguien vende
pescado fresco, nos dirija la palabra
frunciendo el ceño y con cara de pocos amigos,
pero si los vende cabalmente podridos, bromee y ría?
Pues todo lo contrario deberían hacer:
el primero, reír, y el segundo, proferir grandes lamentos[1155].

FILOCTETES

218. ESTOBEO, IV 50ª, 10. (Sobre la vejez, que no es cosa baladí.) De *Filoctetes*[1156] de Antífanes:

Sin duda es sabia, para tomar decisiones,
la vejez, pues ya mucho ha visto y padecido.

EL QUE AMA A SU MADRE

219. ATENEO, III 100 D. De la matriz hace mención Antífanes en *El que ama a su madre*[1157] de la siguiente manera:

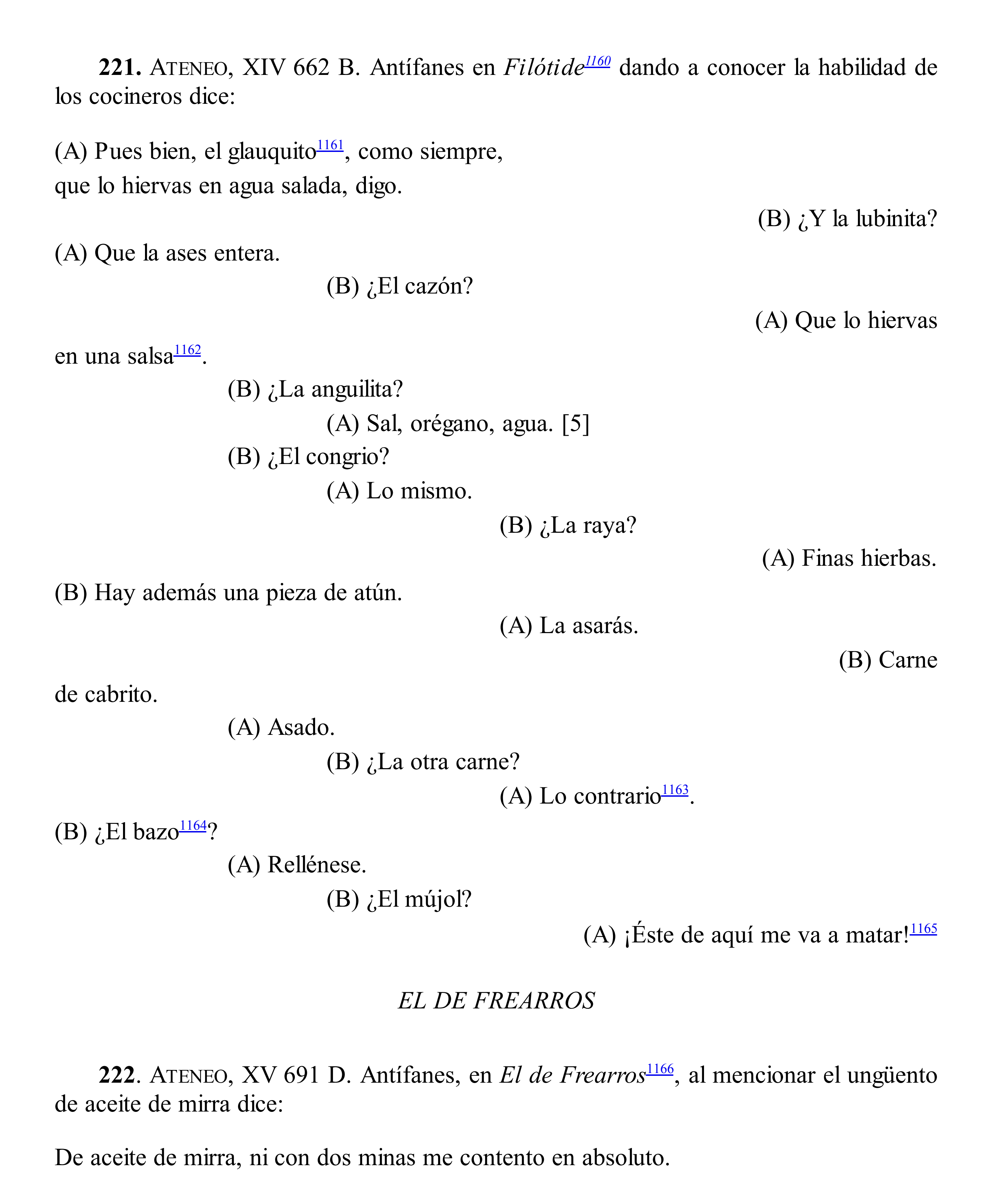
Médula si posee la madera, tiene un vástago[1158];
metrópolis existe, no ⟨una ciudad⟩ patrópolis;
matriz algunos venden como carne sabrosísima;
Metras de Quíos es querido por el pueblo.

EL QUE AMA A SU PADRE

220. ATENEO, XIII 559 D (vituperio de las esposas). También Antífanes, en *El que ama a su padre*[1159]:

(A) Sin duda se ha casado.
(B) ¿Qué dices tú? ¿De verdad
se ha casado ése que yo he dejado vivo
y paseando?

FILÓTIDE



221. ATENEO, XIV 662 B. Antífanes en *Filótide*[1160] dando a conocer la habilidad de los cocineros dice:

(A) Pues bien, el glauquito[1161], como siempre,
que lo hiervas en agua salada, digo.
(B) ¿Y la lubinita?
(A) Que la ases entera.
(B) ¿El cazón?
(A) Que lo hiervas
en una salsa[1162].
(B) ¿La anguilita?
(A) Sal, orégano, agua.
(B) ¿El congrio?
(A) Lo mismo.
(B) ¿La raya?
(A) Finas hierbas.
(B) Hay además una pieza de atún.
(A) La asarás.
(B) Carne
de cabrito.
(A) Asado.
(B) ¿La otra carne?
(A) Lo contrario[1163].
(B) ¿El bazo[1164]?
(A) Rellénese.
(B) ¿El mújol?
(A) ¡Éste de aquí me va a matar![1165]

EL DE FREARROS

222. ATENEO, XV 691 D. Antífanes, en *El de Frearros*[1166], al mencionar el ungüento de aceite de mirra dice:

De aceite de mirra, ni con dos minas me contento en absoluto.

CRÍSIDE

223. ATENEO, XI 500 E. (Copa hircocerva[1167].) Antífanes en *Críside*[1168]:

(A) Para el novio, que es rico como un sátrapa y posee,
según dicen, talentos, esclavos, administradores,
yuntas, camellos, cobertores, vasos de plata,
páteras, trirremes, hircocervos, carquesios[1169],
tazones todos de oro…
(B) ¿Hablas de naves[1170]?
(A) Es que todos
los panzudos llaman tazones a los cántaros[1171].

224. ATENEO, IV 172 C. Que las tareas propias del oficio estaban diferenciadas, ocupándose las artesanas de los pasteles y los cocineros del arte culinario, lo dejó claro Antífanes en *Críside:*

Cuatro flautistas
hay contratadas y doce cocineros,
y artesanas que piden maseras de miel.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

225. ATENEO, *Epít.* II 60 B (sobre las setas). Antífanes:

La cena consiste en una torta empalizada
con pajas, a buen precio armada,
algún nazareno[1172] y algunos entremeses,
alguna cerraja[1173], o una seta o el tipo de cosas
que a nosotros, miserables, el miserable lugar nos da.
Tal es nuestra vida, libre de fiebre, sin flema.
Nadie, en habiendo carne, come tomillo,
ni siquiera los que se dan aire de pitagóricos[1174].

Y a continuación:

¿Quién de nosotros, pues, † conoce lo que el futuro ha asignado
sufrir a cada uno de los amigos? Rápido, toma
estas dos setas de encinar y ásalas.

226. ATENEO, *Epít.* I 3 F. [fr. 226], dice Antífanes.

Así † pues, ¿por qué otro motivo, por los dioses,
podrían desearse la riqueza y la abundancia de bienes
sino para poder ayudar a los amigos[1175]
y sembrar el fruto de Gracia, la más agradable de las diosas[1176]?
[5] En efecto, del beber y del comer los placeres
obtenemos semejantes; † en cambio, no con fastuosas
cenas, pues, el hambre cesa.

227. ATENEO, *Epít.* I 4 F. [vv. 1-3], dice Antífanes, y añade [vv. 4-7]:

Éstos ⟨hacia⟩ las cenas de los de la ciudad
otean – ⏕ y vuelan en derechura
hacia éstas sin haber sido invitados
⟨ ⟩ a los que ⟨ ⟩ a expensas públicas ⟨ ⟩
tenía que alimentar el estado, y siempre, † como
dicen que se hace con las moscas olímpicas[1177],
abatir de entrada un buey por entero para los no invitados.

228. ATENEO, *Epít.* 122 F. Nosotros no sólo tenemos seco el pulmón, sino que también corre peligro de estarlo el corazón. Y en verdad Antífanes dice:

El vivir, dime,
¿qué es? – ⏕ – Yo afirmo que el beber.
Ves cuantos de los árboles junto a torrentes
en invernal crecida son bañados noche y día,
de continuo, de qué talla y belleza llegan a ser; [5]
los que se extienden en sentido opuesto, {como si sed
o sequedad padecieran,} sin embargo, hasta sus raíces perecen[1178].

229. ESTOBEO, IV 31ª, 15. (Elogio de la riqueza.) De Antífanes:
ESTOBEO, III 2, 3. (Sobre la maldad.) De Antífanes: [vv. 6-7].

Todo lo demás, pues, son bagatelas comparado con el oro[1179].
En efecto, sólo de éste el color acostumbra a mantenerse
siempre el mismo; en cambio, de los amigos el temperamento

nunca igual pintan las circunstancias de la fortuna.
La riqueza es la piedra de toque del carácter humano: [5]
pues, quien teniendo recursos realiza actos vergonzosos,
¿cuál de éstos crees que no haría si de aquéllos careciera?

230. ESTOBEO, III 27, 8. (Acerca del juramento.) De Antífanes:

El que otorga juramento a un malvado delira.
Lo contrario, pues, hacen ahora los dioses:
si alguien perjura por ellos, al punto
el que otorga el juramento es fulminado por el rayo, con
razón, 〈 según 〉 creo, porque ha confiado en alguien[1180]. [5]

231. ATENEO, *Epít.* I 14 F. Y Antífanes describe así el juego de la «feninde»[1181]:

Cogiendo la pelota
se divertía dándosela a uno, a la vez que a otro esquivaba,
y a otro fintó, y a otro hizo levantar de nuevo,
con gritos estridentes – ◡ – ⏑ – ◡ ⏓
«fuera, larga, junto a él, sobre él, abajo,
arriba, corta, † devuélvela al caer †[1182]».

232. ATENEO, *Epít.* II 38 B. Antífanes:

Ocultar, Fidias[1183],
todo lo demás podría cualquiera, excepto dos cosas:
que bebe vino y que se ha enamorado.
En efecto, ambas cosas se revelan con las miradas
[5] y las palabras, de suerte que a quienes mayormente
las niegan, a éstos los ponen en evidencia.

233. ATENEO, *Epít.* I 27 D. El gracioso Antífanes en algún lugar hace el siguente catálogo de productos típicos de cada ciudad:

De la Élide, el cocinero[1184]; de Argos, la marmita;
de Fliunte, el vino; de Corinto, los cobertores;
el pescado, de Sición; de Egio[1185], las flautistas;

el queso, siciliano; 〈 〉
el perfume, de Atenas[1186]; las anguilas, beocias[1187].

234. Ateneo, *Epít.* XI 781 E. Se servían también de copas con piedras preciosas incrustadas. Menandro habla en algún lugar de un vaso hecho a torno y de vasos cincelados [fr. 438 K.-A.]. Antífanes:

Y de cierto otros una copa con incrustaciones de oro,
con espuma † sombra y † de báquico de añeja cuna[1188]
llena, que circula[1189] en ronda, se embuchan con dos mandíbulas
que hacia sí atraen insaciables, girada por completo
y muestran lo de arriba por abajo[1190].

235. Estobeo, IV 50ª, 8. (Sobre la vejez, que no es cosa baladí.) De Crates[1191], a partir de Antífanes:

Me has reprochado la vejez por ser gran mal,
cuyo castigo es la muerte para quien no la alcanza,
de la que todos deseamos, si llega algún día,
aliviarnos. ¡Tan ingratos somos por naturaleza[1192]!

236. Estobeo, IV 50^{b}, 61. (Vituperio de la vejez.) De Antífanes:

Nadie la herencia paterna jamás de viejo ha devorado,
antes al contrario, ni la perdió locamente, ni pagó la libertad
de una putilla, ni fue condenado en pleito por golpear puertas.
Así la vejez en ser juiciosa no tiene éxito.

237. Estobeo, III 27, 5. (Sobre el juramento.) De Antífanes:

Señora, cuando uno al que ha jurado desprecia,
pese a no tener noticia de que éste antes perjurara,
me parece que ése desprecia a los dioses
y que si antes él mismo juró, ha perjurado.

238. Ateneo, *Epít.* I 28 F (vinos). Antífanes:

⟨⏓⟩ Hay una suculenta pitanza, harto apetecible,
y vino de Tasos[1193] y perfume y guirnaldas;
pues en la abundancia está Cípride, mas entre
los malaventurados mortales no reside Afrodita[1194].

239. Ateneo, *Epít*. I 18 B. Lo dañino (de los baños) lo hace ver Antífanes:

¡Al demonio el baño, cómo me ha puesto!
Cocido completamente me ha dejado; me pelaría
cualquiera tan sólo con cogerme por la piel.
¡Tan cruel cosa es el agua caliente!

240. Ateneo, *Epít*. II 45 A. [vv. 1-2] —dice Antífanes— [vv. 2-4].

⏓ – Alternar entre diferentes alimentos
es agradable, y, a quien de lo muchas veces
repetido está saciado, catar uno
nuevo le proporciona doble placer.

241. Estobeo, II 31, 9. (Sobre la instrucción y la educación.) De Antífanes:

Haber recibido educación: sólo si esto se tiene,
† es verdadero también de las ofensas †
no tomar las satisfacciones merecidas,
sino ser del todo compasivo.

242. Ateneo, *Epít*. II 71 E. Antífanes:

¿Qué dices? † Aquí traerás algo † para comer
a la puerta, después como los pobres en tierra
aquí comeré ⏓ – ⏑ y alguien [me] verá.

243. Ateneo, *Epít*. II 71 E. El mismo:

Dispón ⟨ ⏓ ⟩
helador, jofaina, trébede, vaso,
olla, mortero, caldero, cucharón.

244. ESTOBEO, III 16, 13. (Sobre la parquedad). De Antífanes:

Cuán desgraciados aquéllos, para cuantos en virtud del beneficio
parece estar lo vergonzoso por delante de lo noble;
pues el adquirir ensombrece el juicio.

245. ESTOBEO, IV 22[g], 167. (Vituperio de las mujeres.) De Antífanes:

Yo, sobre la mujer, en una sola cosa confío,
que una vez muerta ya no volverá a la vida,
pero de todo lo demás desconfío hasta que muera.

246. ESTOBEO, IV 22[g], 175. (Vituperio de las mujeres.) De Antífanes:

Un hombre[1195] aquejado de virulenta oftalmía, aun padeciendo
enormes males, un único bien tan sólo experimenta:
que no ve a ninguna mujer durante ese tiempo.

247. ESTOBEO, IV 23, 9. (Preceptos matrimoniales.) De Antífanes:

¿Qué dices? Si quieres ocultar algo, ¿ante una mujer ⟨ ⏑ ⟩
hablarás del asunto? ¿Y en qué es diferente esto
de contarlo a todos los pregoneros en el ágora?

248. ATENEO, *Epít.* I 12 B. En las cenas [según Homero] sólo había carnes asadas. Homero, cuando sacrificaba bueyes, no hacía caldo[1196], [fr. 248], dice Antífanes:

Y no puso al fuego carne
ni sesos; y asaba hasta las tripas.
¡Tan sumamente antiguo era!

249. ATENEO, *Epít.* II 47 B. (Oxýpeinos [«famélico»]) también Antífanes:

(A) Tiene esta única enfermedad:
siempre está famélico.
(B) Ciertamente
llama tesalio[1197] a ese hombre.

250. ESTOBEO, IV 50^{b}, 47. (Vituperio de la vejez.) De Antífanes:

Harto similar es nuestra vida al vino:
cuando lo que queda ya es poco, se agría.

251. ESTOBEO, IV 50^{b}, 48. De Antífanes:

Cierto que a la vejez, como un obrador,
la frecuentan todos los males humanos.

252. ATENEO, *Epít.* I 8 D. Antífanes dice:

Pues es vida de dioses, cuando puedes cenar
por cuenta ajena en algún sitio, sin hacer cálculos.

253. ATENEO, *Epít.* I 8 D. Y de nuevo:

Bienaventurada la vida † para quien como yo ha de encontrar siempre
un nuevo recurso † a fin de tener manducatoria para las mandíbulas.

254. ESTOBEO, I 8, 5. (Sobre la esencia y las partes del tiempo y de cuántas cosas sea causante.) De Antífanes:

De aquello que soy consciente, lo que más me sorprende
es el tiempo, del que jamás tengo medios para sustraerme.

255. ESTOBEO, IV 50^{b}, 49. (Vituperio de la vejez.) De Antífanes:

La vejez es como un altar de los males:
en él puede verse todo cuanto allí ha buscado refugio.

256. ESTOBEO, IV 50^{b}, 50. (Vituperio de la vejez.) De Antífanes:

¡Ay, vejez, que a todos los que buscan
vituperarte les das pie para hacerlo!

257. ESTOBEO, IV 43, 4. (Sobre los que son más infortunados de lo que merecen.) De Antífanes:

¡Oh mísero de mí! ¡Cuán injusto cuando la fortuna
abandona la posición de uno, pero el carácter permanece!

258. ESTOBEO, IV 33, 1. (Comparación entre pobreza y riqueza.) De Antífanes:

Más vale ser pobre y honrado que rico y deshonesto;
pues aquello inspira compasión, pero esto, reproche.

259. ESTOBEO, IV 31^{c}, 66. (Vituperio de la riqueza.) De Antífanes[1198]:

La riqueza, tal como un mal médico, nos recibe
a todos videntes y nos convierte en ciegos.

260. ESTOBEO, IV 26, 19. (Cómo han de ser los padres respecto a los hijos.) De Antífanes:

Pues al hacer algo a favor de mi amado hijo
creo aportar esta contribución en provecho propio.

261. ESTOBEO, IV 25, 7. (Que los padres son acreedores del debido respeto de sus hijos.) De Antífanes:

Quien, siendo de tal edad, enrojece todavía
ante sus propios padres no es mala persona.

262. ESTOBEO, IV 23, 3. (Preceptos matrimoniales.) De Antífanes:

No quieras que tu cuerpo luzca † por su apariencia †,
sino tu corazón, por tus obras y tus maneras intachables.

263. ESTOBEO, IV 19, 9. (Sobre amos y esclavos.) De Antífanes:

Creo, por cierto, que para un esclavo desposeído de patria
un amo benévolo en su patria se convierte.

264. ESTOBEO, IV 12, 8. (Vituperio de la audacia del ejército y de la fuerza.) De Antífanes:

¿No está a sueldo de la muerte, querida amiga,
aquel que por estar vivo a morir se dirige?

265. ESTOBEO, IV 10, 9. (Elogio de la audacia.) De Antífanes:

Puesto que necesariamente hay que morir,
morir en vano es un castigo manifiesto.

266. ESTOBEO, III 34, 4. (Sobre hablar oportunamente.) De Antífanes:

Nada que se diga resulta largo, cuando
quien habla subordina los hechos a las palabras.

267. ESTOBEO, III 24, 7. (Sobre la consciencia.) De Antífanes:

En efecto, el no tener conciencia de que en la propia vida
exista alguna mala acción resulta un placer considerable.

268. ATENEO, *Epít.* II 40 C (sobre el vino). Antífanes dice:

La persona que de continuo se sacia de vino, se torna
despreocupada, pero la que bebe un poco, harto capaz de razonar.

269. ATENEO, XV 686 B. Cesaré ya de hablar… ordenando al muchacho en esta charla mía portadora de coronas, según Antífanes:

Portar aquí dos ⟨guirnaldas⟩ de las buenas
y una buena antorcha encendida con buen fuego.

270. ESTOBEO, IV 22[f], 128. (Que en las bodas no debe mirarse el buen linaje ni la riqueza, sino el carácter.) De Antífanes:

No hay en verdad ninguna carga más gravosa
que una mujer que aporta abundante dote.

271. ATENEO, *Epít.* I 11 C. La colación matutina [Homero la llama *áriston*], que nosotros llamamos *akratismós* porque empapamos trozos de pan en vino puro (*ákratos*) y nos los llevamos a la boca, como Antífanes: [v. 1] Después añade: [v. 2].

En tanto que – ◡ el cocinero el almuerzo prepara

¿qué te parece desayunar conmigo? ◡ –

272. ATENEO, *Epít.* I 3 B. A éste alguien le dirá aquello de Antífanes:

Siempre apareces junto a Musas y discursos,
donde ⟨alguna⟩ obra de sabiduría se encuentra.

273. ATENEO, *Epít.* II 56 E. Que el vocablo *áplytoi* («sin lavar») debe decirse de los rábanos, no de las sepias, lo pone de manifiesto Antífanes al escribir: [fr. 273]. Especialmente se llamaban así los rábanos sin lavar, que también se denominaban «tasios».

Engullir patos, panales, nueces, huevos, buñuelos de almíbar,
rábanos sin lavar, nabos, copos de espelta, miel.

274. ATENEO, *Epít.* II 66 D. (Pimienta.) Antífanes:

Si por acaso alguien compra pimienta y la importa,
lo denuncian y someten a tortura por espía.

275. ATENEO, *Epít.* II 66 D. De nuevo:

Ahora hay que dar una vuelta y buscar pimienta y fruto
de bledo[1199].

276. ZONARAS 1744. Dicen *trítēn hēméran* (al tercer día = anteayer), *no trítēs hēméras ni trítēi hēmérāi*… Antífanes:

Ayer bebía con cinco más, anteayer
con siete.

277. ATENEO, *Epít.* I 14 F. El carácter muy impetuoso y agotador de la competición de pelota y la fuerza que requiere en las jugadas de pescuezo. Antífanes:

¡Ay, pobre de mí, el pescuezo, cómo lo tengo!

278. ATENEO, *Epít.* I 15 A. La feninde recibía este nombre a partir del lanzamiento

(*áphesis*) de la pelota que efectuaban los participantes en este juego, o porque su inventor, según dice Juba el Mauritano[1200], fue el maestro de gimnasia Fenestio[1201]. Y Antífanes:

Jugando a la feninde † lanzas en de Fenestio[1202]

279. ATENEO, *Epít*. I 23 A. Se ha dicho *bréchein* («mojar») en el sentido de *pínein* («beber»). Antífanes:

Pues mientras se come hay que mojar profusamente.

280. ATENEO, *Epít*. II 49 BC. (Trípodes.) Antífanes:

Cuando se dispuso el trípode y nos echaban agua a las manos.

281. ESTOBEO, III 9, 15. (Sobre la justicia.) De Antífanes:

Quien ninguna mala acción comete de ninguna ley precisa.

282. ESTOBEO, III 21, 4. (Sobre el «conócete a ti mismo».) De Antífanes:

Si eres mortal, queridísimo, que tus pensamientos sean también mortales.

283. ESTOBEO, III 29, 51. (Sobre el amor al esfuerzo.) De Antífanes:

De la diligencia todo se hace esclavo.

284. ESTOBEO, III 37, 13. (Sobre la probidad.) De Antífanes:

Un carácter justo es la posesión más preciada.

285. ESTOBEO, IV 22, 56. (Que no es bueno casarse.) De Antífanes:

Que es el casarse la más extrema desventura.

286. ESTOBEO, IV 32ª, 1. (Elogio de la pobreza.) De Antífanes:

Todo el hambre lo hace dulce menos esto.

287. ESTOBEO, IV 35, 19. (Sobre la pena.) De Antífanes:

Me parece que la pena vive de pared por medio con la locura.

288. [PLUTARCO], *Vida de los diez oradores* 845 B (sobre Demóstenes). Era objeto de sátira cuando decía algo en estilo moderno, de modo que él mismo fue ridiculizado por Antífanes [fr. 288] y Timocles: [fr. 41 K.-A.].

¡Por la tierra, por las fuentes, por los ríos, por las corrientes!

289. PÓLUX, VII 52. Antífanes en algún lugar dice: [fr. 289], Los *pentéktena* son unas túnicas cortas con el borde de color púrpura, con cinco festones bordados; los *períleuka*, por el contrario, serían un tejido de púrpura o de otro color con la orilla bordada de blanco. Los *perínēsa* son una prenda, con los hilos colgantes; la púrpura rodea en círculo los extremos del tejido, ofreciendo una forma de isla con el curso del color.

Perinesos y perileucos y pentéctenos.

290. ESTOBEO, IV 17, 15. (Sobre la navegación.) De Antífanes:

Mejor ser pobre en tierra firme que rico y navegar.

291. ATENEO, *Epít.* I 8 E. Que el verbo *monophageîn* («comer solo» o «hacer una comida al día») se encuentra en uso entre los antiguos. Antífanes:

⟨ ⏑̲ ⟩ Ya comes algo solo y me haces daño.

292. ATENEO, *Epít.* II 47 F. Que los antiguos tenían en casa triclinios, tetraclinios, heptaclinios, eneaclinios y así sucesivamente, según el número de plazas, Antífanes:

Tras reuniros,
tres como sois, en un triclinio.

293. ATENEO, *Epít.* II 44 A. Antífanes:

Con vino ⟨ ⟩ el vino expulsar;
con una trompeta, la trompeta; con el heraldo… al que grita;
con fatiga, fatiga; con ruido, ruido; con un trióbolo[1203]… a una puta;

arrogancia, con arrogancia; a Calístrato[1204]… con un cocinero;
una revuelta, con una revuelta; con una batalla, una batalla; con verdugones… a un púgil,
con esfuerzo, esfuerzo; un proceso, con un proceso; con una mujer la mujer[1205].

294. ATENEO, *Epít.* II 63 A. Antífanes dice *aspáragos* («espárrago») con *-p*:

Un espárrago † ornaba, una almorta ha florecido.

295. ATENEO, *Epít.* II 65 E. Antífanes también enumera a los estorninos entre los alimentos:

Miel, perdices,
tórtolas, patos, ocas, estorninos,
arrendajo, grajilla, mirlo, codorniz,
gallina.

296. ZENOBIO, II 69. Gallo de Filipo: esta expresión se aplica a los que se jactan de pequeños éxitos. En efecto, «Gallo» fue un general de Filipo, al que mató, según dicen, el ateniense Cares. Lo mencionan Heraclides el cómico [fr. 1 K.-A.] y Antífanes.

297. ATENEO, XIV 644 F. *Ámēs:* torta de leche. Antífanes:

Tortas de leche, tortas de almidón.

298. PÓLUX, II 13. Baños para ancianos, se encuentra en Platón [*Las leyes* VI 761c], y *gerónteiai palaîstrai* («palestras para ancianos»), en Antífanes.

299. FRÍNICO, *Selección…* 308. *Epítokos* («recién parida»), dijo el cómico Antífanes, reprobablemente, pues debe decirse *epítex*:

Recién parida la mujer.

300. FOCIO, p. 552, 25. *Synélkein tàs ophrŷs* («fruncir el ceño»): en lugar de *synágein*. Así Antífanes.

301. ANTIATICISTA, 115, 2. *Hypércholos genómenos* («habiéndose encolerizado sobremanera»): en lugar de *hyperaganaktḗsas*. Así Antífanes:

Habiéndose encolerizado sobremanera.

302. FOCIO, (b, z) α 2027. *Anókaion*: la vivienda del piso superior. Jenofonte en la *Anábasis* [V 4, 29]. Y de los autores cómicos, los de la época de Antífanes.

303. FOCIO, (z) α 2482. *Apodikeîn* («defenderse en un proceso»): en lugar de *apologeîsthai*. Así Antífanes.

304. FOCIO, (S^z) α 2798. *Ardeúein* («regar»): sólo en Antífanes. Por el contrario, Heródoto, *êrsen y ársēi*.

305. HESIQUIO, α 8507. *Auchénioi*: un tipo de túnica, por Antífanes.

306. ANTIATICISTA, 96, 12. *Epis⟨t⟩átēs*: en lugar de *didáskalos* («maestro»), reconocidamente. Antífanes.

307. ANTIATICISTA, 77, 25. El mismo, *euklḗrōma* en lugar de *katórthōma* («éxito»).

308. ANTIATICISTA, 98, 15. *Ḗthē* («costumbres»): dicen que no debe decirse en plural, sino en singular, pero Antífanes lo dijo en plural.

309. PÓLUX, V 98 (sobre el ornato de la mujer). También como Antífanes *káthēma* («collar»): lo llaman también *kathetêra*.

310. EUSTACIO, *Comentario* a la *Ilíada* II 678, 1. *Kasōrís* es la prostituta… Antífanes, afirman, dijo *kasōrîtis* de la que se prostituye en un burdel, así como también Hiponacte [fr. 135c West].

311. FOCIO, p. 183, 17. *Kýdaroi*: ciertos barcos pequeños. La palabra se encuentra en Antífanes.

312. ANTIATICISTA, 112, 24. *Ptōcheúein*: no «implorar», sino «ser pobre». Antífanes.

313. FOCIO, (z) p. 82 Tsants. *Chameûnai y chameunádes*: esteras. Antífanes.

314. ANTIATICISTA, 116, 11. *Chrḗsasthai*: en lugar de *daneísasthai* («tomar en préstamo»). Antífanes.

315. Gnomol. Pap. Harris 171, 16. De Antífanes [ ]…:

].*a*. [ ] . . . *achous* .[
]*di* ganancia. [.].[.]*onth*.[
]. enseñan.. [ ]. *omia* [

316. Gnomol. Pap. Harris 171, 23. De Antífanes [ ]…:

]. .. una pequeña con[si]guiendo gan[ancia
]*ulab* . . mucho un varón *g*.[

317. Floril. Pap. Berol. 9773. De Antífanes: [………]n[

FRAGMENTOS DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

318. ESTOBEO, IV 20[a], 12. (Sobre Afrodita Pandemo… y sobre el deseo de los placeres relativos al cuerpo.) De Antífanes:

¿Quién dice que los enamorados carecen de sensatez?
Acaso es alguien necio de carácter.
Si uno, pues, extrae de la vida los placeres,
no le queda ninguna otra cosa que estar muerto.

319. ESTOBEO, IV 25, 7[a]:

Pues aquel que prometiera algo a su padre y no lo hiciera,
éste despreciaría a todos los dioses.

320. ESTOBEO, IV 44, 22[a]:

Creo que de cualquiera es propio sufrir infortunio,
mas de un varón, sobrellevar la desgracia con recto ánimo.

321. ESTOBEO, IV 44, 22. (Que hay que soportar valerosamente lo que sobrevenga.)

De Antífanes:

El bien nacido debe sobrellevar con nobleza lo que la suerte depare.

322. ESTOBEO, IV 32ª, 1ª:

En efecto, pobreza es de caracteres la maestra.

323. ATENEO, IX 373 A. Unas aves cayeron sobre las calabazas y otras verduras troceadas (knistá) (así ha llamado Aristófanes [fr. 938 K.-A.] en *La mujer de Delos*[1206] a las verduras trinchadas, *knistá o stémphyla*).

324. ANTIATICISTA, 114, 26. *Trítōi kaì tetártōi étei* («hace dos y tres años»): en lugar de *prò triôn kaì tessárōn*. Así Antífanes.

325. FOCIO, (b, z) α 1048. *Halourgiaîon* («de auténtica púrpura»): en lugar de *halourgés*, Antífanes.

326. FOCIO, (b, z) α 1136. *Amartyrḗtoi* («sin testigos»), en lugar de *amartýroi*.

327. *Discursos de filósofos* 125 Boiss. De Antífanes: las nuevas amistades son necesarias, pero las viejas lo son más.

[765] Cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, pág. 193.

[766] Es decir, el fabricante de pequeñas figuras.

[767] Cf. *Los rústicos* de Anaxándrides.

[768] Deó es un equivalente de Deméter de etimología incierta. Ambas denominaciones recogen los aspectos más arcaicos de esta divinidad, como madretierra o diosa que hace crecer los cereales. Por ello se justifica la aplicación del epíteto *pherésbios*, «diosa nutricia», que encontramos en HESÍODO (*Teogonía* 693) y los HIMNOS HOMÉRICOS (*Himno a Ceres* 450, etc.) aplicado a la tierra.

[769] Acumulación con la que se parodia el estilo del ditirambo, según Nesselrath (véase nota siguiente).

[770] El fragmento es una clara parodia de la alta poesía. Kock, a diferencia de Pearson y RADT (*TGF* 754), opinaba que no se refería al gran poeta trágico, sino a su hijo. Para NESSELRATH (*Die attische Mittlere…*, pág. 246, n. 15) tal vez la referencia a Sófocles haya de entenderse como la mera alusión de un cocinero o criado a uno de los grandes poetas, para expresar de manera genérica la altura poética de sus palabras.

[771] Harmodio y Aristogitón son los celebrados tiranicidas, que liberaron a Atenas de Hiparco, hijo de Pisístrato (siglo VI a. C.). El peán es un canto solemne que se interpretaría, en esta ocasión, para celebrar la victoria sobre el tirano. Estas dos referencias vuelven a aparecer en otro contexto simposial en el fr. 85 K.-A.

[772] Es decir, una copa en forma de nave. Los nombres de las piezas de vajilla se corresponden con otros tantos de embarcaciones. En catalán, de alguna manera, existe también dicha correspondencia: *vaixella / vaixell;* y en inglés la palabra *vessel* corresponde tanto a lo uno como a lo otro. En español hemos optado por la metáfora, aunque sea poco clara.

[773] Al empezar el simposio se mezclaban tres cráteras: por Zeus Olímpico y los Olímpicos, por los Héroes y por Zeus Salvador; cada crátera contenía la cantidad de mezcla necesaria para que bebieran todos los participantes en el simposio.

[774] Acaso haga referencia al carácter apocado del personaje.

[775] *Las hermanas seducidas* es título de una comedia de Alceo; *Los hermanos*, de Alexis y Dífilo. En la comedia latina, Afranio y Laberio representaron sendas *Sorores*.

[776] Araros, Filisco, Nicofonte y Platón Cómico representaron comedias con este título. El mito de Adonis permitía desarrollar cómicamente aspectos de carácter erótico y el motivo de las disputas entre dioses y diosas, en la línea del juicio de Paris tal como lo desarrolla LUCIANO (*Diálogos de los dioses* 20). Cf. ANFIS 40 K.-A.

[777] Según HARPOCRACIÓN (67, 7), el término *autolḗkythoi* es utilizado para referirse al soldado ligero, dispuesto a cualquier acción bélica; HESIQUIO (α 8433) entiende que se refiere a los pobres, sin criados que les lleven el lécito. El *hápax axynakólouthos (sin séquito)* iría en esta misma línea. Lécito (en griego *lḗkythos)* era una vasija utilizada para contener aceite y pomadas; su uso, en principio relacionado con la higiene personal, y en especial de los atletas, acabó reducido a las ofrendas funerarias. Su forma recuerda la de una jarra esbelta, de cuello estrechado y con asa.

[778] Cf. el mismo título de Anfis.

[779] La clámide es una túnica corta, usada, entre otros, por soldados de infantería, en cuyo equipamiento se contaba también la lanza.

[780] Título también de Calias en Comedia Antigua y Timocles en Comedia Media. Entre los poetas trágicos, de Esquilo y Frínico. Sobre el tratamiento de los egipcios en comedia, véase ANAXÁNDRIDES 40 K.-A.

[781] El mismo título está atestiguado en otro poeta de la Comedia Media, Érifo; Aristófanes representó un *Eolosicón*. Según Meineke, la comedia de Antífanes estaba directamente inspirada en la tragedia de Eurípides del mismo título, de la que casi todos los fragmentos conservados proceden de Estobeo y, por tanto, tienen el mismo tono moralizador del fragmento que traducimos de Antífanes y que leemos también en ÉRIFO 1 K.-A. Éolo es hijo de Helén y Orseis, nieto de Deucalión y Pirra; sus hermanos son Doro y Juto.

[782] Éolo tuvo de Anfitea seis hijos y seis hijas, de los cuales el mayor, Macareo, tuvo relación amorosa con su hermana Cánace. Enterado de ello, Éolo envía a Cánace una espada para que se suicide y, tras descubrir Macareo la muerte de su hermana y del hijo de ambos, se mata con la misma arma (EURÍPIDES, tragedia perdida *Éolo* [frs. 14-41 N.]; Ovidio, *Heroidas* 11).

[783] El *sermo tragicus* de este fragmento confirma la idea de que la comedia fuera una parodia de la tragedia

de Eurípides, y probablemente del prólogo.

784 Con este título escribió Sofrón un mimo y en el teatro latino sabemos de una *Belonistria* de Laberio. Del personaje de la costurera conocemos su humilde condición social (LUCIANO, *El maestro de retórica* 24) y su consideración entre las artesanas (ANTÍPATRO ESTOICO, 3, 254). Estas mismas fuentes y otras sugieren la más que probable alusión eufemística al oficio de las heteras.

785 La distribución de los versos entre estos dos personajes ha sido polémica. Seguimos la de la edición de Kassel y Austin, fiel, a su vez, a Kock.

786 Los últimos versos plantean dificultades de interpretación. *Epikarpía* es un término técnico atestiguado en contextos de carácter jurídico o legal, que se aplica al producto de la cosecha, el derecho de recolección, el ingreso de la propiedad y el beneficio de la tierra (véase *LSJ, s. u.*); en el *Económico* de ARISTÓTELES (1346a 3) se aplica, sin embargo, como tasa pagada por el pastoreo del ganado, el único sentido, en nuestra opinión, apropiado aquí.

787 Texto corrupto.

788 Véase ALEXIS 109 K.-A.

789 Véase ALEXIS 9 K.-A.

790 Cf.el mismo título de Alexis.

791 La expresión proverbial «beber el agua de la libertad» tiene su origen en Argos, donde no se permitía a los esclavos beber agua de la fuente Cínadra, y en consecuencia era lo primero que simbólicamente hacían al ser liberados. Por ello, en opinión de Casaubon, era una esclava de la ungidora quien dirigía estas palabras a los jóvenes juerguistas que empujaban las puertas del «taller».

792 Según T. WAGNER (*Symbolarum ad comicorum Graecorum historiam critica capita quattuor*, tesis, Leipzig, 1905, pág. 25) y SCHIASSI (*De temporum quaestionibus*..., 233-234), se representaría poco antes del 345 a. C., por las alusiones en el fragmento que sigue de las heteras Sinope y Pitionice (cf. ALEXIS 143 K.-A).

793 Según Meineke, no era infrecuente el uso de este cefalópodo como nombre de hetera.

794 Nombre de *adulescens* en *El eunuco* de Terencio.

795 Chuclas, galanas o menas *(Maena maena)*. El *DRAE* sólo recoge la última denominación; la primera es evidente catalanismo.

796 Cf. ALEXIS 57 K.-A.

797 Tal vez el mismo mencionado por TIMOCLES (4.5 K.-A.). DEMÓSTENES (*Sobre la corona* 37; *Sobre la falsa embajada* 86) menciona un decreto de este Calístenes.

798 Juego de palabras intraducible entre *kítharos* («rodaballo») y *kitharōidós* («citaredo»). Cf. la comedia *El citaredo* de Alexis.

799 Amante de Pitionice (ALEXIS 102 y 173 K.-A.).

800 Cf. ALEXIS 143 K.-A.

801 ATENEO (VIII 399 D) nos informa que Pitionice (cf. ALEXIS 143 K.-A.) era aficionada al pescado en salazón, ya que tuvo como amantes a los hijos de Quérilo, el vendedor de pescado, según el poeta cómico TIMOCLES (15 y 16 K.-A.).

802 Acaso se refiere a otras heteras de menor categoría (ARQUIPO 19 K.-A.; ATENEO, XIII 586 B).

803 Pez rayiforme con una larga cola en forma de látigo y un largo punzón aserrado en ella (ATENEO, VII 309 D). O tal vez debamos transcribir Trigón, como apodo de otra hetera, según Meineke.

804 De la que los poetas cómicos destacan su extrema delgadez (ANAXILAO 22. 20 K.-A.).

805 Título sólo atestiguado en Antífanes (cf. los versos del fragmento). Frínico y Eurípides abordaron este tema mitológico. Alcestis es hija de Pelias, rey de Yolco, y de Anaxibia, y esposa de Admeto, rey de Feras de Tesalia. Dio su vida a la Muerte para salvar la de su marido; Admeto recabó entonces la ayuda de Heracles, quien se enfrentó a la Muerte, la venció y consiguió que Alcestis volviera a la vida, junto a Admeto (cf. la tragedia con este título de Eurípides y APOLODORO, I 9, 15).

806 En plural, título atestiguado también en Eubulo e Hiparco. También en Dífilo, ya sea en singular o en plural (ATENEO, XI 499 BC). HUNTER (*Eubulus*..., pág. 94) sugiere un argumento semejante a *El escudo* de

Menandro, donde Cleóstrato regresa «sano y salvo» tras padecer inminentes peligros.

807 Es decir, el participio del aoristo sigmático en lugar del radical temático.

808 Dramas satíricos con este título representaron Frínico y Aristias. Anteo era un gigante, hijo de Gea y Posidón, que habitaba en Libia y mataba a los viajeros, hasta que fue vencido por Heracles (DIODORO SÍCULO, IV 17; APOLODORO, II 5, 11). La comedia debía de suponer, como se deduce del fragmento traducido, una mezcla anacrónica de elementos míticos y de la época.

809 Parece tratarse de una indumentaria adecuada para un viaje.

810 Cf. ALEXIS 99 K.-A.

811 Cf. ALEXIS 196 K.-A.

812 Título también atestiguado en los poetas cómicos Eunico o Fililio, además de Alexis (cf. fuente del fr. 36 K.-A.). La comedia de Antífanes tendría que ver con la Antea de HOMERO *(Ilíada* VI 160), antes que con la hetera mencionada por ANAXÁNDRIDES (9.3 K.-A.), cosa que pone en duda BREITENBACH (*De genere*..., págs. 125-127).

813 En cambio, de Tesalia es considerado el mejor «condro» en ALEXIS (196 K.-A.) y HERMIPO (63 K.-A.).

814 Cf. ANAXÁNDRIDES 41 K.-A.

815 Frs. 1 y 17 K.-A., respectivamente.

816 Nicóstrato representó una comedia con este mismo título; véase la comedia *Ánteros* de Anaxándrides.

817 Apolodoro de Gela escribió una comedia con este mismo título; en plural, Apolodoro de Caristo.

818 Los tres primeros versos constituyen un tópico de la literatura gnómica y simposial; véase el *Corpus Theognideum* (627-8). Para padre e hijo en una situación semejante, véase ARISTÓFANES (*Las avispas* 1122-1264).

819 Tópico de inspiración trágica.

820 Alusión a la literatura médica; cf. HIPÓCRATES, *Sobre las epidemias* II 4, 1.

821 Cf. ALEXIS 109 K.-A.

822 Filemón representó una comedia con el título dudoso *El hombre raptado o La mujer raptada*. En comedia latina, el femenino es título de una obra de Cecilio.

823 Según BREITENBACH (*De genere*..., págs. 127-128) es un nombre de hetera; así se llama una nodriza en *El gorgojo* de PLAUTO (643). También pudiera ser una alusión a *Lisístrata* de Aristófanes; Arquéstrata sería su antónimo, es decir, la que anima al combate en lugar de evitarlo.

824 Cf. ALEXIS 145.8 K.-A.

825 Final de verso considerado corrupto. Los éforos tenían prohibido llevar bigote, de ahí las diversas conjeturas de modificación del texto de los manuscritos.

826 En griego *lepastḗ*. Se trata de un vaso o copa con forma de concha.

827 Título atestiguado también en el poeta trágico Aristarco de Tegea; y entre los cómicos, en Filetero, en tanto que de Alexis conocemos un *Asclepioclides*. La utilización del nombre del dios de la medicina como título de comedia, permite suponer la presencia del motivo médico. En opinión de GIL y ALFAGEME («La figura del médico…», 69) en el presente fragmento de Antífanes podemos imaginar una escena de *incubatio*.

828 El título plantea una ambigüedad tan cómica como intraducible. Literalmente, *ásōtos*, como derivado con alfa privativa del adjetivo *sôs sôn*, significa «sin salvación, desesperado», pero adquiere también el sentido de «depravado», confirmado por el substantivo *asōtía*, «prodigalidad excesiva» o «depravación», que conserva, como palabra culta, el griego moderno.

829 Es decir, el varón utiliza la voz media y la mujer la voz activa del verbo «casarse», contrariamente a la norma. Esta transgresión de la normativa gramatical se debe de dar por motivos cómicos.

830 Véase la comedia del mismo título de Anaxilao.

831 Traducción según la distribución dialógica de Gulick.

832 Cf. ALEXIS 53 K.-A.

[833] Personaje que aparece también en ANTÍFANES 188 K.-A. y ÉUFANES K.-A.

[834] Rey de Esparta, hijo de Atreo y Aérope, hermano de Agamenón y esposo de Helena, de la que tuvo una hija de nombre Hermíone. Tras el rapto de Helena por Paris, organizó junto con su hermano la expedición contra Troya. Tras la toma de la ciudad regresó a casa con su esposa.

[835] Presuntos glotones, mencionados también juntos en ANTÍFANES 188.4 K.-A.

[836] Elio Herodiano de Alejandría (ca. 180-250 d. C.), hijo de Apolonio Díscolo, fue gramático en Roma, en tiempos del emperador Marco Aurelio. Según los fragmentos conservados de su amplísima obra, parece haberse interesado especialmente por la acentuación: en Roma dedicó al emperador una *Prosodia general*, de la que se decía que recogía la pronunciación de unas 60.000 palabras. Conservamos completas dos de sus obras, *Anomalías formales y Filetero*. aunque la autoría de este breve léxico aticista es incierta.

[837] *Aphrodísios* significa en origen «relacionado con Afrodita»; en neutro plural se aplica a los placeres del amor. Su uso en masculino singular es explicado por BEKKER (*Anecd*. 472) como el que es dado a los placeres sexuales, interpretación aceptada por Bothe. Nuestra traducción admite tanto esta interpretación como la referida al culto a Afrodita. Cf. la comedia de Menandro *Aphrodísios* (o *-ion* o *-ia)*.

[838] Lugar común en la literatura de consolación. Sin salirnos de la comedia, véase FILEMÓN 77 y 90 K.-A.

[839] Se trata de un cocinero sabiondo y hábil en el uso de la palabra que, parodiando el estilo ditirámbico (cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 257-258), sustituye la denominación de los más sencillos elementos de la cocina por perífrasis recargadas e insoportables para su interlocutor (compárese con MENANDRO, *El misántropo* 946-953). Este y otros fragmentos (ANTÍFANES 1, 51 y 180 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 6 K.-A.; NICÓSTRATO 1 K.-A.) son considerados, con mayor o menor seguridad, por NESSELRATH (*loc. cit.*) ejemplos en la Comedia Media de parodia del ditirambo en boca de cocineros.

[840] Cf. ANTÍFANES 1.3 K.-A.

[841] Bromíade, relacionado con Bromio, uno de los epítetos o sobrenombres de Dioniso.

[842] Hay una laguna en la primera mitad del verso, que podemos reconstruir gracias a la noticia del mismo Ateneo.

[843] Manes era un nombre típico de esclavo, pero también una estatuilla que representaba a un esclavo, de ahí la confusión que en el presente fragmento crea al interlocutor.

[844] Dios del mar, hermano de Zeus y Hades, representado habitualmente con un tridente en la mano y en un carro tirado por animales fabulosos, mitad caballos y mitad serpientes. Su nombre se utilizaba frecuentemente en exclamaciones de sorpresa o admiración.

[845] De nuevo, pues, hay que imaginar una escena en la que alguien, iniciado en las costumbres urbanas, introduce a otro, más ignorante y probablemente rústico, en las costumbres simposiales.

[846] Título de comedias de Diocles y Lisipo; de tragedias de Esquilo, Sófocles, Jofonte, Jenocles y Cleofonte.

[847] En otro lugar, además de éste, se cita el título en masculino, atestiguado en Dífilo. En cambio, otras dos ocasiones se cita *La beocia*, título conocido también para Teófilo y Menandro; entre los latinos, Plauto y Aquilio.

[848] Tal vez esta primera intervención correspondía a un esclavo, como sugiere Edmonds.

[849] El rey por antonomasia para los griegos, el Gran Rey o rey de los persas.

[850] Las Hespérides, de la que las fuentes mitográficas nos dan diversas genealogías, habitaban el extremo occidental, cerca de la isla de los Bienaventurados. Están vinculadas al ciclo de Heracles, que fue en busca de los frutos de la inmortalidad y conquistó las manzanas de oro, tras vencer a los bandoleros enviados por el rey egipcio Busiris. Cf. APOLODORO, II 5, 11.

[851] Ártemis-Hécate.

[852] Las dos sílabas que faltan al principio del verso quizá contenían un numeral al que correspondía el genitivo partitivo.

[853] La *paropsís* designa tanto un complemento al plato principal como el recipiente que lo contiene. Sobre los nazarenos, cf. ALEXIS 167 y 175 K.-A.

[854] Como denominación de un tipo de copa, cf. AXIONICO 7.2 K.-A.; como embarcación, NICÓSTRATO

9 K.-A.

[855] El significado de esta palabra, *bombýlios*, es difícil de precisar. Meineke interpretaba que se trataba de una vasija de cuello estrecho, que gorgoteaba al vaciarse su contenido; pero Kock entendía que era un insecto que zumbaba. En los dos casos la denominación parece onomatopéyica.

[856] *Kóïx* designa la palmera *Hyphaene thebaica* y el cesto fabricado con su hoja trenzada; se encuentra desde África oriental hasta la India. En español se conoce, un tanto inexactamente, por «corojo».

[857] En realidad, *angeîon alphitērón* significa tan sólo «recipiente para alimentos», sin especificar el material del que está fabricado. De hecho, *angeîon* es término genérico que a menudo se aplica a las vasijas de cerámica.

[858] Título también de sendas comedias de Epicarmo, Cratino, Efipo y Mnesímaco, así como de un drama satírico de Eurípides. Rey legendario de Egipto, conocido por su gran crueldad, mataba todos los años a un extranjero para aplacar a Zeus y conseguir buenas cosechas. Había proyectado enviar una expedición de bandidos a raptar a las Hespérides, famosas por su belleza; Heracles, cuando iba en busca de las manzanas de oro, mató a las muchachas y a Busiris. Cf. APOLODORO, II 5, 11, e HIGINO, *Fáb*. 31, 56 y 157.

[859] Es decir, con el complemento verbal en genitivo, lo regular en griego clásico.

[860] El mismo título está atestiguado en Jenarco. Por un escolio a ARISTÓFANES (*Las ranas* 990) sabemos que aludía a un individuo estúpido o necio.

[861] Diosa doméstica en Atenas, asociada con el hogar, con el alumbramiento y alimentación de los niños (HESÍODO, *Teogonía* 450-453).

[862] Un esclavo, sin duda, fiel a su amo *(pistós)*. En PLAUTO (*El mercader* 278) es aplicado este nombre a un rústico.

[863] Cf. EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 23, 6: «A los pescados grandes alguien los llamó "antropófagos" por lo caros que resultan a quienes los compran».

[864] Como se observa en las fuentes, hay disparidad sobre el nombre del personaje al que se dedican estos pescados. La lectura «manjares de Hécate», que corresponde a la segunda cita de Ateneo, se justificaría porque sabemos que a Hécate se ofrecían en sacrificio pescados de escaso valor; sin embargo, la lectura «manjares de Helena» podría constituir la burla por parte del esclavo de la perfecta ignorancia del rústico sobre la calidad de los pescados (NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., pág. 290 n. 16).

[865] Título también de sendas comedias de Sófilo, Dífilo y Filemón. Ya en la comedia latina, *Gamos* es una obra de Cecilio, y *Nuptiae* de Pomponio. El motivo de la boda es un tema recurrente en todas las etapas de la comedia griega, con un tratamiento muy distinto en cada una de ellas. En la Comeda Antigua, ocupa el final jocoso que desemboca en una juerga erótica (*La paz* y *Las aves*), pero la evolución de los argumentos propia de la Media y la Nueva hacen que el matrimonio sea en muchos casos el eje argumental o un motivo del enredo amoroso. En varias comedias de la Nueva (*El misántropo, El citarista, El detestado, La trasquilada, La perintia, La samia, El escudo* y, probablemente *El genio tutelar* y *La posesa* de Menandro) o de la comedia latina (las seis comedias conservadas de Terencio, y *El cartaginesito, El cabo, Los tres centavos, El cascarrabias, La comedia de baúl, La comedia de la olla, Cásina, La comedia de la cestita, Gorgojo* de Plauto) el motivo de la boda está presente de una u otra manera.

[866] Véase ALEXIS 132 K.-A.

[867] Cf. ALEXIS 140.6 K.-A.

[868] Por extensión, también puede designar el embutido fabricado con la tripa.

[869] Cuando se encontraba guardando cerca de Troya los rebaños de su padre, el joven Ganimedes fue raptado por Zeus y llevado al Olimpo, donde se le asignó la función de copero; conocemos distintas versiones sobre el rapto, que incluían una metamorfosis del dios en águila (APOLODORO, III 12, 2). Los trágicos recuerdan a este personaje, poniendo de relieve el motivo del *paidikòs érōs* (EURÍPIDES, *El Cíclope* 582-589, *Orestes* 1391-1392, *Ifigenia en Áulide* 1050-1051; cf. PLATÓN, *Fedro* 255c). Probablemente el carácter erótico de la leyenda despertó el interés de los poetas cómicos; cf. ANAXÁNDRIDES 58 K.-A. *Ganimedes* es también título de sendas comedias de Alceo y Eubulo.

[870] Uno de los primeros reyes de Troya, hijo de Ilo y Eurídice, y padre de Príamo, el rey que hizo frente a los aqueos. Su ingratitud, primero hacia Posidón y Apolo, a los que había pedido construir los muros de la

ciudad, y después hacia Heracles, que había matado al monstruo que iba a devorar a su hija, le costó el saqueo de la ciudad y su propia muerte. En ocasiones, como aquí, se le tenía por el padre de Ganimedes (APOLODORO, II 6, 4; III 12, 3 y 8).

871 Laguna en el texto. Las conjeturas que intentan restituir ésta y la del principio del v. 1 del presente fragmento no resultan demasiado satisfactorias.

872 Alusión al rapto de Ganimedes. Parece claro, pues, como ya vio Meineke, que Laomedonte está pidiendo cuentas al esclavo pedagogo de la localización de su hijo.

873 El esclavo se desentiende, fingiendo que el amo pretende burlarse de él al proponerle una adivinanza. Como vio G. SCHIASSI («Parodia e travestimiento mitico nella commedia attica di mezzo», *Rendiconti Istituto Lombardo* 88 (1955), 110-111) estamos ante un ejemplo de inserción de un tema mitológico en el ambiente contemporáneo, con elementos de la vida real: el enigma, el amo ceñudo, el esclavo astuto.

874 Véase la comedia de Anaxilao con el mismo título.

875 La palabra *kŷma*, «ola», resulta aquí sorprendente por su carácter poético, sobre todo cómicamente asociada a una prenda de vestir cotidiana como el *tríbōn*, manto corto propio de gente de humilde condición.

876 Nombre propio, cf. *IG* II^2 2370, 5.

877 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

878 Deucalión y Pirra sobrevivieron al diluvio y tuvieron una numerosa descendencia (APOLODORO I 7, 2); su leyenda fue dramatizada por EPICARMO (frs. 113-120 K.-A.). Eubulo y Ofelión representaron sendas comedias con este mismo título.

879 «Sollo» es sinónimo de esturión, probablemente el *Acipenser gueldenstaedti colchicus* Marti. *Gadeirikón* es el gentilicio de *tà Gádeira*, actual Cádiz.

880 Cf. fr. 323 K.-A.

881 Véase ALEXIS 53 K.-A.

882 El elogio del parásito es uno de los tópicos de la Comedia Media y de la Nueva. El tema lo volveremos a encontrar en el fr. 193 K.-A. y en ARISTOFONTE 5 K.-A. En *El misántropo* de MENANDRO (58-68) Sóstrato requiere los servicios del parásito Quéreas y éste responde con una elogiosa descripción de su oficio. Un aspecto concreto del elogio consiste en la consideración de la actividad del parásito como un arte (véase EUBULO 72 K.-A.). El símil del parásito con el soldado (v. 11) fue recogido por LUCIANO (*Sobre el arte de ser parásito* 49). Sobre las características del parásito, véase NESSELRATH, *Lukians Parasitendialog…, passim*.

883 Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

884 Tal vez Atenea o Deméter.

885 Según Meineke, se refiere a Alejandro, hijo de Filipo; ATENEO (XIII 555 A) presenta a Antífanes leyendo una comedia a Alejandro. Otros, en cambio, piensan que se trata de Demetrio Poliorcetes (rey de Macedonia entre el 306 y el 287 a. C.), por lo cual atribuyen este fragmento a un segundo Antífanes.

886 En griego *skólion*, canción que cantaban los participantes en el simposio o banquete, uno tras otro y en orden aleatorio, ya que supuestamente era improvisada, con acompañamiento de lira. Cada uno pasaba una rama de mirto al siguiente, indicándole que era su turno.

887 Literalmente «el cantante».

888 Fragmento de tema simposial. Los cantos aquí mencionados reciben su nombre de personajes legendarios, míticos o reales: Telamón debe de referirse al padre de Áyax, el héroe de la guerra de Troya *(Il.* XI 465 y 591 entre otros, y la tragedia de Sófocles así titulada); Peón puede ser el antepasado epónimo de la familia ateniense de los Peónidas (PAUSANIAS, II 18, 8). En cuanto a Harmodio, véase el fr. 3.1 K.-A.

889 Caronte, viejo, feo y harapiento, es el encargado de transportar las almas de los muertos al Hades en su travesía del Aqueronte. En LUCIANO *(Diálogos de los muertos* IV 1), sin embargo, es Cerbero, el perro guardián del Hades, el responsable de conducir, aun a rastras, a los muertos a su morada definitiva.

890 Cf. ALEXIS 164 K.-A., donde encontramos la idea de que la muerte respeta sólo al hombre más pobre; también TIMOCLES 20 K.-A.

891 En griego, *Drapetagōgós*. Títulos parecidos en Cratino y Alexis; *Fugitivi* es un título de Plauto.

[892] Que se trate de la descripción de un parásito es más que probable.

[893] En griego *opós*. término genérico, aunque aquí muy probablemente se refiere al de silfio; véase ALEXIS 132 K.-A.

[894] En griego *Dysérōtes*.

[895] Principal y próspera ciudad de la Cirenaica, en la Pentápolis libia.

[896] Probablemente haya que interpretar la simiente de la planta, que es la única parte provechosa de ésta no mencionada en el verso siguiente (ARNOTT, *Alexis. The Fragments…*, pág. 387).

[897] El griego *kélēs* puede designar también una embarcación pequeña y rápida.

[898] Título también de Epícrates.

[899] Traducción por el sentido de la raíz: *diathrymmatís* parece remitir a *thrýttō*, «romper, quebrar»; existe hoy la pasta quebrada.

[900] También puede interpretarse como «la sacerdotisa del oráculo de Zeus en Dodona».

[901] El sentido completo del v. 1 depende del verso anterior, que desconocemos, lo que justifica los puntos suspensivos iniciales.

[902] Parece anunciarse aquí la entrada del coro, a la manera que se hará habitual en la Comedia Nueva; cf. MENANDRO, *El misántropo* 230-232.

[903] Título también atestiguado en Apolodoro de Caristo, del que da noticia FOCIO (∈ 887).

[904] Título también de comedias de Alexis y Teófilo.

[905] La misma forma verbal, pero con caída de la sigma intervocálica, y la consiguiente contracción.

[906] Cf. ALEXIS 78 K.-A.

[907] Se trata de un tópico bien atestiguado en el teatro griego (EURÍPIDES fr. 1080 N.; MENANDRO fr. 867 K.-A.).

[908] Nombre propio, aunque Antífanes puede referirse aquí a un hombre recto y justo.

[909] Literalmente «que perciben un salario».

[910] Según THOMPSON (*A Glossary of Greek Fishes*, págs. 256-257), probablemente la *Sphyraena spet*.

[911] Puede tratarse también de un nombre propio; seguimos la interpretación de Meineke. Este mismo título está atestiguado en Menandro.

[912] Los significados que convencionalmente suelen atribuirse a estas palabras son «escultura, imagen», «escritura» y «estatua humana», respectivamente.

[913] Dífilo e Hiparco representaron sendas obras con este mismo título; en plural, Anaxándrides, así como, ya en la comedia latina, Pomponio.

[914] Título también atestiguado en Menandro.

[915] Padre de Reso, a quien habría engendrado unido con una Musa. Según alguna versión, fue rey de Tracia e hijo de Ares; cuando su hijo Reso murió ante la ciudad de Troya, se arrojó, presa de desesperación, a las aguas del río que, desde entonces y hasta hoy, lleva su nombre. Cf. APOLODORO, II 5, 10.

[916] Támiras, o Támiris, autor en la mitología de innovaciones e inventos musicales. Destacaba, además de por su belleza, por el canto y la interpretación de la lira, que le había enseñado Lino. Según HOMERO (*Ilíada* II 594-600), intentó rivalizar en su arte con las propias Musas, quienes, tras vencerlo y en respuesta a su osadía, lo cegaron y privaron de su cualidades musicales. Sófocles representó una tragedia con este mismo título.

[917] No queda claro sí en realidad Antífanes representó una comedia con este título, *Theogonía*, o se trata de un error, a partir de títulos como *Aphrodítēs gonaí. Los nacimientos de Afrodita*, o *Anthrōpogonía, La antropogonía*.Posiblemente Ireneo confunde a Antífanes con ARISTÓFANES *(Las aves* 693).

[918] Véase SANCHIS LLOPIS, «Aspectos arcaicos de Eros…», 293-299.

[919] Tórico, demo de la costa suroriental del Ática, era conocido por sus minas de plata, según PLINIO (XXXVII 70).

[920] Sobre el tema de los perfumes en la comedia, véase I. ALFAGEME, «Higiene, cosmética y dietética en la comedia ática», *Cuadernos de Filología Clásica* 9 (1975), 241-274.

[921] Conocemos una farsa siciliana de Dinóloco con este mismo título, así como sendas comedias de Aristofonte, Teófilo y Filemón, y *Medicus*, de Pomponio.Véase GIL y ALFAGEME,«La figura del médico…», 35-91.

[922] Véase ANFIS 14 K.-A.

[923] Con este mismo título conservamos una comedia completa de Aristófanes. En singular es título de Alexis.

[924] El nombre de Amaltea alude a la nodriza que amamantó a Zeus en el monte Ida de Creta, una ninfa, pero que también ha sido presentada como una cabra. En la versión más corriente, Amaltea había colgado al niño de un árbol y lo amamantaba la cabra Aix, un ser terrorífico que ahuyentaba incluso a los Titanes. Un día Zeus le rompió un cuerno mientras jugaba con ella y se lo regaló a Amaltea, prometiéndole que éste se llenaría milagrosamente con los frutos que ella deseara: es el llamado cuerno de Amaltea o de la Abundancia (HIGINO, *Fáb*. 139). Otra tradición cuenta que Heracles y Aqueloo se disputaban el amor de Deyanira, hija de Eneo, el rey de Calidón. En esta disputa Aqueloo, que tenía el don de la metamorfosis, luchó en forma de toro contra Heracles, quien logró quebrar uno de sus cuernos y dejarlo vencido. Aqueloo, entonces, le cedió el derecho a casarse con Deyanira si le devolvía el cuerno, condición que aceptó Heracles. En recompensa Aqueloo le regaló también el cuerno de Amaltea, con el que Heracles sedujo a Deyanira (APOLODORO, II 7, 5). Esta última historia parece guardar más relación con el Heracles que aparece en este fragmento (véase STOLL, *s. v*., en ROSCHER, *Ausführliches Lexicon*…, I 262-6).

[925] Ceneo, hijo del lapita Élato, había nacido mujer, con el nombre de Cénide; fue amada por Posidón, al que pidió ser transformada en varón y el don de la invulnerabilidad. Ya como Ceneo, participó en la lucha contra los Centauros, que lo enterraron vivo (APOLODORO, *Epit*. I 22). Sin duda, este mito tenía todos los elementos necesarios para suscitar el interés de los poetas cómicos; conocemos una obra de Araros con este mismo título, así como una tragedia de Ión.

[926] De Caria, región de Asia Menor. Los carios habían mantenido su lengua y sus cultos indígenas, lo que tal vez permitiría presentarlos en escena como especialmente exóticos. Título también de una tragedia de Esquilo.

[927] En griego *bákēlos*. Cf. ALEXIS 105 K.-A.

[928] Filósofo presocrático nacido en Éfeso (ca. 540-ca. 475 a. C.), y apodado «el oscuro», entre cuyas ideas destaca que el fuego era el origen primordial de la materia y que el mundo estaba en estado constante de cambio, tal como ilustra en su afirmación de que no era posible bañarse dos veces en el mismo río. De él sólo conservamos citas y testimonios procedentes de otros autores. DIÓGENES LAERCIO (IX 1-3, 6-7, 16) nos informa que es autor de una obra titulada *Sobre la naturaleza de las cosas*, dividida en tres secciones, «Cosmológica», «Política» y «Teológica».

[929] Teodectes de Faselis, discípulo de Platón, Isócrates y Aristóteles, fue autor de tragedias y manuales de retórica.

[930] La conjetura hasta hoy aceptada es que se alude a Heraclides Póntico (ca. 390-310 a. C.), de quien se sabe que escribió un comentario del filósofo jonio Heráclito, así como obras sobre la práctica de la oratoria y los tres grandes trágicos (DIÓGENES LAERCIO, IX 15 y V 86-88, respectivamente).

[931] Según HESIQUIO (K 824), las *Karînai* eran cantos fúnebres. Menandro representó una comedia con este mismo título, y Cecilio una *Carina*.

[932] Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

[933] Cf. ALEXIS 109 K.-A.

[934] Véase la comedia de Anaxándrides con el mismo título.

[935] Cf. ANAXILAO 20.2 K.-A.

[936] Véase la comedia de Alexis con este mismo título.

[937] Sacerdotisa del oráculo de Apolo en Delfos que transmitía, inspirada por el dios, las respuestas cifradas.

[938] Según ATENEO (III 98 DE), Alexarco, hermano de Casandro de Macedonia y fundador de una ciudad llamada Uranópolis, de emplazamiento desconocido, acuñó diversas palabras de invención propia, muy expresivas pero rayanas en la jerga.

[939] Según Kock, un nombre ficticio. Puede referirse, sin embargo, al Cleófanes que, según PLUTARCO

(*Vida de Foción* XIII 6), luchó con Foción en Eubea contra las tropas de Filipo (348 a. C).

940 El texto *inter cruces* supone la repetición del final del verso anterior, evidente error de copia.

941 Mera propuesta de traducción para estos tres versos *inter cruces*, que en cualquier caso trata de mantener el galimatías que antecede.

942 El dios de los oráculos por antonomasia. El oráculo de Delfos era famoso en toda Grecia y la oscuridad de sus respuestas permitía las más diversas interpretaciones, de lo que se ríe el poeta cómico.

943 En opinión de Nauck, se trata de las palabras que un padre o un viejo amigo dirige a un joven, disuadiéndole de sus argucias dialécticas. Para Hermann, en cambio, un hombre se burla de un filósofo. En un caso u otro, parece clara la burla de los hábitos de determinados filósofos.

944 Título muy del gusto de la comedia latina: Laberio representó un *Fullo;* en plural, Pomponio y Novio, y también en plural, o acaso en femenino, Titinio. Novio representó también un *Fullonicus*. En ARISTÓFANES (*Pluto* 166) se menciona al batanero entre quienes ejercen *téchnai* que dependen de Pluto, la Riqueza; este fragmento de Antífanes parece ocuparse de un tema semejante.

945 De nuevo el motivo del *prôtos heuretḗs;* cf. ANAXÁNDRIDES 31 K.-A. y EUBULO 115 K.-A.

946 Como vio Meineke, parece referirse a alcanzar la fama o morir en la guerra, clara alusión a la vida de los soldados mercenarios. Su número aumentó en las ciudades griegas durante el siglo IV a. C., como consecuencia de la inestabilidad social y económica de la época.

947 Probablemente quien pronuncia estos versos es, como viera Meineke, el mismo batanero que da título a la comedia. La misma idea la encontramos en MENANDRO fr. 46 K.-A. (< ESTOBEO, IV 18, 12), perteneciente a la comedia *El pescadero*, donde se dice que quien introdujo el oficio como fuente de recursos para la subsistencia hizo a muchos hombres miserables, pues al que no le llega para vivir le es posible morir sin aflicción.

948 En opinión de Meineke, se refiere al genio del Cnetideo, un monte del Ática, según FOCIO (p. 173, 15). Para el segundo título, BREITENBACH (*De genere*..., pág. 66) sugiere que se trate del apodo de un parásito; con este apodo u otros de la misma raíz, en cualquier caso, se conocían personajes con una protuberante barriga, según BECHTEL (*Die einstämmigen*..., pág. 31). Cf. ARISTÓFANES, *Las ranas* 200.

949 Recogemos la repetición del mismo verbo en griego, que se vuelve a dar más tarde, y que obedece a un claro juego de palabras, repetido en el v. 10, propio de los acertijos (véase TEOGNIS, 953-955). ARISTÓFANES (*Las ranas* 13314) asigna a Eurípides el gusto por tales juegos de palabras.

950 La oposición *éranos / phorá* queda destacada al situar ambos sustantivos al principio y final de verso, respectivamente, tal como se recoge en la traducción. El juego de palabras alude a la asistencia a una cena a escote, en la que los participantes contribuían con dinero o especies; aquí, por tanto, los invitados incumplen sus promesas.

951 La sorpresa cómica radica, pues, en la alusión política. Como vio Kock, puede referirse a la actitud habitual del rey de Macedonia, que en lugar del dinero prometido como recompensa a los atenienses, faltaba a sus promesas y no ofrecía más que excusas; no han faltado, sin embargo conjeturas que aluden a algún asunto concreto (cf. Edmonds). Otra posible interpretación haría a los propios atenienses responsables de la falta de aportación de dinero; en efecto, en la *Cuarta Filípica* (40), DEMÓSTENES utiliza el sustantivo *éranos*, cuyo sentido originario es el ya comentado, para referirse a una cuota o préstamo informal entre padres e hijos, que a su vez es un símil para aludir a las contribuciones que los ciudadanos ricos deben pagar al estado, según el orador, con el fin de mantener una fuerza de oposición a Filipo.

952 Cf. ÉUPOLIS 31 K.-A.

953 Cf. ALEXIS 16, 130 y 131 K.-A.

954 Título que conocemos también en Filemón; en plural masculino, en Clearco. Muy probablemente una hetera, pues Corinto era famosa, entre otras cosas, por sus heteras; la alusión a Afrodita en el fragmento (v. 2) favorece esta conjetura.

955 En *Los acarnienses* (793) se dice que a Afrodita no se le sacrifican cerdos y un escolio lo explica por el hecho de que Adonis, amante de Afrodita, había sido muerto por un jabalí.

956 Sobre el doble significado y su posible sentido obsceno, véase R. ROTONDO, «Nomi di contenitori, nomi di danze: ἴγδις un caso de aticismo “allusivo”», *Atti dell' Accademia Peloritana del Pericolanti (Classe di*

Lettere, Filosofia e Belle Arti) 71 (1995), 281-9.

957 Comedias con este título representaron también Anfis y Alexis; cf. fr. 112 K.-A. de este último.

958 Personaje que encontraremos también en el fr. 188.1 K.-A., aunque este nombre propio está atestiguado en otros lugares referido a personas diferentes.

959 En griego el participio de *apolopízō*, con idéntico significado que *apolépō;* cf. ALEXIS 50 K.-A.

960 Tanto esta forma del verbo *periménō* como la que aparece en el v. 1 fueron corregidas por Bothe, pero Kock y Kassel y Austin mantienen la lectura de los manuscritos.

961 Alguien, probablemente el amo o un cocinero, da instrucciones a un esclavo para que compre salazón. El sentido completo del texto no es del todo claro.

962 Siguiendo la lectura de Cobet, aceptada por Kassel y Austin.

963 Cf. ANTÍFANES 69.12 K.-A.

964 Conjetura de Schweighäuser.

965 Véase la comedia con el mismo título de Alexis.

966 La misma palabra, pero en singular.

967 Título ya de Epicarmo. La figura fue tratada también en el *Odiseo* de Cratino, en la Comedia Antigua, y en *Galatea* de Alexis, en la Comedia Media. Para SCHIASSI («Parodia e travestimento…», 118), el Cíclope de esta comedia de Antífanes era un burgués rústico, simple, de gran corazón, enamorado, pero no sentimental, y de cuya torpeza se burlaba Galatea.

968 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

969 Arquéstrato de Gela, de época helenística, fue autor de una obra gastronómica, donde precisamente (*SH* 178) desprecia el vientre de rana marina mencionado en el v. 5.

970 Siguen dímetros anapésticos.

971 He aquí la lectura ofrecida por Kassel y Austin; es palabra sin ningún significado conocido.

972 En griego *phykís;* no se trata del ave, sino del pez de la familia de los lábridos. Véase GARCÍA SOLER, *El arte de comer…*, pág. 325.

973 SCHIASSI («Parodia e travestimento…», 117) pone en boca del héroe pastoril estos versos, en una escena en que estaría ofreciendo un banquete a su amada.

974 Todo parece indicar que también estas palabras pertenecen a Polifemo, que, igualmente en dímetros anapésticos, hace un catálogo de alimentos de su gusto, carnes y quesos, sin incluir, por el contrario, pescado alguno.

975 Juego de palabras. Recuérdese que los cínicos eran llamados así por pertenecer a la «secta del perro».

976 *La alforja* es título de una comedia de Dífilo.

977 Cf. ALEXIS 50 K.-A.

978 Cf. ALEXIS 128 K.-A.

979 El *metániptron* que define la fuente. Cf. FILETERO 1 K.-A. y NICÓSTRATO 3 K.-A.; en la Comedia Antigua CALIAS 9 K.-A.

980 Nombre propio, con el que probablemente se designaba a un charlatán o embaucador; cf. ARISTÓFANES, *Las aves* 521, y *Los caballeros* 1085.

981 Con toda probabilidad, un esclavo, así llamado por el gentilicio de Yapigia, en el sur de la península itálica.

982 Cf. ALEXIS 190 K.-A.

983 Transcripción del título griego, ante lo incierto de cualquier otra conjetura. Como apuntó BREITENBACH (*De genere…*, pág. 57), puede tratarse de un nombre ficticio derivado de Leptines, el famoso orador con quien se enfrentó Demóstenes en uno de sus discursos; o bien del apodo, derivado de *leptós*, de un personaje cuya delgadez resultaba proverbial.

984 Cf. ALEXIS 232 K.-A.

985 En griego *lítron* o *nítron*, nombre con el que se hacía referencia al carbonato sódico o potásico. Éste es

el único lugar en el que aparece en una lista de condimentos; era más usado como producto de limpieza.

986 En femenino es título de sendas obras de Alexis, Dífilo y Menandro, y en la comedia latina, de Turpilio.

987 Catálogo de alimentos semejante al que podemos leer en EFIPO 12 K.-A; también ARISTÓFANES fr. 128 K.-A. y ALEXIS 132 y 193 K.-A.

988 Esquilo y Sófocles representaron tragedias con este título. Entre los cómicos, Aristófanes y Nicócares pudieron seguir el argumento trágico; también utilizaron este título Dífilo y, entre los romanos, Turpilio. *La de Lemnos* es un título de Alexis.

989 Sobre la consideración del quehacer del parásito como una *téchnē*, oficio o arte, véase SANCHIS LLOPIS, «Los nobles antepasados…», 349-355. Haciéndose eco de esa tradición, LUCIANO (*Sobre el parásito* 13-25) reivindica precisamente la superioridad de ésta sobre otras artes (véase NESSELRATH, *Lukians*..., págs. 325-352).

990 De nuevo el argumento de las fatigas y penalidades que acarrea el desarrollo de los distintos oficios. Recuérdese el fr. 121 K.-A.

991 Descripción del placentero oficio del adulador o parásito.

992 El título puede referirse, según Meineke, al actor Licón el Escarfeo, del que nos cuenta PLUTARCO (*Vida de Alejandro* XXIX) que había intercalado en sus versos cómicos la petición de diez talentos, lo que motivó la risa y generosidad de Alejandro. Por el contrario, podría tratarse de un personaje ficticio y su nombre se encontraría entre los creados a partir de la raíz *lýkos* «lobo», que caracterizan a sus portadores por su rapacidad y son frecuentes en la Comedia Nueva.

993 A pesar de la *crux*, el sentido de este verso parece claro. En cuanto al fragmento en su conjunto, cf. ANAXÁNDRIDES 40 K.-A.

994 Apodo de una hetera, según el cual era conocida por poseer una piel o cutis especialmente delicado o suave (BECHTEL, *Die Attischen Frauennamen*, pág. 45). Nombre atestiguado también en TEÓFILO 11.5 K.-A., y es la hetera de *El sicionio* de Menandro.

995 A pesar de las *cruces*, el sentido parece claro.

996 La palabra *oinóchoos* parece designar a la persona agente, y no al objeto, *oinochóē*, aunque en el presente contexto más bien se trata de este último.

997 Título también de sendas comedias sicilianas de Dinóloco y Esciras, así como de Filetero en la Comedia Media; entre los poetas trágicos, está atestiguado en Sófocles, Eurípides, Antifonte y Sosífanes, y entre los latinos, Accio. Sobre Meleagro, hijo de Altea y Eneo, rey de los etolios de Calidón, los dos episodios más conocidos son la muerte del jabalí que había enviado Ártemis y su negativa a luchar en la guerra entre etolios y Curetes (HIGINO, *Fáb*. 173; APOLODORO, I 8, 1).

998 Probablemente, el nombre o sobrenombre de una hetera.

999 *Trapezopoiós*, el camarero; según HESIQUIO (τ 1256) y otras fuentes, se ocupaba de todos los preparativos del banquete. Véase también GIANNINI, «La figura del cuoco…», 159.

1000 Título también conocido en Filemón. En plural, en Crates, Ferécrates y Platón Cómico.

1001 Otros autores cómicos que utilizaron este título fueron Antífanes, Estratis y Cántaro. La famosa *Medea* de Eurípides gozó de gran popularidad y debió de influir notablemente en las comedias y en otros autores trágicos del siglo IV a. C. como Cárcino, Diceógenes y Teodórides, que titularon también sendas obras con el nombre de este personaje mitológico.

1002 El título presenta dos posibles lecturas: la que hemos traducido, *Mēnagýrtēs*, también conocido en Menandro, y *Mētragýrtēs*, en la fuente del presente fragmento. El significado de ambos es, no obstante, idéntico. Bothe apuntó, como indicio para conocer el tema de la comedia, el carácter altamente desvergonzado y fraudulento de tales sacrificadores mendicantes.

1003 Tal vez una curación milagrosa, aunque no es improbable una interpretación obscena, dada la presencia de una ungidora (cf. *La ungidora* de Alexis) o masajista.

1004 Hipotético nominativo, vocativo o acusativo plural neutro del participio de perfecto medio de *dioikéō*, «administrar». Lo inusitado de esta forma verbal aportada por el Antiaticista sería la colocación de la reduplicación en posición inicial, y no entre el preverbio *diá* y la raíz verbal *oikéō*. es decir, supondría que el

preverbio ya no era sentido como tal.

1005 Tercera persona del plural del presente de indicativo activo de *dídōmi,* «dar».

1006 No tenemos ninguna noticia del uso, medicinal ni alimentario, de la raíz de malva; sí los tienen, y muchos, tanto las hojas como las flores de esta planta.

1007 En MENANDRO (*El misántropo* 338) Sóstrato llama así al viejo gruñón, por lo que es plausible imaginar para esta comedia de Antífanes un tema, o al menos un personaje, cómico, semejante al de la comedia menandrea.

1008 De la afición de los escitas a la leche da noticia HERÓDOTO (IV 2).

1009 Véase el títuio de la comedia a la que se adscribe el fr. 152 K.-A.

1010 En griego *mnḗmata*. Puede hacer referencia a objetos de recuerdo y, en particular, a monumentos funerarios. Epígenes y Dífilo representaron sendas comedias con este título, pero en diminutivo y en singular.

1011 Esta denominación castellana proviene, a través del latín, de la griega *hálimon*. Se trata de la *Atriplex halimus*, quenopodiácea arbustiva, frecuente en los terrenos salinos de las costas mediterráneas. En español es más frecuente llamarla «orzaga», «ozagra» u «orgaza».

1012 Amipsias representó una comedia con este título, que también es, en singular, el de una obra de Filemón.

1013 Se trata probablemente del inicio de un prólogo. Para comienzos semejantes cf. ANFIS 3 K.-A. y DÍFILO 87 K.-A.

1014 Faltan dos sílabas que no afectan al sentido del verso.

1015 Eubulo representó una comedia denominada *La molinera*.

1016 En griego *mýstis*, femenino de *mýstēs*, que, según la *Suda* (μ 1486), es aquel que está introducido o introduce a otros en los misterios. El mismo título está atestiguado en Filípides y en Filemón.

1017 En concreto, una *kýlix*. Aunque en ocasiones parece ser un término genérico por «copa», particularmente designa una muy ancha y poco profunda, según define extensamente ATENEO (XI 480 B-481 D).

1018 En la copa figuraba el nombre del artesano.

1019 En *El misántropo* de MENANDRO (447-454) el viejo se queja también de los excesivos dispendios que se hacen en el sacrificio y de la falta de honestidad de quienes los realizan.

1020 Probablemente en referencia a las tres cráteras que se mezclaban al comenzar el simposio: una por Zeus Olímpico y los Olímpicos, otra por los Héroes y una tercera por Zeus Salvador. Véase al respecto ARISTÓFANES fr. 540 K.-A. Asimismo en EUBULO 93 K.-A.: pueden mezclarse hasta diez cráteras, pero sólo deben beberse las tres primeras, pues las siguientes llevan a excesos de nefastas consecuencias.

1021 Título también de una tragedia de Esquilo.

1022 Tres monstruos temidos por dioses y hombres, que habitaban en el extremo occidental y de los cuales el más famoso era Medusa. Su participación en diversas leyendas la encontramos ya en HOMERO (*Ilíada* V 741, VIII 349, XI 36; *Odisea* XI 623).

1023 Un nuevo ataque a los pescaderos y a los altos precios de sus productos. El chiste está elaborado a partir del referente mitológico. Las Górgonas convertían en piedra a quienes cruzaban con ellas la mirada, lo que literalmente se dice en el verso cuarto. Hay un juego de palabras, pues, sobre los usos literal y figurado de la expresión «quedarse de piedra». El verbo *pḗgnymai* (v. 7) lo encontramos en MENANDRO (*La samia*, 515) con el significado de «quedarse estupefacto»; pero en la traducción hemos mantenido el sentido primero para conservar la referencia mitológica.

1024 Cf. la comedia de Anaxilao con este mismo título.

1025 Cf. ALEXIS 203 K.-A. y MNESÍMACO 1.1 K.-A.

1026 Muy probablemente estos versos pertenecían al prólogo de la comedia, donde el personaje principal cuenta las circunstancias anteriores al comienzo de la acción dramática.

1027 Cf. ALEXIS 7 K.-A.

1028 Recuérdese el fr. 27, donde la hetera Sinope era comparada con un congrio.

[1029] Cf. TIMOCLES 12.7 K.-A., en que se denomina Briareo a Demóstenes y se dice que éste «pone cara de Ares», en burla de su belicismo antimacedónico.

[1030] Cf. ALEXIS 227 K.-A.

[1031] Eubulo representó una comedia con este mismo título, y Sófocles y Eurípides, sendas tragedias tituladas *Enómao*. Este personaje mitológico era un rey de Pisa que se negaba continuamente a entregar la mano de su hija Hipodamía. Para impedirlo, hacía competir con él a todos los pretendientes en una carrera de carros. Siempre ganaba, porque sus caballos eran divinos. Tras doce victorias se presentó como pretendiente el enamorado de Hipodamía, Pélope, que sobornó al auriga de Enómao y pudo derrotarlo e incluso causó su muerte (véase APOLODORO, *Epit.*, 2, 4, HIGINO, *Fáb*. 253). Con estos datos, parece probable que la historia de amor y la oposición del padre tuvieran una cierta presencia entre los argumentos cómicos.

[1032] Son dímetros anapésticos.

[1033] En griego *mikrotrápezoi*, que es un *hápax legómenon*.

[1034] Según HERÓDOTO (I 133), los persas acaudalados se hacían servir en el día de su cumpleaños un buey, un camello y un asno enteros.

[1035] Conocemos una comedia de Alexis titulada *Los adivinos*, así como *Augur* de Afranio y Laberio, y *Omen* de Afranio.

[1036] En el fragmento siguiente Ateneo cita el título en masculino, como también lo tenemos atestiguado en Metrodoro, Posidipo y Efipo. *La igual* es título de Alexis y Antídoto. Afranio representó *Aequales*.

[1037] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1038] Cf. ALEXIS 190 K.-A.

[1039] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1040] Recuérdese ALEXIS 234 K.-A.

[1041] Véanse ALEXIS 276 K.-A., EFIPO 28 K.-A. y EUBULO 121 K.-A.

[1042] Alternan tetrámetros trocaicos y dactiloepítritos, uso que encontramos en la descripción de una cena por Filóxeno de Léucade. Véase R. PRETAGOSTINI, «I metri della commedia postaristofanea», *Dioniso* 57 (1987), 254-255.

[1043] Título también de Menandro.

[1044] Es decir, la Ciudad del Sol, en egipcio Iunu, actualmente Tell Hisn, en el borde del delta. Heliópolis concentró en la Antigüedad un gran poder político y sobre todo religioso, debido a su adoración al dios supremo Ra y a su teoría de la creación; el principal grupo de divinidades egipcias se conoce como «eneada heliopolitana». Fue el principal centro de información de HERÓDOTO (II 3, 1).

[1045] Del fénix y su visita a Heliópolis, se ocupó HERÓDOTO (II 73). y la leyenda gozó de gran popularidad en la Antigüedad (cf. PLINIO, X 2; TÁCITO, *Anales* VI 28). El fénix, probablemente la garza, fue vinculada a Heliópolis por su aparición al amanecer; allí se inmolaba a sí mismo y renacía de sus cenizas, según la popular leyenda.

[1046] Como es bien sabido, la lechuza, ave asociada a Atenea, es uno de los emblemas de Atenas. Véase, entre otros muchos lugares, ARISTÓFANES (*Las aves* 516 y 301; *Los caballeros* 1093, etc.).

[1047] Sobre la vinculación de las palomas a Chipre, véase el fr. 200 K.-A.

[1048] Cf. ANAXÁNDRIDES 58.4 K.-A.

[1049] El mismo ATENEO, inmediatamente antes de citar el fragmento (XIV 655 A), nos informa que, según Menódoto de Samos en *Sobre los objetos del templo de Hera en Samos*, los pavos reales eran las aves de Hera y que probablemente se criaron por primera vez en Samos, razón por la cual aparece en sus monedas.

[1050] Título de dramas satíricos de Ión y Aqueo; entre los cómicos lo es también de Cratino el Joven. Ónfale, según la versión más conocida, era la reina de Lidia, en cuya corte servía Heracles como esclavo (APOLODORO, II 6, 3). A éste le encargó la reina que librase su territorio de bandidos y monstruos, tarea que cumplió a la perfección y le permitió conseguir la libertad, así como la mano de la misma reina (DIODORO SÍCULO, IV 31). En época helenística se añade el motivo erótico, según el cual esclavo y reina se enamoraron: Ónfale llevaba el manto y la maza del héroe, mientras Heracles hilaba a sus pies el lino (HIGINO, *Fáb*. 32). Es

muy probable, sin embargo, que esta evolución empezara a darse ya en la comedia del siglo IV a. C. (cf. SCHIASSI, «Parodia e travestimento…», 109-111).

1051 En griego *kríbanoi*, recipientes de barro en cuyo interior se cocían los panes (cf. ARISTÓFANES, *LOS acarnienses* 86).

1052 La harina era amasada, al parecer, creando formas distintas, con frecuencia, de animales. Cf. CRATINO 130 K.-A., ARISTÓFANES fr. 129 K.-A, EUBULO 75 K.-A.

1053 Meineke sugirió que se trataba de las palabras del mismo Heracles. En cualquier caso, pronunciadas o no por él, se referían probablemente a este héroe, *eugenễs* (v. 1), caracterizado, como es habitual en comedia, por su voracidad o glotonería.

1054 Panadero sin duda muy conocido en Atenas: véanse PLATÓN (*Gorgias* 518b) y ARISTÓFANES (fr. 1 K.-A.).

1055 Para Kock, Heracles prefiere el vino puro a una poción caliente. En la misma línea del fragmento anterior, encontramos al héroe reducido a los placeres del estómago. De Fértato no sabemos nada, aunque está atestiguado como nombre en DEMÓSTENES (*Contra Zenótemis* 17).

1056 Sabemos de una comedia de Dionisio con el mismo título.

1057 Productos áticos cuya fama está bien atestiguada. Entre los poetas cómicos, los mencionan ARISTÓFANES (*La paz* 252-254; *Las tesmoforiantes*, 1192) y en la Comedia Nueva, FENÍCIDES (2 K.-A.). Sobre los panes, recuérdense los frs. 6 y 174 K.-A. EUBULO (74 K.-A.) incluye los higos en una lista de productos del Ática, pero, sin duda, los *sýka* son relacionados cómicamente con su hipotético derivado *sykophántes*, delator (ALEXIS 187 K.-A.), circunstancia que no cabe desestimar aquí.

1058 Los murtones aparecen también en las listas de productos de los fragmentos de Eubulo y Fenícides citados en la nota anterior. El tomillo del Ática es también mencionado tanto entre autores griegos (ARISTÓTELES. *Problemas* XX 20, 925a 8) como latinos (VALERIO MÁXIMO I 6 ext. 3; PLINIO, XXI 57); entre los poetas cómicos EUBULO (18 K.-A.) cita el tomillo del monte Himeto entre una lista de plantas de uso culinario; para MENANDRO (*El misántropo* 605), en cambio, tomillo y salvia constituyen un maldición para el campesino del Ática. En cuanto al agua de esta misma región, puede leerse un elogio en PLATÓN (*Critias* 111d).

1059 Todo el fragmento pertenecería a la larga tradición de la vida placentera, que encontramos también en pasajes cómicos como ARISTÓFANES fr. 581 K.-A. (cf. *La paz* 1130-9) y EUBULO 74 K.-A. (véase HUNTER, *Eubulus*…, pág. 164); pero estos tres fragmentos comparten entre sí igualmente su referencia elogiosa a la región del Ática.

1060 Véase ALEXIS 118.1 K.-A.

1061 Dífilo representó una comedia con este mismo título.

1062 Título atestiguado también en Alexis y Dífilo. Plauto fue autor de *El parásito médico*.

1063 De este recipiente nos dice ATENEO (IV 169 C) que era equivalente a la *chýtra* («marmita»). Esta misma forma es también utilizada por ANTÍFANES (216.3 K.-A.).

1064 Nos limitamos a transliterar el nombre de los utensilios de cocina en cuestión, porque es prácticamente imposible recoger en la traducción las hipotéticas sutilezas semánticas del primero de los personajes. *Síttybos* es un *hápax legómenon* y *angeîon*. que en principio significa vaso para contener líquidos, parece recibir aquí un significado no habitual, como apunta la edición de Kassel y Austin.

1065 Parodia del estilo ditirámbico en un contexto culinario. Recuérdese el fr. 55 K.-A.

1066 Recuérdese el catálogo de *hēdýsmata* (especias) en ALEXIS 132 K.-A.

1067 Traducción aproximada del griego *thrymmatís*, dulce que etimológicamente hay que poner en relación con el verbo griego *thrýptein*, «quebrar» o «moler» y «ablandar» o «enervar» (GARCÍA SOLER, *El arte de comer*..., págs. 390-391).

1068 Los dos últimos versos presentan diversos problemas de lectura e interpretación; véanse AMOROUX, *Antiphane*…, pág. 98 y L. CANFORA, *Ateneo. I deipnosofisti*, vol. II, Roma, 2001, pág. 889 n. 6.

1069 En griego *Parekdidoménē*, título considerado sospechoso por Bothe, quien prefería la lectura *Paradidoménē, La dada en esclavitud*, título de Eufrón, poeta de la Comedia Nueva. Otras conjeturas han atribuido este título a Alexis o a un segundo Antífanes, a partir de la alusión al rey Seleuco en el único fragmento

conservado.

[1070] Cf. ALEXIS 207.3 K.-A.

[1071] La estibina (sulfuro de antimonio [Sb_2S_3]). que se ha usado desde la antigüedad para dar color negro a las cejas. En el Antiguo Testamento (*Reyes II* IX 30) se dice que la reina Jezabel lo utilizó para pintarse los ojos.

[1072] Título conocido también para Anaxilao; en singular, y en el teatro latino, en Pomponio.

[1073] Mencionado en el fr. 126 K.-A.

[1074] Verso con un comienzo métricamente imposible aquí, aunque el sentido no puede ser muy diferente al que damos en la traducción.

[1075] Cf. ANTÍFANES 50 K.-A.

[1076] Literalmente «ni un gruñido» (véase ARISTÓFANES, *Pluto* 17).

[1077] Glotón citado por este mismo poeta cómico (117 K.-A.) y por ANAXILAO (20 K.-A.).

[1078] Personaje desconocido.

[1079] Título también de una comedia de Aristófanes. Para A. ROSTAGNI («Da Aristofane e da Antifane ad Aristotele», *Studi in onore di G. Funaioli*, Roma, 1955, 406-417), Ateneo o los manuscritos se equivocaron al atribuir el fragmento que sigue a la comedia de Antífanes y no a Aristófanes; pero en contra de esta opinión se pronunció O. BIANCO («Il frammento della *Poíesis* di Antifane ed un prologo anonimo». *Rivista di Cultura classica e medioevale* 3 [1961], 91-98). Sobre el fragmento que sigue, véase J. L. SANCHIS LLOPIS, «Un testimonio cómico de la tragedia postclásica», *Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Tarragona, 1992, 301-305.

[1080] El famoso rey mítico de Tebas, hijo de Layo y Yocasta, que sin saberlo mató a su padre y se casó con su madre, y cuya historia es conocida sobre todo por las tragedias de Sófocles *Edipo rey* y *Edipo en Colono*. (cf. APOLODORO. III 5, 7). La leyenda de Edipo también fue llevada a la escena en el siglo IV a. C. por Carcino y Teodectes.

[1081] Hijo de Lábdaco, rey de Tebas, padre de Edipo y esposo, según la versión más conocida, de Yocasta. La muerte de Layo a manos de su hijo Edipo fue la primera expresión de la maldición de Pélope, por haber raptado Layo a su hijo Crisipo, de quien se había enamorado (APOLODORO, III 5, 5; 7-8).

[1082] Véase ALEXIS 157 K.-A. Las idas y venidas en la acción dramática, a las que parece referirse Antífanes en el v. 12, estarían en consonancia con las tendencias melodramáticas de la tragedia postclásica. Del tratamiento dramático del enfrentamiento entre Alcmeón y Adrasto (v. 11) conservamos el testimonio de *Los epígonos* de SÓFOCLES (fr. 187 R).

[1083] Rey de Argos y padre de Argía, esposa de Polinices. Organizó la fracasada expedición de siete caudillos contra Tebas para restituir a su yerno en el trono; sólo sobrevivió Adrasto. Diez años después comandó en otra incursión contra Tebas, llamada «de los Epígonos», a los hijos de los muertos en la anterior (cf. APOLODORO, III 6; PAUSANIAS, I 43, 1 y IX 9).

[1084] En PLATÓN (*Crátilo* 425d) leemos esta misma idea, y ARISTÓTELES (*Poética* 15, 1454b 2-6) se pronunciaba en contra del uso de las máquinas para la solución de conflictos trágicos.

[1085] Dos nombres de personajes frecuentes en las comedias: Cremes es un viejo en *Las asambleístas* de Aristófanes, así como en *La de Andros, El atormentador de sí mismo* y *Formión* de Terencio (en cambio, un joven en *El eunuco);* Fidón es el padre de Estrepsíades en ARISTÓFANES (*Las nubes* 134). Del carácter paradigmático de estos nombres da muestra la alusión a Cremes (y a Fídilo) para aludir a dos personajes cualesquiera de comedia en ALCIFRÓN (IV 2, 5), así como la mención de Cremes en HORACIO (*Arte poética* 94).

[1086] Peleo es rey de Ptía, en Tesalia, hìjo de Éaco y Endeis, hermano de Telamón y hermanastro de Foco. Sobre todo se le conoce como esposo de Tetis, hija de Nereo, y padre de Aquiles (APOLODORO, III 12, 7 – 13, 8). En cuanto a Teucro, existe un primer personaje con ese nombre, hijo del río frigio Escamandro y de la ninfa Idea, emigrado a la Tróade e iniciador de la estirpe de los reyes troyanos; casó a su hija Batía con Dárdano, que sería su sucesor (APOLODORO, III 12, 1-2). Esto, sin embargo, no debe inducir a confusión con el personaje a quien se refiere este fragmento: un guerrero aqueo, de Salamina, hijo de Telamón y Hesíone, y hermanastro de Áyax, junto con el que combatió en Troya, destacando como arquero, aunque a su regreso Telamón se negó a

recibirlo por no haber impedido la muerte de su hermano (*Ilíada* VIII 261-334; PAUSANIAS, I 28, 11). Peleo es un personaje de *Andrómaca* de Eurípides; Teucro, del *Áyax* de Sófocles. El primero es mencionado por HORACIO (*Arte poética* 96) como ejemplo de personaje trágico. En cuanto a la idea que todo el fragmento expresa, ya ARISTÓFANES (*Los caballeros* 516) consideraba la dirección de un coro cómico la más difícil de las tareas; DÍFILO (29.4 K.-A.) volvió sobre la idea de Antífanes de que los poetas trágicos son los únicos a los que es posible hacer todo. El presente fragmento pertenecía muy posiblemente al prólogo de la comedia y no es improbable que fuera ejecutado por la Poesía o la Comedia misma personificadas.

1087 Véase la comedia de Alexis con el mismo título, también atestiguado en Epígenes y Timocles.

1088 Kock vio en este fragmento, un tanto oscuro, las palabras de un esclavo indignado con su amo, que malgasta su patrimonio con prostitutas.

1089 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

1090 Cf. la comedia *El del Ponto* de Alexis.

1091 Una de las ciudades más importantes de la isla de Eubea, en el mar Egeo.

1092 En mayúscula en la edición de Kassel y Austin; recuérdese a Calimedonte, apodado «el Langosta». Cf. ALEXIS 57 K.-A.

1093 La mayor de las islas Espóradas septentrionales, en el mar Egeo y frente a Eubea.

1094 Acaso deba entenderse *La adivinanza*, título que, con el fragmento que sigue, así como los frs. 122 y 194 K.-A. mostrarían la afición de Antífanes por el tratamiento cómico del tema de los acertijos y adivinanzas. Cf. ALEXIS 242 K.-A.

1095 Los versos que ocupan propiamente los acertijos (1-4, 7-8, 15-19) son hexámetros dactílicos, a diferencia de los trímetros yámbicos del resto.

1096 Según Meineke, lo que se pretende decir es que un hombre «tendió una red» para pescar muchas prostitutas, pero sólo extrajo, a alto precio, una, y, como quiera que se le escapó el leno (mújol) se apropió de otra meretriz (perca). En cambio, según Edmonds la adivinanza oculta un asunto de políticos.

1097 Refrán atestiguado en otros lugares de ATENEO (VII 319 C y 320 E).

1098 Kock interpreta así el título *Prógonoi*, que también podría traducirse por *Los antepasados;* en efecto, PÓLUX (III 26, 27) recoge este sentido, que encontramos también en EURÍPIDES (*Ío* 1329) y que se prestaba a un tratamiento cómico. En el teatro latino, *Priuigna* es título de Titinio y *Priuignus* de Afranio.

1099 Es decir, entrar en el banquete de un salto.

1100 Kock consideraba corrupta esta lectura. Puede referirse, en consonancia con lo precedente, a la costumbre de demorar al máximo la salida del banquete.

1101 En *La samia* de MENANDRO (556) se llama así a Nicérato cuando entra empujando la puerta.

1102 El parásito aparece aquí como una variedad de *alazṓn* o fanfarrón. Fragmentos similares son ARISTOFONTE 5 y 10 K.-A. Recuérdese también ANTÍFANES 80 K.A.

1103 Cf. ANFIS 32 K.-A.

1104 Estos cinco primeros versos constituyen el acertijo, en hexámetros dactílicos y lenguaje poético y elevado habituales del estilo oracular; véase ALEXIS 242 K.-A. Esta bella descripción de la carta parece un eco del elogio de la palabra en el *Palamedes* de EURÍPIDES (fr. 578 N.). Véase J. L. SANCHIS LLOPIS, «Acertijos y adivinanzas en la Comedia griega», *Homenatge a J. Esteve Forriol*, Valencia, 1990, 151-161.

1105 En la respuesta del padre, que interpreta el acertijo en clave política, radica la comicidad del fragmento, en que se critica la corrupción de los políticos, que aquí hemos traducido literalmente por «oradores», y la pasividad del pueblo.

1106 Si las proposiciones de ley de un ciudadano se veían frustradas por una acusación de ilegalidad (*graphḕ paranómōn)* por tercera vez, quedaba privado de la posibilidad de presentar nuevas proposiciones ante la Asamblea. DEMÓSTENES (*Sobre la corona de la trierarquía* 12) consideraba irracional que se castigara así a quienes cometían ilegalidad de palabra, pero no a aquellos cuya ilegalidad radicaba no en las palabras, sino en las accciones.

1107 Sobre esta bella imagen, véase B. M. W. KNOX, «Silent Reading in Antiquity», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 9 (1968), 421-435.

[1108] En griego, *Sklēríai*, título probablemente corrupto; Meineke sugiere *Skyríai, Las de Esciros*.

[1109] Cf. ALEXIS 213 K.-A.

[1110] Pólux, fuente del fr. 199 K.-A., perteneciente a esta misma comedia, se refiere a ella con el título doble *Los escitas o Los toros. Los escitas* fue, además de una tragedia de Sófocles, una comedia de Jenarco.

[1111] La primera parte del título la encontramos también en Alexis y Jenarco, y en la Comedia Nueva, en Dífilo y Filemón, y en plural, en Hermipo y Menandro; parece claro que estamos ante los precedentes del *Miles gloriosus* de Plauto. Más problemática es la interpretación del segundo título que, según Meineke, se referiría a una divinidad de la fertilidad que sustituiría al nombre del soldado. Para BREITENBACH *(De genere*..., pág. 67) se trataría de un apodo del soldado, algo así como «el Suertudo», que aludiría a su fortuna en la adquisición de botín de guerra. Contamos con dos conjeturas para la datación de esta comedia: la de BREITENBACH *(De genere*..., pág. 60 n. 148). entre los años 345 y 340 a. C., y la de WEBSTER *(Studies in Later*..., pág. 39), antes del 360 a. C.

[1112] Antiquísima ciudad donde se levantaba un famoso templo dedicado a Afrodita (PAUSANIAS, I 14, 7; etc.), situada en Chipre, isla de la cual procede el sobrenombre «Cípride» de esta diosa.

[1113] Cf. 173.2 K.-A.

[1114] Famoso en la Antigüedad, como demuestra, entre otros, el testimonio de ATENEO (IX 403 D, XV 689 A y 692 C). Véase MNESÍMACO 4.59 K.-A.

[1115] En griego, *eisphorá*, contribución de carácter extraordinario que afectaba a los ciudadanos ricos. A continuación se aludirá a dos liturgías, la coregía y la trierarquía. lo que permite suponer que quien habla es precisamente un ciudadano acaudalado, probablemente el soldado mercenario que ha regresado con fortuna de sus expediciones militares.

[1116] Según ARISTÓTELES *(La constitución de los atenienses* LXI 2), el desempeño de los cargos militares electos era objeto de una revisión posterior, de manera que si alguien era desautorizado se le juzgaba y, en caso de ser condenado, se le imponía un castigo o una multa.

[1117] Los ciudadanos con posibilidades económicas asumían los gastos de los coros de las representaciones dramáticas que tenían lugar en las fiestas atenienses; para los metecos ricos, especialmente, era uno de los medios principales de implicarse en la vida cotidiana y social de Atenas. De los elevados costes de la coregía dan cuenta los oradores (cf. LISIAS, *Defensa de un cargo de venalidad* 1, donde se hace referencia a otras liturgías y dispendios realizados por un ciudadano; DEMÓSTENES, *Contra Midias* 17, 22, 156, etc.). Un coro de hombres para la ejecución de un ditirambo venía a costar cincuenta minas, y uno de muchachos, quince; treinta minas costaba un coro trágico y dieciséis uno cómico (cf. PICKARD-CAMBRIDGE, *The Dramatic*..., págs. 77 y 203).

[1118] La liturgía más gravosa, pues el trierarca debía costear el equipamiento completo de una nave de guerra, que debía además comandar con la ayuda de un piloto. Para el tratamiento cómico de esta cuestión, véase ARISTÓFANES *(Los caballeros* 912-918 y *Las ranas* 1065-1067).

[1119] La navegación estaba plagada de peligros, entre los cuales el más grave debía de consistir en ser apresado por los piratas, que desposeían de sus bienes a quienes capturaban y los sometían a una esclavitud de por vida (cf. ANDÓCIDES, *Sobre los misterios* 138).

[1120] El lugar común del *carpe diem*, que, por limitarnos sólo a los paralelos en la Comedia Media, podemos encontrar en términos parecidos en FILETERO 7.2 K.-A.

[1121] En esta sección Ateneo nos transmite también los fragmentos cómicos ALEXIS 128 K.-A., ESTRATIS 28 K.-A., ANAXÁNDRIDES 29 K.-A., ANAXILAO 24 K.-A.; cf. ANTÍFANES 173 K.-A.

[1122] Meineke puso en relación el título de esta comedia con el nombre del famoso misántropo de la obra homónima de Luciano. Estaríamos, pues, ante uno de los precedentes de la comedia de Menandro, al igual que el *Monótropos* de Frínico, en la Comedia Antigua, y Anaxilao, en la Comedia Media. No obstante, BREITENBACH *(De genere*..., págs. 83-89), que recogió todas las opiniones anteriores a él, se mostró escéptico sobre el tema.

[1123] En griego, *psaistá*, dulce que contenía harina de cebada, miel y aceite, y cuyo nombre deriva del adjetivo *psaistós*, «que se desmiga fácilmente». Su uso sacrificial aparece también atestiguado en ARISTÓFANES (*Pluto* 138). Véase GARCÍA SOLER, *El arte de comer..., pág*. 389.

[1124] En griego, *kōbiós*, denominación genérica de una clase de peces muy numerosos en el Mediterráneo, *Gobius*, a la que pertenecen hasta cuarenta y cinco especies. Su carne es buena, pero son poco apreciados por su exiguo tamaño. Véase GARCÍA SOLER, *El arte de comer…*, págs. 189-190.

[1125] En griego, *toichōrýchon*, literalmente «rompemuros»; como sinónimo de «ladrón», es utilizado ya por ARISTÓFANES en varios lugares *(Las nubes* 1327, *Las ranas* 773, *Pluto* 204).

[1126] Falero y Otrine son dos demos del Ática. El primero es uno de los tres puertos de Atenas, al este del Pireo, y el más importante antes de las Guerras Médicas. El segundo, o más exactamente sus habitantes, es especialmente mencionado en el discurso *Contra Leócares* de DEMÓSTENES, considerado espurio (9, 35, 37, 38, 39, 44, 52). Meineke ya advirtió sobre el sentido irónico del último verso.

[1127] Título también de Alexis y Filocles.

[1128] Traducción por sus formantes de la palabra griega *arkesígyion*. Plantea dudas la atribución de este compuesto a Eurípides o a Filóxeno; tanto Kock como Nauck hicieron notar la dificultad de llegar a una conclusión definitiva.

[1129] Fr. 1098 N.

[1130] Única referencia a la casa del médico en la comedia, donde más bien encontramos al médico ambulante.

[1131] Filóxeno de Citera (486/4-380/79 a. C.) representa el ditirambo renovador, iniciado por Melanípides, y parece haber introducido monodias en los cantos corales (NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 250-251); fue satirizado por los poetas cómicos tanto por sus ritmos y melodias como por los neologismos que utilizaba. Cf. EUBULO 111 K.-A.

[1132] Literalmente, «el tercer actor». El *tritagōnistḗs* era el actor al que se encomendaba las partes menos significativas y de menor lucimiento en las representaciones dramáticas. DEMÓSTENES *(Sobre la corona* 262) incluye la condición de tercer actor de Esquines en el catálogo de desprecios contra su enemigo; nos cuenta que éste se puso a sueldo de otros dos actores y que en las representaciones el público le lanzaba frutas y hortalizas.

[1133] *Mousikḗ* en griego, es decir «relativa a las Musas», que también podríamos traducir aquí por «canto» o, de manera menos comprometida, por «arte». Sin embargo, ya en PLATÓN *(Alcibíades* I 108d) vemos definida la *mousikḗ* como el arte de «tocar la cítara, cantar y llevar el paso correctamente».

[1134] En los dos últimos versos hay un juego de palabras entre *mélos* «canción acompañada de instrumentación», y *méleos*, «vano, desafortunado», que no podemos recoger en la traducción. Ésta, en los tres últimos versos, admite diversas posibilidades debido al orden de palabras al servicio de un tono elevado, al que sirven también los epítetos.

[1135] Cf. ALEXIS 155 K.-A.

[1136] Título también de Axionico. No parece que haya razones suficientes para pensar, como hizo Meineke, en un personaje concreto. Ya Kaibel y BREITENBACH *(De genere…*, pág. 72) salieron al paso de esta conjetura. Sin embargo, para imaginar qué atributos podían asignar los poetas cómicos a semejante gentilicio puede ser útil recordar que ATENEO (XII 517 D – 518 B) se ocupó de las costumbres lujuriosas de los tirrenos o etruscos.

[1137] Suponiendo *ousían*, según la conjetura de Headlam a HERONDAS, IV 14 (W. HEADLAM y A. D. KNOX. *Herodas. The Mimes and Fragments*, Cambridge, 1922, reimp. Londres, 2001): de la práctica de la virtud por parte de quienes sirven a Titimalo gratuitamente se derivaría un gran beneficio para éste.

[1138] Halas deriva de *háls*. «sal», y existían dos demos del Ática con este nombre, uno entre Braurón y Maratón y otro entre Sunio y Falero; tanto en uno como en otro existían minas de sal. No podemos saber aquí, como en otros pasajes (cf. MENANDRO, *El sicidonio* 355) a cuál de los dos se refiere el fragmento, pues en ambos sus habitantes se dedicaban a la pesca.

[1139] En la edición de Kassel-Austin, posiblemente por error tipográfico, se atribuye esta intervención de nuevo al personaje B.

[1140] Traducción aproximada; la precisión resulta imposible. Los nombres en griego son, respectivamente, *thrâitta* (cf. ANAXÁNDRIDES 28.2 K.-A.); *psêtta*, acaso la *pleuronectes flesus* L., la platija; y *mýraina*, la *Muraena Helena* L., la morena. Véanse THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes*, págs. 77, 162-165, 294-295.

[1141] Como sugirió Meineke, estos versos pueden pertenecer a una mujer que rechaza con vehemencia el

pescado y, con ello, al ciudadano de Halas, con el que de mala gana va a casarse.

1142 Título conocido también en Menandro.

1143 Juego de palabras, del que se ocupa ATENEO en esta sección del libro XIII, entre los dos sentidos de *hetaíra*, «meretriz» y «compañera». Cf. ANAXILAO 21 K.-A.

1144 Estos versos pertenecen muy probablemente al prólogo de la comedia (véase, por ejemplo, el de *La trasquilada* de Menandro) y serían recitados tal vez por un esclavo que hablaría de circunstancias concernientes a su amo.

1145 El testimonio de ATENEO (XV 671 D, XIII 572 B) indica que ya en su tiempo esta comedia era atribuida por unos a Alexis y por otros a Antífanes. Jenarco representó una con el mismo título, en griego *Hýpnos;* se refiere por tanto a la acción de dormir y no a la de soñar.

1146 Kock dudaba si este título, también atestiguado en el cómico Platón, se refería al fabuloso amante de Safo o a un cierto pitagorista famélico; cf. ALEXIS 223.15 K.-A.

1147 Filónides, Antífanes, Anfis y Heníoco representaron sendas comedias tituladas *Filetero;* Hegesipo, con este mismo título en plural; y Alexis, *Demetrio o Filetero*.

1148 En griego, *galathēnós*.

1149 Cf. la comedia del mismo título de Alexis.

1150 Una mujer que debería de llamarse, según Meineke, Beocia o Copáis (véase 127.7 K.-A. y nota); para Kock «anguila» es un nombre muy plausible para una hetera.

1151 El verbo *sízō* se utiliza especialmente para referirse al ruido que hace el metal caliente al ser sumergido en agua *(LSJ, s. v.*), y así se dice del ojo herido del Cíclope en la *Odisea* (IX 394).

1152 Literalmente, «retuerces» estas cosas; Meineke interpreta «retuerces estos argumentos».

1153 Véase ANAXIPO 1.33 K.-A.

1154 Parece tratarse de un cocinero absorto en su arte que, a imitación del estilo ditirámbico (cf. 55 K.-A.), utiliza dos versos para nombrar el plato que está cocinando y tres para expresar cómo se dora. Véase NESSELRATH, *Die attische Mittiere*..., págs. 259-61.

1155 Cf. ALEXIS 16 K.-A.

1156 Título de una tragedia de Sófocles y de sendas comedias de Epicarmo y Estratis. Filoctetes era hijo de Peante y Demonasa, conocido, sobre todo desde Homero, como depositario del arco y las flechas de Heracles, quien le había pedido que no desvelara el secreto del lugar donde fuese entemado. Habiendo faltado a su palabra, fue castigado con una terrible herida en el pie. Se unió a la expedición de los griegos contra Troya, por ser pretendiente de Helena, pero no llegó a esta ciudad, al ser abandonado en una isla por el hedor que su herida desprendía. Las armas de Heracles, sin embargo, eran necesarias para la victoria de los griegos, de manera que Odiseo y Diomedes se apoderaron de ellas y consiguieron que Filoctetes regresara al ejército griego (APOLODORO, III 10, 8). El mítico arquero Filoctetes inspiró a los tres grandes trágicos; además, el *Filoctetes* de Teodectes, ya en el siglo IV a. C., era para ARISTÓTELES (*Ética a Nicómaco* VII 7, 1150b 6-9) el ejemplo de resistencia ante el dolor.

1157 En griego, *Philomḗtōr*.

1158 Mantenemos a toda costa el orden de palabras en griego con el fin de que la traducción recoja tanto como sea posible los comienzos de cada verso, que presentan una palabra, aparente o ciertamente, de la raíz de «madre», muy a propósito del título de la comedia.

1159 En griego, *Philopátōr*. Posidipo representó una comedia con este mismo título, y Turpilio, una titulada *Philopator*.

1160 El nombre de una hetera en *La suegra* de Terencio, así como en ALCIFRÓN (IV 9, 4).

1161 En griego, *glaukídion*, diminutivo de *glaûkos*. Cf. fr. 77.2 K.-A.

1162 En griego, *hypótrimma*, voz que sugiere la acción de majar; salsa entre cuyos ingredientes principales había, según HESIQUIO (υ 777), dátiles, miel y comino.

1163 Es decir, «cocida». Las dos formas de cocinar carne entre los griegos eran asar y cocer.

1164 Mencionado entre las preferencias del Morcillero de *Los caballeros* de ARISTÓFANES (356). La

respuesta del interlocutor en el fragmento que nos ocupa hace suponer su uso en la elaboración de embutidos.

1165 Como vio Kock, muy probablemente un amo impaciente se ve asaltado por las preguntas de un cocinero encargado de preparar un banquete. Estamos ante el cocinero maestro de la palabra, personaje propio de la primera mitad del siglo IV a. C., que presenta aquí, como en EFIPO 22 K.-A., la variedad de preguntón inquisitorial; véase NESSELRATH *(Die attische Mittlere...,* págs. 300-301). La comicidad en este fragmento radicaría en la rápida sucesión de preguntas y respuestas, así como ante el hecho probable de que el cocinero, como conocedor de su arte, ya sabía bien las respuestas.

1166 Demo de Atenas, de la tribu Leóntida, cf. ESTEBAN DE BIZANCIO, 671, 12 y HARPOCRACIÓN, 303, 3.

1167 Cf. ALEXIS 111 K.-A.

1168 Nombre de hetera. En opinión de BREITENBACH *(De genere...,* págs. 130-131), hay que distinguir dos heteras con este mismo nombre en la comedia. La mencionada aquí sería la misma que encontramos en TIMOCLES 27.4 K.-A.; en tanto que otra más joven, amiga de Demetrio Poliorcetes (PLUTARCO, *Vida de Demetrio* XXIV 1), sería mencionada en *El adulador* de MENANDRO (fr. 4 Sandbach).

1169 Hemos optado por transcribir el griego *karchḗsion*, copa con asas y de base ensanchada (ATENEO, XI 474 E).

1170 La comicidad responde aquí al hecho de que recipientes y embarcaciones tienen los mismos nombres, aunque en este caso concreto exista la distinción entre *gaûlos.* nave mercante de los fenicios, y *gaulós.* que hemos traducido por «tazones». Véase ANTÍFANES 3.2 K.-A.

1171 Según la lectura de los manuscritos, aceptada con dudas por Kassel-Austin; según otras lecturas propuestas y posibles, habría que traducir por «es que a los cántaros, todos los que tienen forma de panza, llaman tazones».

1172 Cf. ALEXIS 169 K.-A.

1173 *Sonchus oleraceus*, planta compuesta de poca alzada, caracterizada por sus hojas jugosas y sus florecillas de un vivo color amarillo. No es inusual consumirla como ensalada.

1174 Alusión al vegetarianismo de los pitagóricos; cf. ALEXIS 201 K.-A. y ARISTOFONTE 9 y 10 K.-A.

1175 Esta misma idea la encontramos en ARISTÓTELES, *Política* II 3, 1263b 5.

1176 En opinión de Kock, verso parodiado de la tragedia. *Cháris* es usado aquí en singular frente al uso más frecuente del plural, las Gracias, divinidades asociadas a la belleza y a otros aspectos placenteros de la vida y que en origen pudieron ser potencias de la vegetación (cf. TH. ZIELINSKI, «Charis and Charites», *Classical Quarterly* 18 [1924], 158-163).

1177 Se compara a los parásitos con moscas que revolotean alrededor de los invitados y se hace referencia al sacrificio en Olimpia de un buey para aplacar a las moscas. Sobre las moscas olímpicas y su relación con Zeus, véanse PAUSANIAS (V 14, 1), ELIANO *(Sobre la naturaleza de los animales* V 17 y XI 8) y PLINIO (X 75 y XXIX 106).

1178 Los vv. 3 y siguientes parodian los famosos versos de la *Antígona* de SÓFOCLES (712-716), ya imitados por el poeta de la Comedia Antigua ÉUPOLIS (260.23-24 K.-A.).

1179 Cf. PLATÓN, *Las leyes* III 698a.

1180 Es decir, siguiendo a Kock, antes los dioses fulminaban con el rayo a quienes perjuraban, pero ahora castigan así a quienes son tan ingenuos que creen en los juramentos ajenos.

1181 El mismo Ateneo nos informa, inmediatamente después de la cita de Antífanes, que el nombre del juego procedía del tiro de los jugadores (según una errónea etimología), o, según JUBA EL MAURITANO (275 F 80 Jac.), porque su inventor fue el maestro de gimnasia Fenestio. Véase ANTÍFANES 278 K.-A. En cambio, según PÓLUX (IX 105), el nombre del juego procedería de su inventor Fenides, o bien del verbo *phenakízō*, «engañar», porque el que posee la pelota se la muestra a uno y. engañándolo, se la lanza a otro.

1182 Los dos últimos versos son los gritos propios de este juego, y tienen que ver con las formas de lanzar la pelota.

1183 Es el nombre de un joven en varias comedias de Menandro *(El héroe, El adulador y La aparición).* Probablemente un joven enamorado, por los versos que siguen.

[1184] Cf. EPÍCRATES 6.4 K.-A.

[1185] Ciudad de Acaya, en el Norte de la península del Peloponeso.

[1186] Véase ATENEO, XV 688 F y 691 CD.

[1187] Cf. fr. 216 K.-A. y nota.

[1188] El vino añejo, llamado «báquico anciano canoso» en el pasaje de MENANDRO más abajo comentado (*El misántropo* 946).

[1189] Antífanes utiliza el verbo *choreúō*, que, además de referirse al movimiento del coro, puede usarse para aludir a todo movimiento circular.

[1190] El estilo es lírico y elevado, de compleja versión a cualquier lengua. El mismo tema, en el mismo estilo e incluso con expresiones semejantes, lo encontramos, en boca de un cocinero *doctus*, en *El misántropo* de MENANDRO (946-953).

[1191] Ignoramos la identidad de este Crates, que bien podría ser un personaje de la comedia desconocida a la que pertenecieron estos versos.

[1192] La misma idea se encuentra en el fr. 94 K.-A.

[1193] Mencionado también en el fr. 138.1 K.-A. Véase ALEXIS 232 K.-A.

[1194] Parodia de la tragedia. Cf. EURÍPIDES fr. 895 N.

[1195] Se utiliza *ánthrōpos* y no *anḗr*. como opuesto a *gynḗ*.

[1196] Esta afirmación fue considerada por Kock y Meineke, con distinto orden, parte del fragmento.

[1197] Sobre la proverbial voracidad de los tesalios, cf. ALEXIS 216 K.-A.

[1198] Sobre esta indicación, cf. MENANDRO fr. 732 K.-A.

[1199] El fruto de bledo, *Amaranthus blitum* L., se preparaba encurtido y se utilizaba como condimento (véanse DIOSCÓRIDES, II 117, PLINIO, XIX 117; PLAUTO, *Cásina* 748 y *Pséudolo* 815).

[1200] Juba II (52/50 a. C-23 d. C.), rey de Numidia y más tarde de Mauritania; su primera esposa fue Cleopatra Selene, la última monarca de la dinastía Ptolemaica, hija de la reina de Egipto Cleopatra VII y del romano Marco Antonio. Historiador, anticuario y etnógrafo, autor de múltiples obras, dedicadas sobre todo al Norte de África (275 F 80 Jac).

[1201] Cf.fr. 231 K.-A.

[1202] El carácter corrupto y la brevedad del fragmento no permiten sino esta traducción literal. Ninguna de las conjeturas propuestas nos parece satisfactoria; acaso debe suponerse que el siguiente verso permitiría traducir «a la manera de Fenestio».

[1203] Moneda con un valor de tres óbolos, probablemente la cantidad con que frecuentemente se pagaban los servicios de una prostituta (cf. EPÍCRATES 3.18 K.-A.).

[1204] Véase ANAXÁNDRIDES 41.3, EUBULO 10.1 y 106.5 K.-A. La burla de Antífanes se justificaría por su probable condición de cocinero o tal vez por su proverbial glotonería.

[1205] Estos versos parecen pertenecer a una exposición cómica de la doctrina homeopática. Como ha sido observado, la comicidad reside en el final inesperado de cada uno de los versos: mientras los elementos que se ponen en relación son idénticos en los comienzos de cada verso, son, en cambio, disímiles al final, aunque mantienen en cada caso una relación con el resto del verso.

[1206] La duda sobre la atribución radica en considerar que Aristófanes escribió una comedia con este título, o si es un error de Ateneo por Antífanes.

ARAROS

MEINEKE, I, págs. 343-346, y III, págs. 273-277; KOCK, II, págs. 215-219; EDMONDS, II, págs. 10-17; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 524-531; KAIBEL, *RE* II 1 (1895), cols. 380-381; NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, pág. 192.

Hijo del poeta cómico Aristófanes, la *Suda* (α 3737) nos informa que representó su primera comedia en la CI Olimpíada (376-372 a. C.). Títulos citados por la misma fuente: *Ceneo, Campilión, Los nacimientos de Pan, Parténide o Campalio* (?), *El himeneo, Adonis, La muchachita*.

Participó en el certamen de las Dionisias alrededor del año 387 a. C., según una inscripción (*IG* II^2 2318, 196).

Sabemos por uno de los argumentos del *Pluto* de Aristófanes que se encargó de representar las dos últimas comedias de su padre, *Cócalo y Eolosicón*.

Otro poeta cómico, Alexis (fr. 184 K.-A.), se ríe de la frialdad de Araros, aunque se trata de un juicio estético que puede deber mucho a las incidencias de las competiciones dramáticas.

ADONIS

1. ATENEO, III 95 E. También Araros, en *Adonis*[1207]:

Pues el dios hacia nosotros vuelve el morro.

2. ANTIATICISTA, 81, 8. [fr. 2]: en lugar del pronombre *allḗlous*[1208]. Araros, en *Adonis*.

Uno exhortaba a otro.

3. ANTIATICISTA, 104, 3. *Kolobōthênai* («ser mutilado»).
HESIQUIO, κ 3353. *Koloboî: epikóptei* («mutila»).

CENEO

4. PÓLUX, VII 64.65: Festones son los llamados *krossoí*… y los mismos *krossoí* parecerían llamarse *krosōtoí*, al decir Araros en *Ceneo*[1209]: [fr. 4]; pues algunos así[1210] escriben en lugar de *krokōtoí* «túnicas azafranadas»).

Parece una doncella,
pues viste túnica azafranada y vestido mujeril.

5. ANTIATICISTA, 112, 18. *Pelekân* («cortar con el hacha»): se da también en sentido equívoco. Araros, en *Ceneo:*

Tu hija, cuando aquél la cortó con el hacha.

6. ANTIATICISTA, 81, 3. *Anemiaîon ōión* («huevo vacío»): Platón, en *Teeteto* [151e, 157d, 161a, 210b], Araros, en *Ceneo*.

7. ANTIATICISTA, 99, 30. *Thygatrízein*: en lugar de *thygatéra kaleîn* («llamar a una hija»). Araros, en *Ceneo*.

CAMPILIÓN

8. ATENEO, III 86 D (sobre vestidos teñidos de púrpura). Araros en *Campilión*[1211] dice: [vv. 1-3].

FOCIO, p. 306, 22. *Nōgaleúmata* («golosinas»): Araros, en *Campilión*: [vv. 1-3].

ATENEO, *Epít*. II 47 D. Que llamaban *nōgaleúmata* a los alimentos sabrosos. Araros [v. 1].

ATENEO, III 105 E. Ha dicho *karîda* con vocal larga Araros, en *Campilión*: [vv. 2-4].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 175, 34. [vv. 2-4].

Éstas, en efecto, refinadas golosinas,
almejas, navajas y curvas
gambas saltaban a manera de delfines
al recipiente de trenzados juncos.

9. ANÓNIMO, *Comentario a Aristóteles, Ética a Nicómaco* IV 7, 1127b 27 *(baukopanoûrgos*), *CAG* XX 200, 8 Heylb. Pues *baûkos* es el afeminado, como el poeta Araros en *Campilión:*

Cosas lujuriosas, muelles, placenteras, amaneradas.

10. ANTIATICISTA, 83, 16. *Analoûn: analískein* («consumir»). Araros, en *Campilión*.

11. FOCIO, (S^z) α 2808 = *Lex. Bachm*. 143, 4. *Aristêsai* («almorzar»): Araros, en *Campilión*, Filípides [fr. 35 K.-A.] y otros.

12. ANTIATICISTA, 99, 32. *Theṓsein y theôsai* («divinizar»): por omisión de la iota «convertir en divino» y «purificar». Araros, en *Campilión*.

LOS NACIMIENTOS DE PAN

13. ATENEO, IV 175 F. La flauta de un solo tubo la menciona Sófocles en *Támiras* así: [fr. 241 R.] … y Araros, en *Los nacimientos de Pan*[1212]:

⟨ ⏓ ⟩ Arrebató una flauta simple —¿qué te parece?—
y con ligereza saltaba.

14. ANTIATICISTA, 82, 8. *Áthiktos* («intacta»): la doncella. Araros, en *Los nacimientos de Pan*.

15. ANTIATICISTA, 106, 6. *Lamprópsychos*: en lugar de *megalópsychos* («magnánimo») (= FOCIO, p. 207, 1). Araros, en *Los nacimientos de Pan*.

PARTÉNIDE O CAMPALIO (?)[1213]

EL HIMENEO

16. ATENEO, VI 237 A. Del nombre de parásito hace mención Araros en *El himeneo*[1214]: [fr. 16]. Frecuente es este nombre entre los jóvenes.

En todo caso eres un parásito, amigo mío;
y resulta que Iscómaco, aquí presente, te mantiene.

17. FOCIO, (b, z) α 1475 = Suda, α 1875. *Anatheînai y epanatheînai* («poner encima») es lo mismo. Araros, en *El himeneo*:

Para que a la novia, cuando sea el momento,
tomes en vilo y subas al carro.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

18. PÓLUX, III 75 (codd. FS, A, BC). *Érgon doulikón* («hecho propio de esclavos»). Araros.

19. FOCIO, p. 47, 18 = *Suda*, ε 1882. Araros *éōthas* («estás acostumbrado»).

20. ATENEO, *Epít*. II 50 B. Araros llama *kokkýmēlon*[1215] («ciruelo») al árbol y *kokkýmēlon* al fruto.

21. PÓLUX, VI 43: *chortázesthai* («saciarse») Araros.

[1207] Título también de comedias de Platón, Nicofonte, Filisco y Antífanes; véase éste último. *Las mujeres que celebran las fiestas de Adonis* es un título de Filípides. Tragedias con este título representaron Dionisio y Ptolomeo IV Filópator.

[1208] El Antiaticista cita este fragmento por utilizarse en él la secuencia *állos állon* en lugar del recíproco *allḗlous*, más genuinamente ático.

[1209] Véase el mismo título de Antífanes.

[1210] Es decir, *krosōtoí* en lugar de *krokōtoí*, grafía correcta, pues el adjetivo deriva de *krókos*, azafrán.

[1211] Nombre de persona y título atestiguado también en Eubulo. Kock lo relacionaba con la palabra *kampýlē*, el bastón curvo de los campesinos; el nombre propio podría remitir a algún rústico.

[1212] Título atestiguado también en Filisco.

[1213] Según *LSJ*, *parthenís* es una flor utilizada en las guirnaldas. El segundo título, no incluido entre los recogidos por la *Suda* (α 3737), puede tratarse de una confusión por *Campilión*.

[1214] Suponiendo que se trate del canto nupcial, aunque es también el nombre del dios que preside el cortejo de bodas y da nombre a dicho canto (APOLODORO, III 10, 3).

[1215] *Kokkymēléa*, en femenino, era la denominación más frecuente de la *Prunnus domestica*.

ARISTOFONTE

MEINEKE, I, págs. 410 sigs., y III, págs. 356 sigs.; KOCK, II, págs. 276-282; EDMONDS, II, págs. 520-529; KASSEL-AUSTIN, IV, 1-11. KAIBEL, *RE*, II 1 (1895), cols. 1007-1008 (núm. 7).

El único dato sobre la cronología y la fortuna de Aristofonte nos lo proporciona la lista de los poetas vencedores en las Leneas *(IG* II^2 2325, 151), donde aparece su nombre tras los de Antífanes, Mnesímaco, Nausícrates, Éufanes y Alexis.

Títulos conocidos de comedias: *Babias, Las gemelas* (o *Los gemelos*) *o El brasero, El médico, Calonides, Pirítoo, Platón, El pitagorista y Filónides*.

BABIAS

1. ESTOBEO, IV 32, 40. (Vituperio de la pobreza.) De *Babias*[1216] de Aristofonte:

El invierno es una evidente lámpara de la pobreza:
muestra todo lo malo y enojoso.

LAS GEMELAS (O LOS GEMELOS) O EL BRASERO

2. PÓLUX, IX 70: Y encontramos los cinco cobres denominados *pentéchalkon* en *Las gemelas o El brasero*[1217] de Aristofonte:

Después, trocitos de hígado y un mújol ayuno
sirvió, creo, recibiendo por ello un pentecalco.

3. FOCIO, (z) inéd. = *Suda*, χ 42. *Chalkidízein* y *chalkideúesthai:* se aplica a los tacaños y avariciosos, como Aristofonte estableció en *Los gemelos*. Algunos utilizan *chalkidízein* en lugar de *paiderasteîn*, porque entre éstos [los calcidios] se practicaban los amores entre varones.

EL MÉDICO

4. ESTOBEO, III 6, 10. (Sobre la intemperancia.) De *El médico* de Aristofonte:

Las casas de las heteras, en efecto, están consagradas a Zeus[1218]:
se han hecho infranqueables para los que no tienen nada de nada.

5. ATENEO, VI 238 B (sobre los parásitos). Aristofonte en *El médico* dice:
EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 311, 41. Un parásito, en los libros del *Dipnosofista*, jactándose de su persona, hace irónicamente otros comentarios sobre sí mismo con una elegante conjetura y dice que: [vv. 5-6].

Quiero explicarle cómo soy por lo que a maneras respecta.
Si alguien da un convite, me presento el primero, así que ya tiempo ha
– ⏑⏑ – que se me llama «Caldo». Si hay que llevarse a alguno entre
los borrachos, créete que se me pone cara de luchador argivo.
[5] Si hay que arremeter contra una casa, un ariete; si subir a una
escala ⏑ – ⏑⏑ Capaneo[1219]; si soportar golpes, un yunque;
si repartir puñadas, un Telamón[1220]; si seducir a los guapos, humo[1221].

CALÓNIDES

6. ATENEO XIII 559 D. Aristofonte, en *Calónides*[1222]:

¡Maldito el segundo de los mortales
en casarse! En efecto, el primero ningún daño hacía,
por no saber ése aún de qué mal se trataba
cuando tomaba mujer; sin embargo, quien la tomó después
[5] se precipitó, a sabiendas, a un mal evidente.

PIRÍTOO

7. ATENEO VII 303 A. Alababan también, de los atunes, las partes llamadas «llaves» *(kleîdes)*, como Aristofonte en *Pirítoo*[1223]: [fr. 7].
EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 59, 8. *Kleîs* se dice también de una parte de los atunes, como señala Ateneo, así [v. 2], a lo cual, al preguntar alguien [v. 2] sigue la respuesta [v. 4].

(A) Y en verdad que el pescado se ha estropeado por completo;
hay preparadas dos llaves asadas…
(B) ¿De ésas con que se cierran las puertas?
(A) ¡Qué va! De atún.

(B) ¡Solemne el manjar!
(A) Y una tercera lacónica[1224].

PLATÓN

8. Ateneo, XII 552 E (sobre la delgadez de Filípides[1225]). Aristofonte, en *Platón*[1226]:

(A) En tres días
haré que éste parezca más magro que Filípides.
(B) ¿En tan pocos días fabricas muertos?

EL PITAGORISTA

9. Ateneo, IV 161 E. Aristofonte, en *El pitagorista*[1227]:
Eustacio, *Comentario a la Odisea* I 240, 24. [vv. 1-2].

Por los dioses, ¿creemos que aquellos pitagoristas
de otro tiempo realmente iban sucios
por propia voluntad o vestían mantos raídos por gusto?
No hay nada de eso, en mi opinión;
sino que por necesidad, al no tener nada de nada,
encontraron un bonito pretexto para la frugalidad
y fijaron para los pobres útiles normas.
Porque, sírveles pescado o carne
y si no se comen hasta los dedos
que me cuelguen diez veces.

10. Ateneo, VI 238 C. Y en *El pitagorista* dice:
Eustacio, *Comentario a la Odisea* II 311, 41. [vv. 3-9].

En tener hambre y no comer nada de nada
créete que ves a Titimalo[1228] y Filípides.
En beber agua, una rana; en disfrutar de tomillos
y verduras, una oruga; en no lavarse, una basura;
en pasar el invierno al raso, un mirlo;
en soportar el bochorno y charlar a mediodía,
una cigarra; en no usar ni ver el aceite,

una polvareda; en pasear descalzo al amanecer,
una grulla; en no dormir ni un momento, un murciélago.

11. ATENEO, XIII 563 B. Aristofonte, en *El pitagorista*:

¿Acaso no ha sido con justicia decretado
por los doce dioses y con razón el destierro de Eros[1229]?
Pues también a ellos perturbaba armando líos,
cuando los acompañaba. Por demasiado arrogante
y atrevido, después de amputarle las alas, [5]
para que no regresara volando al cielo,
aquí abajo lo desterraron, junto a nosotros,
y las alas que tenía a Nice[1230] portar
concedieron, despojo manifiesto de los enemigos.

12. DIÓGENES LAERCIO, VIII 37, 38. Se burló también de éste (Pitágoras) Cratino [el Joven] en *La pitagorizante* [fr. 6 K.-A], pero también en *Los de Tarento* dice así: [fr. 7 K.-A.]… Mnesímaco en *Alcmeón:* [fr. 1 K.]… Aristofonte en *El pitagorista* [vv. 1-6]. Aún en esta obra: [vv. 7-10].

Suda, π 3124. Aristofonte dice sobre los pitagoristas:

Dijo haber descendido por ver la vida de todos y cada uno
de los de abajo, y que por completo se distinguen
los pitagoristas entre los muertos; pues solamente
a ellos Plutón[1231] tiene por compañeros de mesa, dijo,
en virtud de su piedad. De un dios sociable hablas, [5]
si se complace en la compañía de quienes van llenos de inmundicia[1232].
Comen
verduras y encima beben agua;
y sus piojos, su manto raído y su suciedad
ninguno de los jóvenes podría soportarlos.

FILÓNIDES

13. ATENEO, XI 472 C (sobre las copas tericleas[1233]). Aristofonte, en *Filónides*[1234]:

– Así pues, acaba de ofrecerme el amo

por mi valor un bien redondeado escudo de los tericleos,
espumeante, voluptuoso, a partes iguales mezclado,
y me lo ha dado, creo, por mi recto proceder[1235].
[5] Después me ha dejado libre, tras empaparme con ánimo[1236].

FRAGMENTOS DE COMEDIAS INDETERMINADAS

14. ESTOBEO, IV 32, 45. (Vituperio de la pobreza.) De Aristofonte:

† El fin es para todos los pobres una noche,
pues ensombrece los males por completo.

15. ATENEO, *Epít.* II 63 A. (Espárragos) Aristofonte:

Alcaparra, poleo, tomillo,
espárrago, † pez, espino, gangrena, tambor †[1237].

[1216] Posiblemente, nombre de varón.

[1217] Alexis representó una comedia titulada *Los gemelos* o *Las gemelas*; Antífanes, *La flautista* o *Las* gemelas; y Jenarco *Los gemelos*. A Alexis y Éufanes se deben sendas obras con el título *El brasero*.

[1218] En griego *diopeteîs*, literalmente «caídas de Zeus», y por tanto reservadas sólo a éste. Tanto este adjetivo como *ábatoi*, que aparece en el verso segundo, pertenecen al lenguaje religioso.

[1219] Capaneo es uno de los siete asaltantes de Tebas; agresivo y gigantesco, el rayo de Zeus lo fulmina cuando escala la muralla con ánimo de incendiar la ciudad. Véanse ESQUILO, *Los Siete contra Tebas* 422-423; PAUSANIAS, IX 8, 7; APOLODORO, III 6, 3; 6, 7 y 7, 1.

[1220] Telamón es padre de Áyax; compañero preferido de Heracles en el viaje de la nave *Argo*. Cuando este héroe tomó Troya, Telamón fue el primero en entrar en la ciudad, incurriendo así en su ira, que aplacó mediante una ingeniosa respuesta, de tal suerte que Heracles le concedió a Hesíone, hija de Laomedonte, con quien Telamón tuvo un hijo, Teucro. Véanse *Ilíada* XI 465 y 591; APOLODORO, I 8, 2; 9, 16; y III 12, 6.

[1221] La metáfora resulta un tanto oscura; acaso la interpretación más verosímil sea la de Kock: el humo fácilmente penetra y se mete por todas partes. Sobre las cualidades del parásito, cf. ANTÍFANES 80 K.-A.

[1222] Nombre de varón.

[1223] Pirítoo suele ser considerado hijo de Ixión y Día. Pertenece a la estirpe de los Lápitas y participa en los siguientes episodios: la cacería de Calidón, junto con Meleagro; su matrimonio con Hipodamía; la batalla contra los Centauros; el encuentro con Teseo; el rapto de Helena y el descenso a los Infiernos. Véanse, especialmente, APOLODORO (I 8, 2; II 5, 12; III 10, 8), PAUSANIAS (I 2, 1; 17, 4; 18, 4; 30, 4, etc.) y APOLONIO DE RODAS (I 101-103). El personaje da nombre a sendas tragedias de Aqueo y Critias.

[1224] Llave de tres dientes para cerrar la puerta por fuera (ARISTÓFANES, *Las tesmoforiantes* 421; MENANDRO, *El detestado*, fr. 8 Sandbach; PLAUTO, *La comedia del fantasma* 404).

[1225] Cf. ALEXIS 2 K.-A.

[1226] Cf. ALEXIS 1 K.-A.

[1227] Cratino el Joven y Alexis representaron sendas comedias tituladas *La pitagorizante*. En cuanto al sentido del presente fragmento, así como de los siguientes 10 y 12, cf. ALEXIS 201-203 K.-A. (de la mencionada comedia) y 223 K.-A.

[1228] Cf. ALEXIS 155 K.-A.

[1229] Sobre Eros alado, cf. ALEXIS 20 K.-A.

[1230] Es decir, la personificación de la Victoria; se la representa alada y en veloz vuelo. Según HESÍODO (*Teogonía* 383), es hija de Palante y Éstige, aunque tradiciones posteriores la hacen compañera de juegos de Atenea, con la que llegan a identificarla; recuérdese el templo de Atenea Nice, junto a los Propileos, en la Acrópolis de Atenas.

[1231] Literalmente «Rico», sobrenombre de Hades, el dios de los infiernos, hermano de Zeus.

[1232] Esta frase podría pertenecer a otro personaje.

[1233] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1234] Tal vez aquel ciudadano de Mélite conocido por su riqueza y afición al lujo (BREITENBACH, *De genere*..., págs. 29-31).

[1235] En griego *chrēstótētos hoúneka*, es decir, la misma fórmula utilizada en los decretos (cf. TIMOCLES 8.17 K.-A.).

[1236] En este verso interpretamos que el adjetivo *eleuthéran*, «libre», se refiere a la esclava que supuestamente habla, aunque también podría concordar con *aspís*, «escudo», femenino en griego. Por otra parte, recuérdese ARISTÓTELES (*Poética* 21, 1457b 19-20), sobre la metáfora o transferencia de significados: «Y a veces es posible agregar a la metáfora una calificación adecuada al término que ha sido reemplazado. Así, por ejemplo, una copa se halla en relación a Dioniso como un escudo respecto a Ares, y se puede, en consecuencia, llamar a la copa escudo de Dioniso, y al escudo copa de Ares».

[1237] Versos corruptos que recuerdan la acumulación de elementos aparentemente heterogéneos que leemos en ALEXIS 207 K.-A.

ARQUÉDICO

MEINEKE, I, págs.458 sig. y, IV, 435-437; KOCK, III, págs. 276-278; EDMONDS, II, págs. 630-634; KASSEL-AUSTIN, II, págs. 533–536; KAIBEL, *RE*, II 1 (1895), col. 441-442.

La *Suda* (α 4082) recoge los títulos que proporciona Ateneo, *El tesoro* y *El que mucho se equivoca*, y nos informa (α 4083) que escribió contra Demócares, pariente de Demóstenes[1238].

EL QUE MUCHO SE EQUIVOCA

1. ATENEO, XI 647 E. (*Deînos* [«cubilete»].) Arquédico en *El que mucho se equivoca*[1239], presentando en escena a un esclavo doméstico que habla de heteras, dice:

(A) A una tal Nicóstrata traje la otra noche,
de nariz aguileña, apodada Desvanecimiento, porque
un redondo cubilete de plata «desvaneció» en la oscuridad.
(B) ¿Un cubilete redondo? ◡ – ⏓ – ◡ Hábil, oh dioses[1240].

EL TESORO

2. ATENEO, VII 292 E. Y en *El tesoro*[1241] de Arquédico otro cocinerillo sofista[1242] dice lo siguiente:

Primero, estando aún crudos
los pescados, se presentan los invitados.
«Da agua a las manos». «Te irás con el pescado».
Las cazuelas poniendo al fuego, los carbones
rocío con aceite por completo y hago llama.
Mientras la verdura y de las salsas[1243]
los acres sabores a mi hombre alegran,
saco de nuevo el pescado cocido con sus
humores en él y con el punto crítico de salmuera,
en la que puede mojar cualquier hombre libre;

a cambio de gastar una cótila[1244] de aceitillo
me he ahorrado acaso cincuenta triclinios[1245].

3. Ateneo, VII 294 B (sobre el congrio). Arquédico en *El tesoro* representa a un cocinero hablando de las compras que él mismo ha hecho:

Por tres dracmas, un pequeño glauco[1246] – ⏑ – ⏑ –
<y> una cabeza de congrio[1247] y las primeras porciones,
otras cinco dracmas[1248]. ¡Ay qué vida tan penosa!
Cuellos[1249], una dracma. Pero, por Helio[1250],
Si también pudiera coger y comprar
en algún sitio otro cuello para mí, este que tengo, el mío,
antes de meter aquí la compra, me lo hubiera estrangulado.
Nadie ha rendido un servicio más penoso.
Por un lado, comprar muchas cosas y de mucho precio,
por otro, en cambio, si algo de calidad comprara, sería mi perdición,
al decirme a mí mismo: «Ellos se lo comerán,
escupirán tan excelente vino en tierra».
¡Ay de mí!

FRAGMENTO DE UNA COMEDIA NO IDENTIFICADA

4. Polibio, XII 13, 1. Que Timeo[1251] afirma [566 F 35b Jac.] que Demócares[1252] había cometido actos obscenos con las partes superiores del cuerpo, que no era digno de soplar el fuego sagrado y que había superado con sus hábitos las narraciones de Botris[1253] y Filénide[1254] y de los demás autores de cuentos indecentes ... (XII 13, 3) Para parecer fiel en cuanto a la obscenidad y todo tipo de desvergüenza y decir más mentiras sobre este hombre, aportando como testigo un cómico anónimo… (XII 13, 7) Pero no hay nada de esto, pues el comediógrafo Arquédico no sería el único en decir esto sobre Demócares.

[1238] La inclusión de este poeta en la Comedia Media plantea dudas. Edmonds lo asigna a este período; la noticia de la *Suda* sugiere considerarlo a caballo entre los siglos IV y III a. C., como recoge la edición de Kassel y Austin.

[1239] En la Comedia Nueva, Apolodoro representó una obra con este mismo título y Dífilo, en femenino.

[1240] La comicidad de este fragmento se basa en un doble juego de palabras, imposible de recoger en la traducción; hemos intentado reflejarlo, desviándolo. «Desvanecimiento» responde al griego *skotodínē*, que en principio parece un compuesto de *skótos*, «oscuridad», y *dînos* o *deînos*, «cubilete redondo». Pero al mismo tiempo, hay otro juego de palabras entre este último sustantivo y el adjetivo *deinós*, que entre otros muchos significados admite el de «hábil» (cf. EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 404, 18). Así, *skotodínē* también podría interpretarse como «hábil en la oscuridad».

[1241] Título atestiguado en Anaxándrides; en la Comedia Antigua, Crates el Joven y Dioxipo (cronología dudosa); en la Nueva, Menandro, Filemón y Dífilo; entre los latinos tenemos noticia de un *Thesaurus* de Luscio Lanuvino. Semejante título, con todo, nos recuerda el tema de *La comedia de la olla* de Plauto.

[1242] Es decir, *doctus* o sabiondo; cf. ALEXIS 129 K.-A., especialmente vv. 12-20. Se trata de un cocinero complacido de sí mismo que cuenta cómo en una situación apurada, semejante a la que podemos suponer para ALEXIS 179 y 191 K.-A., hace valer los recursos de su oficio.

[1243] Cf. ALEXIS 89 K.-A.

[1244] Una cótila equivale a un cuarto de litro, cf. ALEXIS 65 K.-A.

[1245] Los lugares donde se instalaban los invitados. Como indica su nombre, un triclinio tenía tres plazas; aquí, por metonimia, en lugar de «raciones». Se trata, pues, de un banquete concurrido.

[1246] Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

[1247] La cabeza del congrio es mencionada también en la lista gastronómica que leemos en ANTÍFANES 130.4 K.-A.

[1248] Se trata muy probablemente del mismo cocinero que el del fragmento anterior, agobiado en esta ocasión por haber comprado poco y a muy alto precio. Al comienzo del acto III de *La comedia de la olla* de Plauto encontramos un cocinero en circunstancias semejantes. GIANNINI («La figura del cuoco...», 165 y n. 276) sugirió que las semejanzas entre ambas comedias debían de ser mayores.

[1249] *Tráchelos*, «cuello», es el nombre que recibe la parte anterior de moluscos tales como el caracol (ATENEO, III 87 DE y 91 F).

[1250] Cf. ALEXIS 248.1 K.-A.

[1251] Historiador griego de Tauromenio, en Sicilia (ca. 356-260 a. C.), emigrado a Atenas, donde pasó al menos cincuenta años; volvió a Sicilia durante la época de Hierón II. Autor de una historia de Sicilia que abarcaba desde la prehistoria hasta el 264 a. C., parece que fue el primero en efectuar una datación por Olimpíadas.

[1252] Tenemos noticia de un orador ateniense con este nombre (c. 360-275 a. C.), historiador y hombre de Estado.

[1253] Botris de Mesina , inventor de las composiciones denominadas *paígnia* (cf. ATENEO, VII 322 A y *Suda* δ 472).

[1254] Poetisa de Léucade, contemporánea o algo anterior a Isócrates. Se le atribuía un poema obsceno sobre el amor, *Perì Afrodisíōn akólaston sýggramma*, aunque en un supuesto epitafio de la poetisa éste se adjudicaba al sofista Polícrates.

AUGEAS

MEINEKE, I, págs. 416-417; KOCK, II, págs. 264-275; EDMONDS, II, págs. 546-547; KASSEL-AUSTIN, IV, pág. 17; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, pág. 60.

La *Suda* (α 4410) nos informa que es un poeta de la Comedia Media y nos da los siguientes títulos: *El rústico*[1255], *La púrpura*[1256] y *El doblemente acusado*[1257]. No conservamos, sin embargo, ningún fragmento.

[1255] Cf. *Los rústicos* de Anaxándrides.
[1256] Título también de Timocles.
[1257] Título de un diálogo de Luciano.

AXIONICO

MEINEKE, I, págs. 417-418, y III, págs. 530-531; KOCK, II, págs. 411-416; EDMONDS, II, págs. 560-567; KASSEL-AUSTIN, IV, págs. 20-27; KAIBEL, *RE*, II 2 (1896), col. 2628.

Títulos conocidos de comedias: *El tirreno, El aficionado a Eurípides, Filina, El de Calcis*.

EL TIRRENO

1. ATENEO, IV 166 C. A Pitodelo, un miserable, lo menciona Axionico en *El tirreno*[1258] así:

Ése de ahí, Pitodelo[1259],
Balión[1260] por sobrenombre, se acerca
y, borracha, por detrás, la avispadísima
«Higo Paso Crucificado»[1261] avanza pisándole los talones.

2. ATENEO, VI 244 F (sobre parásitos). El poeta cómico Axionico en *El tirreno* menciona al parásito Grilión[1262] en estos términos:

No tienen vino
† éstos, para algunos camaradas pretexto de juerga,
lo que acostumbra a hacer siempre Grilión.

EL AFICIONADO A EURÍPIDES

3. ATENEO, IV 175 B (*gíngroi*, tipo de flautas[1263]). Axionico, en *El aficionado a Eurípides*[1264]:

En efecto, tanto loquean ambos por los cantos
de Eurípides, que les parece que los demás
son cantos de *gíngras* y un enorme mal.

4. Ateneo, VIII 342 AB (aficionados a la buena mesa, a propósito de Hiperides). Filetero en *Asclepio* [fr. 2 K.-A.] afirma que Hiperides era también, además de aficionado a la buena mesa, jugador de dados, tal como del orador Calias dice Axionico en *El aficionado a Eurípides:*

Otro pescado[1265]
por su tamaño confiado en estos lugares
llega trayendo,
un glauco[1266] en el ponto † que ha atrapado,
alimento de exquisitos,
llevando a hombros deleite de hombres golosos.
¿Qué preparación recomiendo?
¿Será después de regarlo con salsa verde[1267]
o bien de engrasar su cuerpo
con aspersiones de salmuera brava
que lo entregaré al fuego muy ardiente?
Alguien dijo que, cocido en salmuera
caliente, se lo coma Mosquión[1268],
hombre aficionado a las flautas.
Mas él grita un reproche particular, Calias[1269].
Ciertamente tú higos y trocitos de salazón adornas alrededor,
pero no pruebas este gracioso pescado
en salmuera presentado.

FILINA

5. Ateneo, X 442 A (sobre la afición al vino de las mujeres). Axionico en *Filina*[1270] dice:

De una mujer, créete que no bebe agua.

EL DE CALCIS

6. Ateneo, VI 239 F (sobre parásitos). Y Axionico en *El de Calcis*[1271] dice:… (241 E) Pero también Filóxeno era un parásito, como Axionico ha dicho en *El de Calcis;* y el testimonio ya ha aparecido antes.

Tan pronto como, aún joven, me enamoré de la

vida de parásito[1272], junto a Filóxeno el Hincatalones[1273],
soportaba impactos de nudillos, de cuencos
y de huesos, tantos y tan grandes que
a veces ocho heridas al menos
tenía, † En efecto, era ventajoso †; pues me vence
el placer. Y luego me he convencido
de que el asunto, de alguna manera, me conviene.
Por ejemplo, alguien es un pendenciero y pelea conmigo:
me mudo a su parecer y, conviniendo en cuanto
de malo me ha dicho, al punto no salgo mal parado.
Que uno, siendo un bellaco, afirma ser buena persona:
con mis elogios obtengo su favor.
Que he devorado un trozo de glauco[1274] cocido hoy…
mañana no me molesto si lo tengo de la víspera.
Tal es mi forma de ser y mi naturaleza.

7. PÓLUX, X 122. En conjunto los nombres de cacharros de alfareros en *El de Calcis* de Axionico:

(A) Cuencos, marmita, cazuela, vinagrera, jarra, bacín,
fuente, mortero, copa de escarabajo[1275], sacudidor[1276], candil.
(B) Tienes, vieja, un servicio completo de recipientes de barro.

8. ATENEO, III 95 C (morro). Axionico en *El de Calcis* dice:

Hago un caldo,
rehaciendo un pescado caliente, añadiendo restos
a medio comer y rociándolos con vino, lanzando entrañas con sal
y silfio, cortando una morcilla, sirviendo un trozo de salchicha,
exprimiendo un morro en vinagre, de manera que todos convienen
en que mejor que la boda resulta el día después de la fiesta.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS INDETERMINADAS

9. *Etymologicum Genuinum* B (*Etymologicum Magnum* 777, 30). *hyikòn dérma* («piel de cerdo»): no lo encontré en uso, sino en una sola ocasión, en Axionico:

Si Meleagro mató a dos parientes suyos
que luchaban por una piel de cerdo.

10. ESTOBEO, III 2, 2. (Sobre la maldad.) De Axionico:

Cuando un hombre presta dinero
a un bellaco, con razón por el rédito tiene pesares.

11. FOCIO, β 197: *bolḗ:* en lugar de *boulḗ* («consejo»). Así Axionico.

[1258] Título también de Antífanes.

[1259] Según BREITENBACH (*De genere*..., pág. 73, n. 190), arconte en el 336335 a. C.

[1260] Nombre de un lenón en *El mentiroso* de Plauto.

[1261] En griego *Apotympanischás*, de *apotympanismós*, especie de crucrucifixión, e *ischás*, el higo paso. Es posible que el mote tenga un sentido obsceno, aplicable al tipo cómico de la hetera vieja; en una ocasión, ARISTÓFANES denomina los genitales femeninos con el término *sŷkon*, «higo» (*La paz* 1351). Véase HENDERSON, *The Maculate*..., pág. 118. *Ischás* es una hetera en *El adulador* de MENANDRO (fr. 4.1 Sandbach).

[1262] Derivado de *grŷlos*, que tanto puede ser el cochinillo como un pez, el congrio (ATENEO, VII 288 C y VIII 356 A). En este mismo autor tenemos noticia de otros parásitos con este nombre (VI 245 A y XIII 591 D).

[1263] Véase ANFIS 14 K.-A.

[1264] Título también atestiguado en Filípides. Sobre tan furibundos amantes de las canciones de Eurípides, véanse, en Comedia Nueva, FILEMÓN 118 K.-A. y DÍFILO 60 K.-A.; cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 245-247.

[1265] Un cocinero puede haber recitado estos versos, a la manera lírica y en estilo paratrágico (A. GIANNINI, «La figura del cuoco…», 163), haciendo exhibición de su arte (cf. ALEXIS 84, 115 y 129 K.-A.) mediante una parodia de Eurípides.

[1266] Cf. ALEXIS 31.2 K.-A.

[1267] En griego *chlōrôi trímmati*. El sustantivo *trímma*, como él mismo indica, no designa una salsa líquida, sino un picadillo; parece una denominación genérica que puede prepararse con diversos ingredientes. Cf. GARCÍA SOLER, *El arte de comer*..., pág. 370.

[1268] Es el nombre de un parásito en ALEXIS 238 K.-A.

[1269] Político desconocido del cual no tenemos ninguna otra noticia.

[1270] Título atestiguado también en el poeta de la Comedia Antigua Hegemón. Se trata del nombre de una mujer, que encontramos también en ARISTÓFANES (*Las nubes* 684) y MENANDRO (*El labrador* 22, 28, 86 y 108), probablemente una hetera (BREITENBACH, *De genere*..., pág. 119).

[1271] Ciudad de Eubea; el título en griego también puede ser gentilicio de Calcídica, península macedónica.

[1272] Sobre el proceder de los parásitos, véase ANTÍFANES 80 K.-A.

[1273] En griego *Pternokopís*, de *ptérna*, «talón», y *kopís*, «trinchante», se aplicaba a los que alborotaban pateando en los teatros.

[1274] Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

[1275] En griego *kántharos*. Copa de grandes asas que recibió el nombre del ceramista que la construyó, Cántaro (HESIQUIO, κ 659 y PÓLUX, VI 96). Este término ha dado origen a través del latín al castellano cántaro (cf. AMIPSIAS 2 K.-A. y FRÍNICO CÓMICO 15 K.-A en la Comedia Antigua; EUBULO 80 K.-A., FILETERO 4 K.-A. y JENARCO 10 K.-A. en la Media). Como denominación de un ornamento femenino, cf. ANTÍFANES 62 K.-A.; de una embarcación. NICÓSTRATO 9 K.-A.

[1276] Sobre el uso del *seísōn* para asar habas nos informa ALEXIS (139 K.-A.).

CALÍCRATES

MEINEKE, I, pág. 418, y III, pág. 536; KOCK, II, pág. 416; EDMONDS, II, 566-567; KASSEL-AUSTIN, IV, pág. 54; KOERTE, *RE*, X 2 (1919) col. 1638.

Calícrates desarrolló su carrera en el siglo IV a. C.; no tenemos ninguna noticia de este autor, excepto el único fragmento de él conservado, perteneciente a una comedia titulada *Mosquión*.

MOSQUIÓN

1. ATENEO, XIII 585 F-586 A (sobre las meretrices atenienses). Demóstenes… en el discurso *Contra Androción* [XXII 56] recuerda a Sinope y a Fanóstrata. Y sobre Sinope[1277], Heródico[1278], de la escuela de Crates, en el libro sexto de *Personas mencionadas en la comedia* afirma que era llamada «Abido» por ser vieja[1279]. La recuerda también Antífanes en *El arcadio* [fr. 43 K.-A.], *El jardinero* [fr. 114 K.-A.], *La costurera* [fr. 23 K.-A.], L*a pescadora* [fr. 27.12 K.A.] y *Neótide* [fr. 168 K.-A.], Alexis en *Cleobulina* [fr. 109 K.-A.] y Calícrates en *Mosquión*[1280].

[1277] Famosa hetera; véase ALEXIS 109 K.-A.

[1278] Gramático griego de Seleucia del Tigris, en Babilonia, discípulo de Crates de Malo, que podemos situar alrededor del 125 a. C.; prácticamente sólo lo conocemos por las citas que Ateneo hace de su obra.

[1279] Sinope, en la costa del mar Negro, era en el s. IV a. C. una ciudad próspera; por el contrario, Abido, en la Tróade, sobre el Helesponto, se encontraba en decadencia.

[1280] A falta de más información, tal vez se trate del mismo parásito que aparece en ALEXIS 238 K.-A. y en AXIONICO 4.14 K.-A.

CLEARCO

MEINEKE, I, pág. 490, y IV, págs. 562 y 849; KOCK, II, págs. 408-410; EDMONDS, II, págs. 542-545; KASSEL-AUSTIN, IV, págs. 79-81; KOERTE, *RE.*, XI 1 (1921) cols. 583-584 (núm. 12).

Clearco desarrolló su carrera en el siglo IV a. C. Su nombre, además de en las citas de Ateneo que nos transmiten los cinco fragmentos conservados, aparece en una lista de vencedores en las Leneas *(IG* II^2 2325, 154).

Tenemos noticia de tres títulos de comedias de Clearco: *El citaredo, Los de Corinto y Pándroso*.

EL CITAREDO

1. ATENEO, X 425 F-426 A. Tras estas palabras, Ulpiano, apurando la copa, dijo: [vv. 1-3]. En respuesta a él, mientras estaba aún bebiendo, uno de los presentes le añadió los yambos restantes [vv. 3 y 4]. Y Ulpiano, después de rematar la bebida, dijo: «Esto escribió Clearco en *El citaredo*[1281]».

(A) Ésta yo
llena, tras nombrarla una sola vez, la beberé en brindis
en prueba de amistad a los parientes. Y cuando haya bebido diré
el resto; pues me sofoco.
(B) Venga, traga.

2. ATENEO, XIV 623 C. Y éste [el citaredo de los dipnosofistas], respondiéndole muy adecuadamente, declamó lo siguiente de *El citaredo* de Clearco:

De blancos congrios con todas las viscosidades
aclara el gaznate; pues con éstos se nutre nuestro espíritu
y nuestra vocecilla † se hace carnosa[1282].

LOS DE CORINTO

3. ATENEO, XIV 613 B. Clearco, el autor de comedias, dice en *Los de Corinto*[1283]:

Si a los que nos embriagamos cada día
nos doliera la cabeza antes de beber
el vino puro, de nosotros ni uno solo bebería.
Mas ahora, como conseguimos el placer
[5] antes que el dolor, prescindimos del bien[1284].

PÁNDROSO

4. ATENEO, XIV 642 B (sobre la segunda mesa[1285]). Clearco en *Pándroso*[1286]:

(A) Lávate las manos[1287].
(B) En absoluto; así está bien.
(A) Lávatelas, amigo mío; que no va mal la cosa. 〈 Tú 〉, muchacha, sirve
a la mesa nueces y golosinas.

FRAGMENTO DE UNA COMEDIA NO IDENTIFICADA

***5.** ATENEO, *Epít*. I 28 E (vinos). [fr. *5], afirma *Clearco:*

Vino de Lesbos
que el mismo † Marón[1288] hizo, según creo.

[1281] Título también de comedias de Antífanes, Alexis, Sófilo, Teófilo, Dífilo, Apolodoro, Anaxipo y Nicón.

[1282] Según la corrección de Schweighäuser.

[1283] Antífanes y Filemón representaron sendas comedias tituladas *La de Corinto*.

[1284] Cf. ALEXIS 257 K.-A., de sentido muy parecido. Sobre la embriaguez y los efectos de ésta, véase R. MONTAÑÉS, «El vi al servei de la comicitat: els seus plaers, efectes i semblances», *Studia Philologica Valentina* 6, n. s. 3 (2002-2003), 59-73.

[1285] Cf. ALEXIS 190 K.-A.

[1286] Hija de Cécrope y Aglauro, y nieta, por tanto, de Acteo, primer epónimo del Ática; junto con sus hermanas, abrió la canasta donde Atenea había ocultado al pequeño Erictonio y fue castigada con la muerte. Según la tradición, fue la inventora del hilado; recibía culto en la Acrópolis. Cf. APOLODORO, III 14, 2 y PAUSANIAS, I 2, 6.

[1287] Cf. ALEXIS 252 y 263 K.-A.

[1288] Cf. ALEXIS 113 K.-A.

CRATINO EL JOVEN

Meineke, I, págs. 411-414, y III, págs. 374-379; Kock, II, págs. 289-293; Edmonds, II, págs. 2-9; Kassel-Austin, IV, págs. 338-345; Koerte, *RE*, XI 2 (1922), cols. 1654-1656 (núm. 4).

Las fuentes nos informan de un segundo Cratino, el Joven, distinto de aquel otro poeta, mejor conocido, perteneciente a la Comedia Antigua.

Títulos conocidos: *Los Gigantes, La cazadora, Ónfale, La pitagorizante, Los de Tarento, Los Titanes, Quirón, El falso hijo supuesto*.

LOS GIGANTES

1. Ateneo, XIV 661 E. También Cratino el Joven en *Los Gigantes*[1289] exalta el arte (de la cocina) al decir:

(A) ¿Te percatas de cuán dulce es el olor
de la tierra y cuán fragantísimo el humo que emana?
Según parece, habita en la sima
algún comerciante de incienso o cocinero siciliano.
(B) ¿Quieres decir que ambos tienen un olor semejante?[1290]

2. Hesiquio, π 1. Paamiles[1291] : dios egipcio semejante a Príapo. Cratino el Joven, en *Los Gigantes:*

¡Cuán inconfundiblemente egipcio: Sócares, Paamiles!

LA CAZADORA

3. Ateneo, IV 177 A. Las flautas *élymoi*[1292] son mencionadas también por Calias en *Los encadenados* [fr. 23 K.-A.]. Juba[1293] [275 F 81 Jac.] afirma que se trata de un invento de los frigios y que se llaman también *skytaleías* («de clava») por la semejanza de grosor. Cratino el Joven en *La cazadora* afirma que también las utilizan los chipriotas.

ÓNFALE

4. Ateneo, XV 669 A. En efecto, según Cratino el Joven, que en *Ónfale*[1294] afirma:

Es mejor que el buenamente feliz se quede en casa
bebiendo. Que otros se ocupen de combates y zozobra.

5. Pólux, VII 58. En *Ónfale* de Cratino el Joven queda dicho: [fr. 5] como también estos tipos de quitones cortos.

Y vosotros, si tenéis un hipisco o un trímito[1295].

LA PITAGORIZANTE

6. Diógenes Laercio, VIII 37 = *Suda*, ξ 46. De éste (Pitágoras) se burló Cratino en *La pitagorizante*[1296].

LOS DE TARENTO

7. Diógenes Laercio VIII 37 = *Suda*, ξ 46. Pero también en *Los de Tarento*[1297] dice así:

Es costumbre entre ellos, si echan mano de una persona
corriente que se les acerca, turbarlo poniendo
a prueba la fuerza de los argumentos y marearlo
con las antítesis, los límites, las simetrías,
[5] las falacias, las expresiones largas, muy juiciosamente[1298].

LOS TITANES

8. Ateneo, VI 241 A. Estaba también entre los parásitos por antonomasia Córido[1299]. Lo menciona Timocles [fr. 11 K.-A.]… Alexis [frs. 48 y 229 K.-A.]… Cratino el Joven, en *Los Titanes*[1300]:

– ⏑ ⏑ – En cuanto a Córido, el moldeado en bronce, estate en guardia,
† si vas a pensar que éste nada te va a dejar tras de sí,
y no compartas nunca pescado en compañía del tal
Córido, te lo predigo, pues tiene una robusta mano,
de bronce, incansable, mucho más poderosa que el fuego mismo. [5]

QUIRÓN

9. ATENEO, XI 460 F. (Aparador de vasos.) Cratino el Joven en *Quirón*[1301]:
ATENEO, *Epít.* I 1 (CE). Cratino el Joven: [vv. 3-5].

Después de muchos años
llego a casa desde el territorio de los enemigos y, tras encontrar
con dificultad a mis familiares, a miembros de mi fratría[1302] y de mi demo,
me inscribí… en el aparador de vasos: es mi Zeus
Protector, es mi Zeus Fratrio[1303], los impuestos le pago. [5]

EL FALSO HIJO SUPUESTO

10. DIÓGENES LAERCIO, III 28 (sobre Platón, objeto de mofa entre los poetas cómicos). Cratino, en *El falso hijo supuesto*[1304]:

(A) ¿Eres un ser humano?
(B) Por supuesto.
(A) ¿Y tienes alma?
(B) Según Platón, no lo sé, sospecho que 〈 así 〉 es.

11. PÓLUX, VII 211. En Cratino el Joven, en *El falso hijo supuesto, bibliothḗkē* («caja para libros»).

FRAGMENTOS DE COMEDIAS INDETERMINADAS

12. Escolio (T) a PLATÓN, *Cármides* 165a. Proverbio «fíate y arruínate», sobre los que se fían fácilmente y salen malparados. Dicen que este proverbio está grabado en Delfos. Otros, en cambio, han dicho que no es así, sino sólo «el fiado es la ruina» y ofrecen como testimonio de esto a Cratino el Joven, cuando dice:

(A) Al meterme en tres avales fue alzado mi cadáver.
(B) ¿Todavía no existían en Delfos las palabras
que dicen «el fiado es la ruina»?
(A) Existían, pero yo
tenía un carácter amigo de mis camaradas.

13. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Strómata* V 47, 2. Tempestad[1305]… el mar, según Euforión[1306] [fr. 3 p. 29 Pow.]… (47, 3) Dionisio el poeta yámbico de igual manera [*SH* 389]… (47, 4) E igual Cratino el Joven, poeta cómico:… y Simias de Rodas[1307] [fr. 11 p. 113 Pow.].

La tempestad saca camarones y pececillos.

14. ATENEO, XI 469 C. (Hedipótide[1308].) Cratino el Joven dice:

De Arquefonte doce copas hedipótides.

[1289] Hijos de Gea, la Tierra, nacidos de la sangre de la herida de Urano, su esposo, castrado por su hijo Crono (HESÍODO, *Teogonía* 183-186; APOLODORO, I 6, 1).

[1290] Interpretación como pregunta, siguiendo a Kaibel.

[1291] Según PLUTARCO *(Isis y Osiris* 365 B), Paamiles había ido a buscar agua al templo de Zeus cuando oyó la voz del dios que le exhortaba a proclamar que había nacido el gran rey bienhechor Osiris. Al hacerlo así, Crono depositó a Osiris en sus manos, ordenándole que lo criase e instituyese la fiesta de las Pamilias, de carácter fálico, en que se portaba en procesión una estatua cuyo miembro viril era de tamaño triple. Príapo, por su parte, que es considerado hijo de Dioniso y Afrodita, muestra una forma itifálica, símbolo de la fertilidad (DIODORO SÍCULO, IV 6). En cuanto a Sócares, sin duda es el dios egipcio de la muerte de la necrópolis de Menfis, representado con cuerpo humano, cabeza de halcón y vestido con vendas de momia; divinidad maligna, que simboliza la muerte absoluta y el olvido del alma sin vida en el más allá, asociada con la técnica de la momificación y con los ritos funerarios.

[1292] Un tipo de flauta de boj, con una embocadura en forma de cuerno y caramillo izquierdo curvo.

[1293] Véase ANTÍFANES 278 K.-A.

[1294] Véase la comedia de mismo título de Antífanes.

[1295] HESIQUIO (ι 809 y τ 1397) nos dice que el *hippískos*, «caballito», era un prenda que cubría la cabeza o un adorno femenino, mientras que define el *trímiton*, «de triple hilo», como un manto muy tupido.

[1296] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

[1297] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

[1298] En los dos últimos versos se suceden términos del lenguaje filosófico y retórico. Kock sugirió que este proceder parece más propio de sofistas que de pitagóricos, de cuyos argumentos se reía también ALEXIS (223.7 K.-A.).

[1299] Sobre este personaje, bien conocido en la Atenas de la época, véase ALEXIS 48 K.-A.

[1300] Título también de Eubulo. Mírtilo representó *Los Titanopanes*. Los Titanes son seis de los hijos varones de Urano y Gea; se corresponden con otras tantas hijas, denominadas Titánides. Los más jovenes de cada grupo son, respectivamente, Crono y Rea. Véanse HESÍODO *(Teogonía* 132-138) y APOLODORO (I 1, 2-4).

[1301] El centauro Quirón fue hijo de Crono, quien se unió a Filira en forma de caballo. Conocido por su sabiduría y su sensatez, se le confió la educación, entre otros, de Aquiles, Jasón y Asclepio; su principal habilidad era la medicina. No obstante, cuando fue herido accidentalmente por una flecha de Heracles, no pudo curarse y padeció terribles sufrimientos hasta que Prometeo, nacido mortal, le cedió su posibilidad de morir. Véanse HOMERO (*Ilíada* XI 832) y APOLODORO (I 2, 4 y III 13, 5).

[1302] Agrupación social, política y religiosa que ocupaba un lugar intermedio entre la familia y la tribu. En la Atenas de la época cada fratría agrupaba a treinta familias y cada tribu a tres fratrías.

[1303] Dos atributos de Zeus. El primero, literalmente «Zeus del Cercado», era el protector de la casa; el segundo era objeto de culto por parte de las fratrías.

[1304] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

[1305] En griego *záps*, sustantivo culto u obsoleto, tal vez en boca de un sacerdote en el ejercicio de su profesión, según Kaibel.

[1306] Erudito y poeta de época helenística, del siglo III a. C., nacido en Calcis, bibliotecario de Antíoco III el Grande. Sus poemas (*Las maldiciones o el ladrón de la copa, Dioniso, El tracio*) son cultos, en hexámetros, tratan leyendas poco conocidas y, en ocasiones, parecen dedicarse a personajes contemporáneos.

[1307] Poeta y gramático de la escuela alejandrina, de la época de los primeros Ptolomeos. Parece haber sido el primero en utilizar el hexámetro coriámbico (HEFESTIÓN, 31); se le atribuyen tres libros de *Glosas* y cuatro de poemas misceláneos (*Suda*, σ 431), algunos de los cuales parecen haber sido de carácter épico. La *Antología griega* contiene seis de sus epigramas y tres *gríphoi*.

[1308] En griego *hēdypótis*, «que hace agradable la bebida».

CRÓBILO

MEINEKE, I, págs. 490-500, y IV, págs. 565-569; KOCK, III, págs. 379-382; EDMONDS, II, págs. 576-581; KASSEL-AUSTIN, IV, págs. 350-355; KOERTE, *RE*, XI 2 (1922) col. 1941.

Tenemos noticia de tres títulos de comedias de Cróbilo: *El ahorcado, La que se separa y El falso hijo supuesto*.

EL AHORCADO

1. ATENEO, IV 247 E. Palabras semejantes a *parásitos* son *epísitos... y oikósitos*, y aun *kakósitos y oligósitos*... 248 B: *autósitos* ha dicho Cróbilo en *El ahorcado*:

ATENEO, *Epít*. II 47 E. *Apósitos* ha dicho Filónides y *autósitos*, Cróbilo [v. 1].

Parásito *autósito*[1309]: por cierto que nutriéndote a ti mismo,
en las más de las ocasiones aprovisionas de escote a tu amo.

2. ATENEO, III 109 C. *Escharítēs* («pan cocido a la parrilla»). Lo menciona... Cróbilo en *El ahorcado*:

Y tomando una nasa
de puros panes a la parrilla.

LA QUE SE SEPARA

3. ATENEO, X 429 E (sobre la embriaguez). Embriagarse de continuo (*tò d' endelechôs methýein*), afirma Cróbilo en *La que se separa*[1310], [fr. 3].

ATENEO, X 443 F. Cróbilo, en *La que se separa*: [fr. 3].

En cuanto a embriagarse de continuo, ¿qué placer encierra
despojarse en vida del propio entendimiento,
que es el mayor bien que posee nuestra naturaleza?

4. ATENEO, VI 258 BC. Uno no se engañaría llamando disoluta (*hygrón*) la vida de este jovencito de Chipre, de la cual afirma Alexis que en Atenas hay muchos maestros,

en *El brasero* [fr. 206 K.-A.],... y Cróbilo, en *La que abandona*:

De nuevo la disolución
de tu vida me ha oprimido; pues a la depravación
algunos denominan ahora disolución.

EL FALSO HIJO SUPUESTO

5. ATENEO, VIII 364 F. (Cenas a escote.) Cróbilo en *El falso hijo supuesto*[1311] :

(A) ⏑ – Laques.
(LAQUES) Y yo a ti.
(A) Sigue.
(LAQUES) ¿A dónde?
(A) ¿A dónde, me preguntas? Donde Filomena[1312], en cuya casa
tenemos la cena a escote; de quien tú ayer obligaste
a que cada uno se bebiera doce ciatos[1313].

6. ATENEO, IX 384 C. Había también muchas medias cabezas de cerdos. Las menciona Cróbilo en *El falso hijo supuesto*:

Entró media cabeza tierna de cerdo.
De ésta, por Zeus, no dejé, digo,
nada.

7. ATENEO, III 107 E. Era costumbre recubrir los higadillos con el redaño... y es así que Cróbilo, el autor de comedias, dijo que ese tipo de hígado «se avergüenza», como Alexis[1314], en *El falso hijo supuesto*, con estas palabras:

Y un tentáculo harto robusto y entre esto acaso
un avergonzado hígado de escatófago verraco[1315].

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

8. ATENEO, *Epít.* I 5 F (sobre los glotones o los que devoran ardientes los alimentos). Esto mismo se narra sobre Filóxeno de Citera[1316] Arquitas[1317] y otros muchos, de los cuales alguien dice en una obra del cómico Cróbilo:

Suda, ο 1091 y τ 599: [vv. 1-3].

Suda, ι 93 (sin citar el nombre del poeta): [vv. 1-2].

(A) Yo, para estos alimentos en exceso calientes,
los dedos tengo, por cierto, naturales del Ida[1318]
y rebufo a mi garganta muy placenteramente con los bocados.
(B) Eres un horno, no una persona.

9. ATENEO, *Epít*. II 54 E. Garbanzos. Cróbilo:

Un garbanzo verde
se jugaban al cótabo, del todo vacío. Golosina
es ésta, por cierto, propia de un infeliz mono[1319].

10. QUEROBOSCO, *Escolios a los cánones de Teodosio, Gramáticos griegos* IV 1, 343, 29. Hay que saber que el caso dativo *kómmidi* de la palabra *kómmi* («goma») se encuentra en Cróbilo, como a partir de un genitivo *kómmidos*. Así:

La torta, con goma,
no con miel adornaba.

11. HARPOCRACIÓN, 228, 16 Dind. Que las mujeres que perturbaban el orden por las calles eran multadas con mil dracmas, lo ha dicho Hiperides en el *Discurso segundo contra Aristágoras* [fr. 14 J.]. El cómico Cróbilo afirma que la ley existente al respecto era de Filípides.

[1309] Hemos preferido transcribir la palabra para mantener el efecto cómico; precisamente significa «que se alimenta a sí mismo».

[1310] En griego *Apoleípousa*, según la primera fuente, o *Apolipoûsa*, según la segunda, que puede aplicarse a la mujer que se separa de su marido (DEMÓSTENES, *Contra Ónetor I* 15; LUCIANO, *El solecista* IX). Comedias con este título representaron Aminias, Dífilo, Apolodoro de Caristo, Apolodoro de Gela y Sosipo.

[1311] Cratino el Joven representó una comedia con este mismo título.

[1312] Personaje no identificado, probablemente una hetera.

[1313] Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

[1314] Cf. ALEXIS 115.16-17 K.-A.

[1315] En griego *kaprískos;* este sustantivo, tanto si es un falso diminutivo como si se trata del diminutivo propio de *kápros*, puede designar peces imposibles de determinar, de río en el segundo caso; cf. THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes*, págs. 101-102. Tratándose de hígado, no obstante, parece más verosímil que se trate de alguna especie porcina.

[1316] Véase ANTÍFANES 207 K.-A.

[1317] Filósofo y matemático pitagórico, originario de Tarento, de la primera mitad del siglo IV a. C.; amigo de Platón, aparece mencionado en las cartas de este último, aunque no en sus diálogos.

[1318] Juego de palabras intraducible: *dáktyloi* significa «dedos», pero también alude a los Dáctilos del monte Ida, en Frigia, seres mitológicos inventores de la siderurgia (ESTRABÓN, X 3, 22) y, por tanto, bien acostumbrados al fuego.

[1319] Tal vez las palabras de un cocinero.

DEMONICO

MEINEKE, I, pág. 492, y IV, pág. 570-580; KOCK, III, pág. 375; EDMONDS, II, págs. 310-311; KASSEL-AUSTIN, V, pág. 14; KAIBEL, *RE*, V 1 (1903) col. 145.

Sólo conocemos el título de una comedia de Demonico, *El Aqueloo*, a la que pertenece el único fragmento conservado.

EL AQUELOO

1. ATENEO, IX 410 C. Polemón[1320], en el libro sexto de *A Antígono y Adeo* habla sobre la diferencia entre el lavamanos y el lavarse [fr. 62 Preller]. Demonico en *El Aqueloo*[1321] llama «lavamanos» a lo de antes de cenar en estos términos:

Cada uno se había afanado como si ofreciera un banquete
a un hombre con hambre canina y beocio[1322] por añadidura.
Por ejemplo, suprimió el lavamanos, diciendo que,
para él, tiene lugar esto después de la cena.

[1320] Polemón el Periegeta; ciudadano ateniense, aunque nacido en Ilio, Samos o Sición. Filósofo estoico, pero sobre todo geógrafo y viajero, que en la primera mitad del siglo II a. C. recorrió exhaustivamente Grecia; visitó también la península Itálica y Sicilia, y se le atribuye haber ubicado correctamente Troya. Citado frecuentemente por Ateneo, constituyó una fuente inapreciable para otros geógrafos y eruditos posteriores, como Estrabón y Plutarco.

[1321] Dios-río de Etolia (actualmente, Aspropótamos), que según la tradición era el mayor y más antiguo de Grecia (HOMERO, *Ilíada* XXI 194). Hijo de Océano y Tetis (HESÍODO, *Teogonía* 340), aunque [PLUTARCO] (*Sobre los ríos* 22.1) y ESTRABÓN (X 450) le adjudican otros orígenes distintos. Se enfrentó a Heracles por Deyanira; en el curso del combate, se transformó en toro, y el héroe le mutiló un cuerno. Con Melpómene, engendró a las Sirenas (APOLODORO, I 3, 4). El Aqueloo representaba el agua dulce y vivificadora por excelencia, que purificaba los delitos de sangre; a sus fuentes acudió Alcmeón tras matar a su madre Erifila (APOLODORO, III 7, 5).

[1322] Sobre la tópica voracidad de los beocios, véase ALEXIS 239 K.-A.

DIONISIO

MEINEKE, I, págs. 419-420, y III, págs. 547-555; KOCK, II, págs. 423-428, EDMONDS, II, págs. 534-543; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 32-40; KAIBEL, *RE*, V 1 (1903) cols. 928-929.

Según ATENEO (XI 467 D, 497 C y XIV 615 E), era natural de Sinope [frs. 4-5 K.-A.]. Aparece en un listado de vencedores en las Leneas (*IG* II^2 2325, 153), seguido de Clearco, Atenocles, Pirrén, Alcenor, Timocles, Proclides y Menandro.

De Dionisio conocemos cuatro títulos; *El hombre herido de jabalina, El legislador, Los del mismo nombre y La que salva o La salvadora*.

EL HOMBRE HERIDO POR JABALINA

1. ATENEO, XIV 664 D. ([*mattýē*] «picadillo».) Dionisio, en *El hombre herido por jabalina*[1323], es un cocinero el que dice:

De manera que alguna vez que les preparaba picadillo
lo entré a la vez, aprisa, y me equivoqué en una sola
ronda de servir, sin querer, de los muertos hacia el muerto[1324].

EL LEGISLADOR

2. ATENEO, IX 404 E. Y el cocinero que aparece en Dionisio, en *El legislador*, oh convidados —pues no es peor recordar también esto—, ¿qué dice[1325]?

(A) Harto me has agradado, Simias, por los dioses,
con esto que has dicho antes; pues es muy necesario
que el cocinero sepa siempre para cuántos ha de hacer
la cena, antes de ponerse a preparar la cena.
Pues si alguien considera únicamente esto tan sólo,
cómo, en qué manera, debe disponer el manjar, mas
⟨ ⏑ ⟩ no previene ni se preocupa de esto otro,
de qué manera servirlo, o cuándo o cómo aprestarlo[1326],
ya no es un cocinero, sino un maestresala[1327].
Y no se trata de lo mismo, en mucho difiere.

〈 Pues así como 〉 se llama estratego todo aquel que asume
una fuerza militar, sin duda el que puede, en la dificultad,
reagrupar las tropas y discernir algo en alguna parte
es un estratego, pero un caudillo es otra cosa.
Así, entre nosotros, preparar o cortar
manjares, y cocerlos, y soplar el fuego
cualquiera, al azar, podría; el que tal hace
es sólo un maestresala, el cocinero es otra cosa.
Ha de ser consciente del lugar, de la estación, de quién invita, de quién ya
cenó en otra ocasión, de cuándo y qué pescado comprar,
⏓ – ⏑⏑ – ⏓ todo lo tomarás casi
siempre, en efecto; pero no siempre obtienes el favor
semejante de éstos, ni igual el placer.
Arquéstrato[1328] ha escrito y tiene entre algunos tanta
fama como si hubiera dicho algo de provecho.
Sin embargo, las más de las veces ha errado y nada dice.
No des oídos a todo ni te aprendas todo
† lo escrito por obligación,
más vano es que cuando no había sido escrito todavía: †
y no hay que hablar sobre el arte culinaria, ya que
dijo hace poco 〈 〉
pues no ha tenido un término † del cual el momento justo †
sino que ésta es el dueño de sí misma. Y si
tú ejerces bien el oficio, pero arruinas su momento
oportuno[1329], sin propósito queda perdido el oficio.
(SIMIAS) Hombre, eres grande.
(A) A ése, que hace poco
decías que viene, con experiencia de muchas
y lujosas cenas, le haré, Simias,
de todas olvidarse, sólo con mostrarle una hoja de higuera[1330]
y servirle una cena que exhala aroma de brisa ática.
Y al que de una sentina viene a mí con angustias,
y aún lleno de alimentos propios de un viaje,
le haré adormecerse con mi salsa[1331].

LOS DEL MISMO NOMBRE

3. ATENEO, IX 381 C. El despojo… Dionisio, el autor de comedias, en la obra *Los del mismo nombre*[1332], ha dicho así, presentando a un cocinero que explica a sus discípulos:

Venga pues, ahora, Dromón, si algo ingenioso o hábil
o elegante sabes de tus propios menesteres,
hazlo evidente a tu maestro.
Ahora la demostración de tu arte te demando yo.
Te sitúo en el campo enemigo; ten valor y ataca.
Te dan porciones de carne en un cierto número y te observan:
tras hacerla tierna y haberla hervido mucho[1333],
el número de porciones, tal como te digo, confunde.
Hay un pescado gordo: lo de dentro tuyo es.
Y si desvías alguna pieza, también ésta es tuya,
mientras estemos en casa; pero cuando estemos fuera, mía.
Despojos son también las otras cosas que siguen, cuantas
en sí mismas no pueden ser contadas ni controladas,
sino que llevan rango o posición de picadillo,
que eso mañana nos regocije a ti y a mí.
En cualquier caso, da una parte al subastador de botín[1334],
para tener más propicio el acceso a las puertas.
¿Por qué he de decir mucho a un cómplice?
Eres mi discípulo, y yo tu maestro.
Recuerda esto y mientras encamínate allí.

4. ATENEO, XIV 615 E. (Sobre los llamados vagabundos.) Dionisio de Sinope, el poeta de la comedia, en la obra titulada *Los del mismo nombre*, menciona al vagabundo Cefisodoro, en estos términos:

Dicen que en Atenas hay un tal
Cefisodoro, al que llaman «Vagabundo», que dedica
el ocio de la vida a este menester.
† Quien se topa con él † corre cuesta arriba,
† o se sienta junto † al bastón.

LA QUE SALVA O LA SALVADORA

5. ATENEO, XI 467 D. *(Deînos* [«cubilete»].) Dionisio de Sinope en *La que salva*[1335], haciendo una relación de nombres de vasos, menciona también éste, diciendo así:

Ateneo, XI 497 C. Dionisio de Sinope en *La que salva*, enumerando algunos vasos, mencionó también el *rhytón* (vaso en forma de cuerno), como he dicho antes [v. 3].

(A) Cuantos tipos existen de los bellos tericleos[1336],
vasos megarenses de dos cótilas, de tres, un gran cubilete
de una metreta[1337] de capacidad, una copita, tazas[1338], ritones.
(B) ¡Vasos ve la vieja, y ninguna cosa más!

6. ESTOBEO, IV 57, 7. (Que no hay que comportarse mal con los finados por embriaguez.) De *La salvadora* de Dionisio:

Del finado todos, aunque en vida
enconados enemigos sean, amigos se tornan.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

***7.** ESTOBEO, III 38, 2. (Sobre la envidia.) De Dionisio:

Entonces, ¿tampoco sabes esto, que
a quienes nada son, nadie en absoluto los envidia?

***8.** ESTOBEO, III 38, 6. (Sobre la envidia.) De Dionisio:

Tú mismo, que eres pobre, no envidies a los que poseen.

***9.** ESTOBEO, IV 38, 6ª (añadido, sin entrada, al fr. *8):

Los hay que de calumniar ahora se alimentan.

***10.** Escolio R^{H} a HIPÓCRATES, *Instrumentos de reducción* 1 (EROCIANO, fr. 40, 111, 3 Nachm.). *Epimylís* (rótula): Baqueo[1339] en el libro segundo y Pasícrates[1340] en *Explicación de «Instrumentos de reducción»* la llaman *epigonatís*. Dionisio, investigando a Seleuco Nicátor[1341], dice:

Éstas[1342] hacia † adelante no pueden por obra de la rótula.

[1323] En femenino es título de Antífanes; *Acontizomenos* lo es de Nevio.

[1324] Significado obscuro. Cf. ANAXÁNDRIDES 1.6 K.-A.

[1325] El cocinero establece una detallada y orgullosa distinción entre *mágeiros* y *opsopoiós*, ejemplificada a través de la comparación entre el general, *stratēgós*, y el caudillo, *hēgemón* (GIANNINI, «La figura del cuoco…», 162).

[1326] Sobre los deberes del buen cocinero, véanse en Comedia Nueva DÍFILO 17 K.-A., ANAXIPO 1.30 sigs. K.-A., POSIDIPO 28.16 ss. K.-A. y MENANDRO 351 K.-A. Cf. DOHM, *Mageiros*…, pág. 90.

[1327] En griego, *opsopoiós*, que etimológicamente implicaría una especialización culinaria en pescados y mariscos; nuestra traducción viene dada por la descripción de sus cometidos que aparece en el presente fragmento.

[1328] Arquéstrato (Gela o Siracusa, en Sicilia, ca. 350 a. C.), autor de la *Hēdypátheia*, es considerado por el propio ATENEO (VII 310 A) el Hesíodo o Teognis de los *gourmets*, es decir, el primer teórico de la gastronomía.

[1329] Cf. ALEXIS 153 K.-A., fragmento de tono general muy semejante a éste.

[1330] Cf. ALEXIS 179K.-A.

[1331] Cf. ALEXIS 89 K.-A.

[1332] Título también de una comedia de Antífanes.

[1333] El maestro, un sagaz cocinero, da los más meticulosos consejos a su discípulo para ejercitar auténticos actos de piratería (GIANNINI, «La figura del cuoco…», 163).

[1334] En griego, *laphyrop*ṓ*lēs*. Una vez más el cocinero, como el parásito, hacen uso de términos militares.

[1335] Hay otros títulos parecidos a éste que sugieren un personaje que ha salido sano y salvo de un peligro, en el contexto de una comedia de enredo con aventura o viaje incluido. Cf. el título *Anasōizómenos* (*Sano* y *salvo* de Antífanes, y en plural de Eubulo). En *Rudens* de Plauto, por ejemplo, las jóvenes Palestra y Ampalisca sobreviven a un naufragio.

[1336] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1337] En el sistema ático de Solón: 1 cótila = 0, 270 litros; 1 metreta = 38,88 litros.

[1338] Cf. ALEXIS 135 K.-A.

[1339] Baqueo de Tanagra, uno de los primeros comentaristas del *Corpus Hippocraticum*, probablemente del siglo III a. C., citado a menudo por Erociano y Galeno.

[1340] Médico griego, probablemente de Esmirna, que desarrolló los instrumentos quirúrgicos entre los siglos II y I a. C.

[1341] Cf. ALEXIS 207.3 K.-A.

[1342] En griego, un demostrativo neutro plural; su antecedente probablemente sea *tà gónata*, las rodillas.

DIOXIPO

MEINEKE, I, pág. 485, y IV, págs. 541-543; KOCK, III, págs. 358-360; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 44-46; KAIBEL, *RE*, V 1 (1903), 1151 (núm. 3).

Poeta de datación incierta. Meineke y Kock lo incluyen entre los poetas de la Comedia Nueva, aunque una inscripción (*IG* Urb. Rom. 218, 8), en la que se hace un recuento de las comedias de Anaxándrides, sugiere que tal vez haya que datar sus comedias a mediados del siglo IV a. C.[1343]

Conocemos los siguientes títulos de sus comedias: *El rival del lenón, Los litigantes, El tesoro, El historiador y El avaro*.

EL RIVAL DEL LENÓN

1. ATENEO, III 100 E. (*Mḗtra* [«matriz»].) Dioxipo, en *El rival del lenón*[1344]:

¡Qué manjares ansía! ¡Cuán delicados!
Cuajares, matrices, tripas.

LOS LITIGANTES

EL TESORO

2. FOCIO, 198, 17 = *Suda*, κ 2299. *Kōrykaîos* («coriceo»[1345]): los poetas cómicos introducen en escena a un dios que escucha, a partir de un proverbio… Menandro, en *El puñal* [fr. 137 Koerte]. Dioxipo, en *El tesoro*[1346]:

(A) Que no me escuche
el de Córico.
(B) Muy al contrario, te he escuchado
† pues te seguía desde casa.

EL HISTORIADOR

3. ATENEO, III 100 E. En *El historiador*:

A través del pórtico se abría camino. Anficles[1347] señalando dos
matrices colgadas, «mándame a aquél[1348] —dice— si lo ves».

EL AVARO

4. ATENEO, XI 472 B. En femenino usaron *Thēríkleion* («copa tericlea», o «de Tericles»[1349]) Menandro en *La inspirada por un dios* [fr. 4 Koerte]… y en *El sacerdote de Cíbele* [fr. 275 Koerte]… y Dioxipo en *El avaro*[1350]:

(A) Me hace falta la copa tericlea grande[1351].
(B) Bien lo sé.
(A) Y las rodias[1352]; pues con sumo placer,
de tales vasos, † vergüenzas †
acostumbro a beber.

5. ATENEO, XI 502 D. (*Psygeús* o *psyktḗr* [«helador para vino»].)[1353] Dioxipo, en *El avaro*:

De casa de Olímpico he cogido seis copas tericleas,
† -ísimos dos heladores.

[1343] Cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, pág. 324.

[1344] En griego, *Antipornoboskós*. Para otros compuestos con el prefijo *antí*, véanse las comedias *Anteros* de Anaxándrides y *Antilaide* de Epícrates.

[1345] Es decir, del cabo Córico, promontorio de Jonia; actualmente, toda la zona se denomina en turco Kizkalesi. En la Antigüedad, sus habitantes tenían fama de fisgones y correveidiles; véanse ESTRABÓN (XIV 1, 32) y CICERÓN (*A Ático* X 18, 1).

[1346] Véase la comedia del mismo título de Anaxándrides.

[1347] Personaje desconocido.

[1348] Kock sugirió que se refiere a Calimedonte; véase ALEXIS 198 K.-A.

[1349] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1350] Literalmente, «El aficionado al dinero», título también de comedias de Crates II y Filípides; *El fantasma o El avaro* de Teogneto; y en plural es título conocido de Filisco.

[1351] Sobre el tamaño de la copa tericlea, véase EPÍGENES 5 K.-A. y EUBULO 30 y 42 K.-A.

[1352] Copas fabricadas en Rodas (cf. EPÍGENES 5 K.-A., ESTÉFANO 1.4 K.-A.; DÍFILO 5 K.-A.).

[1353] Cf. ALEXIS 1 K.-A.

DROMÓN

MEINEKE, I, pág. 418, y III, págs. 541 sig.; KOCK, II, pág. 419; EDMONDS, II, págs. 532 sig.; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 124-125; KAIBEL, *RE*, V 2 (1905) col. 1716.

Sólo conocemos el título de una comedia de Dromón, *La arpista*, a la que pertenecen los dos fragmentos conservados.

LA ARPISTA

1. ATENEO, VI 240 CD. Parásitos por antonomasia fueron Titimalo, al que menciona Alexis [fr. 155 K.-A.]… y Dromón en *La arpista*[1354]:

(A) Me sentía en extremo avergonzado
al disponerme a cenar, de nuevo sin pagar escote; 〈 pues 〉
está muy feo.
(B) No te preocupes; a Titimalo, por ejemplo, siempre
se le puede ver paseándose más rojo que la grana[1355];
¡Tanto se ruboriza por no pagar escotes!

2. ATENEO, IX 409 E. (Sobre ungirse las manos con sustancias perfumadas.) Dromón, en *La arpista:*

Después que a toda prisa habíamos almorzado,
⏕ – retiró las mesas, alguien vertía agua
para el lavatorio, nos lavábamos, tomando de nuevo
† las nocturnas † guirnaldas nos coronábamos.

[1354] En griego. El comediógrafo Eubulo dio también este título a una de sus obras, y Titinio tituló *Psaltria* una de sus comedias romanas. Otros títulos relacionados con los músicos son *El citaredo* de Alexis, *El citarista* de Anaxándrides y *El flautista* de Anaxilao (véanse).

[1355] El *kókkos* es la agalla de la coscoja (*Quercus coccifera*), en la que suele habitar el quermes (*Kermes sp*, insecto hemíptero semejante a la cochinilla) y de la que se obtiene el color de grana. No obstante, recuérdese que el apodo del parásito, Titimalo, es la denominación de la lechetrezna (*Euphorbia sp*) y TEOFRASTO (*Historia de las plantas* IX 11, 7) parece indicar que hay una especie de titimalo llamada *kókkos*.

EFIPO

MEINEKE, I, págs. 351-354, y III, págs. 332-340; KOCK, II, págs. 250-264; EDMONDS, II, págs. 146-163; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 131-152; KAIBEL *RE*, V 2 (1950) 2858 (Ephippos núm. 3); NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 196-197.

La *Suda* (ε 3929) nos informa que Efipo fue un poeta ateniense de la Comedia Media. En una inscripción aparece como vencedor una vez en las Leneas entre Eubulo y Antífanes (*IG* II^2 2325, 145); otra inscripción de época romana lo corrobora (*IG Urb. Rom*. 218, 15). Su periodo de producción parece haberse situado al menos entre el 375 y el 340 a. C.[1356] y forma parte de la denominada primera generación postaristofánica.

Conocemos los siguientes títulos: *Ártemis, Busiris, Geriones, La mercancía, Los efebos, Circe, Cidón, El náufrago, Los iguales o Los portadores de obelías, El peltasta, Safo, Filira*.

ÁRTEMIS

1. ATENEO, III 112 F. Y de los panes *kollíkioi*[1357] —son los mismos que los *kóllaboi*[1358]— hace mención Efipo en *Ártemis*[1359] así:

Y de parte de Alejandro, desde la bollófaga[1360]
Tesalia, un horno de panes.

BUSIRIS

2. ATENEO, X 442 D. Los de Argos y los de Tirinto[1361] son objetos de burla como borrachos por Efipo en *Busiris*[1362]. Y presenta a Heracles diciendo:

MACROBIO, *Saturnales* V 21, 17. Que ese héroe era aficionado a la bebida… no es un tema desconocido, porque Efipo en *Busiris* presenta a Hércules diciendo:

(HERACLES) ¿No sabes que soy, por los dioses, argivo
de Tirinto? Éstos, siempre borrachos, todas
las batallas libran.
(B) Por tanto, siempre se dan a la fuga.

GERIONES

3. Ateneo, IX 370 C. Y también en Atenas, a las parturientas se les preparaba col para su consumo a manera de antídoto. Al menos, Efipo dice en *Geriones*[1363]:

Ateneo, *Epít*. II 65 C. Pinzones. Eubulo[1364]: [vv. 4-11].

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* III 860, 9: *chnaúein*, esto es, comer golosamente. Esta palabra también la menciona Ateneo así: «todo eso comíamos con avidez» [fr. 8, v. 4] y del mismo modo: [v. 9].

¿Entonces, cómo
no hay ninguna guirnalda ante las puertas
ni olor a carne golpea las cimas superiores de la nariz,
si son las Anfidromías[1365]? En ellas es costumbre
tostar tajadas de queso del Quersoneso[1366]
y cocer col lustrosa de aceite
y estofar pechezuelos de corderillos orondos
y desplumar palomas torcaces y tordos junto con pinzones
y comer ávidamente chipirones junto con choquitos
y apalear muchos tentáculos con dedicación[1367]
y beber muchas copas bien cargadas.

4. Ateneo, VIII 365 BC. Y llaman también a algunas cenas *synagṓgima*, «a escote»)… Efipo, en *Geriones:* [fr. 4], Y también denominaban *synágein* al beber en compañía de los demás y *synagṓgion*[1368] al simposio.

Y una reunión
convival llenan.

5. Ateneo, VIII 346 F. Y enseguida también vosotros… de grado dejasteis como ofrenda un pescado, el del comediógrafo Efipo, que afirma se le preparó a Geriones en la obra homónima, diciendo de este modo: [fr. 5]. Y no ignoro que esto mismo lo ha dejado dicho Efipo también en la obra *El peltasta* [fr. 19].

Y él, cada vez que los habitantes del país
algún pescado capturan extraordinario,
de tamaño más grande que Creta,
que el mar en derredor baña, él tiene una fuente
capaz de dar cabida a cien de éstos.
Y como vecinos tiene ésta
a sindos[1369], licios[1370], migdoniotas[1371],

cránaos, pafios[1372]. Y unos leña
cortan, cada vez que el rey cuece
el gran pescado. Y otros, acercándose
tanto como está situado el límite de la ciudad,
avivan el fuego por abajo y añaden un estanque
lleno de agua a la salmuera,
y las rocas de sal, cien yuntas le llevan
cada ocho meses sin interrupción.
Y realizan el periplo en los bordes, por arriba,
cinco falúas de cinco escálamos[1373]
y dan órdenes por todos lados: «¿No avivarás fuego,
prítanis de los licios? Aquí está frío.
¡Deja de soplar, arconte de los macedones!
¡Apágalo, celta, no lo vayas a quemar!».

LA MERCANCÍA

6. ATENEO, VIII 363 C. Que significaba lo mismo *híleōn* que *hilarón* («contento») lo evidencia Efipo en la obra titulada *La mercancía*. Sobre una hetera dice:

ATENEO, XIII 571 E. Sobre las heteras Efipo en *La mercancía* dice esto:

Después, al entrar, en caso de que ande afligido
alguno de nosotros, lo lisonjea con placer.
Besa, no comprimiendo la boca
como a un enemigo, sino como los pajarillos
entreabriéndola, † ella te † reconforta
y te pone alegre y enseguida te despoja de todo
pesar al instante y te deja contento[1374].

7. ATENEO, XIV 617 F. Sobre el maridaje de las flautas con la lira, puesto que también muchas veces el concierto mismo de flauta y lira nos ha embelesado, Efipo en *La mercancía* dice:

Se marida, en efecto, jovencito, la
música de las flautas y de la lira
para nuestros divertimentos; pues cuando bien
acuerda alguien el tono con quienes con él están,

[5] entonces el mayor goce se llega a descubrir.

LOS EFEBOS

8. ATENEO, XIV 642 E (sobre la segunda mesa[1375]). Efipo, en *Los efebos*:

ATENEO, *Epit.* I 29 D. El vino de palma lo menciona también Efipo [fr. 24, vv. 1-2] … y de nuevo: [v. 2].

ATENEO, *Epit.* II 58 A (sobre los huevos). Efipo. [vv. 3-4].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 743, 20. Del gracioso Efipo, que ingeniosamente presenta el único ejemplo de la idea «una hecatombe de huevos» al decirla a semejanza de la de bueyes: [v. 4].

Tras esto entró sémola, ungüento egipcio,
de palma[1376] una barrica por abajo se sangró,
pastelillos[1377], golosinas llegaron, pasteles de trigo y miel[1378], de leche[1379],
una hecatombe de huevos[1380]. Todo esto nos zampábamos.
[5] masticábamos tan virilmente como podíamos;
y por cierto que a algunos compañeros de mordisco[1381] apacentamos.

9. ATENEO, XI 482 C. (Copitas.) Cuando Efipo en *Los efebos* dice [fr. 9], no se refiere al poeta trágico (Eurípides), sino a alguien con el mismo nombre que aquél; sin duda uno dado al vino u objeto de una imputación no decente, como dice Antíoco de Alejandría en su libro *Sobre los poetas que son objeto de burla en la Comedia Media* [Steinhausen, págs. 49-50]. Pues el procurarse las copitas en los banquetes y parecer que se lucha por ellas, apunta a ambas cosas. Lo menciona también Anaxándrides en *Las Nereidas* [fr. 33 K.-A.] y Efipo en *Los iguales o Los portadores de obelías* [fr. 16].

¿No lleva copas a las cenas Queremón[1382]?
¿No pelea por las copitas Eurípides?

10. ATENEO, X 423 D. (Sobre el *zōróteron* [«vino puro»].) Efipo en *Los efebos*:

Una pátera a cada una
dio tras echar vino puro al modo homérico.

CIRCE

11. ATENEO, X 430 F. (Sobre las mezclas antiguas.) Efipo en *Circe*[1383] dice «tres por

cuatro»:

(A) Un vino podrías beber más seguro muy
aguado.
(B) ¡Por la tierra! A tres por cuatro.
(A) ¿Tan fuerte, dime, lo beberás? ¿Qué dices?

CIDÓN

12. Ateneo, VII 322 D. (Jurel.) Efipo en *Cidón*[1384], al realizar el listado de otros muchos pescados, también menciona al jurel con estas palabras:

Trozos de atún, de siluro, de cazón,
de angelote, de congrio, de pardete, de perca,
jurel, tordo, pez rata, salmonete,
garneo, pargo, mújol, merillo,
sargo, escaro, alosa[1385], chicharra,
gamba, calamar, lenguado, peje araña,
carne de pulpo, sepia, mero,
gobio, morrallas, agujas, mújoles.

13. Ateneo, XIV 642 E. Y en *Cidón*:

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* III 519, 12. Y Efipo, poniendo entre las golosinas habas y garbanzos, enumera sémola, granos de trigo, miel, semillas de sésamo fritas con miel y cañamones: [vv. 3-5].

Ateneo XIV 646 F. (Semillas de sésamo fritas con miel) las menciona también Efipo en *Cidón*. Consta anteriormente el testimonio [v. 3].

Ye después de la cena, grano 〈 〉
garbanzo, 〈 〉 haba,
Sémola, queso, miel, semillas de sésamo fritas con miel,
† *bráchos, brygmós* †, dulce, pasteles de trigo,
fruta, nuez, leche, cañamones,
moluscos, jugo, sesos de Zeus[1386].

EL NÁUFRAGO

14. Ateneo, XI 509 B: El comediógrafo Efipo en *El náufrago*[1387] ha ridiculizado al

mismo Platón y a algunos de los conocidos por ejercer de sicofantas por dinero, manifestando que vestían suntuosamente y que ponían más cuidado en su elegancia que los libertinos de nuestros días. Dice así:

Después se puso en pie[1388] un astuto joven
de los de la Academia en tiempos de Platón y
de los atrapa-monedas-como-Brisón-y-Trasímaco[1389]
golpeado por la necesidad, † *lipsigomisthō* † del oficio
un discípulo, incapaz de hablar irreflexivamente,
bien rapados los pelos a navaja,
bien dejada sin corte la larga barba,
bien puesto en sandalia el pie † más bien delgado †
con vueltas en igual medida de las correas de la pierna,
con el volumen de una clámide bien acorazado,
con elegante postura apoyado en un bastón,
como extranjero, no como de casa, según creo,
dijo: «Varones de la tierra de los atenienses».

LOS IGUALES O LOS PORTADORES DE OBELÍAS

15. ATENEO, VIII 359 A. Y muy agradable resulta el joven que, en *Los portadores de obelías*[1390] del mismo poeta, desprecia en diminutivos[1391] todo lo que tiene que ver con la compra de alimentos y dice así:

ATENEO, VIII 359 D. Me dijisteis en qué sentido Efipo, en lo anteriormente dicho, dijo: [vv. 12-13], Pues yo creo que hay una historia y deseo conocerla. Y Plutarco [533 F 7 Jac.] dijo que era una historia contada en Rodas, imposible de narrar de memoria en el momento presente por haber hallado hace mucho tiempo el libro que la contiene.

(A) Ea, compra a buen precio,
pues todo tiene su límite.
(B) Explícate, amo.
(A) Sin derroches, con mesura, lo que sea,
por deber piadoso. Basta comprar calamarcitos, sepietas,
y una langosta si pudieras conseguirla. Bastará una
o dos sobre la mesa. Anguilitas
de Tebas alguna vez llegan; compra de ésas.
Un gallito, una palomita, una perdicita,
cosas así. Si entra una liebre, tráela.

(B) ¡Qué tacaño eres!
(A) Y tú, de lo más derrochador.
De todas maneras, tenemos carne.
(B) ¿Alguien la ha enviado?
(A) No, pero hizo un sacrificio la mujer; el becerro
de Corone mañana cenaremos.

16. ATENEO, XI 482 D. Y Efipo, en *Los iguales o Los portadores de obelías*:

De Dionisio los dramas que aprenda de memoria
y de Demofonte lo que compuso para Cotis,
y tiradas de versos durante la cena Teodoro me declame,
y que yo habite en la puerta contigua a Laques[1392]
y provea copitas cuando agasaje a Eurípides.

EL PELTASTA

17. ATENEO, VII 289 AB. Menécrates… el siracusano… el llamado por sobrenombre Zeus…, a los… que eran curados por él de las enfermedades denominadas sagradas, los obligaba a firmar un contrato según el cual le obedecerían como esclavos si salvaban la vida. Y le seguían, por una parte, uno ataviado como Heracles y llamado Heracles; Nicóstrato era ese argivo, curado de una enfermedad sagrada. Lo menciona Efipo en El *peltasta*[1393] diciendo así: [fr. 17]. Y algún otro, como Hermes, con una clámide y un caduceo, y además de eso alas.

¿No iba diciendo Menécrates que era † el dios †,
y el argivo Nicóstrato que era el otro Heracles?

18. ATENEO, IX 380 EF. (Sabores.) Efipo… en *El peltasta:* «Allí posturas de burros y de caballos y sabores de vinos[1394]».

19. ATENEO, VIII 347 B-C. Y no ignoro que esto mismo lo deja dicho Efipo en la obra *El peltasta*, en la que también esto les ha sido ordenado: [fr. 19]. Y a quién se refiere Efipo al decir esto, es hora de indagarlo… y explicárnoslo.

En tales bromas cena y vive
admirado entre los jovencitos,
sin conocer números de fichas,

solemnemente solemne arrastrando la capa.

SAFO

20. Ateneo, XIII 572 C. Y sobre tales hermosos (prostitutos) Efipo en *Safo*[1395] afirma:

Pues cuando, siendo joven,
a entrar † y comer manjar ajeno aprende
y mete en la pitanza mano que no paga escote,
ten tú por seguro que él da cuenta por la noche.

FILIRA

21. Ateneo, VIII 358 F. Y también Efipo despreciando los pescados pequeños en *Filira*[1396] dice:

(A) Papaíto, quieres correr
a la plaza y luego hacerme la compra.
(B) Dime qué.
(A) Pescados con uso de razón, padre, no me vengas con crías.
(B) ¿No sabes que la plata[1397] vale su peso en plata?

22. Ateneo, VII 286 E. (Raya.) El autor de comedia Efipo, en la obra *Filira*, Filira es nombre de hetera:

(A)¿Qué hago,
la raya, la corto en filetes y la cuezo?, ¿qué dices?,
¿o la hago asada a la siciliana[1398]?
(B) A la siciliana.

23. Ateneo, XIII 571 AB. [fr. 23], como en *Filira* de Efipo:

¡Qué torpe eres y paleto malhablado ⏑ –
a la izquierda la lengua en la boca portas!

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

24. ATENEO, *Epit.* I 29 D: Y el vino de palma, lo menciona también Efipo: [vv. 1-2]. ATENEO, *Epit.* II 57 E (sobre huevos). Y Efipo: [vv. 2-3]

Nueces, granadas, dátiles, otras golosinas,
y pequeños cantaritos de vino de palma,
huevecillos, y muchos otros divertimentos tales.

25. ATENEO, *Epit.* II 38 B. Dice en algún lugar Efipo:

(A) La abundancia de vino mucho te hace charlar.
(B) Por eso afirman que los borrachos dicen la verdad.

26. ATENEO, *Epit.* II 48 BC. (Cobertores.) [fr. 26], dice Efipo:

Así que yo, desde antaño, doy saltos
donde hay cobertores que exhalan olor a rosa, y en perfumes
destilados me baño.

27. ATENEO, *Epit.* II 60 E. Crecen las setas nacidas de la tierra y de ellas pocas son comestibles; pues la mayoría mata por sofocación… (61 A) Efipo:

Para que como las setas yo te ahogue.

28. ATENEO, *Epit.* I 28 F (sobre el vino lesbio). Efipo:

Amo el vino pramnio[1399] de Lesbos
Mucha es la gota lesbia que se apura
en exceso.

[1356] Cf. NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, pág. 197.

[1357] Se trata de un término que hace alusión a la forma del pan, esto es, en forma de bollo. ARQUÉSTRATO (fr. 4 Ribbeck, 5 Brandt, véase ATENEO, III 112 AB) menciona el *kóllix* de Tesalia y lo describe como un pan que da vueltas en redondo.

[1358] Según ATENEO (III 110 D), se trata de una especie de pan blanco hecho con trigo nuevo. Aparece también mencionado en FILILIO 4 K.-A., como un pan caliente con la corteza de color lechoso. También es mencionado en ARISTÓFANES 520 K.-A.

[1359] Filisco escribió una comedia con el título *Los nacimientos de Ártemis y Apolo*. Tal como señala Meineke, puede tratarse de la diosa, pero sin olvidar que Ártemis era también un nombre propio de mujer. Véase BREITENBACH, *De genere* …, págs. 157-158.

[1360] Literalmente, «comedora de *kollíkioi*».

[1361] Ciudad de la Argólide, al sureste de Argos y a escasa distancia de la actual Nafplio; fue arrasada por Argos en el siglo v a. C. Se consideraba a Tirinto patria del héroe Heracles.

[1362] Véase la comedia del mismo título de Antífanes.

[1363] En opinión de Meineke, este título es un nombre ficticio para expresar el fasto del rey, como se puede apreciar en el fr. 5, y aduce que ARISTÓFANES llama a Lámaco en *Los acarnienses* (1082) «Geriones de cuatro alas». Sin duda, el nombre guarda relación con el gigante de tres cabezas y tres cuerpos hasta la cadera que habitaba en la isla Eritia y que murió a manos de Heracles cuando éste intentaba robarle los rebaños de bueyes que constituían su riqueza. Véanse HESÍODO, *Teogonía* 287-294 y 979-983, y APOLODORO, II 4, 2 y 5, 10.

[1364] Cf. EUBULO 148 K.-A. Se trata de un fragmento compartido entre los dos autores, un fenómeno no desconocido en la comedia.

[1365] Ceremonia que tenía lugar en el quinto, séptimo o décimo día de la vida del recién nacido, en la que se procedía al ritual de purificación y aceptación en la familia. Podía coincidir con la ceremonia «del décimo día»; véase EUBULO 2.2 K.-A.; HUNTER, *Eubulus*…, pág. 88.

[1366] Península de Tracia, sobre el Helesponto, o de la Táuride, actual Crimea.

[1367] Es decir, golpear los tentáculos del pulpo o la sepia para dejarlos tiernos.

[1368] Cf. ALEXIS 253 K.-A.

[1369] Pueblo escítico del Cáucaso, en la costa del mar Negro.

[1370] De Licia, región del sur de Asia Menor, entre Caria y Panfilia, cuyos habitantes se dedicaban tradicionalmente a la piratería.

[1371] De Migdonia, región del noroeste de Macedonia.

[1372] Procedente de Pafos (cf. ANTÍFANES 200.3 K.-A.).

[1373] Es decir, de cinco filas de remos.

[1374] Una descripción semejante, de una hetera amable, se encuentra en EUBULO 41 K.-A. Ambos fragmentos anticipan figuras de Menandro tales como Taide en *El eunuco* y Habrótono en *El arbitraje* (WEHRLI, *Motivstudien*…, pág. 41).

[1375] Cf. ALEXIS 190 K.-A.

[1376] Se refiere al vino.

[1377] El término *ítria* designa unos pastelillos hechos con sésamo y miel, a veces utilizados como ingrediente de otros dulces (ATENEO, XIV 646 D y IV 132 A, ANACREONTE, *PLG*^{4}, II 58).

[1378] *Pyramoûs* hace referencia a un pan cocido con semillas de sésamo (ATENEO, III 114 B), pero también se identifica en ocasiones con el *pyramís*, un pastel de trigo tostado y miel (ATENEO, XIV 647 C).

[1379] El *ámēs* era un pastel de leche con forma plana que se suele enumerar entre las golosinas para acompañar el vino, pero también junto a otros platos (ATENEO, *Epít*. II 64 F, VI 268 C, XIV 644 F).

[1380] Tal y como recoge la fuente, la frase acostumbrada en las hipérboles culinarias de las grandes tiradas gastronómicas de la comedia es la de una «hecatombe de bueyes» por la tradición religiosa y literaria de la misma. Aquí la broma consiste en cambiar la palabra *boôn* («bueyes») por *ōiôn* («huevos»), jugando con la semejanza fónica.

[1381] En griego *paramasýntas*, compuesto sobre el verbo *masáō*, «masticar», que también aparece en el verso anterior. El sentido propio es el de parásitos o gorrones que participaban en el banquete.

[1382] Tal vez el poeta trágico con este nombre.

[1383] También Anaxilao escribió una comedia titulada *Circe*; Dinóloco, poeta de la farsa siciliana, *Circe* u *Odiseo*; Esquilo, el drama satírico *Circe*. Sobre las aventuras de Circe y Calipso en la comedia, véase SANCHIS LLOPIS, «Circe y Calipso…», 617-622.

[1384] Ésta es la única comedia titulada con el nombre del héroe cretense epónimo de Cidonia, hijo de Hermes y Acacálide (PAUSANIAS, VIII 53, 4). Meineke plantea la posibilidad de que el título haga referencia a un extranjero procedente de Cidonia.

[1385] *Brínkos, lebías, aiolías* y *thrâitta*, traducidos aquí, respectivamente, por «pez rata», «merillo», «escaro» y «alosa» son de imposible identificación y su traducción sólo resulta aproximada. Véase THOMPSON, A *Glossary of Greek Fishes, ad loca*.

[1386] Expresión que se aplica a manjares extremadamente refinados (ZENOBIO, III 41).

[1387] El naufragio es un motivo bien conocido en la comedia griega, procedente de la tradición literaria de aventuras, cuyo precedente más remoto encontramos en la *Odisea*. Ya Aristófanes utilizó el título *Dioniso náufrago*, y náufragos aparecen en *La trasquilada* de Menandro o en *El cabo* y *La comedia de baúl* de Plauto.

[1388] El verbo usado puede tener el sentido de subir a la tribuna para tomar la palabra. Con esta acepción, se trataría de un filósofo dedicándose a menesteres políticos.

[1389] Según JÁMBLICO (*Vida de Pitágoras* XXIII 104), Brisón fue uno de los jóvenes a quienes Pitágoras instruyó en su madurez; Teopompo (ATENEO, XI 508 D) acusa a Platón de haber plagiado de la obra de Brisón —entre otros— parte de los elementos pitagóricos de su sistema filosófico. En cuanto al sofista Trasímaco de Calcedón, fue uno de los primeros cultivadores de la retórica; aparece como uno de los interlocutores en la *República* de PLATÓN, y es citado varias veces en *Fedro* (266c, 269d, 271a). La forma en que estos filósofos eran ridiculizados es muy diversa, pero siguiendo la tradición aristofánica, en este fragmento se critica su afán por el dinero, antes que su interés real en la filosofía. Véase WEBSTER, *Studies in Later*…, págs. 51-56.

[1390] La *obelía* era un pan cocido sobre un asador y transportado en la procesión dionisíaca. ATENEO (III 111 B) explica que se le llamaba así por valer un óbolo, como en Alejandría, o por usarse para ser cocido sobre un *obelós* u *obelískos*.

[1391] Sobre este uso de los diminutivos observado por Ateneo con voluntad despreciativa, véase MNESÍMACO 3 K.-A.

[1392] Nada sabemos de personajes vinculados al teatro con los nombres de Demofonte y Laques. De la afición a la tragedia de Dionisio el Viejo nos informa ELIANO (XIII 18). Cotis fue aquel rey de Tracia, primero aliado y luego enemigo de Atenas (ca. 365 a. C.). En cuanto a Teodoro, se trata de un actor que aparece en diversas inscripciones entre el 390 y el 359 a. C. Su talento fue muy celebrado, como demuestran los datos y menciones conservados (cf. ARISTÓTELES, *Retórica* III 2, 1404b 22; *Política* VII 17, 1336b 28; DEMÓSTENES, *Sobre la embajada fraudulenta* 246). Quizá sea el mismo Teodoro citado por DIÓGENES LAERCIO (II 104) como autor de un tratado titulado *Phōnastikón* (*Sobre los medios de ejercer la voz*). Véase GHIRON-BISTAGNE (*Recherches sur les acteurs*…, pág. 329).

[1393] Se trata del soldado de infantería ligera, portador de la pelta, un escudo de mimbre. Esta comedia y la de Érifo con el mismo título parecen ser los primeros testimonios de la figura del soldado en la Comedia Media (NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, pág. 326-330).

[1394] No queda muy claro el significado de este fragmento, como muestran sus diversas e inciertas interpretaciones.

[1395] Véase la comedia del mismo título de Antífanes.

[1396] Nombre de hetera, según ATENEO (VII 286 E), fuente del fr. 22. Según LISIAS (fr. 155 S.) *apud* ATENEO (XIII 586 E), «Filira dejó de prostituirse cuando aún era joven». Véase BREITENBACH, *De genere*… , pág. 134.

[1397] Puede aludir, a nuestro parecer, al color plateado del pescado y a su elevado precio.

[1398] Sobre el oficio de los cocineros sicilianos, véase ALEXIS 24 K.-A. y ANTÍFANES 90 K.-A.

[1399] Es decir, variedad procedente de Pramno, en la isla de Icaria.

EPÍCRATES

MEINEKE, I, págs. 414-415, y III, págs. 365-373; KOCK, II, págs. 282-288; EDMONDS, II, 348-357; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 153-163; KAIBEL, *RE*, VI 1 (1907) col. 120-121; NESSELRATH, *Die attische Mittlere...*, págs 197-198.

La *Suda* (ε 2415) nos informa que es un poeta cómico y nos da como títulos *El comerciante y Antilaide*.

Según ATENEO (X 422 F), fue un poeta de la Comedia Media procedente de Ambracia (Acarnania).

Por criterios internos, podemos saber que escribió comedias al menos entre los años 80-70 y 60-50 del siglo IV a. C., pero no disponemos de la ayuda de datos epigráficos para conocer una datación más exacta[1400].

Títulos conocidos: *Las amazonas, Antilaide, El difícil de vender, El comerciante, El tridente o El chamarilero* y *El coro*.

LAS AMAZONAS

1. ATENEO, X 422 F (sobre las formas *dedeípnamen* «hemos cenado» y *dedeipnánai* «haber cenado»). También Epícrates el de Ambracia[1401], y que es poeta de la Comedia Media, en *Las amazonas*[1402]:

En efecto, los señores han cenado en hora muy oportuna,
según me parece.

ANTILAIDE

2. ATENEO, XIII 570 B. Así pues, contra las heteras de alto precio te prevengo, ... porque [fr. 2] dice Epícrates en *Antilaide*[1403].

A todas las demás flautistas es posible
verlas tocando el ritmo de Apolo
⟨ ⟩ el ritmo de Zeus.
En cambio, ésas sólo tocan el ritmo de Hiérax[1404].

3. ATENEO, XIII 570 B. En esta obra también sobre la muy célebre Laide dice esto:

Esta Laide es holgazana y bebedora,
que cada día tan sólo mira por beber y comer;
me parece que lo mismo les pasa
a las águilas. En efecto, ésas, cuando jóvenes,
de las montañas comen reses y liebres,
a las que desde el aire arrebatan por la fuerza;
pero cuando ya envejecen, entonces ◡ –
junto a los templos se posan con un hambre atroz,
y luego esto es tenido por prodigio,
También Laide podría considerarse 〈 ahora 〉 con razón un prodigio.
Y es que ella, cuando era una pollita y joven,
por las estateras[1405] estaba hecha una fiera
y hubieras visto a Farnabazo[1406] antes que a ella;
en cambio, desde que lleva ya en años una larga carrera[1407]
y relaja los perfiles de su figura,
verla a ella es más fácil que escupir;
y ya sale en busca de bebida a cualquier parte,
acepta igual estatera que trióbolo[1408]
y tanto le da un viejo que un joven.
Tan dócil se ha tornado, amigo mío,
que ya el dinero toma de la mano.

4. ATENEO, XIII 605 E. Como en la comedia *Antilaide* de Epícrates:

Estos poemas de amor los tengo aprendidos por completo
de Safo, de Meleto, de Cleómenes, de Lamintias[1409].

EL DIFÍCIL DE VENDER

5. ATENEO, VI 262 D. Epícrates en *El difícil de vender*[1410] hace decir a un esclavo indignado:

Pues ¿qué hay
más odioso sino que te llamen «¡chico, chico!» mientras beben,
y eso por algún jovenzuelo imberbe,
〈 y 〉 llevar el orinal, y ver por ahí encima
pasteles a medio comer y trozos de pollo,

de los que, ni abandonados, al esclavo le es lícito comer,
según dicen las mujeres? Esto provoca ira,
que llamen glotón y voraz a quien de nosotros
coma alguno de estos manjares.

EL COMERCIANTE

6. Ateneo, XIV 655 F. Los cerdos asados los menciona Epícrates en *El comerciante*[1411]:

Después de éstos yo
cocinero. Ni Sicilia se jactará
de mantener un guisandero tal en cuanto a pescados,
ni Élide, donde yo carne de cerdo
he visto muy bellamente dorada por lenguas de fuego.

EL TRIDENTE O EL CHAMARILERO

7. Ateneo, XV 699 F. *Lychnoûchoi* eran denominados los que ahora llaman phanoí («fanales»)… Epícrates en *El tridente o El chamarilero* diciendo en primer lugar: [v. 1], añade: [vv. 2-4].

(A) Toma un tridente y una lámpara - ⏑ -
(B) Y yo en mi mano derecha tengo esta cierta cosa,
un dardo forjado en hierro para las bestias marinas,
y la llama de una lucífera lámpara de cuerno.

EL CORO

8. Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* XII 10 (sobre la salacidad de los ratones). Y decían que la hembra se conduce todavía más furiosamente en las relaciones sexuales. Y a su vez en Epícrates en *El coro*, ésta es una obra de Epícrates: [fr. 8]. En hipérbole quiso decir que ésta era en extremo lasciva al llamarla «entera madriguera de ratones».

Finalmente la maldita alcahueta me engatusó,
jurando por Cora, por Ártemis,
por Ferréfata[1412], que era una novilla, que era una doncella,

que era un potranca aún por domar; pero, en realidad,
era una madriguera de ratones.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

9. Ateneo, XI 782 F. *Ákatos* («chalupa») es un vaso semejante a una embarcación. Epícrates:

Abate las pequeñas velas[1413], 〈 y las 〉 velas cilicias
levanta, las mayores, y al punto de la cofa
arranca a la vieja, y a la joven, viento en popa
llénala, pon guapa la pértiga,
amolla a los que están bien y cala vela.

10. Ateneo, *Epít.* II 59 D. (Calabazas.) Epícrates el poeta cómico:

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* III 259, 13. Se encuentra también a partir de *audês* (ruido) no sólo *ánaudos*, sino que también de aquí *anaudḗs*, del cual el plural *anaudeîs* en un poeta cómico, como: [vv. 20-21].

(A) ¿Qué hay de Platón,
Espeusipo y Menedemo[1414]?
¿En qué andan ahora ocupados?
¿Qué meditación, qué razonamiento
se investiga entre ellos?
Esto prudentemente, si vienes
sabedor de algo, dilo, ¡por Gea[1415] 〈 〉
(B) Pues puedo hablar de ello sin dudar.
En efecto, vi en las Panateneas[1416] una tropilla
〈 〉 de muchachos
en los gimnasios de la Academia,
y les escuché razonamientos inefables, insólitos.
Y es que entre definiciones sobre la naturaleza,
analizaban la vida de los animales,
la naturaleza de los árboles y los géneros de las hortalizas.
Y luego, entre éstas, la calabaza
examinaban, de qué género es.
(A) Y entonces, ¿qué determinaron y de qué género

es la planta? Déjamelo claro, si algo comprendiste.
(B) En primer lugar, 〈 pues 〉, todos silenciosos
quedaron y, cabizbajos,
no poco tiempo anduvieron meditando.
Y después, de súbito, mientras los muchachos
todavía andaban con la cabeza gacha e investigando,
uno aseveró que era una verdura redonda,
otro, que una hierba, que un árbol, otro.
Y al escuchar esto un médico
de siciliana tierra
se les pedorreó, en la idea de que decían tonterías.
(A) ¿Acaso se irritaron terriblemente y gritaron que se mofaba?
Pues obrar † así en tales círculos es inconveniente †.
(B) A los jovencitos no les importó.
Y Platón, presente y muy tranquilo,
en nada soliviantado, les mandó
de nuevo 〈 〉
definir de qué género es.
Y ellos lo iban determinando.

FRAGMENTO DUDOSO

11. PÓLUX, IV 121 (sobre el teatro). El primer banco de madera es la *proedría* («presidencia»), mayormente de los jueces, al frente de éstos, también, al que se sentaba el primero lo ha llamado *prōtóbathron* el autor cómico Epícrates; quizá podrías caer en el abuso hablando sobre el teatro.

[1400] NESSELRATH, *Die attische Mittlere*..., págs. 197-8.

[1401] Cf. *La mujer de Ambracia* de Anaxándrides.

[1402] Título atestiguado en el poeta cómico Cefisodoro. A las Amazonas, pueblo de mujeres descendiente de Ares, dios de la guerra, y de la ninfa Harmonía, se atribuyen diversas leyendas; véase APOLODORO, II 3, 2, y 5, 9.

[1403] Es decir, una hetera cuyo comportamiento sería el contrario al de la famosa Laide o que se opondría manifiestamente a ella. Sobre Laide, véase ANAXÁNDRIDES 9 K.-A.

[1404] Es decir, del halcón. Hiérax era un charlatán que impidió que Hermes, tras matar a Argo, robara a Ío (APOLODORO, II 1, 3).

[1405] Véase ANAXÁNDRIDES 5 K.-A.

[1406] Sátrapa persa que en la batalla de Cnido (394 a. C.) destruyó la armada espartana, con la ayuda del mercenario ateniense Conón.

[1407] Literalmente «un dólico», equivalente a doce estadios.

[1408] El trióbolo, cuyo valor era tres óbolos, como su nombre indica, equivalía a la cuarta parte de una estatera. La hetera vieja, pues, acepta igual moneda grande que chica.

[1409] Meleto fue poeta trágico y erótico, y uno de los acusadores de Sócrates en el 399 a. C.; Cleómenes, autor de poemas ditirámbicos y eróticos, cuya época de esplendor se sitúa en el 420 a. C. De Lamintias, en cambio, nada sabemos. En cuanto a Safo, véase la comedia de Anfis así titulada.

[1410] Referido a un esclavo. Título también de Antífanes.

[1411] Título atestiguado también en Dífilo y Filemón, poetas de la Comedia Nueva; en la comedia latina, Plauto representó un *Mercator*.

[1412] Forma arcaica de Perséfone, de regusto dorizante, como las dos invocaciones anteriores. El personaje que habla parece estar reproduciendo directamente las palabras de la alcahueta. En realidad, Cora, o Core, que significa «muchacha», se refiere a la hija de Deméter, esto es, Perséfone.

[1413] El fragmento resulta especialmente oscuro, al presentar un juego de palabras que igual pueden designar distintos tipos de vasos como embarcaciones, pero además en un probable contexto obsceno. Acrece la dificultad el error del mismo Ateneo o del copista, pues aparentemente para ilustrar el término *ákatos* se sirve de *akáteia*, «velas», en el primer verso.

[1414] Discípulos de Platón.

[1415] Cf. ALEXIS 113 K.-A.

[1416] Cf. ALEXIS 57.2 K.-A.

EPÍGENES

MEINEKE, I, págs. 354–355, y III, págs. 537–540; KOCK, II, págs. 416–419; EDMONDS, II, 556–561; KASSEL-AUSTIN, V, 165–169; KAIBEL, *RE*, VI 1 (1907) col. 64 (núm. 3).

La *Suda* (ε 2262) nos da los títulos que se leen en Ateneo: *La heroína, El pequeño monumento y La fiesta de Baco*.

PÓLUX (VII 29), fuente del fr. 7 K.-A. de EPÍGENES, se refiere a éste como uno de los «poetas cómicos nuevos».

Títulos conocidos: *La desaparición del dinero, Báquide* (?), *La heroína, El pequeño monumento, El del Ponto*.

LA DESAPARICIÓN DEL DINERO[1417]

BÁQUIDE (?)

1. ATENEO, III 75 C. De unos higos *chelidóneia* («de golondrina») hace mención Epígenes en *Báquide*[1418]:

Luego viene,
poco después, un platito abundante en higos secos
de golondrina.

2. ATENEO, IX 384 A. (Ocas cebadas.) También el poeta cómico Epígenes, en *Báquide:*

Pero si alguien tomara y para mí † alimentara
como una oca cebada.

3. ATENEO, XI 498 E. (*Skýphos*[1419] [«tazón»].) También Epígenes, en *Báquide:*

Me alegraba de aceptar el tazón.

LA HEROÍNA

4. ATENEO, XI 474 A (sobre el *kántharos*[1420]). Epígenes, en *La heroína:*

Pero ni siquiera modelan ahora los *kántharoi*,
desdichado, de aquellos recios, sino cosas[1421] humildes
y delicadas todos, – ⏑ – ⏓ como si
los vasos mismos, no el vino, fueran a beberse.

5. ATENEO, XI 502 E. Epígenes en *La heroína* al enumerar muchos vasos también menciona el *psygeús* («helador») así: [vv. 1–3].

ATENEO, XI 469 C. (De los *hēdypotídes*) hace mención también Epígenes en *La heroína* con estas palabras: [vv. 3–4].

Toma a los esclavos y trae aquí la copa tericlea[1422]
y las rodias[1423]. Luego portarás tú solo
un helador, un ciato[1424], copitas, ritones cuatro,
hedipótides[1425] tres, un colador de plata.

EL PEQUEÑO MONUMENTO

6. ATENEO, XI 472 E-F. (*Kádos* [«cántaro»].) Epígenes en *El pequeño monumento*[1426] afirma:

ATENEO, XI 486 B. (*Loutḗrion*[1427].) Epígenes en *El pequeño monumento*, en la enumeración de los vasos, afirma: [vv. 1–4],

ATENEO, XI 480 A. (*Krouneîa* [«cubiletes»].) Epígenes, en *El pequeño monumento*: [vv. 1–2].

Cráteras, cántaros,
bacines, cubiletes.
(B) ¿Hay, pues, cubiletes?
(A) Sí.
Luterios. Pero, ¿por qué he de decirte cosa por cosa?
Lo verás, en efecto, tú mismo.
(B) ¿Dices que ha llegado
[5] el hijo del rey 〈 de los carios 〉?
(A) Pixódaro[1428], por supuesto.

EL DEL PONTO

7. PÓLUX, VII 29. *Katágein, kátagma*: lo mismo que *mḗryma* («ovillo»). Epígenes, uno de los nuevos poetas cómicos, en *El del Ponto*[1429], afirmó:

Tres gusanos únicamente
todavía tengo; permíteme ovillarlos.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

8. HESIQUIO, δ 1123. *Diapínein: propínein* («hacer un brindis»). Epígenes.

[1417] ATENEO (IX 409 D) adscribe esta misma comedia tanto a ANTÍFANES (41 K.-A.) como a Epígenes.

[1418] Titulo incierto: *La fiesta de Baco*, según la *Suda* (∈ 2262); *Las bacantes* o *La bacante*, según el manuscrito A en las fuentes de los frs. 2 y 3 K.-A., respectivamente. Báquide es el nombre de una hetera recordada por ATENEO (XIII 595 A), y Kock entendía esta posibilidad como la más verosímil. *Las Báquides* es el título de una comedia de Plauto.

[1419] Cf. ALEXIS 135 K.-A.

[1420] Cf. AXIONICO 7 K.-A.

[1421] Los adjetivos «humildes» y «delicadas» son neutros plurales.

[1422] Cf. ALEXIS 5 K.-A.

[1423] Cf. DIOXIPO 4.2 K.-A.

[1424] Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

[1425] Cf. CRATINO EL JOVEN 14 K.-A.

[1426] Título también de una comedia de Dífilo.

[1427] Vaso tal vez de forma semejante a una bañera, pues también esto significaba la palabra griega.

[1428] Sátrapa persa que gobernó aproximadamente entre el 340/339 y el 335/334 a. C. (DIODORO, XVI 74, 2).

[1429] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

ÉRIFO

MEINEKE, I, págs. 420–421, y III, págs. 556–558; KOCK, II, págs. 428–430; EDMONDS, II, págs. 588–593; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 178–182; KAIBEL, *RE*, VI 1 (1907), col. 460 (núm. 3); NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 326–327.

En la *Suda* (ε 3012) aparece el poeta Érifo como autor de las comedias *Éolo, El peltasta* y *Melibea*, y se cita erróneamente como fuente de esta información el libro XIV de la obra de Ateneo.

Títulos conocidos: *Éolo, Melibea* y *El peltasta*.

ÉOLO

1. ATENEO, IV 134 C (sobre los invitados que bailan en el simposio). Sin que con ello desentonara se le podría añadir esto, dicho por el comediógrafo Érifo en *Éolo*[1430]:

Pues hay un antiguo dicho que no está mal:
dicen que el vino, padre, a los viejos
persuade a bailar aunque no quieran.

MELIBEA

2. ATENEO, III 84 A (sobre la cidra). Y que efectivamente desde el interior de aquella tierra llegó a los griegos esta planta, es posible hallarlo dicho también en los poetas de la comedia, los cuales parecen mencionar igualmente las cidras al decir algo sobre su tamaño. Antífanes, en *El beocio* [fr. 59 K.-A.]. Y Érifo, en *Melibea*[1431] anteponiendo estos mismos yambos como propios, añade:

(A) De las Hespérides, o eso creía yo.
(B) ¡Por Ártemis!,
dice que éstas son las manzanas de oro.
(A) Tres
hay solamente.
(B) Escaso es lo bueno en todas partes
y apreciado[1432].
(A) Por éstas un óbolo, como mucho, [5]

pongo. Voy a contar, pues.

(B) Y éstas son granadas.

(A) ¡De buena casta!

(B) En efecto, Afrodita en Chipre
plantó únicamente este árbol, dicen, y un solo ejemplar.
(A) ¡Muy apreciada † Berbea[1433] †! ¿Y luego, sólo
estas tres trajiste?

(B) Porque no tenía más.

3. ATENEO, VII 302 E. (Atún) Érifo en *Melibea:*

† Pues esto los † pobres al no poder comprar
ventresca de atuncito, ni testa
de lubina, ni congrio, ni sepias,
las que no desprecian, creo, ni los dioses bienaventurados[1434].

4. ATENEO, XV 692 F – 693 C. Unos pedían la copa del Buen Genio, otros la de Zeus Salvador[1435] … se decidió presentar como testimonio a aquellos poetas que mencionan estas mezclas… Érifo en *Melibea*:

Te has saltado el orden, al tomar primero la copa del Buen Genio,
antes de la de Zeus Salvador[1436].

5. ANTIATICISTA, 98.26. *Hēimatôsthai* («estar ensangrentado»), Érifo en *Melibea*.

EL PELTASTA

6. ATENEO, IV 137 D. Gente de buena mesa son realmente los tesalios, como también Érifo dice en *El peltasta*[1437] de este modo:

Esto, Siro, no es Corinto[1438] ni Laide[1439],
ni la vida de los forasteros tesalios de buena mesa[1440],
de lo que no se encontró privada esta mano.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

7. ATENEO, *Epít.* II 58 A. Huevos de oca (menciona) Érifo:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* I 417, 41. Y Érifo, que también él era hombre docto, desvaría al decir que Leda puso huevos de oca blancos y grandes.

(A) Huevos.

(B) Blancos y grandes: son de oca, al menos así me lo parece.

(A) Y éste afirma que los puso Leda[1441].

[1430] Véase la comedia de Antífanes con el mismo título.

[1431] Es muy probable que el argumento cómico se inspire en la leyenda de los enamorados Melibea y Alexis. Los padres de Melibea la prometieron a otro hombre, y el día de la boda intentó suicidarse, arrojándose desde el tejado de su casa. No sufriendo herida alguna, decidió marchar al puerto para hacerse a la mar en busca de su amado. Tan pronto como embarcó, se desplegaron automáticamente las velas de la nave, ésta zarpó y navegó hasta llegar al lugar donde se encontraba Alexis. En aquel instante estaban preparando un banquete y Melibea pudo comer feliz junto a su amado. Posteriormente, se casaron y erigieron un santuario en Éfeso en honor de Autómata y Epidieta (SERVIO, *Comentario a Virgilio, Eneida* I 720).

[1432] Hasta aquí, el texto es prácticamente igual que ANTÍFANES 59 K.-A.

[1433] El texto está corrupto, pero puede tratarse de un epíteto de Afrodita.

[1434] Este mismo motivo aparece en TIMOCLES 8.11 K-A.

[1435] Cf. ALEXIS 234 K.-A., ANTÍFANES 3 K.-A., NICÓSTRATO 19.1, JENARCO 4 K.-A.

[1436] Según PÓLUX (VI 31), la primera copa después de la cena —la llamada *metániptron* o *metaniptrís*— era consagrada a Higiía (ANTÍFANES 147 K.-A.; NICÓSTRATO 3 K.-A.; CALIAS 9 K.-A.), la mezcla de la tercera crátera se consagraba a Zeus Salvador (ANTÍFANES 3 y 163.3 K.-A.; ÉRIFO 4 K.-A.; EUBULO 56.7 K.-A.; JENARCO 2.4 K.-A.; ALEXIS 272.5 y 234.2 K.-A., DÍFILO 70 K.-A.) y la copa posterior a las comidas, en honor del Buen Genio (ANTÍFANES 135 K.-A.; DÍFILO 70 K.-A.).

[1437] Véase la comedia del mismo título de Efipo.

[1438] Véase ANAXÁNDRIDES 9.1 K.-A.

[1439] Véase ANAXÁNDRIDES 9.1 K.-A. Aquí podría tratarse de otra Laide más joven. SCHIASSI («De temporum quaestionibus…», 229) sugiere que se alude a Laide como ejemplo de hetera de lujo.

[1440] La tradición de la abundancia de la mesa de los tesalios ya está presente en ARISTÓFANES (fr. 507 K.-A.).

[1441] Referencia al conocido motivo mitológico de Leda, a la que Zeus se unió adoptando la forma de cisne. A partir de Eurípides se aceptó la idea de que Leda puso un huevo o dos de los que nacieron dos pares de niños: Pólux y Clitemnestra, Helena y Cástor (EURÍPIDES, *Helena* 17–31, 214, 257, 1149; APOLODORO, I 7, 10 y III 10, 5).

ESTÉFANO

MEINEKE, I, págs. 304, 376, 485–486, y IV, pág. 544; KOCK, III, pág. 360; EDMONDS, II, págs. 530–531. KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 614–615; KOERTE, *RE*, III A 2 (1929), col. 2364 (núm. 10).

La *Suda* (α 1138) informa que el comediógrafo Alexis tuvo un hijo llamado Estéfano quien, a su vez, fue también poeta cómico; pero en otro lugar (α 2735) recoge la noticia de que era hijo de Antífanes, hijo de Demófanes. Manifiesta, no obstante, que según otros un comediógrafo llamado Estéfano tuvo otro hijo del mismo nombre, a su vez poeta cómico.

El tratado anónimo *Sobre la comedia* (45, 10 Köster) afirma que entre los poetas más sobresalientes de la Comedia Media estaban Antífanes y Estéfano, y que Antífanes era hijo de Estéfano y representó algunas de las obras de aquél.

Títulos conocidos: *El filolaconio*.

EL FILOLACONIO

1. ATENEO, XI 469 A. Efebo. La llamada copa embasiceta[1442], así dice Filemón el ateniense que se llama en su libro *Sobre las palabras o glosas áticas*. El comediógrafo Estéfano en *El filolaconio*[1443] dice:

(SOSIAS[1444]) A éste le ofreció en brindis el rey[1445] una aldea.
(B) ¿Esta copa se ha convertido ahora en una novedad?
(SOSIAS) En efecto, hay una aldea en las cercanías de Turia[1446].
(B) A las rodias[1447] yo he sido llevado todo entero
y a los difíciles efebos[1448], Sosias. [5]

[1442] Se trata de un término compuesto de significado poco claro a partir del polisémico término *émbasis*, «embarcación, entrada, bañera» y *koîtos*, «;cama, concúbito». Se aplica como epíteto a los pastores (MANETÓN ASTRÓLOGO, III 247) con un significado dudoso, tal vez «que duermen en el suelo» (véase *LSJ*). En la comedia, la multiplicidad de significados de este compuesto podría ofrecer diversas interpretaciones cómicas.

[1443] Otros títulos similares a éste son *El filotebano* de Antífanes y *El filoateniense* de Filípides, poeta de la Comedia Nueva.

[1444] Sosia es el esclavo de Anfitrión en *Los menecmos* de Plauto.

[1445] Según Kock, lo más probable es que se trate del rey Pirro; pero si Antífanes era padre de Estéfano, debe tratarse del rey Filipo II.

[1446] Probablemente una aldea de Mesenia, según Meineke.

[1447] Cf. DIOXIPO 4.2 K.-A.

[1448] Juego cómico entre la copa llamada «efebo» y el significado propio de esta palabra.

ESTRATÓN

Meineke, I, págs. 426-428, y IV, págs. 545-548; Kock, III, págs. 361-364; Edmonds, II, págs. 580-585; Kassel-Austin, VII, págs. 617-622; Koerte, *RE*, IV A 1 (1931), col. 275-276, (núm. 11).

La *Suda* (σ 1184) nos informa que Estratón era un poeta de la Comedia Media. Por una inscripción (*IG* II^2 2323^a) que ofrece las actas de las competiciones dramáticas en las fiestas Dionisias sabemos que obtuvo el cuarto premio en tomo al 302 a. C.

Títulos conocidos: *Fenícides*.

FENÍCIDES

1. Ateneo, IX 382 B. Corebo de Elea era cocinero y no tan engreído en su oficio como el cocinero de Estratón en *Fenícides*[1449], sobre el que dice esto quien lo ha contratado:

Ateneo, XIV 659 B. Sobre todo… son presentados algunos cocineros objeto de burla… y Filemón en algún lugar dice: [vv. 1-4].

Papiro del Cairo, 65445 (siglo III): [vv. 4-50; laguna en los vv. 1-3 y 34-36; no se leen los versos 9-10, 12, 16, 22, 26-33 de Ateneo].

Eustacio, *Comentario a la Odisea* III 138, 48. Alguno de los antiguos interpretaba como *krithaí* («granos de cebada») los *oulochýtes*. Al decir uno [v. 34] pregunta otro [v. 35] y otro, en respuesta, explica que es cebada, distinguiendo también aquél en *El banquete de los eruditos* el todo de la parte:

Una esfinge[1450] macho, no un cocinero, para casa
he tomado[1451]. Pues sencillamente, ni una sola cosa, ¡por los dioses!
de las que dice entiendo: de verbos nuevos
provisto se presenta. Pues cuando entró,
enseguida me miró y me preguntó a gritos: [5]
«¿A cuántos méropes[1452] has invitado a la cena? ¡Dime!»
«¿Yo he invitado a Méropes a la cena? Estás loco.
¿A estos Méropes crees que conozco?» [8]
«¿Ni siquiera se presentará ni un solo comensal[1453]?» [11]
«Vendrá Filino, Mosquión, Nicérato, [13]
fulano, mengano». Nombre por nombre me iba encaminando:

no tenía entre ellos ni un solo Detimón[1454]. [15]
Y él se irritó como si fuese víctima de una afrenta [17]
porque yo no había invitado a Detimón. Harto insólito.
«¿Es que no sacrificas un rompetierras[1455]?» «Yo no» —dije.
[20] «¿Un buey de ancha testuz[1456]?» «No sacrifico un escudo, infeliz».
[21] «¿Ovejas[1457] sacrificas entonces?» «¡Por Zeus! Yo, manzanas, no.»
[23] «Las ovejas reses.» «¿Manzanas reses? No sé» —dije.
«Cocinero, de eso nada, ni ganas.
[25] Soy muy de campo, de manera que háblame claro.»
[34] «Los uloquitas[1458], tráelos aquí.» «¿Y eso qué es?»
[35] «Granos de cebada». «¿Por qué, pues, imbécil, hablas con embrollos?»
[36] «¿Hay de la dura[1459]?» «¿Dura? ¿Que no te irás de putas,
[37] y dirás más claramente lo que me quieres decir?»
[38] «Eres un arrogante, anciano» —dice— «Ea, venga,
[39] ésta es de la dura, muéstramela.» Una palangana
[40] había: hacía el sacrificio, decía otras diez mil cosas
tales que, ¡por Gea[1460]!, ninguno entendería,
bisté, lotes, dípticos, brochetas. De manera que
había que coger los libros de Filitas[1461]
y examinar qué quería decir cada una de las expresiones.
[45] Pero le suplicaba, ya cambiando de actitud,
que dijera algo como las personas. Pero a él nunca lo
habría convencido ni la Persuasión que allí estuviera.
Y me parece que por haber sido un demonio de esclavo,
desde niño, de algún rapsodotal[1462] después
rebosaba de expresiones de Homero. [50]

A continuación se expone la versión transmitida por Ateneo, que añade los versos en negrita y carece de los tres últimos:

Una esfinge macho, no un cocinero, para casa
he tomado. Pues sencillamente, ni una sola cosa, ¡por los dioses!,
de las que dice entiendo: de verbos nuevos
provisto se presenta. Pues cuando entró,
enseguida me miró y me preguntó a gritos: [5]
«¿A cuántos méropes has invitado a la cena? ¡Dime!»

«¿Yo he invitado a Méropes a la cena? Estás loco.
¿A estos Méropes crees que conozco?»
«No habrá ninguno. Esto, ¡por Zeus!,
es lo que faltaba, a Méropes invitar a la cena.»
«¿Ni siquiera se presentará ni un solo comensal?»
«No lo creo, al menos.» ¿Detimón? Hacía yo recuento:
«Vendrá Filino, Mosquión, Nicérato,
fulano, mengano.» Nombre por nombre me iba encaminando:
no tenía entre ellos ni un solo Detimón.
«Ninguno habrá», afirmo. «¿Qué dices, ni uno?»
Y él se irritó como si fuese víctima de una afrenta
porque yo no había invitado a Detimón. Harto insólito.
«¿Es que no sacrificas un rompetierras?» «Yo no» —dije.
«¿Un buey de ancha testuz?» «No sacrifico un escudo, infeliz».
«¿Ovejas sacrificas entonces?» «¡Por Zeus! Yo, manzanas, no,
ninguna de ellas, sino una resecilla.» « Por consiguiente no» —dijo—
«Las ovejas reses.» «¿Manzanas reses? No sé» —dije.
«Cocinero, de eso nada, ni ganas.
Soy muy de campo, de manera que háblame claro».
«¿No sabes que está hablando Homero?» «Sin duda
le era posible, cocinero, decir lo que quisiera,
pero y a nosotros esto qué, ¡por Hestia!»
«Según aquél atiéndeme ya también en lo restante.»
«¿Es que homéricamente intentas matarme?»
«Así acostumbro a hablar.» «Pues entonces no hables
así cuando estés a mi lado.» «¿Pero por cuatro
dracmas voy a echar a perder —dice— los principios?
Los uloquitas, tráelos aquí». «¿Y eso qué es?
«Granos de cebada.» «¿Por qué, pues, imbécil, hablas con embrollos?»
«¿Hay de la dura?» «¿Dura? ¿Que no te irás de putas,
y dirás más claramente lo que me quieres decir?»
«Eres un arrogante, anciano» —dice— «Ea, venga,
ésta es de la dura, muéstramela.» Una palangana
había: hacía el sacrificio, decía otras diez mil cosas
tales que, ¡por Gea!, ninguno entendería,
bisté, lotes, dípticos, brochetas. De manera que

había que coger los libros de Filitas
y examinar qué quería decir cada una de las expresiones.
[45] Pero le suplicaba que cambiara de actitud
y que hablara como las personas. Pero a él no lo
habría convencido enseguida la Persuasión, por Gea, lo sé.

[1449] Según la *Suda* (σ 1184), *El fenicio*, título también de Eubulo.

[1450] Cf. ALEXIS 172.6 K.-A.

[1451] Un viejo amo refiere la conversación que ha tenido con el cocinero. Véanse GIANNINI, «La figura del cuoco…», 164, y DOHM, *Mageiros-*, págs. 198-200.

[1452] Juego de palabras intraducibie: *méropes*, referido a los seres humanos, significa «de voz articulada»; Mérope es el nombre propio del conocido personaje mitológico que tramó, junto con su hijo, como venganza, la muerte de su marido (APOLODORO, II 8, 5).

[1453] Este término, *daitymṓn*, así como la alusión anterior a los méropes, sinónimo en Homero de mortales, da al fragmento un tono homérico y arcaico. El cocinero muestra así una educación literaria superior a la de su amo, que confunde esta palabra con un nombre propio.

[1454] Aquí se da la segunda parte de la confusión, entre nombre común y nombre propio.

[1455] Compuesto cómico en forma de epíteto que ha sido identificado tanto con el cerdo (según Kock) como con el buey (según Meineke).

[1456] La palabra *boús* también puede significar «escudo de piel de buey», que es lo que parece entender el rústico; en cuanto al epíteto, es épico (HOMERO, *Ilíada* X 292 y HESÍODO, *Teogonía* 291).

[1457] De nuevo es imposible traducir el juego de palabras del griego. *Mêla* significa tanto «ovejas» como «manzanas», de ahí el equívoco.

[1458] Compuesto de *oulaí* y *chéō*, designa los granos de cebada que se esparcían sobre la cabeza del animal y sobre el altar en el momento del sacrificio.

[1459] El término *pēgós* significa tanto «duro» como «sal». De nuevo el equívoco genera una confusión, en este caso obscena.

[1460] Cf. ALEXIS 113 K.-A.

[1461] Escritor elegíaco que vivió entre los siglos IV y III a. C.

[1462] Hemos mantenido la misma formación cómica que en griego juntando las dos palabras «rapsoda tal».

EUBÚLIDES

MEINEKE, I, págs. 421 y 559; KOCK, II, pág. 431; EDMONDS, II, págs. 528–529; KASSEL-AUSTIN, V, pág. 186; NATORP, *RE*, VI 1 (1907), col. 870 (núm. 8).

No conservamos noticias sobre Eubúlides, salvo la que ofrece Ateneo, fuente del único fragmento conservado. El único título conocido es *Los comastas*.

LOS COMASTAS

1. ATENEO, X 437 D. En la fiesta de los Jarros[1463] existe la costumbre entre los atenienses de enviar regalos, junto con los honorarios, a los sofistas, quienes por su parte invitaban como huéspedes a sus discípulos, como afirma Eubúlides, el hábil en la discusión[1464], en la obra *Los comastas*[1465]:

Haces de sofista, oh malísimo, y de los Jarros pides
a los que liberalmente pagan † que no están sin cenar en vida muelle.

[1463] Tenía lugar en las Antesterias, festival de las flores dedicado a Dioniso que se celebraba entre el 11 y el 13 del mes de Antesterión (1-3 de marzo). En el segundo día, denominado «fiesta de los Jarros», se conmemoraba un banquete ofrecido a Orestes y después se celebraba la boda simbólica de Dioniso con la esposa del arconte rey.

[1464] Kaibel planteó la posibilidad de que este Eubúlides pudiera ser un personaje de la comedia en lugar del nombre del comediógrafo, del que no conservamos ninguna otra noticia.

[1465] Título también de comedias de Amipsias y Frínico. De Epicarmo conocemos *Los comastas o Hefesto*. Literalmente el comasta era el miembro de un *kômos*, cortejo festivo itinerante, especialmente el de las celebraciones dionisíacas.

EUBULO

MEINEKE, I, págs. 355-367, y III, págs. 203-272.; KOCK, II, págs. 164-215; EDMONDS, II, págs. 82-145; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 188-273; KAIBEL, *RE*, VI 1 (1907), 877 sigs.; R. L. HUNTER, *Eubulus. The fragments*, Cambridge, 1983; NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 60-61, 195-196.

Según la *Suda* (ε 3386), Eubulo, hijo de Eufránor, era del demo ateniense de Cetio; representó 104 comedias; su período más productivo coincidió con la CI Olimpíada (376-372 a. C.); es un poeta de transición entre la Comedia Antigua y la Media. En la lista de los vencedores en las Leneas (*IG* II^2 2325, 144) aparece entre Filetero y Efipo[1466], con seis victorias.

Títulos de comedias: *Ancilión, Anquises, Amaltea, Sanos y salvos, Antíope, Los impotentes, Auge, Belerofonte, Ganimedes, Glauco, Dédalo, Dánae, Deucalión, Dionisio, Dolón, La paz* (?), *Europa, Eco, Ixión, Ión, Los portadores de cestas, Campilión, El hombre pegado, Los Cercopes, Clepsidra, La alondra, Los jugadores de dados, Los laconios o Leda, Medea, La molinera. Los misios, Nanio, Nausícaa, Neótide, Juto, Odiseo o Los que todo lo ven, Edipo, Enómao o Pélope, Olbia, Ortanes, Pánfilo, La vigilia, Parmenisco, El pentatlonista, Plangón, El lenón, Prócride, Prosusia o El cisne, Sémele o Dioniso, El zapatero, Las vendedoras de guirnaldas, Esfingocarión, Los Titanes, Las nodrizas* o *La nodriza, Fénix* (o *El fenicio), Las Gracias, Crisila, La arpista*.

ANCILIÓN

1. ATENEO, XV 668 CD. Y había también ciertos pastelitos en las fiestas nocturnas, en las que pasaban en vela bailando tanto tiempo como podían. Y se denominó a aquellos pastelitos «alegres» a causa de la alegría de quienes los consumían. Eubulo en *Ancilión*[1467] los menciona diciendo así: [v. 1] y a continuación dice: [vv. 2-3].

ATENEO, XIV 646 B. «Alegre»: lo menciona Aristófanes en Los *banqueteadores* [fr. 211 K.-A.]… y Eubulo en *Ancilión*, como si se tratara del pan mismo, dice así: [vv. 2-3].

Pues también hace rato que cocina los premios
acaba de salir[1468] ella
a cocinar el «alegre».

2. ATENEO, XV 668 D. Y que el beso era también un premio lo dice más tarde

Eubulo:

Ea, mujeres[1469], a bailar ahora la noche
entera, en el décimo día del niño[1470].
Ofreceré como premio tres cintas[1471],
cinco manzanas y nueve besos.

3. ATENEO, IX 369 D. La naba asada (dice Dífilo, el médico de Sifnos[1472]) se digiere mejor, pero adelgaza extraordinariamente. Ésta la menciona Eubulo en *Ancilión*.

Llevo esta naba de aquí para asar[1473].

ANQUISES

4. PÓLUX, VI 10. Que también llenaban los cojines con plumón, Eubulo lo muestra en *Anquises*[1474]. No sólo llaman a las almohadas *pterōtá* («de plumas»), sino también *ptilōtá* («de plumón»)[1475].

5. PÓLUX, IX 75, 76. Podía llamarse «muchachas» a las «vírgenes», monedas que llevaban grabado el rostro de Atenea, razón por la cual Eubulo en *Anquises* llama a esta moneda «Pálades».

AMALTEA

6. ATENEO, *Epít*. II 63 D. Nazarenos. Heracles en *Amaltea*[1476] de Eubulo se niega a comerlos, diciendo:

Ya sea más caliente, o más seco, o en su punto[1477],
«esto es para cualquiera mejor que tomar Troya»[1478].
Pues yo no he venido para cebarme
con tallos ni jugo de silfio[1479],
[5] ni con sacrílegos y amargos entrantes, ni con nazarenos[1480];
sino que con lo mejor para la nutrición y la plenitud de vigor
y para la salud, con todo eso me banqueteaba[1481],
un buen trozo de carne de buey cocida, sin artificios,
y linajudos despojos[1482], † tres cochinillos asados
a la sal.

7. Escolio (VENΘ Barb) a ARISTÓFANES, *Pluto* 1129. Y en propiedad denominaban «bailar a la pata coja» *(askōliázein)* al hecho de saltar sobre los odres *(askoí)* para hacer reír, y en medio del teatro se colocaban odres hinchados y untados de aceite, sobre los que resbalaban cuando saltaban. Lo mismo que dice Eubulo en *Amaltea*:

Y, además de esto, tras poner en medio de 〈 〉
un odre, saltad encima y, a la señal,
reíos de los que se caen.

SANOS Y SALVOS

8. ATENEO VIII 340 D. (Sobre Calimedonte[1483] el Langosta.) Eubulo, en *Sanos y salvos*[1484]:

Otros, en conflicto†con los dioses†,
se relacionan con el Langosta, el único de los mortales
capaz de engullir por completo filetes de salazón
de fuentes hirvientes, tal que no quede ni rastro.

ANTÍOPE [1485]

***9.** ATENEO, *Epít.* II 47 B. (Famélico.) También Eubulo:

A Zeto, que vaya a la llanura sagrada de Tebas
y allí habite, ordena. Es que allí más baratos
venden, según parece, los panes,
y tú estás famélico. En cambio, al muy musical
Anfión[1486] atravesar la muy ilustre Atenas ordena, [5]
donde muy a gusto hambrean siempre los hijos de los Cecrópidas,
devorando brisas, de esperanzas nutriéndose[1487].

10. EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 267, 1. Y en los escritos del gramático Aristófanes[1488] aparece esto: dicen que la piel gruesa se llama *kóllops*; y también la clavija de los instrumentos, dando como referencia a Homero [*Odisea* XXI 407] y algunos otros. Otros llaman así al que recorre las calles prostituyéndose, como también Eubulo aquí [fr. 10], son precisamente los… viciosos que ya han dejado atrás la juventud, llamados *ekdromádes*, porque han traspasado la sazón y están en la edad opuesta a los que tienen la primera barba.

ANTIATICISTA, 102, 33. Afirman que con propiedad debe decirse *kóllopes* de las clavijas de los instrumentos, a las que llaman *kóllaboi*, no de los afeminados. Eubulo, en *Antíope* sobre un afeminado:

Un Calístrato[1489] † es éste, en efecto,
un gran culo tenía, Caríades[1490], y hermoso.
A éste hay que contarlo entre los afeminados
carrazones.

11. ATENEO, X 417 B. Y todos los pueblos eran objeto de burla por su glotonería, como el beocio. Eubulo al menos dice en *Antíope* [fr. 11], en *Europa* [fr. 33], en *Ión* [fr. 38], en *Los Cercopes* [fr. 52]… y en *Los misios* presenta a Heracles diciendo esto [fr. 66].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 536, 28. Que eran unos glotones los beocios, como los tesalios, que lo diga Eubulo, en una de cuyas obras afirma un beocio:

Nosotros, beber y comer mucho, como hombres de verdad[1491],
y aguantar firmes, † a los atenienses hablar[1492]
y comer menudencias, a los tebanos, hacerlo a lo grande.

12. ANTIATICISTA, 111.22. [fr. 12] Eubulo, en *Antíope:*

Con el primer sueño[1493].

LOS IMPOTENTES

13. ATENEO, *Epít.* II 69 C. Y también Calímaco[1494] dice que Afrodita ocultó a Adonis en una lechuga, mientras los poetas aducen alegóricamente que son débiles para las relaciones sexuales aquellos que hacen un consumo continuado de lechuga[1495]. Y también Eubulo en *Los impotentes*[1496] dice:

† No me sirvas † lechugas, mujer,
a la mesa, o a ti misma culparé.
Pues en esta hortaliza, según la leyenda,
a Adonis ya muerto expuso Cípride:
así que es de difuntos nutrimiento. [5]

AUGE

14. ATENEO, XIV 622 E. El cocinero Sofón[1497]… recitó los versos de *Auge*[1498] de Eubulo:

¿Por qué, desgraciado, aún te estás parado ante la puerta
y no das un paso? Éstos hace rato que generosamente
se han despedazado[1499] muslos calientes de ansarinos,
se han trinchado sublimes carnes de puerco,
[5] se han zampado enmedio una redonda loncha de panza,
se han embuchado todos los despojos[1500],
se han masticado una sublime tajada de salchicha,
se han roído de paso un calamar cocido,
se han engullido nueve o diez † †.
[10] De manera que si deseas comer algo de lo que ha quedado,
¡aprisa, aprisa!, no vaya a ser que, como el lobo que abre sus fauces[1501]
y yerra el bocado, después † te muerdas a ti mismo †[1502].

BELEROFONTE

15. ATENEO, XV 666 E. Llamaban también *kataktoí* a algunos cótabos. Son unos pies de lámpara que se suben y se bajan. Eubulo, en *Belerofonte*[1503]:

¿Quién me puede coger de la pierna desde abajo?
Pues me levantan[1504] como a un pie de cótabo[1505].

GANIMEDES

16. ATENEO, VI 248 B. A un desganado menciona Eubulo en *Ganimedes*[1506]:

El sueño le alimenta cuando está desganado.

***17.** ATENEO, III 110A. Eubulo en *Ganimedes* dice: y bizcochos[1507] calientes. ¿Los bizcochos qué son? Unos panes exquisitos. Alceo en *Ganimedes* [fr. 6 K.-A.]

GLAUCO

18. PÓLUX, VI 67. Algunas especias eran alabadas por sus lugares de origen. Como Eubulo dice en *Glauco*[1508]: [fr. 18, vv. 1-4]. Por cierto que la semilla del silfio se llama

magídaris, la raíz *sílfion*, la planta *kaulós*, la hoja *máspeton*.

ATENEO, *Epít*, I 28 CD. (Las hablas particulares de cada ciudad.) Eubulo dice: [fr. 130]… y Antífanes y Eubulo[1509]:

Mostaza[1510] de Chipre y zumo de escamonea[1511]
y mastuerzo[1512] de Mileto y cebolla
de Samotracia y tallo y jugo de silfio
de Cartago, y tomillo del Himeto[1513].
y orégano de Ténedos[1514].

19. HARPOCRACIÓN, 308, 6 Dind. Corrió una vez un rumor entre el pueblo de Atenas de que en el Himeto había aparecido una gran cantidad de pepitas de oro[1515] y que era guardada por las hormigas belicosas. Ellos tomaron las armas y corrieron contra éstas. Y al regresar, sin haber conseguido nada y en vano malparados, se burlaban unos de otros diciendo: «tú pensabas fundir oro», lo que equivale a «tú pensabas recoger muchas pepitas de oro y hacerte rico fundiéndolas». También fueron objeto de burla por parte de los poetas cómicos. Por ejemplo. Eubulo, en *Glauco:*

Nosotros una vez, señores[1516], persuadimos a los Cecrópidas[1517]
de partir hacia el Himeto con armas
y provisiones para tres días, contra las hormigas,
cual si una pepita de oro revestida hubiera aparecido[1518].

DÉDALO

20. ATENEO, VI 247A: *Eubulo, en* Dédalo[1519]:

Quiere, sin salario, quedarse entre ellos
a cambio de comida.

21. ANTIATICISTA, 108.14. *Mḗchi*[1520]: como *naíchi* y *ouchí*. Eubulo, en *Dédalo*.

DÁNAE

22. FOCIO, (b, z) α 1921. *Anēléētos* («despiadado»), no sólo *anēleḗs* (m. sign.). Eubulo, en *Dánae*[1521]:

† Aquél era harto fuerte[1522]

†y cruel, el que de mis lágrimas[1523] entonces
no se compadeció.

DEUCALIÓN

23. ATENEO, III 100 E. (Matriz.) Y Eubulo, en *Deucalión*[1524]:

Higadillos, yeyuno, bofes, matriz.

DIONISIO

24. Escolio (R) a ARISTÓFANES, *Las tesmoforiantes* 137. A partir de aquí Eubulo puso en escena el poder de Dionisio, enumerando las singularidades de los de la casa de Dionisio; y todavía más, por cierto.

25. ATENEO, VI 260C. (Sobre los aduladores.) Cosas semejantes (a Filipo) hacía también Dionisio, el griego siciliano[1525], como sugiere el poeta cómico Eubulo en la obra que lleva el mismo nombre que el tirano:

Con las personas altivas es más bien arrogante
y con todos los aduladores, pero con los que se burlan
de él, indulgente. 〈 Y 〉 además considera libres
sólo a éstos, aunque se trate de un esclavo.

26. Escolio (B) a EURÍPIDES, *Medea* 476. «Te he salvado, como saben»: en el verso abunda la sigma. De ahí que también Platón en *Las festividades* diga [fr. 29 K.-A.]: «te has salvado de las sigmas de Eurípides». Y Eubulo, en *Dionisio:*

De Eurípides «yo te he salvado, como saben todos»
y «muchacha, si te 〈 salvara 〉, ¿me estarás agradecida?»;
y de mis padecimientos se ríen
coleccionando sigmas[1526], como esos sabios.

27. PTOLOMEO QUENO en FOCIO, *Biblioteca* 150ª, 24. Que [fr. 27], desconocido por Calímaco[1527], es una sátira contra Dionisio del comediógrafo Eubulo; y sobre la parodia del verso. La psalacanta[1528] es una planta egipcia que ligada a los caballos proporciona victoria y felicidad.

Y de Procles las yeguas verde psalacanta comen.

28. FOCIO, p. 200, 1 = *Suda*, κ 2309. «Más sordo que un tordo»[1529]: en *Dionisio* de Eubulo se dice «más mudo que un tordo».

ZENOBIO, *Proverbios populares* IV 66. «Más sordo que un tordo»: esto lo recuerda Eubulo en *Dionisio*.

DOLÓN

29. ATENEO, III 100 A. (Atiborrarse.) Eubulo, en *Dolón*[1530]:

Yo estoy atiborrado, señores, y no mal,
sino que estoy tan lleno que con mucho esfuerzo,
tras toda clase de intentos, me he atado las pantuflas[1531].

30. ATENEO, IX 471C (sobre las copas tericleas). También Eubulo, en *Dolón:*

MERIS, 199, 6 Bk. Se dice «tericlea»[1532] a partir del artesano, como Eubulo [vv. 2-3].

Etymologicum Magnum 451, 29: Vástago de Tericles: copa de la que decían que la había creado por primera vez el ceramista Tericles, como dice Eubulo, el poeta de la Comedia Media [v. 3]:

No limpié a fondo vasija alguna nunca,
pues dejaba la cerámica más limpia
que Tericles las copas, cuando era joven.

31. FOCIO, p. 463, 13. «Cortarse el pelo hasta el piojo»: Eubulo, en *Dolón*.

PÓLUX, II 29. Decían también «cortarse el pelo hasta el piojo» del corte en señal de luto, como Eubulo el cómico.

LA PAZ (?)

32. ANTIATICISTA, 86, 30: Afirman que *gémein* («estar llena») sólo debe decirse de una nave, de lo demás hay que decir *mestá* («lleno»), y los refuta Eubulo en *La paz*[1533].

EUROPA

33. ATENEO, X 417 *C. Y en* Europa[1534]:

Edifica la ciudad de los beocios[1535],
hombres los mejores en comer durante el día entero[1536].

ECO

34. ATENEO, VII 300 B. Que también comían las anguilas tras envolverlas con acelgas aparece asimismo con frecuencia entre los cómicos antiguos, y Eubulo dice en *Eco*[1537]:

Novia, inexperta en varón, por acelga en torno a su cuerpo cubierta,
de blanca piel, se servirá
la anguila. ¡Oh, intensa para mí, intensa para ti luz - ◡ resplandeciente[1538] !

IXIÓN

35. ATENEO, VIII 347 D (Cinulco sobre Ulpiano que omitía «los grandes trozos»). Como [fr. 35, v. 1], afirma Eubulo en *Ixión*[1539] [fr. 35, vv. 2-4], así me parece… que no comían nada de lo adecuado para un varón…

En los nobles festines,
siempre que hay tortas de flor de harina, comen
eneldos, apios y frivolidades,
y berros aliñados.

IÓN

36. ATENEO, VII 300 C. Y en *Ión*[1540]:

ATENEO, VII 302 D. (Atún.) Se alaba la ventrecha de este pescado, como también Eubulo afirma en *Ión:* [vv. 1-2].

Después, de asados atunes magnopulentas[1541] entraban
navegando[1542] las ventrechas, y las laculocorpóreas[1543]
anguilas beocias estaban presentes, diosas
con remolacha revestidas.

37. ATENEO, IV 169 D. (Utensilios culinarios.) Deja dicho *batánion* («platito llano»)

Antífanes en *Eutídico* [fr. 95 K.-A.]. Alexis en *Asclepioclides* [fr. 24 K.-A.]… pero *patánion*, con la «p», Antífanes en *La boda* [fr. 71 K.-A.]… y Eubulo en *Ión* dice tanto *batánia* como *patánia*[1544] en estos versos:

Cuenquecitos y platitos llanos y cazuelitas de tres pies y
bandejitas y platillos llanos compactos † …
ni intentando decirlo, decirlo podría.

38. ATENEO, X 417 C. Y en *Ión:*

Hasta tal punto es en sus modos beocio[1545],
que ni cuando cena, como dicen, se harta.

LOS PORTADORES DE CESTAS

39. AMONIO, *Sobre la diferencia de los vocablos afines* 169. *Éndon* («dentro») y *ésō* («hacia dentro») difieren. En efecto, *éndon* significa «en un lugar» y *ésō* «hacia un lugar»… Sófocles confunde la diferencia, pues afirma en *Las traquinias* [202 sigs.]… y Eurípides en *Los Heraclidas* [584]… Eubulo, el poeta de la Comedia Media, en *Los portadores de cestas*[1546]:

Para que sepáis † que un anciano hacia dentro.

CAMPILIÓN

40. ATENEO, XIII 562. (Sobre el amor.) Y Eubulo o Araros en *Campilión*[1547]:

¿Quién fue el primero de los hombres en pintar, ay,
o en modelar en cera a Eros con alas?
Porque nada sabía excepto pintar golondrinas,
pero era inexperto en las maneras del dios.
[5] Pues no es leve de soportar ni fácil
de apartar para quien padece la enfermedad,
sino pesado de verdad. Y es que, ¿cómo podría tener alas
semejante asunto? Estúpido quien lo afirmara[1548].

41. ATENEO, XIII 571 F. Y Eubulo en *Campilión*, poniendo en escena a una hetera de refinados modales, afirma:

¡Y con qué corrección cenaba!
no como las demás que haciendo bolas
de puerros se llenan los carrillos y la carne
arrancan a bocados sin recato, sino que de cada cosa
probaba un poco como una doncella milesia[1549].

42. ATENEO, XI 471 E. Y Araros o Eubulo en *Campilión:*

¡Oh, térrea arcilla![1550]¿Qué Tericles[1551] una vez te
obró del cóncavo hueco ensanchando el fondo?
Sin duda, conocedor de que la mujeril naturaleza
con copas no pequeñas se complace[1552].

43. ATENEO, VII 295 E. (Glauco[1553].) Eubulo, en *Campilión:*

Y la fuente de bello rostro † de este marino
Glauco transportando de muy noble linaje ⏑ -
una sola lubina cocida - ⏑ - en salmuera[1554].

44. ATENEO, XIV 642 C (sobre la segunda mesa[1555]). Eubulo, en *Campilión:*

(A) De bocaditos tienes la mesa llena.
(B) Sin embargo, no siempre éstos me apetecen.

45. *Suda*, α 2450. *Aniakkás* (aniacas[1556]) Eubulo, en *Campilión*.

EL HOMBRE PEGADO

46. ATENEO, IX 396 A. (Trocitos de carne estofada.) También Eubulo, en *El hombre pegado*[1557]:

PÓLUX, X 107. No sólo *patánē* («fuente plana») sino también *patánion* («fuentecilla plana») es la bandejita llana… la *patánē*, dice Sofrón [13 Kaib.]…, el *patánion*, Eubulo, en *El hombre pegado*:

Y estofados cúmulos sicilianos de fuentecillas planas[1558].

47. ATENEO, XI 500 E. *Tragélaphos* («hircocervo»[1559]). De esta manera se llaman

ciertas copas que menciona Alexis en *El yesero* [fr. 111 K.-A.]… Eubulo, en *El hombre pegado* [fr. 47], Menandro en *El pescador* afirma [fr. 26.4 K.-A.]… Antífanes en *Críside* [fr. 223.4 K. A.].

Pero páteras hay cinco, hircocervos, dos.

48. ATENEO, XIV 653 E. Nuestros antepasados conocían también las uvas al vino. Al menos, Eubulo en *El hombre pegado* afirma:

Tras recibirlo, castígalo con vino puro y dale copas sin cesar,
y oblígalo a comer racimos al vino en cantidad.

49. ATENEO, X 442 E. De los milesios, Eubulo afirma en *El hombre pegado* que, borrachos, son unos insolentes.

50. ANTIATICISTA, 89, 20. *Diatoicheîn* («balancearse»), en lugar de *anatoicheîn*. Eubulo, en *El hombre pegado*[1560].

51. ANTIATICISTA, 114.25. *Tropoûsthai kṓpēn* («fijar el remo»). Eubulo, en *El hombre pegado*.

LOS CERCOPES

52. ATENEO, X 417 D. Y en *Los Cercopes*[1561] :
ATENEO, *Epít.* I 1 C-E. De nuevo: [vv. 1-2]

Tras esto a Tebas llegué, donde la noche entera
y el día pasan cenando, y tiene ante su puerta
una letrina cada uno; para un mortal atiborrado,
no hay mayor bien que éste. Pues un hombre con ganas de cagar,
[5] que camina un largo trecho, con la boca bien llena,
mordiéndose los labios, es harto ridículo de ver.

53. ATENEO, XIII 567 BC (Cinulco increpa al dipnosofista Mírtilo). El cual no se oculta, sino que a las claras dice siempre las palabras de *Los Cercopes* de Eubulo: [fr. 53]. Bien hizo el sofista de Corinto, explicando a sus discípulos que Albahaca era el nombre de una hetera.

A Corinto llegué. Allí, mientras con placer
comía cierta hortaliza, Albahaca[1562], encontré mi perdición,
y allí entre chanzas perdí la túnica[1563].

CLEPSIDRA

54. ATENEO, XIII 567 CD. Y también otras muchas … obras tomaron sus títulos a partir de las heteras: *Talata* de Diocles, de Ferécrates *Coriano*, de Eunico o Fililio *Antea*, de Menandro *Taide y Fanio*, de Alexis *Opora*, de Eubulo *Clepsidra*. Esta hetera fue llamada así por ofrecer su compañía ante una clepsidra, hasta que ésta se vaciaba, como deja dicho en su tratado *Sobre Demetrio de Falero* Asclepíades, hijo de Areo[1564] [157 F 1 Jac.], quien afirma que el nombre verdadero de ésta era Metique.

LA ALONDRA

55. QUEROBOSCO EL GRAMÁTICO, Escolios a las normas de Teodosio, *Gramáticos griegos* IV 1, 164, 8.14 Uhlig. Y de la segunda norma, esto es, de las palabras que hacen el vocativo mediante pérdida de *-s*, he aquí estos ejemplos… señalamos en esta norma la forma *ô lágna* de la palabra *lágnēs lágnou* («lujurioso») en Eubulo, en *La alondra*[1565], que dice así:

Ven aquí 〈 y 〉 quita, 〈 oh 〉 lujurioso, enseguida 〈 los 〉 coloridos[1566]…

LOS JUGADORES DE DADOS

56. ATENEO, XI 471 D. En *Los jugadores de dados*[1567] :

Hace poco una muy varonil copa
de las tericleas[1568], espumorrebosante,
cotonobordeada, carracolapilorresonante[1569],
negra, bien redondeada, acutofonda,
brillante, reluciente, lustralmente pura, [5]
de hiedra la cabeza coronada, invocando
a Zeus Salvador se han echado al coleto[1570].

57. PÓLUX, VII 205 (sobre el juego de dados). Y son otros muchos (los tiros de dados), que menciona Eubulo en *Los jugadores de dados*[1571]:

«Aguijoneado», «sagrado», «carro que aventaja a los pies»,
«cerino[1572]», «dichoso», «oreja de perro», «par»,
«laconios», «contrapuesto», «argivo», «mordiente»,
«Timócrito», «insuficiente», «pialites[1573]», «agregado»,
«frustrante», «vagabundo[1574]», «tábano», «va y vuelve», «lancero»,
«brillante», «Cíclopes», «oferente», «Solón», «Simón»[1575].

58. Zenobio, II 89. Midas[1576] es el que lanza con mejor suerte en el juego de dados. Midas es el nombre de una tirada, que también menciona Eubulo en *Los jugadores de dados*.

59. Hesiquio, μ 236. Manes: nombre barbárico de una tirada de dados, según Eubulo en *Los jugadores de dados*. Aparecen también 〈 los nombres 〉 de otras tiradas catalogadas.

LOS LACONIOS O LEDA

60. Ateneo, IX 380 F-381 A. El cocinero (de los dipnosofistas) dijo: «Contaré… un descubrimiento mío, para que el flautista no reciba golpes, pues Eubulo en *Los laconios o Leda*[1577] afirmó [fr. 60] y Fililio o el que escribió *Las ciudades* afirma [fr. 10 K.] que si resulta / que un cocinero se equivoca, es el flautista quien recibe / golpes».

Ateneo, *Epít*. I 1 C-E. Si el cocinero comete un error, se golpea al flautista, afirma Eubulo.

Pero escuchamos
también esto, por Hestia, en casa una vez, que
〈 como 〉 el cocinero se equivoque, es el flautista
quien entre vosotros, según dicen, recibe golpes.

61. Ateneo, III 107 F-108 A. *Hēpátion* («higadillo») atestigua Eubulo [fr. 23]… hay también un pez llamado *hḗpatos* del que dice el mismo Eubulo en *Los laconios o Leda* que no tiene bilis:

¿Creías 〈 tú 〉 que yo no
tenía bilis, y como a un hépato[1578] me hablabas?
Por lo que a mí hace, aún soy de los de culo negro[1579].

62. Ateneo, XI 460 E. (*Kylikeîon* [«aparador»])[1580], Eubulo, en *Leda:*

Como si ofreciera una libación,
en el aparador ha cascado las copas.

63. Ateneo, VII 330 C. Te serviremos lo que Eubulo deja dicho en *Los laconios o Leda*:

Y además de esto, se te servirá
una tajada de atún, trozos de cochinillo,
y tripas de cabrito, e hígado de jabalí,
y criadillas de morueco, y vientres[1581] de buey,
[5] y cabezas de cordero, y yeyuno de cabrito,
y estómago de liebre, morcón, tripa,
bofe, y salchichón…

MEDEA

64. Ateneo, VII 300 B. Que también comían las anguilas tras envolverlas con acelgas aparece asimismo con frecuencia entre los cómicos antiguos, y Eubulo dice en *Eco* [fr. 34]… y en *Ión* [fr. 36])… recubiertas de acelga, y en *Medea*[1582]:

〈 Con acelga 〉 recubierta la doncella beocia
del Copáis; pues de nombrar a la diosa pudor siento[1583].

LA MOLINERA

65. Ateneo, XI 494 E. Recuerda también el *oxýbathon* («taza llana») como una copa Eubulo en *La molinera*[1584]:

Y beber sin † medida
en el cuenco común. Después el vino afirmó
bajo juramento que él mismo era auténtico vinagre,
y el vinagre, que él era más vino que el otro.

LOS MISIOS

66. ATENEO, X 417 D. Y en *Los misios*[1585] presenta a uno diciendo esto a Heracles:

Tú, según dices, tras dejar el llano de Tebas,
de hombres excelentes en comer[1586] durante el día
entero alubias y [que tienen] cerca[1587] letrinas.

NANIO

67. ATENEO, XIII 568 F. Y en *Nanio*[1588], ⟨ si ⟩ el drama es de Eubulo y no de Filipo, dice:

Quien, en efecto, maridajes furtivos celebra en oscuridad[1589],
¿cómo no va a ser de todos el más miserable?,
cuando le es posible a quien contempla a las muchachas al sol
desnudas, una tras otra, en orden de batalla formadas,
[5] en vestidos de fina elaboración dispuestas, cual
aquellas que el Erídano con sus aguas puras atiende[1590],
comprar por un par de céntimos el placer,
y no perseguir a una Cípride furtiva, el más vergonzoso
de todos los desarreglos, por vanidad que no por deseo.
[10] Yo al menos por la desgraciada Hélade me aflijo,
la que a Cidias repudió como jefe de flota[1591].

NAUSÍCAA

68. ATENEO, VII 307 F. (Los *nêsteis* [«ayunos»] son una especie de mújoles[1592].) Eubulo, en *Nausícaa*[1593]:

Quien ahora pasa el cuarto día en remojo[1594]
arrastrando la vida ayuna del vil mújol[1595].

NEÓTIDE

69. ATENEO, XI 467 B. Eubulo, en *Neótide*[1596], hace mención de la copa letrada[1597], en tanto que así llamada, de este modo:

(A) Odio la infame copa letrada por siempre.

Pero mi propio hijo desapareció
con una pequeña pátera, como ésta…
(B) Hay muchas
iguales[1598].

JUTO

70. Escolio (B) a Esurípides, *Medea* 613, *sýmbola* («prenda de hospitalidad»). Los que pedían hospitalidad a alguien, tras cortar un astrágalo, conservaban ellos una parte y la otra la dejaban a quienes les acogían, para que, si de nuevo fuera necesario que ellos o los suyos se solicitasen hospitalidad unos a otros, renovaran el vínculo de ésta, al presentar el medio astrágalo. Eubulo, en *Juto*[1599]:

† Algo son entonces † todas las mitades serradas
exactamente como si fueran prendas de hospitalidad.

ODISEO O LOS QUE TODO LO VEN

71. Ateneo, XI 478 C. *(Kótylos* [«copa pequeña»].) Eubulo, en *Odiseo o Los que todo lo ven*[1600]:

El sacerdote Evégoro
de pie en medio de ellos con la hermosa vajilla
ofrecía en libación un cótilo de vino.

EDIPO

72. Ateneo, VI 239 A (sobre los parásitos). Eubulo, en *Edipo*[1601]

El varón que inventó[1602] cenar de gorra[1603]
era un benefactor del pueblo[1604] en sus maneras, según parece.
Quien invite a un amigo o extranjero
a una cena y después le haga pagar escote,
que sea desterrado sin llevarse nada de casa[1605].

ENÓMAO O PÉLOPE

73. ATENEO, XV 678 EF. Encuentro también entre los cómicos una corona llamada circular[1606]… la menciona también Antífanes [fr. 53 K.-A.] en *El amante de sí mismo*, y Eubulo en *Enómao o Pélope*[1607]:

Dando vueltas en redondo
como una corona circular.

OLBIA

74. ATENEO, XIV 640 B. También como Eubulo en *Olbia*[1608] dice:

(A) Al mismo tiempo, en efecto, todo igualmente se venderá
en Atenas: higos…

(B) Alguaciles[1609].

(A) …Uvas,
nabos, peras, manzanas…

(B) Testigos.

(A) …Rosas,
nísperos, telillas con leche y miel, panales, garbanzos…

(B) Juicios.

(A) …Calostro, dulce de calostros, bayas de mirto…

(B) Urnas.

(A) …Jacinto, corderos…

(B) Clepsidras, leyes, acusaciones[1610].

ORTANES

75. ATENEO, III 108 AB. Los pescados fritos, los menciona Alexis en *Demetrio* [fr. 51 K.-A.] como también en la obra siguiente [fr. 115, v. 12 K.-A.]. Eubulo, en *Ortanes*[1611]:

Toda mujer de bello porte
deseosa lo frecuenta y de las sartenes[1612] los compadres,
los vándalopancriados[1613] jovenzuelos.

Y el calamar e igualmente la muchacha de Falero[1614],
entremezclada con entrañas de cordero,
salta, danza, como un potro bajo el yugo.
Y el soplillo despierta a los perros guardianes de Hefesto[1615]
estimulando el cálido aliento de la sartén.
Y el olor a las narices excitado
se lanza; y amasada la hija de Deméter[1616]
un abismo cóncavo con la presión de un dedo
arrastra, las embestidas de una trirreme emulando,
de una cena el mejor precursor.

76. Ateneo, III 108 D. No complacido con esto Ulpiano, y molesto… diciendo los yambos de *Ortanes* de Eubulo:

¡Qué bien ha naufragado en la sartén
el enemigo de los dioses!

77. Ateneo, III 112 E. Eubulo menciona como diferentes los panes de Chipre en *Ortanes* en estos términos:

Terrible es, al ver panes de Chipre, pasar
de largo a caballo; pues cual una piedra
imán atraen a los hambrientos.

78. Ateneo, III 105 EF. Araros ha utilizado *karîda* («gamba») con vocal larga en *Campilión* [fr. 8 K.-A.] … y Eubulo en *Ortanes:*

Una gamba tiré abajo y la saqué de nuevo[1617].

79. Ateneo, X 424 B. Menciona el ciato… también Eubulo en *Ortanes*.

PÁNFILO

80. Ateneo, XI 473 DE: *(Kántharos* [«escarabajo»[1618]].) También se llama así a una copa… y Eubulo en *Pánfilo*[1619] mencionando varias veces el término dice [vv. 1-5] y de nuevo [v. 6] y todavía [vv. 7-9].

Y yo, pues resulta que había enfrente justo
de mi casa una taberna nueva y grande,
allí observaba a la nodriza de la doncella,
tras pedirle al tabernero que me mezclara una jarra
de a óbolo y me sirviese el escarabajo más grande.
Y el escarabajo estaba de nuevo vacío; cómo se seca.
Y al punto que ella lo cogió, hizo desaparecer, ¡de qué
tamaño pensáis!, una † *aresian*† realmente grande
y dejó seco enseguida el escarabajo.

81. PÓLUX, IX 90.91. A lo que ahora se llama *chalkón* («moneda de bronce») los atenienses solían llamarle *chalkíon*, como de *árgyron argýrion*, y de *chrysós chrysíon*[1620]. Como precisamente dice Aristófanes en *Las ranas* [720, 725 y 730] … y más claramente Eubulo en *Pánfilo:*

Tras haberle cogido dos monedas de bronce
le limpió el cardenillo[1621] de la mano con una esponja.

LA VIGILIA

82. ATENEO, XIII 568 E (sobre las prostitutas). O no conoces según *La vigilia*[1622] de Eubulo:

⏑ Las cantoras pájaras reclamo de monedillas
⏑ - ⏑ potras de Cípride ejercitadas,
desnudas, una tras otra, en orden de batalla formadas,
en vestidos de fina elaboración dispuestas, cual
aquellas que el Erídano con sus aguas puras atiende,
a las que sin duda te es posible a buen seguro
comprar por un par de céntimos el placer[1623].

PARMENISCO

83. FOCIO, p. 188, 20. Dicen *kynterṓtata* («las acciones más perras») y *kyntatṓtata (idem)*. Eubulo, en *Parmenisco*[1624] [fr. 83]. Ferécrates, en *Los adornos de oro* [fr. 111 K.-A.]… y Esquilo [fr. 432 R.]

ANTIATICISTA, 101, 30: *kynterṓteron* y *kyntatṓtaton* Eubulo, en *Parmenisco*.

Kyntatṓtaton Aristóteles, en la *Poética* [fr. 4 Kass.]: «lo más perro de todo».

De las de aquél incluso las acciones más perras.

84. PÓLUX, X 97, 98. La *torýnē* («cucharón») es un utensilio del cocinero… el vocablo *tetorýnēkas* («has removido») está en *Parmenisco* de Eubulo.

EL PENTATLONISTA

85. FOCIO, (b, z) α 1324. *Amphídoulos:* el esclavo por parte de ambos progenitores. La palabra se encuentra en Eubulo, en *El pentatlonista*[1625]:

Bastardo, esclavo por partida doble, nadie de ningún lugar, perro.

PLANGÓN

86. HARPOCRACIÓN, 203, 15 Dind. *Métoikos* («meteco») es el que emigra de una ciudad a otra y no por poco tiempo, como un extranjero que va de viaje, sino que adquiere allí su casa. Pagaban cada año doce dracmas, lo que se denominaba *metoíkion* («tasa por residencia»), como pone de manifiesto Eubulo en *Plangón*[1626].

EL LENÓN

87. ATENEO, III 108 D. Bien sé que no compró nada de esto ni jamás lo comió, puesto que uno de sus esclavos me recitó una vez estos yambos de *El lenón*[1627] de Eubulo:

Me mantiene un tesalio, hombre difícil,
acaudalado, avaro y nefasto,
dado al buen yantar, pero sólo hasta los tres óbolos[1628].

88. ATENEO, IX 371 EF (véase el fr. 5 K.-A. de Aristófanes). Epéneto en el *Tratado culinario* afirma que a los *kephalōtá* («puerros»)[1629] se les llama *gēthyllídas* («cebolletas»). Encuentro por casualidad mención de esta palabra en *El lenón* de Eubulo, de este modo:

No podría tragar ni un trozo de pan,
pues acabo de comer en casa de Gnatenio[1630]

a quien he pillado cociendo cebolletas.

PRÓCRIDE

89. ATENEO, XII 553. En *Prócride*[1631] alguien explica cómo hay que cuidar al perro de Prócride, hablando del perro como de un ser humano:

(A) ¿No le haréis de una vez una blanda cama al perro?
Abajo, poned lanas milesias,
y por arriba cubridlo con un chal.
(B) ¡Por Apolo!

(A) Después, le mojáis copos de avena
[5] en leche de ganso.

(B) ¡Por Heracles!

(A) Y los pies
se los ungís con perfume de Megalo[1632].

90. ATENEO, X 422 E. (*Dedeípnamen* [«hemos cenado»]) Eubulo, en *Prócride:*

Pero nosotros todavía no hemos cenado.

91. ATENEO, X 422 E. Y de nuevo:

El cual ha de haber cenado hace rato.

PROSUSIA O EL CISNE

92. ATENEO, VII 301 A. *Hepsetós* («cocido»): de los pescaditos finos… Eubulo en *Prosusia o El cisne*[1633]:

Y complaciéndose al ver una morralla cocida
entre acelgas estofada durante doce días.

SÉMELE O DIONISO[1634]

***93.** ATENEO, *Epít.* II 36 B. Eubulo representa a *Dioniso* diciendo[1635]:
Suda, οι 135. Versos de Eubulo sobre el vino:

Sólo tres cráteras, pues, mezclo
para los prudentes: una por la salud,
la que primero beben; la segunda,
por el amor y el placer; la tercera, por el sueño:
bebida ésta, los invitados sabios
a casa marchan. La cuarta ya no
es nuestra, sino de la insolencia; la quinta, del grito;
la sexta, de la jarana nocturna; la séptima, de los moratones;
la octava, del alguacil; la novena, de la cólera;
la décima, de la locura, tal que hasta tirar piedras hace.
Pues si se vierte mucho en un solo vaso pequeño
zancadillea de lo más fácil a quienes han bebido.

94. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Strómata* VII 30.3. Ferécrates, aquel autor cómico, en *Los desertores* ha presentado con gracia a los dioses mismos reprochando por los templos a los hombres [fr. 28 K.-A.]… Y Eubulo, autor cómico también éste, escribe más o menos así sobre los sacrificios [fr. 127]… y poniendo en escena a Dioniso en *Sémele* dando precisos encargos, ha dicho:

Primero, cuando se me ofrece algo en sacrificio,
† sangre, vejiga, no corazón
ni omento pues yo no como
klykeían ni muslos †.

95. ATENEO, XI 460 F. Y en *Sémele o Dioniso:*

Un Hermes, el hijo de Maya, de piedra, que con ofrendas
en el aparador, brillante una vez fregado.

EL ZAPATERO

96. Escolio R^{H} a HIPÓCRATES, *Sobre las epidemias* V 7. *Kochônai* («perineos»)… menciona… también Eubulo en *El zapatero*.

LAS VENDEDORAS DE GUIRNALDAS

97. ATENEO, XIII 557 EF. Pero nuestras esposas no son tales como Eubulo afirma en *Las vendedoras de guirnaldas*[1636]:

¡Por Zeus!, ni embadurnadas con cerusas
ni, como vosotras, que con mora las mejillas
os pintáis. Y si salís en el verano,
de vuestros ojos dos torrentes
fluyen de tinta negra, y desde las mejillas el sudor [5]
hacia el cuello traza un surco bermellón,
y cuando peináis vuestros cabellos sobre el rostro,
infestado de cerusa, a las canas se parecen.

98. PÓLUX, X 120: Y a lo que se introduce en los lecitos[1637]… se le ha de llamar *spathís* y *spáthē* («espátula»), puesto que Aristófanes lo dice en *Los banqueteadores* [fr. 210 K.-A.]… pues también Eubulo en *Las vendedoras de guirnaldas* a esto lo denomina *spathís*, y llama *alabástia* («tarritos de ungüentos») [fr. 98] a los *alabástoi* («tarros de ungüentos»), y sin duda Alexis en *Drópides* ha llamado *spáthe* a la *spathís*.

Destapa los tarritos
más rápido, tú, y con la espátula la barba
y el bigote perfúmame.

99. ATENEO, IX 384 C. Hígados de oca… menciona Eubulo en *Las vendedoras de guirnaldas* diciendo así:

Si no es que tú hígado o alma de oca tienes.

100. ATENEO, XV 690 E. Eubulo, en *Las vendedoras de guirnaldas*:

Con pomada egipcia tres veces bañada.

101. Escolio (A) a HOMERO, *Ilíada* XVI 234. Los (nombres)… en *-los* con una *-l* previa al final a la que no precede una *-a* son agudos. *Killós* («gris»), una clase de color en *Las vendedoras de guirnaldas* de Eubulo:

Una prenda de buen color, grisácea (¿entiendes?) un teristrio[1638].

102. ATENEO, XV 679 B. A otra… guirnalda pasaré… la llamada «de lanaria», que

menciona Asclepíades[1639], citando estos versos de *Las vendedoras de guirnaldas* de Eubulo:

Bienaventurada aquella que encontrándose en su aposento
una [guirnalda] de lanarias que el aire lleva,
finísima, alrededor del cuerpo enrolla,
† la más dulce bebida †, alrededor del novio de hermosos cabellos,
[5] como una hiedra en una caña se entrelaza,
† al crecer en primavera † el canto de la rana[1640],
por amor fundida[1641].

103. ATENEO, XV 679 D. Y enumera Eubulo también otras guirnaldas:

Egidio[1642], tu portarás esta
guirnalda muy abigarrada de flores
curvadísima, graciosísima. ¡Oh, Zeus!
† ¡Qué mujer, pues, teniéndola, le dará un beso!

104. ATENEO, XV 679 E. Y a los siguientes les dice estas palabras:

(A) Quizás queréis guirnaldas. ¿De serpol[1643]
o de mirto, o de † flores varias†?
(B) De mirto las queremos, éstas de aquí. Tú
vende todas las demás excepto las de mirto[1644].

ESFINGOCARIÓN

105. ATENEO, III 80 A. Otros afirman que no hay que servir higos al mediodía, pues entonces son insanos, como también Ferécrates deja dicho en *Los pescaditos*[1645] [fr. 85 K.-A.]. Y Aristófanes en *El proagón* [fr. 479 K.-A.]… y Eubulo en *Esfingocarión*[1646]:

¡Por Zeus!, pues estaba mala, mi buen amigo,
por haber comido anteayer higos al mediodía.

106. ATENEO, X 449 E. (Sobre los acertijos.) Y Eubulo en *Esfingocarión* tales acertijos plantea, dando él mismo la solución [fr. 106]. Tened en cuenta vosotros que estos versos muestran una selección, por no tomar todo lo que se encuentra en Eubulo.

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 342, 1. *Gérōn* («abuelo») no solamente es

palabra que se aplique a una edad del hombre, sino también a la pelusa de cardo, según el dipnosofista. Respecto a esta palabra, también se proponía el enigma: [vv. 16-17], Por ello también los niños se divierten con éste, soplándolo para que vuele [v. 20]. A tal «abuelo», también se denominaba de forma graciosa *páppos* («yayo»), que es, según Arato[1647] [921] el vilano del cardo blanco.

(A) Charla y no tiene lengua, sin distinción entre masculino y femenino[1648],
de los domésticos vientos depositario, velludo, otrora lampiño[1649],
ininteligible a los inteligentes habla, de un canon a otro canon[1650] pasa,
Uno solo es y muchos, y si se lo lesiona, ileso[1651].
[5] ¿De qué se trata? ¿Por qué dudas?
(B) Calístrato.
(A) Es un ano, en realidad, pero tú no paras de decir tonterías.
Pues éste también es un charlatán sin lengua,
un solo nombre para muchos, lesionado ileso, velludo
lampiño. ¿Qué más quieres? De muchos vientos guardián.
De ojos saltones, †no puntiaguda†, bicéfala, [10]
belicosa, que de los críos no nacidos el nacimiento aniquila.

Una mangosta[1652] egipcia:

En efecto, ésta coge los huevos de los cocodrilos, [12]
y antes que se convierta en bestia el embrión, los destruye.
Después los hace desaparecer. ¿Por qué tiene una doble boca?
Clava el diente desde abajo, y con los labios muerde. [15]
Yo conozco a quien de joven es lento, pero de abuelo,
sin alas vuela con ligereza y pierde de vista la tierra.

El vilano del cardo. Pues éste,

mientras es joven permanece en la semilla, [18]
pero cuando la rechaza, vuela, ligero como es,
sin duda por el soplo de los niños. [20]

Es una estatua cerrada por arriba, y por abajo abierta[1653],
de pies a cabeza perforada finamente a través,
que a los hombres da origen por el culo, uno a uno;
de ellos, unos obtienen por destino la subsistencia, otros vagan sin rumbo,
[25] † y cada uno con el suyo, y yo llamo a estar en guardia[1654] †.

107. ATENEO, XII 553 A. Era también costumbre entre los atenienses ungir los pies de los voluptuosos con perfumes, como Cefisodoro dice en *Trofonio* [fr. 3 K.-A.]… y Eubulo en *Esfingocarión:*

En el tálamo muellemente echado, y en círculo a su alrededor
doncellitas voluptuosas, † harto delicadas y melindrosas,
con perfumes de mejorana frotarán el pie[1655] † mío †.

LOS TITANES

108. ATENEO, VI 229 A. Y en *Los Titanes*[1656]:

Y sonriente
la fuente borbotea con charla bárbara
y saltan los pescados en medio de las sartenes.

LAS NODRIZAS O *LA NODRIZA*

109. ATENEO, VII 311 D. Y Eubulo en *Las nodrizas*[1657] dice:

No con lujo, sino netamente lo que haya,
por deber piadoso, sepias o calamares,
pequeños tentáculos de pulpo, algún mújol ayuno,
matriz, telillas con leche y miel, calostro[1658], una cabeza de lubina
de buen tamaño. [5]

110. ATENEO, III 106 A. Eubulo, en *Las nodrizas:*

Y gambas de las
encorvadas.

111. ATENEO, XV 685 DE. Filóxeno[1659] el poeta ditirámbico en la obra titulada *La cena* presenta al principio la guirnalda de celebración con estas palabras *[PMG* 836]… Eubulo en *Las nodrizas*:

Pues cuando entraron los ancianos en casa,
al punto se reclinaron. Se presentó la guirnalda en seguida,
se puso la mesa, se sirvieron al mismo tiempo unas gachas[1660]

desmenuzadas que miraban cual las Gracias.

112. ANTIATICISTA, 108, 28. *Mýstaka* («bigote»): con alfa breve. Eubulo, en *La nodriza*.

FÉNIX (O *EL FENICIO*)

113. ATENEO, IX 397 A. Pavo real. Que era rara esta ave lo manifiesta Antífanes en *El soldado o Ticón* diciendo así: «Una sola vez trajo alguien una única pareja de pavos reales, / lo cual fue una rareza». Pero son más numerosos ahora que las codornices [fr. 203 K.-A.]. También Eubulo, en *Fénix*[1661] :

ATENEO, *Epít.* II 2 C-E. Que era raro antiguamente el pavo, como Eubulo: [fr. 113], pero ahora son, afirma, más numerosos que las codornices.

También el pavo, en efecto, es por su rareza objeto de admiración.

LAS GRACIAS

114. ATENEO, XII 518 F. Masinisa, el rey de los mauritanos, según afirma Ptolomeo en el libro octavo de los *Hechos memorables* [234 F 8 Jac.], respondió a los que trataban de comprar monos: «Vosotros, ¿acaso en vuestra tierra las mujeres no paren niños?»[1662]… (519 A). Lo mismo dijo también el autor cómico Eubulo en *Las Gracias*[1663] de esta manera:

En efecto, ¡cuánto mejor —imploro— es que críe
un ser humano a otro ser humano, si tiene recursos,
que a un ganso que chapotea y grazna,
o a un gorrión, o a un mono, insidioso mal!

CRISILA

115. ATENEO, XIII 559 B (vituperio de las esposas). Y Eubulo, en *Crisila*[1664]: [vv. 1-5]… Y más adelante dice: [vv. 6-15].

¡Que mal
perezca aquel infame que por segunda vez con mujer
casó! En efecto, del que lo hizo por vez primera no hablaré mal,
pues éste era inexperto, creo, en el mal,

pero aquél ya estaba al corriente de qué mal es la mujer.
Oh Zeus gloriosísimo, ¿acaso hablaré yo alguna vez
mal de las mujeres? ¡Por Zeus, así me muera!
Es la mejor de todas las posesiones. Pues si fue
una mala mujer Medea, Penélope, al menos,
fue un gran negocio. Alguien dirá que Clitemnestra era malvada…
a Alcestis como honrada contrapongo. Pero quizá
de Fedra[1665] alguno hablará mal. Sin embargo, por Zeus,
honrada… ¿quién era de verdad? ¿Quién? ¡Ay despreciable de mí!,
rápidamente las mujeres honradas se me han acabado,
pero de las malévolas, todavía puedo decir muchas[1666].

LA ARPISTA

116. ATENEO, XI 460 E. Y en *La arpista*[1667] afirma:

Pero los aparadores
nos inventó.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

117. ATENEO, *Epít.* I 8 B. Eubulo el cómico afirma en algún lugar:

Nosotros tenemos, entre los invitados a la cena,
dos imbatibles, Filócrates y Filócrates[1668].
Pues aun siendo aquél uno solo, como dos lo cuento
grandes 〈 〉 y más, tres.
Cuentan que una vez, invitado a una cena, † de cierto amigo †
aunque el amigo le dijo que, a la hora en que
le midiera veinte pies la sombra[1669],
acudiera, él, al rayar el alba, nada más salir
el sol, se midió la sombra y, tan pronto como ésta
fue más larga de dos pies, se presentó,
† después declaró † que llegaba un poco tarde
por estar ocupado, aunque se hizo presente a una con el día.

118. ATENEO, *Epít.* I 25 B (sobre los héroes homéricos). Y que también comía pescado Sarpedón[1670] lo hace evidente [*Ilíada* V 487] comparando la conquista con la pesca de una red con toda clase de peces. Sin embargo, Eubulo, con su gracia cómica, dice bromeando:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 22, 28. Eubulo, bromeando de forma muy cómica, dice: [vv. 1-2],

¿Dónde ha dicho Homero que alguno de los aqueos
comía pescado? Sólo asaban carne, puesto que
no ha presentado cociéndola a ninguno de ellos,
ni siquiera un poco. Ni a una hetera conoció ninguno
de ellos, sino que se masturbaron durante diez años. [5]
Y amarga campaña vieron, quienes, tras conquistar
una sola ciudad, se retiraron mucho más abiertos
de culo que la ciudad que entonces tomaron.

119. ATENEO, *Epít.* II 47 F. Que los antiguos tenían en casa triclinios, tetraclinios, heptaclinios, eneaclinios y así sucesivamente, según el número de plazas, Antífanes [fr. 292 K.-A.]… Frínico [fr. 69 K.-A.]… Eubulo: [vv. 4-5].

ATENEO, *Epít.* II 49 C. *Trípodes* («trípode») Eubulo:

(A) Dispón un siete plazas[1671].
(B) He aquí el siete plazas.
(A) Y cinco lechos sicilianos.
(B) Di otra cosa.
(A) Almohadones sicilianos, cinco.
(B) - ◡ -
(A) 〈 Y cinco trípodes.〉
(B) Aquí tienes los cinco trípodes.
[5] (A) Y cinco…
(B) Se me va a poner cara de cincoenrama[1672].

120. ATENEO, *Epít.* II 65 E. Que el término *strouthárion* («gorrioncillo») aparece en otros autores y además también en Eubulo:

Perdigones,
compra cuatro o incluso cinco, 〈 y 〉 liebres tres,
y cuantos gorrioncillos sea posible engullir, † jilgueros[1673],

loros, pinzoncillos, cernícalos,
[5] y los demás que encuentres, †

121. Ateneo, *Epít.* I 28 F (vinos). Eubulo:

Tomando vino de Tasos[1674] o de Quíos[1675]
o añejo de Lesbos que destila néctar.

122. Ateneo, *Epít.* I 25 F. Y Eubulo afirma [fr. 122]. Lo mismo también Alexis [fr. 284 K.-A.], casi idéntico, pues sólo está *sphódra* en lugar de *aeí*.

Extraño en verdad que, en cuanto al vino, siempre goce
de consideración entre las heteras el viejo, pero en cuanto al varón,
no el viejo, sino el joven.

123. Ateneo, *Epít.* 123 A. Y se dice *bréchein* («mojar») también en el sentido de «beber». Antífanes: «En efecto, tras haber comido en abundancia, hay que mojarlo [fr. 279 K.-A]». Eubulo:

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* III 348, 5. Eubulo: [v. 2], interpretando lo cual añade [v. 3].

(A) Sicón, yo
mojado vengo y cotoneado[1676].
(B) ¿Tú estás bebido?
(SICÓN) ◡ - ◡ Yo estoy bebido,
¡por ⟨ el ⟩ Zeus de Mende[1677]!

124. Ateneo, *Epít.* I 34 D. Y Eubulo dice en algún pasaje: [fr. 124]. Que a la col la llamaban *rháphanon* los antiguos, lo manifiesta Apolodoro Caristio [fr. 32 K.-A.].

Mujer,
por una col[1678] tú me tomas y pretendes dar
rienda suelta a toda tu resaca contra mí; así lo creo.

125. Ateneo, *Epít.* II 66 CD. Que al aperitivo también le echaban esto: pimienta, escolopendra[1679], mirra, juncia, perfume egipcio… Eubulo:

[Herodiano el gramático], *Sobre los nombres* 15.12. Las palabras *sínēpi* («mostaza») y *péperi* («pimienta») no son griegas, se declinan al margen de la norma,

sínēpeōs pepéreōs. La forma *pepéridos* la dijo Eubulo.

Toma pepita cnidia[1680] o de pimienta,
májala con mirra y espolvorea el camino[1681].

126. ESTOBEO, IV 19, 32. (Sobre amos y esclavos.) De Eubulo:

Muchos que han huido de sus amos, cuando libres
son, de nuevo buscan el mismo pesebre.

127. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Strómata* VII 30, 4. Y Eubulo… sobre los sacrificios más o menos dice así:

A los mismísimos dioses sólo el rabo
y el muslo, como a los pederastas, ofrecéis en sacrificio[1682].

128. ATENEO, *Epít*. II 29 A. Eubulo en algún lugar afirma que el trágico Queremón[1683] [71 F 17 Sn.] ha denominado al agua «cuerpo de río»:

Una vez que los límites de los recintos sagrados cruzamos
y el agua, cuerpo de río, atravesamos.

129. ATENEO, *Epít*. I 29 A.

Está presente el vino de Léucade[1684] y † *milíttios*[1685]
vinillo bastante potable.

130. ATENEO, *Epít*. I 28 C. También es realmente alabada la arcilla ática. Y Eubulo dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 104, 9. Según Eubulo (son alabados) tanto la cerámica de Cnidos como los frasquitos de Mégara.

⏑ - Cerámica cnidia, platillos sicilianos,
frasquitos megarenses[1686].

131. Listado alfabético de HOMERO π 155. *Pollás:* adjetivo femenino simple con significado de cantidad. El masculino es *pollós, y* a partir de éste *pollostós*, («hace mucho tiempo»). A partir de las formas en *-stos* tiene lugar una derivación en *-aios: eikostós* («vigésimo») *eikostaîos* («en el vigésimo día»), *triakostós* («trigésimo»)

triakostaîos («en el trigésimo día»). De este modo, también, a partir de *pollós, pollostós*, en Eubulo *pollostaîos* («hace mucho tiempo»):

Y bien, a casa
† algo desde hace mucho tiempo me voy corriendo, mujer[1687].

132. PÓLUX, VI 10 (sobre las mantas). Chales en oro bordados, como Eubulo:

Con los chales[1688] en oro bordados hace la cama.

133. ATENEO, *Epít*. II 43 F. (Sobre el agua.) Eubulo dice que el agua hace ingeniosos a los que la beben sola, el vino, en cambio, nuestro pensamiento obnubila[1689].

134. ZENOBIO, I 42. [fr. 134] Se dice el proverbio en Eubulo, el poeta de la Comedia Media. Nicóstrato[1690] era un actor de tragedia, que parece que había interpretado muy bellamente los papeles de mensajero.

Yo haré todo a la manera de Nicóstrato.

135. ATENEO, *Epít*. II 52 B. *(Kárya* [«nueces»].) Eubulo.

Bellotas, nueces de Caristo[1691].

136. ATENEO, *Epít*. I 28 F. Y éste (Eubulo) recuerda también el vino psitio [fr. 136], y Anaxándrides[1692].

Tras darme a probar vino psitio
agradable, sin mezcla, me pilla sediento
y con vinagre me golpea en el pecho.

137. ATENEO, III 113 F (contra los cínicos). [v. 1], según el poeta cómico Eubulo [vv. 2-3, parcialmente]… vosotros [v. 3, parte restante], según el mismo poeta Eubulo, [v. 4].

Vosotros mugrentópedos terrodurmientes aeromoradores,
gargantas impías,
de bienes ajenos gorrones, ¡oh robapadillas
de blancas pancitas[1693]!

138. PÓLUX, III 21. Y el poeta cómico Eubulo al hijo secreto lo denominó ridículamente *proanásyrma parthénou* («preobscenidad de doncella»).

139. FOCIO, (b, z) α 2626. *Aporēsía* («perplejidad») en lugar de *aporía*. Así Eubulo.

140. *Etymologicum Magnum* 235, 45 (*glōttokomeîon*, «portalengüetas»). En el que los flautistas guardaban las lengüetas. Lo aplicó también a las partes pudendas de la mujer Eubulo burlándose de un magnate persa[1694].

141. ANTIATICISTA, 90, 1. Siendo *dediṓs* («que tiene miedo») el masculino, *dediuîa* el femenino. Eubulo.

142. FOCIO, p. 34, 1. *Eukermateîn* («ser adinerado»): Eubulo en algún lugar ha utilizado la palabra.

143. PÓLUX, VII 36. *Histópous* («viga del velamen»), como dice Eubulo, y también se llaman *keléontes* («montantes de telar») los histópodes.

144. PÓLUX, II 96. El que no tiene dientes es *nōdós* («desdentado»), como dice Eubulo y el autor cómico Frínico [fr. 85 K.-A.]; *anódōn* lo denomina Ferécrates [fr. 84 K.-A.].

145. FOCIO, p. 511, 18. *Sikýan* («calabaza»): la de los médicos[1695]. De este modo, Eubulo.

146. FOCIO, p. 538, 9. Estenias: fiesta en Atenas, en la que parece que se producía la ascensión de Deméter. En ella, de noche, las mujeres se vituperaban unas a otras. De este modo, Eubulo.

147. FOCIO, p. 593, 15. *Tokás* («la que da a luz»): Eubulo.

FRAGMENTOS DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

148. ATENEO, *Epít*. II 65 C. Pinzones. Eubulo:
ATENEO, IX 370 C. Efipo, por ejemplo, dice en *Geriones:* [fr. 3 K.-A.][1696].
EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 860, 9. *Chnaúein* («picotear»), que es comer

ávidamente. A partir de éste, también Ateneo recuerda, por ejemplo [fr. 4, v. 8 K.-A. de Efipo] y [v. 6].

Durante las Anfidromías[1697], en las que es costumbre
tostar una tajada de queso del Quersoneso[1698],
y cocer col lustrosa de aceite
y estofar pechezuelos de corderillos orondos
y desplumar palomas torcaces y tordos junto con pinzones [5]
y picotear choquitos junto con chuclas
y apalear muchos tentáculos con dedicación[1699]
y beber muchas copas bien cargadas.

149. HIGINO, *Astronomía* II 29. Acuario[1700]. Muchos dijeron que éste era Ganimedes, al que se considera que Júpiter había convertido en servidor de los dioses, una vez arrebatado de sus padres por la belleza de su cuerpo. Asimismo, se le presenta sirviendo agua a alguno. Hegesianacte[1701], en cambio, dice que es Deucalión porque, siendo él rey, tanta cantidad de agua caía del cielo, que se dice que se produjo un diluvio. Por otro lado, Eubulo manifiesta que es Cécrope, aduciendo la antigüedad de su linaje y exponiendo que, antes de que el vino fuera entregado a los hombres, éstos utilizaban el agua en los sacrificios a los dioses y que Cécrope había reinado antes de que el vino fuese descubierto.

150. Escolio (A) a HOMERO, *Ilíada* XXII, 162, *perì térmata mṓnyches híppoi* («solípedos caballos en torno a la meta»). En lugar de *dià tà térmata* («a través de la meta»); pues a éstos se reserva la consumación de la victoria. Ya que si corren alrededor de la meta, naturalmente no pueden doblarla. Así Eubulo.

[1466] Estos y otros testimonios han sido estudiados por HUNTER (*Eubulus*..., págs. 7-10, el comentario más autorizado de la obra de Eubulo), que fecha la producción de Eubulo entre el 380 y el 335 a. C.

[1467] Véase la comedia del mismo título de Alexis, así como HUNTER (*Eubulus*..., págs. 86-87).

[1468] Puede tratarse también de una primera persona.

[1469] Se interpela probablemente al coro, para que ejecute su primer interludio (SIFAKIS, «Aristotle…», 423-425). HUNTER (*Eubulus*..., págs. 87-88) menciona esta posibilidad y sugiere que podría tratarse de la técnica de la Comedia Nueva, no conocida en la Antigua, mediante la que un personaje entra en escena dirigiéndose a otros que están en el interior de una casa.

[1470] Al décimo día después del nacimiento de un niño, se celebraba una fiesta familiar en la que se le ponía el nombre (BEKKER, *Anecdota Graeca* I 237, 26; véase ARISTÓFANES, *Las aves* 494 y 922). En cuanto a su relación con la Anfidromía, cf. EFIPO 3.4 K.-A.

[1471] Entiéndase para el pelo. Estas cintas eran consideradas como símbolos de triunfo (ARISTÓFANES, *Las ranas* 395; JENOFONTE, *El banquete* 5-9). También los besos podían ser considerados como premios (SÓFOCLES, fr. 537 N.; PLATÓN, *República* V 468 b). Véase PLATÓN CÓMICO 46.5 K.-A.

[1472] Una de las islas Cíclades del norte.

[1473] Único lugar en que aparece el término *optḗsimon*.

[1474] Véase la comedia del mismo título de Anaxándrides.

[1475] Ambos términos aluden a la pluma, si bien *ptílon* se refiere a la pluma blanda que hay debajo de la pluma exterior, es decir, al plumón (véanse las definiciones de Hesiquio y Focio).

[1476] Cf. ANTÍFANES 108.3 K.-A.

[1477] Cf. ALEXIS 177 K.-A.

[1478] Parodia de EURÍPIDES, *Andrómaca* 369.

[1479] Respecto a *kaulós* («tallo»), *sílphion* («silfio») y *bolbós* («nazareno»), véanse ALEXIS 132 y 167 K.-A.

[1480] Cf. ALEXIS 169 K.-A.

[1481] Se utiliza el verbo *daínymi*, que es clara parodia de la épica (cf. ARISTÓFANES, *La paz* 1280-82).

[1482] Véase ALEXIS 180 K.-A. Por «despojos», según recoge el DRAE, se entiende «vientre, asadura, cabeza y manos de las reses muertas». El vocablo griego aquí es *akrokṓlion;* en otros lugares lo encontramos en plural, *akrokṓlia*.

[1483] Véase ALEXIS 57 K.-A.

[1484] Otros comediógrafos también utilizaron este título: Hiparco, Antífanes (véase), Dífilo y otros dos no conocidos con seguridad (*IG* II^2 2323.194 y *IG* II^2 2319.56).

[1485] Antíope era una hermosísima hija de Nicteo a la que Zeus, transformándose en sátiro, dejó embarazada de Anfión y Zeto. Esto la indujo a abandonar su casa por temor a la reacción de su padre y a refugiarse en Sición, donde reinaba Epopeo. Nicteo se suicidó, al no soportar la pérdida de su hija, pero hizo jurar a su hermano Lico que lo vengaría. Lico tomo Sición, mató a Epopeo y se llevó a Antíope como prisionera a Tebas. En el camino dio a luz a sus hijos, que fueron abandonados en el monte por orden de Lico y posteriormente encontrados por unos pastores. Lico maltrató terriblemente a Antíope en Tebas, hasta que una noche cayeron por sí solas las cadenas que la sujetaban y pudo huir a reunirse con sus hijos. Éstos, al principio, no la reconocieron y la entregaron a Dirce, esposa de Lico, pero cuando los pastores que los habían recogido les confirmaron que se trataba de su madre, acudieron inmediatamente a liberarla y mataron a Lico y Dirce. Enojado por la muerte de esta última, Dioniso volvió loca a Antíope, que anduvo errante por toda Grecia, hasta que fue curada por Foco y se casó con él (APOLODORO, III 5, 5; PAUSANIAS, IX 17, 6). En opinión de HUNTER (*Eubulus*..., págs. 96-97), se puede postular a partir del fr. 9 K.-A. que esta comedia tiene como fuente directa la tragedia perdida de Eurípides *Antíope*.

[1486] Anfión había mostrado desde niño afición a la música; tocaba una lira regalada por Hermes. Cuando Zeto y Anfión amurallaron Tebas, Zeto acarreaba los sillares cargándoselos a la espalda, en tanto que su hermano los hacía moverse por sí solos con la música de su lira (PAUSANIAS, IX 5, 6-7).

[1487] Típica descripción de Atenas. EURÍPIDES (*Medea* 824-34) había descrito ya de manera semejante al intelectual ateniense, e ISÓCRATES (*Areopagítico* 74) constituye un valioso testimonio sobre la fama de Atenas como ciudad ocupada en la filosofía y parca, en cambio, en sus usos gastronómicos. Los Cecrópidas eran los hijos de Cécrope, es decir, los atenienses.

[1488] Cf. ALEXIS 25 K.-A.

[1489] Véase ANAXÁNDRIDES 43.1 K.-A.

[1490] Se trata de un nombre corriente de varón en la Atenas clásica.

[1491] Sobre las variantes dialectales de este fragmento, véase HUNTER (*Eubulus*..., pág. 101).

[1492] Los atenienses tenían fama de hablar mucho (PLATÓN, *Gorgias* 515e y *Leyes* 641e) y servir poca comida y de mala calidad (ALEXIS 216 K.-A., LINCEO, I 3, ALCIFRÓN, III 15).

[1493] La expresión griega aparece aquí en plural; en singular es utilizada por ARISTÓFANES, *Las aves* 31.

[1494] Cf. ALEXIS 25 K.-A.

[1495] Véanse ANFIS 20 K.-A. y CRATINO 370 K.-A. Los efectos anafrodisíacos de la lechuga parecen haber constituido creencia común entre los comediógrafos (ATENEO, *Epít.* II 68F-70A), pero no sólo entre éstos; véase HIPÓCRATES, *Sobre la dieta* II 54, 20.

[1496] Según HUNTER (*Eubulus*..., pág. 103), en esta obra es posible que se utilizara el falo del disfraz cómico, que había ido cayendo en desuso a partir de las últimas comedias de Aristófanes y en la segunda mitad del siglo IV a. C. aparece raramente en las representaciones dramáticas.

[1497] Sofón de Acarnania (ca. 300 a. C.), discípulo de Lábdaco de Sicilia y autor de un libro de cocina.

[1498] También el comediógrafo Fililio tituló una de sus comedias *Auge*. Tal vez se haga referencia en un fragmento de Filodemo a una posible, pero muy discutida, comedia *Auge* de Macón (véase A. S. F. Gow, *Machon, The Fragments*, Cambridge, 1965, pág. 143). El nombre Auge puede ser tanto de mujer libre como de esclava (veáse BECHTEL, *Die Attischen*..., pág. 78), pero parece más probable que guarde alguna relación con la hija del rey Áleo. Como un oráculo hubiera advertido a Áleo que los hijos de Auge matarían a sus tíos, decidió consagrarla a Atenea y prohibirle el matrimonio bajo pena de muerte. Pero Heracles la violó cuando estaba ebrio, sin saber que era la hija del rey Áleo, y engendró en ella a Télefo, a quien dedicó una tragedia Eurípides. Posteriormente, el rey de Misia desposó a Auge y adoptó a su hijo (APOLODORO, II 7, 4; PAUSANIAS, VIII 4, 8-10).

[1499] Los versos del 3 al 9 comienzan con sucesivos perfectos pasivos de indicativo que producen homeoteleuton, simetría y asonancia.

[1500] Cf. EUBULO 6.9 K.-A.

[1501] Expresión proverbial aplicada a aquellos que son engañados en una cena o, de manera general, en sus expectativas.

[1502] La descripción de una fiesta ya preparada es una escena común en la comedia (véanse AISTÓFANES, *Los acarnienses* 1089-94; *Las ranas* 503-18; en Comedia Media, véanse ANTÍFANES 216 K.-A. y EUBULO 75 K.-A.). Al servicio de las virtuosidades culinarias está el tono elevado al que responden el lenguaje y la métrica de estos versos.

[1503] Varias tragedias trataron el tema mitológico de Belerofonte, tanto de Sófocles (*Yóbates)*, como de Eurípides (*Belerofonte* y *Estenebea) y* de Astidamante (*Belerofonte)*. Por otro lado, sabemos que en la comedia *Antea*, atribuida o bien a Fililio o bien a Eunico (ATENEO, XIII 567C, 568C), el título aludía a una hetera de este nombre, pero desconocemos si las comedias con el mismo título de Antífanes y Alexis guardaban relación con la cortesana, con la figura mitológica, o con ambas a la vez. La leyenda cuenta que la esposa del rey Preto, llamada tanto Estenebea como Antea, se enamoró de Belerofonte y le pidió una cita que éste le negó. Como venganza, la reina le dijo a su marido que Belerofonte había intentado seducirla y éste decidió idear un plan para matarlo que provocaría toda su saga de aventuras (*Ilíada* VI 155-205; APOLODORO, II 3, 1 sig.).

[1504] HUNTER (*Eubulus*..., págs. 108-109) señala que este fragmento es la única evidencia que conservamos en la comedia postaristofánica de la presencia de una máquina utilizada en el mecanismo teatral del *deus ex machina*, a menos que sea la narración, en estilo directo, de algún personaje.

[1505] El término parece aludir al pie en el que se sostenía el plato que los jugadores debían lanzar en el juego

del cótabo.

1506 También escribieron sendas comedias con este título Alceo y Antífanes.

1507 El *dípyron* es un pan sometido a una doble cocción al igual que el pan conocido con el nombre de bizcocho (del latín *bi-coctus* «dos veces cocido»), término que alude en castellano, además, a un popular producto de repostería.

1508 Véanse las comedias con el mismo título de Anaxilao y Antífanes. ATENEO (I 28D) atribuye este mismo fragmento a ANTÍFANES (325 Kock). En opinión de HUNTER (*Eubulus*..., pág. 111) puede darse el caso de que dos comediógrafos utilizaran los mismos versos en dos comedias que tienen el mismo título, pero también puede tratarse de un error de Ateneo. Esto último es recogido por la edición de Kassel-Austin, que no incluye el fragmento que correspondería a Antífanes.

1509 Según corrección de Dindorf.

1510 En cuanto a la mostaza, el silfio, el tomillo y el orégano, véase ALEXIS 132 K.-A.

1511 La herbácea *Convulvulus scammonia*, originaria de Asia Menor, de la que se extrae una gomorresina de drásticas propiedades purgantes.

1512 La palabra *kárdamos* tanto puede designar el mastuerzo, *Lepidum sativum* L., como el berro, *Nasturtium officinale* Robert Brown.

1513 Monte del Ática, cercano a Atenas.

1514 Isla del mar Egeo, cercana a la costa de Asia Menor, más o menos frente a la boca de los Dardanelos.

1515 *Psêgma* parece designar en principio la arena aurífera —como aparece en HERÓDOTO (IV 195), quien se refiere asimismo a hormigas gigantes relacionadas con ésta (II 102-105)—, pero dicha arena es la que contiene pepitas de oro.

1516 Este vocativo puede referirse al coro, a los espectadores o a una multitud reunida en asamblea, según las tres posibilidades que tenemos atestiguadas en otros lugares de comedia.

1517 Véase fr. 9.6 K.-A.

1518 El uso de Cecrópidas por atenienses y un fuerte hipérbaton testimonian que el poeta persigue la parodia del estilo elevado.

1519 Dédalo, prototipo mitológico de artista e inventor universal (APOLODORO, III 15, 8 sigs.), dio título a comedias de Aristófanes, Platón y Filipo; tal vez a una tragedia o un drama satírico de Sófocles.

1520 Esta forma no está atestiguada en ningún otro lugar. Puede haber sido inventada para un propósito cómico.

1521 Apolófanes y Sanirio escribieron comedias con este mismo título mitológico. Dánae es hija del rey de Argos, Acrisio, y de Eurídice. La historia más conocida sobre ella narra que su padre la encerró en una cámara subterránea de bronce para que no se cumpliese el oráculo, según el cual un nieto nacido de Dánae lo mataría. A pesar de ello Dánae fue seducida por Zeus, quien se introdujo por una rendija en la cámara subterránea convertido en lluvia dorada y le hizo concebir al héroe Perseo (APOLODORO, II 2, 2; II 4, 1 y III 10, 3).

1522 El texto está corrupto y en él no aparece el término que menciona la fuente. Ello ha producido que varios estudiosos como Leo o Edmonds intenten introducirlo en el texto original de manera hipotética, tal y como recoge la edición de Kassel y Austin.

1523 En el texto griego encontramos el participio femenino *kláousa*, indicador de que habla una mujer.

1524 Véanse las comedias de mismo título de Antífanes y Ofelión.

1525 Dionisio I de Siracusa recibió la ciudadanía ateniense en el 368 a. C.; obtuvo su primer premio en las Leneas el 367 y murió ese mismo año. La dedicación de Dionisio al teatro y el fr. 26 K.-A. sugieren una comedia de contenido semejante al de *Las ranas* de Aristófanes.

1526 Para el «sigmatismo» de EURÍPIDES, véase el fr. 129 N. de dicho autor trágico. DIONISIO DE HALICARNASO (*La composición literaria* XIV) considera este sonido feo y desagradable y compara su silbido al que emiten bestias salvajes.

1527 Cf. ALEXIS 25 K.-A.

1528 Planta imaginaria, al parecer de efectos mágicos.

[1529] El término *kíchlē* puede aludir a un ave (THOMPSON, *A Glossary of Greek Birds*, Oxford, 1936, págs. 148-150) o también a un pez (*A Glossary of Greek Fishes*, pág. 116). No conocemos la explicación exacta de este proverbio, pero se ha postulado que el tordo suele girar la cabeza, de manera que parece que quiera escuchar algo (H. F. WITHERBY *et alii*. *The Handbook of British Birds*, 5 vols., vol. II, 1943[2], pág. 115).

[1530] Puede tratarse del nombre de un esclavo (*IG* II[2] 9252, si la lectura es correcta y no se trata del término *doûlon)*. Kock ha planteado que el nombre obedezca a un tratamiento cómico de la historia de Dolón, el espía enviado por Héctor al campamento aqueo y abatido por sus enemigos (*Ilíada* X 299-468). Esta historia fue tratada probablemente por EPICARMO en *Odiseo desertor* (frs. 97-103 K.-A.).

[1531] Típica escena en la que se relata el final de una comida (PLAUTO, *El gorgojo* 384-8, *La comedia de las apariciones* 690-9; TERENCIO, *Los hermanos* 763-6). Véase ALEXIS 219 K.-A. Como es sabido, los comensales se descalzaban para comer. Después, se ponían las chancletas que se ataban con una fina tira de cuero.

[1532] Cf. ALEXIS 5 K.-A.; EUBULO 56 K.-A.

[1533] En opinión de HUNTER (*Eubulus*…, pág. 124) no hay ninguna evidencia segura de que Eubulo escribiera comedia alguna con el título de *La paz*, y la cita del Antiaticista debe de ser un error inducido por la entrada anterior.

[1534] Título también atestiguado en Platón Cómico y Hermipo. Es posible que Eubulo ofreciera el tratamiento cómico de la aventura amorosa de Zeus con Europa, a la manera de *Anfitrión* de Plauto (véase el comentario a la comedia *Los laconios o Leda)*. Puede que Eubulo convirtiera a Europa en una hetera (veáse HUNTER, *Eubulus*..., pág. 125); de hecho, ANTÍPATRO (*Antología Griega* V 109) utiliza el nombre de Europa para una prostituta.

[1535] Sobre la fama de comilones incansables de los beocios, véase el fr. 11 K.-A.

[1536] Estos versos recuerdan, sin duda, el oráculo revelado a Cadmo, uno de los hermanos de Europa, según el cual tenía que seguir a una vaca y fundar la ciudad de Tebas donde ésta cayera agotada (APOLODORO, III 4, 1).

[1537] La comedia podría tratar los amores de Pan y Eco (LONGO, *Dafnis y Cloe* III 23) en versión cómica (véase LUCIANO, *Diálogos de los dioses* 22, 4) o tal vez los de Narciso y Eco. Desgraciadamente, no conocemos los argumentos de las comedias de Anfis y Timóstrato que tienen como título *Pan*.

[1538] Parodia de un epitalamio o canción de bodas tanto en su dialecto como en léxico o su métrica. Las referencias a la belleza de la novia y su vestido, la blancura de su piel, producen un efecto cómico al transportamos al contexto culinario, en el que la novia es una anguila envuelta en acelga, un plato apreciado y frecuentemente mencionado en la comedia (ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 894, *La paz* 1009-14, EUBULO 37.4 K.-A.; véase ATENEO, VII 297 C).

[1539] Título también de sendas tragedias de Esquilo, Sófocles, Eurípides, Calístrato y Timesíteo. Ixión es uno de los personajes mitológicos que sufre un terrible castigo de Zeus. En su caso, fue condenado a estar clavado eternamente a una rueda que gira sin descanso por haber pretendido el amor de Hera, la esposa de Zeus (APOLODORO, *Epit*. 1, 20). Por otra parte, la historia de Ixión es tratada de manera burlesca por LUCIANO (*Diálogos de los dioses* 6), que en otro lugar (*Saturnales* 38) lo convierte en un parásito.

[1540] Sófocles y Eurípides escribieron sendas tragedias con este título. En la de Eurípides están presentes los motivos de violación, asesinato y reconocimiento. Además se ha reconocido la influencia de esta tragedia sobre la comedia posterior (E. FRAENKEL, *De media et nova comoedia quaestiones selectae*, Berlín, 1912, págs. 13-32). Ión es hijo, según la versión trágica, de Apolo y Creúsa. Ésta lo expone y se casa con Juto. Apolo decide salvar al niño y lo lleva a Delfos, para que lo críe una sacerdotisa. Como el matrimonio de Juto y Creúsa resulta estéril, van a Delfos a consultar el oráculo, cuya respuesta es que adopten al primer niño que encuentren, que resulta ser Ión. Al final, la madre acaba reconociéndolo por la canasta en que lo expuso (EURÍPIDES, *Ión* 1-81; PAUSANIAS, VII 1, 2). Esta historia fácilmente podía inspirar un tratamiento cómico del motivo del reconocimiento.

[1541] El compuesto griego *megalóplouta* es un *hápax legómenon*, que parodia la dicción ditirámbica y hemos intentado traducir literalmente, así como en el siguiente verso.

[1542] En las descripciones de banquetes de la comedia, es frecuente que los alimentos entren por sí mismos,

en lugar de ser servidos (véase EFIPO 8.1 K,-A.; DÍFILO 64.4 y 43.1 K.-A.; ANTÍFANES 183.3 K.-A.; fr. *adesp*. 1064.20; NICÓSTRATO 5.1 K.-A.)

1543 En griego *limnosṓmatoi*, otro *hápax legómenon*.

1544 Cf. ALEXIS 24 K.-A.

1545 Véase sobre el tema de los beocios el fr. 11 K.-A.

1546 Según el testimonio de HESIQUIO (κ 391), los *kalathēphóroi* son los que llevaban los utensilios del cocinero; Kock, sin embargo, plantea que pueda tratarse de muchachas que llevaban cestos de flores.

1547 Véase el fr. I K.-A.; cf. *kampýlos*.

1548 Muy probablemente estos versos pertenecen al monólogo de un enamorado (véase PLAUTO, *El persa* 1-6), aunque también pueden ponerse en boca de alguien, por ejemplo un esclavo, que alude a los problemas amorosos de otro. En cuanto a las disquisiciones sobre Eros alado, véase ALEXIS 20 K. A.; y sobre la naturaleza de Eros, ALEXIS 247 K.-A.

1549 La ciudad de Mileto gozaba de fama, entre otras cosas, por el trabajo de la lana, tarea propia de muchachas de buenas costumbres (cf. SAFO, 102 L.-P. y TERENCIO, *El atormentador de sí mismo* 282-294).

1550 Los dos primeros versos presentan un estilo paratrágico y su comicidad reside en la grandilocuencia empleada para un objeto bien cotidiano como una copa (véase ARISTÓFANES, *Las asambleístas* 1-18). Las descripciones extravagantes de copas son un motivo de recurrente comicidad (véase TEOPOMPO CÓMICO 33 K.-A.; FILILIO 6 K.-A.; ANTÍFANES 161 K.-A.; HENÍOCO 1 K.-A.).

1551 Cf. fr. 30.3 K.-A.

1552 Alusión a la afición al vino de las mujeres; véase ALEXIS 56 y 172 K.-A.

1553 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

1554 El fragmento presenta diversas lagunas y nos resulta imposible ofrecer una traducción definitiva.

1555 Sobre la «segunda mesa» y los *tragḗmata* que en ella se servían, véase ALEXIS 190 K.-A.

1556 Se trata del nombre de un canto popular. La noticia de la *Suda* iguala este término con el canto fúnebre egipcio a Máneros (HERÓDOTO, II 79, PLUTARCO, *Isis y Osiris* 357 EF, ATENEO, XIV 620 A).

1557 HUNTER (*Eubulus*..., pág. 137) afirma que en la *koinḗ* el verbo *kollâsthai* tiene el sentido de «estar estrechamente relacionado con alguien» y postula que debe hacer referencia no a la descripción de un personaje, sino a una escena en concreto. En griego moderno, *kolláō*, aun en voz activa, toma fácilmente el significado de «pegarse» a alguien, es decir, permanecer con alguien que no desea tal compañía. Aquí, por tanto, no acaba de quedar claro. Acaso pudiera tratarse de un parásito.

1558 No resulta claro ni el fragmento, en conjunto, ni las palabras que lo forman, que han suscitado muchas conjeturas alternativas sin que ninguna resulte plenamente satisfactoria. En cuanto a la estructura sintáctica, el aparente genitivo *pataníōn* es de difícil interpretación; Meineke incluso apuntó la posibilidad de que se tratara de *Pataníōn*, entendido como nombre propio de algún cocinero.

1559 Véase ALEXIS 111 K.-A.

1560 HUNTER (*Eubulus*..., págs. 138-9) se extraña de que el Antiaticista coincida con los aticistas, por lo que plantea que se ha de invertir el orden de los dos términos griegos citados.

1561 Los Cercopes eran dos hermanos de elevada estatura y enorme fuerza que actuaban como bandidos. Heracles los capturó pero al final decidió soltarlos. Luego continuaron cometiendo sus fechorías hasta que Zeus los transformó en monos y los condujo a Enaria y Próscida, las islas de la bahía de Nápoles (véase DIODORO SÍCULO, IV 31, 7; APOLODORO, II 6, 3; CRATINO 13 K.-A.). Hermipo también tituló una comedia de este modo. Por otro lado, en el fr. 53 K.-A., perteneciente a esta misma comedia, se menciona a la hetera Ócimo (Albahaca, véase ANAXÁNDRIDES 9.6 K.-A.) lo que permite datar esta comedia en la primera mitad del siglo IV a. C. (véase HUNTER, *Eubulus*..., pág.140).

1562 Se establece un juego entre el nombre de la planta y el de la conocida hetera. Sobre las referencias a Corinto y a esta hetera véase ANAXÁNDRIDES 9 K.-A.

1563 En concreto la *exōmís*, túnica corta de trabajo, que dejaba un hombro al descubierto.

1564 Este Asclepíades sólo es conocido por el presente pasaje de Ateneo, y ni siquiera es segura la

interpretación de *Areíou* como patronímico.

1565 HUNTER (*Eubulus*..., pág. 141) plantea que si el título de la comedia, *Korydallós*, se refiere a un personaje y no al pájaro —la *Alauda cristata*—, puede tratarse de un rústico: cf. *Korýdōn* en TEÓCRITO, *Idilios* 4 y ALCIFRÓN, *Cartas* 2, 23 Schepers.

1566 El verso ofrece diversos problemas de lectura y la edición de Kassel y Austin recoge la solución planteada por Meineke que ha sido unánimemente aceptada.

1567 Véase la comedia de Alexis con el mismo título.

1568 Cf. fr. 30.3 K.-A.

1569 Verso de difícil interpretación. En cuanto al *kôthōn*, cotón, véase ALEXIS 181 K.-A. Por otra parte, *psēphoperibombḗtrian* es un *hápax legómenon* que parece referirse al ruido que hacían ciertas copas al inclinarlas, debido a los guijarros que tenían en el reborde o en el pie. Véase HUNTER, *Eubulus*..., pág. 143.

1570 Todo el presente fragmento recuerda a ALEXIS 124 K.-A.; esta compleja descripción constituye, como vio NESSELRATH (*Die attische Mittlere*..., pág. 262), una parodia del estilo ditirámbico.

1571 Este fragmento es una de las mejores fuentes de información sobre los nombres de tiradas de dados, de cuya traducción sólo ofrecemos una propuesta. Véase HUNTER, *Eubulus*..., pág. 144.

1572 No conocemos si el término *kḗrynnos* tiene otro significado que el mero nombre de la tirada, y nos hemos limitado a dar su transcripción.

1573 Transcripción de *pyalítēs*, cuyo significado desconocemos.

1574 El término *agýrtēs* usado como substantivo designa al «adivino» o «sacerdote» mendicante, como adjetivo significa «charlatán» o «fraudulento». No sabemos cuál de estos significados podría corresponder a la tirada.

1575 El famoso legislador y poeta griego daba nombre, pues, a una tirada de dados. En cuanto a Simón, resulta difícil su identificación, pues se trata de un nombre frecuente de varón.

1576 No sabemos con seguridad si el nombre Midas se refiere solamente a una buena tirada de dados o si el proverbio alude a un jugador de enorme suerte (véase HUNTER, *Eubulus*..., pág. 58).

1577 Con el título *Los laconios* titularon sendas comedias Cratino, Éupolis, Platón Cómico y Nicócares; con el de *Leda*, Sóftlo, después de la tragedia de Dionisio con el mismo título. Probablemente en la comedia de Eubulo se tratara la aventura amorosa (véase el comentario a su comedia *Europa)* de Zeus con una mortal, en este caso Leda, a la que se unió en forma de cisne según la tradición mitológica (veáse APOLODORO, I 7, 10, y III 10, 5-6; HIGINO, *Fáb*. 77). Al margen de los títulos, las comedias *Némesis* de Cratino y *Tindáreo* o *Leda* de Sófilo trataron el motivo de Leda.

1578 Pez no identificado con seguridad, pero que según el testimonio de Ateneo carecía de bilis. Este tipo de juego de palabras sobre el término *cholḗ* también se da en otros lugares de la comedia, como en ARISTÓFANES, *Lisístrata* 463-5, y MENANDRO, *La trasquilada* 379-80 (véase ARQUÍLOCO fr. 234 West).

1579 Tener las nalgas negras o peludas se consideraba un signo de virilidad, mientras que tenerlas blancas y lisas era una característica de los afeminados. Véase HENDERSON, *The Maculate*..., págs. 211-212.

1580 Véase ARISTÓFANES fr. 106 K.-A.; ANAXÁNDRIDES 29 K.-A.; EUBULO 95 y 118 K.-A.; CRATINO EL JOVEN 9 K.-A.

1581 Se refiere en concreto al intestino grueso, que se cocía, según podemos deducir del testimonio de ARISTÓFANES (*La paz* 717).

1582 Véase la comedia de Antífanes del mismo título.

1583 Parodia del lenguaje trágico en un contexto cotidiano, en este caso culinario. La comicidad consiste en trasladar el miedo a mencionar por su nombre a una divinidad terrible en un contexto trágico (cf. EURÍPIDES, *Orestes* 37) al contexto cómico, en el que se teme nombrar un manjar suculento, la anguila del lago Copáis (cf. ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 880 y 962; ESTRATIS 45.4 K.-A.).

1584 Alexis representó una comedia titulada *El molinero*, Antífanes *El molino* y Pomponio *El panadero*. Con frecuencia, los nombres de oficio en femenino designan de forma encubierta a heteras.

1585 Sabemos que Esquilo, Sófocles, Agatón y probablemente Eurípides escribieron sendas tragedias con el título de *Los misios* en las que se trataba el tema mitológico de Télefo y Auge (cf. EUBULO 14 K.-A.), que

transcurre en Misia, región del noroeste de Asia Menor, entre la Propóntide, el Helesponto y el mar Egeo. Además, es probable que Filóxeno de Citera realizase una versión ditirámbica del tema mitológico.

1586 Sobre la fama de comilones de los tebanos, véase EUBULO 11 y 33 K.-A.

1587 Siguiendo parcialmente la conjetura de Kassel, de acuerdo con el fr. 52. HUNTER aporta otra posibilidad: interpretar *plēsíon* concordando con *pedíon:* «vecindario de hombres excelentes…»

1588 Véase ALEXIS 225 K.-A.

1589 Al igual que en este fragmento, en otros del mismo EUBULO (82 K.-A.), de JENARCO (4 K.-A.) y de FILEMÓN (3 K.-A.) se denuncia la inconveniencia de cometer adulterio con una mujer libre frente a las ventajas de acudir a los burdeles baratos. Es posible que se trate del parlamento de un lenón argumentando sobre los buenos servicios que su oficio dispensa.

1590 Fulminado Faetonte por Zeus y precipitado en el Erídano, sus hermanas las Helíades recogieron su cuerpo y lo lloraron. Quedaron convertidas en álamos a orillas de dicho río y sus lágrimas, en gotas de ámbar. Cf. HIGINO, *Fáb*. 152 y 154.

1591 Como subraya HUNTER (*Eubulus*..., pág. 158), el cambio entre los versos anteriores y los dos últimos es muy repentino y debe considerarse que el tal Cidias debió de ser un adúltero, a pesar de que no conservemos noticias al respecto. Se puede considerar, por tanto, que este fragmento constituye un ejemplo de *parà prosdokían*, es decir, de introducir lo inesperado; Meineke y Kock sospechaban, no obstante, que se trataba de dos versos espurios.

1592 Véase ALEXIS 258 K.-A. sobre los mújoles ayunos.

1593 La tragedia perdida de Sófocles *Nausícaa o Las lavanderas* trataba la historia de Odiseo y Nausícaa (*Odisea* VI). En la comedia ática tenemos *Las lavanderas o Nausícaa* de Fililio, y entre los cómicos sicilianos, *Odiseo náufrago* de Epicarmo y *Alcínoo* de Formis.

1594 Parece haber una alusión a Odiseo, que pasó dos días en el mar tras el naufragio que provocó Posidón y llegó a la isla de Nausícaa en el tercero (HOMERO, *Odisea* V 388-90).

1595 Sobre el mújol y su valor paradigmático para los hambrientos, véase ANAXÁNDRIDES 35.8 K.-A.

1596 véase la *Neótide* de Anaxilao y Antífanes.

1597 Se trata de una copa con letras inscritas o en relieve (véase ALEXIS 272.4 K.-A. y ARISTÓFANES 634 K.-A.).

1598 Parece que el personaje A es un padre que ha perdido a su hijo, quien se llevó como único objeto de reconocimiento una copa con una leyenda inscrita. El padre cree ver una copa muy parecida a aquella y así lo manifiesta. El segundo personaje, tal vez un tratante de esclavos, parece intentar disuadirlo de su sospecha. En cualquier caso, es posible ver en este fragmento elementos característicos de una escena de reconocimiento.

1599 Hijo de Helén y esposo de Creúsa, padre adoptivo de Ión (véase fr. 36 K.-A., de la comedia *Ión)*.

1600 Alexis. Anfis, Anaxándrides, Dinóloco, Epicarmo y Teopompo representaron sendas obras tituladas *Odiseo*. Por otro lado, Epicarmo se sirvió del título *Los que todo lo ven*.

1601 No sabemos de qué manera pudieron influir en esta comedia las tragedias que trataron el motivo mitológico de Edipo, pero como ha señalado HUNTER (*Eubulus*..., págs. 161 sig.) puede haber una cierta relación entre el destierro de Edipo y el contenido del v. 5.

1602 Tratamiento cómico del motivo sofístico del *prôtos heuretḗs*. Cf. ALEXIS 152 K.-A.

1603 Expresión definitoria del parásito y también convertida en tópico (véase ALEXIS 213 K.-A., ANTÍFANES 252 K.-A., EFIPO 20 K.-A., TIMOCLES 31 K.-A.).

1604 Uso cómico del término político *dēmotikós* (véase ARISTÓFANES, *Las nubes* 205 y FILEMÓN 3.3 K.-A.).

1605 Los últimos versos del fragmento imitan el estilo de las imprecaciones públicas (véase ESQUINES, III 110 y DÍFILO 74.7-9 K.-A.).

1606 Cf. ALEXIS 4 K.-A., «una guirnalda de higos en círculo».

1607 Véase ANTÍFANES 170 K.-A.

1608 Acaso nombre de mujer (Kaibel), pero por el contenido de este fragmento podría conservar el

significado «feliz, próspera» y referirse a la ciudad de Atenas (BECHTEL, *Die Attischen*..., pág. 60).

1609 Encargados de testimoniar que se había entregado correctamente la citación del tribunal. Cf. ARISTÓFANES, *Las aves* 145-147.

1610 El fragmento recoge dos motivos cómicos bien conocidos, el de la buena vida simbolizada en la abundancia de comidas (véase ARISTÓFANES, *La paz* 1130-9, ANTÍFANES 177 K.-A.) y el de la corrupción de la vida ateniense (MENANDRO, *El sicionio* 55 y fr. 838 K.-A, FILEMÓN 68 K.-A.). En cuanto a los elementos enumerados, en ARISTÓFANES 581 K.-A. encontramos higos, uvas, nabos, peras, telillas con leche y miel, panales, calostro, bayas de murta; y en *Las avispas* 710, calostro y dulce de calostros. Por otra parte, el tono de este fragmento recuerda el trueque que realizan Diceópolis y el Tebano en *Los acarnienses* 909-958, en el que se intercambian un sicofanta por mercancias diversas.

1611 Es una de las divinidades itifálicas de fertilidad del Ática asociadas a Príapo. Es probable que el presente fragmento describa la preparación de una celebración en honor de Ortanes. En otros títulos de comedia podemos constatar la presencia de divinidades de este tipo (cf. *Faón* de Platón Cómico, *Príapo* de Jenarco, *Conísalo* de Timocles). WEBSTER (*Studies in Later*.., pág. 83) ha sugerido que esta divinidad sería la encargada de recitar el prólogo de la comedia.

1612 Sobre el posible sentido obsceno del término *tēgánē* («sartén») en este fragmento y el siguiente, véase S. BETA, «Alcibiade e la fritura (Eub. fr. 75 e 76 K.-A.)», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell' Università di Siena* 21 (2000), 33-34.

1613 En griego *triballopanóthrepta, hápax legómenon*. Cf. ALEXIS 243.1 K.-A. Interpretamos el segundo término, *panós*, como la palabra de origen mesapio para designar el pan (cf. ATENEO, III 111 C).

1614 Es decir, la morralla de Falero, que gozaba de gran fama entre los atenienses (ARISTÓFANES, fr. 521 K.-A.).

1615 Cf. ALEXIS 153.16 K.-A.

1616 HENDERSON (*The Maculate*..., págs. 114-115) ha interpretado en estos últimos versos, a partir de aquí, una descripción de contenido erótico; en cambio, HUNTER (*Eubulus*..., pág. 170) muestra sus dudas al respecto.

1617 El original presenta una aliteración del sonido /k/.

1618 Véase AXIONICO 7 .2 K.-A.

1619 Cf. ALEXIS 293 K.-A.

1620 *Chalkíon, argýrion y chrysíon* son diminutivos.

1621 El término griego *iós* ofrece un juego de palabras difícil de traducir, ya que significa tanto «veneno» como «óxido», especialmente el de hierro o bronce, es decir, el cardenillo. De manera que el posible médico que habla le coge el dinero para curarlo, pero además lo deja sin blanca, esto es, le quita de la mano el «cardenillo» de las monedas. También hallamos un médico y un juego de palabras similar en DÍFILO 98 K.-A.

1622 *Pannychís*, «que dura toda la noche», puede aludir a una fiesta prolongada o bien al nombre de una hetera.

1623 Véase el fr. 67 K.-A; como puede verse, excepto los dos primeros versos y alguna pequeña diferencia, es exactamente igual a éste.

1624 Según BREITENBACH (*De genere*…, pág. 63), se trata de un nombre de esclavo.

1625 Título de comedia también de Jenarco. La proliferación de títulos que denotan una especialidad atlética o acrobática permite pensar en el desarrollo de un tipo cómico caracterizado por su extravagancia y su fama. HUNTER (*Eubulus*.., pág. 178) propone el tipo de atleta comilón y de poco cerebro (cf. ARNOTT, *Alexis: The Fragments*..., pág. 106). El pentatlonista, en concreto, era el atleta que practicaba el pentatlón, que incluía carrera, lucha, pugilato, salto y lanzamiento de disco (HERÓDOTO, VI 92 y IX 93).

1626 Quizás se trata de la famosa hetera mencionada por ANAXILAO (22.8 K.-A.) y TIMOCLES (27.2 K.-A.), que procedía de Mileto y cuya vida transcurrió durante la segunda mitad del siglo IV a. C.; es mencionada también por ATENEO (XIII 594 B). Al margen de esto, Plangón es el nombre de una mujer libre en *El genio tutelar. La samia, El banquete de las mujeres y* probablemente en *El misántropo* (cf. v. 430) de Menandro.

1627 Posidipo, y en la comedia latina Pomponio, representaron sendas comedias con este mismo título, que

lo es también de un mimo de Herondas; *Jacinto lenón* es una comedia de Anaxilao.

1628 Puede tratarse del parlamento de una hetera que habla de su amo.

1629 Actualmente, el puerro cultivado es el *Allium porrum*. En la Antigüedad se conocían dos tipos; atendían a las denominaciones latinas *porrum capitatum*, que encontramos en el presente fragmento, del que se aprovechaba el bulbo, y *porrum sectivum*, del que sobre todo se consumían las hojas. Modernamente tal vez se encuentre clasificado como una subespecie de *Allium cepa*, la cebolla.

1630 Debe de tratarse de la nieta de la hetera Gnatena (véase BECHTEL, *Die Attischen*…, pág. 40; Gow, *Machon*…, pág. 8).

1631 Prócride era hija del rey de Atenas Erecteo y esposa de Céfalo. Cuando su marido descubrió que le era infiel. Prócride tuvo que huir a la corte de Minos. Éste intentó seducirla, pero hallándose bajo una maldición de su esposa Pasífae, le salían serpientes y escorpiones del cuerpo cuando se unía con otra mujer. Prócride lo liberó de este encantamiento con un remedio proporcionado por Circe. Minos le regaló como recompensa un perro que jamás dejaba escapar la pieza que perseguía y una jabalina que nunca erraba el blanco. Más tarde, Prócride se reconcilió con su esposo, quien la sometió a una prueba de fidelidad que superó sin problemas; en cambio, fue ella la que comenzó a sentir celos a partir de aquel momento (véanse APOLODORO, III 15, 1; HIGINO, *Fáb.* 189). Esta figura mitológica debió de ser atractiva para los argumentos de enredo amoroso de la comedia. *Prócride* es además título de una tragedia de Sófocles, y probablemente Filetero tratara la historia en la comedia *Céfalo*, el nombre del esposo.

1632 La comicidad reside en el tratamiento exquisito que el personaje A ordena que se le haga al perro y las referencias a objetos de lujo como la lana de Mileto, el chal, el alimento exquisito y el hecho de ungirle los pies. En cuanto a la lana de Mileto y el perfume megaleo, véase ANFIS 27 K.-A.; aquélla era famosa por su calidad y suavidad (cf. ARISTÓFANES, *Las ranas* 542); en concreto, respecto al perfume, cf. ANAXÁNDRIDES 47 K.-A.

1633 Prosusia es un nombre de mujer atestiguado en una inscripción del siglo IV a. C. (*IG* II^2 8769 y 12533-5) y Cicno es nombre de tres personajes mitológicos distintos: el hijo de Ares que asolaba a los viajeros y que murió a manos de Heracles; el hijo de Posidón, un troyano muerto a manos de Aquiles y convertido luego en cisne; el rey de Colonas, ciudad cercana a Troya, cuya segunda mujer se enamoró de su hijastro y, al ser rechazada por él, lo denunció a su padre, tal como Fedra. Alexis también representó una comedia titulada *Cieno*: y —por más que HUNTER (*Eubulus*…, pág. 183) no considere tal posibilidad— no debe descartarse que signifique «cisne», es decir, que no sea un nombre propio. *Prosusia y el cisne* evoca, indefectiblemente, el episodio de Leda y el cisne.

1634 Véase *Los nacimientos de Dioniso* de Anaxándrides para las comedias que utilizan el nombre del Dioniso en sus títulos. Sémele es hija de Cadmo y Harmonia y madre de Dioniso, por obra de Zeus; Hera, presa de celos, la engañó para que pidiera a Zeus que se le mostrara en todo su esplendor, de manera que la fulminó con sus rayos. Dioniso, ya convertido en dios, la rescató del Hades y la elevó a los cielos, con el nombre de Tione (APOLODORO, III 4, 2-3).

1635 Ninguna de las dos fuentes deja explícito que el presente fragmento pertenezca a esta comedia; se trata de una conjetura de Grotius, comúnmente aceptada.

1636 El título *Las vendedoras de guirnaldas* nos recuerda otros como *Las panaderas* de Hermipo y *Las taberneras* de Teopompo. Debe de tratarse de mujeres humildes que se ganan la vida como vendedoras ambulantes. Sabemos por un pasaje de ARISTÓFANES (*Las tesmoforiantes* 446-448; cf. DEMÓSTENES *Contra Eubúlides* 31) que una viuda se vio obligada a vender guirnaldas para poder sobrevivir; también en ARISTÓFANES (*Las avispas* 1388-1414) aparece una panadera quejándose del comportamiento de Filocleón.

1637 Recipiente de cuello largo para aceite o perfumes.

1638 Prenda ligera utilizada durante el verano.

1639 Conocido sólo por las menciones de ATENEO, quien le atribuye una obra titulada *Las guirnaldas* (XV 676 F).

1640 El término *ololygṓn* da nombre al canto del macho de la rana en celo, en primavera (cf. ELIANO, *Sobre la naturaleza de los animales* IX 13; PLINIO, XI 172-3). También puede designar un ave de naturaleza indeterminada (cf. escolio a TEÓCRITO, VII 139), acaso el ruiseñor.

[1641] Estos versos, así como los fragmentos siguientes, parodian el género del epitalamio o canto de boda.

[1642] Literalmente, «cabrilla»; posible nombre de hetera.

[1643] El *Thymus serpyllus*, variedad más rastrera de tomillo; en castellano, «serpol» procede del catalán «serpoll», y éste del latín *serpyllus*, forma paralela, si no procedente, de la griega.

[1644] *Mýrton* puede designar los genitales femeninos, cf. ARISTÓFANES, *Lisístrata* 1004 y PÓLUX, II 174.

[1645] *Krapatallós* designa un pez no identificado de poco valor, y en el fragmento de Ferécrates citado por la fuente designa cómicamente a la dracma en el Hades.

[1646] Este antropónimo puede interpretarse como «Carión actuando como una esfinge». Carión es un conocido nombre de esclavo (cf. ESQUINES, II 157) y aparece también asociado a los cocineros (cf. GOMME-SANDBACH, *Menander. A commentary*, págs. 290-1).

[1647] Poeta y gramático, cuya vida transcurre entre los siglos IV y III a. C. Fue autor, entre otras obras, de *Los fenómenos*, tratado astronómico en hexámetros. Vivió, al menos sus últimos años, en la corte de Antígono Gonatas, rey de Macedonia; contemporáneo de Aristarco de Samos, es mencionado por TEÓCRITO (*Idilios* VI y VII).

[1648] A lo largo de todo el fragmento aparecen dos esquemas métricos: el hexámetro dactílico, característico de los acertijos, y el trímetro yámbico, propio de las partes dialogadas de la comedia, en el que se ofrecen las explicaciones.

[1649] Hay aquí una alusión a la ambivalencia sexual de Calístrato, tal como en el verso anterior. Solía aplicarse el adjetivo «peludo» a los hombres heterosexuales o que tomaban una parte activa en la relación homosexual, mientras que «imberbe» se aplicaba a sus correspondientes contrarios.

[1650] La palabra *nómos* presenta una ambivalencia imposible de traducir, porque se refiere tanto a la norma musical o melodía como a la norma política o ley.

[1651] Alusión a la penetración anal.

[1652] Mamífero descrito por Eubulo que recibe el nombre científico de *Herpestes ichneumon*.

[1653] En este nuevo acertijo se compara la forma del cuerpo del hombre con un *klērōtḗrion*, esto es, la urna con la que eran escogidos los miembros de un jurado. Esta urna tenía un tubo, por el que caían las bolas del sorteo, con una tapa abajo que se podía abrir y cerrar, al igual que ocurre con el tubo digestivo del cuerpo humano, motivo retomado explícitamente en el v. 23.

[1654] Una posible interpretación es que los ciudadanos que no habían sido escogidos como jueces andaban errantes fuera de los tribunales. La traducción de este último verso es tan sólo un intento de dar sentido a un verso corrupto.

[1655] El fragmento presenta el esquema métrico del hexámetro dactílico, lo que sugiere un oráculo o un acertijo. Por otro lado, HENDERSON (*The Maculate*..., pág. 104) interpreta que la palabra *póda* («pie») es usada en lugar de *peós* («pene»), si bien HUNTER (*Eubulus*..., pág. 207) muestra sus dudas al respecto.

[1656] Esta comedia debió de ser una parodia del conocido motivo mitológico de la Titanomaquia. Cratino el Joven escribió también una comedia con el título de *Los Titanes*.

[1657] Alexis puso en escena una comedia con el mismo título, también en singular o plural; Menandro, *La nodriza*, como en la comedia romana Cecilio.

[1658] Cf. fr. 74 K.-A.

[1659] Cf. ANTÍFANES 207 K.-A.

[1660] Véase ALEXIS 145.7 K.-A.

[1661] Con el título de *Phoînix* escribieron tragedias Sófocles, Ión, Astidamante y Eurípides (cf. ARISTÓFANES, *Los acarnienses* 421-2). Parece probable que se trate de un título mitológico, ya sea el ave o el ayo de Aquiles, si bien no se puede descartar que haga referencia al gentilicio «el fenicio» a la manera de *El cartaginesito* de Plauto.

[1662] Cf. PLUTARCO, *Vida de Pericles* I 1.

[1663] Anaxilao y quizá Filemón también escribieron comedias con este título. De nuevo el epígrafe posee un

conocido referente mitológico, las Gracias, que tienen una especial conexión con las bodas (E. SCHWARZENBERG, *Die Grazien*, Bonn, 1966). Por otro lado, no sería extraño que tras las Gracias se ocultaran unas heteras.

1664 Muy probablemente un nombre de hetera.

1665 Hija de Minos y Pasífae, hermana de Deucalión y Ariadna, y esposa de Teseo, rey de Atenas. El mito más conocido, sobre todo gracias a la tragedia de Eurípides *Hipólito*, cuenta su apasionado enamoramiento de Hipólito, hijo que Teseo había tenido con su anterior esposa, una amazona. Hipólito rechazó los favores de su madrastra, y ésta en venganza le acusó ante su esposo de intento de violación, lo que supuso la muerte del joven (APOLODORO, *Epít*. I 17).

1666 Los catálogos de mujeres constituyen un tópico de la literatura misógina; recuérdese SEMÓNIDES fr. 7 West. Cf. J. L. SANCHIS LLOPIS, «Un catálogo de mujeres mitológicas en la Comedia Media (a propósito de Eubulo fr. 115 Kassel-Austin)», *Actes del IX Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Barcelona, 1991, págs. 725-731.

1667 El comediógrafo Dromón dio también este título a una de sus obras, y Titinio tituló *Psaltria* una de sus comedias romanas.

1668 Se trata de un nombre común en la Atenas de la época. HUNTER (*Eubulus*..., pág. 217) señala a un Filócrates bien conocido, un rival de DEMÓSTENES contra quien arremete el orador (*Sobre la embajada fraudulenta* 229) por malgastar el dinero en prostitutas y pescado; pero no tenemos ningún indicio de que se trate del mismo Filócrates.

1669 Una forma común de saber la hora en la Atenas del siglo IV a. C. era medir con los propios pies la sombra que proyectaba el propio cuerpo, como si se tratase de un reloj de sol (Cf. O. NEUGEBAUER, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, Nueva York, 1975, II, págs. 737-738).

1670 Guerrero licio, que combate junto a los troyanos. Se destaca especialmente en el ataque a la muralla que protege el campamento aqueo; es muerto por Patroclo, y alrededor de su cadáver se entabla una cruenta lucha (*Ilíada* V 472-492; XII 290-328, 392-412; XVI 419-683). Aunque ello suponía un claro anacronismo, se identificaba a este Sarpedón con uno de los hijos de Europa y Zeus, hermano de Minos y Radamantis, suponiéndolo especialmente longevo (APOLODORO, III 1, 1-2).

1671 Es decir, un heptaclinio.

1672 Es prácticamente imposible traducir el juego de palabras del texto; la palabra griega es *pentēkostológos*, un recaudador de impuestos que recogía una tasa del 2%, la quincuagésima parte, sobre las importaciones y exportaciones (HUNTER, *Eubulus*..., pág. 221). Hemos traducido libremente para conservar la comicidad.

1673 Los últimos versos presentan bastantes problemas de lectura. Además aparecen varios nombres de aves, como el jilguero y el cernícalo, que también plantean diversas alternativas de interpretación (HUNTER, *Eubulus*..., págs. 221-222).

1674 Véase ALEXIS 232 K.-A.

1675 Véase Anaxilao 18.5 K.-A.

1676 Cf. fr. 56 K.-A.

1677 No existe tal Zeus de Mende. Es una alusión cómica en la que se juega con la frecuente expresión «por Zeus» y el gentilicio de la ciudad de Mende, situada en la península de Palene, la más occidental de la Calcídica, famosa por su vino (véase CRATINO 195 K.-A.).

1678 Sobre la col y sus beneficiosos efectos contra la resaca, véase ALEXIS 287.3 K.A.

1679 La palabra griega *phyllís* parece ser sinónima de *phyllîtis* (cf. DIOSCÓRIDES, III 115), es decir, la *Phyllitis scolopendrium* (L.) Newman, un helecho corriente en el Mediterráneo.

1680 El *kókkos Knídios*, en latín *coccum* o *granum Cnidium*, es la baya —tóxica— del torvisco o matapollo (*Daphne gnidium* L.), pero preferimos mantener la denominación literal griega que alude a su origen. (cf. *coccum Cnidium*, PLINIO, XXVII 70).

1681 La orden se dirige a una mujer.

1682 Hay un claro juego metafórico entre las normas del rito sacrificial y la actitud del *erṓmenos*. El significado original del término *kérkon* es el de *os sacrum* o hueso sacrificado a los dioses, después adquirió por

extensión el significado de «rabo» para los animales y de ahí su uso en referencia al pene.

1683 Autor dramático ateniense de la primera mitad del siglo IV a. C., de quien se conserva un escaso número de fragmentos (*TGF* I 215-227; véase G. XANTHAKIS-KARAMANOS, *Studies in Fourth-Century Tragedy*, Atenas, 1980, págs. 71-84). Es considerado generalmente un poeta trágico, aunque la *Suda* (X 170) dice que lo fue también cómico; el título de una de sus obras, *Aquiles asesino de Tersites*, más bien orienta hacia el drama satírico. ARISTÓTELES lo cita en dos ocasiones, una de ellas en la *Retórica* (III 12, 1413b 12), donde dice que sus obras eran más apropiadas para la lectura que para la representación, y otra en la *Poética* (1, 1447b 22), donde define la obra *El centauro* como una rapsodia con todo tipo de metros. Los fragmentos de Queremón se caracterizan por su corrección formal y la facilidad de su ritmo, pero también por un estilo afectado, parecido al de Agatón.

1684 Isla del mar Jónico, junto a la costa de Acarnania.

1685 En lugar de este término corrupto se ha propuesto la forma *melíttios*, pues es lógico esperar un gentilicio a la manera de «leucadio». Sin embargo, no conocemos ningún otro lugar en que se mencione este vino (véase HUNTER, *Eubulus*..., pág. 226).

1686 La distribución en dos trímetros yámbicos incompletos corresponde a Meineke.

1687 Este fragmento puede pertenecer a la comedia *Nausícaa* (HUNTER, *Eubulus*..., págs. 159 y 227).

1688 Véase el fr. 89.3 K.-A.; se trata de la misma palabra.

1689 Sobre este tipo de máximas en relación con el vino, véase ANTÍFANES 244.3 K.-A.; en relación con el amor, MENANDRO fr. 49.1 K.-A.

1690 La dicción de Nicóstrato, excelente actor trágico, se hizo proverbial. Según JENOFONTE (*El banquete* VI 3), triunfó en la declamación de tetrámetros acompañados de flauta. En PLUTARCO (*Sobre la gloria de los atenienses* 348EF) encabeza la procesión de hombres célebres. La *Suda* (ϵ 155), que transmite el proverbio exactamente igual que aquí, diverge sin embargo al considerar a Nicóstrato como actor cómico. Su carrera se extendió del año 425 al 392 a. C. (GHIRON-BISTAGNE, *Recherches sur les acteurs*..., pág. 147).

1691 En griego «nueces de Caristo» constituye una marcada aliteración, *kárya Karýstia*. Caristo, que recibe hoy la misma denominación, era y es una ciudad de la costa sur de Eubea.

1692 Véase ANAXÁNDRIDES 73 K.-A.

1693 La traducción pretende reflejar el mismo juego de epítetos compuestos del original.

1694 Respecto a este sentido obsceno, véanse HESIQUIO (γ 696), *Etymologicum magnum* (235, 45) y los escolios a ARISTÓFANES, *La paz* 883, *Los caballeros* 1281-7 y de *Las avispas* 1280-3.

1695 Recibía el nombre de calabaza un instrumento utilizado por los médicos, porque tenía su misma forma.

1696 El fr. 3 K.-A. de EFIPO consta de once versos; aparte de los tres primeros, los ochos restantes coinciden exactamente con este fragmento de Eubulo. Como ya hemos señalado en alguna ocasión, no es extraño hallar en la Comedia Media fragmentos compartidos por dos comediógrafos (véase fr. 67 K.-A.). En este caso, es el mismo Ateneo el que nos ofrece dos fuentes distintas.

1697 Véase EFIPO 3.4 K.-A.

1698 Cf. EFIPO 3.5 K.-A.

1699 Véase EFIPO 3.10 K.-A.

1700 En griego *Hydrochóos*, «servidor de agua». Algunas leyendas identifican esta constelación con Ganimedes, otras con Deucalión.

1701 Hegesianacte, hijo de Diógenes de Alejandría. Poeta, historiador y gramático del siglo II a. C., autor, entre otras obras, de *Fenómenos* (cf. PLUTARCO, *Sobre la cara visible de la luna* 920E 2).

ÉUFANES

MEINEKE, I, pág. 37, y III, pág. 111; KOCK, II, pág. 296; EDMONDS, II, págs. 372 sig.; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 280-281; KAIBEL, *RE*, V 1 (1907), col. 1166.

Conocemos los títulos de dos comedias de Éufanes, *Las Musas* y *El brasero*.

LAS MUSAS

1. ATENEO, VIII 343 B. (Amantes de la buena mesa.) Éufanes, en *Las Musas*[1702]:

Fenícides[1703], cuando vio entre una multitud de jóvenes
una hirviente bandeja llena de vástagos de Nereo,
retenía con ira las excitadas manos:
«¿Quién afirma ser capaz de comer a común expensa?
¿Quién, capaz de arrebatar de enmedio lo caliente?
¿Dónde Córido, o Firómaco, o la violencia de Nilo[1704]?
Que venga a nosotros, y acaso nada le toque».

EL BRASERO

2. ESTEBAN DE BIZANCIO, 506, 15. *Parnes, Párnēthos*, la montaña del Ática. Esta palabra se dice también en masculino[1705]. Éufanes, en *El brasero*[1706]:

A los cuervos; y ahora voy a venir aquí trayendo el Parnes entero.

[1702] Epicarmo, poeta de la farsa siciliana, y los comediógrafos Frínico, Ofelión y Eufrón representaron obras con este mismo título, y Policelo *Los nacimientos de las Musas*.

[1703] Cf. ANTÍFANES 50 y 188 K.-A.

[1704] Parásitos famosos: en cuanto a Córido, véase ALEXIS 48 y 188 K.-A.; para Firómaco, ALEXIS 223 K.-A., donde aparece en una relación de pitagoristas famélicos. Encontramos también a Nilo en TIMOCLES 10 K.-A.

[1705] Lo habitual era —y es, en griego moderno— considerarlo femenino.

[1706] Alexis representó una comedia con este mismo título, y Aristofonte *Las gemelas* (o *Los gemelos*) o *El brasero*.

FILETERO

MEINEKE, I, págs. 349 ss., y III, págs. 292-300; KOCK, II, págs. 230-235; EDMONDS, II, págs. 18-27; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 322-332; KOERTE, *RE* XIX 2 (1938), cols. 2163-2164 (núm. 5); NESSELRATH, *Die attische Mittlere...*, págs. 192-193.

Según la *Suda* (φ 308), Filetero era ateniense e hijo del comediógrafo Aristófanes[1707] y escribió treinta comedias. Varios datos nos permiten situar cronológicamente a Filetero en la primera mitad del siglo IV a. C.: aparece en la lista de los vencedores de las Leneas con dos victorias, después de Anaxándrides y antes de Eubulo (*IG* II^2 2325, 143); en el fragmento 3 K.-A., hay una referencia al atleta Sótades que venció en la Olimpiada del 384 a. C.; por otro lado, Schiassi[1708], a partir de la alusión a las heteras del fragmento 9 K.-A., data la comedia *Cinágide* entre el 365 y el 360 a. C.; por último, la referencia al orador Hiperides en el fragmento 2 K.-A. sugiere una datación de la comedia *Asclepio* en torno al 350 a. C.

Títulos conocidos: *Antilo, Asclepio, Atalanta, Aquiles, Céfalo, El coriantista, Cinágide, Los lampadóforos, Meleagro, Los meses, Enopión, Tereo* y *El flautófilo*.

ANTILO[1709]

ASCLEPIO

1. ATENEO, XI 487 A. (*Metániptron*[1710].) Filetero, en *Asclepio*[1711]:

Puso delante, llena a partes iguales[1712], la metaníptride
grande, diciendo al hacerlo el nombre de Higiía[1713].

2. ATENEO, VIII 342 AB. Y Filetero en *Asclepio* afirma que éste (Hiperides), además de ser aficionado a la buena mesa, jugaba a los dados.

ATALANTA

3. ATENEO, X 416 F (comilones, sobre Ctesias). Y Filetero, en *Atalanta*[1714]:

Y en caso necesario, corro más estadios que Sótades[1715],
y a Táureas[1716] en las fatigas superaré,

y a Ctesias en el comer aventajaré.

AQUILES

4. ATENEO, XI 474 D (sobre el *kántharos*[1717]). Y que también del ceramista Cántaro tomó nombre la copa, lo afirma Filetero en *Aquiles*[1718]:

Peleo: Peleo es nombre de un ceramista,
enjuto lamparero, de un Cántaro, pobre sin duda,
pero no de un tirano, ¡por Zeus!

CÉFALO[1719]

EL CORINTIASTA

5. ATENEO, XIII 559 A (vituperio de las esposas). Filetero, en El *corintiasta*[1720]:

¡Cuán tierna, Zeus, y complaciente tiene la mirada!
No en vano hay templos de Hetera[1721] por doquier,
pero no de Esposa en ningún lugar de la Hélade.

CINÁGIDE

6. ATENEO, XIII 570 EF. (Asuntos eróticos.) Según *Cinágide*[1722] de Filetero:

Cesa, viejo como eres, en tus maneras. ¿No sabes que
muy agradable es[1723] morir mientras se folla,
como dicen que murió Formisio[1724]?

7. ATENEO, VII 280 C. (Sobre el placer) Filetero, en *Cinágide*:

¿Siendo, pues, mortal —te suplico—, qué hay que hacer,
salvo vivir placenteramente la vida cada día,
si uno tiene de qué? Pues bien, hay que considerar
eso mismo al observar los asuntos humanos,
[5] Y, para mañana, ⟨no⟩ preocuparse de qué
habrá: bien inútil es tener retirado

en casa el dinero de la víspera.

8. ATENEO, XIII 572 D. Sobre las heteras también Filetero en *Cinágide* dice esto:

No en vano hay templos de Hetera por doquier,
pero no de Esposa, en ningún lugar de la Hélade[1725].

9. ATENEO, XIII 587 E (sobre las meretrices)[1726]. Filetero, en *Cinágide*:

¿Cercope[1727] no ha llegado ya a los tres mil años,
y la del odioso Diopites, Télesis, a otros diez mil[1728]?
Y de Teólite[1729], nadie sabe cuándo vio la luz por vez primera.
¿Laide[1730], al final, no murió follada
[5] e Istmíade y Neera[1731] no están podridas[1732], y Fila[1733]?
De Cósifas, Galenas y Coronas, no hablo[1734].
De Naide[1735] callo, pues muelas no tiene.

10. ATENEO, X 418 C. Dijo esto [Crates, fr. 21 K.-A.] en la idea de que los tesalios cortaban la carne en trozos grandes. Y Filetero, en *Los lampadóforos*[1736]:

Y pesado en la mano de molla porcina un trozo de carne cortado a la tesálica – ⏑[1737]

MELEAGRO

11. FOCIO, (b, z) α 1241 (= *Suda*, α 1646). *Ampalínōros*: «que recorre de vuelta el mismo camino». Filetero, en *Meleagro*[1738]:

No se aviene a la mujer la arrogancia. A casa, muchacha,
vuelve por el mismo camino.

LOS MESES

12. Escolio (V) a ARISTÓFANES, *Las aves* 1047. En el mes de Muniquión[1739]: porque en éste se convocaba desde las ciudades a los extranjeros acusados. Pero no era éste, sino el Memacterión[1740], como Filetero deja claro en *Los meses*[1741] :

(A) ¿Qué es Memacterión?

(B) Un mes judicial.

ENOPIÓN

13. ATENEO, VII 280 D. Y en *Enopión*[1742] el mismo (Filetero) dice:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 229, 1. Y un pastel era denominado... gamelio[1743], como queda claro a partir de [v. 5].

Cuantos mortales
viven infelices en una vida de abundancia,
yo digo que ellos son dignos de lástima.
Pues, una vez muerto, no puedes, sin duda, comer anguila,
[5] ni entre cadáveres se hornea el gamelio.

14. ATENEO, IV 169 E. (*Patánion.*) Filetero, en *Enopión*: (v. 1], Y de nuevo: [vv. 2-3],

El cocinero ese, Patanión[1744], que se acerque.
Más discípulos que Estratonico[1745] me parece
que tendrá Patanión.

TEREO

15. ATENEO, X 430 D. (Sobre las antiguas mezclas) Filetero, en *Tereo*[1746], dos de agua por tres de vino puro[1747]. Dice así:

⏒ – Que ha bebido parece la de dos
por tres de vino puro.

16. ATENEO, III 106 E. A continuación se trajo hígados fritos envueltos en el llamado *épiplon*, al que Filetero en *Tereo* denomina *epíploion*[1748].

EL FLAUTÓFILO

17. ATENEO, XIV 633 E. Y yo que aún puedo hablar mucho sobre la música de los instrumentos de viento... detendré mi locuacidad añadiendo las palabras de *El flautófilo*[1749] de Filetero:

¡Oh Zeus, hermoso es morir al son de la flauta!
Pues sólo éstos, en el Hades, tienen la posibilidad
de gozar de Afrodita. Los otros, de modales
inmundos, por su inexperiencia en música
llevan agua a la tinaja perforada[1750].

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

18. Ateneo, *Epít.* I 21 C (sobre la preocupación por el vestido decente). Filetero:

Eustacio, *Comentario a la Ilíada* IV 261, 16. Burlándose uno de la falta de proporción en el vestir dice [fr. 18]. Pues parece que aquel del que se burla muestra las piernas desnudas de vestido y tiene suelto el pliegue de la capa sobre el pecho. Y observa la forma *amféxēi*, esto es, *endýsēi* («te vistas»), del verbo *ampéchō, amphéxō, amphéxomai*.

Échate alrededor † del pecho el manto † ¿no lo dejarás caer, desgraciado,
ni lo llevarás como un pueblerino por encima de la rodilla?

19. Focio, (z + S^{z}) α 3231. *Automátē* («que se mueve por sí misma») Demóstenes, en el discurso *Contra Conón* [12], *autómatos* como femenino, Filetero.

20. Pólux, VII 46. Clámide... *holóleukos* («toda blanca»), como Filetero el poeta cómico la denominó[1751].

[1707] Véase también DICEARCO (83 Wehrli; cf. el testimonio 2.9 K.-A. de ARISTÓFANES).

[1708] «De temporum quaestionibus...», pág. 225.

[1709] Conocemos el título de esta comedia por el testimonio de la *Suda* (ϕ 308; testimonio 1 K.-A.). En otro lugar de la *Suda (v* 405) este mismo título se atribuye a Nicóstrato, aunque también se especifica que puede pertenecer a Filetero. El nombre *Ántyllos* es un diminutivo de *Antiklēs* (*Etymologicum Magnum* 142, 55), nombre de un discípulo de ISÓCRATES *(Sobre el cambio de fortunas* 93) y de un atleta vencedor en el año 340 a. C. (ESQUINES, *Contra Timarco* 157). BREITENBACH *(De genere*..., págs. 44-45) cree que es este último el que inspiró el título de la comedia.

[1710] Cf. ANTÍFANES 135 K.-A., NICÓSTRATO 3 K.-A., y, en la Comedia Antigua, CALIAS 9 K.-A. En el fragmento aparece *metaniptrís* —transcrito «metaníptride»— sin duda por concordancia con *kýlix*.

[1711] GIL y ALFAGEME («La figura del médico…», 69), sugieren —a partir del nombre del dios de la medicina en el título y de la alusión a Higiía, la personificación de la salud, considerada en ocasiones como hija de Asclepio— que en este fragmento se podría ver un pasaje de terapia sacra, en la que el médico prepara y ofrece la receta. Cf. *Asclepio de* Antífanes y *Asclepioclides* de Alexis.

[1712] Cf. ALEXIS 59.2 K.-A. y en la Comedia Antigua CRATINO 196 K.-A.

[1713] Personificación de la salud, frecuentemente presentada como hija de Asclepio (PAUSANIAS, I 23, 4; V 20, 3).

[1714] Cf. la comedia de Alexis con el mismo título.

[1715] Sótades fue un atleta que obtuvo la victoria en los Juegos Olímpicos del año 384 a. C. (PAUSANIAS, VI 18, 6), lo cual permite datar la comedia en torno a esta fecha.

[1716] Cf. ANTÍFANES 50.3 y 188.4 K.-A.; especialmente por este último y por el presente fragmento, parece tratarse del prototipo de hambriento aficionado a la buena mesa.

[1717] Cf. AXIONICO 7.2 K.-A.

[1718] Cf. la comedia del mismo título de Anaxándrides.

[1719] Héroe de diversas historias mitológicas que guardan poca relación entre sí. Las fuentes ofrecen diversos orígenes para este héroe; el más común es que era hijo de Dión y Diomeda, por lo tanto descendiente de Deucalión por ambas partes. Se casó con Prócride y el amor entre ambos es la fuente de diversas leyendas en las que intervienen los celos de uno y otro (HESÍODO, *Teogonía* 986-992; OVIDIO, *Metamorfosis* VII 661-865.; HIGINO, *Fáb*. 48, 160 etc.; APOLODORO, I 9, 4; II 4, 7, etc.). Véase la comedia *Prócride* de Eubulo: el título sugiere un argumento de enredo amoroso con travestimiento o parodia mitológica.

[1720] Título también de Polioco, autor de la Comedia Antigua. A partir de la fama de las heteras de Corinto, se formó el verbo *korinthiázomai*, «corintizarse», como sinónimo de ser hetera o proxeneta. Cf. ANAXÁNDRIDES 9.1 K.-A.

[1721] Entre los atenienses, «el templo de Hetera» designaba el de Afrodita (HESIQUIO, ∈ 6481, FOCIO, 24, 23).

[1722] Según Meineke, la palabra *kynagís* tanto puede ser el nombre de una hetera como, simplemente, denotar su significado propio, «cazadora». Nos parece más probable la primera posibilidad, con las claras connotaciones eróticas que de ello se derivan (BREITENBACH, *De genere*..., págs. 122-124).

[1723] Los códices presentan una lectura diferente a la edición de Kassel y Austin, puesto que añaden un «no» delante de «es», con lo cual el sentido del fragmento sería totalmente opuesto al de la traducción. Kaibel aduce que el sofista Cinulco, que cita este fragmento en la obra de Ateneo, cambiaría el texto para adecuarlo a su forma de pensar.

[1724] Hay referencias también en la Comedia Antigua a este personaje. Era un discípulo de Esquilo, amigo del demagogo Clitofonte. Los poetas cómicos se ríen de la abundancia de su vello (en ARISTÓFANES, *Las asambleístas* 97, aparece su nombre como metáfora cómica de «coño»), de su falta de aseo y de su ostentación (ARISTÓFANES, *Las ranas* 965); fue satirizado por aceptar regalos del rey persa cuando fue enviado en una embajada junto con Epícrates (PLATÓN CÓMICO 127 K.-A.; ATENEO, VI 229 F).

[1725] Versos iguales a los dos últimos del fr. 5 K.-A.

[1726] En el fragmento aparece el conocido motivo cómico del catálogo de heteras que también se puede ver

en ANAXÁNDRIDES 9 K.-A. (cf. WEHRLI, *Motivstudien*..., pág. 25).

1727 Véase la comedia *Los Cercopes* de Eubulo (fr. 52 K.-A.).

1728 Una utilización semejante de estas cifras aparece en ARISTÓFANES *(Pluto* 1082).

1729 Cf. ANAXÁNDRIDES 9.5 K.-A.

1730 Cf. ANAXÁNDRIDES 9.1 K.-A.

1731 Famosa hetera a la que se dedica un discurso atribuido a Demóstenes, datable entre el 343 y el 339 a. C.

1732 En ARISTÓFANES (*Pluto* 1035) Crémilo insulta así a la vieja con la que discuten, y un poco más adelante (1057) un joven se burla de una vieja, de la que había sido amante, refiriéndose a los pocos dientes que le quedan.

1733 Sobre estas tres heteras, cf. DEMÓSTENES, *Contra Neera* 19.

1734 Estos nombres aparecen en plural: Cosifa significa «Mirla», Galene «Calma» y Corone «Corneja».

1735 Nombre de hetera, a partir del festival homónimo de Zeus en Dodona.

1736 Literalmente, «los portadores de lámparas».

1737 Parodia de la lírica, tanto por la dicción como por el metro.

1738 Cf. *Meleagro* de Antífanes. Meineke apuntó la posibilidad de que esta comedia no fuera muy diferente de *Atalanta*.

1739 Décimo mes del calendario ático.

1740 Quinto mes del calendario ático.

1741 Epicarmo, poeta de la comedia siciliana, representó una obra con este mismo título.

1742 Véase ALEXIS 113.2 K.-A..

1743 Como su nombre indica, un tipo de pastel nupcial.

1744 Nombre cómico de cocinero, creado a partir de *patánion*, sicelismo, diminutivo de *patánē*, «fuente o plato llano» (cf. ALEXIS 24 K.-A. y EUBULO 37 K.-A.).

1745 Sobre el citarista Estratonico y su escuela nos informa ATENEO (VIII 348 D y 352 C).

1746 Cf. la comedia del mismo título de Anaxándrides.

1747 Cf. ALEXIS 59.2 K.-A.

1748 Según HESIQUIO (∈ 5070), se trata de la membrana grasienta que hay sobre el estómago y los intestinos.

1749 O «el aficionado a la flauta»; título también atestiguado en Teófilo.

1750 Tal suplicio que sufren ciertos habitantes del Hades, entre ellos las Danaides, es mencionado por PLATÓN *(Gorgias* 493b) y JENOFONTE *(Económico* VII 40).

1751 Cf. NICÓSTRATO 8 K.-A.

FILIPO

MEINEKE, I, págs. 340-343; KOCK, II, pág. 215; EDMONDS, II, págs. 16-19; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 353-355; KOERTE, *RE*, XIX 2 (1938), col. 2338 (núm. 35).

La *Suda* (φ 253), siguiendo a ATENEO (VIII 358 F)[1752], menciona a Filipo como autor de la comedia *Los campanilleros*[1753]. Según la *Vida de Aristófanes* (55) fue uno de los dos o tres hijos del famoso poeta cómico. Un escolio de Aretas (A) a PLATÓN *(Apologia de Sócrates* 19c), además de confirmar esta noticia, nos informa que Filipo compitió con las obras de Eubulo. Una inscripción (*IG* II^2 2325, 140) lo menciona como vencedor en dos ocasiones en las Leneas.

De Filipo conservamos los títulos *Dédalo, Los campanilleros, Nanio y La de Olinto*.

DÉDALO

1. ARISTÓTELES, *Sobre el alma* I 406b 15. También algunos afirman que el alma mueve el cuerpo en el que está, cuando ella misma se mueve, como Demócrito [68 A 104 D.-Kr.], que habla en forma semejante al maestro de comedias Filipo; pues afirma que Dédalo[1754] hizo una Afrodita de madera que se movía, vertiendo mercurio.

TEMISTIO, *ad locum, CAG* XV 3, 19, 8 Hayd. Los que opinan que el alma, moviéndose en el espacio, mueve el cuerpo, dicen algo muy semejante al maestro de comedias Filipo; pues en éste, Dédalo afirma que hizo una Afrodita de madera que se movía, vertiendo mercurio.

JUAN FILÓPONO, *CAG* XV 114, 36 Hayd. Diciendo lo mismo, afirma, que el cómico Filipo, que decía que Dédalo hizo una Afrodita de madera que se movía; pues Dédalo vertió mercurio en unas cavidades que había hecho en la talla de madera, para que al moverse el mercurio (es, en efecto, muy móvil, y desplazándose continuamente por su propio impulso movía la talla de madera) produjera la apariencia de que la talla de madera de Afrodita se movía por sí misma.

SOFONÍAS, *CAG* XXIII 1, 18, 28 Hayd. Hablando de manera semejante al maestro de comedias Filipo, que dijo que Dédalo hizo una Afrodita de madera que se movía, vertiendo mercurio en las cavidades de su interior.

LOS CAMPANILLEROS

NANIO[1755]

LA DE OLINTO

2. ESTOBEO, IV 49, 1. (Que es más fácil animar a otro que a uno mismo.) De *La de Olinto*[1756] de Filipo:

No es difícil que uno † que come †
diga a quien mal se encuentra «Que no te vaya mal»,
y nada le cuesta hacer reproches al púgil que combate,
pero combatir él mismo ya no le es fácil.
[5] Una cosa es decirlo y otra sufrirlo.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

3. FOCIO, (z) α 2636 = *Suda*, α 3520 = *Lex. Bachm*. 132, 4: *aposimôsai*: agacharse y exponer el culo desnudo. Filipo.

[1752] En el manuscrito A; en C y E se atribuye a EFIPO (21 K.-A.).
[1753] En griego *Kōdōniastaí*, título que ofrece la edición de Kassel y Austin.
[1754] Véase la comedia de Eubulo con el mismo título.
[1755] Véase ALEXIS 225 K.-A.
[1756] Véase la comedia de Alexis con el mismo título.

FILISCO

MEINEKE, I, págs. 423 sig., y III, págs. 579 sig.; KOCK, II, pág. 443; EDMONDS, II, págs. 8-11; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 356-359; KOERTE, *RE*, XIX 2 (1938), cols. 2381-2382 (núm. 5).

La escueta noticia de la *Suda* (ϕ 357) se limita a informarnos de que Filisco era autor de comedias y a recoger todos los títulos conservados, a excepción de *Los avaros*.

ADONIS[1757]

⟨LOS NACIMIENTOS ⟩ DE ÁRTEMIS Y APOLO

LOS NACIMIENTOS DE ZEUS

LOS NACIMIENTOS DE HERMES Y AFRODITA

TEMÍSTOCLES[1758]

EL OLIMPO

LOS NACIMIENTOS DE PAN

LOS AVAROS

1. ESTOBEO, IV 22^{g}, 177. (Vituperio de las mujeres.) De *Los avaros*[1759] de Filisco:

Para hacer cambiar de parecer fácilmente en lo que quiere,
convincentes razones acostumbra a tener la cama.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

2. *Antología Palatina* XI 441. De Filisco:

El Pireo es una nuez grande y vacía.

3. HERACLIDES, *Sobre las ciudades griegas* I 30 (sobre los calcidios). Aunque son esclavos… ya mucho tiempo, son libres en sus maneras y han mantenido un gran temple para sobrellevar con facilidad las circunstancias. El verso de Filisco:

Ciudad es Calcis de muy valerosos griegos.

FRAGMENTO DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

4. ESTOBEO, III 29, 40. (Sobre la laboriosidad.) De Filisco:

No es posible, necio, con indolencia
conseguir sin esforzarse lo de quienes se esfuerzan.

[1757] Cf. la comedia de Antífanes con el mismo título.

[1758] Según Meineke, este título no correspondía a una comedia, sino a una tragedia; existe, en efecto, una tragedia de Mosquión así titulada.

[1759] En la Comedia Antigua, Crates y Dioxipo representaron sendas obras tituladas *El avaro*; en la Comedia Nueva, Filípides representó *El espectro o El avaro y* Teogneto *Los avaros*. Cf. MENANDRO, *El escudo* 351.

HENÍOCO

MEINEKE, I, pág. 421, y III, págs. 560-564; KOCK, II, págs. 431-434; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 552-557; KOERTE, *RE*, VIII (1912), cols. 283-284 (núm. 2); NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, págs. 61-63.

La *Suda* (η 392) se limita a presentar a Heníoco como poeta de la Comedia Media y le atribuye los títulos que de él conocemos: *Las Górgonas, El doblemente engañado, La heredera, Toricio, Polieucto, El entrometido, El chorlito* y *Filetero*.

LAS GÓRGONAS

1. ATENEO, XI 483 E. (Cotón.)[1760] Heníoco, en *Las Górgonas*[1761]:

⏕ – De beber, de beber que alguien escancie con un
† del fuego nacido torneado breve de asas boquiancho[1762]
cotón mancebo del gaznate.

EL DOBLEMENTE ENGAÑADO[1763]

LA HEREDERA[1764]

TORICIO[1765]

POLIEUCTO

2. ATENEO, IX 396 D (sobre animales *galathēnoí* [«de leche»])[1766]. Heníoco, en *Polieucto*[1767]:

El buey de bronce estaría cocido hace décadas,
mas él quizá ha hecho el sacrificio con el lechón.

EL ENTROMETIDO

3. Ateneo, VI 271 A. [fr. 3], dice Heníoco en *El entrometido*[1768]:

Veo un increíble prodigio, géneros de peces
que juegan alrededor del promontorio, gobios, raspallones,
platijas, brecas, mújoles, percas, lotas,
atunes, obladas, sepias, albacoras,
triglas, pulpos blancos, cabrachos.

EL CHORLITO

4. Ateneo, IX 408 A. El poeta cómico Heníoco menciona el puré de habas en *El chorlito*[1769] diciendo así:

(A) Andaba yo cabilando, por los dioses,
cuán diferentes son los higos de los mastuerzos. ¿Y tú
afirmas haber conversado sobre algo con Pausón[1770]?
(B) Sí; y me preguntaba una cuestión harto abstrusa,
con muchas veredas de meditación.
(A) Dímela, pues acaso no deje de ser divertida.
(B) A saber: por qué el puré de habas inflama
el vientre, pero no el fuego.
(A) Tiene gracia el tema de Pausón
para quienes le conocen. Pues siempre
está a vueltas con las habas este sofista[1771].

FILETERO[1772]

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

5. Estobeo, IV 1, 27. (Sobre la forma de gobierno.) De Heníoco:

Y yo el nombre una por una al punto[1773]
voy a decir: juntas están todo tipo de ciudades,
que muestran estupidez hace ahora ya mucho tiempo.
Quizá alguien podría interrumpir y preguntar
«¿por qué están aquí ahora?»; de mí lo va a averiguar.
En efecto, todo este lugar de aquí alrededor

es Olimpia[1774] y, en cuanto a esa tienda de allí,
pensad que estáis viendo la tienda de los delegados.
¡Ea! ¿Qué hacen aquí entonces las ciudades?
Libres llegaron para celebrar sacrificios, justo
cuando de los tributos ya casi habían quedado libres[1775].
Y después, a partir de aquel sacrificio, las corrompió,
agasajándolas con su hospitalidad día tras día,
la insensatez que las somete hace ya mucho tiempo.
Y ciertas dos mujeres las perturban
siempre con su trato. Democracia, la una
tiene por nombre, la otra, Aristocracia;
por ellas han perdido ya el juicio muchas veces.

[1760] Cf. ALEXIS 181 K.-A.

[1761] Hijas monstruosas de las divinidades marinas Forcis y Ceto, las tres Górgonas vivían en el extremo más recóndito del océano occidental. Eran semejantes a dragones alados de escamas doradas, serpientes por cabellos y largos colmillos. Dos de ellas, Esteno y Euríale, eran inmortales, mientras que Medusa era mortal; fue muerta por el héroe Perseo, ayudado por Hermes y Atena, y de su sangre surgió el caballo volador Pegaso (HESÍODO, *Teogonía* 274-275 y APOLODORO II 4, 2-3 y 7, 3; III 10, 3).

[1762] La traducción recoge la acumulación de adjetivos compuestos del original.

[1763] Cf. ALEXIS 56 K.-A., perteneciente a la comedia *Doblemente enlutado*.

[1764] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

[1765] En griego *Thōrýkion*. ARISTÓFANES *(Las ranas* 363 y 382) alude a un tal Torición *(Thōrykíōn);* parece que se trataba de un corrupto recaudador de las contribuciones extraordinarias de la Guerra del Peloponeso, que hacía llegar mercancías a Esparta a través de Epidauro. Se ha propuesto también la lectura alternativa *thōrákion*, diminutivo de *thôrax*, «coraza».

[1766] Véase ANTÍFANES 214 K.-A.

[1767] Cf. ANAXÁNDRIDES 46.3 K.-A.

[1768] En griego *Polyprágmōn*. También Timocles, y en Comedia Nueva Dífilo, escribieron comedias con este título. Se trata de un término que describe un carácter tipo que TEOFRASTO *(Caracteres* XIII) recoge con el término de *periergías*. Estrechamente relacionada con este carácter está la conocida máxima del *El atormentador de sí mismo* de Terencio *homo sum: nihil humanum a me alienum puto*. Véase SANDBACH, *Menander*..., págs. 495-496.

[1769] En concreto el chorlito egipcio, *Plavianus aegyptius*, ave que picotea los restos de comida de la boca del cocodrilo y limpia los recovecos de su piel de pequeños parásitos. Podría tratarse también de la avefría espolada, *Vanellus spinosus*, que cumple idéntica función. Según Meineke, aquí se trataba de un nombre de esclavo, a partir de ARISTÓFANES *(Las aves* 79-84).

[1770] Personaje no identificado, posiblemente un sofista.

[1771] El tono de este fragmento, burla del interés de los filósofos por las distintas naturalezas, es semejante a EPÍCRATES 10 K.-A.

[1772] Cf. ALEXIS 46 K.-A.

[1773] Meineke sugirió con acierto que estos versos debían de pertenecer, como en *Las ciudades* de Éupolis, al prólogo de la comedia. Véase MAIDMENT, «The Later Comic Chorus», 14, y HUNTER, «The comic chorus in the fourth century», 34-35.

[1774] Ciudad de la Élide, en el Peloponeso, en la que se hallaba el famoso santuario panhelénico de Zeus.

[1775] BREITENBACH *(De genere*..., pág. 40) ha sugerido que el texto puede hacer referencia a la situación posterior a la batalla de Queronea (338 a. C.), en la que Filipo II de Macedonia derrotó a la confederación capitaneada por Atenas y Tebas (DIODORO SÍCULO, XVI 85-6); véase WEBSTER *(Studies in later*..., pág. 44). Kock, por su lado, considera que hace referencia a la Guerra Cremonidea (268/7-262/1 a. C.), en que las ciudades griegas se sublevaron contra el poder macedónico pero fueron sometidas por las tropas de Antígono Gónatas, lo que situaría este texto fuera de la cronología de la Comedia Media.

HERACLIDES

MEINEKE, I, pág. 422, y III, págs. 565-566; KOCK, II, pág. 435; EDMONDS, II, págs. 530-533; KASSEL-AUSTIN, V, págs. 558-559; KOERTE, *RE*, VIII 1 (1912), col. 469 (núm. 37).

En una inscripción que enumera las comedias representadas en las Dionisias o en las Leneas (*IG* II^2 2322) Heraclides aparece en tercer lugar después de Alexis.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

1. ATENEO, XII 532 D. En la obra de Teopompo titulada *Sobre las posesiones expoliadas de Delfos* afirma que al ateniense Cares se le dieron sesenta talentos por mediación de Lisandro. Con éstos, ofreció una cena a los atenienses en el ágora, en la que celebró sacrificios por la victoria alcanzada en la batalla que había tenido lugar contra los mercenarios de Filipo, que comandaba Adeo, apodado «el Gallo» [115 F 249 Jac.], del cual también Heraclides, el poeta de comedia, hace mención de esta manera: [fr. 1] Los mismos hechos narra también Duris [76 F 35 Jac.].

ZENOBIO, II 69. Gallo de Filipo: esta expresión se aplica a los que se jactan de pequeños éxitos. En efecto, «Gallo» fue un general de Filipo, al que mató, según dicen, el ateniense Cares. Lo mencionan Heraclides el cómico y Antífanes [fr. 296 K.-A.].

Capturó al Gallo de Filipo
que cacareaba a deshora y andaba errante
y lo descuartizó: no tenía aún cresta.
Descuartizando a uno sólo, Cares dio de cenar entonces
a muchísimos atenienses; ¡cuán generoso era! [5]

JENARCO

MEINEKE, I, pág. 434, y III, págs. 614-625; KOCK, II, págs. 467-473; EDMONDS, II, págs. 592-600; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 791-801; KOERTE, *RE*, IX A 2 (1967), cols. 1421-1422 (núm. 2).

La *Suda* (ξ 22) nos informa de que el comediógrafo Jenarco representó *Butalión, La púrpura, Las escitas, Los gemelos, El pentatlonista, Príapo, El sueño* y *El soldado*.

BUTALIÓN

1. ATENEO, *Epít*. II 63 F (sobre los nazarenos). Jenarco (en *Butalión*)[1776]:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* IV 667, 11. A partir de *stýein* «tener una erección» se crea también *ástytos* («impotente»), como en Jenarco «casa impotente» de los Pelópidas[1777], es decir, infructífera, sin hijos: [vv. 1-4]

Languidece una casa
que ha sufrido los inestables destinos de sus dueños
y ha golpeado el vengador de los Pelópidas[1778].
Impotente es la casa y, cual vecino cuellicorto
de la diosa Deo[1779], nazareno[1780] nacido de la tierra, a los amigos, [5]
auxiliándolos cocido, no es capaz de asistir.
En vano, en torbellinos azul oscuro del ponto nutrido,
un pulpo, estrobo de la vena[1781], cogido
por trenzadas necesidades de nudos, de la joven torneada,
de la cazuela, llena la cavidad de robusto cuerpo.

LOS GEMELOS

2. ATENEO, XV 693 B. (Las mezclas por Zeus Salvador y por el Buen Espíritu[1782]) Jenarco, en *Los gemelos*[1783]:

Que de algún modo también yo mismo empiezo a dar cabezadas:
la copa del Buen Espíritu me ha sacudido
sin mezcla, apurada por completo.

La de Zeus Salvador muy rápidamente
me ha matado como a un marinero y me ha arrojado al mar, como ves.

3. ATENEO, X 426 B. [fr. 3]. Eso decía Jenarco en *Los gemelos*:

Llénamelo tú a mí, que a ti yo te daré a beber:
que la almendra juegue con la almendra[1784].

EL PENTATLONISTA

4. ATENEO, XIII 569 A. Y censura también Jenarco en *El pentatlonista*[1785] a los que… van detrás de las mujeres libres diciendo esto:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 324, 22. [v. 9].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 334, 26. El término *patrídion* entre los autores tardíos se utiliza claramente como hipocorístico cómico, por ejemplo [vv. 13-15] —que precisamente es un hipocorístico de «padres»— [v. 15].

¡Terribles, terribles y no tolerables
acciones en la ciudad cometen los jóvenes[1786]!
Cuando, en efecto, hay chavalas bien hermosas
en los prostíbulos, a las que se puede ver
tomando el sol, con el pecho descubierto,
desnudas una tras otra y en orden de batalla dispuestas.
De éstas uno puede escoger la que le plazca,
delgada, gorda, redonda, alta, encogida,
joven, vieja, de mediana edad, más madura,
y no hay que plantar una escala y entrar furtivamente,
ni colarse en el piso desde abajo por un agujero,
ni a toda prisa meterse con oficio entre montones de paja.
Pues ellas mismas empujan y arrastran dentro
a los viejos llamándoles «papaítos»,
y «tetes» a los otros, los jóvenes.
Y puedes conseguir cada una de éstas sin miedo, barato,
de día, por la tarde, de todas las maneras.
A las otras, no es posible verlas ni, si las ves, verlas a las claras,
sino siempre temblando y lleno de temor
{ asustado, con el corazón en un puño.}

⟨ ⟩
A éstas ¿cómo entonces, marina señora Cípride,
se las pueden follar, si recuerdan las leyes de Dracón[1787]
cada vez que un achuchón les pegan?

5. ATENEO, X 440 E. Que el género de las mujeres es aficionado al vino es un lugar común. No sin gracia, también Jenarco en *El pentatlonista* introduce a una mujer que pronuncia este horripilante juramento:

¡Que ⟨ así ⟩ me sea posible, en vida tuya, hija,
morir tras haber bebido el vino de la libertad[1788]!

6. ATENEO, X 441 E (sobre la afición de las mujeres al vino). Jenarco, en *El pentatlonista:*

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 209, 27. Y que también las mujeres juraban por el vino, Jenarco en broma lo muestra en:

Juramento de mujer, en vino yo lo escribo.

LA PÚRPURA

7. ATENEO, VI 225 C. (Pescaderos.) Jenarco, en *La púrpura*[1789].

Los poetas son mera palabrería: ni una sola
idea nueva encuentran, sino que cada uno de ellos
le da vueltas a lo mismo por arriba y por abajo.
Pero que el de los pescaderos, no hay linaje
ninguno más filósofo, ni más impío.
Pues cuando no tienen ya la capacidad
de rociar el pescado, y esto está prohibido por la ley,
un fulano, de los dioses enemigo,
como ve muy resecos los pescados, una batalla
monta entre éstos a muy buen propósito.
Hay golpes, y fingiendo haber recibido
uno mortal, se deja caer, finge desmayarse
y yace junto con los pescados. Y grita alguien:
«Agua, ⟨ agua ⟩». Otro enseguida, levantando el aguamanil,

uno de sus colegas, sobre él, en total, una pequeña parte
vierte, pero sobre los pescados, en cambio, todo.
Dirías que éstos acaban de ser capturados.

8. ATENEO, VII 319 A. Cangrejos. Los menciona Timocles o Jenarco en *La púrpura* así:

† Como pescador, nadie me aventajaba en sabiduría
en cangrejos enemigos de los dioses y †
pescaditos, y todo tipo de artes he hallado,
¿y a un viejo lenguado no lo voy a aprehender
con gran rapidez? Pues estaría bueno.

9. ATENEO, X 431 A. (Sobre las mezclas antiguas.) También Jenarco o Timocles, en *La púrpura:*

¡Por Dioniso, tú 〈 lo 〉 sorbes a partes iguales[1790]!

PRÍAPO

10. ATENEO, XI 473 F. (*Kántharos* [«escarabajo»[1791]].) Jenarco en *Príapo*[1792] dice esto:

(A) Y tú no escancies ya, muchachito, en una de plata.
sino que a la profundidad zarpemos. En el escarabajo,
muchachito, escancia.
(B) ¡Por Zeus, en el escarabajo!

LOS ESCITAS

11. ATENEO, X 418 DE (sobre los tesalios). Los tesalios… a los *apḗnai* («carros») los llamaban *kapánai*. Jenarco, en *Los escitas*[1793]:

(A) Siete coches mantenía para unos Juegos Olímpicos[1794].
(B) ¿Qué dices? 〈 ¿Coches?, ¿cómo? 〉
(A) Coches
todos los tesalios llaman a los carros[1795].
(B) Ya veo.

12. ATENEO, IX A 367. (Mostaza.) Jenarco el comediógrafo en *Los escitas* dijo:

Este mal no es ya un
mal, y mi hijita ha aplicado un sinapismo
gracias a la extranjera.

EL SOLDADO

13. ATENEO, XV 679 E (sobre las guirnaldas). De madera de tilo. Jenarco, en *El soldado*[1796]:

Pues el muchacho tenía
de tilo sin hojas una guirnalda alrededor.

EL SUEÑO

14. ATENEO, XIII 559 A (vituperio de las esposas). Jenarco en *El sueño*[1797] dice:

EUSTACIO, *Comentario a La Odisea* I 67, 28: (No es adecuado el dicho a las mujeres.) Útil aquí también lo de Jenarco [fr. 14], en la idea de que es claro que las cigarras hembras carecen de voz, según se manifiesta en muchos lugares.

¿Acaso no son afortunadas las cigarras,
cuyas mujeres no tienen ni pizca de voz?

[1776] Véase la comedia de mismo título de Antífanes.

[1777] Descendientes de Pélope; véase la comedia *Enómao o Pélope* de Antífanes. Por haber violado Layo a Crisipo, hijo de Pélope, éste le lanzó la maldición de que carecería de hijos varones, o si tenía alguno, sería asesinado por él; la maldición se materializó con Edipo (APOLODORO, III 5, 5).

[1778] Todo este fragmento constituye una parodia del estilo ditirámbico (NESSELRATH, *Die attische*..., pág. 263).

[1779] Cf. ANTÍFANES 1.3 K.-A.

[1780] Cf. ALEXIS 175.3 K.-A., sobre el valor afrodisíaco del nazareno.

[1781] El término *phléps*, «vena», alude por metonimia al pene. El sentido del verso recoge la idea de la capacidad afrodisíaca del pulpo utilizando la metáfora de la navegación, ya que el *tropōtḗr*, «estrobo», era la correa que sujetaba el remo al escálamo y a la muñeca del remero.

[1782] Cf. ALEXIS 234 K.-A., ANTÍFANES 3 K.-A., ÉRIFO 4 K.-A., JENARCO 4 K.-A., NICÓSTRATO 19.1 K.-A.

[1783] Véase *Las gemelas* de Alexis.

[1784] Parece tratarse de un refrán, pero no hay otro testimonio conocido del mismo.

[1785] Cf. la comedia de Eubulo con el mismo título.

[1786] Véase EUBULO 67 K.-A., para el sentido general del fragmento.

[1787] Se refiere a las disposiciones contra el adulterio de las leyes de Dracón, las primeras fijadas por escrito en Atenas (PAUSANIAS, IX 36, 8).

[1788] Parodia de la expresión proverbial «beber el agua de la libertad», cf. ANTÍFANES 26 K.-A.

[1789] En griego *Porphýra*. Como apunta Meineke, puede ser el nombre de una hetera o bien tratarse de un vestido o manto de púrpura, que es el significado propio del término. Al parecer, también Timocles escribió una comedia con este título; véase la fuente del siguiente fragmento (8 K.-A.).

[1790] Cf. ALEXIS 59 y 232 K.-A.

[1791] Véase AXIONICO 7 .2 K.-A.

[1792] Generalmente considerado hijo de Dioniso y Afrodita, es una divinidad de representación itifálica que se caracteriza por ser símbolo de la fecundidad y por la virtud de desviar o anular los maleficios y maldiciones (véase PAUSANIAS, IX 31, 2).

[1793] Véase *El escita* de Antífanes.

[1794] Los más famosos juegos panhelénicos, celebrados por primera vez el 776 a. C. Tenían lugar cada cuatro años, en verano, en Olimpia, donde se encontraba el más importante santuario dedicado a Zeus. Las pruebas incluían carreras pedestres, luchas, boxeo y el pancracio. Se celebraron hasta el 394 d. C., fecha en la que el emperador Teodosio I el Grande los suspendió por su vinculación a la religión pagana.

[1795] Intentamos recoger en la traducción la sinonimia dialectal de la fuente.

[1796] En plural, título atestiguado en Hermipo.

[1797] Véase la comedia de mismo título de Alexis y Antífanes.

MNESÍMACO

MEINEKE, I, pág. 423, y III, págs. 567-579; KOCK, II, págs. 436-442; EDMONDS, II, págs. 360-369; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 16-26; KOERTE, *RE*, XV 2 (1932), cols. 2278-2279 (núm. 2).

La *Suda* (μ 1164), siguiendo a ATENEO (VII 329 D, IX 387 A), presenta a Mnesímaco como poeta de la Comedia Media y le atribuye los títulos *El criador de caballos, Busiris* y *Filipo*. En una inscripción (*IG* II^2 2325, 147) es mencionado entre los vencedores de las Leneas.

Títulos conocidos: *Alcmeón, Busiris, El misántropo, El criador de caballos, El vencedor en los Juegos Ístmicos, El boticario* y *Filipo*.

ALCMEÓN

1. DIÓGENES LAERCIO, VIII 37. Se burló de éste [Pitágoras, 58 E 3 D.-Kr.] Cratino [el Joven, fr. 6 K.-A.]… y Mnesímaco, en *Alcmeón*[1798]:

A la manera pitagorista[1799] ofrecemos sacrificio a Loxias[1800],
sin comer en absoluto nada dotado de vida.

BUSIRIS

2. ATENEO, X 417 E. (Y pueblos enteros eran satirizados en la comedia por su glotonería, como el beocio.) Mnesímaco, en *Busiris*[1801]:

(A) Pues beocio soy
y charlo poco…
(B) Así ha de ser.
(A) …Pero como mucho.

EL MISÁNTROPO

3. ATENEO, VIII 359 C. El misántropo de la obra homónima[1802] de Mnesímaco, que es harto avaro, dice al jovencito perdulario:

(A) Te lo suplico, no me hagas muy excesivos encargos
ni sobremanera crueles ni carísimos,
sino mesurados, a mí, tu propio tío.
(B) ¿Cómo aún
más mesurados, oh demonio?
(A) ¿Cómo? Recorta y
[5] engáñame. Los pescados, llámamelos
pescaditos; y si dices otro manjar, llámalo
manjarcito, pues pereceré mucho más a gusto.

EL CRIADOR DE CABALLOS

4. ATENEO, IX 402 E. (Sobre las cenas que cuentan los autores cómicos.) Mnesímaco en *El criador de caballos* prepara lo siguiente:

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* II 21, 12. [*Odisea* XII 236, *anerroíbdēse*] Para esto también es útil lo del poeta cómico Mnesímaco «una crátera de vino ha sido engullida» [v. 17], que equivale a «fue apurada y, al parecer, a tinajas».

ATENEO, VII 301 D. Espetones[1803]. Mnesímaco, en *El criador de caballos*: [vv. 34-36], Son peces de gran tamaño[1804], adecuados para la conserva en salazón.

ATENEO, VII 322 E. Mnesímaco, en *El criador de caballos:* [vv. 36-39].

ATENEO, VII 329 D. La *thrâitta*[1805]… es… un pececillo marino. Y lo menciona Mnesímaco en *El criador de caballos*… y dice así: [vv. 40-41].

EUSTACIO, *Comentario a la Odisea* I 200, 18. La figura «cornejas y halcones» [*Odisea* V 66] es un inteligente paralelismo, como corresponde a Homero, que siempre embellece moderada y heroicamente, no como los poetas posteriores, que no lo imitaban. Entre éstos, también los cómicos, que adornaron la escritura para producir la risa, como el que escribió [vv. 52-55], a lo que él además agrega [vv. 57-63].

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* I 490, 2. Se debe saber que Lindos no sólo es una ciudad de Rodas, sino también una sustancia aromática, como queda claro a partir de [vv. 60-63], como dice Ateneo.

Sal fuera de las cámaras con techo
de ciprés[1806], Manes; acércate al ágora
ante los Hermes,
donde acuden con frecuencia los filarcos[1807],
[5] y a los discípulos en sazón,
que Fidón entrena en montar
y desmontar de los caballos.
¿Sabes a quiénes me refiero?

A ésos, entonces, anúnciales que
el pescado está frío, la bebida caliente,
seca la masa, los panes secos;
entrañas se hornean, una loncha la han rapiñado,
un pedazo de carne de la salmuera lo han sacado,
una tajada de salchichón, una tajada de cuajar,
de morcilla otra, de morcón otra
ven su cuello cortado por los de casa.
Se han engullido una crátera de vino;
se extiende el brindis; se bailotea el *kórdax*[1808];
se desenfrena la razón de los jovencitos;
en casa todo está patas arriba.
Recuerda lo que digo, atiende a lo que explico.
Tú ¿te quedas boquiabierto?
Mira aquí: ¿Cómo lo explicarás?
Al punto te lo diré de nuevo desde el principio.
Que vengáis ya sin demora
y que no maltratéis al cocinero
porque los manjares estén cocidos,
estén horneados, estén fríos
—citándolos uno por uno—, nazareno[1809], aceitunas,
ajo, col, calabaza, puré de guisantes,
hoja de higuera, de vid, pedazos de atún,
de siluro, de cazón, de angelote, de congrio,
madrija entera, castañuela entera,
boquerón, caballa,
albacora, gobio, espetones,
de los tiburones, cola de pintarroja,
torpedo, rana, perca, jurel,
anchoa, brótola, pez rata, trigla,
cuco, pastinaca, morena, pargo,
corvallo, caluga, raspallón, maragota,
alacha, chicharra, gamba, calamar,
platija, escorpión,
carne de pulpo, sepia, mero,
langosta, rodaballo, chanquetes, agujas,

mújol, escorpina, anguila, santiaguiños,
y otras carnes (la cantidad, incontable)
de oca, de puerco, de buey, de cordero, de oveja,
de jabalí, de cabra, de gallo, de pato,
de arrendajo, de perdiz, de pez zorro.
Y después de una prodigiosa cena, cuantas
multitudes hay de cosas buenas.
Todo el mundo, en su casa, amasa, guisa,
despluma, corta, taja, pasta,
se alegra, juega, salta, cena,
bebe, brinca, se dobla, aguija {folla}.
Solemnes, suaves sonidos de flautas[1810],
un canto, un silbo inquieta, {refluye} está sonando
y un hálito de casia
de la sacra tierra de Siria que el mar baña,
un solemne olor hace vibrar las narices
de incienso, de maro, de mirra, de cálamo,
de estoraque, de baro,
de lindo, de cindo[1811], de jara, de menta.
Tal nube se apodera de la mansión
henchida de todos los bienes.

EL VENCEDOR EN LOS JUEGOS ÍSTMICOS

5. ELIANO, *Sobre la naturaleza de los animales* XIII 4. Podrías escuchar a pescadores que llaman así, *kalliṓnymon*[1812], a cierto pez… incluso hay quienes afirman que éste es comestible, pero son más quienes los contradicen. No fácilmente lo mencionan los poetas en los festines a base de pescado, pese a haber puesto gran interés en ofrecer una mención válida de aquellos de alguna utilidad. Así Epicarmo[1813], en *La boda de Hebe* y *La tierra y la mar* y también además en *Las Musas,* y Mnesímaco, en *El vencedor en los Juegos Ístmicos*[1814].

EL BOTICARIO

6. Escolio (VG) a ARISTÓFANES, *Las aves* 471. De las fábulas, las que tratan sobre animales irracionales son las de Esopo, y las otras, sobre seres humanos, las sibaríticas; incluso algunos a las cortas y breves llaman sibaríticas, como Mnesímaco en *El*

boticario[1815].

FILIPO

7. ATENEO, X 421 B. También Mnesímaco en *Filipo*[1816] a causa de la exagerada hartura en las cenas pone en escena un simposio presentado como un preparativo de guerra, y en verdad como un arsenal de guerra, según el agradabilísimo Jenofonte [*Helénicas* III 4, 17]. Dice así:

¿Acaso no sabes que estás en combate contra hombres
que cenamos las espadas afiladas
y devoramos por manjar antorchas encendidas?
Por eso después de la cena el muchacho enseguida
nos saca, a guisa de golosinas, venablos cretenses [5]
como si fueran garbanzos, y quebrantados restos
de dardos, y por almohadas escudos y
corazas tenemos, y a los pies, hondas
y arcos, y con catapultas nos coronamos[1817].

8. ATENEO, X 418 B: También los farsalios[1818] son objeto de burla cómica por glotones. Al menos Mnesímaco en *Filipo* afirma:

(A) ¿De los farsalios
viene alguno, para zamparse 〈 también 〉 las mesas?
(B) Ninguno se presenta.
(A) Y hacen bien. ¿Acaso
se zampan una ciudad aquea al horno?

9. ATENEO, IX 387 A (sobre el faisán). Mnesímaco en *Filipo* dice:

Y hay
la llamada leche de aves, rarísima,
y un faisán bonitamente desplumado.

10. ATENEO, VIII 338 B. Que este Dorión era conocido por su afición a la buena mesa es claro a partir de lo que dice Mnesímaco, el autor de comedia, en la obra *Filipo:*

Sin embargo, incluso de noche está dentro

de nuestra casa Dorión[1819] soplabandejas.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

11. Escolio (T) a HOMERO, *Ilíada* XIV 231c[1], al hermano de la muerte. Mnesímaco, el cómico:

EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* III 625, 26. Afirma también el cómico Mnesímaco:

Escolio (b) 231 c[2]. Mnesímaco el cómico hablando sobre el sueño dice que el sueño es un pequeño y parcial misterio de la muerte.

Sueño son los pequeños misterios de la muerte.

[1798] Véase la comedia con el mismo título de Anfis.

[1799] Cf. ALEXIS 203 K.-A. y ANTÍFANES 166.7 K.-A.

[1800] Literalmente «el torcido, el oblicuo». Sobrenombre aplicado a Apolo probablemente por la ambigüedad de sus oráculos.

[1801] Véase la comedia con el mismo título de Antífanes.

[1802] *El misántropo* es la única comedia de Menandro que se conserva completa; Plauto representó una obra titulada *Dyscolus*.

[1803] Es difícil precisar de qué pez se trata. La palabra griega, *ēlakatênes*, siempre en plural, remite a *ēlakátē*, «huso», y sugiere un pez marcadamente fusiforme; el túnido *Sphyraena sphyraena*, el espetón, se aviene a ello, siendo además apto para la salazón.

[1804] El griego *kētṓdeis* puede significar «cetáceos», pero el espetón es un túnido; debemos, pues, interpretarlo aquí de manera más genérica, como «semejante a la ballena» y, por ende, «de gran tamaño».

[1805] Cf. ANAXÁNDRIDES 28.2 K.-A.

[1806] Estos versos recogen muchos de los lugares comunes del discurso del cocinero (GIANNINI, «La figura del cuoco…», 158). Para una cena semejante, véase ALEXIS 153 K.-A.

[1807] Filarco *(phýlarchos)*, en Atenas, designaba al jefe de cada una de las diez tribus, que comandaba el correspondiente contingente de caballería (HERÓDOTO, V 69).

[1808] Danza obscena; cf. ALEXIS 50 K.-A.

[1809] Cf. ALEXIS 169 K.-A.

[1810] Este verso y los que siguen parodian la dicción trágica.

[1811] Transcribimos el griego *bâros* o *bâron, líndos* y *kíndos* por ser imposible precisar, ni siquiera por aproximación, de qué hierbas o sustancias aromáticas se trata.

[1812] Muy probablemente un eufemismo para designar al *Uranoscopus scaber*, el pejesapo.

[1813] Cf. ALEXIS 140.6 K.-A.

[1814] Los celebrados en Corinto en honor a Posidón, cada dos años, en el segundo y cuarto de cada Olimpíada.

[1815] Cf. la comedia *Cracía o El boticario* de Alexis.

[1816] Según BREITENBACH (*De genere*…, págs. 36-38), muy probablemente se trata del rey de Macedonia.

[1817] Esta misma curiosa mezcla de lo militar con lo gastronómico y simposial la encontramos, a propósito de Demóstenes, en TIMOCLES 12.5 K.-A.

[1818] De Fársalo, ciudad de Tesalia, en el camino principal entre Larisa y la Grecia central.

[1819] Sobre Dorión y su afición a la bebida nos informa el historiador TEOPOMPO (115 F 326 Jac.).

NAUSÍCRATES

MEINEKE, I, págs. 494-495, y IV, págs. 575-578; KOCK, II, págs. 95-96; EDMONDS, II, págs. 370-373; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 33-35; KOERTE, *RE*, XVI 2 (1935), col. 2020.

La *Suda* (ν 71) se limita a atribuir a Nausícrates los dos únicos títulos conocidos: *Los naucleros* y *La persa*. Aparece en una inscripción de vencedores en las Leneas (*IG* II^{2} 2325, 148) y el orador ESQUINES (*Contra Timócrates* 98) lo menciona a propósito de la concesión de una casa en la ciudad por parte de Timarco.

LOS NAUCLEROS

1. ATENEO, VII 296 A. (Glauco[1820].) Nausícrates, en *Los naucleros*[1821]: [vv. 1-5],

ATENEO, VII 325 E. (Trigla.) Nausícrates el poeta de comedia elogia las triglas del demo de Exone en *Los naucleros* diciendo así: [vv. 6-11].

ATENEO, VII 330 B: (*Psêttai.)* Los romanos llaman a la *psêtta* («platija») *rhómbos* («rodaballo»), y la palabra es griega. Nausícrates, en *Los naucleros*. Después de hablar del pez llamado glauco, añade: [vv. 7-12],

(A) ⏓ - ⏑ Dos, dicen, tiernos y bonitos
⏓ - ⏑ - del que ya muchas veces aparece
a los navegantes en los brazos de mar,
y que dicen que anuncia los padecimientos de los mortales.
(B) Glauco quieres decir.
(A) Has acertado 〈 〉
⏓ - junto a ellos son excelentes por naturaleza
las de rubia piel, que el oleaje de Exone
cría, entre todas, las mejores del lugar;
con éstas también honran a una diosa, muchacha de luz portadora,
los marineros cuando envían presentes para las cenas.
(B) Triglas dices 〈 〉.
(A) Uno de láctea piel que la turba siciliana hiende.
(B) Un rodaballo.

LA PERSA

2. ATENEO, IX 399 EF. El poeta de comedia Nausícrates en *La persa*[1822] afirma que raramente se encuentra la liebre por el Ática; y dice así:

¿En el Ática, pues, alguien vio jamás
leones u otra fiera semejante?
Allí no es fácil encontrar ni una liebre.

FRAGMENTO DE COMEDIA NO IDENTIFICADA

3. HERODIANO, *Sobre las voces indeclinables* 30, 1. (Enclisis del imperativo.) La forma *heúrēke* que se dice en Nausícrates es del tema de *heurḗkō*... ciertamente también *kéklyke* en Epicarmo[1823] [fr. 190 Kaibel] del tema de *keklýkō*, así como *heúrēke* de *heurḗkō*.

[1820] Cf. ALEXIS 115.8 K.-A. En el presente fragmento acaso existe un juego de palabras entre el pescado y Glauco como nombre propio de varón.

[1821] Menandro y Eudoxo, y en la comedia latina Cecilio, representaron sendas comedias tituladas *El nauclero*; el sentido propio de esta palabra es «patrón de barco», pero puede designar también al arrendador de una casa (HARPOCRACIÓN, 210, 11).

[1822] Además de la conocida tragedia *Los persas* de Esquilo, tenemos noticia, en la Comedia Antigua, de una obra de Ferécrates con el mismo título; y en la comedia latina, de *El persa* de Plauto.

[1823] Cf. ALEXIS 140.6 K.-A.

NICÓN

EDMONDS, II, págs. 634-635; KASSEL-AUSTIN, VII, pág. 38.

Poeta de dudosa datación que la edición de Kassel y Austin sitúa en el siglo IV o III a. C.

EL CITAREDO

1. ATENEO, XI 487 C. Manes, un tipo de copa. Nicón, en *El citaredo*[1824]: [fr. 1]. Presentaron los versos yámbicos Dídimo[1825] [73 sig. Schm.] y Pánfilo[1826].

PÓLUX, VI 99. Menciona el manes Nicón en *El citaredo:*

Y alguien, en muy buena hora, dice: «Brindo 〈 por ti 〉,
paisano». Tenía un holgado manes de cerámica,
donde quizá cabían cinco cótilas. Acepté.

[1824] Véase la comedia de Alexis con este título.

[1825] Dídimo de Alejandría, gramático y erudito (80 a. C.-ca. 10 d. C.) autor de cuantiosas obras de carácter compilatorio.

[1826] Pánfilo de Alejandría, gramático del siglo I d. C. entre cuyas obras destaca una copiosa recopilación de carácter lexicográfico, citada frecuentemente por Ateneo.

NICÓSTRATO

MEINEKE, I, págs. 346–349, y III, págs. 278–291; KOCK, II, págs. 219–230; EDMONDS, II, págs. 28–43; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 74–92; KAIBEL, *RE*, XVII 1 (1936), col. 545 (núm.20); NESSELRATH, *Die attische Mittlere*…, págs. 61–62.

La *Suda* (ν 405), siguiendo el libro II de Ateneo, nos da el siguiente listado de comedias de este poeta cómico: *Pándroso, Antilo, El sumo sacerdote, La cama, La fámula, Hesíodo, El calumniador, La que corresponde con su amor, Hécate, El cocinero, La avutarda, Pluto, El sirio, El rechazado, El de los falsos estigmas* y *El usurero*.

ATENEO (XIII 587 D) lo cita como poeta de la Comedia Media (fr. 20 K.-A.). En la lista de vencedores en las Dionisias (*IG* II^2 3094) aparece su nombre tras el de Arquipo, poeta de la Comedia Antigua. Dos fuentes (*Vida de Aristófanes* 56; escolio de Aretas [B] a PLATÓN, *Apología* 19c) mencionan a Nicóstrato entre los hijos del poeta cómico Aristófanes.

Ptolomeo Queno (*apud* FOCIO, 190 p. 153^a 23, 34) nos aporta el siguiente detalle biográfico: «Muchos… y muchas sufriendo por amor se liberaron de él al precipitarse desde la roca (de Léucade)… y el poeta cómico Nicóstrato, enamorado de Tetigidea de Mirina, se lanzó al vacío y se liberó de su amor».

Títulos conocidos: *La fámula, La que corresponde con su amor, Antilo, El rechazado, Los reyes, El calumniador, Hécate, Hesíodo, El hierofante, La cama, Los laconios, El cocinero, El vinicultor, El pajarero, Pándroso, La que nada al lado, Los paisanos, Pluto, El orador* (?), *El sirio, El usurero, El de los falsos estigmas, La avutarda* (?).

LA FÁMULA

1. ATENEO, IV 133 C. (Aperitivo.) Nicóstrato, en *La fámula*:

El primer plato encabezará los importantes,
con erizo, mojama, alcaparra,
bizcocho[1827], filete, nazareno[1828] en salsa picante.

2. ATENEO, XIV 654 B. (Pichón.) Nicóstrato, en *La fámula*:

Esto reclamo:

† si un pajarito † el pichón, la salchicha.

LA QUE CORRESPONDE CON SU AMOR

3. ATENEO, XI 487 B. (*Metániptron*[1829].) Nicóstrato, en *La que corresponde con su amor*[1830]:

Escánciale la metaníptride por la Salud.

ANTILO

***4.** ATENEO, *Epít.* II 65 D. (Mirlos.) Nicóstrato o Filetero:

(A) ¿Qué compro, entonces? Explícate.
(B) No con dispendio, sino frugalmente, una liebre,
si la encuentras, cómprala, y patitos,
cuantos tú quieras, y tordos y mirlos,
y pajaritos de esos silvestres en cantidad.
Con gusto.

5. ATENEO, III 118 E. (Salazón.) Y Nicóstrato o Filetero, en *Antilo*[1831]: [vv. 1-2]. Y a continuación: [vv. 3-8].

¡Que de Bizancio una tajada se entregue al furor báquico
y de Gadira una ventresca a su lado entre![1832]
Pero le he comprado, ¡oh tierra y dioses!,
a un vendedor de salazones, hombre muy noble y cabal,
una pieza muy grande y pelada, digna de una dracma, por
dos óbolos, que no devoraríamos ni aun
comiendo doce, en tres días;
y es que es enorme.

6. ATENEO, III 108 C. Comían también sepias fritas a la sartén. Nicóstrato o Filetero en *Antilo* afirma:

Nunca más
me atrevería a comer yo solo

sepia de la sartén.

EL RECHAZADO

7. ATENEO, XIV 664 B. Que el *mattýē* («picadillo»[1833]) era introducido el último, después de todos los platos, lo afirma Nicóstrato en *El rechazado*[1834]. Un cocinero es el que cuenta que preparó un festín brillante y bien ordenado. Tras contar primero cómo era el almuerzo y la cena, y recordar el tercer servicio, sigue:

¡Bravo, señores, muy bien! Sin duda con el picadillo
dispondré de tal manera lo que viene a continuación que —creo—
ni él mismo tendrá ya nada que replicarnos.

LOS REYES

8. ATENEO, VI 230 D. (Sobre el uso de los recipientes de plata.) Un individuo de tal carácter (dado a la ostentación) hay en la obra de Nicóstrato titulada *Los reyes*. Es un soldado bravucón, del que dice: [fr. 8]. En efecto, algunos forjaban la plata incluso entonces para un tipo de plato fino.

Queda una vinagrera y un helador
más fino que un vestido delicado.

EL CALUMNIADOR

9. ATENEO, XI 474 B (sobre la embarcación llamada *kántharos*[1835]). Nicóstrato en *El calumniador*[1836]:

(A) ¿Esta nave es de veinte remeros, o un «cisne»,
o un «escarabajo»? Pues si me entero de esto ya,
yo mismo inferiré todo lo demás.
(B) Sin duda, un «cisneescarabajo»
{modelado a partir de estos dos}.

HÉCATE

10. ATENEO, XI 499 B. Dicen que lagino es el nombre de una medida entre los griegos, como el congio y la cótila[1837]… En masculino ha dicho lagino Nicóstrato en

Hécate[1838]: [vv. 1-2]. Y de nuevo: [v. 3].

(A) ¿De qué tamaño son algunos de los
laginos[1839] que nos han llenado?
(B) De tres congios.
Tráenos el frasco lleno.

HESÍODO

11. Ateneo, VII 301 B. Las más de las veces usan *hepsetoí* (pescaditos cocidos) en plural… Pero en singular Nicóstrato, en *Hesíodo*[1840]:

Anchoa, sardina, pescadito.

EL HIEROFANTE

12. Ateneo, III 110 A. *Enkryphías* («pan subcinericio»[1841]), lo menciona Nicóstrato en *El hierofante*[1842] y el experto en cocina Arquéstrato.

LA CAMA

13. Ateneo, III 111 C. Se llama *nastós* («compacto») el pan grande hecho con levadura[1843], según dicen Polemarco[1844] y Artemidoro[1845], aunque Heracleón[1846] dice que es una especie de torta plana. Nicóstrato, en *La cama:*

¡Tan grande era el tamaño del pan compacto, blanco,
amo: su grosor superaba a la panera!
Y cuando se levantó la tapa, un olor
se elevaba y un vaho mezclado con miel
hasta las narices, pues todavía estaba caliente. [5]

14. Ateneo, XI 499 C. También en la comedia titulada *La cama:*

Y repugnante es ese lagino[1847] a toca
de vinagre.

LOS LACONIOS

15. ESTOBEO, I 8, 13. (Sobre la esencia del tiempo y de sus fracciones, y de cuántas cosas sea responsable.) De *Los laconios*[1848] de Nicóstrato:

No hay nada más descontentadizo que el tiempo;
jamás le agradan a ese dios las mismas cosas.

EL COCINERO

16. ATENEO, XII 517 A. (*Kándaulos*.) Y Nicóstrato, en ***El** cocinero*: [vv. 1-2]
ATENEO, XIV 664 C. (*Mattýe* [«picadillo»[1849]].) Y en *El cocinero*[1850]: [vv. 2-3].

Éste no sabía hacer un caldo negro,
ni una hoja de higuera, ni *kándaulos*[1851] o ninguna
de estas cosas para picadillo vio jamás.

EL VINICULTOR

17. *Suda*, α 1703. *Amphías*: «vino mediocre». Nicóstrato en *El vinicultor* y Sosícrates [fr. 4 K.-A.].

EL PAJARERO[1852]

PÁNDROSO

[5] **18.** ATENEO, XV 693 A (copa por la Salud). Nicóstrato, en *Pándroso*[1853]:

(A) También yo, amiga mía;
escánciale la metaníptride por la Salud.
(B) Toma entonces tú la copa por la Salud.
(A) Ea, buena suerte.
Los asuntos de los mortales son azar, y 〈 la 〉 previsión
es algo ciego y desordenado, padre.

19. ATENEO, XV 693 B. En la misma obra (*Pándroso*) también menciona la mezcla del Buen Espíritu, a la que igualmente aluden casi todos los poetas de la Comedia Antigua. Al menos Nicóstrato dice así:

Escancia al punto la del Buen Espíritu
y retira lejos de mí la mesa.
Pues estoy bastante saciado. Una por el Buen Espíritu
acepto. Cógela y llévatela lejos.

20. Ateneo, XIII 587 D (sobre las prostitutas). De Albahaca… hace mención… Nicóstrato… el poeta de la Comedia Media en *Pándroso* diciendo así:

Luego por el mismo camino
marcha a Aérope y ordena que ésta envíe
cobertores —dice— y a casa de Albahaca[1854],
utensilios de bronce.

LA QUE NADA AL LADO

21. Focio, (b, S^{z}) α 1 197. Y *tò hamáxion* («la carreta») llaman así *thamáxion*[1855] y: [fr. 21]. Nicóstrato, en *La que nada al lado*[1856].

〈 No 〉 había subido jamás
en carro, sino a caballo.

LOS PAISANOS

22. Ateneo, XV 700 B. (Lámpara.) Nicóstrato, en *Los paisanos*[1857]:

Pues el tendero de nuestro vecindario
cada vez que vende a alguien, ya vino, ya lámparas[1858],
ya vinagre, lo despacha el maldito dándole agua.

PLUTO

23. Ateneo, VI 247 E (sobre los parásitos). Y Alexis en *Orestes* [fr. 171 K.-A.], Nicóstrato en *Pluto*[1859] y Menandro en *La embriaguez* y *El legislador*.

EL ORADOR (?)

24. Focio, p. 348, 4. *Órmena* («brotes»): los de la col. Posidipo, en *Los*

compañeros: … [fr. 26 K.-A.]. Entre los antiguos no la encontramos. En Nicóstrato, en *El orador*[1860]:

Que han echado brotes, enojosos, cesados y reelegidos.

EL SIRIO

25. Ateneo, XIV 615 F (sobre el bufón Cefisodoro). Lo menciona también Nicóstrato en *El sirio*[1861] :

–◡– No malamente dicen, por Zeus, que el vagabundo
Cefisodoro ha apostado enmedio de una callejuela a unos
con brazados, de manera que no pase nadie.

EL USURERO

26. Ateneo, XV 685 E. Existía también esta costumbre (del uso de guirnaldas) entre los egipcios, como dice Nicóstrato en *El usurero*[1862]. En efecto, suponiendo que el usurero es egipcio, dice:

Sorprendemos al macarra y a dos
más, que justo se han lavado las manos y tomado
una guirnalda. Bien, ¡bonita ocasión, Querefonte[1863]!

EL DE LOS FALSOS ESTIGMAS

27. Ateneo, XV 685 C. La entrada a los simposios de las guirnaldas y los perfumes venía antes de la segunda mesa[1864], como pone en escena Nicóstrato en *El de los falsos estigmas*[1865] en estos términos:

Y tú
prepara bien dispuesta la segunda mesa,
adórnala con todo tipo de golosinas,
toma perfume, guirnaldas, incienso, una flautista.

LA AVUTARDA (?)

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

28. ESTOBEO, III 36, 8. (Sobre la garrulidad.) De Nicóstrato:

Si el hablar sin cesar y mucho y aprisa
fuera indicio de tener entendimiento, las golondrinas
se diría que son mucho más inteligentes que nosotros.

29. ESTOBEO, IV 41, 48. (Que es incierta la buena fortuna de las personas, al mudar la suerte de golpe fácilmente.) Nicóstrato:

«No hay hombre que sea afortunado en todo»[1866].
¡Por Atenea, sucintamente, queridísimo
Eurípides, pusiste la vida en un verso!

30. ESTOBEO, III 13, 26. (Sobre la libertad de palabra.) De Nicóstrato:

† ¿Acaso sabes que un arma de la pobreza es la
libertad de palabra? Si alguien la destruye,
ése ha arrojado el escudo de la vida.

31. ATENEO, *Epít.* II 47 E. *Anankósitos* («forzado a comer lo que salga») ha dicho Crates [fr. 50 K.-A.]. Y Nicóstrato:

Traes un jovencito ⟨ ⟩ al azar
con corte de pelo de tazón, vestido de clámide,
forzado a comer lo que salga.

32. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Pedagogo* II 123, 3 (sobre el ornato de la mujer). Dice por ejemplo el cómico Nicóstrato:

PÓLUX, V 99, 100. En torno a los pies *perisfýria* («tobilleras»)… *peripezídes* («esclavas»)… y *periskelídes* («ajorcas»); pues de esta palabra se han servido los maestros de comedias Menandro [fr. 618 K.-A.] y Nicóstrato.

Cadenas, gargantillas, anillos, brazaletes, manillas,
ajorcas, un zarcillo.

33. EUSTACIO, *Comentario a la Ilíada* II 445, 4. Los antiguos llaman también *blosyrón* a lo solemne, entre ellos he aquí este uso de Nicóstrato:

Por Afrodita, forastera,
grave el espíritu tienes.

34. ZONARAS, *Cod. Cahir.*, 217. Tucídides *dediḗitēmai* [VII 72, 2] y Demóstenes *katadediēitēménon* [21, 85] respecto al juicio, y Nicóstrato:

Dime, ¿a quién
servías?

35. HARPOCRACIÓN, 10, 16 Dind. Adrastea: unos identifican a ésta con Némesis[1867]… pero algunos la cuentan como distinta de Némesis, como Menandro [fr. 226 K.-A.] y Nicóstrato.

36. FOCIO, p. 54, 9. *Zingoû*n: «beber con mesura», los cilicios. Así Nicóstrato.

37. FOCIO, p. 538, 12. *Stḗringa*: «la horquilla colocada por debajo del carro».

38. FOCIO, p. 543, 13. *Strēnón*: según unos, el sonido agudo y prolongado. Pero en Nicóstrato, el discordante y desagradable al oído.

39. FOCIO, p. 569, 9. *Tarantînon*: «manto fino y transparente», en todo caso no de púrpura, como algunos sostienen. Así Nicóstrato.

FRAGMENTO DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

40. Escolio (MTAB) a EURÍPIDES, *Las fenicias* 1010. El trágico Sosífanes[1868] [92 F 4 Sn.] afirma que Meneceo[1869] había sido muerto por Layo, Nicóstrato, que por la Esfinge[1870].

[1827] Cf. ANTÍFANES 181.4 K.-A.

[1828] Cf. ALEXIS 169 K.-A.

[1829] Cf. ANTÍFANES 135 K.-A., FILETERO 1 K.-A., NICÓSTRATO 3 K.-A. y en la Comedia Antigua CALIAS 9 K.-A.

[1830] Título también de Antífanes, y en masculino, de Anaxándrides.

[1831] Véase el mismo título de Filetero.

[1832] Cf. ANTÍFANES 78 K.-A.

[1833] Cf. ALEXIS 50 K.-A.

[1834] Tal vez, como opinaba Kock, el no correspondido por su amada; aunque *apelaunómenos* puede aplicarse también al desterrado (cf. EURÍPIDES, *Medea* 1405; JENOFONTE, *Ciropedia* I 2, 3).

[1835] Cf. AXIONICO 7.2 K.-A.

[1836] Título también de Apolodoro de Caristo.

[1837] Cf. ALEXIS 15.9 K.-A.

[1838] Cf. ANTÍFANES 69 K.-A. Probablemente la diosa pronunciaba el prólogo de la comedia, a la manera de los poetas de la Comedia Nueva, a la que pertenece Dífilo, de quien conocemos este mismo título.

[1839] Nicóstrato no parece usar aquí *láginos* como medida de líquidos, sino en su primera acepción de frasco o jarro.

[1840] Con el nombre en plural de este famoso poeta beocio, autor de la *Teogonía* y los *Trabajos y días*, representó una comedia Teleclides, poeta de la Antigua.

[1841] Es decir, el cocido en el rescoldo o debajo de la ceniza.

[1842] Sacerdote de Eleusis que presidía la celebración de los misterios sagrados.

[1843] HESIQUIO (*v* 108) añade que el *nastós* era utilizado como ofrenda sacrificial (cf. ARISTÓFANES, *Las aves* 567; FERÉCRATES 103.8 K.-A.; METÁGENES 6.3 K.-A.; DÍFILO 45 K.-A.).

[1844] Gramático, probablemente del siglo I a. C., del que se conservan algunos fragmentos de carácter lexicográfico.

[1845] Cf. ALEXIS 50 K.-A.

[1846] Gramático y lexicógrafo aticista, probablemente el compilador del epítome del léxico de Dídimo Claudio.

[1847] Cf. NICÓSTRATO 10 K.-A.

[1848] Véase *Los laconios o Leda* de Eubulo.

[1849] Cf. ALEXIS 50 K.-A.

[1850] Título también de Anaxilao.

[1851] Cf. ALEXIS 178 K.-A.

[1852] HARPOCRACIÓN, 225, 17.

[1853] Véase la comedia de Clearco con el mismo título.

[1854] Sobre la hetera Ócimo, «Albahaca» , véase ANAXÁNDRIDES 9 K.-A.

[1855] Es decir, con crasis del artículo.

[1856] En esta comedia podía recogerse el motivo popular del joven que se enamora de una bella muchacha mientras ella está nadando, atestiguado en otros lugares de la literatura griega (S. TRENKNER, *The Greek Novella in the Classical Period*, Cambridge, 1958, págs. 110-111, n. 7).

[1857] En griego *Patriôtai*, se aplicaba en Atenas a los bárbaros que tenían un mismo origen.

[1858] Se refiere al aceite utilizado como combustible.

[1859] Personificación de la Riqueza. Además de Aristófanes, Arquipo representó una comedia con este título, y en plural Cratino.

[1860] Crates representó una comedia titulada *Los oradores*. Recuérdese que *rhḗtor* bien podría traducirse por «político».

[1861] El poeta cómico latino Pomponio representó una comedia titulada *Los sirios*.

[1862] Véase la comedia de Alexis titulada *El usurero o El calumniador*.

[1863] Véase ALEXIS 213 K.-A.

[1864] Cf. ALEXIS 190 K.-A.

[1865] La palabra *stigmatías* se aplicaba frecuentemente al esclavo marcado como fugitivo, pero no sólo tenía este uso.

[1866] Verso de EURÍPIDES (fr. 661.1 N.).

[1867] Némesis, hija de la Noche, personifica la justicia divina vengadora (cf. HESÍODO, *Teogonía* 223, y APOLODORO, I 33, 2-3).

[1868] Poeta trágico de Siracusa, que vivió entre los reinados de Filipo y de Alejandro; formó parte de la llamada «Pléyade trágica». Se le atribuyen setenta y tres dramas y siete victorias (*Suda*, σ 863).

[1869] Dos personajes presenta la mitología con este nombre. Uno es el padre de Creonte, rey de Tebas, y de Yocasta. El segundo, nieto del anterior e hijo de Creonte, sobre cuya muerte circulaban distintas versiones; la más extendida contaba que Meneceo se inmoló para que se cumpliera el vaticinio de Tiresias, según el cual la ciudad de Tebas saldría victoriosa en el caso de que alguno de los ciudadanos entregara su vida (APOLODORO, III 72; PAUSANIAS, IX 25, 1).

[1870] Cf. ALEXIS 172.6 K.-A.

OFELIÓN

MEINEKE, I, pág. 415, y III, pág. 380; KOCK, II, págs. 293-294; EDMONDS, II, págs. 358-361; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 97-99; KOERTE, *RE*, XVIII 1 (1939), cols. 631-632 (núm. 1).

Según la *Suda* (ω 272), que sigue las citas de Ateneo en su libro II de *El banquete de los eruditos*, Ofelión era un poeta cómico del que se conocían los títulos de seis comedias: *Deucalión, Calescro, El centauro, {Los sátiros, Las Musas* y *Los solitarios*}. Carecemos de noticias que permitan establecer una datación fiable.

Títulos: *Deucalión, El infeliz, Calescro, El centauro*.

DEUCALIÓN[1871]

EL INFELIZ

1. ATENEO, III 106 A. Y en *El infeliz*[1872]:

Bailaban † como † unas gambas cheposas en el carbón
brincan[1873].

CALESCRO

2. ATENEO, III 106 A: Ofelión, en *Calescro*[1874]:

Y a la vez gambas cheposas en la seca llanura.

EL CENTAURO[1875]

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

3. ATENEO, *Epít.* II 66 CD. Que en la bebida aperitiva ponían esto: pimienta, hierbas, mirra, juncia, perfume egipcio… Ofelión:

† Pimienta líbica, incienso y un libro

atronado de Platón[1876].

4. ATENEO, *Epít*. II 43 F. (Sobre el agua.) Eubulo [fr. 133 K.-A.] dice que el agua hace ingeniosos a los que beben solamente ésta, el vino, en cambio, nuestro pensamiento obnubila. Y los mismos yambos también Ofelión dice.

5. ATENEO, *Epít*. II 66 F. Y el (aceite) de Caria (menciona) Ofelión:

Con aceite de Caria

se unge.

6. HESIQUIO, ι 935. Isis: algunos, cuando juraban por Isis, de inmediato enfermaban. De donde Ofelión, ⟨por⟩ lo continuo de las enfermedades, utilizó la expresión.

[1871] Véase la comedia de Antífanes con el mismo título.

[1872] Anfis representó una comedia con el mismo título.

[1873] Alusión clara al contexto culinario en el que se torran las gambas directamente al carbón. Sobre la imagen arqueada de las gambas, véase ANAXÁNDRIDES 38 K.-A.

[1874] Título también de una comedia de Teopompo en la Comedia Antigua. En los discursos de LISIAS *(Contra Eratóstenes* 66) aparece este nombre propio de un personaje histórico al que puede referirse la comedia de Teopompo, tal como sugiere Kaibel. Pero BREITENBACH *(De genere*..., págs. 52-53) ha sugerido que se trate de un nombre inventado para un hombre de bello aspecto, pero torpe de entendederas. Este compuesto de *kalós* («bello, noble, hábil») y *aischrós* («feo, vergonzoso, torpe») ofrece una amplia variedad de interpretaciones como *nomen fictum*, en el que la oposición de las dos cualidades contrarias podía ofrecer un interesante desarrollo cómico.

[1875] Conocemos esta comedia por el testimonio de la *Suda* arriba mencionado; es título de comedias de Nicócares, Linceo y Teogneto; en plural, de Apolófanes; véase también *El centauro o Dexámeno* de Timocles. Los centauros son los conocidos monstruos mitológicos con la parte superior en forma de hombre y la parte inferior de caballo que solían tener un comportamiento propio de animales salvajes. Sin embargo, alguno de ellos estaba caracterizado por un carácter más afable, como Quirón, fruto del amor entre Filira y Crono, y Folo, el hijo de Sileno y una ninfa. Las historias mitológicas en las que intervienen los centauros son muy numerosas, en sus frecuentes batallas contra Heracles o contra los Lápitas (APOLODORO II 5, 4; HIGINO, *Fáb*. 33, 34 y 62).

[1876] El fragmento es corrupto y su significado poco claro. El sentido figurado de «atronado» en castellano es muy similar al del término griego: literalmente, «abatido por un trueno».

SÓFILO

MEINEKE, I, págs. 425, y III, *págs*. 581-584; KOCK, II, págs. 444-447; EDMONDS, II, págs. 546-553; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 594-599; KOERTE, *RE*, III A 1 (1927), col. 1039 (núm. 1).

La *Suda* (σ 881) nos informa que Sófilo era un poeta de la Comedia Media, originario de Sición o de Tebas, y nos ofrece además los títulos de algunas de sus comedias: *El citaredo. El filarco, Tindáreo o Leda* y *La de Delos*, según Ateneo, y *La manopla* y *La fianza*, No conservamos datos que nos permitan ofrecer una datación fiable.

Títulos conocidos: *Androcles, La boda, La de Delos, El puñal, El citaredo, La fianza, Los que corren juntos, Tindáreo o Leda, El filarco o El ansioso de poder*.

ANDROCLES

1. ATENEO, III 123 DE. Al agua tibia los atenienses la llaman *metákeras* («mezclada»[1877]), como Sófilo en *Androcles*[1878].

2. ATENEO, VI 228 B. Y que esta costumbre también se diera entre los atenienses lo sostiene Sófilo en *Androcles*, al proponer que dos o tres opsónomos[1879] fueran escogidos por el Consejo[1880].

LA BODA

3. DIÓGENES LAERCIO, II 120 (sobre Estilpón[1881]). Fue objeto de burla por parte de Sófilo en la obra *La boda*[1882].

Es un tapón de Estilpón el discurso de Carino[1883].

LA DE DELOS[1884]

EL PUÑAL

4. ATENEO, X 431 A. (Sobre las antiguas mezclas.) Sófilo, en *El puñal*[1885]:

Continuamente se daba mezcla fuerte a partes iguales[1886]. De nuevo
la (copa) mayor[1887] pedían.

EL CITAREDO[1888]

LA FIANZA

5. ATENEO, XIV 640 D. (Sobre los postres.) Sófilo, en *La fianza*[1889]:

Agradable sin duda es siempre con varones griegos
reunirse. La cosa da gusto: «¿Es que doce
ciatos[1890] —gritó uno— no escancias?, pues hay que
ir de ronda a casa de la Tanagrea[1891], para, allí recostado,
tomarse como postre los picadillos de asno».

LOS QUE CORREN JUNTOS

6. ATENEO, III 125 E. Y en la titulada *Los que corren juntos*[1892] tiene mencionada la pasión por el churrasco[1893] en estos (versos):

Pues el macarra a mí, por su pasión por el churrasco,
me ordenó que le preparara
esta morcilla de aquí.

TINDÁREO 0 LED.[1894]

EL FILARCO O EL ANSIOSO DE PODER[1895]

7. ATENEO, III 100 A. (*Chortasthênai* [«atiborrarse»].) Sófilo, en *El filarco*:

La comilona será generosa. Los preámbulos
veo ◡ – ⏑ – ◡ me voy a atiborrar.
¡Por Dioniso, señores, ya me voy desmadrando!

8. ATENEO, III 125 E. Y el apasionado por el churrasco está en *El ansioso de poder* de Sófilo así:

Dado al buen yantar eres y apasionado por el churrasco.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

9. ATENEO, *Epít*. II 54 F. (Garbanzos.) Teofrasto[1896] en *La historia de las plantas* [VIII 5, 1] llama *krioí* (carneros)[1897] a ciertos garbanzos. Y Sófilo:

El padre de ésta con mucho es un grandísimo 〈 – 〉
garbanzo carnero.

10. ATENEO, IV 158 A. [fr.10] afirma el comediógrafo Sófilo.

Cosa trágica es la sopa de lentejas, Arcágato afirmó
† haber pintado sorbiéndola a Orestes[1898] recuperado de la enfermedad.

FRAGMENTO DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

11. ATENEO, *Epít*. II 68 A. (Condimentos.) El verbo se halla en Sófocles[1899]:

⏑ – Yo como cocinero condimentaré sabiamente.

[1877] Véase ALEXIS 141 K.-A. y ANFIS 7 K.-A.

[1878] En MENANDRO (*La samia* 605-607) un tal Androcles aparece mencionado junto al parásito Nicérato. Probablemente se trate de otro parásito, como sugiere SANDBACH (*Menander*…, pág. 615).

[1879] El término más conocido para el inspector de mercado es *agoranómos* (véase ALEXIS 249.1 K.-A.), pero en este caso aparece el término *opsonómos*, es decir. «inspector del *ópson*», «manjar», especialmente el pescado. En DÍFILO 31 K.-A. se puede ver un catálogo de los tipos de comportamiento que los compradores muestran en el mercado y las correspondientes sanciones.

[1880] Se trata de la *boulḗ*, entre cuyas atribuciones estaba la organización administrativa y judicial, de ahí que en el fragmento se le considere el órgano encargado de escoger a los opsónomos.

[1881] Tercer director de la escuela filosófica de Mégara, que vivió entre los años 380-300 a. C. Durante su dirección la escuela fue la más popular entre los griegos.

[1882] Véase la comedia de Antífanes con el mismo título.

[1883] Fragmento atribuido a Dífilo por Kock (fr. 23) y Meineke. En opinión de este último, Carino debía de ser uno de los personajes de la comedia y su discurso podría contener uno de los sofismas con los que Estilpón conseguía cerrar la boca de sus oponentes.

[1884] Conocemos este título, un gentilicio más en femenino, por el testimonio de la *Suda* (σ 881).

[1885] Con este mismo título representaron comedias Menandro y Filemón, y Livio Andronico *Gladiolum*.

[1886] Véase ALEXIS 59 K.-A.

[1887] Véase ALEXIS 116.1 K.-A.

[1888] Conocemos el título de esta comedia por el testimonio de la *Suda* (σ 881) . Véase este mismo título de Alexis.

[1889] Título también de sendas comedias de Timoteo, en la Comedia Media, y de Menandro, Sosícrates y Timóstrato en la Comedia Nueva. Afranio reprsentó *Depositum*.

[1890] Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

[1891] Debe de tratarse de una hetera procedente de la ciudad de Tanagra, en la parte este de Beocia. Véase MENANDRO 678 K.-A.

[1892] Véase esta comedia de Alexis.

[1893] Véase ANFIS 10 K.-A.

[1894] Conocemos el título de esta comedia por el testimonio de la *Suda* (σ 881). Véase *Tindáreo* de Alexis.

[1895] El título presenta la doble posibilidad *Phýlarchos* y *Phílarchos*. Sobre filarco *(phýlarchos)* véase MNESÍMACO 4.4 K.-A.; es título de una obra de Fenícides. Filarco (*phílarchos*) significa «que ansía el poder» (PLATÓN, *Fedón* 82c; *República* V 549a); puede ser también un nombre propio de varón (BREITENBACH, *De genere*…, pág. 107). Es título de una obra de Filípides.

[1896] Sucesor de Aristóteles al frente del Liceo (372–288 a. C.). Se le atribuye una serie de innovaciones respecto a la lógica aristotélica, en la línea del desarrollo de numerosos teoremas, los silogismos hipotéticos y la lógica modal, que representa una aproximación a la lógica estoica. Aunque cultivó materias tan diversas como la botánica, la geología, la física, la psicología, la política y la metafísica, su obra *Caracteres* se considera de especial importancia por la gran influentia que ejerció en las posteriores clasificaciones de tipos psicológicos.

[1897] Según PLINIO (XVIII 124) esta clase de garbanzo recibe tal nombre por parecerse a la cabeza del camero. Apunta Meineke que acaso la relation establecida entre el hombre y el garbanzo sirviera para resaltar la lujuria.

[1898] Veáse la comedia *Orestes* de Alexis.

[1899] Meineke postula que en lugar del nombre de Sófocles debería estar el de Sófilo.

SOSIPO

KASSEL-AUSTIN, VIII, pág. 608; KOERTE, *RE*, III A 1 (1927), col. 1173 (núm. 1).

Sólo conocemos el nombre de Sosipo como comediógrafo a partir del testimonio de ATENEO (IV 133 F), según el cual la comedia *La que se separa* era de Sosipo o de Dífilo (fr. 18 K.-A.). La edición de Kassel y Austin lo data entre los siglos IV y III a. C., con dudas.

LA QUE SE SEPARA[1900]

[1900] Véase la comedia con el mismo título de Cróbilo.

SÓTADES

MEINEKE, I, págs. 426, y III, págs. 585-588; KOCK, II, págs. 447-450; EDMONDS, II, págs. 552-557; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 609-613; KOERTE, *RE*, III A 1 (1927), col. 1206 (núm. 1).

La *Suda* (σ 870) nos informa que había un Sótades, ateniense, poeta de la Comedia Media y atribuye (σ 871) a otro Sótades, natural de Maronea, una ciudad de Tracia, los títulos de *Las encerradas* (o *Los encerrados*) y *El redimido*. Sin embargo, ATENEO (VII 293 A) señala la diferencia entre el comediógrafo ateniense y el Sótades de Maronea, al que identifica como autor de canciones jonias.

Títulos conocidos: *Las encerradas* o *Los encerrados* y *El redimido*.

LAS ENCERRADAS O LOS ENCERRADOS

1. ATENEO, VII 293 A. Y Sótades mismo… presenta en *Las encerradas* (pues así titula la obra) a un cocinero diciendo lo siguiente[1901] :

Gambas tomé primero: las freí en la sartén[1902]
todas. Un cazón tengo, grande:
asé lo del medio, y el despojo restante
lo cuezo tras hacer una majadura de moras[1903].
De glauco[1904] llevo dos cabezas de gran tamaño:
en una cazuela grande éstas, con un simple añadido de
hierbas frescas, comino, sal, agua y un poco de aceite[1905].
Después de eso, compré una lubina bien hermosa:
cocida, estará pingüe entre la salmuera, con hierbas frescas,
retirando de las brochetas cuanto está asado.
Lindas triglas compré y lindos tordos[1906],
eché éstos a la brasa como conviene[1907]
y con pingüe salmuera sirvo orégano.
Además de esto compré sepias y calamares:
refinadamente cocido[1908] el calamar relleno
y las aletas de sepia ligeramente asadas.
Amalgamé con éstas un poco de majadura de flores

de todas clases[1909]. Después de éstas, algún pescadito cocido;
a esto di un aliño de aceite y vinagre.
Además, compré un congrio muy gordo:
lo estofé en una salmuera bien florida.
Unos gobitos y algunos pescaditos
de roca[1910], les corté las testas
y los empolvé con una harina – ⏑ tal
y los envío por el mismo camino que las gambas[1911].
Y un bonito viudo[1912], criatura bien hermosa,
tras empaparlo copiosamente en aceitito,
en hojas de higuera lo fajé, espolvoreando orégano
y lo oculté como un ascua en abundante ceniza[1913].
Y junto con éste compré morralla de Falero[1914]:
virtiendo allí un solo ciato[1915] de agua, y es mucho,
tras cortar hierba fina y abundantemente,
y, si hay un lecito[1916] de dos cótilas[1917], lo apuro.
¿Qué queda? Nada más. Así es el oficio,
sin recurrir a recetas ni a tratados.

2. ANTIATICISTA, 102, 28. *Kléptria* («ladrona»): Sótades en *Los encerrados*.

EL REDIMIDO

3. ATENEO, IX 368 A. (Tapa.) Sótades el comediógrafo en *El redimido*[1918]:

A Cróbilo[1919] le parece que soy una tapa:
A ése[1920] lo muerde y a mí me come[1921].

FRAGMENTO DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

4. JULIANO ARRIANO[1922], *Comentario al libro de Job* 38, 7. Censurando en algún lugar este mal aprendizaje (la astrología) tuyo, el comediógrafo Sótades, enseñando con gracia que es inútil el esfuerzo, dice:

Si después de aprender
fuera posible no padecer lo que hay que padecer, pues hay que aprender.

Pero, si yo tengo que padecer aun si aprendo, ¿por qué hay que aprender?
No hay que aprender lo que hay que padecer, pues hay que padecerlo.
〈 Luego 〉 por esto no quiero aprender lo que es necesario que yo padezca. [5]

1901 Se trata del parlamento de un cocinero jactándose de sus saberes. Véase DOHM, *Mageiros…*, págs. 105-119.

1902 El verbo *apotēganízō* tiene dos significados diferentes, el de freír en la sartén y el de comer de la misma sartén, que aparecen en diversos autores de comedia (cf. Gow, *Machon…*, pág. 131).

1903 En griego *trímma sykamíninon*. Cf. AXIONICO 4 K.-A.

1904 Cf. ALEXIS 115.8 K.-A.

1905 El diminutivo *elā́idion* puede designar una pequeña cantidad de aceite o aludir al obtenido de olivos jóvenes (cf. ALCIFRÓN, III 13).

1906 Se trata de un pez que pertenece a la familia de los lábridos, de la orden de los perciformes. El nombre científico del tordo ocelado es *Symphodus ocellatus* y el del tordo picudo, *Symphodus rostratus*.

1907 Seguimos la interpretación de Kock y Edmonds.

1908 Cf. ALEXIS 194.1 K.-A. y ANTÍFANES 6 K.-A.

1909 En griego *trimmátion anthinón / pantodapón*. Cf. AXIONICO 4 K.-A.

1910 Parece que alude a pescados que suelen vivir entre las piedras. Este término griego se utiliza para especificar diversos tipos de animales de mar (ARISTÓTELES, *Investigación sobre los animales* I 1, 488b 7) que se aconsejaba no comer cuando había algún problema de estómago (TEOPOMPO 63.3 K.-A.; cf. HIPÓCRATES, *Sobre las afecciones* 43).

1911 Es decir, a la sartén (v. 1).

1912 El término «viudo» significa en el argot culinario «sin salsa», parecido al castellano («lentejas viudas»). Este mismo sentido traslaticio con el término «huérfano» se da en FERÉCRATES 26.2 K.-A.

1913 Se ve aquí la reminiscencia de un símil utilizado también en la *Odisea* (V 488).

1914 Véase EUBULO 75.4 K.-A.

1915 Cf. ALEXIS 2.5 K.-A.

1916 Cf. Eubulo 98 K.-A.

1917 Unidad de medida de 6 ciatos, es decir, 0,568 litros, por tanto, el lecito del fragmento tenía una capacidad de 1, 136 litros.

1918 Sosígenes y Timóstrato escribieron sendas comedias con el título de *lytrómenos* que significa «el liberado mediante pago de rescate (*lýtron*)».

1919 Sobrenombre que se daba al orador antimacedónico Hegesipo, porque se preocupaba por la belleza de su cabello y lo perfumaba (escolio a ESQUINES, I 64). El sentido propio del término griego *krōbýlos* es el de un mechón de pelo que se llevaba en la coronilla.

1920 Según Kock, es posible que se refiera al mismo rey Filipo.

1921 Se ha postulado que hable otro orador, esta vez uno promacedónico, al que Cróbilo ataca con sus discursos, pero puede haber otras muchas posibilidades.

1922 Escritor eclesiástico de insegura datación en el siglo IV d. C.

TEÓFILO

MEINEKE, I, págs. 434-435, y III, págs. 626-632; KOCK, II, págs. 473-477; EDMONDS, II, págs. 566-577; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 700-707; KAIBEL, *RE*, V A 2 (1934), col. 2137 (núm. 10); NESSELRATH, *Die attische Mittlere…*, pág. 200.

La *Suda* (θ 195) nos da el siguiente listado de comedias de este poeta: *El médico, El de Epidauro, El luchador de pancracio, La de Beocia, Las Prétides, Neoptólemo*.

Tres inscripciones recogen su nombre. La primera nos informa de su participación en unas Dionisias de antes del 329 a. C. (*IG* II² 2318, 354). En otra, relativa también a las Dionisias, se dice que obtuvo el cuarto puesto con la comedia *El luchador de pancracio* (*IG* II² 2323ª, 49). Según la tercera, quedó también en cuarto lugar, sin especificar si fue en las Dionisias o en las Leneas (*IG* II² 2322).

Títulos conocidos: *Los viajeros, La de Beocia, El de Epidauro, El médico, El citaredo, Neoptólemo, El luchador de pancracio, Las Prétides, El flautófilo*.

LOS VIAJEROS

1. Escolio (C) a DIONISIO TRACIO, *apud Gramáticos griegos* I 3, 159, 19 Uhlig. Cuando alguien se encuentra privado de letras, es un ignorante. Por ello las personas de buen tono no privaban ni a los esclavos domésticos de semejante educación. Por ejemplo, en el cómico Teófilo un sirviente en *Los viajeros* dice:

Pero, ¿qué estoy diciendo y qué barrunto acometer?
¿Marcharme y traicionar a mi amo con quien debo estar contento,
mi sustento, mi salvador, gracias al cual he conocido las leyes
griegas, he aprendido las letras, he sido iniciado en los dioses?

LA DE BEOCIA

2. ATENEO, XI 472 D (sobre vasos tericleos[1923]). Teófilo, en *La de Beocia*[1924]:

Una copa de barro de cuatro cótilas
de las tericleas —¿qué te parece?— él mezcla
bien, bullente de espuma. Ni siquiera Autocles[1925],
por la tierra, hubiese repartido maldiciones con la diestra

con tan buen estilo. [5]

EL DE EPIDAURO

3. ATENEO, X 417 A. (Glotones.) Teófilo, en *El de Epidauro*[1926]:

Había un tal Atréstidas de Mantinea[1927], capitán,
el que más podía comer entre todos los hombres.

EL MÉDICO

4. ATENEO, VIII 340 D. (Sobre Calimedonte el Langosta[1928].) Teófilo en *El médico*[1929], burlándose al mismo tiempo de éste y de la frialdad de su oratoria:

Cada uno de los jovencitos con empeño hacia él ⏑ –
– ⏑ – ⏓ un trozo de anguila ha servido a su padre.
«Había un calamar estupendo, papaíto. ¿Cómo te va con la langosta?»
«Está fría, llévatela» —dice— ; «políticos, no pruebo».

EL CITAREDO

5. ATENEO, XIV 623 F. En efecto, gran tesoro, bienaventurados, según *El citaredo*[1930] de Teófilo:

¡Gran
tesoro, y seguro, es {la} música para todos
cuantos la aprenden y en ella son instruidos!

NEOPTÓLEMO

6. ATENEO, XIII 559 F. No se percatan los hombres de edad que se casan con mujeres jóvenes de que se precipitan ellos mismos en un mal obvio, aunque se lo advierte el poeta de Mégara[1931]: «En verdad no conviene mujer joven a varón viejo; / pues no obedece al timón como una lancha, / ni las anclas la retienen; tras romper amarras / a menudo por las noches en otro puerto atraca» [457]. Y Teófilo en *Neoptólemo*[1932] dijo:

No conviene a varón viejo mujer joven;

pues como un esquife, no obedece apenas
a un solo timón, ⟨ sino ⟩ que tras romper la maroma
de noche se la descubre fondeando en otro puerto.

7. ATENEO, XIV 635 A. (Sobre la magádide[1933].) El cómico Teófilo en *Neoptólemo* también llama «magadizar» a tañer la magádide, en estos términos:

Cosa malvada es que un hijo y un padre y una madre
toquen la magádide sentados sobre la rueda;
pues ninguno de nosotros entonará la misma melodía.

EL LUCHADOR DE PANCRACIO

8. ATENEO, X 417 B. (Glotones.) En *El luchador de pancracio*[1934], presentando al atleta como alguien que come mucho, dice:

ATENEO, III 95 A. (Pies, morros.) Teófilo en *El luchador de pancracio:* [vv. 1-3]

(A) De cocidos, casi
tres minas.
(B) Di otra cosa.
(A) Morro, pernil, cuatro
pies de cerdo.
(B) ¡Por Héracles!
(A) Y tres de vaca,
una gallina.
(B) ¡Por Apolo! Di otra cosa.
(A) De higos, dos
minas. [5]
(B) Y además ¿cuánto bebiste?
(A) De vino sin mezcla[1935], doce
cótilas[1936].
(B) ¡Por Apolo, por la Hora[1937] y por Sabacio[1938]!

9. PÓLUX, IX 15. En broma, según el uso de la mayoría, es posible llamar también al *stratópedon* («campamento») *parembolḗ*, poniendo como ejemplo a uno de los nuevos, Teófilo en *El luchador de pancracio* ha dicho:

Después esto en una trinchera y un campamento.

LAS PRÉTIDES

10. ATENEO, XI 472 E: En *Las Prétides*[1939]:

Y trae una copa – ⏓ tericlea[1940] de la Buena Fortuna
de más de siete cótilas de cabida.

EL FLAUTÓFILO

11. ATENEO, XIII 587 F (sobre las prostitutas). Teófilo, en *El flautófilo*[1941]:

De que no se vea jamás llevado a precipitarse
en Laide[1942] o Mecónide o Sisimbrio
o Báratro o Talusa[1943] o alguna de esas
que atrapan en sus redes las rufianas,
† o nausio[1944] o Maltace[1945]. † [5]

12. ATENEO, XIII 563 A. (Sobre los amantes) Teófilo en *El flautófilo:*
ESTOBEO, IV 20ª, 12. (Sobre Afrodita.) De Antífanes [fr. 318 K.-A.]: [vv. 1-4].

¿Quién afirma que los enamorados no tienen juicio?
Sin duda es alguien necio de carácter.
En efecto, si alguien sustrae de la vida los placeres
nada más le queda sino estar muerto.
Yo mismo, sin ir más lejos, que amo a una citarista, [5]
una muchachita, ¿no tengo juicio, por los dioses?
En belleza bella, en estatura alta, en oficio sabia;
es más agradable verla a ella que repartiros,
una y otra vez, la subvención que tenéis para el teatro[1946].

[1923] Cf. ALEXIS 5 K.-A. y EUBULO 30 y 56 K.-A.

[1924] Véase la comedia del mismo título de Antífanes.

[1925] Posiblemente se trata del político ateniense, acusado de alta traición en 361 a. C. por no poder sofocar los desórdenes de Tracia; su principal acusador fue Hiperides. Según Bergk, es el mismo citado por HERACLIDES PÓNTICO (fr. 58 W.), mencionado también por TIMOCLES 19 K.-A.

[1926] Véase la comedia con el mismo título de Alexis y Antífanes.

[1927] Ciudad de la Arcadia, muy importante en los destinos de Grecia durante los siglos v y IV a. C., donde los espartanos vencieron a la coalición que Mantinea y Argos habían creado a instancias de Atenas durante la guerra del Peloponeso (418 a. C.). Tras una tregua de treinta años, Esparta destruyó la ciudad (385 a. C.). Por otra parte, en 362 a. C. mantineos y espartanos, a las órdenes de Agesilao, lucharon juntos contra los tebanos, comandados por Epaminondas, que murió en esta batalla.

[1928] Véase ALEXIS 57 K.-A.

[1929] Véase la comedia del mismo título de Antífanes.

[1930] Véase la comedia del mismo título de Alexis.

[1931] Teognis, el poeta elegíaco, bajo cuyo nombre se conserva una antología de poesía simposial, principalmente de época arcaica.

[1932] Nicómaco de Alejandría representó una tragedia con este título.

[1933] Preferimos transcribir este sustantivo, *mágadis*, un tipo de arpa de veinte cuerdas, dispuestas las diez primeras en octava con las restantes.

[1934] Véase la comedia de Alexis con el mismo título, también atestiguado en Filemón. *Pancratiastes* es una comedia de Ennio.

[1935] Cf. ALEXIS 257.5 K.-A.

[1936] Poco más de tres litros.

[1937] Las Horas son divinidades de las Estaciones, hijas de Zeus y Temis y hermanas de las Moiras, que representaban Disciplina, Justicia y Paz. Por una parte, presiden el ciclo de la vegetación; por otra, aseguran el orden social. Aunque son abstraciones, se las representa como tres muchachas con una flor o una planta entre las manos (HESÍODO, *Teogonía* 901-906; APOLODORO, I 3, 1).

[1938] Nombre de un dios frigio asimilado con frecuencia a Dioniso en el mundo griego. Sabacio no forma parte propiamente del panteón helénico (DIODORO SÍCULO, IV 4,1; ESTRABÓN, X 3, 15 Y 18).

[1939] Las Prétides, Lisipa e Ifianasa, y según otras fuentes Ifínoe, son las hijas de Preto, curadas con heléboro por el adivino Melampo de una locura inspirada por Hera (BAQUÍLIDES, X 40; APOLODORO, II 2).

[1940] Cf. ALEXIS 5 K.-A., EUBULO 30 y 56 K.-A. y TEÓFILO 2 K.-A.

[1941] Véase la comedia de Filetero con el mismo título.

[1942] Sobre Laide, véase Anaxándrides 9.1 K.-A.

[1943] Se trata de cuatro heteras desconocidas cuyos nombres parlantes significan respectivamente: Lechuga silvestre (*mēkōnís*), Menta (*sisýmbrion*), Báratro (*bárathron*) y Floreciente (*thállousa*).

[1944] Término corrupto.

[1945] Nombre parlante cuyo significado es «Complaciente».

[1946] El precio de una localidad en los festivales dramáticos de Atenas en el siglo v a. C. era de dos óbolos, pero desde Pericles el Estado subvencionaba la entrada a todos los ciudadanos más pobres mediante un impuesto especial llamado *theorikón* (cf. PLUTARCO, *Vida de Pericles* IX 1; DEMÓSTENES, *Olintíaca III* 11).

TIMOCLES

MEINEKE, I, págs. 428–433, y III, págs. 590-613; KOCK, II, págs. 451-466; EDMONDS, II, págs. 602-626; KASSEL-AUSTIN, VII, págs.754-781; KOERTE, *RE* VI A 1 (1936), cols. 1260-1262.

No poseemos muchos datos sobre Timocles, y alguna información sobre él resulta confusa. Así, la *Suda* presenta dos entradas sucesivas (τ 623 y τ 624), como si hubiesen existido dos autores de comedia con el mismo nombre; especifica que el primero de éstos era ateniense y le atribuye las obras *Los demosátiros, El centauro, Los caunios, Las cartas, El malasangre, El juezófilo* y *El púgil*, añadiendo «como dice Ateneo en su *Banquete de los eruditos*»; en cuanto al segundo, no expresa su origen y le atribuye las obras *Las mujeres en las Dionisias, El entrometido, Los de Icaria, Delos, Dioniso, Conísalo, La púrpura, Los héroes, La sierpilla, Neera, Orestes, Los de Maratón* «y otras». Advierte además que la comedia *La púrpura* «parece ser de Jenarco» y que «Neera es nombre de hetera», pero no añade ningún dato más.

Una inscripción (*IG* II^{2} 2325) menciona a Timocles entre los poetas cómicos vencedores en las Leneas, dos lugares por delante de Menandro; y otra (*IG* II^{2} 2320) informa que ganó en las Dionisias del 340 a. C. con un drama satírico denominado *Licurgo* y que el mismo año quedó en segundo lugar.

ATENEO (VI 223 B) se refiere a Timocles como «autor de comedias», pero más adelante (IX 407 D), precisa: «Timocles el poeta de la comedia —también lo era de tragedia—…». Al confrontar toda esta información, todo parece indicar que la doble entrada de la *Suda* es un error y que se trata, por tanto, del mismo poeta cómico; así como que el título *Orestes* es un error de la *Suda* por *Orestautoclides*[1947].

En conjunto, conocemos los siguientes títulos: *Los egipcios, El baño público, El campesino, El anillo, Delos* (o *El de Delos*), *Los demosátiros, Las mujeres en las Dionisias, Dioniso, La sierpilla, Las cartas, El malasangre, Los héroes, Los sátiros de Icaria* (o *Los de Icaria*), *Los caunios, El centauro o Dexámeno, Conísalo, Olvido, Los de Maratón, Neera, Orestautoclides, El entrometido, El del Ponto, La púrpura, El púgil, Safo, Las colaboraciones, El juezófilo* y *Los falsos piratas*.

LOS EGIPCIOS

1. ATENEO, VII 300 A (sobre la superstición de los egipcios). Timocles dice en *Los egipcios*[1948]:

FILODEMO, *Sobre la piedad* 20, 23 (sobre el error de los teólogos que opinan que el temor de los dioses debe impedir a los hombres cometer injurias). Al menos para mí, lo

dicho por Timocles en la obra *El egipcio* (*sic*) sobre los dioses del país viene a introducir confusión sobre éstos; afirma: [vv. 2-4].

¿Cómo, pues, podría preservar del peligro una ibis o un perro?
En efecto, si los que cometen impiedad contra los dioses reconocidos
no pagan al punto el correspondiente castigo,
¿a quién el altar de un gato podría dañar?

EL BAÑO PÚBLICO

2. PÓLUX, X 154. Lisipo, en *Las bacantes* [fr. 5], ha dicho *glōttokomeîon* («estuche de las flautas») … pues tiene este nombre por las lengüetas; no obstante, también es posible hallar en autores más recientes *glōttókomon* referido al estuche, como en *El baño público*[1949] de Timocles:

⏑ – ⏑⏑ Y dadle también un baño al estuche de lengüetas[1950].

EL CAMPESINO (?)[1951]

EL ANILLO

3. ATENEO, VII 295 B. (Cazones.) Timocles, en *El anillo*[1952], dice:

⏑ – Cazones[1953], rayas y cuantos de estas especies
con salsa de picadillo de aceite y vinagre[1954] se aliñan.

DELOS (O *EL DE DELOS*)

4. ATENEO, VIII 341 E. También el orador Hiperides[1955] era aficionado al pescado, según afirma Timocles en *Delos*[1956], al referirse a los sobornados por Hárpalo[1957], y escribe así:

(A) Demóstenes se ha hecho con cincuenta talentos[1958].
(B) Bienaventurado, si con nadie los comparte.
(A) También Mérocles[1959] se ha llevado mucho oro.
(B) Tonto quien da, afortunado quien recibe.
(A) Algo han cobrado también Demón[1960] y Calístenes[1961]. [5]
(B) Eran pobres, así que les perdono.

(A) Y también ha cobrado Hiperides[1962], formidable en sus discursos.
(B) Éste enriquecerá a nuestros pescaderos,
pues adora el pescado hasta el punto de tornar sirios a las gaviotas[1963].

LOS DEMOSÁTIROS

5. Ateneo, IV 165 F (sobre Ctesipo). Timocles afirma en *Los demosátiros*[1964]:

No se afeita tres veces ni Ctesipo, hijo de Cabrias[1965],
entre las mujeres brillante, que no entre varones.

LAS MUJERES EN LAS DIONISIAS

6. Ateneo, VI 223 B. Timocles, el poeta cómico, al argumentar que la tragedia es útil para la vida en muchos aspectos, afirma en *Las mujeres en las Dionisias:*

Estobeo, IV 56, 19. (Fórmulas de consolación.) De Timocles: [vv. 1-2].

Escucha, amigo, si en algo crees que razón llevo[1966].
Es el hombre una criatura doliente por naturaleza,
y muchos sinsabores la vida en sí misma le trae.
Así, de sus angustias encuentra estos
consuelos; pues la mente, olvidando el propio
sufrimiento y seducida[1967] por el ajeno,
complacida se va al tiempo que instruida.
Observa en primer lugar, si quieres, cómo los trágicos
a todos aprovechan. En efecto, el que es pobre
al darse cuenta de que Télefo[1968] acabó
más pobre que él, soporta ya con facilidad la pobreza.
Quien padece algún tipo de locura en Alcmeón[1969] piensa.
¿Que está enfermo de los ojos? Son ciegos los Finidas[1970].
A uno se le ha muerto un hijo, en Níobe[1971] encuentra alivio.
Uno es cojo, a Filoctetes[1972] mira.
Un viejo es desdichado, se fija en Eneo[1973].
Cuando uno comprende, pues, que todos los infortunios
mayores que los que él ha sufrido han pasado a otros,
de las propias desgracias menos se queja.

DIONISO

7. ATENEO, IX 407 E. Que Telémaco, en cuanto al demo, era acarniense, el mismo poeta (Timocles) dice así en *Dioniso*[1974]:

(A) El acarniense Telémaco[1975] todavía interviene en la asamblea.
(B) Ése se asemeja a los sirios recién comprados[1976].
(A) ¿Cómo? ¿O haciendo qué? Pues quiero saberlo.
(B) Lleva al brazo una olla primicial[1977].

LA SIERPILLA

8. ATENEO, VI 237 D. Timocles, en *La sierpilla*[1978], caracteriza, y no sin gracia, las cualidades de un parásito, de esta manera:

Luego, ¿permitiré yo que de un parásito
nadie hable mal? ¡En absoluto! Que no hay
entre tales ninguna estirpe más útil.
Si la lealtad se cuenta entre las bellas acciones
un parásito la cumple hasta el fin.
¿Te enamoras? Servicial compañero de amores se vuelve.
¿Haces algo? Hará en tu ayuda lo que sea necesario,
pues tiene por justo lo mismo que quien lo alimenta,
el más admirable lisonjeador de sus amigos.
¿Que se regocijan en el placer de los banquetes de gorra?
¿Y qué mortal no? ¿O qué héroe o qué dios
rehúsa una prebenda de tal especie?
Para no pasarme el día hablando mucho y largo,
pienso deciros una prueba grandísima
de cuánto se tiene valorada la vida de los parásitos.
En efecto, los mismos premios que se otorgan a los que vencen
en los Juegos Olímpicos[1979], por su recto proceder[1980],
son su ración. A todos estos lugares, pues,
donde no se paga escote, pritaneos se les llama[1981].

LAS CARTAS

9. ATENEO, VI 243 B (sobre el parásito Querefonte). Timocles en *Las cartas* lo menciona, como parásito del depravado Democión:

Democión, considerando que le sobraba,
no escatimaba el dinero, sino que mantenía
a cualquiera. Querefonte[1982], completamente,
ir a su propia casa † creía, † desdichadísimo de él.
Y de verdad que ya sólo † eso † le corresponde,
tomar por compañero de mordisco un bastón ahorquillado;
pues ni es de agraciado estilo, ni un desposeído[1983].

10. ATENEO, VI 240 E. (Timocles) en *Las cartas*:

¡Ay desgraciado de mí, cuán enamorado estoy! ¡Por los dioses,
que jamás de los jamases Titimalo deseó comer
tan fervientemente, ni Cormo llevarse un manto,
ni Nilo la cebada, ni Córido[1984] mover los dientes
de gorra!

EL MALASANGRE

11. ATENEO, VI 241 A. Uno de los parásitos citados por su nombre era Córido; Timocles lo menciona así en *El malasangre*[1985]:

Para quien tiene posibles, ver un mercado bien abastecido
es de lo más agradable, pero si vas escaso, penosísimo.
Al menos Córido, un día que, me parece, se había quedado
sin convidar, compraba pescado para su propia casa.
Y era este padecer divertido, ay, el del hombre
que con cuatro cobres[1986], al ver anguilas,
mollas de atún, torpedos[1987], langostas, se le hacía la boca agua
y las rondaba por todas partes y preguntaba
«¿A cuánto?», y al enterarse salía corriendo hacia los boquerones[1988].

LOS HÉROES

12. ATENEO, VI 223 D. Te devolvemos… y no te damos, como afirma el orador del

demo de los Cotócidas burlándose de Demóstenes, que cuando Filipo entregó Haloneso a los atenienses, aconsejaba no aceptarlo, si lo daba pero no lo devolvía[1989]. De lo que Antífanes en *Neótide*, planteando una broma, se burla de esta manera: [fr. 167 K.-A.]… Y Alexis en *El soldado* [fr. 212 K.-A.]… y en *Los hermanos* [fr. 7 K.-A.]… Anaxilao en *Evandria* [fr. 8 K.-A.]… Y Timocles en *Los héroes*[1990]:

(A) Entonces me ordenas ahora decirlo todo,
más que lo conveniente.
(B) Eso mismo.
(A) Lo haré por ti.
Y primero dejará Demóstenes
de estar airado contra ti.
(B) ¿Quién?
(A) † Briareo[1991],
el que se come las catapultas y las lanzas,
persona que odia las palabras y que nunca
dice nada en contra, sino que pone cara de Ares[1992].

13. ATENEO, X 455 F. (Sobre acertijos.) Timocles, en *Los héroes*:

(A) Que estaba recogida,
enfermera de vida, enemiga de hambre, guardián
de amistad, médico de bulimia desatada,
mesa[1993]—
(B) Cuánta fioritura, cielos,
cuando es posible decir «mesa», escuetamente.

14. DÍDIMO, *Comentario a Demóstenes* X 70 (sobre Aristomedes). Timocles, en *Los héroes*:

Hermes, el hijo de Maya, los conduce a reunión,
si está con ánimos. Ha bajado gustoso,
concediendo sus favores al bello Aristomedes[1994],
para que Sátiro[1995] ya no le llame «ladrón».

LOS SÁTIROS DE ICARIA O *LOS DE ICARIA*

15. ATENEO, VIII 339 D. (Antífanes [fr. 26]) afirma que Pitionice se complacía en la salazón, cuando tenía por amantes a los dos hijos de Queréfilo el salazonero, según dice Timocles en *Los de Icaria*[1996]:

Ánito[1997] el gordo cuando, yendo donde Pitionice[1998], come algo. En efecto, lo invita, según dicen, cada vez que acoge complacida a las dos grandes caballas de Queréfilo[1999].

16. ATENEO, VIII 339 D. Y también:

Pitionice gustosamente te dará acogida
y quizá se dé el caso de que se te coma los regalos
que te hemos traído y ahora tienes; y es que es insaciable.
Pídele, sin embargo, que te dé cestos,
[5] ella, que resulta que tiene salazón
a manta, y tiene relaciones con ciertos dos jureles,
y en esto insulsos y morrianchos.

17. ATENEO, VIII 342 A. Y en *Los de Icaria* el mismo poeta afirma:

Atraviesa el río Hiperides[2000], fluyente de peces,
que en suaves voces de sensato discurso
entre jactancias balbuceando, con † suaves † concentraciones[2001]
a todo ◡ – ⏓ – ◡ – *dysas* tiene[2002]
previo estipendio, riega los campos del que ha pagado.

18. ATENEO, IX 407 F. (Timocles) dice en *Los sátiros de Icaria*: [fr. 18]. A partir de lo cual es evidente que Telémaco, siempre alimentado con ollas de habas, montaba en las Pianepsias[2003] una fiesta de pedos.

Así que nada había en nuestra casa. Pasando entre penurias la noche,
al principio apenas podía conciliar el sueño, después Tudipo[2004] ventoseando
nos sofocó del todo, después atacó el hambre—
† después me marché donde el flameante Dión[2005]; pero
tampoco éste tenía nada. Tras correr a casa del virtuoso [5]
Telémaco[2006] el acarniense y encontrar un montón de habas,
arramblé con ellas y me las comí. El burro nos mira
⟨ … ⟩ Cefisodoro[2007] se echaba pedos[2008] alrededor de la tribuna.

19. DÍDIMO, *Comentarios a Demóstenes* X 70, col. X 3. Y (Timocles) en *Los de Icaria*:

(A) Que al despellejado Marsias[2009] el amante de la flauta, Autocles[2010],
ha puesto desnudo, clavado en un horno,
y Aristomedes[2011] a Tereo[2012].
(B) ¿Por qué dices «Tereo»?
(A) Porque, cuando él está presente, hay que vigilar bien los bártulos[2013];
y si no, te convertirás en Procne, rascándote la testa,
si mueres.
(B) ¡Qué poca gracia!
(A) Venga, por los dioses, conteneos
y ni chistéis[2014].

LOS CAUNIOS

20. ATENEO, VI 240 D. En *Los caunios*[2015]:

Ya está servido. ¿Qué te apetece? Adelante,
hombre. Pues Titimalo[2016] volvía así a la vida,
muerto que estaba del todo, aliviándose con altramuces
de los de ocho por un óbolo. Porque no se dejó morir
él, sino que tuvo, amigo mío, gran resistencia[2017]
en pasar hambre.

EL CENTAURO O DEXÁMENO

21. ATENEO, VI 240 D (sobre el parásito Titimalo). Timocles, en *El centauro o Dexámeno*:

Tildándolo de Titimalo y parásito[2018].

CONÍSALO

22. ATENEO, X 430 F. (Sobre las mezclas antiguas.) *Íson ísôi* («a partes iguales») Timocles, en *Conísalo*[2019]:

Le golpearé con grandes copas
de mezcla a partes iguales[2020] para que diga toda la verdad.

OLVIDO

23. ATENEO, IX 407 A. (Sobre qué era la llamada «olla de Telémaco» y quién era Telémaco) Timocles … dice en el drama *Olvido*[2021]:

Después de éste, Telémaco[2022] se encontró con él
y, tras darle muy gratamente la bienvenida,
luego le dice: «Déjame las ollas
en las que hierves las habas»; así
[5] habló y, al ver a lo lejos al gordo Fidipo,
el hijo de Queréfilo[2023], que por allí pasaba,
lo llamó, y le ordenó enviar cestos.

LOS DE MARATÓN

24. ATENEO, XIII 570 F. (Respecto a cuestiones eróticas.) Como afirma Timocles en *Los de Maratón*[2024]:

¡Cuán grande diferencia entre pasar la noche
con una muchachita o con una furcia! ¡Caramba,
la firmeza, el color, el aliento… dioses!
Que no esté todo muy dispuesto, que haya
[5] que entrar en contienda y recibir bofetadas y aun
golpes de suaves manos[2025]; ¡qué placer,
por Zeus, el más grande!

NEERA

25. ATENEO, XIII 567 E (sobre las prostitutas). Por eso Timocles pone en escena en *Neera*[2026] a alguien que se lamenta de su suerte:

Pero a mí, infeliz
enamorado de Frine[2027], cuando ella aún
recogía alcaparras[2028] y no tenía cuanto ahora tiene,

aunque me gastaba muchísimo cada vez, me daba
con la puerta en las narices. [5]

26. *Suda*, α 2048. *Anáristos* («sin almorzar»). Mejor *anarístētos*… Timocles dice en *Neera*:

Después, estando sin almorzar[2029] por ello.

ORESTAUTOCLIDES

27. ATENEO, XIII 567 E. También en la obra titulada *Orestautoclides*[2030] el mismo Timocles afirma:

Alrededor del desdichadísimo
duermen las viejas, Nanio, Plangón, Lica,
Gnatena, Frine, Pitionice, Mírrina,
Críside, † Conálide †, Hieroclía, Lopadio.

28. HARPOCRACIÓN, 237, 1 Dind. *Parábyston*: así se denominaba entre los atenienses uno de los tribunales, en el cual juzgaban los Once[2031]. Lo menciona, entre otros poetas cómicos, Timocles en *Orestautoclides*.

EL ENTROMETIDO

29. ATENEO, VIII 339 EF: Sobre Calimedonte el Langosta, que era aficionado al pescado y de mirar bizco, Timocles, en *El entrometido*[2032]:

Después Calimedonte el Langosta[2033]
se acercó de súbito, y mientras me miraba a mí,
o al menos eso me parecía, a alguna otra persona
le hablaba. Y claro, yo sin entender
[5] nada de lo que hablaba, con la cabeza en vano le asentía.
Cosa distinta es adonde miran sus pupilas y adonde parecen mirar.

EL DEL PONTO

30. ESTOBEO, VI 32^{b}, 44. (Vituperio de la pobreza.) De *El del Ponto*[2034] de Timocles:

A muchos, en efecto, a menudo la pobreza los obliga
a cometer acciones por naturaleza indignas de ellos.

LA PÚRPURA[2035]

EL PÚGIL

31. ATENEO, VI 246 F. Timocles ha hablado en general de los parásitos en *El púgil*[2036], llamándolos «ganapanes[2037]», en los siguientes términos:

Encontrarás alguno de estos
ganapanes, que para estar fuertes cenan hasta hartarse
de lo ajeno, pues se ofrecen a los atletas
para que los pelen, a guisa de sacos de boxeo[2038].

SAFO

32. ATENEO, VIII 339 C. Y Timocles dice en *Safo*[2039]:

Parece que Misgolao[2040] no se te acerca,
por jovencitos en flor excitado.

† *LAS COLABORACIONES*

33. ESTOBEO, IV 57, 8. (Que no hay que faltar al respeto a los muertos.) *Las colaboraciones* (*sic*)[2041] de Timocles:

La compasión por los muertos es una divinidad conveniente,
pero la envidia por los vivos es su opuesto más sacrílego.

EL JUEZÓFILO

34. ATENEO, VI 245 A. (Aristodemo[2042] en el libro II de sus *Recuerdos divertidos*.) El parásito… Querefonte entró sin invitación a una boda, se reclinó en un extremo, y cuando los ginecónomos contaron los invitados y le ordenaron retirarse, según la ley vigente en tiempos de los Treinta, dijo: «Volved a contar empezando por mí». Que los ginecónomos acostumbraban a supervisar los simposios y examinar si el número de

convidados era de acuerdo a la ley, Timocles en *El juezófilo*[2043] lo dice así:

Abrid ya las puertas, para que a la luz
seamos más visibles, si en su ronda
quiere el ginecónomo[2044] † tomar el número †,
cosa que según la nueva ley se acostumbra a hacer,
[5] de los comensales. Por otra parte, habría
que inspeccionar las casas de quienes no cenan.

LOS FALSOS PIRATAS

35. ATENEO, III 109 C (géneros de pan según Trifón en sus *Tratados vegetales* [fr. 117 Velsen]). Según el horneado, se denomina *ipnítēs* («hogaza cocida»), que menciona Timocles en *Los falsos piratas* de la siguiente manera:

⏑ – ⏑⏑ Al darme cuenta de que había una {caliente} bandeja de horno
de calientes hogazas cocidas, me puse a comer.

FRAGMENTOS DE COMEDIAS NO IDENTIFICADAS

36. ESTOBEO, IV 25, 17. (Que los padres han de recibir de los hijos el honor que merecen.) De Timocles:

Quien teme a su padre y siente vergüenza,
ése será en consecuencia buen ciudadano,
y capaz de causar daño a los enemigos.

37. ESTOBEO, IV 31ª, 16. (Elogio de la riqueza.) De Timocles:

El dinero es sangre y alma para los mortales;
quien no lo tiene ni lo ha adquirido,
ése, entre vivos, muerto se pasea.

38. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Strómata* IV 7, 1. Nuestros *Strómata*, según el campesino del poeta cómico Timocles, proporcionan [v. 1], como de una fructífera parcela. A causa de esta feracidad reprocha: [v. 2],

(A) Higos, aceite, higos secos, miel.

(B) Tú hablas de una guirnalda y no de agricultura.

39. ATENEO, *Epít.* I 25 F. Dan testimonio… también los quiotas… del arte culinario. Timocles:

Con mucho los quiotas
han ideado de la mejor manera el arte culinario[2045].

40. FOCIO, (b, z) α 70. *Agathḕ týche* («buena suerte»): esta expresión que he escrito la conjeturan algunos ⟨ *** ⟩ y otros añaden también «dios», como Platón en el libro III de *Las leyes*, y Timocles:

Una divinidad, sin duda,
y buena suerte se encuentra en…

41. [PLUTARCO], *Sobre la vida de los diez oradores* 845 B. Cada vez que tomaba la palabra en las asambleas, (Demóstenes) era objeto de sátira cuando decía algo en estilo moderno, de modo que fue ridiculizado por Antífanes [fr. 288 K.-A.] y Timocles: [fr. 41], Jurando de esta manera promovió un alboroto entre el pueblo[2046].

¡Por la tierra, por las fuentes, por los ríos, por las corrientes!

42. HESIQUIO, α 6889. † *Apyxînos*[2047] †: de *neurâs* («nervio»). De Timocles.

[1947] No era habitual que un mismo autor escribiera comedias y tragedias. Sobre esta controvertida cuestión, y en concreto sobre la consideración de *Los sátiros de Icaria* como drama satírico, véanse U. WILAMOWITZ, «Commentariolum Grammaticum IV», *Index Schol. Acad. Ges. Aug.*, Gotinga (1889-90), 23-25; Th. WAGNER, *Symbolarum ad Comicorum Graecorum Historiam Capita Quattor*, Leipzig (1905), págs. 63 y sigs.; G. COPPOLA, «Per la Storia della Commedia Greca (Timocles ateniense e Difilo di Sinope)», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 55 (n. s. 5), 1927, 453-67; V. BEVILACQUA, «Timocle», *Dioniso* 7 (1939), 25-62; E. CONSTANTINIDES, «Timocles Ikarioi Satyroi. A Reconsideration», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 100 (1969), 49-61 ; D. SUTTON, «A handlist of Satyr Plays», *Satyrspiel*, Darmstadt, 1989, 304; y L. E. ROSSI, «Il drama satiresco attico», *Dialoghi di Archeologia*, VI, 1972, 265.

[1948] Véase la comedia de Antífanes con el mismo título. Edmonds databa esta obra de Timocles alrededor del 334–333 a. C., cuando mercaderes egipcios habían obtenido en Atenas un lugar para erigir un templo de Isis. En cuanto a la burla de los animales que los egipcios consideraban sagrados, véanse ANTÍFANES 67 y 145 K.-A., y ANAXÁNDRIDES 40 K.-A. Respecto a la ibis, puede tratarse tanto de la *Threskiornis aethiopica*, ibis sagrada, como de la *Comatibis eremitica*, ibis ermitaña. Véase HERÓDOTO (II 65–77) sobre el gato y la ibis; en concreto, distingue entre la ibis negra, quizá el *Plegadis falcinellus*, y la blanca, la ibis propiamente dicha, dedicada al dios Thoth.

[1949] Vease la comedia de Anfis con el mismo título.

[1950] La palabra puede designar los genitales femeninos; cf. EUBULO 140 K.-A.

[1951] Véase fr. 38 K.-A.

[1952] Cf. *El anillo* de Alexis.

[1953] Tanto puede tratarse del *Galeorhinus galeus*, que es propiamente el cazón o lija, como del *Scylliorhinus stellaris*, el alitán.

[1954] Cf. AXIONICO 4 K.-A.

[1955] Cf. ALEXIS 93 K.-A.

[1956] Hemos preferido esta lectura, aunque a favor de la alternativa quizá podría aducirse que Aristófanes escribió una comedia titulada *La de Delos*, Cratino *Las de Delos*, Filostéfano *El de Delos* y Sófilo *La de Delos.*

[1957] Gobernador que Alejandro Magno dejó en Babilonia, desde donde huyó a Atenas el 324 a. C. acompañado de seis mil hombres y grandes tesoros, con los que sobornó a los destacados políticos atenienses mencionados en el presente fragmento.

[1958] A raíz de los sobornos de Hárpalo, Demóstenes fue multado precisamente con cincuenta talentos o pena de prisión; alegando mala salud, pudo huir y exiliarse.

[1959] Activo orador del partido antimacedónico, nacido en Salamina alrededor de 375 a. C.; hombre venal, antes del caso Hárpalo había sido ya condenado por cohecho. Véase DEMÓSTENES *(Sobre la embajada fraudulenta* 293).

[1960] Hijo de Demomeles, un primo de Demóstenes.

[1961] Otro orador ateniense, de cuyos decretos hace mención también DEMÓSTENES (*Sobre la corona* 37; *Sobre la embajada fraudulenta* 86). Aparece en ANTÍFANES 27.10 K.-A. Véase también PLUTARCO, *Vida de Demóstenes* XXIII 4.

[1962] Cf. ALEXIS 93 K.-A.

[1963] Alusión cómica a la creencia de que los sirios se abstenían de comer pescado, que también encontramos en MENANDRO fr. 631 K.-A. Véanse, asimismo, PLUTARCO (*Sobre la superstición* 168D) y DIODORO SÍCULO (II 4, 2-4). De esta manera, la afición al pescado de Hiperides dejará sin éste a las mismísimas gaviotas.

[1964] El título (cf. *dēmopithḗkous* en ARISTÓFANES, *Las ranas* 1085) puede aludir tanto a Demóstenes como a Demades, activo político antimacedónico que después de Queronea facilitó la paz de 338 a. C.; obsequiado por Filipo con posesiones rústicas, fue desde entonces dirigente del partido promacedónico, caracterizándose por su corrupción y absoluta falta de escrúpulos. Acabó asesinado en Macedonia por orden de Casandro, en 319 a. C. Véase THALHEIM, *RE*, IV 2 (1901), cols. 2703–2704, «Demades». Quizá el coro de esta comedia estuviera formado por sátiros.

[1965] Cabrias fue un reputadísimo ciudadano ateniense, estratego al menos en trece ocasiones, muerto en el 357 a. C. en la naumaquia de Quíos. Su hijo Ctesipo fue conocido, tanto o más que por su afeminamiento y sus costumbres depravadas, por ser un manirroto que llegó a vender la piedra del monumento de su padre, según cuenta ATENEO (IV 165 E); véanse también DÍFILO 37 K.-A. y MENANDRO fr. 264 K.-A., así como PLUTARCO (*Vida de Foción* VII 3) y ELIANO (*Sobre la naturaleza de los animales* III 42).

[1966] Este monólogo supone una *consolatio* mediante un catálogo de *exempla* de la tragedia. Tras estos versos cómicos se encuentran ideas de la teoría literaria de los griegos, como los efectos «psicagógicos» de la poesía (GORGIAS, *Helena* 8-9; PLATÓN, *Filebo* 50 AB, *República* X 605 C-606 B), la función educativa de la poesia trágica o la teoría de la *kátharsis* en ARISTÓTELES (*Poética* 6, 1449b 26-28), Véase J. L. SANCHIS LLOPIS, «Testimonios polémicos de la tragedia postclásica en la comedia del siglo IV a. C.», *Primeras Jornadas Internacionales de Teatro Griego*, Universidad de Valencia, 1995, págs. 82-86.

[1967] En griego, *psychagōgētheís*.

[1968] Cf. ALEXIS 183 K.-A. De la presencia miserable de Télefo en la tragedia del mismo título de Eurípides ya se reía ARISTÓFANES (*Los acarnienses* 430-449; *Las nubes* 922; *Las ranas* 855-864). En el siglo IV a. C. Cleofón y Mosquión representaron sendas tragedias con el mismo título.

[1969] Véase ALEXIS 157 K.-A.

[1970] Hijos de Fineo (SÓFOCLES, *Antígona* 969-986), rey de Tracia, que, según la variante más extendida, había optado por vivir una larga vida a cambio de privarse de la vista, y al que Helio castigó por medio de las Harpías, monstruos que le atormentaban de diversas maneras. Según otra versión, la segunda esposa de Fineo, Idea, acusó falsamente a sus dos hijastros ante su padre de intentar seducirla, y éste los castigó cegándolos (APOLODORO, I 9, 21; III 15, 2).

[1971] Con este nombre se conocen dos heroínas, que tienden a confundirse. Una era argiva y pasaba por la primera mujer mortal, hija de Foráneo y Telédice, y la primera que se unió con Zeus (APOLODORO, II 1, 1 ; HIGINO, *Fáb*. 145). La otra era hija de Tántalo y hermana de Pélope; de su matrimonio con Anfión nacieron siete hijos y siete hijas, de los que se sentía tan orgullosa que desafió a Leto, por lo cual Apolo y Ártemis los mataron con sus flechas; Níobe marchó junto a su padre y los dioses la convirtieron en una roca que lloraba permanentemente por sus hijos (APOLODORO, III 5, 6). Así pues, es el prototipo de la madre que sufre por la muerte de sus hijos, tema que también recogieron Esquilo, Sófocles y Timoteo de Mileto.

[1972] Cf. ANTÍFANES 218 K.-A.

[1973] Rey de Calidón, a quien en la vejez sus sobrinos arrebataron el reino (APOLODORO, I 8, 1-6; HIGINO, *Fáb*. 129 y 172). Eurípides representó una tragedia dedicada a la historia de este héroe, pero más próximas cronológicamente a Timocles son las tragedias de Filocles, el sobrino de Esquilo, o de Queremón.

[1974] *Dioniso* es título también de comedias de Crates, Magnes y Alejandro; Aristófanes representó un *Dioniso náufrago*; *Los Dionisos* y *Dionisalejandro* son títulos de Cratino; *Dioniso entrenándose*, de Aristómenes, y *Los nacimientos de Dioniso*, de Polizelo y Anaxándrides. De Eubulo conocemos *Sémele o Dioniso*.

[1975] Político que aseguró el aprovisionamiento de Atenas durante la hambruna de 330-327 a. C.; colaborador de Demóstenes, se tomó el cargo con una seriedad excesiva y ridícula, haciendo entre el pueblo una activa campaña a favor de las habas, como antiguo y despreciado alimento de los antepasados. Véase FIEHN, *RE*, V A 1 (1934), col. 358 «Telemachos» (núm. 5). En todo caso, devino proverbial la expresión «olla de Telémaco», que según EUSTACIO (*Comentarios a la Odisea* I 24, 17) se aplica a quien por su pobreza come muchas legumbres o alimentos baratos.

[1976] Sentido oscuro. Quizà se refiere a que los esclavos recién adquiridos eran alimentados con legumbres.

[1977] El manuscrito A presenta la lectura *thanatēgón*, «mortífera»; véanse HESIQUIO (θ 106) y ATENEO (III 114 A).

[1978] El título, *Drakóntion*, no es fácil de interpretar; puede ser la denominación, más o menos jocosa, de una hetera. Es diminutivo de *drákōn*, serpiente, pero también puede designar dos peces, el *Trachinus sp*., la araña de mar, y la *Scorpaena sp*., la escorpena, así como un gusano parásito, el *Dracunculus medinensis*, la filaria de Medina (PLUTARCO, *Charlas de sobremesa* 733B); e incluso un tipo de higo (ATENEO, III 78 A) y un cierto pigmento (ALEJANDRO DE AFRODISIAS, *Comentario a los libros de los* Fenómenos meteorológicos *de Aristóteles* 161, 5).

[1979] Cf. JENARCO 11.1 K.-A.

[1980] En griego *chrēstótētos hoúneka*, es decir, la misma fórmula utilizada en los decretos.

[1981] Esto puede entenderse en el sentido de que en el pritaneo se daba de comer a expensas del Estado a los vencedores de los Juegos Olímpicos; también podemos ver aquí la crítica a supuestos dispendios excesivos de los prítanes en su alimentación, como en ALEXIS 115 K.-A.

[1982] Sobre Querefonte, véase ALEXIS 213 K.-A.

[1983] Texto corrupto y de difícil interpretación, que deja este fragmento muy poco claro. Gulick identificaba el «bastón ahorquillado» con el collar punitivo aplicado al cuello de los criminales, pero el hecho es que éste jamás es denominado así.

[1984] Sobre Titimalo y Córido, que vuelve a aparecer en el fragmento siguiente, véanse ALEXIS 48 y 155 K.-A. Cormo, *Kórmos*, recuerda el sustantivo *kormós*, «tronco»; Nilo, *Neîlos*, presenta la misma grafía que el río egipcio; en cuanto a los mencionados anhelos de Cormo, véase ALEXIS 78 K.-A.

[1985] Cf. ALEXIS 52 K.-A.

[1986] *Chalkoûs* designaba en Atenas la octava parte del óbolo. Véase KUBITSCHEK, *RE*, III 2 (1899), col. 2098-2099, «Chalkus». Se trata, pues, de una suma muy reducida.

[1987] El *Torpedo* sp., la raya eléctrica.

[1988] El *Engraulis encrasicholus;* sobre su baratura —que hoy no es tan clara— véase ARISTÓFANES (*Las avispas* 494).

[1989] Ateneo cita aquí a ESQUINES (*Contra Ctesifonte* 83), natural del demo de los Cotócidas, el más destacado enemigo de Demóstenes y los adversarios de Filipo entre los años 346 y 330 a. C. En cuanto al juego de palabras entre «dar» y «devolver», cf. ALEXIS 7 K.-A.

[1990] Obras con el mismo título representaron Quiónides, Crates, Aristófanes y Filemón. El título aquí tiene un carácter claramente irónico y a él responden las metáforas bélicas del fragmento.

[1991] Egeón o Briareo, uno de los Hecatónquiros, a quien Zeus concedía especiales honores. Véanse *Ilíada* (I 403), *Teogonía* (811) y *Eneida* (X 565-568).

[1992] Es decir, del dios de la guerra, como corresponde a las ansias belicistas de Demóstenes.

[1993] Tal vez habla un cocinero *doctus* que adopta un estilo elevado para referirse a elementos de su arte, como en ALEXIS 153.15-19 K.-A., ANTÍFANES 55 K.-A y MENANDRO (*El misántropo* 946-53). Véase GIANNINI, «La figura del cuoco…», 207-209.

[1994] En el pasaje donde cita el presente fragmento, Dídimo menciona a dos Aristomedes; uno de ellos, hijo del político Aristofonte y trierarca el 356-5 a. C. Otro es el apodado «Broncíneo», mentado por Demóstenes, según PLUTARCO (*Vida de Demóstenes* XI 6), como ladrón.

[1995] Sátiro era un nombre corriente en Atenas. El más famoso fue un actor de comedias, del que hay numerosos testimonios, entre ellos los de DEMÓSTENES (*Sobre la embajada fraudulenta* 193) y ESQUINES (*Sobre la embajada fraudulenta* 156). Véase GHIRON-BISTAGNE. *Recherches*…, pàg. 355.

[1996] Como se verá, Ateneo denomina esta comedia en dos ocasiones *Los de Icaria* y en una *Los sátiros de Icaria;* Dídimo, *Los de Icaria*. Icaria era un demo del Ática en que, según la tradición, su héroe epónimo Ícaro había hecho amistad con Dioniso durante la primera visita allí de este dios.

[1997] Quizá el mismo Ánito que fuera sintrierarca en el 323-322 a. C. Véase *IG* II2 1632, 224-229-237.

[1998] Cf. ALEXIS 143 K.-A. y ATENEO (XIII 594 E - 595 F). En el presente fragmento observamos, además de la aparición de los tipos cómicos del parásito y la hetera, la comparación de personajes con pescados, que ya hemos visto (cf. ANTÍFANES 27 K.-A.) y volvemos a encontrar en el fragmento siguiente.

[1999] Sobre Queréfilo, véase ALEXIS 77 K.-A. Siguiendo el criterio de Kassel y Austin, hemos ofrecido como prosa este fragmento, por no quedar clara su métrica.

[2000] Cf. ALEXIS 93 K.-A.

[2001] Texto corrupto, que hace muy problemática y aproximada la traducción

[2002] Ninguna de los intentos de restituir esta laguna resulta plenamente convincente.

[2003] Festival anual celebrado en Atenas en honor de Apolo el séptimo día del mes de Pianepsión. Una

etimología popular explicaba el nombre de la festividad a partir del término *kýamos* (haba).

2004 Probablemente el líder oligárquico, trierarca en varias ocasiones, condenado a muerte junto con Foción el 318 a. C.

2005 Posiblemente el político ateniense, trierarca el 334-333 a. C.

2006 Véase el fr. 7 K.-A.

2007 Posiblemente, el que fuera discípulo y defensor de Isócrates contra Aristóteles. Véase GERTH, *RE*, XI 1 (1921), col. 227-229 «Kephisodoros» (núm. 6).

2008 Las ventosidades tienen una indudable tradición cómica, en la que destaca ARISTÓFANES (*Las ranas* 10; *La asamblea de las mujeres* 78; *Pluto* 174 y 618).

2009 El sátiro Marsias es el mítico inventor de la flauta de doble tubo. Desafió a Apolo y su lira, y su derrota le valió que éste lo colgara de un pino y lo desollara (APOLODORO, I 4, 2).

2010 Véase TEÓFILO 2.3 K.-A.

2011 Véase el fr. 14 K.-A.

2012 Respecto a este personaje y a Procne, véase la comedia *Tereo* de Anaxándrides.

2013 Juego de palabras intraducible entre el nombre propio *Tēreús* y el verbo *tēreō*, «vigilar, observar».

2014 Probablemente dirigido a los espectadores. También un juego de palabras; puede traducirse así, o bien «no toquéis la siringa», flauta propia de los sátiros.

2015 Véase ALEXIS 106 K.-A.

2016 Respecto a este parásito, mencionado también en el fragmento siguiente, véase ALEXIS 164 K.-A.

2017 Juego de palabras entre los verbos *apokarteréō* («dejarse morir»), y *karteréō* («tener resistencia»), imposible de recoger en la traducción.

2018 Sobre la denominación «parásito», véase ALEXIS 183 K.-A.

2019 Divinidad fálica, semejante a Príapo; véase ARISTÓFANES, *Lisístrata* 982; también puede ser la danza lasciva que sin duda se le asociaba, véase HESIQUIO, κ 3522; como derivado de *kónis* significaría «polvareda», pero entendemos que se trata de un título semejante a *Faón* de Platón, *Príapo* de Jenarco u *Órtanes* de Eubulo.

2020 Cf. ALEXIS 59 y 232 K.-A.

2021 *Lḗthē* aparece como la personificación del olvido en HESÍODO (*Teogonía* 227). Como en español, puede ser tanto un nombre propio como común.

2022 Véase el fr. 7 K.-A.

2023 Véase el fr. 15 K.-A.

2024 Licofrón escribió una tragedia con este mismo título.

2025 La misma idea la expresa OVIDIO (*Arte amatoria* II 233-36).

2026 Cf. FILETERO 9.5 K.-A. Filemón representó una comedia con este título. Cf. FILETERO 9.5 K.-A.

2027 Cf. ANAXILAO 22.18-19 K.-A. A partir de esta mentión de Frine, WEBSTER («Chronological Notes…», 21) data la comedia entre 350 y 330 a. C.

2028 El botón floral de la *Capparis spinosa*, tan apreciado en la Antigüedad como hoy en día; sobre su precio, véase ATENEO (IV 161 E). Su recolección es tarea ingrata, por ser arbusto espinoso.

2029 Las comidas principales a lo largo del día eran el *akrátisma, áriston*, a mediodía, y el *deîpnon*.

2030 Compuesto cómico a partir de Orestes y Autoclides; se presentaba a éste comportándose como aquél. Aunque toda hipótesis sobre el papel del coro en la Comedia Media resulta arriesgada, a partir del presente fragmento es posible conjeturar que el coro de la presente obra estaba formado por heteras viejas en lugar de las Erinias; véanse E. CONSTANTINIDES, *The Characters of Greek Middle Comedy*, Nueva York, 1965, pág. 119, y MAIDMENT, «The Later Comic Chorus»…, 13.

2031 Cuerpo de once magistrados, encargados de instruir las causas merecedoras de la pena capital y de ejecutar ésta, llegado el caso.

2032 Véase la comedia de Heníoco con el mismo título.

2033 Sobre Calimedonte y su estrabismo, véase ALEXIS 57 y 117 K.-A.

[2034] Alexis, Antífanes y Epígenes escribieron sendas comedias con este título.

[2035] Parece ser que Jenarco también escribió una comedia con este nombre.

[2036] Timoteo escribió una comedia con el mismo título.

[2037] En griego *episítoi*, es decir, «los que trabajan tan sólo por la comida».

[2038] Sobre los actos de violencia contra parásitos, véase ALCIFRÓN, *Cartas de parásitos* 7, 9, 12, 13, 15 y 18, entre otros.

[2039] Antífanes, Anfis y Efipo, en la Comedia Media, y Dífilo, en la Nueva, escribieron comedias con este título.

[2040] Sobre Misgolao, véase ALEXIS 3 K.-A.

[2041] Titulo dudoso.

[2042] Sobre este historiador y anticuario de época incierta no disponemos de más información que la aportada por ATENEO (VI 244 F, 246 E, VIII 338 A, 345 BC, XIII 585 A-F).

[2043] En griego *Filodikastḗs*, que evoca inevitablemente al Filocleón de *Las avispas* de Aristófanes.

[2044] El mismo ATENEO nos informa más adelante (VI 245 C), recogiendo un texto de FILÓCORO (328 F 65 Jac.) que los ginecónomos o «supervisores de mujeres» se ocupaban de vigilar, en colaboración con los areopagitas, las reuniones en las casas, en las bodas y en otras fiestas de sacrificios.

[2045] Sobre la cocina de Quíos, véanse ARISTÓFANES fr. 216 K.-A. y EUFRÓN 1 K.-A. Según PÓLUX (IV 71), Simonáctides, celebrado escritor sobre el arte culinario, era de esta isla.

[2046] Cf. PLUTARCO, *Vida de Demóstenes* IX 4 y escolio a ARISTÓFANES, *Las aves* 194.

[2047] La palabra *inter cruces* no tiene ningún significado conocido. Muy próximo es el término *apexinoî*, recogido por PÓLUX (IV 179) con el significado «purgar» y considerado por Kassel y Austin como una posible lectura.

TIMOTEO

MEINEKE, I, 428, III, 589; EDMONDS, II, págs. 574-6; KASSEL-AUSTIN, VII, págs. 787-8 ; KOCK, *RE*, VI A 2 (1973), col. 1338 (núm. 11).

La *Suda* (τ 619) nos informa que Timoteo era un poeta de la Comedia Media y también nos proporciona algunos de sus títulos: *El púgil, La fianza, El que cambia o El que muda*. Conocemos además el título *El perrito* gracias a Ateneo.

EL PERRITO

1. ATENEO, VI 243 C (sobre el parásito Querefonte[2048]). Timoteo, en *El perrito*[2049]:

Procuremos que se quite ropa y se marche a la cena:
y es a un heptaclino[2050], según me iba diciendo,
a no ser que se haya metido de relleno allí Querefonte[2051].

EL QUE CAMBIA O EL QUE MUDA[2052]

LA FIANZA[2053]

EL PÚGIL[2054]

FRAGMENTO DE ATRIBUCIÓN DUDOSA

2. ESTOBEO, III 28, 12. (Sobre el perjurio.) De Timoteo:

〈 〉 Y el alado Eros aglutinador de miradas,
el cazador de Cípride, el aguijón de corazones,
el que no rinde cuentas de los juramentos a los dioses.

[2048] Véase ALEXIS 213 K.-A.

[2049] Este mismo término griego *kynárion* es utilizado por TEOPOMPO (93 K.-A.) y puede guardar alguna relatión con el título del autor latino Laberio *Catularium*, que hace referencia a la fiesta celebrada en la puerta Catularia de Roma en la que se sacrificaba una perra roja a la Canícula para la conservación de los frutos.

[2050] Se trata de una cena o reunión en la que se disponían siete asientos para los comensales.

[2051] Véase TIMOCLES 9.3 K.-A.

[2052] Título también de una comedia de Posidipo.

[2053] Título también de una comedia de Sófilo.

[2054] Véase la comedia con el mismo título de Timocles.

ÍNDICE DE TITULOS DE COMEDIAS

ALEXIS

Ἀγκυλίων	*Ancilión*
Ἀγωνὶς ἢ Ἱππίσκος	*Agónide* o *El caballito*
Ἀδελφοί	*Los hermanos*
Αἰπόλοι	*Los cabreros*
Αἴσωπος	*Esopo*
Αἰχμάλωτος	*El cautivo*
Ἀλείπτρια	*La ungidora*
Ἀμπελουργός	*El viñador*
Ἀμφωτίς	*El cubo de dos asas*
Ἄντεια	*Antea*
Ἀπεγλαυκωμένος	*El enfermo de cataratas*
Ἀποβάτης	*El apóbata*
Ἀποκοπτόμενος	*El mutilado*
Ἀρχίλοχος	*Arquíloco*
Ἀσκληπιοκλείδης	*Asclepioclides*
Ἀσωτοδιδάσκαλος	*El maestro de depravación*
Ἀταλάντη	*Atalanta*
Ἀτθίς	*La mujer del Ática*
Αὐλητρίς	*La flautista*
Ἀχαιίς	*La de Acaya*
Βόστρυχος	*El rizo*
Βρεττία	*La bretia*
Βωμός	*El altar*
Γαλάτεια	*Galatea*
Γραφή	*La escritura*
Γυναικοκρατία	*La ginecocracia*
Δακτύλιος	*El anillo*
Δημήτριος ἢ Φιλέταιρος	*Demetrio* o *Filetero*
Διαπλέουσαι	*Las que atraviesan el mar*
Δίδυμοι uel *-αι*	*Los gemelos* o *Las gemelas*

Δι,ς πενθῶν	*El doblemente enlutado*
Δορκι,ς ἢ Ποππύζουσα	*Dórcide o La silbadora*
Δρωπίδης	*Drópides*
῾Εἰσοικιζόμενος	*Como en propia casa*
῾Εκπωματοποιός	*El fabricante de copas*
῾Ελένη	*Helena*
῾Ελένης ἁρπαγή	*El rapto de Helena*
῾Ελένης μνηστῆρες	*Los pretendientes de Helena*
῾Ελληνίς	*La griega*
᾿Επιδαύριος	*El de Epidauro*
᾿Επίκληρος	*La heredera*
᾿Επιστολή	*La carta*
᾿Επίτροπος	*El árbitro*
῾Επτα, ἐπι, Θήβας	*Los siete contra Tebas*
᾿Ερετρικός	*El de Eretria*
῾Η εἰς το, φρέαρ	*La que se tiró al pozo*
῾Εσιόνη	*Hesíone*
Θεοφόρητος	*El inspirado por un Dios*
Θεσπρωτοί	*Los tesprotos*
Θηβαῖοι	*Los tebanos*
Θητεύοντες	*Los siervos*
Θράσων	*Trasón*
᾿Ιασίς	*El remedio*
῾Ιμίλκων	*Himilcón*
῾Ιππεύς	*El caballero*
᾿Ισοστάσιον	*Isostasio*
Καλάσιρις	*El faldellín egipcio*
Καρχηδόνιος	*El cartaginés*
Καύνιοι	*Los caunios*
Κηρυττόμενος	*El pregonado*
Κιθαρῳδός	*El citaredo*
Κλεοβουλίνη	*Cleobulina*
Κνιδία	*La de Cnido*
Κονιατής	*El yesero*
Κουρίς	*La peluquera*
Κράτεια ἢ Φαρμακοπώλης	*Cracía o El boticario*
Κυβερνήτης	*El timonel*
Κυβευταί	*Los jugadores de dados*
Κύκνος	*El cisne*

Κύπριος	*El chipriota*
Λαμπάς	*La lámpara*
Λέβης	*La marmita*
Λευκαδία ἤ Δραπέται	*La de Léucade o Los fugitivos*
Λεύκη	*Leuca*
Λημνία	*La de Lemnos*
Λίνος	*Lino*
Λοκροί	*Los de Lócride*
Λυκίσκος	*Licisco*
Μανδραγοριζομένη	*La drogada con mandrágora*
Μάντεις	*Los adivinos*
Μεροπίς	*Méropis*
Μίδων	*Midón*
Μιλήσιοι	*Los de Mileto*
Μίνως	*Minos*
Μυλωθρός	*El molinero*
'Οδυσσευ,ς ἀπονιπτόμενος	*Odiseo lavándose*
'Οδυσσευ,ς ὑφαίνων	*Odiseo tejedor*
Οἶνος	*El vino*
'Ολυμπιόδωρος	*Olimpiodoro*
'Ολύνθιοι	*Los de Olinto*
Ὁμοία	*La igual*
'Οπώρα	*Opora*
'Ορέστης	*Orestes*
'Ορχηστρίς	*La danzarina*
Παγκρατιαστής	*El luchador de pancracio*
Παλλακή	*La concubina*
Παμφίλη	*Pánfila*
Παννυχι,ς ἤ Ἔριθοι	*La vigilia o Los sirvientes*
Παράσιτος	*El parásito*
Πεζονίκη	*Pezonica*
Ποιηταί	*Los poetas*
Ποιήτρια	*La poetisa*
Πολύκλεια	*Policlea*
Πονήρα	*La malquerida*
Ποντικός	*El del Ponto*
Προσκεδαννύμενος	*El que arrasa ante sí*
Πρωτόχορος	*El primer coro*
Πυθαγορίζουσα	*La pitagorizante*

Πυλαία	*La reunión pilea*
Πύραυνος	*El brasero*
Σικυώνιος	*El de Sición*
Σκείρων	*Escirón*
Σπονδοφόρος	*El espondóforo*
Στρατιώτης	*El soldado*
Συναποθνῄσκοντες	*Los que mueren juntos*
Συντρέχοντες	*Los que corren juntos*
Σύντροφοι	*Los hermanos de leche*
Συρακόσιος	*El de Siracusa*
Σώρακοι	*Las tinajas*
Ταραντῖνοι	*Los de Tarento*
Τίτθη uel *Τίτθαι*	*La nodriza* o *Las nodrizas*
Τοκιστη,ς ἢ Καταψευδόμενος	*El usurero o El calumniador*
Τραυματίας	*El herido*
Τροφώνιος	*Trofonio*
Τυνδάρεως	*Tindáreo*
Ὕπνος	*El sueño*
Ὑποβολιμαῖος	*El hijo supuesto*
Φαῖδρος	*Fedro*
Φαίδων ἢ Φαιδρίας	*Fedón o Fedrias*
Φιλαθήναιος	*Filateneo*
Φιλίσκος	*Filisco*
Φιλόκαλος ἢ Νύμφαι	*El amante de la belleza o Las ninfas*
Φιλοτραγῳδός	*El aficionado a las tragedias*
Φιλοῦσα	*La que ama*
Φρύξ	*El frigio*
Φυγάς	*El exiliado*
Χορηγίς	*La corega*
Ψευδόμενος	*El mentiroso*

ANAXÁNDRIDES

Ἄγροικοι	*Los rústicos*
Ἀγχίσης	*Anquises*
Αἴσχρα	*Escra*
Ἀμπρακιῶτις	*La mujer de Ambracia*
Ἀντέρως	*Ánteros*

᾿Αχιλλεύς	*Aquiles*
Γεροντομανία	*Locura de viejo*
Δίδυμοι	*Los gemelos*
Διονύσου γοναί	*Los nacimientos de Dioniso*
῾Ελένη	*Helena*
᾿Ερεχθεύς	*Erecteo*
Εὐσεβεῖς	*Los piadosos*
Ζωγράφοι ἢ Γεωγράφοι (vel -ος)	*Los pintores* o *Los geógrafos* o *El geógrafo*
῾Ηρακλῆς	*Heracles*
Θετταλοί	*Los tesalios*
Θησαυρός	*El tesoro*
Θησεύς	*Teseo*
᾿Ιώ	*Ío*
Κανηφόρος	*La canéforo*
Κέρκιος (?)	*Cercio* (?)
Κιθαρίστρια	*La citarista*
Κυνηγέται	*Los cazadores*
Κωμῳδοτραγῳδία	*La tragicomedia*
Λοκρίδες	*Las de Lócride*
Λυκοῦργος	*Licurgo*
Μαι[	*El loco* (?)
Μελίλωτος	*El meliloto*
Νηρεύς	*Nereo*
Νηρηίδες	*Las Nereidas*
᾿Οδυσσεύς	*Odiseo*
῾Οπλομάχος	*El hoplómaco*
Πάνδαρος	*Pándaro*
Πόλεις	*Las ciudades*
Πρωτεσίλαος	*Protesilao*
Σαμία	*La samia*
Σατυρίας	*Satirias*
Σώσιππος	*Sosipo*
Τηρεύς	*Tereo*
῞Υβρις	*La soberbia*
Φαρμακόμαντις	*El farmacomantis*
Φιαληφόρος	*La fialéforo*

ANAXILAO

Ἄγροικος	*El rústico*
Ἀντιδο[	*Antido[*
Αὐλητής	*El flautista*
Βοτρυλίων	*Botrilión*
Γλαῦκος	*Glauco*
Εὐανδρία	*Evandria*
Θρασυλέων	*El bravucón*
Ἰώ (?)	*Ío* (?)
Καλυψώ	*Calipso*
Κίρκη	*Circe*
Λυροποιός uel *Μυροποιός*	*El fabricante de liras* o *El fabricante de perfumes*
Μάγειροι	*Los cocineros*
Μονότροπος	*El solitario*
Νεοττίς	*Neótide*
Νηρεύς	*Nereo*
Ὀρνιθοκόμοι	*Los gallineros*
Πλούσιοι uel *Πλούσιαι*	*Los ricos* o *Las ricas*
Πορνοβοσκός (?)	*El lenón* (?)
Ὑάκινθος	*Jacinto*
Χάριτες	*Las gracias*
Χρυσοχόος	*El orfebre*
Ὧραι	*Las estaciones*

ANFIS

ʼΑθάμας	*Atamante*
ʼΑκκώ	*Aco*
ʼΑλείπτρια	*La ungidora*
ʼΑλκμαίων vel -έων	*Alcmeón*
ʼΑμπελουργός	*El viñador*
ʼΑμφικράτης	*Anfícrates*
Βαλανεῖον	*El baño público*
Γυναικοκρατία	*La ginecocracia*
Γυναικομανία	*Locura por las mujeres*
Δακτύλιος	*El anillo*
Δεξιδημίδης	*Dexidémides*
Διθύραμβος	*El ditirambo*
ʽΕπτα, ἐπι, Θήβας	*Los siete contra Tebas*
ʺΕριθοι	*Los jornaleros*
ʼΙάλεμος	*El infeliz*
Καλλιστώ	*Calisto*
Κονιατής	*El yesero*
Κουρίς	*La peluquera*
Κυβευταί	*Los jugadores de dados*
Λευκαδία	*La de Léucade*
ʼΟδυσσεύς	*Odiseo*
ʼΟπώρα	*Opora*
Οὐρανός	*Urano*
Πάν	*Pan*
Πλάνος	*El vagabundo*
Σαπφώ	*Safo*
Φιλάδελφοι	*Los hermanos enamorados entre sí*
Φιλέταιρος	*Filetero*

ANTÍDOTO

Μεμψίμοιρος	*El descontentadizo*
Ὁμοία	*La igual*
Πρωτόχορος	*El primer coro*

ANTÍFANES

Ἄγροικος	*El rústico*
Ἀδελφαί	*Las hermanas*
Ἄδωνις	*Adonis*
Ἀθάμας	*Atamante*
Αἰγύπτιοι	*Los egipcios*
Αἴολος	*Éolo*
Ἀκέστρια	*La costurera*
Ἀκοντιζομένη	*La mujer herida*
Ἀλείπτρια	*La ungidora*
Ἁλιευομένη	*La pescadora*

῎Αλκηστις	*Alcestis*
᾿Ανασῳζόμενος	*Sano y salvo*
᾿Ανδρομέδα	*Andrómeda*
᾿Ανθρωπο]γονία	*La Antropo]gonía*
᾿Ανταῖος	*Anteo*
῎Αντεια	*Antea*
᾿Αντερῶσα	*La que corresponde con su amor*
᾿Αποκαρτερῶν	*El que se deja morir de hambre*
᾿Αργυρίου ἀφανισμός	*La desaparición del dinero*
᾿Αρκάς	*El arcadio*
῾Αρμαζομένη	*La mujer raptada*
᾿Αρχεστράτη	*Arquéstrata*
῎Αρχων	*El arconte*
᾿Ασκληπιός	*Asclepio*
῎Ασωτοι	*Los desesperados*
Αὐλητής	*El flautista*
Αὐλητρι,ς ἢ Δίδυμαι	*La flautista o Las gemelas*
Αὑτοῦ ἐρῶν	*El amante de sí mismo*
᾿Αφροδίσιος	*El devoto de Afrodita*
᾿Αφροδίτης γοναί	*Los nacimientos de Afrodita*
Βάκχαι	*Las Bacantes*
Βοιωτία	*La de Beocia*
Βομβυλιός	*Bombilio*
Βούσιρις	*Busiris*
Βουταλίων	*Butalión*
Βυζάντιος	*El de Bizancio*
Γάμος uel *Γάμοι*	*La boda* o *Las bodas*
Γανυμήδης	*Ganimedes*
Γλαῦκος	*Glauco*
Γόργυθος	*Górguito*
Δευκαλίων	*Deucalión*
Δηλία	*La de Delos*
Δίδυμοι	*Los gemelos*
Διπλάσιοι	*Los dobles*
Δραπεταγωγός	*El cazador de esclavos fugitivos*
Δυσέρωτες	*Los amores desgraciados*
Δύσπρατος	*El difícil de vender*
Δωδωνίς	*La de Dodona*
᾿Ενεά	*La muda*

Ἐπιδαύριος	*El de Epidauro*
Ἐπίκληρος	*La heredera*
Εὐθύδικος	*Eutídico*
Εὔπλοια	*La feliz navegación*
Ἐφεσία	*La de Éfeso*
Ζακύνθιος	*El de Zacinto*
Ζωγράφος	*El pintor*
Ἡνίοχος	*El auriga*
Θαμύρας	*Támiras*
Θεογονία (?)	*La teogonía* (?)
Θορίκιοι ἢ Διορύττων	*Los de Tórico* o *El minero*
Ἰατρός	*El médico*
Ἱππεῖς	*Los caballeros*
Καινεύς	*Ceneo*
Κᾶρες	*Los carios*
Καρίνη	*La de Caria*
Κηπουρός	*El jardinero*
Κιθαριστής	*El citarista*
Κιθαρῳδός	*El citaredo*
Κλεοφάνης	*Cleófanes*
Κναφεύς	*El batanero*
Κνοιθιδευ,ς ἢ Γάστρων	*Cnetideo* o *El Barrigón*
Κορινθία	*La de Corinto*
Κοροπλάθος	*El figurero*
Κουρίς	*La peluquera*
Κυβευταί	*Los jugadores de dados*
Κύκλωψ	*El Cíclope*
Κώρυκος	*El saco*
Λαμπάς	*La lámpara*
Λάμπων	*Lampón*
Λεπτινίσκος	*Leptinisco*
Λευκάδιος	*El de Léucade*
Λεωνίδης	*Leónides*
Λήμνιαι	*Las de Lemnos*
Λυδός	*El de Lidia*
Λύκων	*Licón*
Μαλθάκη	*Maltace*
Μελανίων	*Melanión*
Μελέαγρος	*Meleagro*

Μέλιττα	*Melita*
Μέτοικος	*El meteco*
Μήδεια	*Medea*
Μηναγύρτης uel *Μητραγύρτης*	*El sacerdote mendicante de Cíbele*
Μητροφῶν	*Metrofonte*
Μίδων	*Midón*
Μίνως	*Minos*
Μισοπόνηρος	*El que aborrece la ruindad*
Μνήματα	*Los recordatorios*
Μοιχοί	*Los adúlteros*
Μυλών	*El molino*
Μύστις	*La iniciada*
Νεανίσκοι	*Los jovencitos*
Νεοττίς	*Neótide*
Ὄβριμος	*El belicoso*
Οἰνόμαος ἢ Πέλοψ	*Enómao* o *Pélope*
Οἰωνιστής	*El augur*
Ὅμοιαι vel *Ὅμοιοι*	*Las iguales* o *Los iguales*
Ὁμοπάτριοι	*Los hermanos de padre*
Ὀμφάλη	*Ónfale*
Ὁμώνυμοι	*Los del mismo nombre*
Ὀρφεύς	*Orfeo*
Παιδεραστής	*El pederasta*
Παράσιτος	*El parásito*
Παρεκδιδομένη	*La dada secretamente en matrimonio*
Παροιμίαι uel *Παροιμιαζόμενος*	*Los proverbios* o *El proverbista*
Πλούσιοι	*Los ricos*
Ποίησις	*La poesía*
Ποντικός	*El del Ponto*
Προβατεύς	*El ovejero*
Πρόβλημα	*El enigma*
Πρόγονοι	*Los nacidos de un matrimonio anterior*
Σαπφώ	*Safo*
Σκληρίαι	*Las durezas*
Σκύθης vel *Σκύθαι ἢ Ταῦροι*	*El escita* o *Los escitas o Los toros*
Στρατιώτης ἢ Τύχων	*El soldado o Ticón*
Τίμων	*Timón*
Τραυματίας	*El herido*

Τριταγωνιστής	*El actor secundario*
Τυρρηνός	*El tirreno*
῾Υδρία	*La hidria*
῞Υπνος	*El sueño*
Φάων	*Faón*
Φιλέταιρος	*Filetero*
Φιλίσκος	*Filisco*
Φιλοθήβαιος	*El filotebano*
Φιλοκτήτης	*Filoctetes*
Φιλομήτωρ	*El que ama a su madre*
Φιλοπάτωρ	*El que ama a su padre*
Φιλῶτις	*Filótide*
Φρεάρριος	*El de Frearros*
Χρυσίς	*Críside*

ARAROS

῎Αδωνις	*Adonis*
Καινεύς	*Ceneo*
Καμπυλίων	*Campilión*
Πανὸς γοναί	*Los nacimientos de Pan*
Παρθενι,ς ἢ Καμπάλιος (?)	*Parténide o Campalio* (?)
῾Υμέναιος	*El himeneo*

ARISTOFONTE

Βαβίας	Babias
Δίδυμαι (uel -οι) ἢ Πύραυνος	Las gemelas (o Los gemelos) o El brasero
Ἰατρός	El médico
Καλλωνίδης	Calonides
Πειρίθους	Pirítoo
Πλάτων	Platón
Πυθαγοριστής	El pitagorista
Φιλωνίδης	Filónides

ARQUÉDICO

Διαμαρτάνων	El que mucho se equivoca
Θησαυρός	El tesoro

AUGEAS

Ἄγροικος	El rústico
Πορφύρα	La púrpura
Δι,ς κατηγορούμενος	El doblemente acusado

AXIONICO

Τυρρηνός	El tirreno
Φιλευριπίδης	El aficionado a Eurípides
Φίλιννα	Filina
Χαλκιδικός	El de Calcis

CALÍCRATES

Μοσχίων	Mosquión

CLEARCO

Κιθαρῳδός	*El citaredo*
Κορίνθιοι	*Los de Corinto*
Πάνδροσος	*Pándroso*

CRATINO EL JOVEN

Γίγαντες	*Los gigantes*
Θηρωμένη	*La cazadora*
Ὀμφάλη	*Ónfale*
Πυθαγορίζουσα	*La pitagorizante*
Ταραντῖνοι	*Los de Tarento*
Τιτᾶνες	*Los Titanes*
Χείρων	*Quirón*
Ψευδυποβολιμαῖος	*El falso hijo supuesto*

CRÓBILO

Ἀπαγχόμενος	*El ahorcado*
Ἀπολείπουσα vel *Ἀπολιποῦσα*	*La que se separa*
Ψευδυποβολιμαῖος	*El falso hijo supuesto*

DEMONICO

Ἀχελῷος	*El Aqueloo*

DIONISIO

᾿Ακοντιζόμενος	*El hombre herido de jabalina*
Θεσμοφόρος	*El legislador*
῾Ομώνυμοι	*Los del mismo nombre*
Σῴζουσα uel *Σώτειρα*	*La que salva* o *La salvadora*

DIOXIPO

᾿Αντιπορνοβοσκός	*El rival del lenón*
Διαδικαζόμενοι	*Los litigantes*
Θησαυρός	*El tesoro*
῾Ιστοριογράφος	*El historiador*
Φιλάργυρος	*El avaro*

DROMÓN

Ψάλτρια	*La arpista*

EFIPO

῎Αρτεμις	*Ártemis*
Βούσιρις	*Busiris*
Γηρυόνης	*Geriones*
᾿Εμπολή	*La mercancía*
῎Εφηβοι	*Los efebos*
Κίρκη	*Circe*
Κύδων	*Cidón*
Ναυαγός	*El náufrago*
῞Ομοιοι ἢ ᾿Οβελιαφόροι	*Los iguales o Los portadores de obelías*
Πελταστής	*El peltasta*
Σαπφώ	*Safo*
Φιλύρα	*Filira*

EPÍCRATES

Ἀμαζόνες	*Las amazonas*
Ἀντιλαΐς	*Antilaide*
Δύσπρατος	*El difícil de vender*
Ἔμπορος	*El comerciante*
Τριόδους ἢ Ῥωποπώλης	*El tridente o El chamarilero*
Χορός	*El coro*

EPÍGENES

Ἀργυρίου ἀφανισμός	*La desaparición del dinero*
Βακχίς (?)	*Báquide* (?)
Ἡρωίνη	*La heroína*
Μνημάτιον	*El pequeño monumento*
Ποντικός	*El del Ponto*

ÉRIFO

Αἴολος	*Eolo*
Μελίβοια	*Melibea*
Πελταστής	*El peltasta*

ESTÉFANO

Φιλολάκων	*El filolaconio*

ESTRATÓN

Φοινικίδης	*Fenícides*

EUBULIDES

Κωμασταί	*Los comastas*

EUBULO

Ἀγκυλίων	*Ancilión*
Ἀγχίσης	*Anquises*
Ἀμάλθεια	*Amaltea*
Ἀνασῳζόμενοι	*Sanos y salvos*
Ἀντιόπη	*Antíope*
Ἄστυτοι	*Los impotentes*
Αὔγη	*Auge*
Βελλεροφόντης	*Belerofonte*
Γανυμήδης	*Ganimedes*
Γλαῦκος	*Glauco*
Δαίδαλος	*Dédalo*
Δανάη	*Dánae*
Δευκαλίων	*Deucalión*
Διονύσος	*Dioniso*
Δόλων	*Dolón*

Εἰρήνη (?)	*La paz* (?)
Εὐρώπη	*Europa*
Ἠχώ	*Eco*
Ἰξίων	*Ixión*
Ἴων	*Ión*
Καλαθηφόροι	*Los portadores de cestas*
Καμπυλίων	*Campilión*
Κατακολλώμενος	*El hombre pegado*
Κέρκωπες	*Los Cercopes*
Κλεψύδρα	*Clepsidra*
Κορυδαλλός	*La alondra*
Κυβευταί	*Los jugadores de dados*
Λάκωνες ἢ Λήδα	*Los laconios* o *Leda*
Μήδεια	*Medea*
Μυλωθρίς	*La molinera*
Μυσοί	*Los misios*
Νάννιον	*Nanio*
Ναυσικάα	*Nausícaa*
Νεοττίς	*Neótide*
Ξοῦθος	*Juto*
Ὀδυσσεύς ἢ Πανόπται	*Odiseo o Los que todo lo ven*
Οἰδίπους	*Edipo*
Οἰνόμαος ἢ Πέλοψ	*Enómao o Pélope*
Ὀλβία	*Olbia*
Ὀρθάννης	*Ortanes*
Πάμφιλος	*Pánfilo*
Παννυχίς	*La vigilia*
Παρμενίσκος	*Parmenisco*
Πένταθλος	*El pentatlonista*
Πλαγγών	*Plangón*
Πορνοβοσκός	*El lenón*
Πρόκρις	*Prócride*
Προσουσία ἢ Κύκνος	*Prosusia o El cisne*
Σεμέλη ἢ Διόνυσος	*Sémele o Dioniso*
Σκυτεύς	*El zapatero*
Στεφανοπώλιδες	*Las vendedoras de guirnaldas*
Σφιγγοκαρίων	*Esfingocarión*
Τιτᾶνες	*Los Titanes*
Τίτθαι uel *Τίτθη*	*Las nodrizas* o *La nodriza*

Φοῖνιξ	*Fénix* (o *El fenicio*)
Χάριτες	*Las Gracias*
Χρύσιλλα	*Crisila*
Ψάλτρια	*La arpista*

ÉUFANES

Μοῦσαι	*Las Musas*
Πύραυνος	*El brasero*

FILETERO

Ἄντυλλος	*Antilo*
Ἀσκληπιός	*Asclepio*
Ἀταλάντη	*Atalanta*
Ἀχιλλεύς	*Aquiles*
Κέφαλος	*Céfalo*
Κορινθιαστής	*El coriantista*
Κυναγίς	*Cinágide*
Λαμπαδηφόροι	*Los lampadóforos*
Μελέαγρος	*Meleagro*
Μῆνες	*Los meses*
Οἰνοπίων	*Enopión*
Τηρεύς	*Tereo*
Φίλαυλος	*El flautófilo*

FILIPO

Δαίδαλος	*Dédalo*
Κωδωνιασταί	*Los campanilleros*
Νάννιον	*Nanio*
'Ολυνθία	*La de Olinto*

FILISCO

"Αδωνις	*Adonis*
'Αρτέμιδος και,'Απόλλωνος ‹γοναί›	*<Los nacimientos> de Ártemis y Apolo*
Διο,ς γοναί	*Los nacimientos de Zeus*
'Ερμοῦ και,'Αφροδίτης γοναί	*Los nacimientos de Hermes y Afrodita*
Θεμιστοκλῆς	*Temístocles*
"Ολυμπος	*El Olimpo*
Πανο,ς γοναί	*Los nacimientos de Pan*
Φιλάργυροι	*Los avaros*

HENÍOCO

Γοργόνες	*Las Górgonas*
Δὶς ἐξαπατώμενος	*El doblemente engañado*
'Επίκληρος	*La heredera*
Θωρύκιον	*Toricio*
Πολύευκτος	*Polieucto*
Πολυπράγμων	*El entrometido*
Τροχίλος	*El chorlito*
Φιλέταιρος	*Filetero*

JENARCO

Βουταλίων	*Butalión*
Δίδυμοι	*Los gemelos*
Πένταθλος	*El pentatlonista*
Πορφύρα	*La púrpura*
Πρίαπος	*Príapo*
Σκύθαι	*Las escitas*
Στρατιώτης	*El soldado*
Ὕπνος	*El sueño*

MNESÍMACO

Ἀλκμαίων uel *-έων*	*Alcmeón*
Βούσιρις	*Busiris*
Δύσκολος	*El misántropo*
Ἱπποτρόφος	*El criador de caballos*
Ἰσθμιονίκης	*El vencedor en los Juegos Ístmicos*
Φαρμακοπώλης	*El boticario*
Φίλιππος	*Filipo*

NAUSÍCRATES

Ναύκληροι	*Los naucleros*
Περσίς	*La persa*

NICÓN

Κιθαρῳδός	*El citaredo*

NICÓSTRATO

Ἄβρα	*La fámula*
Ἀντερῶσα	*La que corresponde con su amor*
Ἄντυλλος	*Antilo*
Ἀπελαυνόμενος	*El rechazado*
Βασιλεῖς	*Los reyes*
Διάβολος	*El calumniador*
Ἑκάτη	*Hécate*
Ἡσίοδος	*Hesíodo*
Ἱεροφάντης	*El hierofante*
Κλίνη	*La cama*
Λάκωνες	*Los laconios*
Μάγειρος	*El cocinero*
Οἰνοποιός	*El vinicultor*
Ὀρνιθευτής	*El pajarero*
Πάνδροσος	*Pándroso*
Παρακολυμβῶσα	*La que nada al lado*
Πατριῶται	*Los paisanos*
Πλοῦτος	*Pluto*
Ῥήτωρ (?)	*El orador* (?)
Σύρος	*El sirio*
Τοκιστής	*El usurero*
Ψευδοστιγματίας	*El de los falsos estigmas*
Ὦτις (?)	*La avutarda* (?)

OFELIÓN

Δευκαλίων	*Deucalión*
'Ιάλεμος	*El infeliz*
Κάλλαισχρος	*Calescro*
Κένταυρος	*El centauro*

SÓFILO

'Ανδροκλῆς	*Androcles*
Γάμος	*La boda*
Δηλία	*La de Delos*
'Εγχειρίδιον	*El puñal*
Κιθαρῳδός	*El citaredo*
Παρακαταθήκη	*La fianza*
Συντρέχοντες	*Los que corren juntos*
Τυνδάρεως ἢ Λήδα	*Tindáreo o Leda*
Φύλαρχος uel *Φίλαρχος*	*El filarco* o *El ansioso de poder*

SOSIPO

'Απολείπουσα	*La que se separa*

SÓTADES

'Εγκλειόμεναι (uel *-οι*)	*Las encerradas* o *Los encerrados*
Παραλυτρούμενος	*El redimido*

TEÓFILO

'Απόδημοι	*Los viajeros*
Βοιωτία	*La de Beocia*
'Επιδαύριος	*El de Epidauro*
'Ιατρός	*El médico*
Κιθαρῳδός	*El citaredo*
Νεοπτόλεμος	*Neoptólemo*
Παγκρατιαστής	*El luchador de pancracio*
Προιτίδες	*Las Prétides*
Φίλαυλος	*El flautófilo*

TIMOCLES

Αἰγύπτιοι	*Los egipcios*
Βαλανεῖον	*El baño público*
Γεωργός (?)	*El campesino* (?)
Δακτύλιος	*El anillo*
Δῆλος	*Delos* (o *El de Delos*)
Δημοσάτυροι	*Los demosátiros*
Διονυσιάζουσαι	*Las mujeres en las Dionisias*
Διόνυσος	*Dioniso*
Δρακόντιον	*La sierpilla*
Ἐπιστολαί	*Las cartas*
Ἐπιχαιρέκακος	*El malasangre*
Ἥρωες	*Los héroes*
Ἰκάριοι Σάτυροι	*Los sátiros de Icaria* (o *Los de Icaria*)
Καύνιοι	*Los caunios*
Κένταυρος ἢ Δεξαμενός	*El centauro* o *Dexámeno*
Κονίσαλος	*Conísalo*
Λήθη	*Olvido*
Μαραθώνιοι	*Los de Maratón*
Νέαιρα	*Neera*
Ὀρεσταυτοκλείδης	*Orestautoclides*
Πολυπράγμων	*El entrometido*
Ποντικός	*El del Ponto*
Πορφύρα	*La púrpura*
Πύκτης	*El púgil*

Σαπφώ	*Safo*
† *Συνεργικά*	*Las colaboraciones* (sic)
Φιλοδικαστής	*El juezófilo*
Ψευδοληϛσταί	*Los falsos piratas*

TIMOTEO

Κυνάριον	*El perrito*
Μεταβαλλόμενος ἢ Μεταφερόμενος	*El que cambia o El que muda*
Παρακαταθήκη	*La fianza*
Πύκτης	*El púgil*

ÍNDICE GENERAL

Índice